

T.C.  
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
TÜRK DİLİ BİLİM DALI  
DOKTORA TEZİ



# BİLECİK İLİ AĞIZ İNCELEMESİ

Muharrem ÖZDEN

TEZ DANIŞMANI  
YRD. DOÇ. DR. ÇAĞRI ÖZDARENDELİ

EDİRNE 2009

## ÖNSÖZ

Anadolu ağızları üzerine yapılan türlü çalışmalar, temelinde Türk dilinin bölgesel zenginliklerini ve durumunu ortaya koyma çalışmalarıdır. Bu çalışmalar günümüzde aciliyet gerektiren bir durum arz etmektedir. Çünkü sözlü ve edebi verimlerin kaynağı insandır ve insanın ömrü sınırlıdır. Dilbilimi alanında önemli bir yeri olan ağız çalışmaları ülkemizde geç başlamış ve hala tam olarak bitirilememiştir. Bu çalışmaların tamamlanmasıyla birlikte dilimizin tarihi gelişimi, değişimi, değişim yönleri ve yayılma alanları gibi daha birçok yapı değerlendirilebilecektir. Ayrıca bu çalışmaların Türkçe'nin eksik kalmış olan ağız atlası için önemli bir katkı sağlayacağı muhakkaktır. Üzerinde çalıştığımız bölge ağızı Leyla Karahan'a göre; Batı Grubu Ağızlarından 1. derece alt grupta Afyon, Antalya, Aydın, Balıkesir, Burdur, Bursa, Çanakkale, Denizli, Eskişehir, Isparta, İzmir, Kütahya, Manisa, Muğla, Uşak ve Nallıhan (Ankara) ağızları içinde ve 2. derecedeki alt grupların Çanakkale, Balıkesir, Bursa ağızları ile beraber değerlendirilmektedir. Dolayısıyla bu alt grubun fonetik ve morfolojik özelliklerini üzerinde barındırmaktadır.

2000 yılında Bilecik İlinin Söğüt İlçesi ve köylerinde ağızla ilgili malzeme toplarken ulaştığımız birçok kişi maalesef bu çalışmamızda bulunmamaktadır. Çünkü, bu kişiler ya hayatını kaybetmiş ya da birçok etken sonucunda ağız özelliklerini veya birikimlerini kısmen de olsa yitirmişlerdir. Bundan on yıl önce masalcı anaların, dedelerin bulunduğu köylerde maalesef internet kafeleri gördük ve çalışmamızın önemini bir kez daha fark ettik. Bu da gösteriyor ki modernleşme, kültürel erozyonu tetikleyen en büyük etkidir. Masallar, efsaneler, türküler unutulmaya yüz tutmuş ve iletişim çağının bütün suni malzemeleri sanki bunlarla yer değiştirmiş olarak karşımıza çıkmaktadır. Malzeme toplamakta bu bakımdan çok zorlandık. Çünkü biz ağızla ilgili çalışmaların salt ses ve şekil bilgisi çalışmalarını ihtiva etmediğine, aynı zamanda folklorik bir değeri de olması gerektiğine inanmaktayız. Bu yüzden malzeme seçiminde çok titiz davrandık ve günlük konuşmalardan çok kültürel metinler üzerinde yoğunlaştık. 2000 yılında yapmış olduğumuz Söğüt İlçesiyle ilgili ağız araştırması bu çalışmamızın çıkış noktasını oluşturmaktadır. Çünkü Bilecik ilinin yerli ağızı temelinde Söğüt İlçesi Ağızı etrafında teşekkül etmiş bir özellik göstermektedir.

Doğu mitolojisinde geçen “Kaknüs” adlı bir kuş vardır. Öleceği vakit çalı çırpı toplayıp, kanat çırpışlarıyla onları tutuşturarak kendini yakan sonra külleri arasında meydana gelen yumurtayla yeniden doğan kuş. Efsanede bu kuşun ömrü bin yıldır. Tıpkı Anadolu’nun bin yıllık Türk yurdu oluşu gibi, tıpkı Selçukludan Osmanlı’ya Osmanlı’dan modern Türkiye Cumhuriyetine uzanan Türk tarihi gibi.

Bilecik de işte böyle bir yeniden doğuşlar şehridir. Tıpkı çağlar ötesinden haykıran Yunus Emre’nin “Her dem yeniden doğarız, bizden kim usanası” dediği gibi bir kuruluşlar ve dirilişler şehridir Bilecik.

Buram buram tarih kokan bu bölgenin ağızyla ilgili bir çalışmanın bu güne kadar yapılmaması da ayrıca bu alanla ilgilenen çalışmacılar açısından düşündürücüdür. Bu yüzden çalışmamızın Türk Kültürü için önemli bir kazanım olduğu düşüncesindeyiz.

Her ağız çalışmasındaki metotlardan hareketle ilk önce bölgenin hem tarihi hem de coğrafi olarak genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olduktan sonra saha çalışması için hazırlıklara başladık.

Bölgenin yerel yöneticilerine ulaşmak ve onlardan bölgeyle ilgili bilgiler almak çalışmamızın birinci basamağını oluşturmuştur. Daha sonra bu bilgilendirmelerden hareketle ağız özellikleri bakımından özellikler gösteren köylerin arasından en orijinallerini tespit ettik. Böylece çalışmamızda tekrara düşme olumsuzluğunu ortadan kaldırmış olduk.

Bilecik Merkez İlçe, Söğüt, Bozüyük, Osmaneli, Gölpazarı, Yenipazar, İnhisar, Pazaryeri ilçelerinde 92 köyde ses kaydı yaptık. Bu kayıtların genelinde belirlediğimiz ve önceden hazırladığımız soruları, derleme yaptığımız kişilere yönelttik. Çerçeve olarak folklorik malzemeyi de ağızla ilgili çalışmanın içine sokarak aslında işimizi biraz daha zorlaştırmış olduk.

Derlediğimiz konulara gelince sırasıyla:

- 1) Günlük işler (ekmek, yufka, salça... vs. yapımı)
- 2) Masal
- 3) Ninni

- 4) Mani
- 5) Kız isteme, düğün hazırlıkları, çeyiz
- 6) Evlenme adetleri (Kına gecesi, gelin hamamı, düğün)
- 7) Doğum adetleri( kırklama, diş çıkarma, yürüme... vs.)
- 8) Ölüm sonrası yapılan adetler
- 9) Hıdrellez
- 10) Türkü
- 11) Çeşitli meslekler ( ipek böcekçiliği, bastonculuk... vs.)
- 12) Çeşitli folklorik malzemeler (deyim, atasözü, dua, beddua)

gibi gün geçtikçe kaybolan folklorik malzemeyi derledik.

Bu metinler bize bölgenin beş farklı etnik grubu barındırdığını göstermektedir. Bilecik İli ve yedi ilçesinde yoğun olarak “Manavlar” bölgenin ana etnik grubu olarak karşımıza çıkmaktadır. Biz bu çalışmamızda yerli ağzını temsil eden Manav ve az da olsa “Yörük” metinleriyle çalıştık. Manav ve Yörük ağzının birçok özelliği bakımından birbirleriyle örtüşmesi bu çalışmamızı biraz daha kolaylaştırmıştır. Yukarıda da belirttiğimiz gibi çalışmamız Bilecik İli merkez, yedi ilçe ve ilçelere bağlı 92 köyden kaydettiğimiz metinlere dayanmaktadır. Ancak konuşmacıların fiziki kusurlarından ya da çevre ile ilgili fiziksel etkenlerden dolayı bu ses kayıtlarının 68 tanesini çalışmamızın içinde değerlendirdik. Ayrıca bu 92 köy içerisinde Manav ve Yörük köyleri dışında Çerkez, Muhacir ve doğu kökenli vatandaşların yaşadığı köyler de bulunmaktaydı.

Dolayısıyla topladığımız muhacir ve Çerkez metinlerini bölge yerli ağzı içinde değerlendirmek mümkün olmadığından başka bir çalışmada kullanmak üzere tasnif dışı bıraktık. Ayrıca doğu kökenli nüfusun bulunduğu köyleri bölge ağzıyla ilişkilendiremediğimizden dolayı çalışma dışında bırakmayı uygun gördük.

Bölgenin ana etnik grubu olan Manavlar ve Yörükler hakkında çalışmamızın ilerleyen bölümlerinde bilgiler verilecektir.

Elimizdeki araştırma 2006-2008 yılları arasında Bilecik, Osmaneli, Gölpazarı, Yenipazar, Pazaryeri, İnhisar, Söğüt ve Bozüyük ilçeleri ile bu ilçelere bağlı 92 köyde yaptığımız ağız araştırmalarının sonucudur. “Bilecik İli ve İlçeleri Ağız Araştırması”

adı altında topladığımız bu araştırma “ses bilgisi”, “şekil bilgisi”, “metinler” ve “sözlük” bölümlerini içermektedir. Rumeli göçmenlerinin ve Çerkezlerin yerleşme alanları bu çalışmanın dışında tutulmuştur.

Bu yörede çalışmak isteyişimizin en önemli sebebi, bir cihan imparatorluğunun doğuşuna beşiklik eden bu bölgenin kültürel malzemesinin ve ağız özelliklerinin derlenmesinin Türk kültürüne yapılacak en büyük katkı olacağı kanısını taşımamızdır.

Araştırmamız sırasında yaklaşık 80 saatlik bir ses kaydı yaptık. Bu ses kayıtlarının ayıklanması ve yazıya geçirilmesi de tarafımızdan titizlikle yapılmıştır. Kayıt yapılan bazı kişilerin fiziksel özellikleri, kayıt yapılan mekanlardaki ses problemleri gibi bazı olumsuzluklar, bazı metinlerin tasnif ve araştırma dışında kalmasına neden olmuştur. Metinlerimizin ve malzemenin sağlam olması için konuşmacılar titizlikle seçilmiş, bilhassa yaşlılar ve kadınlar tercih edilmiştir. Çünkü bu bölgedeki kadınların iletişimle ilgili malzemeden daha uzak olması, kent kültürüne ve konuşmasına aşına olmaması, onların ağız yapılarındaki orijinalliği korumuştur. Erkek konuşmacılar seçilirken eğitimsiz veya bölgeden pek dışarıya çıkmayan kişiler tercih edilmiştir. Böylece çalışmamızda ağızla ilgili özellikler bütün yönleriyle ortaya konulmaya çalışılmıştır.

Derlenen metinleri yazıya aktarırken ağız çalışmalarında genel olarak kullanılan Z. Korkmaz’ın GBAA. ‘nda kullandığı çeviri yazı sistemini esas aldık. Bazı sesleri yazılış zorluğundan dolayı farklı işaretlerle gösterdik.

Araştırmamızın bazı bölümlerinde, benzerlik taşıyan bölge ağızlarıyla, Bilecik İli ağızını karşılaştırmaya çalıştık. Bilhassa Prof. Dr. Tuncer Gülensoy’un “Kütahya Yöresi ve Ağızları” isimli eseri bölge ağızına yakınlığından dolayı, sistem olarak örnek alınmıştır.

Bu araştırmanın içine 2000 yılında tarafımızdan yüksek lisans tezi olarak yapılan “Söğüt İlçesi ve Köyleri Ağız Araştırması” nda topladığımız masal metinlerinden on tanesi de metinler bölümüne ilave edilmiştir. Bu masal metinlerinin Bilecik ili ve ilçeleriyle ilgili olarak yapılan böyle bir ağız çalışması içinde bulunmasının çalışmanın zenginliğini arttıracığı kanısındayız.

Çalışmanın her aşamasında bilgisinden ve fikirlerinden istifade ettiğim tez danışmanım ve değerli hocam Yrd. Doç. Dr. Çağrı ÖZDARENDELİ'ye öncelikle teşekkür etmek istiyorum. Aynı zamanda ağız çalışmaları konusunda değerli fikirlerini aldığım hocalarım; Doç. Dr. Ahmet GÜNŞEN'e, Yrd. Doç. Dr. Levent DOĞAN'a, Yrd. Doç. Dr. Rifat GÜRGENDERELİ'ye, tezin yazılma aşamasında büyük katkılarını gördüğüm değerli arkadaşlarım Türk Dili Okutmanı Ergün ACAR'a, Öğretim Görevlisi Tuncay ÖZTÜRK'e ve değerli öğrencilerim Osman BOSTANCI'ya ve Umut ALAN'a, bölge doğumlu olan ve bölgenin ağız yapısını halen konuşabilen değerli kayınvalidem Sebahat TAŞ'a bölgedeki kayıt çalışmalarında video ve fotoğraf çekimlerini yapan değerli yeğenim Kaan TAŞ'a, teşekkür ediyorum. Özellikle çalışmanın her aşamasında beni yalnız bırakmayan ve bilgisinden istifade ettiğim değerli eşim Türk Dili Okutmanı Ersin ÖZDEN'e şükranlarımı sunuyorum.

**Hazırlayan** : *Muharrem ÖZDEN*

**Tezin Adı** : *Bilecik İli ve İlçeleri Ağzları*

## ÖZET

Yapılan bu çalışma, Bilecik ili ve İlçeleri Ağzlarını temel almaktadır. Tez “Giriş”, “İnceleme”, “Metinler”, “Sonuç”, “Sözlük” ve “Kaynakça” kısmından oluşmaktadır. “Giriş” bölümünde Bilecik’in tarihi hakkında bilgi vermekle birlikte; bölgenin coğrafi ve etnik yapısı hakkında da bilgiler verilmiştir. “İnceleme” kısmında Bilecik İli ve İlçeleri ağzının fonetik ve morfolojik yapısı incelenmiş; örneklerle desteklenmiştir. “Metinler” kısmında derlenen 68 metin transkripsiyon alfabesiyle yazılmıştır. “Sonuç” kısmında Bilecik İli ve İlçeleri ağzının önemli görülen fonetik ve morfolojik özelliklerine değinilmiştir. “Sözlük” kısmında Bilecik İli ve İlçeleri ağzlarından toplanan metinlerde geçen, sözlük maddesi oluşturabilecek nitelikte kelimeler açıklanmıştır. “Kaynakça” kısmında ise tez için yararlanılan eserlerin künyeleri verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Ağız, Bilecik, Fonetik, Morfolojik, Sözlük

**Prepared by** : *Muharrem ÖZDEN*

**Name of thesis** : *Accents of the county and borough of Bilecik*

## **ABSTRACT**

This research is mainly comprised of accents of the county and borough of Bilecik. The thesis consists of “*Introduction*”, “*Research*”, “*Texts*”, “*Conclusion*”, “*Dictionary*” and “*Bibliography*” sections. Along with the information about the history of Bilecik in section of “*Introduction*”, the information about the geography of the region and ethnics of the region have been mentioned. In “*Research*” part, phonetic and morphological structure of the accent of the county and borough was examined, Bilecik was inspected and supported by illustrations. Compiled in the section of “*Text*” the 68 texts have been written in transcription alphabet. In the part of “*Conclusion*” the most important phonetical and morphological features of county and borough Bilecik dialect were stated. In “*Dictionary*” part the words which were collected from county Bilecik dialects that has quality to form a dictionary item were described. In “*Referance*” part the identification of Works used for thesis were described.

**Key Words:** Dialect, Bilecik, Phonetic, Morphological, Dictionary



## İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	i
ÖZET.....	vi
ABSTRACT.....	vii
İÇİNDEKİLER.....	viii
TRANSKRİPSİYON (TRANSCRIPTION)	
İŞARETLERİ.....	xv
METİNLER.....	xix
KISALTMALAR.....	xxii
Dergi ve Kitap Kısaltmaları .....	xxii
Yer Adları Kısaltmaları .....	xxiv
Diğer Kısaltmalar .....	xxv
GİRİŞ .....	1
1.1. BİLECİK TARİHİ .....	2
1.1.1. Osmanlı Uç Beyliği'nin Kuruluşu.....	6
1.1.2. Anadolu'da Oğuzlar.....	9
1.2. ETNİK YAPI .....	17
1.3. MANAVLAR .....	22
1.3.1. Batı Anadolu Yaşayan Manavlar .....	23
1.4. COĞRAFİ KONUM .....	24
1.5. BİLECİK'İN İLÇELERİ.....	25
1.5.1. Bozüyük İlçesi .....	25
1.5.2. Gölpaazarı İlçesi .....	26
1.5.3. Osmaneli İlçesi .....	27
1.5.4. Pazaryeri İlçesi.....	28
1.5.5. İnhisar İlçesi.....	28
1.5.6. Söğüt İlçesi .....	29
1.5.7. Yenipazar İlçesi .....	30
İNCELEME.....	31
2.1. SES BİLGİSİ.....	32
2.1.1. ÜNLÜLER:.....	32
2.1.1.1. â ünlüsü: .....	32

2.1.1.2. á ünlüsü: .....	34
2.1.1.3. â ünlüsü: .....	35
2.1.1.4. é ünlüsü: .....	37
2.1.1.5. ó ünlüsü: .....	39
2.1.2. KISA ÜNLÜLER: .....	39
2.1.2.1. ä ünlüsü : .....	39
2.1.2.2. ě ünlüsü: .....	40
2.1.2.3. ĭ ünlüsü: .....	40
2.1.2.4. į ünlüsü: .....	41
2.1.2.5. ů ünlüsü: .....	42
2.1.2.6. ŷ ünlüsü: .....	43
2.1.3. UZUN ÜNLÜLER: .....	43
2.1.3.1. Ünsüz Düşmesine Bağlı Uzun Ünlüler: .....	44
2.1.3.1.1. "r" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlüler: .....	44
2.1.3.1.1.1. Geniş zaman (-ar / -er) çekiminde "r" ünsüzünün düşmesi neticesiyle: .....	44
2.1.3.1.1.2. Çokluk eklerinde "r" ünsüzünün düşmesiyle .....	44
2.1.3.1.1.3. Fiil kök ve gövdelerindeki "r" ünsüzünün düşmesiyle .....	45
2.1.3.1.1.4. Basit ve türemiş isimlerde "r" ünsüzünün düşmesiyle .....	45
2.1.3.1.2. "k/ğ" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü .....	45
2.1.3.1.2.1. Gelecek zaman eki -acak / -ecek eklerinde k / ğ ünsüzü düşerek ünlüyü uzatır. ....	45
2.1.3.1.2.2. Kelime kök ve gövdesine "k /-ğ" ünsüzü düşerek uzun ünlü meydana gelir. ....	46
2.1.3.1.3. "h" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü: .....	46
2.1.3.1.4. "ğ" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü .....	46
2.1.3.1.5. "y" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü .....	47
2.1.3.1.6. "l" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü: .....	47
2.1.3.1.7. "n" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü: .....	47
2.1.3.1.8 "z" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü: .....	48
2.1.3.2. Hece Kaynaşmasından Doğan Uzun Ünlüler: .....	48
2.1.3.2.1. "ğ" ve "k /-ğ" li hecelerin kaynaşmasıyla uzun ünlü: .....	48
2.1.3.2.2. "h" li hecelerin kaynaşmasıyla uzun ünlü: .....	48
2.1.3.2.4. Şahıs zamirlerindeki uzun a ve uzun e sesi .....	49
2.1.3.2.5. "-dık/-dik, -duğ/-dük" sıfat fiil kaynaşması ve düşmesi neticesinde uzun ünlü .....	49
2.1.3.3. Vurgu ve Tonlamaya Bağlı Olarak Meydana Gelen Uzun Ünlüler .	50
Fiilden Fiil Olumsuzluk Ekinde: .....	50
2.1.3.4. Ünlü Kaynaşmasından Doğan Uzun Ünlüler .....	51

<b>2.1.3.5. Yabancı Kelimelerdeki Uzunluklar:</b> .....	51
<b>2.1.3.6. Aslı Uzunluklar</b> .....	52
2.1.4. İKİZ ÜNLÜLER.....	53
<b>2.1.4.1. Yükselen İkiz Ünlüler:</b> .....	53
<b>2.1.4.2. Eşit İkiz Ünlüler:</b> .....	55
<b>2.1.4.3. Alçalan İkiz Ünlüler:</b> .....	58
<b>2.2. ÜNLÜ UYUMLARI</b> .....	<b>60</b>
2.2.1. Kalınlık-İncelik Uyumu:.....	61
<b>2.2.1.1. Yabancı kelimelerde dil benzeşmesi:</b> .....	66
<b>2.2.1.2. İlerleyici ünlü benzeşmesi:</b> .....	66
<b>2.2.1.3. Gerileyici ünlü benzeşmesi:</b> .....	67
<b>2.2.1.4. İlerleyici-gerileyici ünlü benzeşmesi:</b> .....	67
<b>2.3. ÜNLÜ UYUMUNUN BOZULMASI</b> .....	<b>67</b>
<b>2.4. UYUM DEĞİŞMESİ</b> .....	<b>68</b>
2.4.1. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu: .....	70
2.4.2. Düzlük Yuvarlaklık Uyumunun Bozulması .....	70
<b>2.5. ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ</b> .....	<b>71</b>
2.5.1. Kalın Ünlülerin İncelmesi:.....	71
2.5.2. İnce Ünlülerin Kalınlaşması: .....	74
2.5.3. Geniş Ünlülerin Daralması: .....	76
2.5.4. Dar Ünlülerin Genişlemesi: .....	79
2.5.5. Düz Ünlülerin Yuvarlaklaşması: .....	82
2.5.6. Yuvarlak Ünlülerin Düzleşmesi: .....	84
<b>2.6. ÜNLÜ TÜREMESİ</b> .....	<b>88</b>
2.6.1. Kelime Başında Ünlü Türemesi:.....	88
2.6.2. Kelime Ortasında Ünlü Türemesi.....	90
<b>2.7. ÜNLÜ DÜŞMESİ</b> .....	<b>91</b>
<b>2.8. ÜNSÜZLER</b> .....	<b>96</b>
2.8.1. ÖN SES ÜNSÜZLERİ.....	109
2.8.2. ÖN SES ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ.....	124
2.8.3. ÜNSÜZ TÜREMESİ .....	130
2.8.4. ÖN SES ÜNSÜZ DÜŞMESİ.....	132
2.8.5. İÇ SES ÜNSÜZLERİ .....	133
<b>2.8.5.1. İç Seste Tonlulaşma</b> .....	133
<b>2.8.5.2. İçseste Tonsuzlaşma (ötümsüzleşme)</b> .....	138
<b>2.8.5.3.İç Seste Sızıcılaşma:</b> .....	139
<b>2.8.5.4. İç Seste Akıcı Ünsüzler Arasındaki Değişmeler:</b> .....	142
<b>2.8.5.5. İç Seste Öteki Ünsüz Değişmeleri:</b> .....	143

<b>2.8.5.6. İç Seste Ünsüz Benzeşmeleri:</b> .....	144
2.8.5.6.1. İlerleyici Benzeşme: .....	144
<b>2.8.5.6.1.1. Yarı Benzeşme:</b> .....	145
<b>2.8.5.6.1.2. Tam Benzeşme:</b> .....	146
2.8.5.6.2. Gerileyici Benzeşme: .....	147
2.8.7. İÇ SES ÜNSÜZ DÜŞMESİ .....	149
2.8.7. İÇ SES ÜNSÜZ TÜREMESİ .....	155
2.8.8. ÜNSÜZ İKİZLEŞMESİ .....	156
2.8.9. İKİZ ÜNSÜZLERİN TEKLEŞMESİ .....	157
2.8.10. HECE KAYNAŞMASI .....	158
<b>2.8.10.1. Şimdiki Zaman Ekinde:</b> .....	158
<b>2.8.10.2. Gelecek Zaman Ekinde:</b> .....	158
<b>2.8.10.3. Çokluk I. Şahıs İyelik Ekinde:</b> .....	159
<b>2.8.10.4. Yükleme Hal Ekinde:</b> .....	159
<b>2.8.10.5. Yönelme Hal Ekinde:</b> .....	159
<b>2.8.10.6. -dık / -dik, -duğ / -dük sıfat – fiil ekinde:</b> .....	160
<b>2.8.10.7. Hece Kaynaşması İle İlgili Diğer Örnekler:</b> .....	160
2.8.11. HECE YUTULMASI (DÜŞMESİ) .....	161
2.8.12. ÜNSÜZLERDE YER DEĞİŞTİRME (GÖÇÜŞME) .....	162
2.8.13. YANSIZLAŞMA .....	163
2.8.14. SON SES ÜNSÜZLERİ .....	167
<b>2.8.14.1. Son Seste Tonlulaşma:</b> .....	167
<b>2.8.14.2. Son Seste Tonsuzlaşma:</b> .....	170
<b>2.8.14.3. Son Seste Sızıcılaşma:</b> .....	170
<b>2.8.14.4. Son Seste Ünsüz Değişmeleri:</b> .....	171
2.8.15. SON SESTE ÜNSÜZ TÜREMESİ .....	172
2.8.16. SON SÖZDE ÜNSÜZ DÜŞMESİ .....	172
<b>2.8.16.1. Akıcı Ünsüzler:</b> .....	172
<b>2.8.16.2. Diğerleri:</b> .....	173
<b>2.2. ŞEKİL BİLGİSİ</b> .....	<b>176</b>
2.2.1. İSİMLER .....	176
<b>2.2.1.1. İSİM ÇEKİM EKLERİ</b> .....	<b>176</b>
2.2.1.1.1. Çokluk Ekleri: .....	176
2.2.1.1.2. İyelik Ekleri: .....	181
2.2.1.1.3. Aitlik Eki: .....	187
2.2.1.1.4. Hâl Ekleri: .....	188
<b>2.2.1.1.4.1. Yalın hâl</b> .....	<b>188</b>
<b>2.2.1.1.4.2. İlgi hâli</b> .....	<b>189</b>
<b>2.2.1.1.4.3. Yapma Hali (Belirtme Durumu)</b> .....	<b>191</b>

2.2.1.1.4.4. Yönelme hâli .....	193
2.2.1.1.4.5. Bulunma hâli .....	196
2.2.1.1.4.6. Çıkma (Ayrılma) hâli .....	197
2.2.1.1.4.7. Eşitlik hâli .....	199
2.2.1.1.4.8. Vasıta hâli .....	201
2.2.1.1.4.9. Yön (Gösterme) hâli.....	204
2.2.1.1.5. Soru Eki .....	208
2.2.2. ZAMİRLER .....	209
2.2.2.1. Kişi(Şahıs) Zamirleri .....	209
2.2.2.2. İşaret Zamirleri .....	211
2.2.2.3. Belirsizlik Zamirleri .....	214
2.2.2.5. Soru Zamirleri .....	215
2.2.2.5. Dönüştürme Zamirleri .....	218
2.2.3. SIFATLAR .....	219
2.2.3.1. Niteleme(Vasıflama) Sıfatları: .....	220
2.2.3.2. Belirtme Sıfatları .....	221
2.2.3.2.1. İşaret(Gösterme) Sıfatları .....	221
2.2.3.2.2. Sayı Sıfatları .....	224
2.2.3.2.2.1. Asıl sayı sıfatları: .....	224
2.2.3.2.2.2. Sıra sayı sıfatları .....	225
2.2.3.2.2.3. Paylaştırma sayı sıfatları.....	226
2.2.3.2.3. Soru Sıfatları.....	227
2.2.3.2.4. Belirsizlik Sıfatları .....	227
2.2.4. ZARFLAR(BELİRTEÇLER).....	233
2.2.4.1. Yer-Yön Zarfları .....	233
2.2.4.2. Zaman Zarfları.....	236
2.2.4.3. Azlık-Çokluk Zarfları.....	241
2.2.4.4. Durum Zarfları .....	243
2.2.4.5. Soru Zarfları.....	246
2.2.5. EDATLAR.....	246
2.2.5.1.ÜNLEM EDATLARI.....	246
2.2.5.1.1. Ünlemler .....	247
2.2.5.1.2. Seslenme Edatları: .....	252
2.2.5.1.3. Gösterme Edatları:.....	254
2.2.5.1.4. Cevap Edatları: .....	256
2.2.5.1.5. Sorma Edatları:.....	260
2.2.5.2. BAĞLAMA EDATLARI.....	261
2.2.5.2.1. Cümle Başı Edatları: .....	261
2.2.5.2.2. Karşılaştırma Edatları:.....	268
2.2.5.2.3. Denkleştirme Edatları:.....	269

2.2.5.2.4. Sıralama Edatları .....	271
2.2.5.2.4. Sona Gelen Edatlar .....	274
<b>2.2.5.3. SON ÇEKİM EDATLARI .....</b>	<b>276</b>
2.2.6. FİLLER .....	281
<b>2.2.6.1. Şahıs (Kişi) Ekleri: .....</b>	<b>281</b>
2.2.6.1.1. Zamir Kökenli Şahıs Ekleri: .....	281
2.2.6.1.2. İyelik Kökenli Şahıs Ekleri: .....	283
<b>2.2.6.2. BİLDİRME (HABER) KİPLERİ .....</b>	<b>283</b>
2.2.6.2.1. ŞİMDİKİ ZAMAN KİPİ .....	283
2.2.6.2.2. GENİŞ ZAMAN.....	317
2.2.6.2.3. GÖRÜLEN GEÇMİŞ ZAMAN .....	346
2.2.6.2.4. ANLATILAN GEÇMİŞ ZAMAN .....	358
2.2.6.2.5. GELECEK ZAMAN .....	365
<b>2.2.6.3. TASARLAMA KİPLERİ .....</b>	<b>379</b>
2.2.6.3.1. ŞART ÇEKİMİ.....	379
2.2.6.3.2. İSTEK ÇEKİMİ .....	383
2.2.6.3.3. GEREKLİLİK ÇEKİMİ .....	387
2.2.6.3.4. EMİR ÇEKİMİ.....	388
<b>2.2.6.4. BİRLEŞİK ÇEKİMLER .....</b>	<b>394</b>
2.2.6.4.1. HİKAYE BİRLEŞİK ÇEKİMİ: .....	394
2.2.6.4.1.1. Şimdiki Zamanın Hikayesi.....	394
2.2.6.4.1.2. Geniş Zamanın Hikayesi .....	401
2.2.6.4.1.4. Bilinen Geçmiş Zamanın Hikayesi:.....	418
2.2.6.4.1.4. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikayesi;.....	422
2.2.6.4.1.5. Gelecek Zamanın Hikayesi;.....	424
2.2.6.4.1.6. Şart Kipinin Hikayesi:.....	427
2.2.6.4.1.7. İstek Kipinin Hikayesi:.....	429
2.2.6.4.2. ŞART BİRLEŞİK ÇEKİMİ.....	431
2.2.6.4.2.1. Şimdiki Zaman Şartı: .....	431
2.2.6.4.2.2. Geniş Zamanın Şartı: .....	432
2.2.6.4.2.3. Bilinen Geçmiş Zamanın Şartı: .....	438
2.2.6.4.2.4. Gelecek Zamanın Şartı:.....	438
2.2.6.4.3. RİVAYET BİRLEŞİK ÇEKİMİ .....	442
2.2.6.4.3.1. Şimdiki Zamanın Rivayeti .....	442
2.2.6.4.3.2. Geniş Zamanın Rivayeti: .....	447
2.2.6.4.3.3. İstek Kipinin Rivayeti: .....	451
2.2.6.4.3.4. Gelecek Zamanın Rivayeti:.....	451
<b>2.2.6.5. YARDIMCI FİLLER.....</b>	<b>453</b>
2.2.6.5.1. İsimleri Gelen Yardımcı Fiiller: .....	453
2.2.6.5.2. Fiillere Gelen Yardımcı fiiller .....	460

2.2.6.5.2.1. Yeterlik: .....	460
2.2.6.5.2.2. Tezlik: .....	462
2.2.6.5.2.3. Süreklilik: .....	464
2.2.6.6. EK-FİİL (Cevher Fiili) .....	465
2.2.6.6.1. Şimdiki ve Geniş Zaman .....	465
2.2.6.6.2. Bilinen Geçmiş Zaman: .....	467
2.2.6.6.3. Öğrenilen Geçmiş Zaman: .....	468
2.2.6.6.4. Şart Çekimi: .....	469
2.2.7. FİİLİMSİLER .....	471
2.2.7.1. SIFAT-FİİLLER (PARTİSİPLER).....	471
2.2.7.2. ZARF FİİLLER (GERİNDİUMLAR) .....	475
<b>3. METİNLER .....</b>	<b>484</b>
<b>4. SONUÇ .....</b>	<b>829</b>
<b>5.SÖZLÜK .....</b>	<b>841</b>
<b>6.KAYNAKÇA .....</b>	<b>954</b>

## ARAŐTIRMADA KULLANILAN EVRIYAZI (TRANSCRIPTION) İŞARETLERİ

a

ă

kısa a

à

kapalı a (a-ı arası)

á

ince a

ā

uzun a

â

yarı yuvarlak,geniş,kalın (a-o arası)

b

P

patlamasını kaybetmiş olduğu için b'ye yakın duyulan p

c

ç

d

T

patlamasını kaybetmiş olduğu için d'ye yakın duyulan t

e

é

kapalı e

ě

kısa e

ē

uzun e

f

g

ǵ

kalın ünlülerle kullanılan öndamak g'si

ǵ

artdamak g'si



Ḳ	patlamasını kaybetmiş artdamak k'sı
K	patlamasını kaybetmiş öndamak k'sı
h	
l	hırıltılı h
ĭ	kısa ı
ı	
ĩ	uzun ı
ĩ	kısa i
i	
ĩ	uzun i
j	
k	
p	kalın ünlülerle kullanılan öndamak k'si
ḳ	artdamak k'sı
l	
l	ince l ünsüzü
m	
n	
r	nazal n
õ	kısa o
o	

ó	yarı kalın yuvarlak geniş (o-ö arası)
ō	uzun o
ö	kısa ö
ö	
z	uzun ö
p	
r	
ř	vurgulu, titrekle r
s	
ş	
t	
T	patlamasını kaybetmiş olduğu için d'ye yakın duyulan t
ů	kısa u
u	
v	uzun u
ů	kısa ü
ü	
ū	uzun ü
v	
y	
z	

- ünlüler üzerinde uzunluk işareti
- ‘- kendinden sonra gelen hecenin vurgu işareti
- ˘ diftong işareti
- ˘ ulama işareti

## METİNLER

1. Bozalan Köyü / Bozüyük (Yunan Harbi, Çekirge Afeti, Bulgur Tovgası, Gebe Böreği)
2. Dodurga Kasabası / Bozüyük (Dedesinin Savaş Anıları)
3. Günyarık Köyü / Bozüyük (Hastalık)
4. Delielmacık Köyü / Bozüyük (Genel)
5. Günyarık Köyü / Bozüyük (Genel, Düğün, Pilav – Mantı, Mani)
6. Dodurga Kasabası / Bozüyük (Hatıralar, Düğün, Gözleme Tarifi)
7. Dodurga Kasabası / Bozüyük (Genel, Düğün Adeti, Yunan Harbi, Tarhana Yapımı, Düğün Yemeği – Mani, Bir Anı, Dürme, Sini Çevirme, Kız Hamamı, Kurt Ağzı Bağlama, Mani)
8. Samrı Köyü / İnhisar (Genel)
9. Koyunlu Köyü / İnhisar (Salça Yapımı, Hastalık, Genel, Asker Uğurlama, Hatıralar)
10. Karaağaç Köyü / İnhisar (Düğün, Göce Çorbası, Yemek, Eskiden Çiftçilik)
11. Hisarcık Köyü / İnhisar (Hıdırellez, Bayram, Cenaze, İpek Böcekçiliği, Ninni)
12. Koyunlu Köyü / İnhisar (Köyün Tarihçesi, Kerpiç Yapımı, Çeşitli Konular)
13. Çayköy / İnhisar (Genel, Türkü, Çiftçilik, Yunan Harbi, Eski Giysiler, Bir Anı, Susam Yağı Yapımı, Masal, Okul Anıları, Yemek, Bez Dokumacılığı, Tanışma Hikayesi)
14. Tozman Köyü / İnhisar (Eski Adetler, Halk Hekimliği)
15. Çaltı Kasabası / Söğüt (Masal)
16. Çaltı Kasabası / Söğüt (Düğün, Kelem Yemeği, Ekmek Ve Pide Yapımı, Kıyafetler, Yunan Harbi, Bazı Dualar, Bazı Beddualar )
17. Hamidabad Köyü / Söğüt (Masal)
18. Küre Kasabası / Söğüt (Hac, Bazı Bilmeceler)
19. Oluklu Köyü / Söğüt (Patatesli Ekmek, Köyün Adı Ve Tarihçesi, Çiftçilik – Okul Hayatı – Eski Yaşantılar, Pirehor Yemeği)
20. Kayabalı Köyü / İnhisar (Masal)
21. Deresakarı Köyü / Bilecik – Merkez (Meslek Hayatı Ve Hastalık, Çiftçilik, Pekmez Yapımı, Köydeki Eski Zanaatlar, Bir Anı)
22. Yakacık Köyü / İnhisar (Masal)
23. Hamidabad Köyü / Söğüt (Düğün)
24. Tuzaklı Köyü / Söğüt (Masal)
25. Deresakarı Köyü / Bilecik – Merkez (Genel)
26. Geçitli Köyü / Söğüt (Masal)
27. Deresakarı Köyü / Bilecik – Merkez (Bazı Akralık İsimleri, Bazı Hayvan İsimleri, Bir Anı, Düğün ve Mani, Bir Hikaye )
28. Küre Kasabası / Söğüt (Masal)
29. Hamidabad Köyü / Söğüt (Köyün İsmi, Çiftçilik, Genel, Bazı Atasözleri, Bazı Deyimler)
30. Borcak Köyü / Söğüt (Masal)
31. Tuzaklı Köyü / Söğüt (Evllenme Hikayesi, Düğün, Hayvancılık, Ekmek Yapımı, Bayram, Eski Yaşantılar, Doğum Adeti )
32. Geçitli Köyü / Söğüt (Masal)
33. Tuzaklı Köyü / Söğüt (Hayvancılık, İpek Çekme Makinalarının Tanıtımı, Odun Kesme, İpek Çekme, Köyün Su Kaynakları, Damat Hamamı )

34. Kurtköy / Bilecik – Merkez (Aşır Çorbası (Aşure Çorbası), Okul Hayatı, Peynir Yapımı, Söğüt Panayırı, Hıdırellez )
35. Çaltı Kasabası / Söğüt (Yemek – Makarna Yapımı, Düğün, Hatıralar, Bazı Çocuk Oyunları, Çocuk Tekerlemeleri )
36. Çaltı Kasabası / Söğüt (Hatıralar, Babasının Askerlik Hatıraları, Börek Yapımı, Hastalık, Genel – Harman )
37. Zemzemiye Köyü / Söğüt (Genel)
38. Dudaş Köyü / Söğüt (Düğün)
39. Dömez Köyü / Söğüt (Tarhana Yapımı, Doğum Adeti, Hıdırellez)
40. Çiftlik Köyü / Gölpazarı (Genel, Mani, Gelin Ağlatma Türküsü, Çardak Adeti Tekerlemesi, Türkü)
41. Kayabeli Köyü / Bilecik – Vezirhan (Günlük Hayat Ve Yörük Hayatı)
42. Arıcaklar Köyü / Gölpazarı (Genel, Bir Anı, Bir Anı, Bazı Deyim Ve Atasözleri)
43. Soğucakpınar Köyü / Osmaneli (Masal- Bilmece – Mani, Düğün)
44. Kuşçaören Köyü / Gölpazarı (Hayat Hikayesi, Hastalık)
45. Medetli Köyü / Osmaneli (Bazı Fiiler, Köyün Adı, Bez Dokuma, Eski Kıyafetler, Ekmek Yapımı, Hıdırellez, Kına Gecesi, Genel)
46. Çukurören Köyü / Gölpazarı (Bazı Alet İsimleri, Baston Yapımı, Güreş Anıları)
47. Bayat Köyü / Gölpazarı (İnsanlar İçin Kullanılan Bazı Sıfatlar, Genel, Bayram, Çiftçilik, Masal Geleneği, Kıyafetler, Hıdırellez, Düğün, Yemek, Çiftçilik)
48. Çengeller Köyü / Gölpazarı (Genel, Evlilik Hikayesi - Karışık, Köyde Öğretmen Okullarına Kayıt, Kıyafetler, Arabaşı Yemeği, Nişasta Helvası, Yufka Böreği, Hamur Böreği)
49. Büyük Belen Köyü / Gölpazarı (Genel, Bayram, Hıdırellez, Cenaze, Doğum Adeti, Halk Hekimliği, Nasır ve Sivilce Okuma, Köyde Diş Çekimi, Yemek, İpek Böcekçiliği, Kıyafetler, Ekmek Yapımı, Peynir Yapımı)
50. Kasımlar Köyü / Gölpazarı (Hastalık, İpek Böcekçiliği, Çiftçilik, Bayram)
51. Üzümlü Köyü / Gölpazarı (Köyün Sorunları, Günlük Hayat, Gençlik Yılları, Tarhana Yapımı, Hıdırellez, Çiftçilik, Köy Hamamı, Düğün, Şarap Yapımı, Bazı Üzüm İsimleri, Gıysiler, Köy Hamamı, Maniler, Kışa Hazırlık, Salça Yapımı, Turşu, Evlilik Hikayesi, Doğum Adeti, Halk Hekimliği)
52. Çerkeşli Köyü / Osmaneli (Evlenme Hikayesi, Kıyafetler, Çeyiz, Mani, Bazı Kelimeler)
53. Yeşilçimen Köyü / Osmaneli (Bazı Kelimeler, Ekmek, Gözleme, Bazlama, Kuş Lokumu, Keşkek, Katırcı Helvası, Mala, Kulaklı, Sallandırma, Kedi Batmaz, Yumurta Helvası, Nisaşta Helvası, Tirit, Patates Otutturması, Bulamaç, Hamursuz, Ekmek Makarnası, Ekmek Karıştırması, Tatlı Börek, İncir Uyutması, Simit Dolması, Göremez – Ağız, Süzme Yoğurt, Pekmez)
54. Ağlan Köyü / Osmaneli (Düğün, Tütün Yetiştirme, Doğum, Bazı Oya İsimleri, Bazı Ot İsimleri)
55. Borçak Köyü / Osmaneli (Genel, Düğün, Deve Oyunu, Hayat Hikayesi)
56. Kazancı Köyü / Osmaneli (Genel, Düğün, Yemek, Eşinin Ölüm Hikayesi)
57. Büyük Yenice Köyü / Osmaneli (Hayat Hikayesi, İpek Böcekçiliği, Kırmızı Biber İmalatı, Hastalık, Hatıralar)
58. Ericek Köyü / Osmaneli (Yün Eğirme, Günlük Hayat, Salça Yapımı, Doğum Adeti, Cenaze)
59. Boyunkaya Köyü / Osmaneli (Genel, Yemek, Hastalık, Mani, Düğün, Hıdırellez)

60. Hisarcık Köyü / Osmaneli (Günlük Hayat, Börek, Lokum, Borana, Cimcime, Paralı Makarnası)
61. Selim Köyü / Yenipazar (Hayat Hikayesi, Genel, Bir Anı, Bir Anı, Anı)
62. Kümbet Köyü / Yenipazar (Hayat Hikayesi, Anılar, Kış Geceleri, Eski Yaşantılar, Babasıyla İlgili Hatıralar, Kıyafetler, Armut Tatlısı)
63. Yukarı Boğaz Köyü / Yenipazar (Bir Anı)
64. Belkese Köyü / Yenipazar (Askerlik Hatırası)
65. Küçükemeli Köyü / Pazaryeri (Genel, Yörük Hayatı, Karışık, Askerlik Hatırası)
66. Günyurdu Köyü / Pazaryeri (Genel, Düğün, Askerlik Hatırası)
67. Pazaryeri – Merkez (Genel, Askerlik Hatıraları)
68. Yeşilyurt Köyü / Söğüt (Masal)

## KISALTMALAR

### *Dergi ve Kitap Kısaltmaları*

AAT	Anadolu Ağızlarından Toplamalar, bkz. A. Caferoğlu.
ADÜM (I-II)	Anadolu Dialektolojisi Üzerine Malzeme, bkz. A. Caferoğlu.
ATAUÜ	Ana Türkçede Aslı Uzun Ünlüler, bkz. T. Tekin.
Belleten	Türk Tarih Kurumu – Belleten, Ankara.
BSL	Bulletin de la Société Linguistique de Paris.
DİAT	Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar, bkz.A. Caferoğlu.
DLT	Dîvanü Lûgati't Türk.
DS	Derleme Sözlüğü (I-XI). TDK yayını
DTCFD	Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, Ankara
EI	Encyclopédie de l'Islam.
Ettuhfet.	Ettuhfet-üz-Zekiyye Fi'l-Lûgat-it-Türkiyye. (Çev. Besim Atalay, TDK yayını, Ankara 1945)
ETY	Eski Türk Yazıtları Bkz. H. N. Orkun.
EWT	M. Rbsbnen, <i>Versuch eines Etymologischen Wörterbuchs der Türkisprachen</i> , Helsinki 1969.
GBBA	Güney-Batı Anadolu Ağızları, bkz. Z.Korkmaz.
GDİAT	Güney-Doğu İlleri Ağızlarından Toplamalar, bkz. A. Caferoğlu.
İA	İslâm Ansiklopedisi
İFM	İktisat Fakültesi Mecmuası, İstanbul
JSFOu	Journal de la Société Fino-ougrinne.

KDİAT	Kuzey-Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar, bkz. A. Caferoğlu.
KSz	Keleti Szemle
NYA	Nevşehir ve Yöresi Ağızları, bkz. Z. Korkmaz
OAAD	Orta Anadolu Ağızlarından Derlemeler, bkz. A. Caferoğlu.
RO	Rocznik Orientalistyczny
SBBD	Hacettepe Üniversitesi, Sosyal ve Beşeri Bilimler Fakültesi Dergisi, Ankara.
STİAT	Sivas-Tokat İlleri Ağızlarından Toplamalar, bkz. A. Caferoğlu.
TD	Türk Dili, Ankara.
TDAY	Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, Ankara.
TDED	İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, İstanbul.
TDKOB...	Türk Dil Kurultayı'nda Okunan Bilimsel Bildiriler.
TKA	Türk Kültürü Araştırmaları. (Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü yayını, Ankara).
TM	Türkiyat Mecmuası, İstanbul.
TOEM	Tarih-i Osmanî Encümeni Mecmuası
TS	Türkçe Sözlük. (TDK yayını).
UAJb	Ural-Altäische Jahrbücher.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenlândischen Gesellschaft



### Yer Adları Kısaltmaları

Af.	Afyonkarahisar		
Afş.	Afşin	Kil.	Kilis
Akç.	Akçaabat	Maç.	Maçka
Ams.	Amasya	Mal.	Malatya
Ank.	Ankara	Man.	Manisa
Bur.	Bursa	Mer.	Merzifon
Çan.	Çankırı	Mes.	Mesudiye-Ordu
Çor.	Çorum	Muğ.	Muğla
Den.	Denizli	Niğ.	Niğde
Din.	Dinar	Or.	Ordu
Div.	Divriği	Siv.	Sivas
El.	Elazığ	Sür.	Sürmene
Fat.	Fatsa	Tav.	Tavas
Gaz.	Gaziantep	Ter.	Terekeme
Gir.	Giresun	Tok.	Tokat
Isp.	Isparta	Tr.	Trabzon
Kas.	Kastamonu	Tun.	Tunceli
Kay.	Kayseri	Vak.	Vakfıkebir
Kır.	Kırşehir	Yoz.	Yozgat

**Diğer Kısaltmalar**

Ar.	Arapça
bkz.	Bakınız
e.	Edat
EAT	Eski Anadolu Türkçesi
ET	Eski Türkçe
Far.	Farsça
Fr.	Fransızca
İng.	İngilizce
İt.	İtalyanca
krş.	Karşılaştır.
Lat.	Latince
M.D.D.	Metin Dışı Derleme
Moğ.	Moğolca
Ortatü.	Orta Türkçe
s.,S.	Sayfa
Sözl.	Sözlük
Şor.	Şor Türkçesi
v.b.	ve başkaları, ve benzerleri
Yak.	Yakutça
Yun.	Yunanca

zf. Zarf

## **GİRİŞ**

## 1. GİRİŞ

### 1.1. BİLECİK TARİHİ<sup>1</sup>

Kuzeybatı Anadolu'nun önemli yerleşim yerlerinden olan Bilecik'te, Prehistorik devirlere ait birçok höyüğün bulunduğu belirlenmiştir. Doğal mağaralarda yapılan incelemelerde Paleolitik ve Mozolitik dönemlere ait bölgesel herhangi bir buluntuya rastlanmamıştır.

Üyük Köyü yakınındaki Medetli Höyük, Zincirli Kuyu olarak adlandırılan kayalık tepenin yakınındadır. Yüzeyinde Eski Tunç, Hitit, Frig ve Klasik, Hellenistik, Roma dönemlerine ait seramiklere ve kalker bloklara rastlanmaktadır. Buranın geniş bir alana yayılmış bir yerleşim olduğu belirlenmiştir.

Gölpazarı Ovası'ndaki Arıcaklı Köyü'nde iki önemli Prehistorik höyük yer almaktadır. Kurşunlu Köyü yakınlarında da iki höyük bulunmaktadır. Bu yerleşim yerlerinin Tunç dönemine ve Hitit, Frig, Klasik, Hellenistik, Roma dönemine ait yerleşim yerleri olduğu, yüzeylerindeki seramikler ve bronz metal artıklarından anlaşılmaktadır.

Bozüyük ilçesinin güneydoğusunda bulunan höyük, Tunç Çağı'na tarihlenmektedir. Çokçapınar Köyünün 1 km kuzeybatısındaki Çokçapınar höyük, Yeni Dodurga Köyü'nün 2 km güneybatısındaki Killi Höyük, Erken Bronz Çağı ile Frig buluntuları vermektedir.

Dodurga Beldesi'nin doğusunda M.Ö. 3.-2. bine ait seramikler bulunmaktadır. Burada bir Tümülüs dikkat çekmektedir.

Söğüt İlçesi'nin güneyindeki Oluklu Köyü'nün 1,5km. güneyindeki höyükte M.Ö. 3 ve 2. bin malzemesi vardır. Yeşilyurt Köyü'nün 2 km güneybatısındaki höyük ise M.Ö. 3. bin ve Frig, Hellenistik, Roma malzemesine sahiptir.

---

<sup>1</sup>Haz. Tahsin Çelik, – Gülcan Gülşen - Deniz Ongun; “*Bilecik Kültür Envanteri 2006*”, Bilecik İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü Yayınları, İstanbul, 2006

Pazaryeri'ndeki iki höyük benzer tarihler içermektir. Bölgenin yüzey araştırmaları(M.Ö. 3000-1200) Geç Kalkolitik Çağ'dan, (M.Ö. 4000-3000) başlayan Tunç, Demir Çağı'nda da devam eden Prehistorik yerleşimlere sahip olduğunu ispatlamaktadır.

Bölgedeki Hitit varlığı M.Ö. 1900-1460 eski Hitit Devleti döneminde ve M.Ö.1460-1192 yılları arasındadır.

Frig'ler Trak asıllı olup batıdan Anadolu'ya gelmiş ve Sakarya Nehri'yle Büyük Menderes Nehri'nin yukarı kısmına yerleşmişlerdir. M.Ö. 1162-650 yılları arasında varlıklarını sürdürmüşlerdir.

M.Ö 546 yılında Lidya Kralı Kroisos'u mağlup eden II. Kyros Bilecik-in de yer aldığı toprakları Pers hakimiyetine almıştır. Bu bölge Daskileion satraplığına bağlanmıştır. Makedonya İmparatoru II.Philip'in oğlu Büyük İskender, M.Ö. 334 yılında Persleri mağlup ederek egemenliklerine son vermiştir. M.Ö. 325 yılında ölümüne kadar bölge Makedonya'nın hegemonyasına kalır. Küçük Asya topraklarını paylaşamayan generalleri Antigonos ve Lysimakhos'un mücadelelerinin sürmesi Bithynia'lı Doidalses'e yarar ve bölgede Bithynia Krallığı'nı kurar. I. Nichomedes (M.Ö.279-250) sınırlarını genişletir.

Orta Avrupa'dan üç ayrı koldan gelen Galatlar (M.Ö. 278-277) yıllarında Anadolu'yu sarstı. Birçok yerleşim yerini istila edip, yağmaladılar. Bu sarsıntıyı atlatan Bithyna Krallığı'nı Ziaelas (M.Ö. 246-232), I.Prusyas (M.Ö. 232-182), II.Prusyas (M.Ö. 182-146), II.Nichomedes (M.Ö. 146-92), III.Nichomedes (M.Ö. 92-75) ve IV. Nichomedes (M.Ö. 75-74) yıllarında yönetirler.

Batıda gelişen büyüyen Roma İmparatorluğu Anadolu'ya sahip çıkma isteğindedir. Bithyna Krallığı'na baskı kuran Roma'ya karşı II. Nichomedes Pontus Kralı Mitridates'le anlaştı fakat bu uzun sürmedi. Yerine geçen III. Nichomedes babasının izlediği politikanın tersine Roma İmparatorluğu ile anlaşarak Pontus'la çatışmaya girdi. Başarılı olamamasına karşın Roma imparatorluğu'nun himayesi sayesinde ağırlığını korudu. Roma'nın imkanlarından yararlanmak için IV.

Nichomedes M.Ö. 74 yılında Bithyna'yı Roma'ya bağladı. Bu bölge Roma'nın Asya Eyaleti oldu.

Bölgede Domitianus (M.Ö 81-96), imparator Traianus (M.S.98-117), İmparator Hadrianus (M.S. 117-138) yılında önemli gelişmeler sağladı. Bu günkü Bilecik sınırları içinde bazı yerleşim yerleri kuruldu. Bilecik merkezinde güneydeki Beşiktaş mevkiinde dorukların boğazı anlamına gelen Agrilion (Akra-ilion) ve Pazaryeri'nde Armenokastron, Medetli ile Üyük köyü civarında Chogee, selçuk köyü ile Osmaneli arasında Midum (Modrene) Çay Köyü ile Himmetoğlu civarında Tottaion (tataovion) ve Aktavion, Nesimhocalar ile Sarihocalar köyü civarında Protonika Osmaneli ilçe merkezinde Lukai (Lefke), Arıcaklar Köyü yakınında Tataion ve Gölpazarı civarında Emporion (Pazaryeri) antik kentleri kurulmuştur.

Bölgeye hayat veren Sakarya'nın adı Frigler zamanında sangarios (Ulu Irmak Tanrısı), bilinmekteydi. Bölge bir dönem Nikaia'nın (İznik)'in yönetimindeydi. Bilecik'in yer aldığı bölge Phrygia Epiktetos, Trakya'lı Bithyna'lular ülkesi olarak adlandırılmıştır. Osmaneli'ndeki Gökçesu'ya ise Rhebas denmiştir.

Gordoserba (Gordos), Söğüt ilçesi yakınındaki Katlıç (Geçitli) Köyü'dür.

Dableis (Dablai), Çay Köyü'dedir.

Bursa Müzesince 1981, 1982, 1983 yıllarında Pazaryeri ilçesi Ahmetler Köyü'nde Tartım ve Cin Yerşer, adı verilen yerlerde yapılan arkeolojik kazılarda; Hellenistik, Roma dönemlerine ait oda mezarlarda pişmiş toprak Megara kaseler, Amphoriskoslar, Lagynoslar, Kraterler, Kaseler, Mastrapalar, Amphoralar, Urgantariumlar, koç figürü, yağ kandilleri, çift kulplu küpler, yonca ağızlı kaplar ve tabaklar ile bronzdan aynalar, tokalar, küpeler, at figürü, altında kolye ve diademler ele geçmiştir.

Bilecik'in merkezinde ve ilçelerinde bulunup Bursa Müzesine götürülen arkeolojik eserler arasında Kybele heykeli, Zeus Bronton büstleri, adak stelleri, mezar stelleri, kitabeli parçalar, lahit parçaları, aslan heykelleri ve Frig yazıtı önemli belgeerdir.

M.S. 395'te Doğu ve Batı olarak ikiye arılan Roma İmparatorluğu'nun Doğu bölümü Bizans imparatorluğu olarak varlığını sürdürdü. Bu dönemde en önemli kalıntılar Belokome'dedir.

Osmaneli yakınlarında Malagina "Karaket" anlamını taşımaktaydı. Bizans döneminde burası askeri ordugah olarak kullanıldı. 786-787 yıllarında Bizans İmparatoriçesi İrene'nin İkonoklast kararlarını kaldırma uğraşısı için Nikaia'da toplanan 7. konsül için istanbuldan saray erkanı ve ordu birlikleriyle ilk önce Malagina'ya gelip orada konaklar ve Nikaia'ya geçer.

M.S. 781 yılında İstanbul'u fethetmek için gelen arap ordularının başında halife Mehdi'nin oğlu Harun Reşit bulunmaktaydı. Arap ordusu bu önemli ordugahı "Malagina'yı" ele geçirdi ve Staurakios'un atlarını, eğer ve koşum takımlarını aldı. M.S. 803'te Bizans ordu komutanı Patrik Bardanes Turkos Malagina'dan askerlerince kral ilan edildi ve Khrysopolis (Üsküdar)'a kadar yürüdü.

1075 yılında Kutalmış oğlu Süleyman Şah tarafından yönetilen Selçuklular, Nikaia'ya kadar gelir. 1175 yılında Bizans imparatoru 1. Manuel Komnenos Selçuk imparatoru Kılıç Arslana karşı ordusunu Malagina'da toplar, oradan hareket eder.

Bu bölgeye yakın diğer antik yerleşim Mesonesos'tur. Lidyalı komutan Niketas askerlerin sevk edilmesi için bu kente görevlendirilir.

Anadolu Selçukluları'nın Bizans aleyhine topraklarının genişletmesini durdurmak için Bizans İmparatorluğu Avrupa daki toplumlarla oluşturduğu orduyla Haçlı Seferlerini başlatmıştır. Bizans İmparatorluğu'nun 1204-1261 yılları arasında Haçlıların yönetimine geçmesi, Nikaia'da Teodor Laskerisler dönemini başlatmıştır. Beyliklere ayrılan Selçukluların yerine Osmanlı Beyliği doldurmuştur.

Beylik, Oğuzların Kayı Boyu'ndan gelen küçük bir aşiret olarak kurulmuştur. Anadolu'ya 11. yy sonunda gelmeye başlayan Oğuz Boylarıyla birlikte hareket etmişlerdir.



### 1.1.1. Osmanlı Uç Beyliği'nin Kuruluşu

Osmanlı Beyliğinin kuruluşu, Türkiye Selçuklu Devleti'nin yıkılışı ile ortaya çıkan, siyasî değişim ve gelişimin bir sonucudur.

Büyük Selçuklu Devleti, Anadolu'yu fethederken yarı göçebe bir hayat tarzı süren Türkmen gruplarını herhangi bir iç karışıklığa yol açmamaları için sınır boylarına sevk edip Anadolu'nun bir Türk vatanı haline gelmesini sağlamıştı. Büyük Selçuklu Devleti'nin devamı olan Türkiye Selçuklu Devleti de aynı politikayı sürdürerek, Asya içlerinden Azerbaycan ve İran'dan gerek siyasî karışıklıklar sebebiyle, gerekse yeni fethedilen topraklarda daha iyi bir hayat tarzı elde etmeyi umarak Anadolu'ya gelen kalabalık Türkmen gruplarını Bizans sınır boylarına yerleştirmiştir. Uç adı verilen sınır bölgelerine yerleştirilen Türkmenler, sultanın merkezden gönderdiği bir beyin (emir) idaresinde bulunuyorlardı. Geleneksel hayat tarzlarını sürdüren uçlardaki Türkmenler, Bizans topraklarına gaza akınları yaparak hem dinî bir görevi yerine getiriyorlar hem de elde ettikleri ganimetlerle siyasî güç için gerekli olan iktisadî gücü elde etmeye çalışıyorlardı.

Türkiye Selçuklu Devleti, Köseadağ savaşında yenilip İlhanlı baskısı sonucu dağılmaya başlarken, uç bölgelerinde yavaş yavaş bağımsız veya yarı bağımsız Türkmen beylikleri ortaya çıkmaya başladı. Bu beyliklerin kuruluşunda gaza ve göç unsuru önemli bir rol oynadı. Moğol baskısıyla Orta ve Doğu Anadolu yaylalarında yaşayan kalabalık Türkmen boyları Anadolu'nun batı sınır boylarına yığıldılar. Kastamonu'dan Antalya'ya kadar uzanan batı Anadolu, yerlerini ve otlaklarını kaybeden Türkmenlerle doldu Tarikat şeyhleri ve dervişler manevî hayatları üzerinde etkili olup gazayı teşvik ettiler. Zamanla yeni fethedilen yerlerdeki imkânlardan faydalanmayı düşünen ulemâ, sanatkâr, tüccar ve esnaf gibi yerleşik halkın bir bölümü de bu bölgeye geldiler. Ahîlik teşkilâtı bu unsurların teşkilâtlanmasında önemli rol oynadı. 1330'larda Batı Anadolu'yu gezmiş olan Ünlü Arap seyyahı Ibn Batuta, Anîleri köy ve şehirlerde her yerde sosyal teşkilâtlanmanın en önemli unsuru olarak belirtmektedir. Şehirde Ahîler fakihlerle beraber Uc beylerine fethettikleri yerleri teşkilâtlandırmada yardımcı olmuşlar, İslâm hukukunun ve gelişmiş merkezlerin idare ve kültür unsurlarını getirmişlerdir.

Türkiye Selçuklu Devleti'nin merkezî otoritesinin zayıflamasıyla görünüşte onlara bağlı olan Türkmen beylikleri, küçük bir devlet halinde teşkilatlanmaya başladılar. Bunlardan Karamanoğulları , Selçukluların merkezine sahip olup onların varisliği iddiasında bulunan önemli bir beylikti. Bunlara rakip olacak en önemli beylik, Bizans hududunda yer alan Kütahya ve çevresindeki Germiyanogulları idi. Germiyanogullarının zayıflamasıyla nüfuz bölgelerinde Karesi, Aydın, Saruhan ve Menteşe gibi yeni Türkmen beylikleri ortaya çıktı. Sinop ve Kastamonu yöresinde Candaroğulları, Antalya yöresinde Hamid ve Tekeoğulları, Orta Anadolu'da Eretna ve Kadı Burhaneddin Devleti, Doğu ve Güney Anadolu'da Dulkadiroğulları ve Ramazanoğulları bulunuyordu. İleride Türk ve Dünya tarihinde önemli roller oynayacak olan bir devletin temelini atan Osmanogulları da, Candaroğulları ile Germiyanogulları toprakları arasındaki kuzeybatı Anadolu'da yer almıştı.

Bu Türkmen beyliklerinde gelişen kültürlerin en belirgin özelliği aslında Türk kültürünün İslâm kültürü içinde de devam etmesiydi. Türk dili hem devlet hem de edebiyat dili olarak çok üstün bir yere sahipti.

Osmanlı Beyliği'nin kuruluşu, kurucuları ve ilk devirlere ait siyasî olaylar hakkında sağlam bilgiler vermek pek mümkün değildir. Eldeki bilgiler sonradan yazılmış eserlere ve menkıbelere dayanmaktadır. Bunlara göre; Osmanlı Beyliği'nin kurucusu olarak kabul edilen ve beyliğe adını veren Osman Bey'in ailesi, Türk Dünyası'nın en önemli gruplarından biri olan Oğuzların Kayı boyuna mensuptur.

Anadolu'nun fethi esnasında bu ülkeye gelen Türk boyları arasında Kayılar da bulunmakta idi. Kayıların bir kısmı XIII. yüzyılın ortalarında Ankara'nın batı kısımlarında daha sonraları da Söğüt ve Domaniç havalisinde yerleşmişlerdi. Buradaki, Kayıların başında Ertuğrul Bey bulunuyordu. Ertuğrul Bey 1281'de ölünce yerine küçük oğlu Osman Bey geçti. Osman Bey'in bir siyasî lider olarak ortaya çıkışında o zamanın en itibarlı Ahî reislerinden biri olan Şeyh Edibali'nin önemli bir rolü olmuştur.

Ayrıca onun; Kastamonu Emirinin Bizans'a karşı sürdürülen gazâ faaliyetlerini bırakması üzerine gaza akınlarının sevk ve idaresini ele alması, siyasî bir lider olmasını sağlamıştır. Gaziler onun bayrağı altında toplanmışlar, Osman Bey giderek

kendi aşireti içinde güçlenmiştir. Onun liderliği altında girilen gaza faaliyetleri ile uç bölgesinin dağınık ve karmaşık yapısı yavaş yavaş beylik-devlet şekline dönüşmeye başlamıştır.

Osman Gazi'nin bir reis olarak ön plâna çıkmasında ve fetih siyaseti gütmesinde Şeyh Edibali'nin etkis^yanında, nüfus artışının baskısı, Orta Anadolu'dan göç etmek isteğinden doğan yayılma ihtiyacı, Bizans sınır savunma sisteminin çökmüş olması ve Bizans, uç bölgesindeki dinî ve sosyal memnuniyetsizlik ve Anadolu Türklerinin Moğol zulmünden kaçarak yeni bir ülkede

yeni bir hayata başlamak istemeleri gibi faktörler de etkili olmuştur.

Eskişehir'den Bursa ve İznik sınırına kadar uzanan bölgeye hâkim olan Osman Bey, başlangıçta güçlü Bizans tekfurlarıyla iyi geçinmeye çalıştı. Yavaş yavaş güçlenip, önemli bir Bizans şehri olan İznik'i tehdit etmeye başlayınca, Bizans İmparatoru İznik'i kurtarmak için iki bin kişilik bir kuvvet gönderdi. Osman Gazi'nin bu kuvveti Koyunhisarı (Bapheon)



'nda yenmesi, (1301 veya 1302) şöhretinin en uzak islâm memleketlerine yayılmasını ve karizmatik bir gazî lideri haline gelmesini sağladı. Osman Bey daha sonraki faaliyetleri sırasında Bursa çevresini alıp İzmit yolunu açmıştır.

Bundan sonra Osmanlı Beyliği'nin temel politikası, diğer Türkmen beyliklerinde olduğu gibi gayri müslim topraklara karşı gaza-cihat yoluyla fetih siyaseti olmuştur. Bizans'a doğru genişlemeye başlayan Osmanlı Beyliği aynı zamanda, komşu Türkmen beylikleri üzerinde de hakimiyet kurma yollarını aramaya başladı. Fakat bunu gerçekleştirirken gazilik şöhretlerine gölge düşürmemeye özen göstermiştir.

### 1.1.2. Anadolu'da Oğuzlar<sup>2</sup>

Oğuz veya Türkmen adıyla bilinen toplulukların Anadolu'ya göç etmesi ve yerleşmesi, büyük ölçüde Büyük Selçuklu İmparatorluğu'ndaki siyasî ve demografik gelişmelerle ilgilidir. Ancak bu gelişmeleri daha iyi anlayabilmek için Oğuzların Anadolu'ya gelmeden önceki durumlarına ve Anadolu'ya doğru yönelmelerinin sebeplerine kısa da olsa temas etmek lâzımdır. Göktürk ve Uygur devletlerinin önemli bir unsuru olan Oğuzlar, 9. asrın ilk yansında Sır Derya (Seyhun) boylarıyla onun kuzeyindeki bozkırlarda yaşamaktaydılar. Yaşanılan hayat tarzı ise daha ziyade göçebeydi ve göçebelerin yegâne ekonomik faaliyeti hayvancılıktı. Bu bakımdan bunların hayvanlarını otlatacakları geniş yaylak ve kışlak alanlarına ihtiyaçları vardı. Bunun yanında Oğuzlara mensup olanlar arasında yerleşik olanlarda vardı. O dönemlerde yerleşiklere, tembel manasında "yatuk" denmesi, göçebe hayatın cazibesini gösterse gerektir.

Oğuzlar genelde göçebe bir hayat tarzı yaşamalarına rağmen kendi içlerinde siyasî, idarî ve sosyal bir yapılanma içindeydiler. Üzerinde pek çok nazariyeler ileri sürülen "Oğuz" kelimesinin, hakim bir görüş olarak "kabileler", "kabileler birliği" veya "akraba kabilelerin birliği" manasına geldiğinin belirtilmesi, böyle bir

---

<sup>2</sup> İlhan Şahin, Osmanlı Döneminde Konar-Göçerler (Nomands In The Ottoman Empire), Eren Yayınevi, İstanbul 2006

yapılanmanın işareti olmalıdır. Başka bir ifade ile "Oğuz", siyasî, idarî ve sosyal teşkilâtlanmanın bir ifadesiydi. Erken dönemlerden itibaren muhtelif sayıdaki boylardan meydana gelen Oğuzlar, bu teşkilâtlanmanın klasik döneminde iki ana kısma ayrılmaktaydılar: Üç-Ok ve Boz-Ok. Bu iki ana kısım ise müsavî olarak kendisine mensup boylardan meydana gelmekteydi. Bu boylar Kayı Bayat Alkaevli (Alkabölük), Karaevli (Karabölük), Yazır, Döğer, Dodurga, Yaparlı, Avşar, Kızık, Beydili, Karkın, Bayındır, Peçenek, Çavundur, (Çavuldur), Çepni, Salur, Eymir, Alayuntlu, Yüreğir, iğdir, Büğdüz, Yıva ve Kınık adlarını taşımaktaydı. Oğuzlar, böyle bir teşkilâtlanma içinde başlarında Yabguların bulunduğu bir devlete sahiptiler. Bu devletin başkenti, kışlak bölgesindeki Yenikent idi. Devletin karşılığı olarak ise o dönemde daha çok il (el) adı kullanılmaktaydı.

1071 Malazgirt Savaşı'nı takip eden yıllarda başlayan ve aralıklarla yüzyıl son çeyreğine kadar devam eden göçler sonunda Anadolu'ya ilerinin de üzerinde Türkmen gelmiş olmalıdır. Ancak bu döneme ait kaynakların yetersizliği yüzünden bunların nüfuslarına dair bir bilgi vermek ün olamamaktadır. Bununla birlikte bazı kaynaklarda bunların yoğunlaştığı bölgeler üzerine az da olsa bilgilere rastlanmaktadır. Nitekim bir Latin kaynağı, 11. yüzyılın sonlarında Denizli bölgesiyle Isparta bölgesindeki göçebelerin 100.000 çadır civarında olduğunu vermektedir. Coğrafyacı İbn Sa'id ise XIII. yüzyılın ikinci yansında Denizli bölgesinde 200000, Bolu bölgesinde 30.000 ve Kastamonu bölgesinde 100.000 çadır göçebe halkın yaşadığını yazmaktadır. Yine bu dönemlerde Suriye bölgesinde 40.000 çadır göçebe halkın yaşadığı dikkati çekmektedir.

Bu bilgilerin yanı sıra Anadolu'daki yer adları, bahis konusu Türkmenlerin coğrafi bakımdan buldukları bölgelerin tespitine yardımcı olmaktadır. Bu adlar, göçebelerin bilahare birçoğunun meskûn bir hâle geldiği yer olan ve Anadolu'nun güney ve kuzey kısmında batıdan doğuya uzanan Toros ve Karadeniz dağlarının iç eteklerinde geniş bir bölgede yoğunlaştığını gösteriyor. Yoğunlaşılın bölgeler, kuzeyde daha çok dağ silsilelerinin iç kesimlerinde yer alan Bolu, Kastamonu, Çorum, Tosya ve Tokat ovalarıyla Ankara bölgesiydi. Güneyde, Orta Anadolu steplerinin güney sınırı boyu ile Çukurova ve Göller bölgesiydi. Ayrıca batıda, özellikle Menderes ve Gediz ovalarının bulunduğu geniş bölgeydi. Bu bölgelerdeki

göçebeler, kışlak olarak daha çok dağların sahil kesimine doğru başlayan geniş ova ve vadileri kullanırken, yaylak olarak Anadolu'nun iç kesimlerine doğru bakan dağların eteklerindeki veya o dağların yayvanlaştığı yerlerdeki yaylaları kullanmaktaydılar. Bu bakımdan coğrafi şartlar gereği, bu bölgelerdeki göçebelerin yaylak ve kışlak alanları arası uzun sayılabilecek bir mesafe yoktu. Ancak Anadolu'nun doğusu ve doğusunda durum bundan oldukça farklıydı. Buradaki göçebeler, yayla dönemlerini genellikle Anadolu'nun orta ve doğusundaki yüksek platolar üzerinde geçirirlerdi. Kışlakları ise daha çok bugünkü Suriye ve Irak bölgesindeydi.

Anadolu'da Türkmen boylarına mensup olan göçebe grupları, sadece mensup oldukları Türkmen boyunun adını taşıyanlar olarak düşünmemek lâzımdır. Eğer bir boyu çınar ağacına benzetecek olursak, bu çınar ağacını gövdesi, şüphesiz boyun kendisiydi. Bu gövdenin üzerindeki dallar veya budaklar ise boyun alt birimleriydi. Diğer bir ifade ile her boy, kendisine mensup olan gruplara veya birimlere sahipti. Erken dönemlerde boyu teşkil eden birimlerin sayıca çok fazla olduğu şeklinde bir düşünceye sahip olmamak lâzımdır. Ancak bu boyların, Anadolu'ya geldikten sonraki süreç içinde daha fazla alt birimlere ayrılmaya başladığını ve hatta aynı boya bağlı birimler arasında zamanla asıl boy adı unutulmuş alt birim adlarının ön plâna çıktığını belirtmek icap etmektedir. Bunun böyle olmasında şüphesiz önemli bazı faktörler rol oynamıştır. Bu faktörlerin başında Anadolu'daki Moğol nüfuz ve baskısını, boylar halinde yaşayan grupların nüfusunun giderek artmasını, buna paralel olarak yaylak ve kışlak mahallerinin kifayet etmemesini söyleyebiliriz. Ayrıca bu alt birimlere ayrılmada, Osmanlı öncesinde ve Osmanlı döneminde yerleşikler gibi bunların idarî ve malî bir organizasyon içine alınmasının da önemli bir rol oynadığını hesaba katmak lâzımdır.

Anadolu'ya gelen Türkmenler, Osmanlı döneminde "Türkmen" adının yanında "Yörük" veya "Yürük" umumî adıyla da bilinmekteydiler. Onlar için Anadolu'da ortaya çıkan "Yörük" veya "Yürük" tabiri, "yürümek" fiilinden türetilen ve "yürü" veya "yörü" nün sonuna gelen "k" ekiyle türetilmiş bir kelimedir. Osmanlı arşiv kaynaklarında "Türkmen" adının daha çok Anadolu'nun orta ve doğu bölgesinde, "Yörük" adının ise çoğunlukla Anadolu'nun batı bölgesindeki göçebeler

için kullanıldığı görülmektedir. Bununla birlikte coğrafi saha itibariyle bu iki tabiri birbirinden kesin çizgileriyle ayırmak güçtür. Zira bu tabirler, aynı bölgede aynı göçebe grubunu ifade etmek için zaman zaman birbirinin yerine kullanılmaktaydı. Bunun yanında onlar için yaşadıkları hayat tarzının bir ifadesi olarak "Konar-göçer", "Göçer-evli", "Göçerler" ve "Göçebe" gibi tabirler de kullanılmaktaydı.

Osmanlı döneminde Türkmen veya Yörükler, yerleşikler gibi idarî ve malî bir organizasyon içinde idiler. Bu idarî ve malî organizasyon içindeki büyük gruplar, Bozulus Türkmenleri, Yeniil Türkmenleri, Halep Türkmenleri, Şam Türkmenleri, Dulkadirli Türkmenleri, Danişmendli Türkmenleri, Atçeken (Esbkeşan), Karaulus, Ulu Yörük, Ankara Yörükleri, Bolu Yörükleri gibi hususi adlarla bilinmekteydiler. Bu adların onlara genellikle merkezî idare veya merkezî idarenin bürokratları tarafından verildiği anlaşılmaktadır. Ancak bu isimlerin onlara gelişigüzel bir şekilde verilmediği dikkati çekicidir. Bunda özellikle coğrafi saha olarak yaşadıkları bölgeler ve Osmanlı döneminden önce mensup oldukları Türkmen beyliklerinin payı büyüktür. Bunun yanında Osmanlılardan önceki idarî ve sosyal teşkilâtın izlerini taşıyan "il" veya "ulus" gibi tabirler de bu gibi isimlendirmelerde rol oynamıştır. Büyük grupların dışında kalan münferit veya daha küçük göçebe gruplar ise hangi eyaletin veya sancağın dâhilinde bulunuyorsa, idarî ve malî bakımdan o eyalet veya sancağa bağlıydı.

Osmanlı döneminde bu günkü Anadolu bölgesine tekabül eden muhtelif eyalet ve sancaklara ait XV. ve XVI. yüzyıl Tahrir defterlerine dayanmak suretiyle Türkmen veya Yörük umumî adı altında bilinen teşekkül, grup veya birimler hakkında sıhhatli bilgiler tespit edebilmek mümkün olabilmektedir. Ancak bu tespitlerin, genelde o dönemdeki durumu yansıttığını gözden uzak tutmamak lâzımdır. Daha önce bahsedildiği gibi göçebe grupları, siyasî, sosyal, ekonomik ve demografik amillerin tesiriyle muhtelif gruplara bölünmekte ve asıl gruptan ayrılan grup, yeni bir adla anılabilmektedir. Dolayısıyla böyle gruplar veya birimler, daha somaki tahrirlerde veya kayıtlarda yeni adlarıyla yer almaktaydılar. Ayrıca pek çok göçebe grubu, erken dönemlerden itibaren yerleşik hayata geçerek kırsal kesimde köyler teşkil etmesinden ve hatta birçok şehir ile kasabanın sakinleri arasında yer almasından dolayı XV. ve XVI. yüzyıllara ait Tahrir defterlerinde göçebe değil

yerleşik unsur olarak kaydedilmişlerdir. Bu şekilde kaydedilen pek çok yerleşim yerinin adından onların esasında göçebe olduklarını belirlemek mümkün olabilmektedir.

XV. ve XVI. yüzyıllara ait Tahrir defterlerinde Anadolu'nun muhtelif bölgelerinde yoğun bir şekilde yörük gruplarının yaşadığı dikkati çekmektedir. Bu durumu, Osmanlı Devleti'nin en olgun dönemi olarak kabul edilen Kanunî döneminde bütün imparatorluğa şâmil olarak yapılan 1530'lara ait icmal mahiyetindeki Tahrir defterlerinin Anadolu'ya ait olanlarını esas almak suretiyle tespit etmek mümkündür. Ancak bu tespitler yapılırken bahis konusu tarihten önce veya sonraya ait bazı Tahrirleri de dikkate almak gerekmiştir.

Yörüklerin Anadolu'nun Batı Karadeniz bölgesine doğru en kesif olarak yaşadıkları yerlerin başında Bolu gelmekteydi. Bu bölgedeki yörükler, 1515'de toplam 21 cemaate sahipti. Bu cemaatlerden ikisi, belki de Horasan içlerinden gelmelerinin bir yansıması olarak Horasanlı adıyla bilinmekteydi. Bazı cemaatlerin kışlak mahalleri Tefenni, Ereğli, Ulus ile Taraklıborlu (Safranbolu)'nun güneyindeki Viranşehir bölgesiydi. Bazıları ise Düzce bölgesini içine alan Konurpa ile Devrek ve Mengen arasındaki Hızırbeyili'nde yerleşik bir hâle geçmişlerdi. Taraklı adıyla bilinen diğer önemli bir cemaatin ise Taraklıborlu bölgesinin iskânında önemli bir rol oynadığı anlaşılmaktadır. Bolu bölgesindeki yörüklerin önemli bir nüfus kesafetine sahip olması, onların XVI. yüzyıl sonlarına doğru idarî bakımdan bir kaza haline getirilmesini icap ettirmiştir. Daha sonra bu kaza dahilindeki yörüklerin iki kaza halinde teşkilâtlandırıldığı dikkat çekmektedir. Bunlardan biri "İfrâz-ı Yörükân-ı Bolu", diğeri ise "Yörükân-ı Taraklı" yani "Taraklı Yörükleri" idi. Kazaya Taraklı Yörükleri adının verilmesi, daha önce bahsedilen Taraklı cemaati mensuplarının, kazanın asıl nüvesini teşkil etmesinden ileri gelmekteydi. Bolu'nun yanı sıra Kastamonu bölgesinde önemli bir yörük grubuna rastlanmaması oldukça şaşırtıcıdır. Bu durum onların Osmanlı beyliğinin kuruluşuna paralel olarak Batı uç bölgesine doğru göç etmesiyle alâkalı olmalıdır. Tabîî olarak bunda erken dönemdeki yerleşmeleri de hesaba katmak lâzımdır. Kocaeli bölgesinde yörük grubuna rastlanmaması ise hem erken dönemlerdeki yerleşmelerden hem de bölgenin coğrafi şartlarından ileri gelmelidir.



Hüdavendigâr (Bursa) bölgesinde en yoğun yörük gruplarının bulunduğu yerlerin başında Söğüt gelmekteydi. Osmanlıların tarih sahnesine çıktığı bu yöredeki yörükler, 1530'larda iki grup halinde bulunmaktaydılar. Sultan Murad vakfı reayası olarak kaydedilen bu gruplardan biri 556 hane, 983 mücerred, 1 imam ve diğeri 12 hane, 12 mücerred vergi nüfusuna sahipti. Bunların müteferrik olarak kaydedilmesi, muhtelif yerlerde dağınık ve yerleşik bir hâle geldiklerinin işareti olmalıdır. Bu arada Adranos, Kepsud ve Tarhala (Soma) taraflarında bir kısmı sakin, bir kısmı da müteferrik az sayıda yörük grupları vardı. Bunun yanında Bergama'da 356 hane, 6 mücerred vergi nüfusu olan ve Bergama Yörükleri adıyla bilinen önemli bir yörük grubu mevcuttu. Buradaki bir başka önemli yörük grubunu 333 hane, 120 mücerred vergi nüfusuyla Karacalar teşkil etmekteydi. Karacaların bir diğeri önemli grubu, Tarhala'da bulunmaktaydı. Ayrıca bazı gruplar hem göçebe hem de müteferrik olarak bir kısım köylerde yerleşik hayatlarını devam ettirmekteydiler.

Osmanlı devrinde konar-göçer aşiretlerin adlandırılmaları konusunda bir fikir beyan edilebilmesi, şüphesiz Osmanlı arşiv belgelerinin sistemli bir şekilde incelenmesiyle mümkündür. Bu hususta üzerinde durulması gereken arşiv malzemesinin, muhtelif perakende belgelerin yanında bilhassa Tahrir defterlerinin olduğu belirtilmelidir. Konar - göçer aşiretlerin isimlendirilmesine dair bize bazı karineler veren ve hareket noktası sağlayan bu defterlere, her eyalet ve sancaktaki aşiret grupları, bu grupların çoğu defa idarecilerinin adları, hayvancılığa esas olan ekonomik faaliyetleri ile yaylak ve kışlak İlanları kaydedilmiştir. Ancak bu aşiret gruplarının isimlerini, isimlendirilmelerine vesile olan karineleri tespit edebilmek ve bu hususta bazı neticelere varabilmek için her eyalet ve sancağa ait bahis konusu kaynakların kronolojik bir şekilde ele alınması ve konuyla ilgili kayıtların mukayeseli bir şekilde tahlil edilmesi icap etmektedir. Osmanlı döneminde konar-göçer aşiretlerin, önemli nüfus kitlesiyle muhtelif gruplar halinde geniş bir coğrafyaya yayıldığı dikkate alınacak olursa, bu araştırma çerçevesinde bütün aşiret gruplarını incelemekten ziyade, onların isim almalarını anlamamıza yardımcı olacak toplu gruplar halinde buldukları yerlerin Tahrir defterlerinin incelenmesi yoluna gidilmiş ve bazı müteferrik vesikalarla araştırmalardan da istifade edilmiştir.

Osmanlı devrinde Türkmen veya Yörük adıyla bilinen konar-göçer aşiretler, toplu olarak buldukları yerlerde "Halep Türkmenleri", "Yeniil Türkmenleri", "Bozulus", "Atçeken (Esbkeşan)", "Dulkadirli (Zülkadirli) Yörükleri", "İfrâz-ı Zülkadriyye Yörükleri", "Ramazanlu ulusu", "Hama Yörükleri", "Danişmendli Türkmenleri", "Ankara Yörükleri", "Bolu Yörükleri", "Teke Yörükleri", "Söğüt Yörükleri", "Ellici Yörükleri", Turhal Yörükleri", "Cemele Kalesi Yörükleri" ve "Yüzdeciyân" gibi muhtelif adlarla bilinmekteydiler. Rumeli'dekiler ise "Naldöken", Tanrıdağı (Karagöz)", "Selanik", "Ofçabolı", "Vize" ve "Kocacık Yörükleri" v.b. adlarla anılmaktaydılar.

Bu genel tarihi bilgilendirmeden sonra bölgedeki köy isimleriyle Oğuz Boyları isimleri arasındaki benzerliklere temas etmek, bölgenin göç hareketlerinin seyri hakkında daha detaylı bilgi verecektir.

## II. Reşidüddin'e göre Oğuz Boyları:

<b>Bozoklar</b>	<b>Üç Oklar</b>
Kayı	Bayındır
Bayat	Beçene
Alkaravlı	Çavuldur
Kara-ivli	Cebni
Yazır	Salur
Döğer	Eymür
Dodurga	Ala-Yuntlu
Yaparlı	Üregir
Avşar	Yigdir
Kızık	Bügdüz
Beg Dili	Yıva
Karkın	Kınık

Bu boy isimlerinden hareketle bölgedeki köy ismi olarak halen kullanılan:

- Dodurga Kasabası (Bozüyük)
- Kınık Köyü (Pazaryeri)
- Kınık Köyü (Bilecik-Merkez)

- Yörükçepni (Bozüyük)
- Yeniçepni (Bozüyük)
- Bayat (Gölpazarı)
- Yeniüreğil (Bozüyük)
- Ciciler [Ceceler, (Osmaneli)]

İsimler bu bölgenin sadece Kayı Boyu'nun göç bölgesi olmadığını ve Bayat, Dodurğa, Çebni, Üregir, Kınık, Cece boylarının da küçük guruplar halinde bölgeye çeşitli dönemlerde göç ettiğini göstermektedir.

16. yüzyılda Hüdavendigâr Sancağı'na bağlı Söğüt Kazası'nda Bayat Boyu'nun bir köyünün bulunduğu Prof. Dr. Faruk Sümer'in "Oğuzlar" kitabında geçmektedir. Aynı zamanda 16. yüzyılda coğrafi olarak yakın bölgelerde çeşitli boyların ikamet ettiği tespit edilmiştir. Bunlar, Bolu Sancağı'na bağlı Dodurğa Boyu'na ait 7 köyü, aynı sancağa bağlı Çebni Boyu'nun 5 kazası, yine Kütahya Sancağı'na bağlı Yüreğil Boyu'nun 1 kazası, yine aynı boyun Kastamonu Sancağı'na bağlı 6 köyü bulunmaktadır. Aynı eserde Hüdavendigâr Sancağı'na bağlı Göynük Kazası'nda 15 nüfus, Bolu Sancağı'nda 3 ayrı bölgede, Kastamonu Sancağı'nda 4 bölgede ve Kocaeli Sancağı'nın Kandıra Kazası'nda Kınık Boyu mensuplarının yaşadığı tespit edilmiştir.

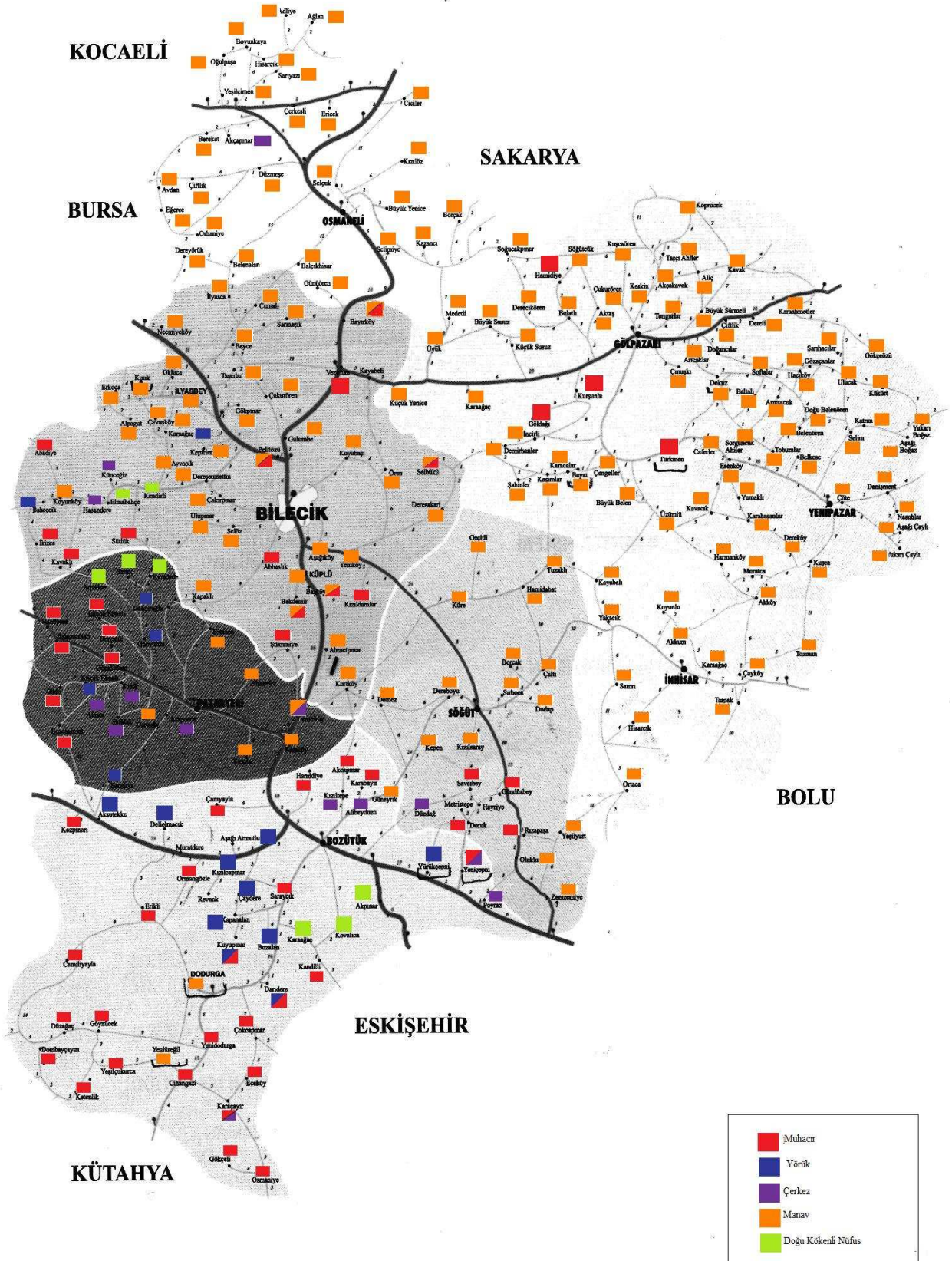
Yine Karaman Beylerbeyliği'nin güney uç bölgesinde yer alan İçil Sancağı'nın daha çok Gülnar ve Selendi nahiyelerinde bulunan Cece Boyu'nun bu bölgeye ne zaman geldiği konusunda sağlıklı bir bilgi edinilememiştir. Fakat bölgede bulunan Ciciler (Ceceler) Köyü'nün bu boyla ilişkisi olduğu muhakkaktır.

Bölgedeki ana etnik yapı olan Manav'lar aslında yörüklerle aynı tarihi göç hareketini izlemelerine rağmen, yörüklerden daha önce yerleşik hayata geçmeleri sebebiyle hem isim olarak hem de yaşayış olarak farklılık göstermektedir. Dolayısıyla bu etnik yapıyla ilgili bir bilgilendirme çalışmamızın etnik yapıyla ilgili bölümünde detaylı olarak anlatılacaktır.

## 1.2. ETNİK YAPI

Çalışmamızın önsüzünde bahsettiğimiz gibi bölgede beş etnik topluluk görülmektedir. Bunlar; Manav, Muhacir, Yörük, Çerkez topluluklarının ve doğu kökenli vatandaşlardır. Bölgenin yerli nüfusunu teşkil eden ve çalışmamızın temelini oluşturan, manav ve yörük toplulukları dışında, Balkanlardan ve Kafkaslardan çeşitli dönemlerde göç eden muhacirler, Çerkezler ve doğu illerinden küçük gruplar halinde ekonomik sebeplerle göç eden topluluklar ve ana etnik grubu oluşturan manavlar ve yörükler diğer sayfadaki bölge haritasında ve tablolarda ayrıntılı olarak verilmiştir.

## BİLECİK İLİ VE İLÇELERİ ETNİK DAĞILIM HARİTASI



<b>BİLECİK (MERKEZ)</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Karaköy, Ahmetpınar, Yeniköy, Aşağıköy, Deresakan, Ören, Kuyubaşı, Gülümbe, Küplü, Çukurören, Samaşık, Cumah, İlyasca, Beyce, Taşçılar, Gökpınar, İlyasbey, Okluca, Kınık, Erkoca, Alpagut, Cavuşköy, Kepirler, Ayvacık, Dereşemsettin, Çakırpınar, Ulupınar, Selöz, Kapaklı, Koyunköy	30
MUHACİR	Şükranıye, Kızıldamlar, Abbaslık, Vezirhan, Necmiyeköy, Sütlük, Kavaklı, İkizce, Abadiye	9
ÇERKEZ	Hasandere, Küncëğiz	2
DOĞU KÖKENLİ NÜFUS	Elmabahçe, Kendirli	2
MANAV - MUHACİR	Bekdemir, Başköy, Selbükü, Bayuköy, Pelitözü	5
YÖRÜK - MUHACİR	Kayabeli	1
YÖRÜK	Karaağaç, Bahçecik	2
TOPLAM		51

<b>BOZÜYÜK</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Dodurga, Yeniüreğil, Günyarık	3
MUHACİR	Osmaniye, Gökçeli, Eceköy, Çokcapınar, Yenidodurga, Cihangazi, Ketenlik, Yeşilçukurca, Dombayçayırı, Göynücek, Düzağaç, Camiliyayla, Erikli, Kozpınar, Kandilli, Saraycık, Revnak, Osmangözle, Çamyayla, Hamidiye, Akçapınar, Karabayır, Doruk	23
ÇERKEZ	Düzdağ, Alibeydüzü, Yeniçepni, Poyra	4
DOĞU KÖKENLİ NÜFUS	Karaağaç, Kovalıca, Akpınar	3
MUHACİR - ÇERKEZ	Karaçayır	1
MUHACİR - YÖRÜK	Kuyupınar, Darıdere, Muratdere, Kızıltepe	4
YÖRÜK	Bozalan, Kapanalan, Çaydere, Kızılcapınar, Aşağı Armutlu, Delielmacık, Aksutekke, Yörükçepni	8
TOPLAM		46

<b>YENİPAZAR</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Kükürt, Ulucak, Yukarı Boğaz, Aşağı Boğaz, Köşüre, Nasuhlar, Aşağı Çaylı, Yukarı Çaylı, Danişment, Çöte, Dereköy, Kuşça, Yumaklı, Karahasanlar, Kavaçık, Belkese, Tohumlar, Esenköy, Caferler, Belenören, Selim, Katran, Doğu Belenören, Sorguncuk	24
TOPLAM		24

<b>OSMANELİ</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Adiye, Ağlan, Ciciler, Boyunkaya, Hisarcık, Sarvazı, Yeşilcimen, Oğulpaşa, Çerkeşli, Ericek, Kızılöz, Borçak, Soğucakpınar, Medetli, Kazancı, Büyük Yenice, Selimiye, Gümüören, Balçıkhisar, Selçuk, Düzmeşe, Belenalan, Dereyönük, Orhaniye, Eğence, Çiftlik, Avdan, Bereket	28
ÇERKEZ	Akcapınar	1
TOPLAM		29

<b>PAZARYERİ</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Franlar, Karaköy, Ahmetler, Esemen, Dereköy	5
MUHACİR	Bozcaamut, Güde, Bahçesultan, Gümüşdere, Burçaklık, Büyük Elmalı, Nazıfpaşa	7
ÇERKEZ	Arapdede, Almca, Bulduk	3
DOĞU KÖKENLÜ NÜFUS	Arapdere, Karadere	2
ÇERKEZ - MUHACİR	Kınık	1
ÇERKEZ - MANAV	Demirköy	1
YÖRÜK	Sarıç, Gülgeroğlu, Günyurdu, Küçük Elmalı	4
TOPLAM		23

<b>GÖLPAZARI</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Söğütçük, Kuşcaören, Köprücek, Kavak, Aliç, Akçakova, Taşcahiler, Keskin, Çukuroren, Büyüksümeli, Karahmetler, Dereli, Çiftlik, Tongurlar, Aktaş, Bolatlı, Derecikören, Büyük Susuz, Küçük Susuz, Üyük, Küçük Yenice, Karaağaç, İncirli, Demirhanlar, Şahinler, Karacalar, Kasımlar, Bayat, Çengeller, Büyük Belen, Üzümlü, Gökçeözü, Sarıhaçlar, Gözacaclar, Haçıköy, Softalar, Armutçuk, Baltalı, Dokuz, Doğançılar, Arıcaklar, Çmıskı	42
MUHACİR	Kurşunlu, Türkmen, Göladağı, Hamidiye	4
TOPLAM		46

<b>SÖĞÜT</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Geçitli, Tuzaklı, Hamidabat, Kayabalı, Yakacık, Çaltı, Borçak, Kire, Dudaş, Sırhoça, Dereboyu, Dömez, Kızılsaray, Kepen, Havriye, Metnistepe, Zemzeniyeye, Oluklu, Yeşilyurt, Ortaca	20
MUHACİR	Savcıbey, Gündüzbey, Rızapaşa	3
TOPLAM		23

<b>İNİSAR</b>		
<i>Etnik Adı</i>	<i>Köyler</i>	<i>Adet</i>
MANAV	Hamanköy, Muratça, Akköy, Koyunlu, Akkum, Karaağaç, Çayköy, Tozman, Tarpak, Samrı, Hisarcık	11
TOPLAM		11

Bölgenin ana unsurlarından biri olan Yörüklerle ilgili bilgilendirme çalışmamızın tarihle ilgili bölümünde detaylı olarak anlatılmıştı. Bölgenin bir diğer ana etnik unsuru olan Manavlarla ilgili değerlendirmeye bu bölümde yer verdik.



### 1.3. MANAVLAR

Manavlar, yazılı eski kaynakların cemaatler bölümünde “Manavlar”, “Manavlı”(Manavlu), “Manavlar Parakendesı” biçiminde ve Yörükân Taifesi'ne bağılı bir topluluk olarak gösterilmektedir. Ayrıca farklı kaynaklarda Manav; “Batı Anadolu'ya dışarıdan gelen (göçmen/muhacir) ve göçebelikten yerleşmiş (Yörük) nüfus dışında eskiden yerleşmiş köylere / köylülere verilen ad veya “Yerli Halk”, “Yerleşik Türk / Türkmen Topluluğı” ya da “Yerli olan, muhacir olmayan” ve yahut “hareketli nüfusa karşın yerini değıştirmeyen, devamlı olarak orada oturan- topluluk üyeleri olarak tanımlanmaktadır. Yani Manav; “bir yere sonradan gelenleri, yerleşik olanlardan ayırt etmek için kullanılan” ve “Türkçe dışında dil bilmeyen” topluluk anlamında kullanılan bir kavramdır .

Bazı kaynaklarda Manavlar için; “taze yemiş satan esnaf, küçümseyici anlamda Anadolu Türkü” veya “Balkan göçmenlerince, Osmanlı Dönemi'nde İstanbul saraylarının sebze, meyve, et, süt ve yoğıurt gibi ihtiyaçlarını karşılayan yerleşik yöre insanı” ya da “Rumlar tarafından, Rumca yüzyıl anlamına gelen ve yörede yüzyıldan fazla yerleşik olarak yaşayan Türkçe konuşan topluluk” olarak da tanımlanmaktadır.

Manav sözcüğünün; Türkistan'daki Kazak-Kırgız ve Sibiry'a'daki Yakut (Saha) Türkleri'nde kullanılan, koruyucu soylu kişi ve boy beyi anlamına gelen “Manap” ve “Manag”dan geldiğı sanılmaktadır. Eski Türkçe'de “v” sesinin olmamasından dolayı, “Manap” sözcüğündeki “p” ve “Manag” sözcüğündeki “g” sesinin yumuşayarak “Manav” sözcüğünün ortaya çıktığı düşünölmektedir. (Örneğın; berim<verim, takuk<tavuk, kagun<kavun vb gibi.) “Manap”ın; Çağatay Türkçesi'nde “asilzâde, asâlet, beyzadelik”, Kırgız Türkçesi'nde “feodal kabilelik üst tabakasının mümessili” veya “Kırgız Lideri”, Kazak Türkçesi'nde “ağa, bey” ile “Manag”ın; Yakut (Saha) Türkçesi'nde “koruyucu, güdücü, bakıcı” anlamlarını taşıması ve de Türkistan'ın kuzey bozkırlarında yaşayan Kırgız ve Kazakların boy ve oymak başlarına “Manap” demeleri ile 1860'larda Kırgızlar'dan Bugu (Geyik) kabilesi ve Sari Bağış boylarının başlarında Manapların yer alması olguları da, “Manavlar,Yerli Türk/Türkmen” görüşünü desteklemektedir.

### 1.3.1. Batı Anadolu Yaşayan Manavlar

Batı Anadolu bölgesinde insanlar / alt kültür grupları değişik yerleşim alanlarından geldiği için, gelenekler ve göreneklerde de farklılıklar gözlenmektedir. Yerli olarak tabir edilen ve diğer yerleşim alanlarından yöreye gelenler tarafından, bir Yörük / Türkmen topluluğu olarak kabul edilen ve de emik (kendini tanımlama) açıdan da kendilerini Türkmen kabul eden Manavlar, yöre nüfusunun çoğunluğunu oluşturmaktadır.

“Manav” veya “Yerli Türk” diye adlandırılan topluluk üyelerinin coğrafi dağılımları, İstanbul-ŞİLE, Sakarya, Isparta-Keçiborlu, Balıkesir-Susurluk, Çanakkale-Biga, Bilecik-Bozüyük, Kocaeli-Kandıra, Konya-İlgın ve Kütahya’da da Manavlar yaşamaktadır. Manav diye adlandırılan bu yerli yerleşik Yörük / Türkmen gruplar, Batı Anadolu’nun Alaşehir, Salihli ve Bursa; Güneydoğu Anadolu’nun Çermik ve Çüngüş; Batı Karadeniz Bölgesi’nin Kastamonu çevresinde de yaşamaktadırlar.

Son derece çekingen, uysal, mülâyim ve başkası tarafından söylenenlere fazla karşı çıkmayarak yani tartışmayarak geleneksel yaşamlarını sürdüren Manavlar kendi ifadeleri ile; “yedi kez düşünmeden adım atmayan”, “sersem” / (yavaş davranan) bir yapıya sahiptirler. Bu uyumlu ve uysal yapıları, başkalarına “sen bilirsin” ya da “siz bilirsiniz” ifadesinin sık kullanılmasında da kendini göstermektedir.

Batı Anadolu yöresine, Manavların (Yerli Türklerin) ilk yerleşimin 1291 tarihinden hemen sonra yapıldığı sanılmaktadır. Ayrıca Yıldırım Bayezid döneminde İstanbul’un alınması amacıyla yapılan kuşatma kaldırılırken, yapılan anlaşma gereği Sirkeci’de bir Türk mahallesi kurulması şartına uygun olarak Göynük ve Taraklı’dan 760 hane Manav İstanbul’a yerleştirilmiştir. Yani İstanbul’a yerleştirilen ilk yerli Türklerin, bu yöreden giden “Manavlar” olduğu kaynaklarca da doğrulanmaktadır.

## 1.4. COĞRAFİ KONUM

Yurdumuzun kuzeybatısında Marmara Bölgesi'nde yer alan Bilecik, Türkiye'nin dört ayrı bölgesine de sınırı olan tek ildir. İli kuzeyde Sakarya, doğuda Bolu, güneydoğuda Eskişehir, batıda Bursa ve güneyde Kütahya illeri çevrelemektedir. Ege, İç Anadolu, Karadeniz ve Marmara Bölgeleri'nde kesiştiği yerde bulunmasından dolayı, su kaynakları ve farklılık gösteren topografyasına paralel olarak üç farklı iklim tipi görülmektedir. Genel olarak Merkez Gölpazarı, Osmaneli ve Söğüt ilçelerinde "Marmara Bölgesi", Bozüyük, Pazaryeri, Yenipazar ve İnhisar ilçelerinde ise "İç Anadolu Bölgesi" iklimi geçerlidir. Ayrıca Gölpazarı, Osmaneli ve İnhisar ilçelerinin Sakarya Irmağı kıyı şeridinde mikroklima iklim bölgeleri görülmektedir.

4321 km<sup>2</sup>'lik alanı ile Türkiye topraklarının %0,5'ini kaplayan Bilecik İli'nin yeryüzü şekillerini tepelik alanlar, dik ve derin vadilerle yarılmış aşınım düzlükleri oluşturmaktadır. İl topraklarının yaklaşık %32'sini kaplayan dağlar genellikle tepelik alanlar biçimindedir. İl'in en yüksek doruğu Bozüyük'te 1906 m.ye ulaşan Kala Dağı'dır. Onu 1790 rakımlı Yırce Dağı izlemektedir.

Bilecik topraklarının %7,5'luk bölümünü kaplayan ovalar, genellikle Sakarya Irmağı boyunca uzanan çok geniş olmayan düzlükler şeklindedir. İl'in en önemli ovası Bozüyük Ovası'dır. Yaklaşık 60 km<sup>2</sup>'lik ağını kaplayan bu ova kuzeybatıda daralarak Karasu Vadisi'ne doğru yayılır.

İl'de yayla tanımı içerisine sokulabilecek düzlükler azdır. İl topraklarının %59,9 gibi büyük bir bölümü aşınım düzlükleri durumundadır. "V" şeklinde vadilerle parçalanan bu düzlükler il topraklarının oldukça bozuk bir görünüm almasına neden olmuştur. Vadiler genellikle dik ve derin yarıklar biçimindedir. Bunların en önemlisi Sakarya Vadisi'dir. Diğer önemli vadiler; Karasu Çayı, Göynük Çayı, Göksu, Sarısu ve Hamsu Deresi'dir.

Bilecik'in çağlar boyu önemli roller üstlenmesinde; verimli toprakları, yaşama elverişli iklimi, su ve bitki yoğunluğu etken olmuştur.

Kalchedonia, Nikomedia, Kios, Nikaia, Levkai, Agrilion gibi önemli antik kentler arasında Prehistorik, Arkaik, Klasik, Bithynia, Helenistik, Roma, Bizans, Selçuk ve Osmanlı dönemlerinde ana yollar üzerinde yer almasından dolayı birçok yerleşim ve konaklama yerine ve onların bıraktığı kültür kalıntılarına sahiptir.

İl, bugünkü idari bölünüşe göre, merkez ilçe dahil 8 ilçeden oluşmaktadır. Bunlar; Merkez, Bozüyük, Gölpazarı, İnhisar, Osmaneli, Pazaryeri, Söğüt ve Yenipazar'dır. Ayrıca merkez beldeler dahil 7 belde ve 243 köy bulunmaktadır.

## 1.5.BİLECİK'İN İLÇELERİ

### 1.5.1 Bozüyük İlçesi

Bilecik Merkez ilçenin 34 km güneyindedir. Pazaryeri, Söğüt, Eskişehir, Kütahya ve Bursa il sınırlarıyla çevrilidir. Yüzölçümü 928km<sup>2</sup>'dir. Nüfusu 60.863 kişidir. İlçeni 1906 rakımlı "Kalatepesi" en yüksek yeridir. İlçe deniz seviyesinden 740 metre yüksekliktedir.

Bölgedeki höyükler burada M.Ö. 2500 yılından itibaren yerleşim yerlerinin oluştuğunu belgelemektedir. Phrygler, Persler, Bithynia Krallığı, Roma İmparatorluğu egemenliğinden sonra Bizans topraklarında kalan Bozüyük'e "Lamunia" adı verilmiştir. Bozüyük ilçesi Anadolu Selçukluları döneminde Sultanönü Beyliğine bağlıydı. 1289 yılında bu bölge Sancak ilan edilip Osman Bey'in yönetimine verilmiştir. Başlangıçta, Arıklar, Atkaydı, Çayköy ve İçköy adında üç ayrı yerleşim yerinden oluşuyordu. Geç dönem Osmanlı idaresinde Söğüt ilçesine bağlı bucak merkezi, 1885 yılından itibaren, Ertuğrul (Bilecik) livasına bağlı kaza merkezi yapıldı. Cumhuriyetten sonra, 1926 yılında Bilecik'e bağlı ilçe merkezi oldu.

İlçe merkezinde yükselen boz renkli tepenin höyük olduğu görüşüyle buraya "bozhöyük, bozhüyük" ve son olarak da "Bozüyük" adı verilmiştir. İstiklal Savaşı'nda Batı Cephesi Komutanlığı'na bağlı cephe karargahı görevini üstlenen Bozüyük, birkaç kez düşman işgaline uğramış, 4.9.1922 günü ordumuz tarafından kurtarılmıştır. 1954 yılında Pazaryeri bucağı, 1963 yılında İnönü Bucağı Bozüyük

ilçesinden ayrılmış olup sınırları küçülmüştür. İlçenin 44 köyü ve 2 beldesi bulunmaktadır.

### 1.5.2. Gölpazarı İlçesi

Bilecik ilinin 44 km. kuzey doğusundadır. 592 km<sup>2</sup>'lik yüzölçümü olan ilçenin nüfusu 13617 kişidir. İlçeye Osmanlı İmparatorluğu döneminde Resulsen, Dönen, Akçaova ve Akçaoba adları verilmiştir. Gölpazarı adının ise ilçenin güneyinde yer alan gölün kıyısında kurulan pazardan aldığı belirtilmektedir. Bölgedeki höyükler de M.Ö. 2200 yıllarına tarihlenebilecek Eski Tunç dönemine ait kalıntılar bulunmaktadır. Bölge M.Ö. 1100 yıllarında Frigler, M.Ö. 546 yılından itibaren Persler, M.Ö. 334 yılında Büyük İskender'in yönetimine girdi. Bithynia Krallık döneminden sonra M.Ö. 1. yy da Roma'nın Asya Eyaletine katıldı. 395 yılında 2 ye ayrılan imparatorluğun doğu bölümünde kaldı. Bizans İmparatorluğu yönetiminde Harmankaya Tekfurluğuna bağlı kaldı. Tekfurluğun hakimi olan Köse Mihal Harmankaya Tekfurluk arazisile birlikte Osmanlı İmparatorluğu'na katıldı. Başlangıçta Ertuğrul livası, merkez kazasına bağlı bir nahiye olarak varlığını sürdürdü. Hüdavendigâr Sancağı'na bağlandı. 1926 yılında Bilecik iline bağlı ilçe oldu. Bilecik'in ilçeleri arasında en fazla köyü olan ilçe olup 48 köyü vardır. Gölpazarı, İstiklal Savaşı'nda düşman işgalinde olmasına rağmen milis kuvvetleri kurularak savaşa aktif olarak katılmış ve Mehmet Nuri Efendi gibi şehitler vermiştir. İlçenin en yüksek kısmı Göl Dağı'nın 1284 m rakımlı Kurşunlu Tepesi'dir. Meryem Dağı, Paşa Dağı, Hasan Dağı, Harmankaya diğer önemli yükseltileridir. Gölpazarı ve Karaağaç Ovaları bulunmaktadır. İlçe deniz seviyesinden 550 m yüksekliktedir. İlçede Sakarya Nehri, Göynük, Sürüm ve Ova Çayları vardır. Bölgenin iklimi, yazın sıcak ve yağışsız, kışın soğuk ve yağışlıdır.

### 1.5.3. Osmaneli İlçesi

Eski bir yerleşim merkezi olan Osmaneli'nin adı 1913 tarihine kadar Melagina, Leukae, Lefke ve Pefka olarak geçmektedir. Lefke ve Pefka adlarının Rumcada “Kavaklık güzel yer.”, “Kavaklık ve çamlık güzel yer.” ve “Bağlık, bahçelik ve kavaklık güzel yer.” Anlamalarını taşıdığını belirten 3 farklı ifade vardır. İlçeden geçen Sakarya Nehri'nin kenarlarında bulunan kavaklıklar, çam ağaçlarının oluşturduğu ormanların bulunması ve üzüm bağlarının olması bu tanımları desteklemektedir. 1913 yılında ilçenin adı Osman Gazi'ye izafeten Osmaneli olarak değiştirilmiştir. Nüfusu 21070'dir.

İlçe sınırları içerisindeki höyükler ve bazı kalıntılardan, ilk yerleşiminin M.Ö. 2000'lerde yapıldığı anlaşılmaktadır. M.Ö. 1200'lerde Frig'lerin Pers'lerin daha sonra da Romalı'ların egemenliğine girmiş; 1308 yılında Osman Gazi tarafından Akhisar ve Mekece ile beraber Osmanlı topraklarına katılmıştır. Ertuğrul Livası'nın kurulmasıyla merkez kazasına bağlı bir nahiye olarak Livaya bağlanmıştır.

Osmaneli, İstanbul-Bağdat ve Mekke yolu üzerinde olduğundan önemini yitirmedi. Padişah tarafından bölgeye Cebecioğlu isminde bir yeniçeri gönderilmiştir. Halk uzun süre Cebecioğlu ailesinin oturduğu büyük konaktan idare edilmiştir. Konak daha sonradan kasten yakılmış ve böylece Osmaneli'nin tarihini teşkil edecek olan ferman ve vesikalar yanmıştır.

İlçe dahilinde Romalılar ve Bizanslılara ait tarihi eserler vardır. İlçeye bağlı Soğucakpınar, Kaşıkçı, Kazancı ve Büyükyenice Köylerinde bulunan Tümülüsler ve Medetli yolu taşları Romalılara aittir. Bereket ve çiftlik köylerinde Bizanslılara ait lahitler görülmektedir. Kızılöz Köyü sınırları içinde Osmanlı İmparatorluğu'na ait Kale Harabeleri Boyunkaya ve Düz Meşe Köyleri civarında su kemerleri bulunmaktadır. Osmaneli ilçesi 1874 yılında büyük bir yangın yaşamıştır. Sığırlık mahallesi olarak bilinen eski yerleşim bölgesinde bulunan yaklaşık 1200 evden 1000 kadarı yanmıştır. Büyük maddi ve manevi zarara uğrayan ilçe halkı, çok zor şartlar altında, uzun süre cadırlar altında yaşamak zorunda kalmıştır.

#### 1.5.4. Pazaryeri İlçesi

Bilecik ilinin 26 km güneybatısındadır. Bilecik, Bozüyük ve Bursa ile sınırları vardır. Yüz ölçümü 333 km<sup>2</sup>'dir. Nüfusu 13296 kişidir. Ankara Bursa karayolu üzerindeki hareketli bir uğrak yeri idi. Yol güzergahı değiştirilince bir taşra beldesine dönüşmüştür. Bölgedeki prehistorik höyüklerden elde edilen bilgilere göre M.Ö. 2200 yıllarına inen Tunç dönemine ait bilgiler bulunmaktadır. Bölgenin Friglerin, Perslerin, Bithynia Krallığının, Roma İmparatorluğu'nun ve Bizans İmparatorluğu'nun egemenliğinde kaldı. 1273 yılında Oğuzların Kayı Boyu'ndan bir kolun buraya gelerek, ilçe merkezinin 4 km uzağındaki Doğanlar mevkiine yerleştiği bilinmektedir. 1310 yılından itibaren Osmanlı Beyliği'ne katılan Pazaryeri, Osmanlı İmparatorluğu döneminde önemli ticaret yolu üzerindedir. Osmanlı ordusu sefere çıktığı zaman buradan geçtiği zaman burada konaklamaktaydı. 1885 yılında Pazarcık adıyla bilinen yerleşim yeri Ertuğrul Livası merkez kazasına bağlıydı. 1926 yılında Bilecik iline bağlı bucak merkezi, 1954 yılında "Pazaryeri" adıyla ilçe merkezi olmuştur. Pazaryeri kurtuluş savaşı sırasında 3 defa düşman işgaline uğramıştır. 5 Eylül 1922 günü ilçe düşmandan temizlenmiştir. İlçede en yüksek kısmı 1100 m rakımlı Ahi Tepesi'dir. İlçe deniz seviyesinden 810 m yüksekliktedir. İlçenin 24 köyü bulunmaktadır.

#### 1.5.5. İnhisar İlçesi

Bilecik ilinin 56 km güneydoğusundadır. Mihal Gazi, Söğüt, Gölpazarı ilçeleri ve Eskişehirle sınır oluşturmaktadır. İlçenin yüz ölçümü 341 km<sup>2</sup>'dir. İlçenin nüfusu 6661 kişidir. İlçede Sakarya Nehri, Koyunlu, Tozman Çayları ve Tavpalı Deresi bulunmaktadır. İlçenin en yüksek kısmı 950 m yüksekliğindeki Akköy Tepe ve 850 m yüksekliğindeki Harmankaya Tepeleridir. İlçe deniz seviyesinden 180 m yüksektir. İlçenin başlangıcının Ağalar ve Taycılar adlı iki kabilenin Tekkeönü ve Çiftepınar bölgesine yerleşmeleriyle başladığı bilinmektedir. Başka bir söylentiye göre iki obanın birleşip beylik oluşturduğu, başına Kubat Çelebi'nin geçtiği; Bizans Tekfurluklarına karşı Karaca Davut'un önerilerine göre bir hisar inşa edildiği rivayet

edilmektedir. Bölgedeki “in” ile “hisar” birleştirilerek “İnhisar” adı verilmiştir. Ertuğrul Gazinin yönetimine giren İnhisar beyliğinin bölgede asker toplama ve eğitimi görevlerini üstlenmiştir. Osmanlı ordusuna at yetiştirme görevi de verilen İnhisarın bu görevi en iyi şekilde yaptığı belirtilmektedir. İnhisar İstiklal Savaşı öncesinde işgale uğramış, malup edilen düşman geri çekilirken burasını yakmıştır. Bugünkü İnhisar yeniden kurulmuştur. 20 Mayıs 1990 günü ilçe ilan edilmiştir. İlçenin 8 köyü ve 1 beldesi bulunmaktadır.

### **1.5.6. Söğüt İlçesi**

Bilecik ilinin 29 km. güney doğusundadır. Bilecik Merkez, Gölpazarı, Bozüyük, İnhisar ilçeleri ile Eskişehir ili ile sınırları vardır. İlçenin en yüksek kısmı 1371 rakımlı Boz Dağı'dır. Sakarya Vadisi'nin çevresi düzdür. Yüzölçümü 530km<sup>2</sup>'dir. İlçenin nüfusu 20.934 kişidir. Deniz seviyesinden 630 m. yüksekliktedir. Bölge prehistorik dönemlerden sonra Hattilerin, M.Ö. 1950 yılından itibaren Hititlerin, M.Ö. 700 yıllarında Frig'lerin kontrolünde kalmıştır. M.Ö.546'dan sonra Perslerin egemenliğine girmiştir. Bithynia Krallığı döneminde batıdan gelen Roma İmparatorluğu'na karşı direnmesine karşı IV. Nikomedes zamanında M.Ö. 74 yılında Roma'nın eyaleti olmuştur. 395'te dağılan Roma İmparatorluğu'ndan sonra Bizans İmparatorluğu yönetimine bağlanmıştır. 12. yüzyılda Anadolu Selçuklularının kontrolüne giren bölge XIII. yüzyıldan itibaren Ertuğrul Gazi'nin Kayı Boyu'nun Karakeçili aşireti Söğüt'e yerleşmiştir. 1281'de Ertuğrul Gazi vefat edince yerine oğlu Osman Bey geçmiştir. Tekfurlukları topraklarına katarak 1299'da Osmanlı Beyliği'ni kurmuştur. Söğüt bu yıllarda Kayı Aşireti'nin merkezi olmuştur. 1326 Bursa fethedilince Söğüt, Sultanönü Sancağı'na bağlı bir bucak olmuştur. Antik dönemde “İtez”, Bizans döneminde “Thebasion”, “Sebasion”, İslam kaynaklarında “Beldat us Sofsof”, Farsça da “Hitta-i Bid” adlarını almıştır. Bunlardan geçen Sofsof ve Bid'in “Söğüt Ağacı” anlamına gelmesinden dolayı Söğüdcük, Söğütçük, Söğütlü Saraycık, Söğüd ve günümüzde “Söğüt” adını almıştır. Kurtuluş Savaşı'nda üç defa kısa süreli bir defa 14 ay süre ile işgale uğramış ve geri alınmış, önemli ölçüde



tahribe uğramıştır. 1926 yılında Bilecik iline bağlı ilçe olmuştur. Söğüt ilçesine bağlı 21 köy ve 2 belde bulunmaktadır.

### **1.5.7. Yenipazar İlçesi**

Bilecik ilinin 81 km doğusundadır. Gölpazarı, İnhisar, Bolu ve Eskişehir ili ile sınırları vardır. İlçenin en yüksek kısmı 1189 rakımlı Kükürt Esenler Tepesi'dir. Yüzölçümü 272 km<sup>2</sup>'dir. Deniz seviyesinden 525 m yüksekliktedir. Nüfusu 4916 kişidir. 1988 yılında ilçe olmuştur. İlçenin en uzun çayı Boğaz Çayı ve Nardin Çayı'dır. Prehistorik geçmişinden sonra Hititlerin ve Friglerin kontrolünde kalmış, M.Ö. 546 yılında Perslerin egemenliğine girmiştir. Bithynia Krallığı döneminde Roma İmparatorluğu'nun M.Ö. 74 yılına kadar direnmesine karşın imparatorluğun eyaleti olmaktan kurtulamamıştır. İlçe olmadan önce bucak merkeziydi ve "Kırka" adıyla bilinmekteydi. Bu adını kırk haneden oluşan bir yerleşim yeri oluşundan aldığı belirtilmektedir. Bir başka deyişe göre buraya yerleşen halkın kırk ayrı yerden gelmesinden dolayı buraya Kırka dendiği görüşü hakimdir. Yenipazar topraklarının 14. Yüzyılın başlarında Osmanlı Beyliği'ne katıldığı, aşağı ve yukarı olmak üzere 2 mahalleden oluştuğu yerleşimin ise bin hane olduğu bilinmektedir. Aşağı mahallede Rum ve Ermeni azınlık yaşamaktaydı. Bunlar Kurtuluş Savaşı ve sonrasında burayı terk etmişler ve yerlerine balkanlardan göç eden soydaşlarımız yerleştirilmiştir. İlçe Geç Osmanlı döneminde Bolu ilin Göynük ilçesine bağlı iken 1926 yılında Gölpazarı ilçesine bağlı bucak merkezi ve 1988 yılında Bilecik'in ilçe merkezi olmuştur. Yenipazar'ın 23 köyü bulunmaktadır.

**İNCELEME**

## 2.1. SES BİLGİSİ

### 2.1.1. ÜNLÜLER:

Bilecik ili ve ilçeleri ağızlarında yazı dilimizdeki a, e, ı, i, o, ö, u, ü temel ünlüleri yanında bir takım ses hadiseleri neticesinde ortaya çıkan ve bu temel ünlülerden çeşitli sebeplerle gelişen ünlülere de rastlanmaktadır.

#### 2.1.1.1. â ünlüsü:<sup>3</sup>

Yarı geniş, yarı dar, düz, kalın, a ile ı arası bir ünlüdür. Bölge ağızında bu ünlü farklı kullanımlarla karşımıza çıkmaktadır:

Bölge ağızında bu ünlünün en yoğun olarak kullanılan şekli, geniş zaman çekimlerinde –ar geniş zaman ekinin ünlüsünde ya da “a” ünlüsüyle biten fiillerin son ünlüsündedir.

Bu kullanım genelde geniş zaman hikaye birleşik çekiminde görülmektedir.

yapârdık (47/62)

dağârdık < takardık (48/102)

bağârdı (61/2)

sızlârdı (61/6)

atârdık (61/10)

yapârsın (4/34)

oynârdım (47/36)

tutârdı (47/37)

ğavrârdık < kavrardık (47/60)

ğazârdık < kazardık (47/61)

---

<sup>3</sup> Demir, 2006:77, Eren, 1997:19

Bölge ağzında bu ünlünün yoğun olarak kullandığı ikinci yer ise geniş zamanın birleşik çekimlerinde 3.çokluk şahıs ekindeki “a” ünlüsünün darlaşmasıyla ortaya çıkan kullanımıdır. Bu kullanımla ilgili örnekler genellikle geniş zaman hikaye çekimlerinde karşımıza çıkmaktadır.

baırılardı < bağırlardı (47/80)

alırlardı (48/101)

bālayāllardı < bağıyorlardı (50/37)

annadırlardı < anlatırlardı (62/47)

alırlarmış (4/19)

gurālardı < kurarlardı (47/96)

ğarışdırlardı < karıştırlardı (47/148)

yapışdırlardı < yapıştırlardı (51/197)

duzlālardı < tuzlarlardı (51/293)

â ünlüsünün bir başka görüldüğü yer ise “var” isminin ek-fiil kullanımlarındadır.

vardı (51/305)

varmış (1/5)

varmışdı (13/115)

### 2.1.1.2. á ünlüsü:<sup>4</sup>

Yarı kalın yarı ince, düz, geniş a ile e arası bir ünlüdür. Bu ünlü a >e ya da e >a değişmesinin ara basamağı olarak ortaya çıkar. Değişme daha çok inceltme özelliğine sahip (c, ç, l, s, ş, y, z) etkisiyle oluşmaktadır. Alıntı kelimeler üzerindeki “a” ünlülerinde sıkça görülür.

nişánnāda < nişanlarda (1/97)

bályosu < banyosu (3/17)

amelyáT\_ oldu < ameliyat oldu (4/40)

yár (5/197)

ziyán\_ olmasın (6/20)

herálde < herhalde (10/54)

normál (11/47)

diyárbekire gitmiş (12/42)

gálp < kalp (13/19)

suhál < zühal (13/37)

mehállēde < mahallelerde (13/99)

misál (14/4)

---

<sup>4</sup> Bu ünlüye Anadolu ve Rumeli ağızlarında sıkça rastlanır: Ahmet Buran,(1997): *Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları*, TDK yayınları, Ankara: s.21; Ahmet Bircan Ercilasun, (1983): *Kars İli Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.51; Eren, 1997: 19;Münir Erten, (1994): *Diyarbakır Ağzı*, TDK Yayınları, Ankara: s.3; Tuncer Gülendoy, (1988): *Kütahya ve Yöresi Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.19; Turgut Günay, (2003): *Rize İli Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.39 ;Emin Kalay,(1998): *Edirne İli Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.15; Necati Demir (2001): *Ordu İli ve Yöresel Ağızları*, TDK Yayınları , Ankara: s.55; Necati Demir, (2006): *Tokat İli ve Yöresi Ağızları* , Gazi Kitapevi Yayınları, Ankara: s.76; Saadettin Özçelik, (1997): *Urfa Merkez Ağı*, TDK Yayınları, Ankara: s.13; Zeynep Korkmaz,(1994): *Güney-Batı Anadolu Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.6; Zeynep Korkmaz,(1994): *Nevşehir ve Yöresi Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.29.

hál\_ibraim < Halil ibrahim (16/50)

bálle < balya (19/61)

perīşán (28/40)

itál < ithal (33/38)

künáh < günah (42/84)

kemál (52/20)

nişásda < nişasta (53/104)

fiyát (54/183)

ikrám (54/201)

siyáh (59/43)

mál\_etdiler\_evleri (66/26)

sevkiyát (66/58)

### 2.1.1.3. â ünlüsü:<sup>5</sup>

Yarı yuvarlak, geniş, kalın, “a” ile “o” arası bir ünlüdür. Bu ünlüdeki o>a şeklindeki düzleşme yönüne kayma çoğunlukla şimdiki zaman ekinde görülür.

kömeyân < gömüyorsun (49/102)

yörüyemeyân < yürüyemiyorum (49/106)

ālayân < ağlıyorum (49/107)

serayâz < seriyoruz (49/139)

gidemeyâz < gidemiyoruz (50/3)

---

<sup>5</sup> Ercilasun, 1983:51İ; Gülensoy, 1988:19; Demir,2006:77

çıķıyâ < çıkıyor (50/7)

çıķayâr < çıkıyor (50/7)

ġıyayâz < kıyıyoruz (50/10)

deyâm < diyorum (51/49)

ġoyoyâ < koyuyor (51/64)

getireyâlâ < getiriyorlar (55/20)

diyâlâ < diyorlar (56/3)

yapdırmayâlâ < yaptırmıyorlar (56/15)

sēmeyâsınız < sevmiyorsunuz (56/19)

deyâz < diyoruz (58/5)

öreyân < örüyorum (58/6)

ġurudayâz < kurutuyoruz (58/24)

oķuduyâlâ < okutuyorlar (58/28)

Gerek dudak ve dil oynaması, gerek tınlama bakımından a'ya daha yakın olan bu ünlü bölgemizde genellikle “baba” kelimesinde kendisini gösterir. Bunun sebebi, ilk hecedeki –a- ünlüsünün kalın-dar yuvarlak ya da kalın-geniş yuvarlak ünlüye dönüşmesi sonucu, ikinci hecedeki a ünlüsünü de kendisine benzetmeye çalışmasıdır.

bâbam (1/4)

bâbañ < baban (4/7)

bâbalarımızdan (4/17)

bâbamıñ (4/21)

bâbasınnan (13/26)

bâbacım < babacığım (49/16)

#### 2.1.1.4. é ünlüsü:<sup>6</sup>

Kelime kökünde bulunan bu e ünlüsü Türkçenin yazılı tarihi metinlerinde<sup>7</sup> ve Türkiye Türkçesini bütün ağızlarında olduğu gibi Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında da bol örneği görülen bir ünlüdür.

vérdirmiş (1/2)

déseme (1/10)

nâbıcéz? < ne yapacağız? (1/15)

saklıcéz < saklayacağız (1/16)

yémek (6/10)

géceye (6/32)

géyēsın < giyersin (7/14)

déyelek < diyerek (8/9)

néye < niye (12/14)

géyimimiz < giyimimiz (13/98)

géyiyo < giyiyor (16/27)

déye < diye (18/15)

yémez (18/30)

---

<sup>6</sup> Orhan Yavuz, (1991): "Türkçede Kapalı e", *Selçuk Üniversitesi Fen-Edeniyat Fakültesi Edebiyat Dergisi*, Sayı 6, s.271-306; buran, 1997:21; Ercilasun, 1983:51; Eren, 1997:19; Erten, 1994:3; Gemalmaz, (1978): *Erzurum Dili Ağızları*, TDK Yayınları, Ankara: s.76; Gülensoy, 1988:21, Günay, 2003:41, Kalay, 1988:15

<sup>7</sup> Ahmet Bican Ercilasun, (1996): *Örneklerle Bugünkü Türk Alfabeleri*, Kültür Bakanlığı Millî Kütüphane BasımEvi, Ankara:s:3-34



yérde (23/9)

érken (40/22)

Bölge ağzında bu ünlünün en yoğun olarak kullanılan şekillerinden biri, geniş zaman çekimlerinde –er geniş zaman ekinin ünlüsünde ya da “e” ünlüsüyle biten fiillerin son ünlüsündedir. Bu kullanım genelde geniş zaman hikaye birleşik çekiminde görülmektedir.

sürérdi (47/36)

gidérdi (47/37)

dövérdi (61/5)

gidér (47/44)

depérdik (61/13)

perdelérdik (1/17)

dérdik (47/43)

sōlérdik < söylerdik (47/79)

Yine bölge ağzlarında geniş zaman hikaye birleşik çekimlerinde 3. çokluk şahıs ekindeki “e” ünlüsünün darlaşmasıyla bu ünlü karşımıza çıkmaktadır.

öüdürlérdi < öğütürlerdi (47/65)

gezēlérdi < gezerlerdi (51/91)

géydirilérdi < giydirirlerdi (61/44)

gelilérdi < gelirlerdi (62/49)

güderlérdi (4/37)

dēlérdi (47/71)

götürülérđi < götürürlerđi (51/96)

géyēlérđi < giyerlerđi (51/188)

### 2.1.1.5. ó ünlüsü:<sup>8</sup>

Yarı kalın, yuvarlak, geniş, o ile ö arası bir ünlüdür. Bölge ağzında genelde “l” ünsüzüyle beraber kullanılan ve bu ünsüzün etkisiyle incelen bir ünlüdür. Genel olarak alıntı kelimelerde karşımıza çıkmaktadır.

lókantaları (3/35)

Íaylón < naylon (7/94)

kiló (10/12)

lóqum (11/12)

kilómetreyi (21/8)

külótle (27/14)

lóqma (28/85)

baylónnā < naylonlar (36/72)

alóvu < telefon etmeyi (37/13)

kilómetirelē < kilometreler (67/1)

## 2.1.2. KISA ÜNLÜLER:

### 2.1.2.1. ā ünlüsü :

Derlediğimiz metinlerde normal a sesinden daha kısa boğumlanan ve düşmek üzere olan “a” sesine bir kelimedede rastlanmıştır.

---

<sup>8</sup> Buran, 1997:23 ;Ercilasun, 1983:53; Eren, 1997:20;Erten, 1994:4; Gülensoy , 1988:21-22; Günay, 2003:40, Korkmaz,1994:8; Özçelik, 1997:15; Sağır, 1995:24

govāladilā < kovaladılar (1/62)

### 2.1.2.2. ě ünlüsü:

Normal e sesinden daha kısa sürede boğumlanan ve düşmek üzere olan e sesidir.

Bölge ağızlarındaki bir kelimedede rastlanmıştır.

nereyě < nereye (1/22)

### 2.1.2.3. ĩ ünlüsü:

Ünlüler arasında en kısa ünlü ı sesidir. ı sesinden daha kısa süreli boğumlanan bu sese bölge ağızlarında genelde şimdiki zaman fiil çekimlerinde, zaman ekinden önceki yardımcı seste rastlanmaktadır.

bastırīyolā < bastırıyorlar (7/23)

ğaçōs < kaçıyoruz (1/5)

ğazīyoz < kaçıyoruz (1/6)

baırīyo baırıyor (1/15)

atīoz < atıyoruz (4/6)

saīyodum < sağıyordum (4/39)

yatīyon < yatıyorum (7/1)

daқınīoz < takınıyoruz (7/12)

#### 2.1.2.4. ĩ ünlüsü:

Bölgede bu ses de kısa ı ünlüsünde olduğu gibi genelde şimdiki zaman fiil çekimlerinde zaman ekinden önceki yardımcı seste karşımıza çıkmaktadır.

bilĩoz < biliyoruz (11/53)

getirĩolā < getiriyorlar (12/20)

idāre edĩom < idare ediyorum (13/190)

niyetlenĩom < niyetleniyorum (21/4)

gelĩyo < geliyor (23/3)

gezĩo < geziyor (25/161)

bitĩyo < bitiyor (55/10)

bilĩon < biliyorum (1/3)

Ayrıca yaptığımız derlemelerde bu ünlünün kullanıldığı başka kelimelere de rastlanmıştır.

eyĩlik < iyilik (1/15)

amelĩyāt (21/3)

edĩrāfında < etrafında (31/120)

ineĩñ ineğın (1/1)

yenĩden (60/7)

asgerĩne (1/2)

esKĩden (23/3)

evĩmiziñ (1/2)

deĩl < değil (1/91)

misāfiriyiz (1/20)

### 2.1.2.5.ũ ünlüsü:

Normalden daha kısa teşekkül eden bir u sesidir. Bölge ağızlarında genelde şimdiki zaman fiil çekimlerinde zaman ekinden önceki yardımcı seste rastlanmaktadır.

ęoşũo < koşuyor (1/4)

duũoz < tutuyoruz (4/10)

olũo < oluyor (4/11)

doyunũolar < doyunuyorlar (4/40)

ęurudũoz < kurutuyoruz (33/51)

olũoru < oluyor (36/41)

Derleme metinlerimizde bu sesle ilgili farklı örnekler de görülmüştür.

ęocuũum < ęocuęum (1/24)

oturūlā < otururlar (7/20)

oūl < oğul (1/58)

### 2.1.2.6. ũ ünlüsü:

Normal ü sesinden daha kısa boğumlanan ve düşmek üzere olan ü sesidir.

Yine bölge ağızlarında bu ses genellikle şimdiki zaman fiil çekimlerinde zaman ekinden önceki yardımcı seste karşımıza çıkmaktadır.

dönŭyo < dönüyor (1/33)

sürŭo < sürüyor (4/8)

götürŭoz < götürüyoruz (4/8)

görŭom < görüyorum (13/189)

bükülŭo < bükülüyor (33/37)

### 2.1.3. UZUN ÜNLÜLER:

Boğumlanma süresi normal bir ünlünün süresinden daha uzun olan yahut normal uzunluktaki iki ünlünün boğumlanma süresini içine alan ünlü:

ā / ē / ī / ī / ō / ō / ū / ū

Türkiye Türkçesinde, yabancı kelimelerde yer alan uzun ünlüler dışında uzun ünlü yoktur. Ancak Türkçenin çok eski devirlerinde ister aslî ister ses değişmeleri sonucu olsun, uzun ünlülerin varlığı bilinmektedir.<sup>9</sup>

İnceleme konusu olan ağızlarımızda ise çeşitli ses hadiseleri sonucu oluşmuş uzun ünlüler mevcuttur. Bu bölümde, bu ünlü oluşumlarını inceleyeceğiz:

---

<sup>9</sup> Zeynep Korkmaz, (2007): Gramer Terimleri Sözlüğü, TDK Yayınları, Ankara: s221

### 2.1.3.1. Ünsüz Düşmesine Bağlı Uzun Ünlüler:

#### 2.1.3.1.1. “r” ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlüler:

##### 2.1.3.1.1.1. Geniş zaman (-ar / -er) çekiminde “-r” ünsüzünün düşmesi neticesiyle:

ğuyāsın < koyarsın (1/72)

ğorqādı < korkardı (2/35)

götürülūdü < götürülürdü (29/69)

yapışTırīdık < yapıştırırdık (40/20)

istē < ister (1/77)

dürtēdik < dürterdik (31/119)

##### 2.1.3.1.1.2. Çokluk eklerinde “-r” ünsüzünün düşmesiyle

şurlāda < şuralarda (1/1)

ğadinnā < kadınlar (2/43)

paqlādı < temizlerdi (6/6)

gettilē < getirdiler (31/28)

şēlē < şeyler (31/63)

görümcelē < görümceler (47/71)

### 2.1.3.1.1.3. Fiil kök ve gövdelerindeki “-r” ünsüzünün düşmesiyle

vēdim < verdim (13/108)

evēdi < everdi (42/28)

alvādı < alıverdi (25/201)

yapvādılā < yapıverdiler (8/16)

datuvēdik < tutuverdik (1/38)

### 2.1.3.1.1.4. Basit ve türemiş isimlerde “-r” ünsüzünün düşmesiyle

vādı < vardı (1/11)

idrā < idrar (4/40)

āsgē < asker (5/44)

mezā < mezar (18/23)

yumūruz < yumururuz (47/189)

bī < bir (44/74)

### 2.1.3.1.2. ”k/ķ” ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü

#### 2.1.3.1.2.1. Gelecek zaman eki –acak / -ecek eklerinde k / ķ ünsüzü düşerek ünlüyü uzatır.<sup>10</sup>

çōmuşmuş < çokmuşmuş (4/17)

<sup>10</sup> Selahattin Olcay bu ses olayı için Eckmann ve Mansuroğlu’ndan farklı olarak şu açıklamayı yapmıştır: Eckmann ve Mansuroğlu, -acak/-ecek ekinin k’sı, -dı,-mış ve –sa eklerinden önce düşer, diyorlar. Halbuki burada da düşmek değil, iki ünlü arasında kalan k’nın yumuşayarak kaynaşması sonunda uzun bir ünlünün oluşması hadisesidir. Örn: alacak idi > alacağ idi > alacağdı > alacādı, gelecek imiş > geleceğ imiş > gelecēmiş, yapacak ise > yapacağ ise > yapacağısa > yapacāsa (bk.Selahattin Olcay, (1995):*Doğu Trakya Yerli Ağzı*, TDK Yayınları, Ankara: s.17)



silecēñiz < sileceksiniz (20/76)

yapamācāñiz < yapamayacaksınız (24/9)

### **2.1.3.1.2.2. Kelime kök ve gövdesine “-k /-k̄” ünsüzü düşerek uzun ünlü meydana gelir.**

āşam < akşam (1/38)

ēşir < ekşir (39/3)

### **2.1.3.1.3. ”h” ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü:**

zabālā < sabahleyin (1/21)

cepāne < cephane (2/48)

kötēyanın < Kütahyanın (3/15)

bālī < pahalı (4/3)

silā < silah (5/18)

kāküllerin̄ < kahküllerin (5/193)

### **2.1.3.1.4. ”ğ” ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü**

māza < mağaza (1/27)

sā < sağ (3/1)

bāḳurdan < bağkurdan (4/30)

āladım < ağladım (5/137)

yalan sīmayam < yalan söylemeyeyim (52/12)

bızā < buzağı (4/39)

uludā < uludağ (3/48)

### 2.1.3.1.5. "y" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü

ġāri < gayrı (1/7)

anlatmā < anlatmaya (4/20)

orā < oraya (6/18)

dēzelem < teyzelerim (48/63)

ōleydi < öyleydi (48/35)

şurā < şuraya (3/58)

urā < oraya (1/69)

### 2.1.3.1.6. "l" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü:

āmış < almış (1/43)

yānız < yalnız (2/58)

gēdik < geldik (6/10)

gūsün < Gülsüm (7/109)

ōmayınca < olmayınca (48/38)

bēki < belki (19/32)

### 2.1.3.1.7. "n" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü:

īsan < insan (49/22)

īsan < insan (51/64)

sōra < sonra (1/41)

### 2.1.3.1.8 "z" ünsüzünün düşmesiyle uzun ünlü:

ācık < azıcık (1/72)

ēcık < azıcık (48/81)

### 2.1.3.2. Hece Kaynaşmasından Doğan Uzun Ünlüler:

#### 2.1.3.2.1. "ğ" ve "-k /-k" li hecelerin kaynaşmasıyla uzun ünlü:

aşā < aşığı (2/42)

çocūmun < çocuğumun (7/113)

bacāmda < bacağımda (3/1)

ayāmızda < ayağıımızda (4/5)

āsıgılıñ < agasıgilin (24/124)

#### 2.1.3.2.2. "h" li hecelerin kaynaşmasıyla uzun ünlü:

mālle < mahalle (7/246)

yāt < yahut (51/94)

veyāT < veyahut (54/4)

şēri < şehri (66/55)

anātā < anahtar (28/30)

#### 2.1.3.2.3. "y"li hecelerin kaynaşmasıyla uzun ünlü

yīcēni < yiyeceğini (2/8)

yīn < yiyin (7/46)

ī < iyi (8/37)

#### 2.1.3.2.4. Şahıs zamirlerindeki uzun a ve uzun e sesi

sā < sana (42/65)

bā < bana (45/62)

bē < ben (34/13)

#### 2.1.3.2.5. “-dık/-dik, -duķ/-dük” sıfat fiil kaynaşması ve düşmesi neticesinde uzun ünlü

ğıramadīnı < kıramadığını (1/65)

yapdīmız < yaptığımız (4/12)

yapıldī < yapıldığı (5/15)

ısrırdī < ısırdığı (28/34)

duydūmu < duyduğumu (29/13)

ğodūn < koyduğun (35/6)

gördūn < gördüğün (46/21)

istedīm < istediğim (46/20)

### 2.1.3.3. Vurgu ve Tonlamaya Bağlı Olarak Meydana Gelen Uzun Ünlüler

#### **Fiilden Fiil Olumsuzluk Ekinde:**

##### **Şimdiki Zaman:**

yinmēyor < yenmiyor (19/16)

gitmēyōsunuz < gitmiyorsunuz (37/50)

iyemēyom < iyemiyorum (36/42)

annaTmāyon < anlatmıyorsun (10/25)

çıkamāyo < çıkamıyor (15/27)

##### **Geniş Zaman:**

sōlemēriz < söylemeyiz (M.D.D.)

annadmārız < anlatmayız (M.D.D.)

yıkamārız < yıkamayız (M.D.D.)

##### **Gelecek Zaman:**

geçmēycek < geçmeyecek (39/18)

yapamācāñız < yapamayacaksınız (24/9)

açılmācağ < açılmayacak (32/103)

### İsimden fiil yapım eki –la/ -le eklerinde

ğaşālāyōmuş < kaşağılıyormuş (32/53)

ğırğızlāyo < ateş ediyor (36/29)

ğıymıqlāyoz < kıymıklıyoruz (39/16)

aşlāyoz < aşıyoruz (39/86)

### 2.1.3.4. Ünlü Kaynaşmasından Doğan Uzun Ünlüler

Karşılaşan iki ünlüden birinin düşerek diğer ünlüyü uzattığı ses hadisesidir. Bölgede derlediğimiz örnekler şunlardır:

sāt < saat (2/47)

matbāna < matbaana (13/19)

bobānnesinin < babaannesinin (52/55)

### 2.1.3.5. Yabancı Kelimelerdeki Uzunluklar:

Bilecik İli ve İlçeleri ağızında yabancı dillerden alınmış kelimelerdeki aslî uzunluklar genellikle kaybolmuştur. Ancak uzun telaffuz edilen örnekler de az değildir.

ālem (1/30)

entāri (7/147)

mevtālāmıza (11/22)

tārihsi < tarihi (12/1)

çitāri < şitari (elbise) (16/23)

evliyālā < evliyalār (16/56)

ilāhiye (21/9)

cevāhir < mücevherler (27/27)

### 2.1.3.6. Aslî Uzunluklar

Türkçede birincil uzun ünlüler meselesi kesin bir şekilde çözümlenebilmiş değildir . “Talat Tekin’in de belirttiği üzere” Türk dil ve lehçelerinde yaşayan ünlü uzunlukları bugüne kadar tam olarak tespit edilmediği gibi (en bol örnek ihtiya eden Räsänen ve Şçerbak listelerinin bile çok eksikleri vardır) tarihi lehçelerdeki birincil uzun ünlülerin de tam ve doğru listeleri meydana getirilememiştir.<sup>11</sup>

Aslî uzunluklar diğer anadolu ağızlarında da görülmektedir.<sup>12</sup>

Bölge ağızında çok olmamakla beraber aslî uzun örneklerine rastlanmaktadır.

ābeyimiz < abimiz (6/23)

ābi (7/235)

ābā < abla (43/53)

ābem < abim (52/7)

āmış < almış (52/29)

<sup>11</sup> Talat Tekin,(1995): Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler, Simurg Yayınları, Ankara:s.37

<sup>12</sup> Ayrıntılı bilgi için bkz. Zeynep Korkmaz, (1953): “Batı Anadolu Ağızlarında Aslî Vokal Uzunluklar Hakkında”, Türk Dilleri Araştırmaları Yıllığı Belleten, s.197-203

ādık < aldık (61/29)

## 2.1.4. İKİZ ÜNLÜLER

Kelimelerin veya eklerin bünyesinde bulunan –ğ-, -h-, -n-, -ñ-, -v-, -y- ünsüzleri eriyip kaybolduktan sonra, bu ünsüzlerin iki tarafında bulunan ünlüler yan yana gelmektedir. Yan yana gelen iki ünlünün bir nefeste veya aynı hecede telaffuz edilmesine ikiz ünlü adı verilir.<sup>13</sup>

Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında tespit edebildiğimiz ikiz ünlü örnekleri şunlardır:

### 2.1.4.1. Yükselen İkiz Ünlüler:

İkiz ünlüyü oluşturan seslerden ikincisi vurgulu olan veya birinci ögeye göre daha geniş olan ikiz ünlülerdir. Bölgemizde bu özelliği taşıyan ikiz ünlü örnekler şu şekildedir:

**ıa:**

ortalıa < ortalığa (20/81)

ğalabalıa < kalabalığa (24/66)

çobanlıa < çobanlığa (25/151)

yıarız < yığarız (25/199)

sıan < sıvayın (49/92)

ğaşıa < kaşığa (48/114)

---

<sup>13</sup> Demir, 2001:62.



**oa:**

soan < soğan (53/37)

doacayına < doğacağına (54/188)

doan < doğan (29/56)

boazda < boğazda (33/12)

çoaldı < çoğaldı (45/10)

ağdoanda < Akdoğanda (46/58)

**ua:**

hollua < oluğa (48/55)

soluan < soluğan (Nefes darlığı hastası) (51/11)

tavua < tavuğa (2/26)

başbozua < başbozuğa (sivile) (2/18)

çocua < çocuğa (9/23)

**ie:**

ier < eğer (10/32)

bileciğ < Bileciğe (21/48)

niğ < niye (25/144)

di̇e < diye (27/48)

yienim < yeğenim (29/77)

ċerim < ciğerim (32/93)

**üe:**

müendis < mühendis (5/20)

güciüe < küçüğe (24/132)

küllüe < küllüğe (28/97)

sõTciüe < söğütçüğe (44/84)

düñürlüe < dünürlüğe (52/6)

### 2.1.4.2. Eşit İkiz Ünlüler:

Boğumlanma süresi eşit olan aynı türden iki ünlünün oluşturduğu ikiz ünlü türüdür. Bilecik İli ve İlçesi ağızlarında bol örneğine rastladığımız eşit ikiz ünlüler şunlardır:

**aa:**

saarlardı < sağarlardı (4/37)

ırmaa < ırmağa (7/270)

ğundaa < kundağa (11/111)

aaciñ < ağacın (17/2)

kaadı < kağıdı (25/129)

paalı < pahalı (29/60)

baa < bağa (29/105)

**ee:**

deeri < değeri (8/28)

Alıntı bir kelime olan “saat” kelimesinin bölge ağzında “seed” (33/51) şekli hem ünlü değişimi hem de eşit ikiz ünlülere örnek olması bakımından ilginç bir kullanımdır.

**ıı:**

sııra < sığıra (1/19)

yıılırdı < yığılırdı (7/52)

belfitıı < bel fitığı (9/8)

çıtıdırayolā < çağırttırıyorlar (13/191)

ğışdıı < kaçtığı (15/32)

bıyıı < bıyığı (40/121)

balıı < balığı (68/74)

**ii:**

bileziim < bileziğim (5/80)

diil < değil (5/120)

dutTurabildiine < tutturabildiğine (48/103)

geyii < geyiği (68/44)

yjidiñ < yiğitisin (27/91)

**uu:**

çocuu < çocuğu (36/30)

ğuyruuna < kuyruğuna (48/55)

uşıdururuz < ovuştururuz (51/86)

yuurcan < yoğuracaksın (53/23)

ğumcuu < kumcuğu (7/243)

**üü:**

düünnerde < düğünlerde (7/277)

düücünüñ < düğüncünün (16/4)

yörüü < yürüğü (29/125)

güüm < güğüm (31/75)

sümüü < sümüğü (7/281)

### 2.1.4.3. Alçalan İkiz Ünlüler:

Yine aradaki bir ünsüzün düşmesine bağlı olarak yan yana gelen iki ünlünün birincisi ikinciye göre daha vurgulu, daha geniş veya sürekli olan ikiz ünlüdür.

#### ai:

daıtılır < dağıtılır (31/109)

barmaı < parmağı (32/5)

yaını < yağını (34/28)

oraınnan < orakla (36/66)

baırılā <bağırırılar (38/46)

ğabaı < kabağı (40/68)

#### ai:

hál\_ıbraım < Halil İbrahim (16/50)

zaıdeye < Zahideye (47/39)

#### ao:

yollaø < yolluyor (25/114)

saol < sağol (40/1)

### au:

yaut < yahut (45/60)

ausdosda < ağustosta (51/204)

### ei:

mercimein < mercimeğin (5/28)

dejl < değil (7/14)

dömbej < dömbeği (7/240)

börej < böreği (10/21)

esKişeirin < Eskişehirin (13/2)

şej < şeyi (13/103)

### ou:

yourdu < yoğurdu (1/72)

souq < soğuk (3/52)

analı oullu < analı oğullu (7/4)

touq < tavuk (9/24)

doım < doğum (13/84)

boışmaya < boğışmaya (24/11)

doı < doğu (25/49)

## **öü:**

söüde < söğüte (25/103)

öün < öğün (29/109)

öüdürdük < öğütürdük (47/62)

döüş < dövüş (48/34)

## **2.2. ÜNLÜ UYUMLARI**

Ünlü uyumu, bir kelimedeki ünlülerin kalınlık-incelik ve düzlük-yuvarlaklık bakımından birbirlerine uymalarıdır. Türkçe kelimelerin ses özelliklerinden en belirgin olanı ünlü uyumudur. Türkçe kelimelerdeki ünlüler kalınlık-incelik ve düzlük-yuvarlaklık bakımından birbirine benzerler.

Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında ünlü uyumu oldukça kuvvetlidir. Bölge ağızlarındaki ünlü uyumu iki bölümde incelenebilir.

A. Kalınlık - incelik uyumu

B. Düzlük - yuvarlaklık uyumu

### 2.2.1. Kalınlık-İncelik Uyumu:

Türke kelimelerin ilk hecesinde kalın ünlü varsa diğer hecelerinde de kalın, yine ilk hecesinde ince ünlü varsa diğer hecelerinde de ince ünlü bulunur<sup>14</sup> diye izah ettiğimiz kalınlık-incecik uyumunun bölge ağızlarındaki bazı eklerde durumu şöyledir:

#### **-ken (iken) zarf fiil eki:**

i- yardımcı cevheri fiili ile kurulan ve yazı dilimizde ünlü uyumunun dışında kalan “iken” zarf fiili bu kelimele eklenmiş şekli olan –ken, bölgemiz ağızlarında –ken/-қан ve –ke,-қа şeklinde kullanılarak ünlü uyumuna uyan bir durum gösterir.

Bölge ağızlarında yoğun olarak kalın ünlüyle başlayan kelimelerde –қан, -қа ince ünlüyle başlayan kelimelerde –ken ve – ke şekli kullanılarak, ünlü uyumuna tam bir uyum göstermektedir.

oynarқан < oynarken (1/58)

oynāқан < oynarken (21/103)

yatırқан < yatarken (13/139)

gızāқан < kızarken (28/117)

gün\_inēken < gün inerken (2/29)

geliken < gelirken (7/234)

yirken < yerken (11/80)

siyēken < siyerken (43/21)

---

<sup>14</sup> Gülensoy, Tuncer, (1994), Türkçe El Kitabı, Kayseri, s.53



geçken < gençken (59/61)

gelinnikken < gelinlikken (59/66)

güdēke < güderken (33/27)

şēdirke < şey ederken (2/17)

ğaynadırke < kaynatırken (5/29)

aydağa < aydayken (51/22)

### **Şimdiki Zaman Eki:**

Yazı dilimizde uyum dışında kalan –yor şimdiki zaman eki, bölge ağızlarında bazen ek ünlüsünün düzleşmesiyle uyuma girmektedir.

aldırıyâ < aldırıyor (48/21)

çıkıyâ < çıkıyor (50/78)

ğurudayâz < kurutuyoruz (58/24)

hazırlanayâz < hazırlanıyoruz (59/86)

### **i-cevheri fiilin zaman eki almış biçimleri:**

Bölge ağızında i- cevheri fiilin çekimlerinde kalınlık-incelik uyumuna uyduğu görülmektedir.

varıdı < var idi (49/86)

youdu < yok idi (50/45)

aynıdı < aynı idi (45/99)

ğızıldım < kız idim (13/161)

umuş < o imiş (17/50)

bumuş < bu imiş (28/6)

daş yınıymış < taş yığını imiş (20/56)

furunsa < fırın ise (53/129)

yımışaksa < yumuşak ise (54/174)

vāsa < var ise (54/59)

çoğsa < çok ise (54/159)

### **ile edatı :**

Bölge ağızlarında son çekim edatı “ile” kalınlık incelik uyumuna uyarak –la/-le, -lan/-len, -na/-ne, -nan/-nen, -nañ/-neñ şekillerinde kullanılmaktadır.

yõmiyeyle < yevmiye ile (8/9)

tevārātıyla < teferruatı ile (46/35)

doğturlan < doktor ile (48/86)

ilāhalan < ilahi ile (25/43)

elpiselen < elbise ile (24/101)

amcanna < amcan ile (31/1)

usūlunne < usûlu ile (31/1)

cenāzeynen < cenaze ile (49/64)

ğaşıynan < kaşık ile (53/143)

### **Ki bağlama edatı; - ki aitlik eki:**

Yabancı menşe’li olup, yazı dilimizde devamlı ince şekliyle kullanılan “ki” bağlama edatı ile “-ki” aitlik ekinin bölge ağızlarındaki kalınlık-incelik uyumuna tâbi olduğunu görüyoruz.

var kı < var ki (66/67)

bakıyolā kı < bakıyorlar ki (68/75)

yok kı < yok ki (37/36)

ayrılmayā kı < ayrılmıyor ki (44/51)

yokdu kı < yokdu ki (45/49)

bilmeñ ki < bilmem ki (8/4)

deyyo kı < diyor ki (1/12)

burdaki < buradaki (1/12)

rafdaki < raftaki (7/315)

ordaki < oradaki (12/14)

dağlāmızdaki < dağlarımızdaki (19/22)

şordaki < şuradaki (37/30)

elimdeki (7/420)

### **Birleşik kelimelerde :**

Bölge ağızında bu yapı genelde soru zamirleri ile kalıplaşmış halde kullanılan yardımcı fiil kullanımlarında görünmektedir.

birez (46/41, 48/42, 49/15, 53/191)

nāpsın < ne yapsın (57/38)

nāpāsın < ne yaparsın (58/35)

nāpam < ne yapayım? (59/1)

nāpıyoñ < ne yapıyorsun? (63/14)

nāpcağ < ne yapacak (63/50)

### **hani / hana / hanğı / hanğı :**

Yazı dilinde kalınlık incelik uyumunun dışında kalan bu kelime bölge ağızlarında kararsızlık göstermektedir.

hani (53/180)

hanğısı < hangisi (54/160)

hane < hani (55/26)

hanğısıdı < hangisiydi (57/41)

hanı < hani (59/53)

hana < hani (62/28)

hanğı < hangi (7/230)

hangisi (40/44)

### **-leyin isimden isim yapım eki:**

Yazı dilinde –leyin olarak kullanılan ve genellikle zaman gösteren kelimelerin üzerinde bulunan bu ek, bölge ağzında kararsızlık göstererek –layın/-leyin şeklinde kullanılmaktadır.

sabalayın < sabahleyin (65/24)

sabāleyin < sabahleyin (51/287)

geceleyin (2/59)

āşamleyin < akşamleyin (36/35)

ōlenleyin < öğlenleyin (39/36)

### **2.2.1.1. Yabancı kelimelerde dil benzeşmesi:**

### **2.2.1.2. İlerleyici ünlü benzeşmesi:**

hataş < ateş (62/83)

baçça < bahçe (4/50)

bāçalāda < bahçelerde (27/78)

habā < haber (28/48)

habar < haber (49/110)

vaķıt < vakit (1/8)

birez < biraz (49/15)

### 2.2.1.3. Gerileyici ünlü benzeşmesi:

esger < asker (7/119)

esgēcilik < askercilik (36/21)

direkdörlēlen < traktörlerle (45/77)

direkdō < traktör (51/245)

amāneT < emanet (29/97)

eptez < abdest (36/26)

eptes < abdest (13/139)

cemi < cami (51/28)

dene < tane (51/46)

tene < tane (4/28)

### 2.2.1.4. İlerleyici-gerileyici ünlü benzeşmesi:

barabā < beraber (32/22)

baraba < beraber (28/47)

acantadan < acentadan (7/14)

## 2.3. ÜNLÜ UYUMUNUN BOZULMASI

Bölge ağızlarında dil benzeşmesi olayı oldukça kuvvetli olduğu halde bazı durumlarda uyum bozukluğu görülmektedir. Uyum bozulmasının başlıca sebebi bazı ünsüzlerin yanlarındaki ünlüleri inceltme veya kalınlaştırma etkisine sahip olmalarıdır. Ünlü kalınlaşması örnekleri çok yoğun olmayıp daha çok inceltme yönünde bir temayül görülmektedir.

Bölgemiz ağızlarında inceltme etkisi yapan ünsüzler y, c, s, l ünsüzleridir ve örnekleri şu şekildedir:

guyceysen < koyacaksan (1/84)

buydey < buğday (32/22)

cumey < cuma (50/31)

nolcek < ne olacak (1/69)

ğanellē < kanallar (58/17)

acimesin < acımasın (34/35)

Bu örneklerin yanında seyrek olarak bazı kelimelerde ünlü kalınlaşmasından dolayı uyum bozulması görülmektedir. Kütahya, Denizli, Aydın ve Muğla ağızlarında da görülen bu tür kalınlaşmanın hangi değişme şartlarına bağlanabileceği henüz kesinleşmemiştir.

Bölgede bu ses olayına örnek olan kelimeler şunlardır:

eldivan < eldiven (52/44)

mekdaplāda < mekteplerde (43/51)

## 2.4. UYUM DEĞİŞMESİ

Bazı ünsüzler, ünlü incilmesi ve ünlü kalınlaşması yoluyla uyum bozukluğuna sebep oldukları gibi iki veya daha çok heceli Türkçe ve yabancı bir

kelimenin ünlülerini tamamıyla kalınlaştırarak veya incelterek, o kelimenin uyumunu değiştirebil- mektedirler.<sup>15</sup>

Yazı dilimizde görülmeyen bu tür uyum değişmesinin bölgemizde bulunan bazı örnekleri şunlardır:

**a-a > e-e olması:**

sėd < saat (33/51)

bene < bana (13/13)

sene < sana (15/10)

beñe < bana (5/54)

señe < sana (13/143)

**ı-ı > i-i olması:**

misir < mısır (19/44)

Bazı durumlarda farklı uyumda bulunan iki kelimenin birleşmesi ile de uyum değişmesi ortaya çıkar.

birez < bir-az (53/191)

---

<sup>15</sup> Gülensoy, Tuncer, (1988), “Kütahya ve Yöresi Ağızları”, Ankara, s.34



### 2.4.1. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu:

Türkçe bir kelimedede düz(a,e,ı,i) ünlülerinden sonra düz; yuvarlak(o,ö,u,ü) ünlülerden sonra ya dar-yuvarlak(u,ü) veya düz-geniş(a,e) ünlülerinin bulunabilmesi şeklinde izah edilen düzlük-yuvarlaklık uyumu, bölge ağızlarında düzleşme eğiliminde karşımıza çıkmaktadır.

Derlediğimiz metinlerde bu eğilimi gösteren bazı örnekler şunlardır:

yımırta < yumurta (28/13)

ğabil\_ itmek < kabul etmek (28/116)

unnara < onlara (29/18)

unuñ < onun (30/70)

avıç < avuç (60/47)

capan < japon (11/54)

guyceysen < koyacaksan (1/84)

olmayo < olmuyor (2/68)

capanya < japonya (10/50)

dıvā < duvar (39/41)

faraz < horoz (17/48)

### 2.4.2. Düzlük Yuvarlaklık Uyumunun Bozulması

Bilecik İli ve İlçeleri ağızları düzlük-yuvarlaklık uyumu bakımından sağlam bir yapıya sahip olmasına rağmen bazı kelimelerde bu eğilimin yuvarlaklık lehine bozulduğu da görülmektedir.

furun < fırın (10/29)  
 evlün < evin (4/26)  
 dovl < davul (55/20)  
 dovul < davul (38/42)  
 çorbu < çorba (35/25)  
 büsküdü < bisküviyi (50/30)  
 böyün < bugün (20/47)  
 bübe < biber (1/93)  
 çouruyoduğ < çağırıyorduk (44/89)  
 bordan < buradan (45/9)  
 gözeldi < güzeldi (1/23)  
 böyüyömuş < büyüyormuş (22/6)  
 yürümüş < yürümüş (24/93)  
 böyük < büyük (26/2)

## 2.5. ÜNLÜ DEĞİŞMELERİ

### 2.5.1. Kalın Ünlülerin İncelmesi:

Bölge ağızlarında çokça rastlanan bir ses hadisesi olan kalın ünlülerin incelmesi, derlediğimiz metinlerden şu şekilde örneklendirilmiştir:

#### **a>e değişmesi:**

buydey < buğday (4/19)  
 eccık < azıcık (16/9)  
 makinelēmizden < makinalarımızdan (49/132)  
 ğanellē < kanallar (58/17)  
 cumey < cuma (31/49)  
 señe < sana (13/143)

beñe < bana (5/54)

birez < biraz (53/191)

seed < saat (33/51)

emme < ama (37/35)

hemme < ama (13/47)

eme < ama (44/56)

emmā < ama (42/1)

ileş < ilaç (7/131)

ilehi < ilahi (31/83)

zerhoş < sarhoş (51/199)

ebs < abes (31/59)

enteri < entari (7/21)

eptes < abdest (13/139)

dünye < dünya (25/165)

direkdör < traktör (45/77)

idiref < etraf (47/166)

### **a>i değişmesi:**

paniyer < panayır (34/38)

patitiz < patates (11/7)

pattis < patates (10/14)

imma < ama (63/57)

iliyağ bezi < el ayak bezi (46/2)

### **ı>e değişmesi:**

kaħet < kağıt (53/2)

paniyer < panayır (34/38)

**ı>i değişmesi:**

diyárbekir < Diyarbakır (12/42)

hidrellez < hıdırellez (51/49)

şimerik < şımarık (47/1)

dalin < dalın (27/93)

azellince < azalınca (33/70)

ācık < azıcık (1/72)

birazcık < birazcık (25/47)

misir < mısır (1/31)

nālin < nalın (32/20)

iraķ < Irak (18/7)

isparta < Isparta (57/7)

ispanaķ < ıspanak (7/101)

**o>ö değişmesi:**

ğalōfer < kalorifer (31/31)

**u>ü değişmesi:**

türis < turist (36/52)

udüt < hudut (66/70)

hūsūsü < hususi (66/37)

## 2.5.2. İnce Ünlülerin Kalınlaşması:

### e>a değişmesi:

Bölge ağızlarında örneği en bol olan ünlü değişmelerinden biridir:

zatan < zaten (24/96)

zarzavat < zerzevat (8/5)

diğolta < dekolte (52/63)

domata < domates (66/66)

eldivan < eldiven (52/44)

ğardaş < kardeş (20/49)

ğıbla < kible (51/209)

ğıymat < kıymet (36/51)

ğuvatlıca < kuvvetlice (32/22)

habā < haber (24/64)

hācat < hacet (29/96)

hadralez < hıdırellez (47/154)

takğa < takke (24/11)

ciñğan < çingene (29/104)

alekTirik < elektrik (44/47)

amānet < emanet (29/97)

anzahra < ejderha (30/52)

avet < evet (51/158)

raşbēk < rençberlik (48/39)

mekdap < mektep (45/51)

merdiman < merdiven (63/36)

### **i>a değişmesi:**

hana < hani (7/34)

### **i>ı değişmesi:**

vaķıt < vakit (1/1)

vasıĝa < vesika (52/25)

cınĝan < çingene (7/160)

çıkłata < çikolata (50/27)

ibrīnı < ibriğini (32/66)

bazılanķılā < bazılarınkiler (19/20)

ıstanbıl < İstanbul (64/8)

ıstımlaķ < istimplak (66/3)

haķıt < vakit (13/83)

hanķı < hangi (12/36)

hanı < hani (3/28)

hayın < hain (7/389)

hızmat < hizmet (54/62)

ırāt < iriyat (4/7)

faķıt < vakit (13/84)

### **ü>u değişmesi:**

ğureşen < güreşen (46/63)

ōruzgā < rüzgar (36/68)

obur < öbür (12/7)

ubur < öbür (12/23)

ucuT < vücut (18/2)

### **2.5.3. Geniş Ünlülerin Daralması:**

#### **a>ı değişmesi:**

uvacık < ufacık (65/1)

çurıdık < çağırıldık (36/64)

çıkıTdın < çıkartığın (47/185)

çirıydık < çağırıldık (6/29)

bulcın < bulacağım (37/40)

candırma < jandarma (64/2)

baķıcıñ < bakacağım (19/58)

ağıç < ağaç (19/68)

arķıdeř < arkadaş (65/33)

ırmızan < ramazan (49/26)

ızđırı < ızgara (11/95)

ımān < aman (53/73)

ımma < ama (61/31)

đatıraĶ < katarakt (13/188)

đını < kına (35/15)

### **e>i değişmesi:**

çiy < şey (47/181)

timiz < temiz (11/74)

tomotiz < domates (29/26)

erminisdan < Ermenistan (66/56)

điđil < değil (15/4)

dide < dede (57/40)

hiyet < heyet (51/95)

Kiçen < geçen (3/46)

mahkime < mahkeme (2/39)



memlekit < memleket (1/13)

idiref < etraf (47/166)

iziyet < eziyet (51/277)

nicāti < Necati (9/27)

berekiT < bereket (33/2)

bu siver < bu sefer (53/40)

desdire < testere (52/23)

### **u>o değişmesi:**

sufra < sofrā (11/24)

buynuz < boynuz (43/20)

basTun < baston (3/39)

pantul < pantolon (7/433)

pulis < polis (44/73)

purtağal < portakal (7/335)

motur < motor (7/430)

ęompustu < komposto (10/15)

ęumtan < komutan (51/133)

horuz < horoz (62/31)

doğtur < doktor (46/97)

yuurt < yoğurt (13/201)

umuz < omuz (16/14)

uruş < oruç (59/48)

yoluva < Yalova (65/11)

### **ö>ü değişmesi:**

üşür < öşür (57/36)

üvüdürüz < öğütürüz (49/126)

düvcen < döveceksin (13/199)

kümür < kömür (48/109)

## **2.5.4. Dar Ünlülerin Genişlemesi:**

### **ı>a değişmesi:**

aħar < ahır (32/53)

hadırellez < hıdırellez (47/154)

hadralez < hıdırellez (47/130)

ğahar < kahır (42/101)

ğıraş- < kırışmak (dövüşmek) (45/3)

### **i>e değişmesi:**

deylek < diyerek (48/78)

endire içire < indire içire (33/6)

eşiT < işit (4/17)

eyce < iyice (1/73)

eyi < iyi (47/55)

ērat < iriyat (45/12)

hade < haydi (12/15)

hēc < hiç (42/30)

lemon < limon (51/261)

merdeman < merdiven (11/139)

ilāhe < ilahi (31/83)

inesar < İnhisar (8/16)

nenni < ninni (32/50)

neyet < niyet (51/2)

seher < zehir (16/79)

ābem < abim (52/7)

biteyâr < bitiyor (50/32)

dēlekden < diyerek (1/68)

dēro < diyor (36/32)

derek < direk (12/3)

### **u>o değişmesi:**

bora < burası (5/37)

bollā < buralar (31/21)

podura < pudra (45/19)

nohoT < nohut (5/28)

omre < umre (18/9)

isTanbol < İstanbul (45/55)

ķoyf6r < kuaf6r (7/21)

gorutmayo < kurutmuyor (36/75)

dovā < dua (49/53)

ŗoray < ŗuraya (27/43)

yoķarı < yukarı (66/33)

yolan < yunan (12/45)

### **ü>6 deęiŗmesi:**

y6s6k < y6z6k (28/22)

g6ya < g6ya (21/64)

g6vercin < g6vercin (13/72)

g6zellī < g6zelliği (68/14)

h6k6maT < h6k6met (36/15)

l6k6s < l6ks (13/220)

k6tāya < K6tahya (3/15)

6zēl6dik < 6zerlerdik (36/69)

böyük < büyük (4/14)

### 2.5.5. Düz Ünlülerin Yuvarlaklaşması:

#### a>o değişmesi:

bouruyon < bağıyorum (44/10)

bobanne < babaanne (13/38)

bovası < babası (45/57)

maydonoz < maydanoz (53/125)

doğul < davul (55/20)

yout < yahut (45/60)

toğuk < tavuk (53/41)

yoluva < Yalova (65/11)

#### a>u değişmesi:

vuva < baba (17/21)

fuva < baba (44/50)

olucādı < olacaktı (51/6)

oluncuğ < olunca (29/49)

çorbu < çorba (35/25)

buba < baba (5/97)

buva < baba (21/65)

**e>ö değişmesi:**

möme < meme (20/36)

mövlüt < mevlit (37/43)

löblebi < leblebi (54/261)

dövlet < devlet (51/34)

yömiye < yevmiye (10/21)

**e>ü değişmesi:**

hölü < öyle (16/16)

kürüsel ısınma < küresel ısınma (10/55)

övkü < öfke (35/20)

**ı>u değişmesi:**

buñar < pınar (49/109)

bouroyon < bağırıyorum (44/10)

astum < astım (8/1)

mancunuk < mancınık (33/15)

hurun < fırın (45/65)

furun < fırın (10/29)

**i>u değişmesi:**

hābusu < halbuki (51/267)

çuḠlata < ikolata (50/28)

### **i>ü değişmesi:**

bübē < biber (1/93)

büsküdü < bisküviyi (50/30)

büvē < biber (48/65)

mövlüt < mevlit (37/43)

püsküt < bisküvi (31/13)

hüsüsü < hususi (66/37)

hörü < huri (32/87)

evlün < evin (4/26)

dübek < dibek (32/76)

ünüverste < üniversite (29/68)

### **2.5.6. Yuvarlak Ünlülerin Düzleşmesi:**

#### **o>a değişmesi:**

faraz < horoz (17/48)

iliman < limon (51/165)

lavasa < loğusa (54/202)

biteyâr < bitiyor (30/32)

andan < ondan sonra (37/14)

apelle < hoparlör (45/72)

apelye < hoparlör (46/2)

appāle < hoparlör (7/17)

capan < Japon (11/54)

capanya < Japonya (10/50)

### **ö>e değişmesi:**

ēle < öyle (3/60)

lebedinen < nöbetle (47/111)

apelle < hoparlör (45/72)

apelye < hoparlör (46/2)

appāle < hoparlör (7/17)

### **o>e değişmesi:**

geleyeru < geliyor (50/32)

televizen < televizyon (47/168)

demeķirat partisi < Demokrat parti (9/45)

radiye < radyo (59/63)

### **u>ı değişmesi:**

Bölge ağzında bol örneği olan bir ses değişimidir:

çabık < çabuk (32/8)



çamır < çamur (7/395)

çaviş < çavuş (51/83)

davıl < davul (23/2)

apdilla < Abdullah (62/13)

avışladım < avuçladım (63/13)

āvı < avlu (38/28)

başçaviş < başçavuş (7/398)

bıcā < bucağı (13/4)

bızā < buzağı (4/39)

bızay < buzağı (27/3)

mısdava < Mustafa (63/3)

mitā < muhtar (11/2)

nāvıt < yahut (39/23)

pamık < pamuk (29/30)

sāfir < sahur (14/21)

samır < samur (29/111)

mapıs < mahpus (5/29)

ısdanbıl < İstanbul (64/8)

ıvağ < ufak (61/2)

ıvacık < ufacık (63/38)

yāmır < yağmur (7/436)

yavrı < yavru (11/116)

yımırta < yumurta (10/29)

yımışak < yumuşak (49/152)

tabır < tabur (28/48)

tabıt < tabut (7/152)

tavık < tavuk (38/36)

ğabık < kabuk (21/21)

ğabıl < kabul (25/115)

havlı < havlu (31/91)

ğalbır < kalbur (26/14)

ğavırma < kavurma (21/33)

ğarbız < karpuz (35/62)

### **ü>i değişmesi:**

mināsiP < münasip (11/29)

otobis < otobüs (9/29)

zilif < zülüf (54/105)

fasille < fasülye (4/49)

## 2.6. ÜNLÜ TÜREMESİ

Ünlü türemesi, sözcüğün asli şeklinde bulunmayan bir ünlünün sonradan çeşitli sebeplerle ortaya çıkmasıdır.<sup>16</sup>

### 2.6.1. Kelime Başında Ünlü Türemesi:

Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında özellikle ç,l,r,s,ş ünsüzlerinden önce ünlü türemesi görülmüştür.

#### **l ünsüzden önce:**

ılâzım < lazım (24/56)

ilefge < Lefke (Osmaneli İlçesinin eski adı) (59/11)

ileyen < leğen (39/10)

ilimon < limon (51/165)

#### **ş ünsüzünden önce:**

işey < şey (61/36)

#### **s ve ç ünsüzündne önce:**

Bölge ağızından bir kelime üzerinde görülen bu ses olayında, ünlü türemesi ile birlikte ismin üzerindeki ünlüyü düşürdüğü, hatta kelimenin başındaki ünsüzü değiştirdiği görülmektedir.

ıscak < sıcak (1/74)

ıççak < sıcak (48/11)

---

<sup>16</sup> Süer Eker, (2003): Çağdaş Türk Dili, Grafiker Yayınları, Ankara: s.235

### **r ünsüzünden önce:**

Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında çokça görülen bir ses olayıdır.

erende < rende (60/14)

ōruzgā < rüzgar (36/68)

örüzgē < rüzgar (29/119)

ıraşlān < Raşitlerin (27/9)

ireşlen < Raşitlerin (39/54)

ireçbē < rençber (36/1)

ireşbē < rençber (64/8)

ıraf < raf (7/315)

ırahat < rahat (61/24)

ıramazan < ramazan (48/11)

ırmızan < ramazan (49/26)

ırāmetli < rahmetli (62/6)

ırasgele < rastgele (46/37)

ırāt < rahat (4/7)

ırazdağı < razaki (bir üzüm çeşidi) (51/182)

Bölge ağzında bu ses olayı bir kelimedede metatezle karşımıza çıkmaktadır.

üryā < rüya (52/82)

## 2.6.2. Kelime Ortasında Ünlü Türemesi

Kelime ortasında ünlü türemesi, bölge ağızlarında çokça örneği olan bir ses hadisesi olup genelde yabancı kelimelerin üzerinde görülmektedir:

- adires < adres (65/1)
- afiyon < afyon (2/19)
- alaman < Alman (42/33)
- amıca < Amca (35/19)
- debirem < deprem (61/49)
- ediraf < etraf (1/93)
- idiref < etraf (47/166)
- ekisberlē < eksperler (54/137)
- kiłometire < kilometre (67/1)
- konturol < kontrol (29/62)
- kompile < komple (41/15)
- masıraf < masraf (10/56)
- mecilis < meclis (29/1)
- mederese < medrese (42/61)
- metere < metre (12/53)
- metire < metre (51/116)
- patıron < patron (13/2)
- petirol < petrol (36/80)
- podura < pudra (45/19)
- radiye < radyo (59/63)
- seKizen < seksen (4/1)
- teyip < teyp (31/74)
- yalanızlık < yalnızlık (37/42)

Bu ses olayında birkaç Türkçe kelimenin bölge ağızlarında eski şekline yakın olarak kullanıldığı görülür:

yalıñız<sup>17</sup> < yalnız (1/4) < E.T. yalanguz / yalangus, yalguz, yalंगuz, yaluğuz  
 seKizen < seksen (4/1) < E.T. sekiz on (D.L.T., I., 437)  
 doKızan < doksan (37/6) < E.T. toKuz on (D.L.T., I., 437)

## 2.7. ÜNLÜ DÜŞMESİ

Ünlü düşmesi, sözcüğü oluşturan asli ünlülerden birinin kaybolması demektir.<sup>18</sup>

Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında genellikle vurgusuz olan orta hece ünlülerinin kısaldığı ve bazen düştüğü görülür. Düşen ikinci ve bazen üçüncü hece, hemen daima açık hecedir. Bölgemiz ağızlarında tespit edebildiğimiz başlıca ünlü düşme türleri, sebepleri ile birlikte aşağıda gösterilmiştir.<sup>19</sup>

### 1) Akıcı, yarı ünlü, sızıcı ve patlayıcı ünsüzlerden birisinin arasında bulunan dar ünlüler çoğu zaman bölge ağızında düşme eğilimi gösterirler:

ordan < oradan (4/23)

burda < burada (5/37)

şorlāda < şuralarda (19/32)

gitceklē < gidecekler (32/102)

---

<sup>17</sup> Öteki Anadolu ağızlarıyla krş.: GBAA yalıñız (18-4) ; Kas. Ams. yaluñuz, Kas. yoluñuz (AAT.,264a, 266a); Tok. yaloñuz (STİAT., 268b); Gir. yalağuz, Gir., Or., Of. yalağuz, Or. Mes., Gir., Rize. yalanuz (KDİAT., 352b); Mal. yalanız, yalañız, yalız, yalunuz; El. yalavuz, Mar. yalığız (GDİAT, 312a).

<sup>18</sup> Eker, 2003: 234

<sup>19</sup> Gülensoy, (1988), s.41

ğırılcek < kırılacak (1/60)

boyna < boyuna (2/17)

ğonlur < konulur (53/24)

yenden < yeniden (25/173)

deyvē < deyiver (53/134)

nerden < nereden (3/49)

nerde < nerede (19/52)

**2) Ünlü ile biten bir kelime ünlü ile başlayan diğer bir kelime ile bağlantılı ise ilk kelimenin son hecesindeki ünlü düşer ve ikinci kelimenin ön ses ünlüsünü kendi açık hecesi gibi içine alır.<sup>20</sup>**

Bu ses olayı bölge ağzında çok sık kullanılır.

Keñdinizi tertib \_alıñ < tertibe alın (1/14)

temell \_ıscak < temelli(tamamen) sıcak (1/75)

al \_ihsan < Ali İhsan (2/1)

alt \_ay < altı ay (3/6)

işt \_öyleydi < işte öyleydi (6/17)

buray \_almaz < buraya almaz (7/17)

heps \_olur < hepsi olur (7/49)

---

<sup>20</sup> Gülensoy, (1988), s.41

goc\_ölandan dolaştık < koca oğlandan dolaştık (7/74)

yed teneK\_ içine < yedi teneke içine (34/1)

kös\_atması < Köse Fatması (42/37)

cur\_olursa < curu olursa (53/105)

lütv\_ ağaniñ < Lütfü aganın (61/48)

feyd\_etmedi < fayda etmedi (62/15)

yirm\_otuz dene < yirmi otuz tane (16/17)

Bölge ağzında bu ses olayı ünsüz ile başlayan bazı kelimelerin önündeki ünlülerin düşmesi şeklinde de görülür.

ertes\_gün < ertesi gün (1/21)

cumertes\_gün < cumartesi günü (31/51)

### **3) Genelde bölgede yön gösterme eki almış zamirlerin üzerindeki yönelme hali eki düşme eğilimi gösterir.**

boray < buraya (31/96)

buray < buraya (25/104)

şoray < şuraya (27/44)

oray < oraya (31/24)

uray < oraya (54/246)

şuray < şuraya (1/23)

nerey < nereye (5/4)

burey < buraya (1/15)

şurey < şuraya (1/33)

Yine kelime kökleri üzerinde “ra,re” heceleri bulunan bazı kelimelerde de yönelme ve yükleme halinin düştüğü örneklere de rastlanmıştır.



paray < parayı (25/55)

aray < arayı (51/130)

aray < araya (51/136)

**4) Bölge ağızlarında genelde yabancı kelimelerde vurgusuz orta hece ünlülerinin düştüğü tespit edilmiş olup, örnekleri şu şekildedir;**

emne < Emine (49/115)

hatce < Hatice (52/52)

kirmit < kiremit (47/185)

komser < komiser (29/11)

ķumtan < komutan (51/133)

türkye < Türkiye (51/225)

ünüverste < üniversite (29/68)

üverse < üniversite (48/44)

vasyet < vasiyet (58/66)

eycē < iyice (34/6)

eylik < iyilik (29/110)

ebse < elbise (13/149)

yarsı < yarısı (51/1)

ķarşık < karışık (31/72)

ķurluķ < kuruluk (66/25)

üzerne < üzerine (53/43)

alcı < alıcı (51/68)

**5) “iken” zarf-fiil eki, fiil ve imin üstüne gelirken “i” ünlüsü düşer.**

oynarқан < oynar i-ken (1/58)

geliken < gelir i-ken (7/234)

geçken < genç i-ken (59/61)

gelinnikken < gelinlik i-ken (59/66)

geçēken < geçer i-ken (5/5)

**6) “-acaq/ -ecek” gelecek zaman eki, fiil çekimi sırasında ilk ünlüyü düşürür.**

ğoycañ < koyacaksın (35/7)

şōlcaq < şey olacak (53/99)

yiceñ < yiyeceksin (7/105)

deycek < diyecek (37/7)

ğaynatçez < kaynatacağız (66/61)

yīcaqlā < yığacaklar (38/28)

**7) “ile” edatının kelimeye eklenmesi ile “i” ünlüsü düşer.**

salla < sal ile (12/53)

eşeklēle < eşekler ile (7/77)

ilāhalan < ilahi ile (25/43)

elpiselen < elbise ile (24/101)

ayağna < ayak ile (33/18)

lebedinen < nöbet ile (47/111)

## 2.8. ÜNSÜZLER

Bilecik İli ve ilçeleri ağızlarında “b,c,ç,d,g,ğ,h,j,k,l,m,n,p,r,s,ş,t,v,y,z” ünsüzlerinin yanı sıra şu ünsüzlere rastlamaktayız.

**ğ ünsüzü:** Arka damak g ünsüzüdür.

ğavğa < kavga (6/1)

ğardaşlık < kardeşlik (15/3)

ğaşdı < kaçtı (21/88)

ğayınna < kaynana (26/1)

ğaravışlı < Karaağaçlı (1/12)

ğurak < kurak (36/81)

ğuyruqlāniñ < kuyruklarının (68/78)

ğuşandırmış < kuşandırmış (32/14)

ğudireTden < kudretten (51/205)

ğoparacan < koparacaksın (53/28)

ğocağarı < kocakarı (17/47)

ğoyvāmişlā < koyuvermişler (20/12)

ğoğulu < kokulu (54/187)

ğırkıında < kırkıında (54/213)

ğırT < kırk (13/138)

ğıpçası < kopçası (43/6)

ğızıñ < kızın (68/21)

**ğ ünsüzü:** Kalın ünsüzlerle kullanılan ön damak g ünsüzüdür.<sup>21</sup>

tezğah < tezgah (45/30)

örüzğā < rüzgar (36/68)

rüzğā < rüzgar (55/13)

tezğāmız < tezgâhımız (13/101)

---

<sup>21</sup> Krş. Gülsevin, 2002: 14; Kalay, 1998:38

ġararġā < karargaha (66/70)

ġararġah < karargah (25/112)

**ħ ünsüzü :** Tonsuz, orta damak, sızmalı h ünsüzüdür.

Bölge ağızında çok fazla görülmeyen hırıltılı **ħ** sesinin örnekleri şöyledir:

bıraġırırħ < bırakırız (16/16)

aħar < ahır (32/53)

ġaħarsız < kahırsız (42/101)

yohħan < yokken (48/15)

aħ < ah (27/51)

**ķ ünsüzü:** Arka damak k ünsüzüdür.

deyyoķun < diyor ki (1/12)

deraķTurlara < traktörlere (11/3)

çocuķlāñ < çocukların (1/30)

ķırķ < kırk (32/113)

ġurcaķ < kuracak (45/81)

güdeyōduḡ < güdüyorduk (50/3)

ḡaḡdım < kalktım (52/24)

ufaḡlā < ufaklar (55/47)

daḡdılā < taktılar (62/10)

yokdu < yoktu (66/49)

### **K ünsüzü:**

Yarı tonlu, k ile g arası bir ünsüzdür<sup>22</sup>.

Bu ünsüz bölge ağızlarında ulamalarda veya g ünsüzüyle başlayan kelimelerle karşılaşan kelimelerin son sesinde bulunur. Bazı örneklerde bu iki durum dışında vurguyla, k ile g arası bir ses oluşturan yapıya sahiptir.

geçmeK\_ için (66/51)

eksiK\_ olmuyo < eksik olmuyor (66/54)

yünseK\_ okulmuş (5/4)

bi şiniK\_ altınnan < bir şinik altınla (28/70)

öbeK\_ öbek (36/66)

dibeK gibi (54/176)

kürK géyilirdi < kürk giyilirdi (25/85)

---

<sup>22</sup> krş. Gülensoy, 1988:19; Gülsevin, 2002:15; Sağır, 1995:400

köstebeK gibi (66/12)

bileceK ğadā < bilecek kadar (19/59)

cimciK cimciK makarna (35/84)

esKi zaman ğarıları (14/5)

dübeK dövēlēdi (16/1)

### **Ğ ünsüzü :**

Yarı tonlu arka damak “ğ” ile “ğ” arası bir ünsüzdür.

Yine bu ünsüz bölge ağızlarında ulamalarda veya g, ğ, k, ğ ünsüzüyle başlayan kelimelerle karşılaşan kelimelerin son sesinde bulunur. Bunun dışında bazı örneklerde bu iki durum haricinde vurguyla, ğ ve ğ arası bir ses oluşturmaktadır.

uvacıĞ\_ uvacığ < ufacık ufacık (13/199)

ātıĞ\_ ağılına ne gelirse (25/60)

pamuĞ\_ ekēdik < pamuk ekerdik (36/4)

ğayrıĞ\_ öle (47/42)

ışıĞ\_ olurdu (23/12)

ğaldıĞ\_ aha (51/48)

yapdıĞ\_ ğayrı (47/30)

dingil ğabaĞ\_ ğıldırđı (35/67)

ğırĶ gün ğırĶ gece (28/45)

bu ufacıĶ kafanın içinde (42/6)

borada bıçaĶ ğaçırmış (46/42)

sondan ātıĶ ğutulara alırdıĶ (54/230)

ayakĶabı yapışTırıdık (40/20)

üş\_okĶa < üç okka (34/22)

ufaĶdım < ufaktım (1/3)

fabriĶason deĶil (46/15)

### **Ķ ünsüzü :**

Kalın ünlülerle kullanılan ön damak k ünsüzüdür<sup>23</sup>

memlekāna < memleketine (1/41)

istikamları < istihkamları (1/44)

meĶan < mekan (5/61)

bekā < bekar (5/63)

cameĶan < camekan (5/177)

---

<sup>23</sup> krş.Kalay, 1998:39; Gülsevin, 2002:15; Saĝır, 1995:399



káküllerin̄ < kahküllerin (5/193)

kāyemiz\_ olurdu < kahyamız olurdu (14/18)

niḳah < nikah (21/71)

kaadı < kağıdı (25/129)

beḳardı < becardı (27/9)

şikāyet\_ itmişlē < şikayet etmişler (28/43)

ḳah < kah (40/10)

imḳanlarım < imkanlarım (41/18)

niḳayı tazeledik < nikahı tazeledik (42/69)

fiḳarāya < fukaraya (49/29)

ḳahet < kağıt (53/2)

ḳar < kâr (67/1)

## Í ünsüzü :

Kalın ünlülerle kullanılarak ince telaffuz edilen ön damak I ünsüzüdür<sup>24</sup>

islāma < islama (1/49)

---

<sup>24</sup> krş. Kalay, 1998:40; Gülensoy, 1988:20; Gülsevin, 2002:15; Sağır, 1995:401

ĩlan < ilan (2/16)

ĩlaf < laf (2/32)

piĩlatin < pilatin (3/7)

illā < illa (3/25)

ĩlāzımsa < lazımsa (4/47)

meselā < mesela (5/16)

silā < silah (5/18)

mevlām < mevlam (7/63)

ĩlaylón < nylon (7/94)

ĩambamız < lambamız (9/32)

piĩavlā < pilavlar (11/2)

ĩāyık < layık (11/124)

meĩakele < melekler (16/55)

evelā < evvela (21/17)

biĩāder < birader (21/91)

sũĩāle < sũlale (25/109)

beĩā < bela (28/16)

vilāyetinde < vilayetinde (29/49)

fellāh < fellah (32/87)

evlāTlā < evlatlar (40/12)

hevlā < helva (40/105)

lāstik < lastik (47/133)

alāķası < alakası (48/86)

### **ñ ünsüzü :**

Damaklı geniz ünsüzüdür.<sup>25</sup>

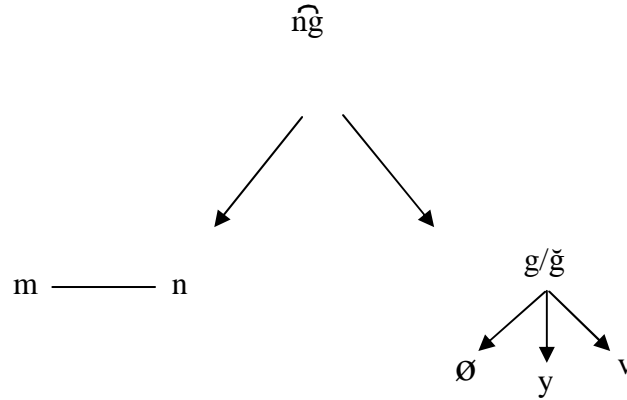
Bölge ağzında yaygın bir kullanımı olan bu ünsüz, Eski Türkçede olduğu gibi kelime köklerinde, ilgi halinde, ikinci şahıs iyelik ve fiillerin çekimli şekillerindeki ikinci tekil-çokluk şahıs eklerinde devam etmektedir.

Fakat günümüzde yavaş yavaş artık bu sesin de yapısıyla ilişkili olarak kaybolma ve değişme eğiliminde olduğu hatta bazen eski ve yeni şekillerinin bir arada bulunduğu görülmektedir. Derlediğimiz metinlerde bu değişimle ilgili çok açık belirtiler görülmektedir. Aynı şahısla yapılan konuşmalarda şahsın hem nazal n'yi kullandığı hem de konuşmanın bazı bölümlerinde normal n sesine dönüş yaptığı gözlenmiştir.

Bu sesin artık telaffuz edilmemesi ve değişmesinin sebebini Necati Demir, Tokat İli ve Yöresi Ağzları'nda şu şemayla açıklamıştır.

---

<sup>25</sup> krş.Buran, 1997:48; Ercilasun, 1983:99; Eren, 1997:33-34; Gemalmaz, 1978:151; Gülensoy, 1988:49-50; Günay, 2003:77-78; Korkmaz, 1994:57; Gülsevin, 2002:14; Sağır, 1995:402-403



Şekilden de anlaşıldığı üzere araştırma sahasına göre ses ikiye ayrıldıktan sonra bazı kelimelerde n, bazılarında ise g sesi tercih edilmiştir. Bunun sebebi olarak etnik unsurların yanında birçok dış etki de sayılabilir.

ñ sesinin ikiye ayrılmasından sonra n tarafını tercih eden kelimelerde ses düşmesi olmadığı için şekil pek bozulmamıştır. Ses ya n, ya da n'den değişen m ünsüzüyle temsil edilmiştir. Yine ñ>n değişmesi için Eski Türkçe ve Orta Türkçede son sesi ñ olan kelimeler, tek örneklik arz edecek şekilde diğ ünsüzü n sesiyle temsil edilir.<sup>26</sup>

Bu sesle ilgili bu genel açıklamalardan sonra bölge ağızlarında bu sesin örneklerine bir bakalım:

evimiziñ\_ önünde < evimizin önünde (1/2)

señe < sana (7/235)

bildiñiz gibi < bildiğiniz gibi (10/22)

beliñden bālayam < belinden bağlayalım (13/143)

<sup>26</sup> Necati Demir, (2006): *Tokat İli ve Yöresi Ağızları*, Gazi Kitabevi, Ankara: s.68

allah da ucúT sālī vēsiñ < Allah da vucut sağlığı versin (18/2)

ğuyunuñ dibinde < kuyunun dibinde (24/22)

selmaniñ çenizlēni bölcez < Selmanın çeyizlerini bölceğiz (26/46)

merkeplēneñ < merkeplerle (29/68)

çarqları görüñ mü? < çarkları görüyor musun? (33/17)

gitTim yañlāña < gittim yanlarına (40/30)

añadıñ mı? < anladın mı? (46/7)

anamiñ\_adı < annemin adı (47/195)

beñe yeteyâ < bana yetiyor (51/78)

yalıñız < yalnız (53/83)

burda yiñ dē urda < burada yiyin der orada (54/58)

önüñden < önünden (57/36)

ğoñşu kövlē geleyalâ < komşu köyler geliyorlar (59/87)

yoluvayı biliyoñuz < Yalovayı biliyorsunuz (65/12)

u emir yañış\_olunca < o emir yanlış olunca (67/14)

urdan içēseñ < oradan içersen (68/6)

## P ünsüzü :

Yarı tonlu, “b” ile “p” arası bir ünsüzdür<sup>27</sup>

Bölge ağızlarında bu ünsüz ulamalarda veya b ünsüzüyle başlayan kelimelerle karşılaşan kelimelerin sonunda bulunur. Bu iki kullanım yerinin dışında vurguyla da bu sesin oluştuğu örneklere rastlanmaktadır.

bunnā heP\_ādi üzüm < bunlar hep adi üzüm (53/215)

ğoparıP\_āmıŝ < koparıp almış (1/44)

allā nasiP\_idēse < Allah nasip ederse (3/11)

mināsiP\_olannā < münasip olanlar (11/29)

tüşünüP\_ālāyōmuŝ < düşünüp ağlıyormuŝ (22/47)

açılıP\_örtülen ğayadan < açılıp örtülen kayadan (32/72)

doḡuP büyüme buralı < doḡup büyüme buralı (67/2)

heP bōle < hep böyle (60/46)

heP bütün ŝē veridik < hep bütün şey verirdik (57/36)

iP bālamıŝlā < ip bağlamıŝlar (24/20)

nōluP bittini < ne olup bittiğini (25/130)

geliP de bunnara... < gelip de bunlara... (1/34)

allah yatırıP da... < Allah yatırıp da (3/3)

---

<sup>27</sup> krş. Gülensoy, 1988:20; Gülsevin, 2002:15; Sağır, 1995:403

nāPıcen < ne yapıcaksın (4/15)

yaPmayom < yapmıyorum (9/13)

buzdolaPlāmız vā < buzdolaplarımız var (9/40)

### **ř ünsüzü:**

Titreklığı uzatılan r ünsüzüdür.

Bölge ağzında bu ünsüzün kullanımı genellikle vurguya bağlıdır.

Derlediğimiz metinlerdeki örnekler şu şekildedir:

paşfa < para (1/26)

yapaşın < yaparım (13/194)

pişifin < pişiririm (13/202)

veşcen < vereceksin (14/23)

duşfuz < dururuz (49/13)

bifaş < biraz (49/68)

götuşfüz < götürürüz (49/140)

### **T ünsüzü :**

Yarı tonlu “t” ile “d” arası bir ünsüzdür<sup>28</sup>

Bu ünsüzün bölge ağzlarındaki kullanımı, ulamalarda veya d ünsüzüyle başlayan kelimelerle karşılaşan kelimelerin sonundadır. Bu kullanımlar dışında vurguyla yine “t” ile “d” arası oluşturulan ünsüzlere rastlanmaktadır.

---

<sup>28</sup> krş. Gülensoy, 1988:19; Gülsevin, 2002:15; Sağır, 1995:405

ziyāreT\_ edicem < ziyaret edeceğim (3/62)

dörT\_ olan bi ğızıldık < dört oğlan bir kızdık (4/20)

mevliT\_ okurlā < mevlüt okurlar (5/13)

hasT\_ oldum < hasta oldum (7/75)

yoürT\_ ekeriz < yoğurt ekeriz (10/29)

ġohleT\_ alırlā < gofret alırlar (11/19)

kereveT deriz < kerevet deriz (11/63)

ġırT dana oda < kırk tane oda (13/168)

baruT daıtır < barut dağıtır (27/6)

annaT demiş < anlat demiş (32/102)

vilāyeT dālinde < vilayet dahilinde (46/78)

derakTurlara ġuyālā < traktörlere koyarlar (11/3)

hökümeT de alırdı < hükümet de alırdı (21/19)

düzelTdikden sōna < düzelttikten sonra (46/26)

### 2.8.1. ÖN SES ÜNSÜZLERİ

Yazı dilimizde olduğu gibi derleme bölgemizde de ğ, ñ ünsüzleri ön seste bulunmazlar. ħ ünsüzü ise k-‘dan değişme bir ünsüz olup örnekleri bölge ağzında



yok gibidir. j ünsüzü bölge ağzında ön seste kullanılabilir. f, l, m, n, p, r, ş, z ünsüzleri ile başlayan kelimeler genellikle yabancı kaynaklı kelimelerdir.

Yine bölge ağzlarında yabancı kelimelerin ön seslerinde bulunan l ve r ünsüzlerinin önlerine a, e, ı, i, ö, u ünlülerinden birini alarak öntüreme olayını gerçekleştirdiğini ünlülerle ilgili bölümde ele almıştık. Bununla beraber bölge ağzlarında r'li ve l'li kelimelerin öntüreme almamış şekilleri de bulunmaktadır.

### **r- ünsüzü:**

resim (47/217)

rāmetlik < rahmetlik (48/10)

reşbēk < rençberlik (48/39)

romatizme < romatizma (50/1)

rendeleycen < rendeleyeceksin (53/124)

ramazanda (53/181)

römoklan\_arkasına < römorkların arkasına (53/216)

rüzgā < rüzgar (55/13)

### **l- ve l'- ünsüzü:**

lókum < lokum (60/24)

lira (62/11)

lókantaları (3/35)

lezetli < lezzetli (10/41)

löküs < lüks (13/220)

levkēniñ < Lefkenin (27/41)

lemon duzu < limon tuzu (51/261)

Íaf (3/32)

Íambamız (9/32)

Íāzım < lazım (13/158)

Íavasaya < loğusaya (54/204)

**l- ve Í- ünsüzleri bazen n-, r- > l-, Í- ünsüzü değişimi sonucunda ortaya çıkmıştır:**

**l-, Í- < r-<sup>29</sup>:**

leřbēliKdi < rençberlikti (6/21)

Íaport < rapor (51/125)

**l-, Í- < n-<sup>30</sup>:**

løbet < nōbet (65/37)

lebedinen < nōbetle (47/111)

---

<sup>29</sup> krş. GBAA: læřbär (sözl. 116b); Gir. leçberlik, Fat. leşber (KDÍAT, 334a)

<sup>30</sup> krş. Yoz., Kır., Niğ. løbed (OAAAD. 250b); Kas. letio (AAT., 240b); Ter. leşder “neşder” (STÍAT., 251a); Tok., siv. løbet (STÍAT., 251b); Mar. løbetçi (GDÍAT., 295b)

Áyylón < naylon (7/94)

Bu olayın örnekleri pek az olmakla birlikte ön sesteki bu değişmelerin benzeşmezlik olayı sonucunda ortaya çıktığı muhakkaktır. Çünkü, l-, l'- ünsüzü bu bölgede yeteri kadar kuvvetli değildir ve örneklerde de görüldüğü gibi bir ünlü öntüremesi ile kendi durumunu sağlamlaştırmaktadır.<sup>31</sup>

Diğer kelime başı ünsüzlerinin durumuna bakacak olursak:

### **z- ünsüzü:**

Yabancı kelimelerde dikkati çeken bir ünsüzdür.

zıbınnānı < zıbınlarını (54/220)

zaman (58/5)

zeyirden < zehirden (57/19)

zerzavat < zerzevat (58/16)

zatan < zaten (59/37)

ziyāret < ziyaret (66/21)

zurna (4/10)

zadı < zaten (4/23)

ziyān (6/20)

zeten < zaten (11/35)

zerdeli < zerdali (29/69)

Bölge ağızında bu ünsüzün Türkçe ve yabancı kelimelerde z- < s- ve s- < z- değişimi de görülmektedir.

---

<sup>31</sup> Gülensoy, 1988, s. 50

**z- < s-<sup>32</sup>:**

zebzemiz &lt; sebzemiz (57/12)

zabahdan &lt; sabahtan (60/10)

zabaḳTan &lt; sabahtan (11/81)

zobaniñ &lt; sobanın (61/36)

zabālā &lt; sabahleyin (1/21)

ziyah &lt; siyah (62/88)

ziniye &lt; siniye (5/30)

**s- < z-<sup>33</sup>:**

satan &lt; zaten (49/39)

satı &lt; zaten (62/61)

**n- ünsüzü:**

Bölge ağızlarında bu ünsüz yabancı kelimelerle, ne soru zamiri ve bundan türeme kelimelerde görülen bir ünsüzdür. Daha önce belirtildiği gibi l- < n- değişmesi dışında başka bir değişiklik yok gibidir.

nālin &lt; nalın (takunya) (32/20)

nazā &lt; nazar (5/87)

nenni &lt; ninni (32/50)

---

<sup>32</sup> krş. GBAA: zopu “sopa” (53-13)

<sup>33</sup> krş. Mar. sate “zaten”. Mal. sevg “zevk” Gaz. suryet “züriyet” (GDİAT., 304b, 306a)

neyet < niyet (51/2)

nicāti < Necati (9/27)

nişānsı < nişanlısı (13/31)

nas < nasıl (13/173)

napam < ne yapayım (2/22)

normel < normal (53/180)

nohoT < nohut (5/28)

nīse < neyse (42/23)

Bölge ağzında bu ünsüzün n- < l-, n- < y- ve n- < m- değişimlerini gösteren örneklerde rastlanmıştır.

naşırfa < maşrapa (46/2)

nāvıt < yahut (39/23)

nōr < lor (25/198)

nohusa < loğusa (58/30)

### **c- ünsüzü:**

Genellikle yabancı dillerden alınan kelimelerin ilk sesidir.

cāmi < cami (11/17)

cāil < cahil (42/1)

cepāne < cephane (2/48)

cerāt < cerahat (58/59)

cibindirik < cibilik (51/194)

ciĕ < ciĝer (32/93)

civiz < ceviz (11/13)

cumey < cuma (64/12)

Bölge ağzında bu ünsüz yine ünsüz deĝişmeleri neticesinde karşımıza çıkan bir ünsüz olma özelliğini göstermektedir.

### **c- < ç-:**

cerez < çerez (52/14)

cınĝan<sup>34</sup> < çingene (7/160)

cizĕlēdi < çizerlerdi (58/43)

cizme < çizme (51/297)

### **c- < j-:**

candarma < jandarma (59/63)

candırma<sup>35</sup> < jandarma (62/2)

capan < japon (11/54)

capanya < japonya (10/50)

cilet < jilet (14/37)

---

<sup>34</sup> Yoz. cingana (OAAT., 227a); Mal. cingen (GdiAT., 296b). Fakat, Çor. çingen (AAT., 211b), Isp. çingen (ADÜM II, 156).

<sup>35</sup> krş. GBAA.: çandırma (26-7); Yoz. cenderme (OAAT., 227a); Çan. cenderme (AAT., 209a) Tok. candarma, cenderme (STİ AT., 222a, b); Or., Gir. cenderme (KDiAT., 311a); GDİA genel: candarma (268a), El. cenderme (268b).

**c- < g-:**

cavur<sup>36</sup> < gavur (36/26)

cevur < gavur (36/27)

**c- < s-:**

ciğara<sup>37</sup> < sigara (57/44)

Bölge ağzında yalnız bir örnekte ise bu olayın tersi ç- < c- görülür.

çeket < ceket (31/79)

**f- ünsüzü:**

Bölge ağzında örnekleri bol olup genellikle yabancı kelimelerde bulunmaktadır.

fabriKasyon < fabrikasyon (46/15)

fallelê < familyalar (13/97)

fasille < fasülye (4/49)

feğat < fakat (65/12)

fenâ < fener (9/33)

fetye < Fethiye (61/47)

feyd\_etmedi < fayda etmedi (62/15)

---

<sup>36</sup> krş.: GBAA.: cavır (43-78); Bur. cavur (ADÜM II, 156a); Akç. kavur (KDİAT., 331a).

<sup>37</sup> krş.: Yoz. civara, cuvara (OAAD., 227a); Mar. cuvara (GDİAT., 269b).

fistannā < fistanlar (7/141)

furun < fırın (10/29)

Bölgemizde bu ünsüz, ünsüz değişimleriyle de karşımıza çıkmaktadır.

**f- < v-:**

faķıt < vakit (13/84)

fişne < vişne (39/67)

fur- < vurmak (3/6)

**f- < h-:**

fızlı < hızlı (7/16)

faraz < horoz (17/48)

**f- < b-:**

fuva < baba (44/50)

**f- < p-:**

fatoz < potoz (48/14)

**f- < k-:**

fevrancı < kervancı (13/142)

Bölge ağızlarında ünlü düşmesi sonucunda karşılaştığımız örneklerde mevcuttur:

faķ < ufak (1/85)



fıcıķ < ufacık (52/50)

fıcıķdıķ < ufacıķtıķ (44/8)

### **h- ünsüzü:**

Bölge ağzında genellikle yabancı kelimelerde bulunan bir ünsüzdür.

hūsūsü < hususi (66/37)

hākı < hakkı (49/82)

habā < haber (24/64)

hābusu < halbuki (51/267)

hācat < hacet (29/96)

hadırlez < hıdırellez (47/154)

halva < helva (11/157)

hamır < hamur (1/82)

hayan < hain (47/3)

hayva < hayvan (33/1)

hēkiş < herkes (6/3)

herb < harp (36/23)

hıra < küçük (47/1)

hiyet < heyet (51/95)

hōrü < huri (32/87)

Bu ünsüz, derlediğimiz metinlerde ünsüz değişimiylede karşımıza çıkmaktadır.

### **h- < y-:**

hunan < yunan (13/83)

hine < yine (51/98)

### **h- < f-:**

hurun < fırın (45/65)

hatma < Fatma (42/38)

### **h- < v-:**

haķıt < vakit (13/83)

### **h- < p-:**

hoşet < poşet (49/52)

Derlediğimiz metinlerde h ünsüzü bir kelimedede ünlü düşmesi sonucu ön ünsüz olarak tespit ettiğimiz bir örneğe sahiptir:

hıcıķ < ufacık (57/42)

### **m ünsüzü:**

Genellikle yabancı dillerden alınan kelimelerin ilk sesidir. Bölge ağızlarında bol örneği bulunan bir ünsüzdür.

māķķaķ < muhakkak (23/19)

mābbet < muhabbet (51/156)

mābere < muhabere (66/71)

mācır < muhacir (1/31)

mahkime < mahkeme (2/39)

māllebi < muhallebi (58/31)

maşala < meşale (9/35)

māyene < muayene (65/37)

mecilis < meclis (29/1)

mekerne < makarna (35/1)

mendis < mühendis (13/24)

mezā < mezar (27/60)

misēvir < misafir (51/165)

motur < motor (7/430)

möme < meme (20/36)

### **p- ünsüzü:**

Bu ünsüzle başlayan sözcüklere alıntı kelimelerde bolca rastlanır.

pālı < pahalı (29/90)

pallağ < parlak (51/185)

pambıt < pamuk (46/3)

paña < pancar (61/26)

pantul < pantolon (7/433)

paniyer < panayır (34/38)

paşfa < para (1/26)

paşaport < pasaport (66/52)

pattis < patates (10/14)

peket < paket (53/40)

pençire < pencere (13/218)

peşit < peşin (29/90)

pezevek < pezevenk (7/428)

pişlav < pilav (41/253)

piraşım < pilatin (9/16)

podura < pudra (45/19)

pulis < polis (44/73)

Bu ünsüz bölge ağızlarında ünsüz değişimleriyle de karşımıza çıkmaktadır.

### **p- < b-<sup>38</sup>:**

Bölge ağızında yoğun olarak rastladığımız bir ünsüz değişimidir. Örnekleri şöyledir:

panga < banka (5/142)

paytar < baytar (7/138)

pıçkı < bıçkı (60/45)

pıçak < bıçak (24/5)

---

<sup>38</sup> p- < b- için krş. Kas. pahlava, piraz; Çan. paşlava, Çor. panga (AAT., 247a); NYA. paşlavı, palta, pıçaş, paşga (NYA., s.83).

piçim < biçim (13/91)

piçok < birçok (17/21)

pişe < bişey (13/137)

pitā < bir daha (24/29)

pōça < bohça (52/59)

puçukluk < buçukluk (12/46)

püsküt < büsküvi (31/13)

pütün < bütün (11/100)

### **p- < f-:**

papriķa < fabrika (49/2)

pavliķa < fabrika (36/14)

pisdan < fistan (26/6)

### **ş- ünsüzü:**

şalvā < şalvar (48/99)

şais < şahıs (12/8)

şapġa < şapka (2/14)

şēr < şehir (16/43)

şētan < şeytan (16/62)

şennen < şeyle (11/44)

şimcağ < şimdi (47/50)

şikāt < şikayet (36/78)

şollēde < şuralarda (31/95)

şurey < şuraya (1/32)

### Ş- < Ç-:

şekip < çekip (46/116)

şevre < çevre (47/167)

şünkü < çünkü (53/84)

### v- ünsüzü:

Türkçe kelime başında görülmeyen bu ünsüz, kelime başındaki b'lerin v'ye dönüşmesiyle sonradan ortaya çıkmıştır. bar < var, bar- < var-, ber- < ver- gibi örneklerden başka yansıma ve ünlem sözcüklerde görülür.

vā < var (1/64)

vaqıt < vakit (1/1)

varqa < varken (4/37)

vasıgayınan < vesikayla (52/27)

vasyet < vasiyet (58/66)

vellē < verirler (31/93)

velāsıl < velhasılı (21/8)

**v- < b-:**

vidon &lt; bidon (61/28)

vuva &lt; baba (17/21)

**2.8.2. ÖN SES ÜNSÜZ DEĞİŞMELERİ****k- > g- değişmesi:**

Bilindiği gibi k- ünsüzü ET.'den bu yana tarihi bir gelişme içinde süregelmiş, fakat Türkiye Türkçesinde tonlulararak yerini g-'ye bırakmıştır: gün, göç, gece, göz, gir-, gez... gibi.

Bölgemiz ağızlarında pek bol olmamakla birlikte, bazı ET. kelimelerin aynen yaşadığı görülür. Yeri geldikçe ele alınıp işlenen bu tür kelimelere k- ünsüzü de birkaç örnek vermektedir.<sup>39</sup>

kölge<sup>40</sup> > gölge (24/52)

kölgelik &gt; gölgelik (19/63)

küreş &gt; güreş (28/80)

küreş- &gt; güreşmek (5/192)

köm- &gt; gömmek (49/66)

kiT- &gt; gitmek (45/92)

---

<sup>39</sup> Gülensoy, 1988, s. 52

<sup>40</sup> bkz. GBAA.: kölgä, kölgü (sözl. 116a, b); NYA. kolge (54/38); Çan. kölge (AAT., 250a); Siv. Kölge (STİAT., 259).

### **ķ- > ğ- değişmesi:**

Yazı dilimizde kelime başında kullanılan tonsuz, art damak ünsüzü k-, diğer Anadolu ağızlarındaki gibi, bölgemiz ağızlarında da genellikle tonlulaşarak ğ-‘ye dönüşmüştür. Bu değişim Türkçe kelimelerin yanında yabancı kelimelerde de görülür.<sup>41</sup> Bölge ağızlarında bu değişimin bol örneği mevcuttur.

ğabaķ < kabak (10/39)

ğabarayâmış < kabarıyormuş (13/170)

ğabil < kabul (25/115)

ğaççaķ < kaçacak (56/30)

ğadaķ < kadar (55/1)

ğafa < kafa (24/106)

ğahar < kahır (42/101)

ğalvi < kalbi (62/19)

ğanel < kanal (58/27)

ğaraciyer < karaciğer (10/12)

ğarānıķ < karanlık (9/35)

ğardaş < kardeş (20/49)

ğayseri < Kayseri (33/34)

ğıp- < kırpmak (37/35)

ğırıķ < kırık (20/80)

---

<sup>41</sup> Gülensoy, 1988, s. 53



ğırT < kırk (13/136)

ğıymat < kıymet (12/6)

ğocca < kocaman (52/56)

ğopça < kopça (46/3)

ğuran < Kur'an (11/46)

ğurna < kurna (42/95)

ğalem < kalem (7/301)

ğaranfil < karanfil (5/1156)

ğarpız < karpuz (4/49)

ğatırağ < katarak (57/31)

ğava < kafa (51/60)

### **t- > d- değişmesi:**

Eski Türkçede sözcük başında görülmeyen d- ünsüzü, Batı Türkçesinde geniş ölçüde yaygınlaşmıştır. Bugün artık Bilecik ağız bölgesinde ve diğer ağızlarda oldukça yaygın olarak görülmektedir. Derlediğimiz metinlerden aldığımız örnekler ise şu şekildedir:

dağım < takım (58/33)

dabanca < tabanca (2/21)

dağı < takı (51/146)

dene < tane (29/66)

dāne < tane (5/51)

darak < tarak (29/133)

daş < taş (11/139)

davşan < tavşan (17/21)

dekme < tekme (26/34)

delâl < tellal (25/202)

depeller < teperler (65/20)

derağTurlar < traktörler (11/3)

desdire < testere (52/23)

dırnağ < tırnağı (21/52)

dur- < tutmak (1/30)

düt- < tütmeğ (27/48)

da'lı < tatlı (47/66) (ET. tatığlığ, DLT. I, 495, 496)

dēze < teyze (47/25) (ET. tajyza, EWT., 455.; T.Tekin'e göre: tāyı eze-si.

bkz.

TDAY 1960, s. 291-94)

### **d- > t- değişmesi:**

Bölge ağzında t- > d- değişimine göre daha az görülen bir ünsüz değişimidir.

Örnekleri şu şekildedir:

tā < daha (14/31)

tana < dana (31/40)

teccal < deccal (47/3)

tefder < defter (16/82)

teva < defa (46/15)

tışarı < dışarıya (26/14)

tış < dış (22/10)

tik- < dikmek (51/134)

tikil- < dikilmek (20/3)

tiken < diken (68/78)

tişolta < dekolte (38/28)

toşdur < doktor (24/24)

tomotiz < domatez (29/26)

tut < dut (57/15)

tüş < düş (28/49)

### **p- > b- değişimi:**

Bölge ağzında yoğun olarak görülen bir ünsüz değişimidir. Ayrıca metinlerimizde yazı dilindeki karşılıklarının tersine eski b-‘yi devam ettiren birkaç Türkçe kelime bulunmaktadır. (biñā < pınar (39/27), bişir- < pişirmek (2/45), buñar < pınar (49/109))

Derlediğimiz metinde bulduğumuz örnekler şu şekildedir:

badılcan < patlıcan (4/48)

bahalı < pahalı (36/79)

balcan < patlıcan (13/80)

barmaḵ < parmak (3/2)

bazā < pazar (35/172)

bāzen < pazen (52/32)

bekmet < peksimet (2/10)

bekmez < pekmez (21/37)

bolatlı < Polatlı (46/74)

### **s- > z- değişmesi:**

Ön seste bulunan tonsuz s ünsüzü Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında sistemli olarak tonlu z ünsüzüyle telaffuz edilmektedir. Metinlerimizdeki örnekler şöyledir:

zabā < sabah (1/21)

zabah < sabah (60/10)

zabaḵdan < sabahtan (11/81)

zebze < sebze (57/12)

zerhoş < sarhoş (51/199)

zırf < sırf (51/245)

zini < sini (5/30)

ziyah < siyah (62/88)

zoba < soba (51/40)

zümbül < sümbül (35/93)

### 2.8.3. ÜNSÜZ TÜREMESİ

Yapılan araştırmalara göre, Çağatay grubu (Özbekçe, Yeni Uygurca) ile Oğuz grubu lehçelerinde pekçok kelimede söz başında y-, v-, h- türemesi bulunmaktadır. (Bu konuda bkz. T. Tekin, ATAUÜ, s. 196-213)<sup>42</sup>.

Diğer Anadolu ağızlarında örnekleri bol olan ünsüz öntüremesi Bilecik İli ve yöresinde de yaygındır. Çoğunlukla h- olmak üzere y'li şekilleri de görülmektedir.

#### **h- ön türemesi<sup>43</sup>:**

Poppe, Altay dillerinin karşılaştırmalı ses bilgisinde Ana Altaycada söz başında bir p- tasarlamakta (bkz. Nikolaus Poppe, Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen, Teil I: Vergleichende Lautlehre, Wiesbaden, 1960, s. 10) ve bu ünsüzün Orta Moğolcada h-, yeni Moğol dillerinden Mongour'da, f-, x-, Mançucada f-, Nanaycada (Goldi) p-, Evenkide h-, Korecede p- ve ph- ile temsil edildiğini belirttikten sonra aynı sesin Ön Türkçe ve Ana Türkçede h- ile temsil edildiğini, bu h- sesinin bugün yalnız Güney Doğu (Çağatay) grubu ile Güney-Batı (Oğuz grubu) lehçesinde korunduğunu kaydetmektedir. Talat Tekin'e göre, Poppe'nin görüşünü kanıtlamak üzere Türk dil ve lehçelerinden getirdiği dört örnekten üçü kandırıcı sayılabilir (bkz. ATAUÜ, s.214).

Yine T.Tekin'e göre, bu örneklerin büyük kısmında, söz başındaki h- sesi asli uzun ünlünün etkisiyle türemiştir<sup>44</sup>. (bkz. a.g.e., s. 214)

h- öntüremesinin bölgemizdeki örnekleri şunlardır:

hambā < ambar (7/465)

<sup>42</sup> Gülensoy, 1988, s. 55

<sup>43</sup> krş. öteki Anadolu ağızlarında h- prothése'i için örnekler: GBAA: häntäri (76-6); El. haķibet "akibet", Tun., El. hayva "ayva", heyva "ayva"; El. helbet (GDİAT., 287-288); Gir., Or. hambar, Or. hanbar, Gir., Or. hayva (KDİAT., 327-328); Ams. holta "olta", hüş "uç" (AAT.,234b); Çan. Hanbet "Antep" (233a).

<sup>44</sup> Gülensoy, 1988, s. 55

haraka < araka (62/58)

haraba < araba (5/40)

hataş < ateş (62/83)

hateş < ateş (1/29)

helbet < elbette (7/94)

hemme < ama (13/47)

hillet < illet (7/123)

hōlü < öyle (16/16)

hollāda < oralarda (16/24)

hora < orası (51/201)

höyle < öyle (31/69)

hinci < şimdi (13/19)

hincik < şimdi (25/68)

hindi < şimdi (16/22)

hindik < şimdi (9/11) (EAT. imdi ~indi~ındı-TS. III. 2067, 2082), (ET. imdi  
“şimdi”-DLT. I, 35, 37, 41) emdi < amtı, emti (AH.Gr.249a)

himdi < şimdi (42/31)

himdik < şimdi (14/37)

hin < şimdi (48/119)

**y- öntüremesi:**

yesir < esir (2/2) ~TT.esir < Ar. esîr (ötekiTürk lehçe ve şivelerindeki y-türemesi örnekleri için bkz. T.Tekin, ATAUÜÜ,s. 196-209).

yıslad- < ıslatmak (19/24)

yur- < vurmak (51/273)

**2.8.4. ÖN SES ÜNSÜZ DÜŞMESİ****h- düşmesi:**

asâcık < Hisarcık (36/18)

asta < hasta (51/60)

attā < hatta (25/122)

avta < hafta (64/10)

aydut < haydut (58/69)

em < hem (62/13)

udüt < hudut (66/70)

**b- düşmesi:**

irkinti < birikinti (16/32)

**l- düşmesi:**

atince < latince (42/61)

**v- düşmesi:**

ucut < vücut (18/2)

**2.8.5. İÇ SES ÜNSÜZLERİ****2.8.5.1. İç Seste Tonlulaşma**

Tonsuz ünsüzlerin tonlu hale gelmesidir. Bilecik ve yöresi ağızlarında, içses çift ünsüz bulunan yerlerde, birinci ünsüz tonsuz olsa bile, ikinci ünsüz genellikle tonlu veya tonlulaşma eğilimindedir.<sup>45</sup>

**-ç- > -c- değişmesi:**

avaca < ağaç (53/51)

sacı < saç (1/85)

acız < açız (2/34)

gücük < küçük (5/1)

işcilik < işçilik (21/46)

dişci < dişçi (49/114)

kepceyinen < kepçeyle (53/173)

dipc̄ini < dipçiğini (51/168)

---

<sup>45</sup> Diğer Anadolu Ağızları için bkz. : A. Caferoğlu, Anadolu ağızlarında konson değişmeler, TDAY 1963, S. 1-32



**-k- < -ğ- değişmesi:**

vasıġa < vesika (52/25)

başıġa < başka (68/2)

anġara < Ankara (51/119)

arġadaş < arkadaş (42/18)

bıraġırırġ < bırakırız (16/16)

cumurbaşıġanı < cumhurbaşkanı (41/3)

faġat < fakat (12/28)

ġarġa < karga (13/129)

ġızılġaya < kızılkaya (25/101)

ġocaġarlı < kocakarılar (47/90)

ġabaġulak < kabakulak (51/299)

**-k- > -g- değişmesi:**

keşġe < keşke (51/75)

keşġeK < keşkek (54/25)

peşġir < peşkir (59/41)

yetişġin < yetişkin (40/27)

esġi < eski (51/270)

esġeden < askerden (56/26)

isgele < iskele (59/12)

püsgürdelek < püskürterek (24/11)

Bölge ağzında bazı örneklerde ise, ikinci üznüzün tonsuzlaştığı görülür.

pençireden < pencereden (13/218)

epteş < abdest (36/26)

### **-t- > -d- , -T- değişmesi:**

edirafda < etrafta (66/7)

direkdörlēlen < traktörlerle (45/77)

sōlemedikden < söylemedikten (45/119)

badılcan < patlıcan (4/48)

çekTik < çektik (8/30)

alekTiriñ < elektriğin (9/32)

ğavaqlıkda < kavaklıkta (11/4)

bitTikden < bittikten (11/21)

kürekden < kürekten (47/192)

### **-p- > -b- , -P- değişmesi:**

alTıbarmaq < altıparmaq (48/99)

yaPbaram < yapıvereyim (68/42)

ıspanak < ıspanak (7/366)

zoba < soba (51/40)

yenibazā < Yenipazar (10/11)

tırbān < tırpan (19/58)

tebe < tepe (51/106)

sübürge < süpürge (54/243)

pasbal < paspal (40/95)

nēbıcan < ne yapacaksın (66/2)

ķayabiña < Kayapınar (41/2)

süPügeynen < süpürgeyle (33/53)

ķapbe < kahpe (7/428)

### **-f- > -v- değişmesi:<sup>46</sup>**

Bölge ağzında çokça görülen bir ünsüz değişimidir.

avta < hafta (64/10)

avyon < afyon (21/19)

siver < sefer (53/40)

ķivt sür- < çift sürmek (61/1)

ķivitse < çift ise (54/77)

ķivte telli < çite telli (51/154)

devā < defa (49/102)

---

<sup>46</sup> -v- ~ -f- değişimi üzerine fazla bilgi için bkz. : A. Caferoğlu, Türkçe “v” morfemi, TM XVI, 1971, S. 27/38 v not 75’teki makale.

şevtāli < şeftali (40/116)

evenim < efendim (46/17)

ğava < kafa (42/8)

haviz\_ābā < Hafize Abla (45/53)

havta < hafta (7/44)

ıvaḳ < ufak (61/2)

ıvacıḳ < ufacık (63/38)

keşiv\_ol- < keşif olmak (16/34)

kevin < kefen (11/36)

lütv\_āḡa < Lütfü Aga (61/48)

mısdava < Mustafa (63/3)

misēvir < misafir (51/165)

morvin < morfin (49/114)

müvtū < müftü (45/93)

övele- < ufalamak (53/66)

övkü < öfke (35/20)

sevāberlik < seferberlik (12/50)

sevē < sefer (54/194)

tüvek < tüfek (12/51)

**-s- > -z- değişmesi:**

sekizenbeş < seksenbeş (8/2)

doğızan < doksan (37/6)

aptezliñ < abdestliğin (20/15)

**2.8.5.2. İçseste Tonsuzlaşma (ötümsüzleşme)****-v- > -f- değişmesi:**

asfat < asvalt (12/34)

bağlafa < baklava (11/28)

mafit- < mahvetmek (36/64)

**-d- > -t- , -T- değişmesi:**

aptes < abdest (48/42)

eptes < abdest (13/139)

paTişāmız < padişahımız (12/40)

gitcen < gideceksin (28/20)

gitceklē < gidecekler (54/91)

**-b- > -p- değişmesi:**

sepze < sebze (41/12)

pempe < pembe (52/40)

pempeleş- < pembeleşmek (62/95)

tulumbacı ayaĶĶapları < tulumbacı ayakkabıları (42/67)

aptezliñ < abdestliĝin (20/15)

apdılla < Abdullah (62/13)

depçeci < sebzeçi (4/48)

elpise < elbise (58/34)

fapriĶa < fabrika (44/71)

### **-z- > -s- deĝişmesi:**

teskere < tezkere (57/10)

ōmassa < olmazsa (58/34)

āmassın < almazsın (7/187)

oĶudamassaĶ < okutamazsak (14/27)

cevisse < cevizse (53/61)

### **2.8.5.3.İç Seste Sızıcılaşma:**

#### **-b- > -v- deĝişmesi:**

pavliĶalara < fabrikalara (36/14)

vuvam < babam (44/7)

buvaynan < babayla (44/12)

**-ğ- / -k- , -ğ- > -y- değişmesi:**

soğaya < sokağa (44/21)

ayaya < ayağa (46/84)

ocaya < ocağa (47/181)

buydeyleri < buğdayları (52/9)

buyday < buğday (47/60)

ğazıyınan < kazığıyla (54/150)

**-g- / -k- , -ğ- > -y- değişmesi:**

beyeniyodu < beğeniyordu (7/31)

ciyeri < ciğeri (10/11)

deyerlendirdim < değerlendirdim (65/8)

leyene < leğene (53/205)

deyirmenlerimiz < değirmenlerimiz (10/10)

eyşi < ekşi (19/6)

eyşidir < ekşidir (53/233)

çiyneyip < çiğneyip (62/20)

eylenem < eğleneyim (7/90)

eylencedir < eğlencedir (11/159)

**-ğ- > -v- değişmesi:<sup>47</sup>**

Bu ses olayı, Türkiye Türkçesi Ağızlarına Kıpçak Türkçesinin bir hediyesidir. Bölge ağızdaki örnekler şöyledir.

sovan < soğan (29/26)

üvüd- < öğütmek (49/126)

sövüdün < söğüdün (25/26)

**-ç- > -ş- değişmesi :**

-ç- > -ş- değişmesi de Kıpçak Türkçesi özellikleri arasında sayılmaktadır.<sup>48</sup> Aynı durum Kıpçak Türkçesinin kolu olan Kazak Türkçesinde de yürürlüktedir.<sup>49</sup>

Bu ünsüz değişimi bölge ağızında çok yoğun olarak kullanılmaktadır.

ardışlı < Ardıçlı (1/52)

aşmak < açmak (32/108)

avışladım < avuçladım (63/13)

genş gız < genç kız (61/27)

geşlik < gençlik (47/89)

geşmişlē < geçmişler (13/86)

göşdü < göçtü (51/16)

---

<sup>47</sup> Korkmaz, 1994: 3-7

<sup>48</sup> Recep Toparlı – M. Sadi Çöğenli, Nevzat H. Yanık, (1999): El – Kavânînü'l Külliye Li – Zaptî'l – Lügati't – Türkiyye, Ankara: s. 10/a

<sup>49</sup> Mustafa Öner, (1998): Bugünkü Kıpçak Türkçesi, TDK yayınları, Ankara: s.15, 232, 235



gülüşlü < gülünçlü (14/6)

güşlü < güçlü (46/80)

ğaşmak < kaçmak (13/221)

ğaravışlı < Karaağaçlı (1/12)

ilaşla- < ilaçlamak (24/28)

iş donu < iç donu (45/43)

işlik < içlik (49/131)

kireşleme < kireçleme (3/1)

leşbēlik < rençberlik (6/21)

#### 2.8.5.4. İç Seste Akıcı Ünsüzler Arasındaki Değişmeler:

Bölgemiz ağızlarında da akıcı ünsüzler arasında değişme olayına rastlanmaktadır. Başlıca türleri şunlardır:

##### **-m- > -n- , -ñ- değişmesi:**

şindi < şimdi (1/7)

goñşulā < komşular (37/38)

barnaḡ < parmak (3/2)

##### **-n- > -y- değişmesi:**

göynü < gönlü (28/96)

**-r- > -l- değişmesi:**

selbeş < serbest (31/36)

melhem < merhem (M.D.D)

pavlikalara < fabrikalara (36/14)

**-y- > -n- değişmesi:**

asgerinne < askeriyle (2/2)

şennen < şeyle (11/44)

**2.8.5.5. İç Seste Öteki Ünsüz Değişmeleri:****-d- > -c- değişmesi:**

cevcet < Cevdet (M.D.D)

şinci < şimdi (21/12)

şinciki < şimdiki (34/16)

**-k- < -h- değişmesi:**

muqtā < muhtar (46/58)

**-c- < -j- değişmesi:**

mücde < müjde (20/13)

baracı < barajı (66/2)

**-m- < -v- değişmesi:**

merdeman < merdiven (11/139)

merdiman < merdiven (63/36)

**-ç- < -c- değişmesi:**

pança < pancar (61/26)

**-p- < -h- değişmesi:**

ğapbesi < kahpesi (7/428)

**-g- < -ğ- değişmesi:**

eger < eğer (53/128)

**-h- < -y- değişmesi:**

şehiz < çeyiz (7/20)

**2.8.5.6. İç Seste Ünsüz Benzeşmeleri:****2.8.5.6.1. İlerleyici Benzeşme:**

Bir kelime içinde bulunan iki ünsüzden birincisinin ikinciye kendisine benzetme olayıdır.<sup>50</sup>

### 2.8.5.6.1.1. Yarı Benzeşme:

Birinci ünsüzün ikinciye etki ederek ona kendi özelliğinden birini veya ikisini vermesi veya onu, yalnız bir veya iki özelliği bakımından kendisine benzetmesi demektir.<sup>51</sup>

#### **-ml- > -mn- :**

adamnā < adamlar (55/31)

anamnan < annemle (1/19)

damna < damla (7/209)

bayramnāmız < bayramlarımız (11/30)

yemnēsiñ < yemlersin (11/80)

tısımnmış < tıslımlıymış (22/12)

yavrumna < yavrumla (36/49)

sırtımnañ < sırtımla (40/19)

āşamnen < akşamleyin (44/28)

kirlimnen < kirliğimle (48/76)

#### **-ñl- > -ñn- :**

---

<sup>50</sup> Gülensoy, 1988, s. 61

<sup>51</sup> Gülensoy, 1988, s.61

āñnıgabaḳ (52/82)

añnadıvāmiş < anlatıvermiş (13/145)

añnan- < anlanmak (45/1)

yañnāna < yanlarına (47/110)

### 2.8.5.6.1.2. Tam Benzeşme:

Boğumlanma yeri, tınlama rengi, ağız kanalının açıklığı gibi bazı özellikleri olan ve yalnız bir noktada ayrılık gösteren veya hiçbir benzer noktaları bulunmayan ünsüzlerin her yönden birbirine benzemesi demektir.<sup>52</sup>

#### **-nl- > -nn-:**

gelinnen < gelinle (44/13)

ekinneri < ekinleri (55/7)

īsannā < insanlar (63/19)

unnarı < onları (65/3)

zamannar < zamanlar (66/29)

geleñnē < gelenler (34/40)

cannandñ < canlandın (13/148)

ōlannarı < oğlanları (30/6)

#### **-ly- > -ll- :**

---

<sup>52</sup> Gülensoy, 1988, s.61

fasille < fasülye (35/3)

**-şy- > -şş-:**

eşşā < eşya (31/30)

Bu benzeşme olaylarının dışında –yl- > -nl- > -nn- gelişmesi ile oluşmuş bazı örneklerde bulunur:

parasınnan < parasıyla (25/52)

mayasınnan < mayasıyla (45/66)

buharınnan < buharıyla (11/96)

taksisinnen < taksisiyle (14/17)

**2.8.5.6.2. Gerileyici Benzeşme:**

Bir kelime içinde yanyana bulunan iki ünsüzden ikincisinin birinci ünsüzü kendisine benzetmesi olayıdır.<sup>53</sup>

**-rl- > -ll- :**

killik < kirlik (16/41)

alillādır\_ōsem < alırlardır öyleyse (34/45)

mezallıa < mezarlığa (34/47)

talladayız < tarladayız (35/26)

---

<sup>53</sup> Gülensoy, 1988, s.61

apelle < hoparlör (45/72)

deyollā < diyorlar (51/118)

tellik < terlik (58/1)

**-zc- > -cc-:**

accık < az(1)cık (60/23)

eccık < az(1)cık (16/9)

**-hç- > -çç-:**

baççem < bahçem (65/6)

baçça < bahçe (4/50)

**-zs- > -ss-:**

vēmesse < vermezse (5/126)

cevisse < cevizse (53/61)

oğudamassağ < okutamazsak (14/27)

āmassın < almazsın (7/187)

sürmessin < sürmezsin (10/37)

**-nl- > -ll-:**

samallık < samanlık (54/171)

**-ğn- > -nn-:**

innesini < iğnesini (48/86)

inne < iğne (51/180)

**-kş- > -şş-:**

aşşamacak < akşama kadar (54/238)

aşşama ğadan < akşama kadar (51/105)

**-ky- > -kK-**

entekKe < Antakya (42/96)

**2.8.7. İÇ SES ÜNSÜZ DÜŞMESİ****-r- düşmesi:**

yımitlā- < yumurtlamak (28/11)

sevāberlik < seferberlik (12/50)

römoğ < römork (53/215)

biken < birken (24/18)

deymen < değirmen (47/64)

göz ğıp- < göz kırpmak (37/32)

ġānına < karnına (13/177)



ğurulan- < kurulanmak (51/230)

### **-h- düşmesi:**

Bölge ağzında çokça rastlanan bir ünsüz düşmesidir.

bāça < bahçe (34/12)

āmet < Ahmet (46/58)

bālı < pahalı (4/2)

bāşış < bahşış (55/35)

cepāne < cephane (2/48)

ğāvaltı < kahvaltı (51/177)

cumurbaşğanı < cumhurbaşkanı (41/3)

eskişēr < Eskişehir (1/47)

kötāya < Kütahya (3/15)

kāya < kahya (47/147)

kākül < kahkül (5/193)

ītiyar < ihtiyar (5/17)

heşeş < haşhaş (16/18)

inesar < İnhisar (8/16)

ğısalķı < kız halkı (6/27)

ğāve < kahve (33/57)

mācır < muhacır (1/31)

mūtā < muhtar (51/130)

paalı < pahalı (29/60)

tāta < tahta (40/115)

tēlike < tehlike (51/18)

### **-n- düşmesi:**

seviç < sevinç (25/59)

piriç < piriñ (45/74)

pezevek < pezevenk (7/428)

ödüç < ödünç (7/15)

bēzin < benzin (36/74)

bizaslā < Biznanslılar (29/18)

isan < insan (7/288)

ğayınam < kaynanam (31/116)

gülüşlü < gülünçlü (14/6)

### **-ğ- düşmesi:**

Bu ünsüz düşmesi bölge ağızlarında sık olarak görülmektedir.

bāķur < baķkur (51/78)

bācık < baķcık (59/80)

ārı < aķrı (67/3)

āda < ağda (59/53)

dēnek < deġnek (7/156)

deḡil < deġil (1/91)

dōru < doġru (41/2)

erturul < Ertuġrul (25/103)

ēlence < eġlence (27/36)

ġarayīt < Karayiġit (3/26)

sālīk < saġlık (37/67)

ōlaḡ < oġlak (22/2)

ūd- < öġütmeġ (57/26)

yāmır < yaġmur (7/436)

yīd < yiġit (7/64)

### **-l- düşmesi:**

yāvā- < yalvarmak (46/84)

yāñıŝ < yanlış (21/63)

ātında < altında (47/114)

āvı < avlu (38/28)

bēki < belki (54/233)

feç < felç (44/26)

evēki < evelki (30/73)

ebse < elbise (13/149)

ġarānıķ < karanlık (9/35)

hābusu < halbuki (51/267)

asfat < asfalt (12/34)

### **-y- düşmesi:**

āşa < Ayşe (44/86)

āçiçek < ayçiçek (50/16)

eşā < eşya (59/35)

dēze < teyze (47/25)

deor < diyor (36/32)

televizen < televizyon (47/168)

şōle < şöyle (5/28)

şikāt < şikayet (36/78)

şētan < şeytan (16/62)

saķarı < Sakarya (12/7)

nēse < neyse (13/144)

**-k- , -k̄- düşmesi:**

olcasa < olacaksa (11/38)

ōsüz < öksüz (7/3)

youusa < yoksa (49/81)

āşam < akşam (1/20)

bıçālāñ < bıçakla (41/16)

yuğa < yufka (38/38)

**-t- düşmesi:**

a'mışbeş < altmıŝbeŝ (8/13)

assubay < astsubay (36/46)

çifçi < çiftçi (29/29)

dosu < dostu (56/18)

**-d- düşmesi:**

kēni < kendi (13/80)

efēnim < efendim (51/123)

günüzün < gündüzün (10/6)

**-v- düşmesi:**

yōmiye < yevmiye (8/9)

**-p- düşmesi:**

yāmadan < yapmadan (46/87)

**2.8.7. İÇ SES ÜNSÜZ TÜREMESİ****-y- türemesi:**

Genelde yabancı kelimelerde görülen bir ses hadisesidir.

dāyire < daire (29/75)

iyāde < iade (67/15)

mayış < maaş (29/73)

**-h- türemesi:**

sahat < saat (45/126)

sehet < saat (63/33)

söhöndür- < söndürmek (47/183)

**-m- türemesi:**

dülumbet < tülbent (53/208)

**-d- türemesi:**

ırazdağı < razaki (51/182)

**-s- türemesi:**

ilkisini < ilkini (53/190)

**-n- türemesi:**

yünsük < yüzük (5/66)

**2.8.8. ÜNSÜZ İKİZLEŞMESİ**

Kelime kökünde herhangi bir sesin, yan yana iki kez tekrarlanmasıdır.<sup>54</sup>

**-c- > -cc- :**

ğocca < kocaman (52/56)

**-ç- > -çç- :**

güççük < küçük (12/50)

**-m- > -mm- :**

ammā < ama (3/19)

emmā < ama (42/1)

---

<sup>54</sup> Eker, 2003 : 244

emme < ama (3/44)

ımma < ama (61/31)

imma < ama (63/57)

hemme < ama (13/47)

### **-l- > -ll- :**

lülle < lüle (62/82)

### **-ş- > -şş- :**

başşak < başak (1/66)

### **-r- > -rr- :**

paırfa < para (1/26)

## **2.8.9. İKİZ ÜNSÜZLERİN TEKLEŞMESİ**

Yabancı kökenli sözcüklerde çift ünsüzlerden biri, kimi zaman düşer. Derlediğimiz metinlerde rastladığımız bazı örnekler şunlardır:

ğuvatlıca < kuvvetlice (32/32)

hadrilez < hıdırellez (47/130)

hadralez < hıdırellez (47/145)



haķında < hakkında (2/63)

hatlē < hatta (12/26)

lezet < lezzet (10/41)

māzam < muazzam (18/5)

mehēle < mahalle (49/142)

müyēser < Müyesser (25/150)

sihāt < sıhhat (41/17)

sünet < sünnet (27/5)

## 2.8.10. HECE KAYNAŞMASI

İki bağımsız hecenin birbiriyle kaynaşarak tek hece haline gelmesi olaydır. Bilecik İli ve İlçeleri Ağzlarında birçok şekilde görülmektedir.

### 2.8.10.1. Şimdiki Zaman Ekinde:

geliyom < geliyorum (2/57)

deyon < diyorum (9/10)

daşıyoñ < taşıyorum (3/4)

ālayām < ağlıyorum (51/48)

yapyoz < yapıyoruz (58/21)

guyyoz < koyuyoruz (58/24)

### 2.8.10.2. Gelecek Zaman Ekinde:

bulcın < bulacaksın (37/40)

biçiciñ < biçeceksin (19/58)

yapacın < yapacaksın (31/6)

asıcaz < asacağız (47/210)

yicez < yiyeceğiz (47/72)

oğudacez < okutacağız (34/16)

### 2.8.10.3. Çokluk I. Şahıs İyelik Ekinde:

Son sesi g(ğ), k(k) ünsüzleri ile biten kelimelere bu ek geldiği zaman, baştaki ünlüsünde hece kaynaşması görülür:

çocuklumuzda < çocukluğumuzda (11/22)

ikicimiz < ikiciğimiz (4/13)

geçlimizde < gençliğimizde (19/39)

bacāmıza < bacağımıza (61/11)

ayāmızda < ayağımıza (4/5)

### 2.8.10.4. Yükleme Hal Ekinde:

şekēlī < şekerliği (34/3)

çocū < çocuğu (36/50)

ğabā < kabağı (10/39)

tārī < tarihi (12/5)

### 2.8.10.5. Yönelme Hal Ekinde:

urā < oraya (1/69)

satmā < satmaya (8/11)

saçā < saçağa (12/4)

zabā < sabaha (19/12)

eşē < eşeğe (28/123)

#### **2.8.10.6. -dıķ / -dik, -duķ / -dük sıfat – fiil ekinde:**

yapıldı < yapıldığı (5/15)

çıkdı < çıktığı (42/90)

dovdü < doğduğu (14/26)

oldü < olduğu (25/106)

#### **2.8.10.7. Hece Kaynaşması İle İlgili Diğer Örnekler:**

doķuncu < dokuzuncu (13/141)

ayçek < ayçiçek (63/1)

ersigün < ertesi gün (35/39)

bām < bakalım (31/133)

mustābey < Mustafa Bey (34/18)

telēzon < televizyon (63/47)

dencē < deyince (13/148)

duzlālaķ < tuzlayarak (36/38)

bōzük < Bozüyük (29/71)

yannayağ < yalınayak (42/27)

hadırlez < hıdırellez (47/154)

ķostor < kolestrol (50/1)

nişansı < nişanlısı (13/31)

sancağ < salıncak (34/49)

samsağ < sarımsak (13/201)

becēp < becerip (51/111)

götTün < götürdün (10/21)

ğıpelle < kırparlar (37/33)

ğaramatlā < Karaahmetler (40/34)

mendis < mühendis (13/24)

şēr < şehir (16/43)

bēm < benim (51/167)

bōzunu < boğazını (28/6)

halıcōlu < Halıcıoğlu (67/14)

### 2.8.11. HECE YUTULMASI (DÜŞMESİ)

Kelimede yer alan ve birbirine benzeyen hecelerden birinin düşmesidir.<sup>55</sup>

önden < önünden (24/35)

---

<sup>55</sup> Eker, 2003: 243

yeyyoz < yiyoruz (4/33)

deyyoz < diyoruz (5/4)

yandan < yanından (7/74)

## 2.8.12. ÜNSÜZLERDE YER DEĞİŞTİRME (GÖÇÜŞME)

Göçüşme kelime içindeki seslerin yer değiştirmesidir.<sup>56</sup> Tespit edebildiğimiz örnekler şunlardır.

yaşTı < yatsı (39/37)

zelleli < lezzetli (52/81)

yanılız < yal(ı)nız (9/49)

üryā < rüya (52/82)

tehne < تنها (1/62)

tecerbe < tecrübe (46/94)

kirbit < kibrit (7/102)

badılcan < patlıcan (4/48)

ceyran < cereyan (21/64)

elesfit < bisiklet (46/2)

fevrancı < kervancı (13/142)

gelennikle < genellikle (11/43)

---

<sup>56</sup> Eker, 2003: 241

### 2.8.13. YANSIZLAŞMA

Anadolu ağızlarında iç seste ses tellerinin titreşimine dayalı bir ünsüz benzeşmesinden kaçma temayülünün oldukça baskın olduğu görülmektedir.

Anadolu ağızlarındaki bu farklılaşmayı seslerin mahreçlerindeki (boğumlanmalarındaki) belirsizlik ile izah etmek mümkündür. Bu duruma dil biliminde yansızlaşma (neutralisation) denilmektedir. Buradaki durumu da bir yansızlaşma temayülü olarak adlandırmak uygun görülmektedir.<sup>57</sup>

#### **-çt- > -çd :**

içdi < içti (33/81)

āçdan < ağaçtan (45/27)

açdıkdan < açtıktan (53/23)

biçdik < biçtik (55/7)

seçdiler < seçtiler (67/15)

#### **-çt- > -şd- ~ -şT- :**

aşdı < açtı (1/63)

ğaşdı < kaçtı (87/105)

kerpişdi < kerpiçti (12/19)

geşdikden < geçtikten (12/43)

---

<sup>57</sup> Hayati Develi, (1996): "Türkiye Türkçesinde İç seste ünsüz Benzeşmesi ve Yansızlaşma", 3. Uluslar arası Türk Dil Kurultayı Bildirileri, s.298-302

**-ft- > -fd- :**

tefderiñ < defterin (16/82)

çifde < çifte (16/84)

tarafda < tarafta (25/105)

müfdülē < müftüler (29/4)

zayıfdı < zayıftı (34/9)

**-ht- > -hd- :**

zabahdan < sabahtan (60/10)

tezgahda < tezgahta (45/30)

sabahdan < sabahtan (6/31)

**-kç- > -kc- :**

yidikce < yedikçe (7/403)

dedikce < dedikçe (17/41)

geşdikce < geçtikçe (22/5)

böyükce < büyükçe (26/17)

böyüdükce < büyüdükçe (33/45)

**-kç- > -kc- :**

sarıldıkca < sarıldıkça (7/382)

**-kt- > -kd- ~ -Kd- ~ -kd- :**

çekdimiz < çektiğimiz (33/43)

inekden < inekten (34/24)

beşikdaşa < Beşiktaşa (35/74)

çökdük < çöktük (36/5)

düzlükdür < düzlüktür (36/62)

**-kt- > -kT- ~ -Kd- ~ -kd- ~ kd- :**

alcakdı < alacaktı (36/52)

yoğdu < yoktu (37/12)

olduğdan < olduktan (38/8)

sıcağda < sıcakta (39/4)

bırakdılā < bıraktılar (39/65)

**-pt- > -Pd- ~ -bd- ~ -pd- :**

yapdımız < yaptığımız (39/10)



dolapda < dolapta (48/121)

şāpdım < şey yaptım (52/24)

çarpdıķdan < çarptıktan (53/99)

nasibde < nasipte (21/2)

**-pķ- > -pğ- :**

şapğalāda < şapkalarda (2/14)

**-sk- > -sg- :**

asger < asker (3/34)

esgisinden < eskisinden (24/92)

**-st- > -sd- :**

hasdalıķ < hastalık (48/24)

nişāsda < nişasta (48/119)

üsdüne < üstüne (6/37)

basdırısan < bastırırsan (21/27)

kesdi < kesti (32/43)

**-şT- > -şd- ~ -şT- :**

daşda < taşta (32/77)

düşdü < düştü (11/126)

işde < işte (37/45)

ğarışdırcan < karıştıracaksın (53/113)

yokmuşdu < yokmuştu (58/52)

işTe < işte (9/11)

**-şk- > -şğ- :**

başğa < başka (17/17)

**-tt- > -dd- :**

bāladdırıyon < bağlattırıyorsun (19/61)

neddiñ < ne ettin (32/87)

## **2.8.14. SON SES ÜNSÜZLERİ**

### **2.8.14.1. Son Seste Tonlulaşma:**

**-p > -b, -P değişmesi:**

herb < harp (36/23)

heP < hep (32/119)

dōrayıP < doğrayıp (36/43)

ğarıP < garip (51/255)

**-ç > -c değişmesi:**

hic > hiç (52/57)

ilac < ilaç (21/19)

sac < saç (51/53)

**-t > -d, -T değişmesi:**

seed < saat (33/51)

milleT < millet (50/33)

devleT < devlet (51/4)

dörT < dört (51/38)

pekeT < paket (51/76)

**-k > -K değişmesi:**

ēciK < azıcık (50/11)

bīciK < biricik (51/34)

erkeK < erkek (51/225)

**-k > -K değişmesi:**

olaraK < olarak (51/42)

çoK < çok (1/8)

ķayıK < kayık (12/41)

ğırk < kırk (26/51)

atık < artık (59/43)

**Ulamanın Etkisiyle Son Seste Tonlulaşma:**

hic\_unnara < hiç onlara (60/40)

pedirig\_eyiridi < pedirik eğirirdi (61/2)

gevırlıK\_asdası < gavurluk hastası (61/7)

çoK\_ırahatda < çok rahatta (61/24)

tertib\_alıñ < tertip alın (1/14)

ğurd\_āzı < kurt ağzı (7/139)

nasīb\_itsin < nasip etsin (11/46)

gömlēK\_alırlā < gömlek alırlar (14/30)

fısdık\_alıvā < fıstık alıver (24/99)

kürd\_āmedi < Kürt Ahmeti (25/101)

feryād\_itmeye < feryat etmeye (32/83)

harb\_oluyo < harp oluyor (1/25)

peg\_ıraq < pek ırak (7/370)

reng\_ōsun < renk olsun (34/4)

### **2.8.14.2. Son Seste Tonsuzlaşma:**

#### **-z > -s değişmesi:**

sekis < sekiz (46/8)

as < az (49/5)

ölmes < ölmez (55/262)

biras < biraz (58/13)

otus < otuz (4/25)

yüs < yüz (4/28)

çerkes < çerkez (5/10)

sis < siz (29/78)

### **2.8.14.3. Son Seste Sızıcılışma:**

#### **-ç > -ş değişmesi:**

sütlaş < sütlaç (31/109)

ğaş < kaç (33/57)

saş < saç (51/127)

bulamaş < bulamaç (53/105)

ileş < ilaç (37/22)

heş < hiç (47/38)

geş < genç (47/102)

geş- < geçmek (5/165)

üş < üç (11/10)

hiş < hiç (12/27)

#### **-y > -v değişmesi:**

köv < köy (16/11)

#### **-ğ > -v değişmesi:**

yav < yağ (53/60)

### **2.8.14.4. Son Seste Ünsüz Değişmeleri:**

#### **-j > -c değişmesi:**

barac < baraj (66/2)

masac < masaj (3/56)

#### **-f > -v değişmesi:**

tarav < taraf (45/7)

## 2.8.15. SON SESTE ÜNSÜZ TÜREMESİ

### -k türemesi:

şimdik<sup>58</sup> < şu imdi ok (1/1)

himdik < şimdi (14/37)

gārik < gayrı (29/71)

### -m türemesi:

meyēsem < meğerse (45/127)

ösem < öyleyse (11/98)

ölesem < öyleyse (51/81)

### -y türemesi:

ney < ne (42/61)

## 2.8.16. SON SÖZDE ÜNSÜZ DÜŞMESİ

### 2.8.16.1. Akıcı Ünsüzler:

#### -n Düşmesi:

gelirke < gelirken (2/4)

---

<sup>58</sup> Büyük bir ihtimalle Eski Türkçedeki “ök” kuvvetlendirme edatının kalıntısıdır.

geçēke < geçerken (5/5)

ğaynadırke < kaynatırken (5/29)

güdēke < güderken (33/27)

derke < derken (66/24)

### **-r düşmesi:**

Bölge ağzında çokça görülen bir ses olayıdır.

ğıvrı < kıvrır (31/34)

şapdı < şey yaptırır (33/82)

verī < verir (34/43)

götürü < götürür (12/25)

durū < durur (21/40)

ğabarı < kabarır (19/2)

pancā < pancar (37/55)

### **-y düşmesi:**

şe < şey (54/223)

bişe < bir şey (12/7)

### **2.8.16.2.Diğerleri:**

### **-t düşmesi:**



çif < çift (46/96)

üs < üst (48/126)

dos < dost (49/35)

eptes < abdest (13/139)

serbes < serbest (M.D.D)

**ŞEKİL BİLGİSİ**

## 2.2. ŞEKİL BİLGİSİ

### 2.2.1. İSİMLER

Canlı cansız bütün varlıkları, kavramları tanıtan sözcüklerin tümüne isim denir.<sup>59</sup>

#### 2.2.1.1. İSİM ÇEKİM EKLERİ

##### 1) Çokluk Ekleri

##### 2) İyelik Ekleri

##### 3) Aitlik Eki

##### 4) Durum(Hâl) Ekleri

#### 2.2.1.1.1.Çokluk Ekleri:

Nesnelerin, varlıkların birden fazla olduğunu belirten isim işletme(çekim) ekleridir.<sup>60</sup>

#### **-lar, -ler :**

killikler < kirlikler (16/41)

böyüklere < büyüklere (51/101)

gocadamlara (47/122)

böbelerin < biberlerin (41/31)

---

<sup>59</sup> Tuncer Gülensoy, (1995): *Türkçe El Kitabı*, Bizim Gençlik Yayınları, Kayseri: s.177

<sup>60</sup> Gülensoy, 1995: 177

imkânlarım (41/18)

mâcurlardan < muhacirlerden (41/27)

dâvetiyeleri (23/1)

ğızañlara < kızanlara (4/43)

mahkimeleri < mahkemeleri (2/39)

çocuklara (29/63)

### **-lā, -lē:**

ğarğalā < kargalar (61/32)

kilómetirelē < kilometreler (67/1)

noķsanlıķlā < noksanlıklar (67/3)

tūlalā < tuğlalar (12/26)

uruşlā < oruçlar (37/37)

ğopmadıķlā < kopmadıklar (36/36)

ıscaķlā < sıcaklar (36/60)

türislē < turistler (36/52)

zinilē < siniler (7/117)

ballē < ballar (7/126)

ekmeklē < ekmekler (19/7)

**nā, nē:**

baylōnnā < naylonlar (36/72)

unnā < onlar (36/63)

adamnā < adamlar (56/33)

ğocamannā < kocamanlar (47/19)

oturannā < oturanlar (57/46)

günnē < günler (50/20)

düünnēde < düğünlerde (7/12)

gelinnē < gelinler (7/94)

gelennē < gelenler (34/40)

zenginnē < zenginler (34/43)

**-nar, -ner:**

ōlannar < oğlanlar (27/32)

odunnarı < odunları (33/26)

unnarı < onları (59/23)

harmannara < harmanlara (62/67)

bidonnara < bidonlara (53/231)

görenner < görenler (18/34)

günnere < günlere (57/10)

gelinnere < gelinlere (50/40)

düünnerde < düğünlerde (7/277)

gelenlere < gelenlere (11/28)

**-nan, -nen, -nān, -nēn, -nañ, -neñ:**

hayvannāni < hayvanlarını (17/1)

bunnañ < bunların (26/2)

pisdannāni < fistanlarını (26/6)

unnankılā < onlarınkiler (51/35)

yañnanda < yanlarında (40/31)

unnāñ < onların (32/114)

ōlannāni < oğlanlarını (24/126)

urgannāndan < urganlarından (21/78)

**-lan, -len, -lān, -lēn, -lañ, -leñ:**

alacaqlañ < alacakların (17/40)

şalvālandan < şalvarlarından (26/9)

ğıyafetlēni < kıyafetlerini (39/41)

ötekilēni < ötekilerini (39/74)

tarlalāndan < tarlalarından (1/3)

köylende < köylerinde (57/1)

**-lam, -lem, -lām, -lēm:**

ġardaṣlām < kardeṣlerim (44/35),

ġardaṣlam < kardeṣlerim (44/36)

ablalamdan < ablalarımdan (24/33)

ṣiṣelemize < ṣiṣelerimize (13/124)

gözlem < gözlerim (37/22)

çocuklāmıñ < çocuklarımin (42/40)

oturaqlamdan < oturaklarımdan (61/7)

bacaqlam < bacaklarımin (3/4)

barmaqlamdan < parmaklarımdan (3/20)

ġızlama < kızlarıma (47/52)

**-ġıl, -gil:**

anamgilin (47/7)

halamgillē < halamgiller (47/10)

dēzemgillē < teyzemgiller (47/10)

amcamgil (8/30)

anamgillē (61/27)

anañgilleñ < annengillerin (63/2)

abamgillere < ablamgillere (63/25)

abamgillē < ablamgiller (63/49)

### 2.2.1.1.2. İyelik Ekleri:

Nesnenin veya kavramın hangi kişiye ait olduğunu ifade eden isim işletme ekleridir.<sup>61</sup>

**Teklik I. Şahıs:** Yazı diliyle aynıdır:

ölum < oğlum (13/5)

mayışım < maaşım (13/10)

telefonum < telefonum (13/15)

ğarnem (13/17)

bileziim < bileziğim (5/80)

şalvarım (5/180)

ğazımın < kazığımın (12/44)

tısımım < tılsımım (17/23)

ārım < ağrım (9/8)

abam < ablam (16/42)

Son sesi **k** (**ķ**), **y** ve **r** ile biten kelimelere geldiğinde hece kaynaşması sebebiyle ünsüz düşmesi , ünlü karşılaşması veya ünlü uzaması hadisesi görülür.

barmaımı < parmağımı (5/66)

bacāmda < bacağımda (3/1)

dizlēme < dizlerime (3/7)

---

<sup>61</sup> Gülensoy, 1995: 177



barmaqlamda < parmaklarımda (3/20)

çocuğım < çocuğum (1/24)

çocūm < çocuđum (17/11)

đulaqlam < kulaklarım (7/5)

esbaplāmi (7/115)

sevdiğim < sevdiğim (7/210)

gözlem < gözlerim (13/103)

şejm < şeyim (13/104)

## **Teklik II. Şahıs:**

Eski Türkçedeki yapısını korumakla beraber nazal n ile kullanılmayan örneklere de rastlanmaktadır.

ferin (2/58)

dayın (5/2)

deden (7/1)

ağanı (7/74)

canın (7/48)

derdini (17/4)

tefderiñ < defterin (16/82)

çeneñ (16/76)

vuvañ < baban (20/73)

đarıñ < karın (17/6)

ġafañ < kafanı (17/15)

şaşñ < saçın (5/164)

Birinci teklik şahıs iyelik ekinde olduğu gibi bölge ağzında genellikle çokluk eklerinin sonunda kullanılan “**r**” ünsüzünün düşmesiyle hece kaynaşması hadisesi görülür. k (k) ünsüzünün düşmesiyle beraber yine bölge ağzlarında hece kaynaşması görülmektedir.

ġarılañ < karıların (20/84)

çocuqlañ < çocukların (20/85)

ayañ < ayağın (16/58)

### **Teklik III. Şahıs:**

Bölge ağzında bu ek yazı dilinde olduğu gibi “**-ı, -i, -u, -ü, -sı, -si, -su, -sü**” şeklinde kullanılmaktadır:

beksemeTini < peksemetini (2/8)

edirāfi < etrafı (19/31)

āzı < ağzı (19/71)

duzunu < tuzunu (9/4)

kövüne < köyüne (26/49)

cepesine < cephesine (2/4)

ġocası < kocası (22/1)

ġoğusunu < kokusunu (22/45)

ğırıntısını < kırıntısını (10/28)

**k (k)** ünsüzünün ünsüz yumuşaması neticesinde ğ'ye dönüşmesi ve bu ünsüzün düşmesiyle ya da kelimenin aslında bulunan ğ ünsüzünün düşmesiyle 3. teklik şahıs eki bölge ağızlarında genel olarak ya ünlü uzaması ya da ünlü karşılaşması hadisesiyle karşımıza çıkmaktadır.

yapraı < yaprağı (20/25)

dedini < dediğini (20/28)

yaı < yağı (21/15)

baı < bağı (16/73)

çocū < çocuğu (17/1)

böreı < böreği (5/30)

ğucaı < kucağı (7/61)

boncuı < boncuğu (7/244)

sümüü < sümüğü (7/281)

sucūnu < sucuğunu (7/105)

ğumcuı < kumcuğu (7/243)

ayaı < ayağı (15/25)

ğaşdıı < kaçtığı (15/32)

yüsünü < yüsüünü (22/15)

fitı < fitığı (9/8)

Bölge ağzında bazı kelimelerde “-ı, -i, -u, -ü” şeklinde kullanılması gereken 3.teklik iyelik eki -sı, -si, -su, -sü şeklinde kullanılmaktadır.

sābısı < sahibi (7/8)

tārihsi < tarihi (12/1)

sabāsı < sabahı (11/23)

şeysinen < şeyiyle (11/42)

şeysi < şeyi (2/1)

Yine bazı kelimelerde 3. teklik şahıs ekiyle ilgili istisnai ses değişiklikleri görülmektedir.

yarsı < yarısı (9/32) (kelimenin kökünden ünlü düşmesi)

arabas < arabası (23/6) (eksik ek kullanımı)

tārī < tarihi (12/5) (h ünsüzünün düşmesiyle oluşan uzun ünlü)

ertes\_gün < ertesi gün (10/4) (ekin eksik kullanımı)

### **Çokluk I. Şahıs:**

Genelde yazı diliyle paralellik gösterir. Üzerinde kullanıldığı isimlerin çokluk eklerindeki “r” ünsüzünü düşürerek karşılaştığı ünlüyü uzun ünlüye dönüştürür.

hayvanımız (6/13)

ābeyimiz < abimiz (6/23)

g yimiz < giyimimiz (13/98)

d n m z (10/5)

teknel miz (19/3)

mevt l miza < mevtalarımıza (11/22)

 ocukl muzda <  ocukluğumuzda (9/34)

buzdolapl mız < buzdolaplarımız (9/40)

g n m ze (4/45)

đorđumuza (1/17),

##  okluk II. Şahıs:

Genelde yazı diliyle paralellik g steren bu iyelik ekinin –niņ, -niņ, -nuņ, -n ņ Şekilleri de g r lmektedir.

kendiņizi (1/14)

iŐiniz (5/40)

 luņuz (17/6)

đızınız (7/261)

ell nizi (13/76)

anaņız (20/74)

sıfraņız (16/50)

ölmüşlêñizin < ölmüşlerinizin (16/48)

geliniñizi (26/33)

### Çokluk III. Şahıs:

Bölge ağızlarında 3. çokluk şahıs iyelik ekleri “-ları, -leri, -lā, -lē, -lan, -len, -lān, -lēn, -nan, -nen, -narı, -neri”şeklindedir.

ğarları < karıları (14/12)

aqrabalāna < akrabalarına (14/32)

evlēne < evlerine (20/68)

gözlenden < gözlerinden (11/25)

yannanda < yanlarında (2/19)

depelēnde < tepelerinde (2/48)

dizlende < dizlerinde (24/24)

ğafalannan < kafalarıyla (17/13)

ğarinnarı < karınları (28/81)

ölannarı < oğlanları (26/2)

#### 2.2.1.1.3. Aitlik Eki:

İsimlerin üzerine gelerek bunların kime veya neye ait olduğunu bildiren isim işletme ekidir.<sup>62</sup> Yazı dilinde ünlü uyumuna uymayan bu ek bölge ağızında ünlü uyumuna uyarak **-ki, -kı, -ku, -kü** şeklinde görülmektedir.

deñizdeki (30/28)

---

<sup>62</sup> Eker, 2003: 297

eminnēkilē < Eminlerinkiler (47/108)

sandındaķı < sandıģındaki (26/5)

ōlanınķılānı < oğlanınkilerini (26/47)

zamankı < zamanki (55/37)

ōbürkünü (54/78)

şordakı < şuradaki (37/30)

yukākı < yukarıki (52/4)

onunķu < onunki (31/26)

bōyünkü < bugünki (13/145)

ōdenkini (13/145)

#### **2.2.1.1.4.Hâl Ekleri:**

##### **2.2.1.1.4.1. Yalın hâl**

İsimlerin hiçbir unsura bağlı olmayan teklik, çokluk ve iyelik şekilleridir.<sup>63</sup>

çölmek < çömlük (46/2)

naşırfa < maşrapa (46/2)

binet (46/1)

bāçe < bahçe (50/15)

---

<sup>63</sup> Ahmet Buran, (1996): *Anadolu Ağızlarında İsim Çekim (Hal) Ekleri*, TDK Yayınları, ankar: s.37

paget < paket (62/2)

çeyrey < çeyrek (62/11)

ıfağ < ufak (61/17)

mecilis < meclis (29/1)

tağğa < takke (24/11)

çabık < çabuk (32/8)

#### 2.2.1.1.4.2. İlgi hâli

İsmin başka bir isimle ilişkisi olduğunu ifade eden durumudur.<sup>64</sup>

#### **-ıñ, -iñ, -uñ, -üñ ; -ın, -in, -un, -ün:**

çolūmuzıñ çocūmuzıñ < çoluğumuzun çocuğumuzun (40/25)

ğızıñ (40/85)

seniñ (19/51)

kövüñ < köyün (19/31)

kövün < köyün (12/1)

sizin (12/15)

hayvanın (45/23)

çulun (45/19)

---

<sup>64</sup> Buran, 1996: 61



**-nın, -nin, -nun, -nün ; -nñ, -niñ, -nuñ, -nüñ**

daraklınñ < Taraklının (40/6)

evleniñ < evlerinin (40/94)

şunuñ < şunun (19/71)

gözünüñ < gözünün (36/28)

ayvanın (25/38)

derenin (25/110)

unun < onun (44/16)

furunun < fırının (10/38)

Çokluk ekinden sonra kullanıldığında; **-nañ, -neñ, -lañ, -leñ, -nāñ, -nēñ, -lāñ, -lēñ, -lan, -len** şeklinde görülmektedir.

unnañ < onların (20/73)

hayvannāñ < hayvanların (28/81)

çeşmelen < çeşmelerin (45/12)

çocuqlān < çocukların (40/2)

evleñ < evlerin (41/10)

çocuqlāñ < çocukların (1/30)

Yine **k(ķ)** ünsüzüyle karşılaştığında bazen ünlü uzaması veya ünlü karşılaşmasına sebep olmaktadır.

ğavāñ < kavağın (32/44)

ekmeñ < ekmeğın (10/25)

Hece kaynaşması yoluyla –ñ;

köpeñ < köpeğın (M.D.D.)

tabāñ < tabağın (M.D.D.)

### 2.2.1.1.4.3. Yapma Hali (Belirtme Durumu)

Geçişli fiilin etkisi altında kalan ismin içinde bulunduğu haldir. Belirtme durumu, adı kendisine etki eden geçişli eyleme bağlayan haldir.<sup>65</sup>

**-ı / -i:**

ğızı < kıızı (32/14)

geçimi (10/52)

güveyi (31/55)

çepini (41/30)

bıñarı (45/9)

**-u / -ü:**

söüdü < söğüdü (31/35)

gözümü (40/17)

---

<sup>65</sup> Buran, 1996: 98

üzümü (34/5)

nohodu < nohudu (34/2)

yourdu < yoğurdu (34/31)

**-nı / -ni , -nu / -nü:**

ğıymatını < kıymetini (12/6)

biçimini (12/24)

unu < onu (12/24)

südünü < sütünü (33/6)

**-(y)-ı / -(y)-i, -(y)-u / -(y)-ü:**

toprayı < toprağı (12/21)

erkeyi < erkeğı (31/72)

dörüyü < doğrüyü (41/3)

köprüyü (12/46)

Bu ek bölgede hece kaynaşması yoluyla nadiren şu şekilde karşımıza çıkar:

tārī < tarihi (12/5)

Ayrıca **k(k)** > **ğ** değişimiyle sedalılaştıran **ğ** ünsüzünün düşmeleriyle oluşan

diftonglara ve uzun ünlülere sıklıkla rastlanmaktadır:

yapraı < yaprağı (42/48)

ekmeĵ < ekmeği (10/25)

böcej < böceği (10/49)

barmaĵ < parmağı (32/5)

şekeli < şekerliği (34/3)

keşkej < keşkeği (34/3)

çocū < çocuđu (36/50)

yaĵ < yağı (53/40)

dömbeĵ (25/18)

çocuĵ < çocuğu (49/97)

böbeĵ < bebeği (39/31)

daĵ < dağı (12/31)

ipeĵ < ipeği (45/38)

bıyĵ < bıyığı (40/121)

ğabā < kabağı (10/39)

#### 2.2.1.1.4.4. Yönelme hâli

İsmi fiile yönelme ve yaklaşma göreviyle bağlayan durum ekidir.

Eylemin hareketinin yöneldiği ve kendisine yaklaşılan nesne, cümlede yönelme durumunda bulunur.<sup>66</sup>

**-a / -e, -na / -ne, -ya / -ye:**

arabisTana (2/1)

oluğmana (7/34)

allaha (8/38)

ğomşuya (9/38)

ğadinnara < kadınlara (10/7)

pavliğalara < fabrikalara (36/14)

ğoñşuya < komşuya (34/33)

kövlüye < köylüye (10/45)

üsdüne < üstüne (10/28)

içine (10/12)

**Diftong ile kullanımı:**

çocuā < çocuğā (9/23)

bileziē < bileziğē (31/27)

tavua < tavuğā (2/16)

başıbozua < başıbozuğā (2/18)

---

<sup>66</sup> Buran, 1996: 134

ortala < ortalığa (20/81)

Yönelme hâli eki bölge ağzında birinci tekil ve ikinci tekil şahıs zamirinin üzerinde kullanıldığı zaman çoğunlukla zamirin ince ünlüsünü korur ve ince olarak kullanılır. Ayrıca zamirin üzerindeki n ünsüzünü çoğunlukla ñ ye dönüştürür.

beñe < bana (31/3 - 47/15)

señe < sana (35/86)

baña < bana (44/13 - 37/30)

saña < sana (62/9)

bene < bana (28/4)

### **Hece kaynaşması ile:**

urā < oraya (1/69)

borā < buraya (36/48)

satmā < satmaya (8/11)

saçā < saçağa (12/4)

orā < oraya (31/34)

zabā < sabaha (19/12)

şurā < şuraya (3/58)

eşē < eşeğe (28/123)

Bölge ağzında yönelme halinin eksiz şekilleri genellikle yön gösteren zarflarda veya soru zamirlerinde bulunmaktadır:

şurey < şuraya (1/32)

boray < buraya (8/31 – 31/21)

buray < buraya (27/68 – 7/74)

oray < oraya (3/27)

şuray < şuraya (1/24)

nerey < nereye (5/5)

baray < buraya (63/59)

burey < buraya (1/15)

Yine bölge ağzında yönelme hâli eki nadiren **-ı, -i** şeklinde görünmektedir.

şurayı < şuraya (1/13)

urayı < oraya (1/26)

burayı < buraya (M.D.D)

#### **2.2.1.1.4.5. Bulunma hâli**

Bulunma eki ismi yalnız fiile bağlayan ve fiilin gerçekleştiği yeri gösteren hal ekidir.<sup>67</sup>

şeyde (53/24)

yāda < yağda (53/28)

esKişerde < Eskişehirde (9/10)

---

<sup>67</sup> Buran, 1996: 177

vaqıtTa < vakitte (9/14)

mekdaplāda < mekteplerde (43/51)

deñizlide < Denizlide (36/46)

safurda < sahurda (36/32)

barmañda < parmağında (32/33)

ğavamda < kafamda (42/8)

hadırellezde < hıdırellezde (39/60)

Bölge ağzında sert ünsüzle biten kelimelerde **-da, -de** eki yoğun olarak kullanılmaktadır. Yani genel temayül **-da, -de** şeklindedir.

hökümetde < hükümette (29/5)

yatağda < yatakta (44/40)

dübekde < dibekte (31/58)

ocağda < ocakta (39/31)

tuvāleTde < tuvalette (43/21)

samanlığda < samanlıkta (43/44)

vilāyetde < vilayette (34/39)

ısağda < sıcakta (42/57)

#### 2.2.1.1.4.6. Çıkma (Ayrılma) hâli



Geldiği isimde, fiilin gösterdiği hareketin kendisinden uzaklaştığını ifade eden haldir.<sup>68</sup>

īndan < ondan (39/63)

buvalādan < babalardan (31/6)

böyüklēmizden < büyüklerimizden (29/29)

sülēleden < sülaleden (46/77)

bāçalādan < bahçelerden (47/43)

hamırdan < hamurdan (19/70)

evēden < evvelden (25/67)

da'lımızdan < tatlımızdan (49/31)

tekrādan < tekrardan (9/3)

capanyadan < japonyadan (10/50)

Sert ünsüzle biten kelimelere çoğunlukla **-dan, -den** şekli gelir:

gėyindirdikden < giyindirdikten (25/33)

tüfekden < tüfekten (27/12)

nişānnandıđdan < nişanlandıktan (27/38)

dėyelekden < diyerekten (43/2)

āçdan < ağaçtan (45/27)

toprağdan < topraktan (12/19)

---

<sup>68</sup> Buran, 1996: 202

pekeTden < paketten (50/9)

nohoTdan < nohuttan (35/3)

irağdan < Iraktan (18/7)

ekmekden < ekmekten (53/8)

Bölge ağzında bu ek bazı kelimelerde yarı yumuşak ünsüzle kullanılmaktadır.

poşetTen (10/33)

asfatTan (12/35)

#### 2.2.1.1.4.7. Eşitlik hâli

Kelime gruplarında ve cümlede fiilin oluş ve yapılış tarzını gösteren eşitlik, gibilik ve benzerlik ifade eden hal ekleridir.<sup>69</sup>

#### **-ca, -ce:**

hafivce < hafifçe (53/87)

aylarca (59/14)

yıllarca (59/14)

eyce < iyice (39/3)

ēce < iyice (39/6)

ğuvatlıca < kuvvetlice (32/22)

yenice (46/6)

---

<sup>69</sup> Buran, 1996: 266

evelce (21/47)

kövlüce < köylüce (12/3)

ebrikce < ezerek (45/24)

īce < iyice (48/6)

fīlanca (54/15)

ōlece < öylece (29/33)

güzēlce < güzelce (54/62)

Bölge ağızlarında eşitlik hali eki bazen küçültme ekiyle beraber kullanılmaktadır:

sarıcacık (51/164)

gözēlcecik (48/125 – 52/24 – 62/92)

### **-caķ, -cek:**

aşşamacak (61/1)

evcek (M.D.D)

kövcek (M.D.D)

Yine bu hal eki metinlerimizde bir kelimedede –**cana**, **-cene** şeklinde kullanılmıştır.

ölecene < öylece (51/189)

**-cası:** çouncası < çoklukla (54/211)

### 2.2.1.1.4.8. Vasıta hâli

İsme, fiilin ne ile, nasıl, ne zaman yapıldığını göstermek için getirilen hal ekidir.<sup>70</sup>

#### **-la, -le:**

yōmiyeyle < yevmiyeyle (8/9)

eşşeklēle < eşeklerle (7/77)

sırıklāla (12/43)

salla (12/53)

beygirlēle (12/30)

şarkıyla (27/97)

ğızıyla (7/77)

tevārātiyla < teferruatıyla (46/35)

törpüyle (46/36)

burğuyla (46/46)

#### **-lan, -len:**

doğturlan < doktorla (48/86)

ğatırlan < katırla (21/47)

paşaportlan < pasaportla (66/52)

ilāhalan < ilahiyle (25/43)

---

<sup>70</sup> Buran, 1996: 235

sālīqlan < sağlıkıla (37/73)

elpiselen < elbiseyle (24/101)

benlen < benle (4/26)

direkdörlēlen < traktörlerle (45/77)

çifteylen < çiftyle (66/38)

dömbeklen < dömbekle (25/17)

**-na, -ne, -nā, -nē:**

amcanna < amcanla (31/1)

ayağna < ayakla (33/18)

çarđna < çarkla (33/19)

çuvalnā < çuvalla (33/41)

usulunne < usuluyle (31/1)

odunna < odunla (33/8)

ōlunna < oğluyla (31/2)

unna < onunla (10/1)

**-nan, -nen, -nañ, -neñ:**

ireşbēlīnen < rençberlikle (64/8)

fetyeyneñ < Fethiyeyle (61/47)

birbirlerinden < birbirleriyle (62/47)

erezdesinnen < erezdesiyle (kilitiyle) (32/22)

cenāzeynen < cenazeyle (49/64)

göceynen < göceyle (bir ot ismi) (10/10)

tavalānan < tavalarla (49/124)

ğaşıynan < kaşıkla (53/143)

ğavramaynan < kavramayla (orakla) (44/43)

ğazannānan < kazanlarla (49/124)

**-ınan, -inan, -inen, -unan, -ünen:**

ğaymağamınan < kaymakamla (51/133)

avacınan < ağaçla (54/157)

dovayınan < duayla (43/105)

çocuynan < çocukla (44/33)

mücādeleyinen < mücadeleyle (55/45)

lebedinen < nöbetle (47/111)

deyneyinan < deynekle (51/38)

yourdunan < yoğurtla (53/74)

yavınan < yağla (53/97)

Bölgede vasıta hali eki bazı kelimelerde “**ile**” edatının orjinal şeklinin kelimenin üzerinde kullanılması şeklinde görülmektedir.

ağmayile < akmakla (7/67)

ğakmayile < kalkmakla (7/68)

bakmayile < bakmakla (7/70)

### 2.2.1.1.4.9. Yön (Gösterme) hâli

Fiilin gerçekleştiği yönü gösteren bir ek olmakla beraber, aslında ismi fiile bağlayan hal ekidir.<sup>71</sup>

#### **-arı, -eri:**

yoğarı < yukarı (66/32)

yuğarı < yukarı (20/5)

içeri (37/53)

dışarıdan (53/25)

aşarı < aşağı (47/34)

#### **-ra, -re:**

orayı (59/2)

bora < buraya (31/23)

oraya (12/12)

uraya < oraya (41/21)

urayı (2/40)

---

<sup>71</sup> Buran, 1996: 286

burası (67/4)

şora < şuraya (40/13)

yuḡāra < yukarıya (52/8)

ura < oraya (23/3)

boraya < buraya (32/29)

nere < nereye (46/100)

### **-ar, -er:**

iler < ileri (63/6)

içer < içeri (63/40)

aşā yuḡar < aşıḡı yukarı (66/9)

yoḡarda < yukarda (33/68)

Bölge ağızlarında bu ek bazen yönelme haliyle hece kaynaşmasına uğrayarak -ara, -ere şekline dönüşür.

### **-ara, -ere:**

aşara < aşıḡıya (32/49)

yuḡara < yukarıya (32/53)

içere < içeriye (26/34 - 30/49 - 30/13)



**-a:**

Bölge ağızında -ra yön gösterme ekleri sonra kelimesinde r sesini kaybetmekte olup a şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

sōna (1/74)

**-ā:**

Bölge ağızlarında -arı yön gösterme ekinin -r ünsüzünün düşmesiyle ve -ğ ünsüzünün düşmesi ve ünlü karşılaşmasıyla -ā şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

aşā < aşağı (66/32)

aşāda < aşağıda (32/99 – 41/7)

yuḡā < yukarı (67/16)

yuḡāḡı < yukarıki (52/4)

aşālādan < aşağılardan (9/43)

yuḡāda < yukarıda (21/24)

aşā yuḡar < aşağı yukarı (66/9)

**-ray, -rey:**

Bölge ağızında -ra, -re yön gösterme ekinden sonra kullanılan yönelme hali ekinin düşmesiyle karşılaştığımız bir yön gösterme ekidir.

oray < oraya (63/3 - 33/50 - 31/24 - 39/55)

aşay < aşağıya (63/10)

boray < buraya (8/31)

uray < oraya (27/67)

buray < buraya (27/68 - 7/74 - 62/39)

**-r:**

borda < burada (64/12)

urdan < oradan (64/1)

urdağıla < oradakiler (9/43)

şorda < şurada (37/3)

şordak < şurdaki (37/30)

şordan < şuradan (44/83)

şurda < şurada (4/50)

orda < orada (29/53)

urda < orada (46/65)

burda < burada (41/21)

Bölgedeki bazı köylerde (Söğüt İlçesinin Tuzaklı Köyü başta olmak üzere) yön gösterme eki -lā, -lē, -la, -le şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

**-lā, -lē, -la, -le:**

ollāda < oralarda (33/27)

ollara < oralara (33/40)

ollā < oralar (33/41)

bolleri < buraları (31/32)

bollāda < buralarda (31/34)

şollēde < şuralarda (31/95)

bollā < buralar (31/124)

**-ru:**

ōru < oraya (2/40)

**2.2.1.1.5. Soru Eki**

İsmi fiile bağlayan ve ismin soru şeklini yapan hal ekidir.<sup>72</sup>

**mı, mi, mu, mü:**

ekisberlē mi < eksperler mi (54/137)

kirlimnen mi < kirligimle mi (48/76)

ğırķ satır mı < kırk satır mı (68/75)

īline mi < iyiliğine mi (42/2)

sehap mı < sevap mı (42/8)

çoķ mu (1/7)

oķĶa mı (45/75)

pangā müdürü müsün < banka müdürü müsün (5/142)

---

<sup>72</sup> Gülensoy, 1995: 179

## 2.2.2. ZAMİRLER

Kişi, gösterme, soru ve belirsizlik kavramları vererek varlıkların yerini tutan sözcüklere zamir denir.<sup>73</sup>

### A. Kişi(Şahıs) zamirleri

### B. İşaret zamirleri

### C. Belirsizlik zamirleri

### D. Soru Zamirleri

### E. Dönüşlülük zamirleri

#### 2.2.2.1.Kişi(Şahıs) Zamirleri

Kişi adlarının yerine kullanılan zamirlerdir.<sup>74</sup>

**I.Tekil Şahıs:** ben (51/11), bē < ben (35/22), beñ < ben (40/2), benim (36/34), bēm < benim (51/167), beni (45/85), beñe < bana (7/236), bene < bana (47/15), baña < bana (40/32), bana (3/50), bā < bana (45/62), bende (42/5), benden (40/1), bennen < benle (17/28)

**II. Tekil Şahıs:** sen (2/29), sē < sen (62/52), seniñ < senin (24/34), senin (13/162), seni (20/65), sene < sana (23/17), señe (17/21), sana (23/8), saña (62/9), sā < sana (32/18), sende (25/86), senden (7/14)

<sup>73</sup> Zeynep Korkmaz, (2003): *Türkiye Türkçesi Grameri(Şekil Bilgisi)*, TDK Yayınları, Ankara: s.397

<sup>74</sup> Korkmaz, 2003: 405

**III. Tekil Şahıs:** o (1/25), u < o (17/12), onun < onun (21/23 – 13/25), unuñ < onun (24/8 – 40/20), unu < onu (28/68), onu (12/14), una < ona (51/193), uña (49/76), unda < onda (39/32), undan < ondan (12/35), indan < ondan (58/40)

**I.Çoğul Şahıs:** biz (12/6), bizim (12/5), bize (51/206), bizde (29/26), bizden (29/79)

**II.Çoğul Şahıs:** siz (24/9), sis (29/78), sizin (51/5), siziñ (13/164), size (13/50), sizi (1/27), siznen < sizle (37/23)

**III.Çoğul Şahıs:** onlar (32/1 – 32/2), onnā < onlar (14/9), unlar < onlar (4/40), unna < onlar (63/25), unnā < onlar (8/36), unña < onlar (28/14), unnarı < onları (30/3), unnara < onlara (3/13), onnara < onlara (5/16), unnardān < onlardan (11/57), unnannan < onlarla (62/17)

<b>KİŞİ ZAMİRLERİNİN GENEL ÇEKİM TABLOSU</b>					
<b>Yalın Hāl</b>	<b>İlgi Hāli</b>	<b>Yükleme Hāli</b>	<b>Yönelme Hāli</b>	<b>Bulunma Hāli</b>	<b>Ayrılma Hāli</b>
ben, beñ, bē	benim, bēm	beni	bana, bene, baña, beñe, bā	bende	benden
sen, señ, sē	senin, seniñ	seni	sana, sene, saña, señe, sā	sende	senden
o, u	onun, onuñ, unun, unuñ	unu, onu	ona, una, uña	unda	undan, indan
biz	bizim	bizi	bize	bizde	bizden
siz, sis	sizin, siziñ	sizi	size	sizde	sizden
onlar, onnā, unna, unlar, unnā, unña, onnar, unnar	onlarıñ, onnāñ, unnañ, unnāñ, onnariñ, unnariñ	onu, unu, oñu, uñu	ona, una, oña, uña	onda, unda	ondan, undan

### 2.2.2.2. İşaret Zamirleri

İsmin yerini işaret yoluyla tutan zamirlerdir.<sup>75</sup>

**bu:** bu (29/10), bunu (13/169), bunun (13/208), bunuñ (54/232), bunnā < bunlar (54/9), bunnañ < bunların (22/1), bardan < buradan (11/60), borda < burada (19/5), buna (47/6), buray < buraya (25/118), burda (8/19), baraya < buraya (25/118), burda (8/19), baraya < buraya (11/60), borā < buraya (33/17)

<sup>75</sup> Korkmaz, 2003: 420

**şu:** şu (42/18), şurda < şurada (4/50), şunu (37/11), şordaki < şuradaki (37/30), şorda < şurada (43/29), şordan < şuradan (21/80), şurā < şuraya (3/58), şurayı (1/13)

**o/u:** o (25/4), u (21/18), una (53/19), onun (25/132), unuñ < onun 24/45, orda (42/14), urda (26/21)

### **bunlar/bunnar/bunnā/bunna:**

bunlar (32/1), bunnā (8/6 – 42/8), bunnarı (30/33), bunnara < bunlara (25/135), bunnān < bunların (25/135), bunları (47/10), bunna (47/19), bunnan < bunların (26/2), bunnāñ < bunların (28/65), bunnāñ < bunların (42/56), bunnādan < bunlardan (29/80)

### **şunlar/şunnar/şunnā:**

şunlar (32/3), şunnā (37/31), şurlāda (1/1), şunnardan (M.D.D)

### **onlar/onnar/onnā/unnar/unnā:**

onnā < onlar (13/23), unnara < onlara (29/18), unnānan < onlarla (36/58), unnā < onlar (36/63), onnara < onlara (49/46), unnādan < onlardan (45/19), unnarı < onları (45/25), unnāñ < onların (9/43), onnara < onlara (5/16), unnan < onların (12/54), unnanķılā < onlarınkiler (51/35), unnara < onlara (14/5), unnannan < onlarla (62/17)

<b>İşaret Zamirlerinin Genel Çekim Tablosu</b>						
<b>Yalın Hal</b>	<b>İlgi Hali</b>	<b>Yükleme Hali</b>	<b>Yönelme Hali</b>	<b>Ayrılma Hali</b>	<b>Bulunma Hali</b>	<b>Eşitlik Hali</b>
bu	bunun bunuñ	bunu	buna	bundan	bunda	bunca
şu	şunun şunuñ	şunu	şuna	şundan	şunda	şunca
o/u	onun onuñ unun unuñ	onu unu	ona una	ondan undan	onda unda	onca unca
bunlar	bunların bunlarıñ	bunları	bunlara	bunlardan	bunlarda	bunlarca
bunnar	bunnarın bunnarıñ	bunnarı	bunnara	bunnardan	bunnarda	bunnarca
bunna	bunnañ bunnan	-	-	-	-	-
bunnā	bunnān bunnāñ	-	-	bunnādan	bunnāda	bunnāca
şunlar	şunların şunlarıñ	şunları	şunlara	şunlardan	şunlarda	şunlarca
şunnar	şunnarın şunnarıñ	şunnarı	şunnara	şunnardan	şunnarda	şunnarca
şunnā	şunnān şunnāñ	-	-	şunnādan	şunnāda	şunnāca
onlar	onların onlarıñ	onları	onlara	onlardan	onlarda	onlarca
onnar	onnarın onnarıñ	onnarı	onnara	onnardan	onnarda	onnarca
onnā	onnān onnāñ	-	-	onnādan	onnāda	onnāca
unnar	unnarın unnarıñ	unnarı	unnara	unnardan	unnarda	unnarca
unnā	unnān unnāñ	-	-	unnādan	unnāda	unnāca



### 2.2.2.3. Belirsizlik Zamirleri

Hangi isimlerin yerlerini tuttukları açıkça belli olmayan zamirlerdir.<sup>76</sup>

başkaları (37/33)

başkasına (51/45)

hepsini (35/7)

hepsi (35/10)

hepimiz (9/24)

hepinize (37/2)

hepsiniñ (22/19)

hepsinde (35/40)

hepsi < hepsi (29/54)

herkes (1/9)

herkez (1/18)

hēkişin < herkesin (6/3)

herkiş < herkes (6/33)

hēkiş < herkes (6/7)

herkeşin < herkesin (50/15)

herkişe < herkese (39/54)

herkesin (21/32)

birsi < birisi (56/7)

---

<sup>76</sup> Korkmaz, 2003: 433

- birisi (24/125)
- bāzılānī (41/6)
- şeysi < şeyi (10/41)
- kimse (51/18)
- ötekini (51/44)
- birine (51/45)
- ötekilēn < ötekilerin (38/13)
- hiç kimselē (37/24)
- biri (19/39)
- öteki (9/53)
- kimisinin (66/28)
- bazısı (52/58)
- öbürkünü (54/78)
- feşmanca (47/119)
- bişēlē < bir şeyler (39/12)
- kimisi (47/149)
- kimeni < kimini (61/49)

### 2.2.2.5. Soru Zamirleri

İsmin yerini soru yoluyla tutan zamirlerdir.<sup>77</sup>

---

<sup>77</sup> Korkmaz, 2003: 441

kim (39/46)

kime (29/84)

kimiñ (6/17)

kimin (27/75)

kimnen < kiminle (M.D.D)

ne (1/21)

nerey < nereye (1/16)

nereye (1/29)

nası < nasıl (1/67)

nasıl (59/13)

nede (33/19)

nerde < nerede (24/24)

nerden < nereden (31/10)

ne zaman (51/13)

nerdesin < neredesin (51/134)

ne ğadaḲ < ne kadar (38/39)

ne ğadā < ne kadar (38/6)

neyi (37/1)

nerē < nereye (9/39)

niğ < niye (27/65)

niye (28/111)

hanķısı < hangisi (57/41)

neden (25/81)

nere < nereye (67/41)

ney < ne (63/45 – 43/17)

nas < nasıl (13/173)

ne ğadan < ne kadar (46/40)

Bölge ağızında “ne” soru zamiriyle kalınlaşmaya uğrayan fiillerin oluşturduğu soru zamirlerine sıkça rastlanmaktadır.

nābıcez < ne yapacağız (29/76)

nāpcaķ < ne yapacak (29/86)

nōldu < ne oldu (17/4)

nāpıyoñ < ne yapıyorsun (26/15)

napcaz < ne yapacağız (47/107)

napan < ne yapayım (2/22)

nōluyo < ne oluyor (13/171)

nāpalım < ne yapalım (50/49)

nāpālā < ne yaparlar (47/165)

nōlcaķ < ne olacak (47/201)

napdın < ne yaptın (48/41)

nāpādık < ne yapardık (11/58)

nāpā < ne yapar (11/62)

nāpabilir < ne yapabilir (11/104)

neblen < ne bileyim (68/39)

nōdu < ne oldu (61/31)

### 2.2.2.5. DönüŖlülük Zamirleri

DönüŖlülük zamiri, Ŗahıs zamirlerini daha güçlü kılmak için, anlamca pekiŖtiren bir tür Ŗahıs zamirleridir.<sup>78</sup>

Bölge ağzında dönüŖlülük zamiri “kendi ve kēni” sözcükleriyle karŖılanmaktadır.

kendi (52/5)

kēni (33/78)

kendim (33/2)

kēnisi (68/13)

kendimiz (10/30)

kēni kēnine (51/20)

kēnim (37/21)

kēnimiz (19/55)

kendime (66/16)

kēni kēnime (57/34)

kēnilenden < kendilerinden (47/141)

kendi kendime (47/218)

---

<sup>78</sup> Korkmaz, 2003: 415

kendinden (46/28)

kendil̄inden < kendiliğinden (46/81)

kēnisini (22/46)

kēniminkilē < kendiminkiler (45/104)

kendileri (45/127)

kēniñiz (30/4)

<b>Dönüslülük Zamiri Genel Çekim Tablosu</b>		
1.Tekil Şahıs	kendim	kēnim
2.Tekil Şahıs	kendin	kēnin, kēniñ
3.Tekil Şahıs	kendi, kendisi	kēni, kēnisi
1.Çoğul Şahıs	kendimiz	kēnimiz
2.Çoğul Şahıs	kendiniz	kēniniz, kdniñiz
3.Çoğul Şahıs	kendileri	kēnileri

### **2.2.3. SIFATLAR**

Sıfatlar, isimlerin renklerini, biçimlerini, durumlarını, yerlerini, sayılarını belirten sözcüklerdir.<sup>79</sup>

#### **2.2.3.1.Niteleme(Vasıflama) Sıfatları**

#### **2.2.3.2.Belirtme Sıfatları**

<sup>79</sup> Tahsin Banguoğlu, (1974): *Türkçenin Grameri*, Baha Matbaası, İstanbul: s.341

### 2.2.3.2.1. İşaret Sıfatları

### 2.2.3.2.2. Sayı Sıfatları

### 2.2.3.3. Soru Sıfatları

### 2.2.3.4. Belirsizlik Sıfatları

#### 2.2.3.1. Niteleme(Vasıflama) Sıfatları:

İsimlerin renklerini, biçimlerini, durumlarını gösteren sıfatlardır.<sup>80</sup>

**fıcık fıcık** parıldaklā < ufacık ufacık pırıldaklar (52/50)

**Íaylón** tişolta < naylon dekolte (45/47)

**samsaklı** yuurt < sarımsaklı yoğurt (13/201)

**yolaklı** şitāyelē < yolaklı şitayeler (25/96)

**ğalaylı** zinilēlen < kalaylı sinilerle (14/24)

**fikāre** çocūnnan < fukara çocukla (62/16)

**çikin** ğızlā < çirkin kızlar (7/15)

**sümüü** ağan\_ōlan < sümüğü akan oğlan (7/281)

---

<sup>80</sup> Banguoğlu, 1974: 345

**ğanni manni** su < kanlı manlı su (24/71)

**ğara ğiyılı** örtmelē < kara kıyılı örtmeler (59/42)

**noıtlı** ğıvrım < nohutlu kıvrım (59/52)

### 2.2.3.2. Belirtme Sıfatları

İsimleri işaret, sayı, soru, yoluyla belirten ya da onların belirsizliğini anlatan sıfatlara belirtme sıfatları denir.<sup>81</sup>

#### 2.2.3.2.1. İşaret(Gösterme) Sıfatları

Önüne geldikleri ismi işaret yoluyla belirten sıfatlardır.<sup>82</sup>

**bu:**

**bu** siver < bu sefer (53/40)

**bu** ğocağarlā < bu kocakarılar (47/90)

**bu** ĩsannā < bu insanlar (47/206)

**bu** mūtā < bu muhtar (40/14)

**bu** tūlalā < bu tuğlalar (25/2)

**bu** hayvā < bu hayvan (33/4)

---

<sup>81</sup> Korkmaz, 2003: 385

<sup>82</sup> Banguoğlu, 1974: 351



**bu** anzahrānī (30/64)

**bu** şalvālā < bu şalvarlar (45/20)

**bu** ğadācık < bu kadarcık (13/6)

**bu** ğayvelēde < bu kahvelerde (49/64)

Bu işaret sıfatıyla “gün” kelimesinin birleşmesi sonucu içinde bulunduğumuz zamanı anlatan zaman zarfı oluşmaktadır.

böyün < bugün (45/131 – 34/14)

**şu:**

**şu** ğarı < şu karı (37/64)

**şu** eviñ < şu evin (40/45)

**şu** leykeniñ (27/40)

**şu** depeden < şu tepeden (1/64)

**şu** bāça < şu bahçe (56/16)

**şu** \_yneyi < şu iğneyi (1/8)

**şu** ğadar < şu kadar (63/11)

**şu** tosbahalā (21/86)

**şu** pātişāhīñ (24/126)

**şu** dālarıñ < şu dağların (5/139)

**o:**

**o** zaman (25/104)

**o** ara (25/152)

**o** taraf (25/62)

**o** cāmiye (3/61)

**o** motur < o motor (29/61)

**o** akşam (28/7)

**o** ev (28/8)

**o** yolları (66/11)

**o** āşam < o akşam (31/90)

**o** daqqada < o dakikada (63/41)

**u:**

**u** vaqıtlā < o vakitler (1/1)

**u** yımirtayı < o yumurtayı (51/306)

**u** zamannā < o zamanlar (46/75)

**u** haqıt < o vakit (13/83)

**u** fevrancı < o kervancı (13/146)

**u** faḳıtlā < o vakitler (13/204)

**u** taravda < o tarafta (49/115)

**u** furun < o fırın (49/144)

**u** ğadan < o kadar (52/31)

**u** satıcılā < o satıcılar (34/99)

### 2.2.3.2.2. Sayı Sıfatları

İsimlerin sayılarını belirten sıfatlardır.<sup>83</sup>

#### 2.2.3.2.2.1. Asıl sayı sıfatları:

Varlıkların sayısını gösteren sıfatlardır.<sup>84</sup>

**om beş** yaşında (56/29)

**iki** şāit < iki şahit (27/95)

**üç** metire < üç metre (51/16)

**iki** sevē < iki sefer (46/60)

**seksen** tavıḳ < seksen tavuk (40/104)

**dörT** ğız (4/13)

**yüs** hāne < yüz hane (4/29)

---

<sup>83</sup> Banguoğlu, 1974: 353

<sup>84</sup> Banguoğlu, 1974: 353

**yirm beş** kişi < yirmi beş kişi (6/2)

**alt** aylıkkan < altı aylıkken (13/47)

**gırT dana** ğapıya < kırk tane kapıyı (13/139)

### 2.2.3.2.2.2. Sıra sayı sıfatları

İsimlerin sıralarını belirten sıfatlardır.<sup>85</sup>

**beşinci** sene (44/25)

**birinci** çorba (1/80)

**üçüncü** bekir (5/9)

**ikinci** ğapıyı (24/25)

**dördüncü** gün (3/53)

**birinci** yémemiz (10/20)

**ell** **ikinci** gece (49/69)

**yedinci** gece (49/67)

**otuz doğuncu** gün < otuz dokuzuncu gün (13/141)

**gırkıncı** gece (49/67)

Bölge ağzında sıra sayı sıfatı yapma eki olan –inci, -uncu, -eki nadiren –ıncısı, –incisi şeklinde kullanılmaktadır.

---

<sup>85</sup> Banguoğlu, 1974: 354

**yedincisi** āşam < yedinci akşam (11/42)

### 2.2.3.2.2.3. Paylaştırma sayı sıfatları

İsimlerin kaç parçaya ayrıldığını belirten sıfatlardır.<sup>86</sup>

**ellişē dene** cepāne (2/48)

**birē** tutam (2/62)

**ikişē** kiló (51/248)

**birē** çit < birer çift (58/2)

**birē** dilim (47/67)

**birē** kepçe (47/149)

**birē** tene < birar tane (44/38)

**birē** zini < birer sini (49/33)

**ikişē** tene yımırta (49/82)

**ikişē** kişi (49/56)

**birē** hayvā < birer hayvan (34/44)

Bölge ağzında “birēleş” kelimesi “birer tane” anlamında paylaştırma sıfatı olarak kullanılan işlek bir kelimedir.

Bu kelime zarf olarak da kullanılmaktadır.

**birēleş** ev < birer tane ev (13/8)

**birēleş** < birer tane (30/59)

---

<sup>86</sup> Banguoğlu, 1974: 354

### 2.2.3.2.3. Soru Sıfatları

Önüne geldikleri ismi soru yoluyla belirten sıfatlardır.<sup>87</sup>

#### **ğaş:**

**ğaş** sene < kaç sene (13/221 – 37/3)

**ğaş** kişi < kaç kişi (50/25)

#### **ne ğadā, ne ğadan, ne ğadaḲ:**

**ne ğadā** davşan < ne kadar tavşan (17/26)

**ne ğadan** \_acemi < ne kadar acemi (46/45)

**ne ğadaḲ** \_evi < ne kadar evi (40/38)

#### **hanḳı:**

**hanḳı** hocadan < hangi hocadan (42/5)

**hanḳı** ğız < hangi kız (22/19)

### 2.2.3.2.4. Belirsizlik Sıfatları

Önüne geldikleri ismin özelliklerini, sayılarını yerlerini belli belirsiz olarak anlatan sıfatlardır.<sup>88</sup>

---

<sup>87</sup> Banguoğlu, 1974: 352

**az, as:****az** su (1/76)**az** aşay < az aşağı (63/8)**as** sōra (49/5)**başka, başga:****başga** yere (34/18)**başga** yerlêde (19/57)**başga** peynir (49/31)**başga** mayışım< başka maaşım (13/10)**başga** bi yerde (13/84)**başga** köve (13/32)**başga** odadağan < başka odadayken (13/172)**başga** pişey < başka bişey (17/17)**başga** iş (9/13)**başga** oyun (46/90)**başka** şey (14/15)

---

<sup>88</sup> Banguoğlu, 1974: 352

**bāzı:**

**bazı** şeyleri (29/7)

**bi kaç, bi ğaç, bi ğaş:**

**bi kaç** gün (66/64)

**bi ğaş** ğadını (10/23)

**bi ğaç** gün (26/20)

**bi ğaş** gün (17/29)

**bi ğaç** yér (41/20)

**bi, bi iki, iki üç, ik\_üç, üç dört, üç beş:**

**bi** fevrancı < bi kervancı (13/142)

**bi** ebse < bi elbise (13/149)

**bi** sıfra < bi sofrı (30/21)

**bi** sene (45/55)

**bi** günneyin < bi gün (61/26)

**bi iki** dağğa < bir iki dakika (21/27)

**iki üç** gün (22/4)

**üç dört** kişi (21/83)



**bi iki** gün (25/140)

**iki üç** torun (57/6)

**ik\_üç** şey (53/49)

**bi iki** böcek (11/88)

**üç beş** gurus (23/17)

**birez:**

**birez** ceviz (60/22)

**birez** çapaçul (51/176)

**bütün:**

**bütün\_**eve (61/38)

**bütün** ğızlā < bütün kızlar (53/39)

**bütün** millet (33/85)

**bütün** köylēn < bütün köylerin (2/1)

**bütün** yunannā < bütün yunanlar

**bütün\_**asger (2/52)

**çok, bi çok, pi çok:****çok** un (6/27)**çok** para (17/37)**pi çok** davşan (17/21)**çok** avara yer (20/27)**bi çok** yeri (41/20)**falan, filanca:****falan** yerde (20/48)**filanca** köv (49/47)**her:****her** yerde (33/24)**her** şey (6/29)**her** gün (17/17)**her** \_üzüm (53/214)**her** \_āşam (26/3)**her** cumay < her cuma (42/69)

**her** māleye < her mahalleye (57/35)

**her** sabā < her sabah (3/2)

**her** havta < her hafta (19/17)

**öbür, öbürsü, öbürkü, öteki, öte:**

**öbürsü** gün (18/20)

**öteki** anası (44/79)

**öte** yandan (51/22)

**öte** taraf (41/9)

**öteki** olan (47/9)

**öbür** cāminiñ (31/4)

**öbürkü** taraf (25/61)

Bölge ağzında öbür kelimesiyle birleşen ve kalıplaşmaya uğrayan “gün” kelimesi gelecek gün anlamında ilk ünlüsünü düşürerek “bürgün” şeklinde kullanılmaktadır.

bürgün < öbür gün (13/17)

**accıq, eccıq:**

**accıq** ğuraq (36/81)

**eccık** bi ğaşıq ğarbonaT (53/21)

**accık** hafiv (53/124)

**accıK** ılık (53/22)

## 2.2.4. ZARFLAR(BELİRTEÇLER)

Fiilleri çeşitli yönlerden niteleyen kelimelere zarf denir.<sup>89</sup>

### 2.2.4.1. Yer-Yön Zarfları

### 2.2.4.2. Zaman Zarfları

### 2.2.4.3. Azlık-Çokluk Zarfları

### 2.2.4.4. Durum Zarfları

### 2.2.4.5. Soru Zarfları

### 2.2.4.1. Yer-Yön Zarfları

Fiilin yönünü belirten zarflara denir.<sup>90</sup>

borā < buraya (56/9)

borda < burda (56/9)

---

<sup>89</sup> Muhittin Bilgin, (2002): *Anlamdan Anlatıma Türkçemiz*, T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara: s.262

<sup>90</sup> Bilgin, 2002: 265

boraya < buraya (40/13)

bora < buraya (64/1)

borası < burası (29/2)

bordan < buradan (29/5)

borlāda < buralarda (29/16)

bardan < buradan (11/60)

baraya < buraya (11/60)

buray < buraya (52/53)

burdan < buradan (37/41)

buraya (3/40)

burayı (2/15)

burey < buraya (1/15)

şorda < şurada (29/43)

şurlāda < şuralarda (1/1)

şurda < şurada (1/12)

şuray < şuraya (1/23)

şurey < şuraya (1/32)

şurā < şuraya (3/58)

şora < şuraya (40/13)

urda < orada (29/21)

ura < ora (50/28)

orda < orada (68/11)

oray < oraya (47/13)

urā < oraya (49/142)

ōru < oraya (2/40)

orlā < oralar (18/13)

aşā < aşağı (67/16)

yuḳā < yukarı (67/16)

beride (66/25)

içine (28/5)

üsdüne (39/4)

geri (48/9)

yuḳāda < yukarıda (16/32)

yandan (16/36)

öte yan (16/36)

önünde (63/4)

aşar < aşağı (63/5)

iler < ileri (63/6)

yuḳara < yukarıya (14/15)

aşara < aşağıya(14/14)

ötede (1/64)

üs yandan < üst yandan (7/74)

ğarşılādan < karşılarda (8/11)

arasına (10/29)

taravından < tarafından (12/51)

tışarı < dışarı (22/48)

edirafa < etrafa (22/40)

ortasına (22/11)

arķaña (20/38)

altına (69/55)

dıřādan < dışarıdan (23/25)

içer < içeri (62/27)

dışar < dışarı (62/27)

yūsekden < yüksekten (62/28)

uzaķdan (62/29)

içere < içeriye (30/49)

aşaya < aşağıya (45/131)

#### **2.2.4.2. Zaman Zarfları**

Fiili zaman yönünden niteleyen zarflardır.<sup>91</sup>

---

<sup>91</sup> Bilgin, 2002: 266

sōna < sonra (64/1)

gene < yine (64/4)

hemen (65/1)

bugün (65/8)

sabā < sabah (65/15)

ağşam sabā < akşam sabah (65/23)

sabāleyin (65/24)

ātık < artık (65/32)

şindi < şimdi (65/32)

hep (64/12)

undañ sōna < ondan sonra (40/5)

hinci < şimdi (40/6)

sōra < sonra (40/30)

hincikten sōna < şimdiden sonra (40/43)

ından sora < ondan sonra (56/2)

undan kelli < ondan sonra (56/7)

hincik < şimdi (56/15)

şincī < şimdi (56/17)

eskiden (56/34)

yenice (46/6)



bigün < bir gün (46/16)

şin < şimdi (46/30)

sabelen < sabahleyin (44/10)

āşamnen < akşamleyin (44/28)

bāşam < bu akşam (44/31)

inci < şimdi (44/87)

geçen\_āşam < geçen akşam (44/58)

evel (45/51)

böyün < bugün (45/131)

sabāliyın < sabahleyin (30/65)

önce (30/54)

evēden < evvelden (30/42)

ğayri (50/8)

ğāri (50/125)

undan kerı < ondan sonra (50/8)

āşama ğadağ < akşama kadar (55/1)

eveli (52/39)

atığ < artık (68/7)

āşam < akşam (68/10)

sabaha ğadā < sabaha kadar (68/21)

eveliden (37/44)

öñdenki < önceki (47/18)

hindi < şimdi (47/38)

şimcağ < şimdi (47/50)

aşşama ğadā < akşama kadar (62/11)

gece (62/31)

as sora < az sonra (49/5)

şindiye ğadar < şimdiye kadar (49/5)

günüzün < gündüzün (49/35)

devamlı (49/159)

birden (3/19)

şindik < şimdi (19/68)

ikindinden sōra (23/23)

sabāya yakın (2/20)

gün\_inēken (2/29)

sabā ğadā < sabaha kadar (2/31)

geceleyin (2/59)

evēdenki (20/63)

u güne ğadā (20/80)

hālā (22/47)

yarın (13/17)

bürgün < öbür gün (13/17)

her havta (13/22)

ölenden sōra (13/27)

u haqıt < o vakit (13/83)

u faqıt < o vakit (13/84)

ğışın < kışın (58/3)

ertes \_gün < ertesi gün (10/2)

sabahsı (10/34)

yazın (10/53)

kışın (10/52)

ersi gün < ertesi gün (35/39)

önden < eskiden (27/5)

u zamannā < o zamanlar (27/36)

evelā (21/17)

ekseri (12/5)

gine < yine (12/5)

gāli (37/5)

gelelikle < genellikle (11/43)

öleneyin < öğlenleyin (39/17)

yasTı < yatsı (39/37)

### 2.2.4.3. Azlık-Çokluk Zarfları

Fiilin anlamını azlık-çokluk kavramı yönünden belirten sözcüklerdir.

#### **az:**

az ğatāsan (49/157)

āz deġldim (7/123)

az mı durdu (1/1)

az okuyup (57/2)

ez < az (34/25)

#### **acıġ, ācik, ēcik, ecciġ:**

eccicġ sepelēlēdi (16/9)

ācik (15/23)

ēcik ğabaya ğāķana ğadan (50/11)

ācik safcanamıġ (30/23)

aķlım acicġ ereye (44/10)

acıġ kendimize ğada fasille (19/47)

**bayā:**

bayā uraşmış (29/24)

**çok:**

çok\_ōsun (47/64)

çok\_oynālādı (14/12)

çok\_guycan (23/5)

çok\_ekeriz (36/5)

çok\_çalışır (8/19)

çok\_meraqlımış (22/38)

çok\_mafoldu (10/55)

**pek:**

pek\_galmanı (17/5)

pek\_gelir (11/8)

pek\_ōzenirlē (11/20)

pek (18/25)

pek (40/96)

**epey:**

epey depelenmiş (15/25)

**biraz, birazcık:**

biraz (40/37, 27/7, 46/7)

birazcık (40/23)

**hiç:**

hiç (47/111, 40/18, 43/64)

hiş < hiç (44/13, 49/128)

hēç < hiç (42/30)

**en:**

en (2/9)

**2.2.4.4. Durum Zarfları**

Fiilin nasıl yapıldığını belirten kelimelerdir.<sup>92</sup>

**böyle, böle, bōle:**

böle < böyle (50/1)

bōle < böyle (68/13, 37/60)

---

<sup>92</sup> Bilgin, 2002: 273

b̄öle b̄öle (66/72)

b̄öle geçiyomuş (22/31)

### **öyle, öle, ðle:**

öle (50/12)

aha öle (50/12)

ðle (68/25)

### **şöyle, şðle, şöle:**

şöle < şöyle (37/5)

şöle keseriz (10/19)

şðle şðle (47/55)

### **güzel, gözel, gözēlce:**

gözel < güzel (68/17)

güzel oluyo (25/5)

güzel (14/43)

gözēlce < güzelce (47/12)

**zāten:**

zāten (18/19)

**hōlü:**

hōlü hōlü (36/33)

**iyi, eyce, ĩce, ĩ:**

iyi gēmiş (22/24)

eyce (1/73)

ĩ &lt; iyi (65/14)

ĩce &lt; iyice (48/6)

**yāniş:**

yāniş yapdñ (22/46)

**başga türlü:**

başga türlü yūsükmüş (22/16)



### 2.2.4.5. Soru Zarfları

Fiili soru yoluyla niteleyen zarflardır.<sup>93</sup>

nedē bilmē < neden bilmem (33/19)

niğ yok (27/65)

nası göriceñ (7/27)

nası ödīcem (29/37)

ne zaman başı alıyodum (46/61)

nası paqlanceymiş (1/67)

ne yapıdñ (22/45)

niye içmeyo (68/17)

niye öldürdüñ (30/59)

### 2.2.5. EDATLAR

Tek başlarına anlamı olmayan, cümle içinde yanyana geldiği kelimeyle anlam ilgisi kuran sözcüklere edat denir. Arapça bir kelime olan edat “alet” ve “vasıta” demektir.<sup>94</sup>

Bu bölümde Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında geçen edatları değerlendirdik.2

#### 2.2.5.1.ÜNLEM EDATLARI

---

<sup>93</sup> Bilgin, 2002: 281

<sup>94</sup> Necmettin Hacıeminoğlu, (1992): *Türk Dilinde Edatlar*, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul: s.5

Sevinç, öfke, hayret gibi duyguları; seslenme, cevap verme gibi durumları anlatan sözcüklere ünlem edatları denir.<sup>95</sup>

Ünlem edatları şunlardır:

- **Ünlemler**
- **Seslenme Edatları**
- **Gösterme Edatları**
- **Cevap Edatları**
- **Sorma Edatları**

### 2.2.5.1.1. Ünlemler :

Çeşitli duygu ve isteklerimizi coşkulu bir şekilde ifade etmeye yarayan kelimelerdir.<sup>96</sup>

**ah, āh:**

**ah** yavrum yetmiş\_ altı yaşımdayım... (36/1)

**ah** dede demiş (20/30)

**ah** pek datlımışıñ dēceñ (20/53)

**āh** çocūm demiş (17/11)

**ah**\_ anam öldü! (48/78)

---

<sup>95</sup> Gülensoy, 1995: 200

<sup>96</sup> Gülensoy, 1995: 200

**ah** ölüm evegüneş girmeyō da (26/15)

**ah** selmanım déye bi baırmış (26/43)

**ah** yienim **ah** (29/77)

**āh** anam! (47/20)

**āh** bobanne! (44/78)

**ah** bi de boray yaıvāsā (36/81)

### eyvāh:

**eyvāh!** demiş (22/45)

**eyvāh!** ben nāpmaya bōle yaptım? (22/47)

### hē, hā, he, ha:

**hē** nesi ōdu? (47/39)

**ha** biz bunu yaşlılādan duyduğ (29/10)

**hē** savolsunlā (8/7)

bak bunnā **hā** ōle ufađđā böyütdüm (33/10)

**hē** orā hem oturam (33/29)

**ha** geliñ (1/22)

bu günnere ğadan geldim **hē** (57/10)

**hā** böyüK\_ ağa varyō (24/39)

**ha** işde bunnā (55/30)

**ha** baq baqam (45/125)

**ā, ē, a, e:**

**a** ōsa zaten para etmiō (41/14)

**e** ātık taqdiri ilāhiye (21/9)

**a** benim anām! (58/64)

**e** u zaman harmanda yatāsın (55/14)

**ē** ğızımız vā (39/44)

**a** ğızım (28/48)

**e** millet hep géyinen gelir. (38/9)

**ē** ğayinnaya géydirilir (54/120)

**ā** unnā yeşil (59/73)

**of, ōf ōf:**

**ōf ōf** demiş (17/2)

**ōf ōf** demişlē (30/2)

**of\_** ölüm (40/42)

**oh:**

**oh oh oh** size nōldu bōle? (24/127)

**aman, amān, amanın, amanīn:**

**aman** bi kel başım vā (17/28)

**aman** ninelē (24/73)

pıçkıyı **amān** pıçayı (60/45)

**amanīn** beni ğaldırmışlā (32/35)

**amanın** demiş geline (26/7)

**amān** bu ğocağarlā nesi yürüyolā? (47/90)

**yā:**

emeklilik dāvāsı vardı **yā** (3/41)

vā **yā** (3/61)

pala pırtı alınıyo **yā** (38/12)

ğonum ğoñşu oynamaya gelceklē **yā** (38/50)

bunlā ekmek yapıoz **yā** (4/5)

ōle irātımız ĩ **yā** (4/7)

**bē, be:**

souğdan duramadım gülüm **bē** (3/51)

çok yapādım **bē** (34/9)

hasTayız yavrum **be** (8/2)

dövēdi **bē** (35/19)

toprak çürüdür adamı **bē** (29/55)

**ay, āy:**

**āy** deriz (39/19)

**ay** ölüm (28/14)

**ay** maşşallā (37/20)

**vāy, vay:**

**vāy** böle harman ğarışdırılmaz (61/5)

**vay** yavrum **vay** (37/20)

**vay** senin ğoyunun (12/13)

**vāy** sen demek (48/2)

**deh:**

**deh** deyveridi (61/6)

**2.2.5.1.2. Seslenme Edatları:**

Hitap durumlarında kullanılan edatlardır.<sup>97</sup>

**yav, yāv:**

gēmiş **yāv** (45/128)

gelirlē de, **yav!** (45/6)

**yāv** dedi, hiş mi yoq dedi (46/80)

**yāv** amca nē geldin? yāv (3/43)

**yav** ğız satılır mı? (41/23)

**yāv** dedim (46/68)

**ulen, ulan, ülen, lē:**

**ulen** edimeye de nasīb\_ idēse gidicem (3/60)

**ulan** beni hūsāmetTin yendi mi? (46/71)

**ulan** geyvelilē giTdikden sōna (46/72)

---

<sup>97</sup> Gülensoy, 1995: 200

**ulan** dedilē (46/72)

**ülen!** señ giyiminne yörük dīlsīñ (41/24)

yirm beş milyar olur mu **lē?** (47/201)

**hadi, hade, hāydi:**

**hadi** al, ota git (48/7)

**hāydi** baqam (3/41)

**had**\_baqam (48/22)

**hade** gıyunuñ\_ıçine (24/35)

**hade** gē gidem dedi (63/19)

**hēy:**

**hēy** bozalañlılā! (1/14)

**hēy!** ne duruyoñuz (1/21)

**ēy, ey:**

**ēy** gomsulā (21/85)

**ey**\_ōlan (28/98)



### 2.2.5.1.3. Gösterme Edatları:

Bir kişi, durum ve nesne gösterilmek istenildiğinde kullanılan edatlardır.<sup>98</sup>

**dē:**

**dē** bāçalādan gidērdik (47/43)

**dē** yoğarda (33/68)

**dē** on günde bi goyvayolā (51/7)

**dē** asācıqlara giTdi ğalan (35/18)

**tā, tah:**

**tā** esKişerde (9/9)

**tā** bileciKden gelyo (63/42)

**tah** guyunuñ dibine (35/32)

**tā** şordan çıkacam (46/31)

**tā** yeriñ \_ altına gitmiş (24/44)

**tā** guyunuñ \_ āzına yakınmışlā (24/87)

**tā** ura iki gözleme çok bilene (50/28)

**tā** esKiden (42/79)

---

<sup>98</sup> Gülensoy, 1995: 200

**aha, ahā, ahancık:**

**aha** olan borda (47/86)

**aha** öle ğayrıĶ\_öle (47/42)

**aha** unuñ\_ içine su ğuyadıĶ (40/20)

**aha** bu depeniñ\_ arķası (33/12)

**ahā** domatizlē veriyollā (10/51)

**aha** bunnā vālā ğayri (47/120)

**aha** u çocuklā baķālardı (47/122)

**aha** u pek mesel bilir (47/118)

**ahancık** da öle (58/24)

**aha** ğomşulā alırsa (34/22)

**işde:**

**işde** kesē kesē yaprā getirisin (11/72)

**işde** böle ğara ğıyılı örtmelē olur (59/41)

**işde** bizim de unū oķlaynan yazarız (59/53)

**işde** benim geçimim\_u (55/2)

**işde** bunnā (55/3)

**işde** u yaḳāda zāte (25/115)

**işde** şekerne ğaynadır (34/1)

**işde** kilómetirelē tamam yāni (67/1)

**hah:**

**hah** benim payım geliyo (28/72)

**hah** benide çekiñ (24/41)

ğuş **hah** demiş (24/49)

#### 2.2.5.1.4. Cevap Edatları:

Kabul ve reddetmeyi ifade eden edatlardır.<sup>99</sup>

**evet:**

**evet** \_onu hırlamā başlamışlā (12/14)

**evet** malım mülküm ğāmadı (51/109)

**evet** üzümlü yā (51/159)

ōlecene çıkālardı **evet** (51/189)

sen ilḳoḳul mēzunu musun? **evet** (65/34)

---

<sup>99</sup> Gülensoy, 1995: 200

**hayır:**

**hayır** benden kimse beklemesin (42/52)

**hayır** ğaşmadım (51/264)

**deyil, deil:**

köy **deyil** bora dēyolā (45/7)

genç **deyil** miyim? (45/88)

dişci **deyil** ama (49/114)

ğıygıdı ğıygıdı **deyil** yāni (59/69)

hindiki gibi **deyil** (61/22)

çoluk çocuk yanımızda **deil** (5/35)

yeni **deil** ki (7/14)

acantadan çıkma **deil** ki (7/14)

evli **deylim** (7/86)

bora köy **deil!** (45/6)

**tabi, tabī:**

urda yémek yinir **tabi** (25/63)

**tabi** osmanlı o zaman ilerledikçe (25/107)

bedāva **tabi** bōle (25/158)

**tabi tabi tabi tabī** pamuḲ\_ekēdik (36/4)

ē evelde **tabi** sigortalı işe gidennē (36/11)

**tabi** bez dokuyoduḲ (47/130)

**ēh:**

**ēh** gulaqlā savır hē (47/6)

**peki:**

**peki** görümlük yapılır (54/5)

**helbet:**

ġız da **helbet** demiş (32/54)

**a ah:**

**a ah** bilemeyōn heş (47/126)

**tamam:**

**tamam** dēze ālama (51/49)

**tamam**\_annecim sen gelemedinse (51/137)

**tamam** sen git dedilē (63/50)

u da **tamam** demiş (24/95)

**tamam** yavrum allā uzun ömürlē vēsiñ (40/47)

**tamam** ğızım yaparız (45/119)

**ehē:**

**ehē** sēKsendörT yaşımdayım (13/76)

**hē:**

**hē** u sırada ben dōmuşumdu (13/88)

**hē** ğalan\_unu yıķālādı (16/4)

**hē** bükerez, ehnen ğoruz (16/16)

**hē** eveli işlēdik (16/25)

**hē** olum maya dutāsiñ (19/1)

**hē** terörişlē zamanı gibi òle (19/34)

**hē** yorTları çalariz (39/1)

**hē** çocuk düzeni alınır (30/40)

### 2.2.5.1.5. Sorma Edatları:

Sorma anlamı ifade eden edatlardır.<sup>100</sup>

#### **hani, hana:**

**hani** bekmetleñ\_olum? (2/10)

**hani** şunun? (2/10)

**hana** buna nazālık (5/160)

**hana** u balқан senesi (7/34)

**hana** hinciklē òle mi? (31/60)

**hana** nerde ğaldı? (51/50)

#### **niçin, niçin:**

**niçin** altın\_oluyō? (28/94)

gençlē **niçin** ben mozot harcican deo (29/62)

---

<sup>100</sup> Gülensoy, 1995: 200

## 2.2.5.2. BAĞLAMA EDATLARI

Kelime, kelime gruplarını veya cümleleri birbirine bağlama görevi yapan edatlardır.<sup>101</sup>

- **Cümle Başı Edatları**
- **Karşılaştırma Edatları**
- **Denkleştirme Edatları**
- **Sıralama Edatları**
- **Sona Gelen Edatlar**

### 2.2.5.2.1. Cümle Başı Edatları:

Anlam olarak cümleleri birbirine bağlayan edatlardır.<sup>102</sup>

**ama, amma, emme, eme, hemme:**

**ama** üzöldüm\_ **ama** geldik bi kere (3/45)

**ama** yaşlılā ölünce geşlē de öle şēleri şēTmeyolā (14/3)

**ama** bizlē şimdi unutduĶ ġāri (14/7)

**ama** odalā asgerī ġışlası gibi büyük (18/12)

---

<sup>101</sup> Gülensoy, 1995: 201

<sup>102</sup> Gülensoy, 1995: 201



**amma** günñē geçmiş (20/6)

**amma** gücüK ğız dedī gibi hemen gebe ğāmıŝ (20/8)

**amma** birbirlerinden habāları yokmuş (20/40)

**amma** gene gücüK ğardaşları ğıyamamış (20/90)

**emme** bordan ğan\_üradı (35/38)

**emme** napacañ? (40/11)

**emme** iyilimden (44/56)

**emme** biz borda ğarip ğaldık (51/52)

**eme** iki gözleri kör\_olcağ (51/126)

**eme** yok yok (1/34)

**eme** unnā da doyunur (7/25)

**eme** kötülümden bilmeyām\_unu (44/56)

**hemme** gemeyolā köve (13/47)

**hemme** bişe ğalmadı (16/29)

**hemme** bōle uzandılā (35/37)

**çünkü, şünkü, şünkü:**

**çünkü** arada bi ikin gün geçio (25/140)

**çünkü** bu kendinden (46/28)

**şünkü** ğurtulu, zāten \_ adam ğüşlü (46/95)

**şünkü** yanā (53/84)

**şünkü** ekmeK \_ ömadıyı zaman (53/152)

**şünkü** sondan süzemessin (53/191)

**şünkü** baķāsın (53/135)

**eger, eyē:**

**eger** diplerini bez çuvala ğorsan (53/229)

**eger** para çekmeK \_ istēlēse (54/53)

**eger** hava böle çiyledise ğazacan (54/151)

**eger** sen meseġā ğoņşulā dēlē ki (54/160)

**eyē** olan ğızdan aır gelirse (28/31)

**eyē** hayvan veriyolāsa āşamdan (39/74)

**eyē** yapacam bişeyse (42/52)

**eyē** u ösa (45/11)

**faġat, feġat:**

**faġat** bōle anarſit manarſit yoġdu (66/49)

**feġat** biz geceleri hayvannarı yatā çıkarırız (65/12)

**ġayrı, ġayri, ġāli, ġāriK, ġāri, ġalan, ġārik, ġaylı, ġayli, ġayrıġ:**

**ġayrı** urlā heP keleme yavrum (36/70)

**ġayri** çuvallādık (36/69)

**ġāli** az mı durdu çok mu durdu (1/7)

**ġāli** deñizliye çıkardılā (3/42)

**ġāli** bir\_afTa öle yapādık (6/30)

**ġāli** ġız koyföre gidē (7/21)

**ġāriK** gezip duruyādu (44/28)

**ġāri** milleT toplaſır (11/2)

**ġalan**\_unu yıġālādı (16/4)

**ġalan**\_unu bıraġırırġ (16/15)

**ġārik** u yapayor (49/114)

**ġayli** ġoġmaz dēlérđi (51/293)

**ğayrık** buvası verince ğızı işde (51/149)

**ille, illēkin:**

**ille** bize sat dēceklē (17/22)

**ille** bize vē demişlē (17/24)

**ille** de yıkarın demiş (22/9)

**ille** u şitāyeyi géyēdik (25/97)

**illēkin** bize gel (52/5)

**yalınız, yalıñız, yanılız, yānız, yannız:**

**yalınız** bi şeyinen güreşmedim (46/99)

**yalınız** reşbēk yapman dedim (48/39)

**yalınız** ğırkacak (54/247)

**yalınız** her gün çocū yıkādık (54/150)

**yalıñız** yağ çabuK ğaysın déye u (39/12)

**yalıñız** son\_ anım ne bileyomuñ? (46/59)

**yalıñız** köftesi, patatiz köftesi ısaçlamaya (53/123)

**yalıñız** iç harbinden görkâdı (2/34)

**yanılız** u çayın başına, oraya düün bayram geldi mi? (9/49)

**yānız** ferin olmayo deyo (2/58)

**yānız** bu son senelēde ěcik (36/44)

**yannız** bağ nicāti gitdi asgere (9/27)

**yannız** esKiden düün yapacađlā mese'ā (25/194)

**yoksa, yousa:**

**yoksa** elli atmış dene hacı vā (18/6)

**yousa** para vērız (49/81)

**belki, bēki:**

**belki** yüs hāne bōzüKde burdan gidennē (4/28)

**belki** isTanbul duzlasına (7/10)

**belki** iki yüz\_elli üç yüz hāne kövde (66/9)

**bēki** yüz sene eveli (19/32)

**bēki** de Şe olayo õle (54/223)

**bēki** de ombeş gün beşikden āmadım (54/234)

**zaten, zāten, zatan, zāti, satan, satı, zati:**

**zaten** düşünmüyom (67/18)

**zaten** gurudu (10/54)

**zaten** deldi mi u şe yaramıo (11/99)

**zāten** sevāberlik\_olmuş da asger güççük (12/50)

**zāten** ĩsan\_ayātında elhamdüllā müslüman deyōsa (18/2)

**zāten** şu anda otuz otuz beş hāneye düşmüşdür belki (29/57)

**zatan** fakirlikden nērde bākur yatırsın (44/63)

**zatan** buvasınnan benim buvam ğonuşurladı (59/37)

**zatan** da kövde düün vā demiş (24/96)

**zāti** bizim kövü u yakmış (25/113)

**satan** erennē böle (49/39)

**satı** ğazıya çıkā (62/61)

**zati** bişē edinmemiş (4/23)

**zati** hiç unnarı añnamayız bile(49/155)

**mādem, mādemki:**

**mādem** goca aramaya gidiyon (15/19)

**mādem** gideceñ (20/52)

**mādem** beñe inanmayoñ (28/3)

**mādemki** yardım ve dēceymişiz (51/111)

**2.2.5.2.2. Karşılaştırma Edatları:**

Karşılaştırılan iki veya daha fazla ögeyi birbirine bağlayan edatlardır.<sup>103</sup>

**ya...ya:**

**ya** görümce **ya** yengeye çörek (54/56)

**ya** çeşmeye götürüdük bezleri **ya** undan soracım (54/224)

**ya** doğuzda **ya** onda kaçacak (54/237)

**ya** bursaya **ya** esKişeyre götürüñ dedi. (63/31)

**ne...ne:**

**ne** düün vā **ne** çocuk vā (51/146)

**ne** çocuk vā **ne** evlencek biri vā (51/147)

**ne** küf olur **ne** şe olur (53/210)

---

<sup>103</sup> Gülensoy, 1995: 201

**ne** dizmek vā **ne** bişē vā (58/52)

### **hem...hem:**

**hem** evdeki ğarılara **hem** ebeye (20/89)

**hem** buydey\_ıslanmayo **hem** kēniñ\_ıslanmayoñ (36/73)

**hem** işēlēdi **hem** satıvarıdım bē (43/22)

**hem** beyin ğanaması geçirdi **hem** feç geçirdi (44/26)

**hem** odun toplālādı **hem** un, bulğur (51/91)

### **-de, -da:**

peynirli **de** ğonlur sāde **de** ğonlur (53/24)

üsdüne **de** dökecen ceviz altına **da** (53/53)

peynir **de** olabilir ceviz **de** olabilir (53/150)

ādi üzümlēden **de** olurdu bekmez yalıdan **da** olur (53/212)

gece **de** olcak gündüzün **de** (54/79)

### **2.2.5.2.3. Denkleştirme Edatları:**

Birbirini yerini tutabilecek iki öge arasında bağ kuran ve birbirleriyle karşılaştıran edatlardır<sup>104</sup>

---

<sup>104</sup> Gülensoy, 1995:201



**veya;**

esKiden kövde çuval\_ören vādı, ğıldan **veya** pamuğdan (21/45)

selelere sarā **veya** eşşeyyinen boyna... (54/166)

**veyāT, veyāhut;**

meselā ğaç ğün sora? **veyāTda** iki ğün sora (54/4)

**veyāhuttā** at nalı çakıo (21/52)

**yāhut, yaüt, yāüt, yāvut, yāt, nāvıt;**

köv meydanında **yāhut** düün\_eviniñ... (23/9)

bayramlāda **yāhut** da düünneden\_eveli (31/17)

cumā ğünü köve ğemiş\_olurdu doılcu, **yāhuTda** urda durmuş\_olurdu  
(54/70)

kireşleme heralda **yāhut** da romatizma mı deyölā ne deyolā (66/17)

**yaüt** evde albay ğayınım vā isTanbulda (45/60)

şē peyniriñ\_içinē **yaüt** da ğıyma olur (53/183)

eveli bōle evlēde **yaüt** bişirem de yapam demezdik (62/67)

çocuyun\_ātıK ğırkı **yāüt** da yedisi geldi mi (54/211)

çarşıdan bişey **yāuT** da baklafa yapılır(54/111)

seKiz gün **yāvuT** on gün (11/89)

u ilāzım olā yere **yāt** bi yer yıkıldı (51/94)

**yāt** bi su pahladı (51/95)

biz ğayrı çembē mi alacak **yāt** bi hediye mi alacak (53/286)

**yāt** püsküt neyi ğollā çayın yana (51/288)

#### **nāvıt:**

eviñ üsdüne, **nāvıt** balķonnara seriyoz(39/23)

#### **2.2.5.2.4. Sıralama Edatları**

Ard arda gelen kelimelerin, kelime gruplarının, cümlelerin sonuna gelerek kendilerinden önceki ve sonraki kelimelere, kelime gruplarına ve cümlelere bağlayan edatlara denir.<sup>105</sup>

Bölge ağzında ile sıralama edatının kelimeye bitişen şekli şu şekillerde karşımıza çıkmaktadır:

#### **-ıman;**

ğaymaķam**ıman** tikileyālā (51/133)

gelini gezdirdidik davıl**ıman** (51/153)

---

<sup>105</sup> Gülensoy, 1995:201

vasıǵay**ınan** vereyolā her şeyi (53/50)

**-inen;**

misēfirlē merkepler**inen** atlānan gelirlēdi (23/1)

keser**inen** çaǵayom ben bunu (46/48)

yalınız bi şey**inen** gürēşmedim (46/99)

lebed**inen** sulārdıǵ hana (47/111)

**-unan;**

yourd**unan** yapayoz (51/84)

suy**unan** gözlemeyi yurcan (53/22)

sulayālā motur**unan**, su moturunan (58/18)

düünnē dovul**unan**, zurnay**ınan** ǵıyǵıdı ǵıyǵıdı (59/68)

**-ünen;**

öküz**ünen** harman ǵaldırıldıǵ (61/20)

törpüy**ünen** şōle düzeltiyom (46/34)

Ayrıca vasıta halinde bahsettiğimiz **-la / -le, -lan / -len, -na / -ne, -nā / -nē, -nan, -nen, -nañ / -neñ** şekilleri de bölgede görülen sıralama edatları içinde değerlendirilebilir.

yōmiyeyle (8/9)

sırıqlāla (12/43)

doğturlañ (48/86)

direkdörlēlen (45/77)

amcanna(31/1)

usulunne (31/1)

çuvalnā (33/41)

ireşbēlīnen (64/8)

fetyeyneñ (61/47)

tavalānan (49/124)

**ve;**

kövümüz iyidir **ve** insannarı çok böle misēvire perver (12/17)

**ve** geçeyolāmışdı işde (12/45)

### 2.2.5.2.4. Sona Gelen Edatlar

Türkiye Türkçesinde yazı dilinde kullanılan “**ki**” bağlama edatı bölge ağızında **ki, kı, ku, kü** şeklinde ünlü uyumuna uyarak karşımıza çıkmaktadır.

#### **ki, kı, ku, kü, kun, kün:**

kel delmişdi **ki** u (13/120)

ğıza demişlê **ki** aha bunu... (13/130)

getircen **ki** una göre (21/33)

öle bi kayısılar var **kı** ne bilem (66/67)

ğıza bi bakıyolâ **kı** (68/75)

hâlin yok **ku** una (37/36)

ğız ayrılmayâ **ku** (44/51)

günümüzde yokdu **ku** (45/49)

gördü mü **kü**? (M.D.D)

deyyo **kun** (1/12)

#### **ise;**

Bölge ağızında “**ise**” edatı genellikle kendinden önce gelen kelimeye bitişik olarak kullanılır ve araya yardımcı ses almaz.

dêse (44/54)

söl̄l̄ēse (45/119)

nīse (46/65)

giTdilēse (48/37)

Bölge ağzında bu edat bazı kelimelerle bitişik yazıldığında –**sem** şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

meyē**sem** (43/127)

ōle**sem** (51/81)

ō**sem** ( 32/49)

### **bile, bilene, bileme;**

bağmaya **bile** gitmeyiz (58/27)

masırafını **bilene** alamadı (10/56)

hatā su **bile** getirmişlē (12/12)

düünnere **bile** gitmeyoz (14/13)

ğazyayı **bile** bulamazdık (23/13)

atlet **bilene** yokdu (45/44)

hattā bağ\_ isim **bilene** verebilirim (46/57)

tā ura iki gözleme çok **bilene** (50/28)

**deil, deyil;**

esKiden õle **deil** (25/77)

künáh **deil** de dedi (45/108)

yāni herkeşe ğarşı **deil** (46/54)

hinci õle **deil** (50/30)

zurnaynan ğıyğıdı ğıyğıdı **deyil** yāni (59/69)

hindiki gibi **deyil** (61/22)

ācil **deyil** dedilē (63/42)

nası ācil **deyil**? (63/42)

**2.2.5.3. SON ÇEKİM EDATLARI**

İsmi işletme ekleri gibi kullanılan edatlara denir.<sup>106</sup>

**diye, déye, deylek, deyelek;**

kendiñizi tertib \_alıñ **diye** baırıyo (1/14)

ğırılmış gibi ğapışacan **diye** (38/32)

bobannecim napayon **diye** deli olulā (40/28)

---

<sup>106</sup> Gülensoy, 1995:201

çocuklā ekmek **déye** baırıo (1/34)

yara vā **déye** ğoyamadılā (3/8)

sabah\_olur **déye** çıııydık (6/29)

beni ayırırılādı kel **deylek** (13/118)

anam öldü **deylek** ğağdım (48/78)

motura dağılacağ **deylek** dedim (63/7)

daşı alcağ **deylek** aşay şōle ğımılđıTdı (63/9)

gevur geçmesin **deyelek** (13/88)

ıııvē **deyelek**\_ōle (14/34)

yüzüne tükürüñ de geçin **deyelek** size baıracađlā (20/74)

herkes ğēsın **deyelek** hoca baırırırı (25/203)

## **dōru;**

ıuğara **dōru** atıvāımış (17/42)

ötekine **dōru** ğıde (36/64)

beşden çığannarı **dōru** öretmenlııe (48/93)

cemi de aşā **dōru** yamıldı cemi (51/28)

aşar **dōru** boşalTdım (61/36)



**için, için, için;**

oynaK\_ oldu  **için** ilā akıntı yapıyo (3/25)

sağarya çoK\_ oldu  **için** peK çoK gidilmezdi oraya (9/48)

bizim tārī silindī yııldī  **için** oranın tārī belli (12/5)

ğarı her\_ işi kēni yapıdī  **için** buñalmış (22/6)

buydey çalkamak  **için** gözeller var (65/22)

unnā  **için** ben ālayon (13/30)

pātişah İtiyar oldu  **için** pātişahlī da güveyine vemiş (28/45)

tısımnı oldu  **için** her şeyden habārı vemiş (30/72)

 **gibi;**

arı oül vēdi  **gibi** gövün yüzüne (1/58)

su  **gibi** çekirge (1/60)

bizim  **gibi** sivillere başıbozuk derdi (2/18)

dizlēm göpUCAkmış  **gibi** düşüom çoK zor (3/20)

uludā  **gibi** yüksek dağın içinde (3/48)

nar  **gibi** bulğur (5/24)

**ğadar, ğadan, ğadağ, ğada, ğadā;**

gözünü açıp ğapayaña **ğadar** seksen\_olmuşum (40/17)

hadımköve **ğadar** gitdim (67/7)

dünyā **ğadan** ğusurumuz vā (42/7)

hemen\_usūlune uyduracağ **ğadağ** başıñı... (38/27)

alabilesiyē u **ğadağ** çok çeñiz (38/41)

şu **ğada** iki barmağ yara vā (3/2)

şu **ğadā** açāsıñ\_unu (1/82)

depeme **ğadā** bütün yüzüm gözüm her yerim kireşleme (3/20)

pamuğgaleye **ğadā** vādım (3/30)

gelin güne **ğadā** yimek dökēlēdi (16/6)

Bölge ağızlarında bazı fiillerin üzerine getirilen –asıyacak / -esiyecek ekleri ile kadar edatı karşılanır:

bulasıyacak < buluncaya kadar (M.D.D)

binesiyecek < bininceye kadar (54/80)

**göre;**

Bu edata Bilecik ağızlarında yönelme halinden sonra rastlanır

şimdi tepsiye **göre** şu tepsi gibi... (1/90)

kendine **göre** idāre olayon (13/16)

Allah göyñüne **göre** vēsīñ (16/49)

hayvanın ayāna **göre** ayarlıo (21/50)

adam\_ una **göre** nal çaķıo ki buraya bōle (21/51)

**ġarşı;**

zabaha **ġarşı** ġēdilē (M.D.D)

una **ġarşı** ōle ġonuşdulā (M.D.D)

sōledīne **ġarşı** bōle dedim (M.D.D)

**keri, kericēzim;**

Bölge ağızlarında daha çok ayrılma halinden sonra kullanılan bir edattır.

undan **keri** üzüm toplarız (49/10)

undan **keri** ekmeyi atarız huruna (49/28)

undan **keri** ġadinnā girē (49/51)

ġırķ seneden **keri** gebervēdi (51/272)

undan **kericēzim** ğızım demiş (13/131)

undan **kericēzim** gene at\_öle olmuş (13/159)

## 2.2.6. FİLLER

Fiiller iş, hareket ve oluş bildiren sözcüklerdir.<sup>107</sup>

### 2.2.6.1. Şahıs (Kişi) Ekleri:

Çekimli fiildeki şahıs ekleri, fiilin gösterdiği oluş ve kılışın hangi şahıslar tarafından yapıldığını bildiren bir gramer kategorisidir. Dolayısıyla bu ekler, fiildeki oluş ve kılışı, bir şekil ve zaman kalıbı içinde şahıslara bağlayan eklerdir.<sup>108</sup>

#### 2.2.6.1.1. Zamir Kökenli Şahıs Ekleri:

Şimdiki zaman, geniş zaman, gelecek zaman, öğrenilen geçmiş zaman, istek ve gereklilik çekimlerinde kullanılır.

#### Teklik I. Şahıs;

-m, -ım, -im, -um, -üm

-n, -ın, -in, -un, -ün

<sup>107</sup> N.Hacıeminoğlu, (1991): Türk Dil. Yap. Bak. Fiiller, Kült. Bak. Yayınları Ankara, S.12

<sup>108</sup> Zeynep Korkmaz, (2003): T.T. Grameri (Ş.Bilg) TDK Yay. Ankara S.571)

**Teklik II. Şahıs;**

-n, -ın, -in, -un, -ün

-ñ, -iñ, -iñ, -uñ, -üñ

-sın, -sin, -sun, -sün

-sıñ, -siñ, -suñ, -süñ

**Teklik III. Şahıs : -Ø****Çokluk I. Şahıs :**

-z, -ız, -iz, -uz, -üz,

-s, -ıs, -is, -us, -üs

-k, -k

**Çokluk II. Şahıs:**

-nız / -niz, -nuz / -nüz,

-ñız / -ñiz, -ñuz / -ñüz,

-sınız / -siniz, -sunuz / -sünüz,

**Çokluk III. Şahıs:**

-lar / -ler, -lár / -lér

-la / -le, -lá / -lé

### 2.2.6.1.2. İyelik Kökenli Şahıs Ekleri:

Bu ekler iyelik kökenli olup, görülen geçmiş zaman ve şart çekimlerinde kullanılmaktadır.

**Teklik I. Şahıs:** -m

**Teklik II. Şahıs:** -n, -ñ

**Teklik III. Şahıs:** - Ø

**Çokluk I. Şahıs:** -k, -ķ, -K<sup>109</sup>

**Çokluk II. Şahıs:** -nız /-niz, -nuz / -nüz, -ñız / -ñiz, -ñuz / -ñüz

**Çokluk III. Şahıs:** -lar / -ler, -lár / -lér, -la / -le, -lā / lē

### 2.2.6.2. BİLDİRME (HABER) KİPLERİ

İşin, oluşun, hareketin gerçekleşme zamanını, işin olduğunu, olacağını, veya olmakta olduğunu veren haber kipleridir.<sup>110</sup>

#### 2.2.6.2.1. ŞİMDİKİ ZAMAN KİPİ

Fiilin halihazırda yapıldığını bildiren kiptir.<sup>111</sup>

<sup>109</sup> Zeynep Korkmaz'a göre zamir kökenli I. Teklik ve Çokluk şahıs ekleri olan -yın / -yin, -yuz / -yüz, şekilleri Eski Anadolu Türkçesi -van / -ven, -vuz / -vüz şekillerinin devamıdır (bkz. Zeynep Korkmaz, (1964): "Eski Anadolu Türkçesi'ndeki -van / -ven, -vüz / -vuz Kişi ve Bildirme Eklerinin Anadolu Ağızlarındaki Kalıntıları", TADY Belleten, S:43-65

<sup>110</sup> Korkmaz, 2003 : 583

**Teklik I. Şahıs:****-yorum:**

oğuyorum (21/60)

ālayorum < ağlıyorum (65/27)

**-yurun:**

dēyurun < diyorum (36/39)

kesiyurun < kesiyorum (33/27)

**-iyurun:**

kesiyurun < kesiyorum (33/27)

**-yom:**

yyiom < yiyorum (31/36)

söyleyom < söylüyorum (13/12)

hazetmiyom < hazetmiyorum (7/165)

**-iyom:**

şükrediyom < şükrediyorum (3/3)

geliyom < geliyorum (2/57)

ediyom < ediyorum (3/24)

---

<sup>111</sup> Korkmaz, 2003 : 610-611

biliyom < biliyorum (12/12)

deliyom < deliyorum (46/46)

**-iyom:**

yıkıyom < yıkıyorum (8/22)

bakıyom < bakıyorum (31/34)

alıyom < alıyorum (40/9)

yapıyom < yapıyorum (46/36)

**-eyom:**

geleyom < geliyorum (42/58)

keseyom < kesiyorum (46/7)

gideyom < gidiyorum (46/21)

getireyom < getiriyorum (46/22)

bekledeyom < bekletiyorum (46/26)

**-ayom:**

yontayom < yontuyorum (46/45)

çağayom < çağıyorum (46/48)

bağayom < bakıyorum (52/20)



yapayom < yapıyorum (52/21)

napayom < ne yapıyorum (62/52)

**-uyom:**

oturuyom < oturuyorum (37/1)

**-üyom:**

böyüdüyom < büyütüyorum (33/9)

ölüyom < ölüyorum (65/28)

Bölge ağzında bu ekle beraber kullanılan olumsuz yapılarda “-yor” şimdiki zaman ekinin ünlüsünün etkisiyle, kendinden önce gelen ünlünün de yuvarlaklaştığına rastlanmaktadır.

**-moyom:**

ellemoyom < ellemiyorum (46/49)

**-yoñ:**

bilmēyoñ < bilmiyorum (8/3)

daşıyoñ < taşıyorum (3/4)

ğalkamıyoñ < kalkamıyorum (3/4)

**-yon:**

ālamāyon < ağlamıyorum (32/28)

başlıyon < başlıyorum (33/45)

arayon < arıyorum (7/2)

uyuyon < uyuyorum (7/3)

deyon < diyorum (9/10)

**-iyon:**

getiriyon < getiriyorum (33/27)

kesiyon < kesiyorum (32/60)

annadabiliyon < anlatabiliyorum (13/190)

geçiyon < geçiyorum (18/10)

geliyon < geliyorum (28/38)

**-ıyon:**

ğalıyon < kalıyorum (36/42)

bakıyon < bakıyorum (36/6)

yapdıriyon < yaptırıyorum (19/61)

alıyon < alıyorum (37/8)

ğıpiyon < kırpiyorum (37/32)

**-uyon:**

buluyon < buluyorum (7/2)

dolduruyon < dolduruyorum (2/57)

ğuyuyon < koyuyorum (26/16)

ğonuşuyon < konuşuyorum (37/24)

oturuyon < oturuyorum (37/46)

**-üyon:**

üzülüyon < üzülüyorum (8/35)

görüyon < görüyorum (13/190)

tüşünüyon < düşünüyorum (28/49)

**-ayon:**

otladayon < otlatıyorum (42/54)

durayon < duruyorum (44/13)

yıkayvarayon < yıkayıveriyorum (9/15)

annaTayon < anlatıyorum (10/25)

olayon < oluyorum (13/16)

**-eyon:**

gideyon < gidiyorum (13/21)

üzüleyon < üzülüyorum (13/30)

keseyon < kesiyorum (46/10)

düzelteyon < düzeltiyorum (46/25)

getireyon < getiriyorum (53/217)

Bölge ağzında kullanılan “**-yon**” şimdiki zaman I. Teklik Şahıs kalıbı bazı durumlarda kendinden önceki ünlüyü yuvarlaklaştırmaktadır.

**-oyon:**

örüveroyon < örüveriyorum (58/1)

bouroyon < bağıriyorum (44/10)

gorkoyon < korkuyorum (51/200)

Yine bölge ağzlarından “**-yon, -yoñ**” şimdiki zaman I. Tekil Şahıs kalıbı bazı örneklerde ünsüz ikizleşmesi meydana getirmektedir.

**-yyon, -yyoñ:**

yiyyon < yiyorum (17/49)

yimeyyon < yemiyorum (37/17)

girmeyyon < gitmiyorum (35/53)

bilmeyyon < bilmiyorum (1/1)

bilemeyyon < bilemiyorum (8/7)

bilmeyyoñ < bilmiyorum (1/8)

**-yâm:**

bilmeyâm < bilmiyorum (47/197)

deyâm < diyorum (47/39)

ālayâm < ağlıyorum (51/48)

yapamayâm < yapamıyorum (51/62)

gidemeyâm < gidemiyorum (51/136)

**-iyâm:**

seviyâm < seviyorum (47/38)

bindiriyâm < bindiriyorum (60/8)

pişiriyâm < pişiriyorum (60/9)

**-eyâm:**

böyüteyâm < büyütüyorum (47/32)

gezdiriyâm < gezdiriyorum (47/33)

üzüleyâm < üzülüyorum (48/43)

bişireyâm < pişiriyorum (47/10)

gideyâm < gidiyorum (51/38)

**-ayâm:**

bakayâm < bakıyorum (51/45)

alayâm < alıyorum (52/245)

napayâm < ne yapıyorum (52/274)

çalıŝayâm < çalıŝıyorum (52/274)

**-yân:**

göremeyân < göremiyorum (49/3)

söleyân < söylüyorum (49/58)

yöriyemeyân < yürüyemiyorum (49/106)

ālayân < ağlıyorum (49/107)

istemeyân < istemiyorum (51/43)

**-eyân:**

gideyân < gidiyorum (58/13)

güceneyân < güceniyorum (44/33)

sevineyân < seviniyorum (44/33)

**-ayân:**

çalıŝayân < çalıŝıyorum (62/40)

**Teklik II. Şahıs:****-yosun:**

işleyosun < işliyorsun (16/25)

yıkıyosun < yıkıyorsun (66/62)

**-eyosun:**

içeyosun < içiyorsun (52/210)

çevireyosun < çeviriyorsun(54/169)

**-yân:**

silkeleyân < silkeliyorsun (50/8)

deyân < diyorsun (44/31)

dinneyân < dinliyorsun (44/85)

**-eyân:**

bileyân < biliyorsun (49/59)

gideyân < gidiyorsun (49/100)

kömeyân < gömüyorsun (49/102)

öreyân < örüyorsun (58/6)

**-ayân:**

yolayân < yoluyorsun (50/13)

çıkayân < çıkıyorsun (51/17)

ğaçayân < kaçıyorsun (44/44)

**-yon:**

ğoyon < koyuyorsun (51/302)

bilmeyon < bilmiyorsun (55/8)

yiyon < yiyorsun (2/58)

**-iyon:**

biliyon < biliyorsun (2/55)

şediyon < şey ediyorsun (2/56)

geçiyon < geçiyorsun (18/10)

idiyon < ediyorsun (23/3)

**-ıyon:**

ğoparıyon < koparıyorsun (2/56)

yapdıryon < yaptıryorsun (19/61)

bāladdıryon < bağlattıryorsun (19/61)



**-uyon:**

tutuyon < tutuyorsun (54/150)

**-eyon:**

eyireyon < eğiriyorsun (58/4)

getireyon < getiriyorsun (58/4)

gezeyon < geziyorsun (45/63)

düzelteyon < düzeltiyorsun (46/25)

**-ayon:**

yurayon < vuruyorsun (51/274)

**-ayoñ:**

ğabarayoñ < kabarıyorsun (13/174)

**-iyoyñ:**

gidiyoyñ < gidiyorsun (15/3)

bişiriyoyñ < pişiriyorsun (25/188)

Bölge ağızlarında “-yon” şimdiki zaman II. Tekil Şahıs kalıbı bazı örneklerde ünsüz ikizleşmesi meydana getirir:

**-yyon:**

besleyyon < besliyorsun (37/21)

deyyon < diyorsun (37/47)

**Teklik III. Şahıs:****-yor:**

acıyor (49/107)

**-ayor:**

yapayor < yapıyor (49/114)

yaşayor < yaşıyor (49/115)

olayor < oluyor (50/23)

**-iyor:**

geliyor (27/56)

**-oru:**

olūoru < oluyor (36/41)

**-oyor:**

olunoyor < olunuyor (31/7)

ğayboloyor < kayboluyor (49/103)

**-yoru:**

olunuyoru < olunuyor (31/6)

duruyoru < duruyor (33/43)

yapıyoru < yapıyor (34/5)

bakıyoru < bakıyor (36/76)

duz\_okuyoru < tuz okuyor (49/101)

**-yorū:**

alayorū < alıyor (49/116)

**-yarı:**

acıyarı < acıyor (49/107)

ğuruyarı < kuruyor (49/151)

**-ayaru:**

yapayaru < yapıyor (50/16)

**-yo:**

deyo < diyor (2/16)

gözükmeo < gözüküyor (2/22)

diyo < diyor (12/15)

bilyo < biliyor (18/17)

toplanyo < toplanıyor (25/117)

**-eyeru:**

gideyeru < gidiyor (50/27)

geleyeru < geliyor (50/32)

**-iyo:**

çevriliyo < çevriliyor (7/117)

geliyo < geliyor (3/49)

biliyo < biliyor (1/12)

kesiyo < kesiyor (7/130)

**-iyo:**

baırıyo < baırıyor (1/15)

yapıyo < yapıyor (1/15)

ışıldıyo < ışıtıyor (2/21)

asıyo < asıyor (7/131)

**-uyo:**

yuuruyo < yoğuruyor (19/3)

ğopuyo < kopuyor (19/5)

oluyo < oluyor (25/28)

ğayboluyo < kayboluyor (25/109)

**-üyo:**

götürüyo < götürüyor (29/85)

süzüyo < süzüyor (63/53)

küsüyo < küsüyor (7/133)

süpürüyo < süpürüyor (19/10)

**-ayo:**

olayo < oluyor (40/11)

ayırayo < ayırıyor (41/9)

durayo < duruyor (46/23)

tanışayo < tanışıyor (46/103)

**-eyo:**

ereyo < eriyor (51/140)

bişeyo < pişiyor (62/94)

geleyo < geliyor (11/54)

geçeyo < geçiyor (19/17)

**-ey:**

geley < geliyor (47/211)

**-yō:**

deyō < diyor (2/15)

çıkamāyō < çıkamıyor (15/27)

sıkılmayō < sıkılmıyor (20/24)

yapmāyō < yapmıyor (20/45)

**-iyō:**

geliyō < geliyor (2/8)

içiyō < içiyor (26/50)

silkelenyō < silkeleniyor (28/53)

gidiyō < gidiyor (18/61)

**-ıyō:**

anlaşıyō < anlaşıyor (2/13)

sıkılıyō < sıkılıyor (20/24)

saıyō < sağıyor (20/36)

varıyō < varıyor (24/39)

**-uyō:**

oluyō < oluyor (26/44)

**-üyō:**

süprüyō < süpürüyor (5/175)

Yine bölge ağızlarından “**-yo,-yō**” şimdiki zaman III. Tekil Şahıs kullanımların-da bazı kelimelerde ünsüz ikizleşmesine rastlanmaktadır.

**-yyo:**

sıkılmayyo < sıkılmıyor (37/54)

gēyyo < giyiyor (45/51)

deyyo < diyor (48/21)

ğırleyyo < patlıyor (1/22)

**-yyō:**

uyuyyō < uyuyor (24/25)

yiyyō < yiyor (24/50)

Bölgede Söğüt İlçesinin Tuzaklı Köyü'nde şimdiki zaman eki olarak 3. tekil şahısta –lo, -lor, -loru şeklinde bir kullanım karşımıza çıkmıştır.

**-lor:**

gellor < geliyor (31/84)

kesillō < kesiliyor (33/62)

**-lō:**

satillō < satılıyor (33/34)

azellō < azalıyor (33/62)

billō < biliyor (35/58)

gellō < geliyor (33/69)

**-loru:**

yolloru < yolluyor (31/60)

olloru < oluyor (31/60)

**-ayâr:**

olayâr < oluyor (50/31)

toplanayâr < toplanıyor (50/33)



biteyâr < bitiyor (50/32)

**-yâ:**

tirildeyâ < tiriliyor (51/15)

deyâ < diyor (51/52)

gitmeyâ < gitmiyor (51/121)

ayrılmayâ < ayrılmıyor (44/51)

**-ıyâ:**

aldırıyâ < aldırıyor (48/21)

çıkıyâ < çıkıyor (50/8)

**-iyâ:**

geliyâ < geliyor (51/68)

deyveriyâ < deyiveriyo (47/22)

çekiyâ < çekiyor (49/117)

**-eyâ:**

gideyâ < gidiyor (50/34)

geçeyâ < geçiyor (51/14)

göçeyâ < göçüyor (51/20)

geleyâ < geliyor (51/32)

düşüneyâ < düşünüyor (51/33)

### **-ayâ:**

durayâ < duruyor (51/31)

çalayâ < çalıyor (51/46)

ğazayâ < kazıyor (51/67)

olayâ < oluyor (52/64)

ğaçayâ < kaçıyor (55/38)

### **-oyâ:**

goyolâ < koyuyor (51/64)

Bölge ağzında III. teklik şahıs şimdiki zaman kullanımında “yo” kalıbında kullanılan şimdiki zaman eki, bazı kelimelerde başındaki “y” ünsüzünü düşürerek yardımcı ünlüyle karşılaşp diftong ses olayı ile karşımıza çıkmaktadır.

### **-io:**

bilio < biliyor (25/7)

verio < veriyor (12/33)

gelio < geliyor (12/45)

edio < ediyor (14/31)

sevinio < seviniyor (25/62)

### **-io:**

yapio < yapıyor (11/102)

çıkio < çıkıyor (21/51)

saçilio < saçılıyor (25/57)

atilio < atılıyor (25/60)

çıkario < çıkarıyor (25/108)

### **-uo:**

duruo < duruyor (29/47)

oluo < oluyor (33/25)

otutduruo < otutturuyor (33/77)

vuruo < vuruyor (3/56)

### **-üo:**

üzülüo < üzülüyor (25/61)

sölüo < söylüyor (27/24)

Bu yapı bazen sadece kök fiilin üzerinde kullanılıp, fiilin üzerindeki ünlüyle diftong hadisesi meydana getirmektedir.

**o:**

de $\ddot{o}$  < diyor (29/62)

di $\ddot{o}$  < diyor (12/15)

yi $\ddot{o}$  < yiyor (25/164)

**Çokluk 1. Şahıs**

**-yoz:**

arayoz < arıyoruz (55/37)

yaşayoz < yaşıyoruz (57/6)

yapyoz < yapıyoruz (58/21)

ğuyyoz < koyuyoruz (58/24)

deyoz < diyoruz (2/9)

**-iyoz:**

kesiyoz < kesiyoruz (2/20)

gidiyoz < gidiyoruz (2/35)

seriyoz < seriyoruz (39/23)

veriyoz < veriyoruz (39/23)

**-ıyoz:**

çıķıyoz < çıķıyoruz (2/19)

varıyoz < varıyoruz (2/56)

ġalkıyoz < kalkıyoruz (8/20)

yapıyoz < yapıyoruz (26/24)

annadıyoz < anlatıyoruz (29/87)

**-uyoz:**

oluyoz < oluyoruz (66/42)

yuvuruyoz < yoġuruyoruz (4/6)

okuduyoz < okutuyoruz (26/51)

ġuyuyoz < koyuyoruz (39/13)

**-eyoz:**

bileyoz < biliyoruz (62/83)

ideyoz < ediyoruz (42/34)

yeñeyoz < yeniyoruz (46/70)

vereyoz < veriyoruz (58/3)

**-ayoz:**

asayoz < asıyoruz (54/225)

yapayoz < yapıyoruz (58/16)

Bölge ağızlarında “yoz” şimdiki zaman 1.çoğul şahıs kullanımında şimdiki zaman ekinin “y” ünsüzünün düşmesiyle kendisinden önceki ünlünün daralması ve diftong hadisesine rastlanan örnekler de mevcuttur:

daķınıoz < takınıyoruz (7/12)

geľıoz < geliyoruz (7/73)

yapıoz < yapıyoruz (7/12)

yatıoz < yatıyoruz (8/120)

### **-yâz:**

yapamayâz < yapamıyoruz (59/1)

atleyâz < ayıklıyoruz (59/86)

yiyaâz < yiyoruz (59/88)

gidemeyâz < gidemiyoruz (50/3)

bilmeyâz < bilmiyoruz (51/213)

### **-ayâz:**

geçirayâz < geçiriyoruz (58/23)

gurudayâz < kurutuyoruz (58/24)

hazırlanayâz < hazırlanıyoruz (59/86)

**-eyâz:**

içeyâz < içiyoruz (59/88)

geleyâz < geliyoruz (47/72)

sereyâz < seriyoruz (50/10)

**Çokluk II. Şahıs****-yōsunuz:**

gitmēyōsunuz < gitmiyorsunuz (37/50)

hıştınmayōsunuz < konuşmuyorsunuz (35/5)

**-ayosunuz:**

tanışayo munsunuz? < tanışıyor musunuz? (46/104)

**-eyosuñuz:**

gideyosuñuz < gidiyorsunuz (48/96)

**-yonuz:**

tanımayoñuz < tanımıyorsunuz (46/105)

**-iyonuz:**

biliyoñuz < biliyorsunuz (65/12)

**-uyoñuz:**

duruyoñuz < duruyorsunuz (1/21)

**Çokluk III. Şahıs****-iyolar:**

veriyolar < veriyorlar (66/63)

**-ıyolar:**

arıyolar < arıyorlar (66/68)

**-yola:**

gēmeyola < gelmiyorlar (13/29)

**-iyola:**

veriyola < veriyorlar (39/69)

geziyola < geziyorlar (13/99)

getiriyola < getiriyorlar (14/14)



**-uyola:**

soruyola < soruyorlar (47/39)

**-ayola:**

ġatayola < katıyorlar (60/41)

yapayola < yapıyorlar (13/175)

**-yolā:**

deyolā < diyorlar (2/32)

diyolā < diyorlar (7/169)

isTemeyolā < istemiyorlar (9/20)

ġemeyolā < gelmiyorlar (13/26)

**-iyolā:**

veriyolā < veriyorlar (8/14)

gidiyolā < gidiyorlar (8/19)

biliyolā < biliyorlar (12/26)

çeviriyolā < çeviriyorlar (13/25)

**-ıyolā:**

basıyolā < basıyorlar (19/33)

çalışıyolā < çalışıyorlar (20/43)

yapıyolā < yapıyorlar (21/98)

atıyolā < atıyorlar (25/57)

**-ayolā:**

yapayolā < yapıyorlar (9/13)

annadayolā < anlatıyorlar (13/191)

ğullanayolā < kullanıyorlar (46/52)

çuyolā < çağdırıyorlar (13/191)

**-eyolā:**

geleyolā < geliyorlar (13/22)

deKgeleyolā < denkgeliyorlar (25/137)

gideyolā < gidiyorlar (25/143)

géyeyolā < giyiyorlar (45/49)

Yine bölge ağızlarında şimdiki zaman ekinin “y” ünsüzünün düşmesi ve ünlü karşılaşması sonucu III. çoğul şahısta diftongla karşılanan şu şekillerde mevcuttur:

**-ıolā:**

yapıolā < yapıyorlar (12/26)

varıolā < varıyorlar (25/129)

alıolā < alıyorlar (25/130)

**-iolā:**

ediolā < ediyorlar (36/78)

**-üolā:**

götürüolā < götürüyorlar (25/133)

dövüolā < dövüyorlar (21/49)

Bölge ağızlarında yine şimdiki zaman ekinin “y” ünsüzünün düşmesiyle fiilin kökündeki ünlüyle ekin ünlüsünün karşılaşması sonucu ortaya çıkan diftonglara da çeşitli kelimelerde rastlanmaktadır:

guyuolā < koyuyorlar (39/51)

diolā < diyorlar (7/41)

oğuolā < okuyorlar (25/130)

diolā < diyorlar (3/26)

**-yolla:**

guymayolla < koymuyorlar (8/34)

**-yollā:**

oynayollā < oynuyorlar (16/22)

götürüyollā < götürüyorlar (36/23)

**-ıyollā:**

varıyollā < varıyorlar (16/37)

yapıyollā < yapıyorlar (31/91)

**-iyollā:**

geliyollā < geliyorlar (36/22)

getiriyollā < getiriyorlar (50/6)

indiriyollā < indiriyorlar (50/36)

**-uyollā:**

dolduruyollā < dolduruyorlar (16/40)

vuruyollā < vuruyorlar (16/40)

**-üyollā:**

öldürüyollā < öldürüyorlar (16/40)

**-ayollā:**

yapayollā < yapıyorlar (50/30)

yaşayollā < yaşıyorlar (61/24)

**-eyollā:**

bindireyollā < bindiriyorlar (50/35)

yidirebileyollā < yedirebiliyorlar (50/46)

**-ollē:**

verollē < veriyorlar (33/33)

ıslayollē < ıslıyorlar (33/33)

**-iyollē:**

çekiyollē < çekiyorlar (33/33)

**-yālā:**

isteyālā < istiyorlar (43/26)

demeyālā < demiyorlar (44/13)

söyleyālā < söylüyorlar (44/87)

yörüyâlâ < yürüyorlar (47/206)

bulamayâlâ < bulamıyorlar (47/113)

goyyâlâ < koyuyorlar (47 /179)

yaşayâlâ < yaşıyorlar (51/35)

**-eyâlâ:**

geleyâlâ < geliyorlar (43/25)

geçireyâlâ < geçiriyorlar (47/187)

getireyâlâ < getiriyorlar (55/20)

örteyâlâ < örtüyorlar (59/89)

**-ayâlâ:**

durayâlâ < duruyorlar (44/73)

toplaşayâlâ < toplaşıyorlar (44/84)

yapayâlâ < yapıyorlar (59/53)

**-uyâlâ:**

buluyâlâ < buluyorlar (47/103)

oğuduyâlâ < okutuyorlar (58/28)

**-iyâlâ:**

veriyâlâ < veriyorlar (47/141)

**-ıyâlâ:**

dolanıyâlâ < dolanıyorlar (47/169)

atdırıyâlâ < attırıyorlar (47/169)

yapıyâlâ < yapıyorlar (47/169)

**-ayâlâ:**

yapayâlâ < yapıyorlar (13/173)

**Olumsuzuz:**

Şimdiki zaman ekinden önce kullanılan **-ma, -me, -mu, -mü** olumsuzluk ekleri bölge ağızlarında kullanılan olumsuzluk ekleridir:

yörümeyō < yürümüyor (51/9)

yetmeyyō < yetmiyor (51/26)

düşünmeyā < düşünmüyor (51/34)

istemeyān < istemiyorum (51/43)

vēmeyolā < vermiyorlar (52/15)

ğuymayolla < koymuyorlar (8/34)

yaPmayom < yapmıyorum (9/13)

durmuyo < durmuyor (23/8)

olunmuyo < olunmuyor (31/107)

düşünmüyom < düşünmüyorum (67/18)

Türkiye Türkçesi yazı dilinde şimdiki zaman ekinin “y” ünsüzünün etkisiyle kendinden önceki ünlüyü daraltma hadisesi bölge ağzında olumsuzluk ekiyle kullanılan bazı kelimelerde bu kuralın dışında, geniş şekliyle korunarak karşımıza çıkmaktadır.

olmayo < olmuyor (10/54)

dayanmayo < dayanmıyor (12/27)

yapmayolā < yapmıyorlar (14/13)

ekemeyoz < ekemiyoruz (19/46)

dinnemeyo < dinlemiyor (19/51)

## 2.2.6.2.2. GENİŞ ZAMAN

Geçmiş, şimdi ve geleceği kapsayan zaman dilimini içeren haber kipidir.<sup>112</sup>

### **Teklik I. Şahıs:**

#### **-rım:**

oynarım (7/257)

annarım < anlarım (21/56)

---

<sup>112</sup> Korkmaz, 2003: 637



atvarım < atıveririm (45/62)

yuvarlarım (60/24)

**-arım:**

sorarım (60/10)

yaparım (7/123)

satarım (29/90)

**-rim:**

dērim < derim (44/45)

yirim < yerim (51/178)

işlerim (40/122)

**-erim:**

girerim (44/61)

giderim (43/32)

**-irim:**

verebilirim (46/57)

veririm (49/80)

bilirim (25/185)

**-ırım:**

alırım (46/75)

**-urum:**

olurum (51/56)

**-rın:**

tanırın < tanırım (24/76)

yuvarların < yuvarlarım (60/44)

**-ırın:**

ğızardırın < kızartırım (60/29)

annadırın < anlatırım (32/102)

yassıldırın < yassılıtırım (60/23)

**-arın:**

dağarın < takarım (17/34)

sağarın < sağarım (25/171)

dutarın < tutarım (37/38)

yaparın < yaparım (46/8)

atarın < atarım (60/24)

**-erin:**

giderin < giderim (24/90)

iderin < ederim (31/33)

keserin < keserim (32/64)

bükerin < bükerim (60/25)

**-rin:**

dilerin < dilerim (24/56)

temizlerin < temizlerim (32/105)

**-irin:**

bilirin < bilirim (32/33)

**-run:**

oğurun < okurum (13/184)

Bölge ağzında geniş zaman birinci tekil şahıs çekiminde, kökü veya gövdesi “-r” ünsüzüyle biten bazı fiillerin üzerine gelen geniş zaman eki tamamen ortadan kalkarak –ın/-in, -un/-ün, -ım/-im, -um/-üm şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

**-in:**

yapverin < yapıveririm (6/37)

deyverin < deyiveririm (15/10)

getirin < getiririm (54/135)

**-in:**

doğuyvarın < dokuyuveririm (20/6)

yapvarın < yapıveririm (25/171)

çıkarn < çıkarırım (28/85)

ğarışdırın < karıştıırım (60/15)

**-un:**

oturun < otururum (37/20)

**-im:**

artırım < artırırım (13/14)

**-im:**

bişirim < pişirim (44/2)

verim < veririm (11/83)

pişitdirim < pişittiririm (65/24)

**-ārım:**

ğuyārım < koyarım (45/62)

yapārım < yaparım (48/129)

**-ērım:**

sevērım < severim (45/106)

girērım < girerim (45/131)

içērım < içerim (65/25)

**-riñ:**

sõleriñ < söylerim (41/3)

**-eriñ:**

bineriñ < binerim (13/180)

gideriñ < giderim (13/180)

şederiñ < şey ederim (13/184)

**-arıñ:**

yazarıñ < yazarım (13/184)

## Teklik II. Şahıs

### āsın:

yıvāsın < yığarsın (12/25)

yaķāsın < yakarsın (9/34)

atāsın < atarsın (1/72)

saāsın < sağarsın (6/14)

yazāsın < yazarsın (7/99)

### -ēsın:

dövēsın < döversin (9/53)

dökēsın < dökersin (13/200)

gidēsın < gidersin (9/34)

kesēsın < kesersin (11/66)

### -isin:

verisin < verirsin (10/36)

indirisin < indirirsin (1/87)

çevirisin < çevirirsin (21/25)

bilisin < bilirsin (29/82)

**-irsin:**

ğaynadırsın < kaynatırsın (5/22)

alırsın (9/53)

ğızardırsın < kızartırsın (13/200)

**-ırsın:**

yapdırvarırsın < yaptırırverirsin (10/38)

sıyırısın < sıyırırısın (21/18)

ğarışdırısın < karıştırırısın (47/183)

sıkvarırsın < sıkırırverirsin (60/35)

**-irsin:**

ileşirsin < iyileşirsin (36/40)

**-ersin:**

afedersin < affedersin (65/25)

**-rsin:**

yirsin < yersin (48/114)

**-arsın:**

atarsın (60/48)

**-usun:**

yuurusun < yoğurursun (7/99)

oturusun < oturursun (11/81)

yumurusun < yoğurursun (53/206)

ğurudusun < kurutursun (62/61)

**-üsün:**

götürüsün < götürürsün (47/186)

**-ursun:**

doyunursun (6/15)

ğoyuldursun < koyultursun (48/117)

olursun (27/75)

**-ürsün:**

sülürsün < sürersin (6/16)



**-rsün:**

yörürsün < yürürsün (9/10)

**-āsīñ:**

atāsīñ < atarsın (1/83)

yazāsīñ < yazarsın (1/90)

atāsīñ < atarsın (25/198)

ğılāsīñ < kıłarsın (39/78)

**-ēsiñ:**

gidēsiñ < gidersin (7/122)

**-ısiñ:**

ğarışdırsıñ < karıştırsın (1/73)

yapışdırsıñ < yapıştırsın (1/93)

oluvarısiñ < oluverirsın (68/6)

**-irsiñ:**

sivreldirsın < sivriltirsın (1/91)

**-isiñ:**

bişirisiñ < pişirirsın (35/6)

**-rsuñ:**

ğorsuñ < koyarsın (1/97)

**-üsüñ:**

götürüsüñ < götürürsün (38/10)

**Teklik III. Şahıs****-r:**

oynar (5/17)

toplar (1/78)

ğaynar < kaynar (19/73)

yir < yer (12/10)

**-ar:**

satar (43/28)

ğaçar < kaçar (43/30)

ğarar < karar (65/18)

çıklar < çıkar (12/10)

**-er:**

gider (65/15)

eker (50/16)

**-ır:**

ārır < ağarır (45/67)

sayılır (42/101)

ğırır < kırır (29/99)

ğamaşır < kamaşır (29/124)

alır (14/20)

**-ir:**

gelir (7/20)

verir (7/79)

gezilir (14/27)

getirir (45/80)

**-ur:**

doyunur (7/26)

olur (42/3)

bulur (42/96)

savrulur (43/60)

yumurulur < yoğurulur (53/8)

aķār < akar (32/91)

**-ur:**

olūr < olur (62/35)

**-ür:**

götürür (52/71)

süprülür < süpürülür (53/9)

bükülür (21/24)

**-ē:**

gidē < gider (42/66)

örtē < örter (59/90)

öpē < öper (9/25)

çekē < çeker (19/25)

idē < eder (34/49)

**-ā:**

çıkā < çıkar (42/90)

yapā < yapar (9/16)

ğızā < kızar (19/22)

bağā < bakar (5/104)

ağā < akar (45/13)

**-i:**

geberi < geberir (29/56)

veri < verir (14/33)

gēydiri < giydirir (33/80)

**-u:**

douuru < doğurur (29/93)

duru < durur (49/152)

**-i:**

ğabarı < kabarır (19/2)

daldırı < daldırır (48/110)

ġıvırı < kıvırır (31/34)

şapdıı < şey yaptırır (33/82)

**-ı̄:**

verı̄ < verir (34/43)

**-ü:**

öldürü < öldürür (20/51)

götürü < götürür (12/25)

**-ü:**

durü < durur (21/40)

**Çokluk I. Şahıs;**

**-rız:**

yıkarız (11/17)

bālarız < bağlarız (19/24)

toplarız (43/25)

yālarız < yağlarız (36/33)

uvalarız < ufalarız (49/123)

**-riz:**

g ydirriz < giydiririz (11/17)

deriz (25/34)

d riz < deriz (59/55)

yiriz < yeriz (34/23)

ey riz < eğiririz (45/25)

temizleriz (49/145)

**-arız:**

alarız (25/19)

atarız (7/44)

yaparız (59/47)

ęuyarız < koyarız (9/3)

yağarız < yakarız (19/21)

**-iriz:**

geliriz (7/77)

eyleniriz < eğleniriz (49/60)

**-iz:**

yidiriz < yediririz (34/33)

bişiriz < pişiririz (59/47)

geçiriz < geçiririz (9/2)

birikTiriz < biriktiririz (34/33)

getiriz < getiririz (39/10)

**-üz:**

öldürüz < öldürürüz (9/2)

süpürüz < süpürürüz (19/23)

sübürüz < süpürürüz (45/66)

götürüz < götürürüz (16/14)

**-eriz:**

dökeriz (65/23)

ezeriz (59/51)

ekeriz (19/48)

çekeriz (19/25)

döşeriz (35/4)

**-ārız:**

yazārız < yazarız (59/54)

ğuyārız < koyarız (19/4)

atārız < atarız (45/24)



yapārız < yaparız (45/24)

çalārız < çalarız (45/67)

**-uz:**

oturuz < otururuz (9/19)

yuuruz < yoğururuz (19/3)

yumuruz < yoğururuz (16/14)

dolduruz < doldururuz (21/39)

**-uruz:**

oқuduruz < okuturuz (14/26)

ğuruduruz < kuruturuz (39/22)

buluruz (68/7)

**-ürüz:**

götürürüz (49/32)

üzülürüz (49/65)

üvüdürüz < öğütürüz (49/126)

**-iz:**

ġariřdırız < karıştırız (19/4)

çıkarız < çıkarız (30/68)

daldırız < daldırız (45/26)

**-ırız:**

bırakırız (19/23)

yısladırız < ıslatırız (19/24)

ġaynadırız < kaynatırız (34/2)

çatladırız < çatlatırız (34/3)

alırız (45/28)

**-ruz:**

ġoruz < koyarız (19/27)

oķuruz (31/46)

**-iz̄:**

çeviriz̄ < çeviririz (34/33)

**-eriz:**

sürtēriz < sürteriz (45/24)

süzēriz < süzeriz (45/24)

serēriz < sereriz (53/10)

dökēriz < dökeriz (48/111)

didēriz < parçalarız (48/112)

**-ārīz:**

dutāriz < tutarız (16/13)

**-ırıḥ:**

bırağırıḥ < bırakırız (16/16)

**-arıḥ:**

yaparıḥ < yaparız (16/16)

**Çokluk II. Şahıs;**

**-ırsiniz:**

çekebilirsiniz (5/40)

bilirsiniz (29/16)

**-āsınız:**

baḳā mısınız? < bakar mısınız? (9/6)

arāsınız < ararsınız (62/85)

**-ēsınız:**

geçēsınız (37/58)

**-ırsıñız:**

yağalanırsıñız < yakalanırsınız (44/73)

**-ēsınız:**

içē misiñiz < iğer misiniz (37/1)

**Çokluk III. Şahıs;**

**-arlar:**

dağarlar < takarlar (4/27)

atarlar (27/34)

**-rler:**

derler (2/50)

**-irler:**

gelirler (65/15)

getirirler (65/15)

**-ırlā:**

toplānırlā < toplanırlar (54/50)

alırlā < alırlar (11/19)

ğalırlā < kalırlar (11/26)

āladırlā < ağlatırlar (29/95)

daıdırlā < dağıtırlar (37/44)

**-rlā:**

tanırlā < tanırlar (40/29)

ğorlā < koyarlar (53/69)

**-ırlē:**

gelırlē < gelırler (38/48)

**-arlı:**

atarlı < atarlar (57/27)

**-ēler:**

serēler < sererler (65/21)

**-rlē:**

yırlē < yerler (45/78)

**-urlā:**

oḡurlā < okurlar (5/13)

olurlā < olurlar (25/6)

uyudurlā < uyuturlar (45/77)

**-ular:**

yumurular < yoğururlar (65/20)

**-ilē:**

verilē < verirler (13/39)

gēydirilē < giydirirler (31/85)

furuverilē < vuruverirler (37/39)

getiriverilē < getiriverirler (37/63)

getirilē < getirirler (38/30)

**-ile:**

getirile < getirirler (54/165)

sürüverile < sürüverirler (11/95)

verile < verirler (33/81)

**-ālā:**

çatālā < çatarlar (7/24)

ğuyālā < koyarlar (11/3)

atālā < atarlar (11/21)

açālā < açarlar (13/41)

yapālā < yaparlar (13/127)

**-āla:**

baḡāla < bakarlar (37/51)

daḡāla < takarlar (55/32)

**-ulā:**

otūTdurulā < otuttururlar (25/33)

oturulā < otururlar (37/61)

uçurulā < uçururlar (14/34)

**-ula:**

durula < dururlar (13/26)

**-elē:**

dövēlē < döverler (40/52)

öpēlē < öperler (11/25)

sev̄elē < severler (11/25)

öv̄elē < överler (40/49)

**-ılā:**

baırılā < bağıırlar (25/34)

varılā < varırlar (7/20)

hazırlanılā < hazırlanırlar (11/17)

çıkarılā < çıkarırlar (11/39)

çaırılā < çağırırlar (25/32)

**-ülē:**

götürülē < götürürler (38/12)

**-lē:**

getirlē < getirirler (31/82)

bişirlē < pişirirler (54/207)

**-lā:**

oynālā < oynarlar (7/19)



**-ēle:**

idēle < ederler (23/16)

gezēle < gezerler (14/33)

**-llā:**

ğöllā < koyarlar (33/80)

**-ıllē:**

daıdıllē < dağıturlar (33/84)

**-eller:**

depeller < teperler (65/20)

**Olumsuzuz:****-mam:**

ğonuşmam < konuşmam (31/59)

ğāmam < kalmam (42/5)

inanmam < (45/61)

oķumam (27/51)

**-man:**

olman < olmam (32/60)

ğuyman < koymam (44/10)

yapman < yapmam (49/40)

**-mem:**

girmem (45/131)

gitmem (48/21)

**-men:**

bilmen < bilmem (51/56)

inmen < inmem (68/19)

isTemen < istemem (7/331)

gelmen < gelmem (8/34)

**-massın:**

bağınmassın < bakınmazsın (31/70)

ğazanamassın < kazanamazsın (42/11)

barınamassın < barınamazsın (65/35)

**-messin:**

sürmessin < sürmezsin (10/37)

süzemessin < süzemezsin (53/191)

**-māsın:**

bulamāsın < bulamazsın (9/50)

alamāsın < alamazsın (46/33)

**-mēsın:**

gitmēsın < gitmezsin (39/54)

**-maz:**

oḡunmaz (34/16)

ōmaz < olmaz (34/50)

ḡaḡmaz < kalkmaz (38/32)

**-mez:**

bişmez < pişmez (49/64)

yimez < yemez (11/56)

**-mayız:**

yāmayız < yapmayız (58/28)

ġatmayız < katmayız (51/87)

añnamayız < anlamayız (49/155)

**-marız:**

annaTmarız < anlatmayız (9/20)

Ḳullanmarız < kullanmayız (10/31)

**-meyiz:**

götümeiz < götürmeiz (49/63)

sermeiz (39/21)

getimeiz < getirmeiz (23/25)

**-meriz:**

bilmeriz < bilmeyiz (14/10)

**-māsınız, -mēsınız:**

bulamāsınız < bulamazsınız (51/171)

bilemēsınız < bilemezsiniz (42/37)

**-mazlā, -mezlē:**

daıTmazlā < dağıtmazlar (34/47)

gösTēmezlē < göstermezler (39/51)

öldürmezlē < öldürmezler (40/52)

**2.2.6.2.3. GÖRÜLEN GEÇMİŞ ZAMAN**

Fiilin geçmişte yapıldığını veya görüldüğünü anlatmak için kullanılır.<sup>113</sup>

Bölge ağızlarında görülen geçmiş zaman eklerinin kullanılışı aşağıdaki örneklerde görüldüğü yazı dilimizden farklı bir özellik göstermemektedir. Yalnız bölge ağızlarında sert ünlü uyumu kuralı ekseriyetle bu eklerde görülmez. Yani bu ekin “**-tı, -ti, -tu, -tü**” şekilleri bölge ağızlarında hemen hemen yok gibidir.

**Teklik I. Şahıs;****-dım:**

vadım < vardım (3/30)

bağdım < baktım (3/52)

ğalayladım < kalayladım (7/250)

danışdım < danıştım (13/163)

yapdım < yaptım (21/1)

---

<sup>113</sup> Korkmaz, 2003:584

**-dim:**

vedim < verdim (2/8)

kesdim < kestim (5/75)

gitdim < gittim (8/35)

endim < indim (13/68)

gēdim < geldim (21/1)

**-dum:**

doñdum < dondum (24/19)

ğuydum < koydum (33/1)

ğorğdum < korktum (33/62)

ğonuşdum < konuştum (42/3)

duTdum < tuttum (45/123)

**-düm:**

böyüTdüm < büyüttüm (47/38)

sökdüm < söktüm (58/13)

gördüm (28/67)

gütdüm < güttüm (33/1)

götürdüm (45/56)

**-tım, -Tım:**

ğalktım < kalktım (58/10)

bağTım < baktım (8/1)

**-tim, -Tim:**

gitTim < gittim (40/30)

**-tüm, -Tüm:**

örtTüm < örttüm (59/90)

**Teklik II. Şahıs;****-dın:**

dağdın < taktın (21/27)

yapdın < yaptın (23/18)

ğādın < kaldın (25/102)

anadın < anladın (29/63)

bağdın < baktın (44/30)

**-din:**

gēdin < geldin (21/94)

silkdin (50/7)

bişdin < pişirdin (62/53)

serdin (62/62)

kesdin (19/14)

**-diñ:**

yandıñ < yandın (37/26)

añadıñ < anladın (46/7)

**-diñ:**

alıverdiñ < alıverdın (6/16)

gēdiñ < geldin (40/1)

bişirdiñ < pişirdin ( 1/87)

**-düñ:**

gördüñ < gördün (33/70)

**-tın:**

attın (2/21)



**-Tin:**

mafitTin < mahvettin (36/78)

**Teklik III. Şahıs;****-dı:**

pālandı < pahalandı (36/80)

ārdı < ağardı (37/6)

çaldı (37/56)

āladı < ağladı (37/66)

saçıldı (38/34)

**-di:**

geldi (37/37)

gēdi < geldi (40/6)

giTdi < gitti (40/28)

dédi < dedi (40/32)

özledi (42/17)

**-du:**

oldu (42/43)

ğayboldu < kayboldu (42/70)

ğurdu < kurdu (44/38)

durdu (46/23)

vurdu (46/96)

**-dü:**

öldü (47/195)

dövdü (48/63)

göşdü < göçtü (51/16)

büyüdü (54/152)

dürTdü < dürttü (61/6)

**-tı, -Tı:**

ğaktı < kalktı (65/24)

çıkTı < çıktı (40/40)

acığTı < acıktı (11/81)

**-ti, -Ti:**

bitTi < bitti (1/87)

kesti (5/3)

geçTi < geçti (2/47)

**Çokluk I. Şahıs;****-dık:**

aldık < aldık (2/26)

ğadık < kaldık (13/212)

ğaşdık < kaçtık (25/139)

ğaldık < kaldık (18/15)

çıkđık < çıktık (18/21)

**-dik:**

yidik < yedik (35/25)

geldik (25/139)

çekdik < çektik (29/33)

etdik < ettik (29/35)

gēdik < geldik (30/36)

**-duk:**

durduğ (6/2)

duTduğ < tuttuk (31/12)

olduğ (8/12)

okuTduğ < okuttuk (13/1)

oğuduğ (19/55)

**-dük:**

öldürdük (28/56)

gömdük (32/116)

sürdük (36/67)

gördük (40/22)

kömdük < gömdük (42/35)

**Çokluk II. Şahıs;****-dınız:**

ādınız < aldınız (7/29)

hıŖTınmadınız < konuşmadınız (37/19)

**-diniz:**

bildiniz (4/1)

geldiniz (4/1)

içdiniz < içtiniz (37/59)

geldiniz (45/130)

**-diñiz:**

geşdiñiz < geçtiniz (12/39)

gēdiñiz < geldiniz (21/95)

yidiñiz < yediniz (37/37)

**-Tiniz:**

şetTiniz < şey ettiniz (2/45)

**Çokluk III. Şahıs;**

**-dılar:**

yardılar (21/5)

çağdılar < çaktılar (21/6)

yapdılar < yaptılar (66/59)

ayırdılar (66/71)

bağdılar < baktılar (66/75)

**-diler:**

gitdiler < gittiler (67/16)

gelmediler (67/18)

temizlediler (21/6)

geldiler (25/182)

mafeTdiler < mahvettiler (66/12)

**-dular:.**

gurdular < kurdular (2/40)

**-düler:**

böldüler (66/3)

götürdüler (67/14)

**-dıla:**

ğakdıla < kalktılar (47/100)

uzandıla < uzandılar (35/38)

**-dile:**

vēdile < verdiler (8/18)

ünnedile < bağıldılar (13/166)

**-dılā:**

ğaldılā < kaldılar (1/44)

ayırdılā < ayırdılar (2/12)

yapvādılā < yapıverdiler (8/16)

çaldılā < çaldılar (9/29)

ādılā < aldılar (31/29)

**-dilē:**

dedilē < dediler (3/43)

geşdilē < geçtiler (13/86)

geldilē < geldiler (44/76)

indilē < indiler (56/8)

geçirmedilē < geçirmediler (18/15)

**-dulā:**

ğodulā < koydular (3/8)

furdulā < vurdular (3/21)

duTdulā < tuttular (48/51)

tuTdulā < tuttular (46/72)

vurdulā < vurdular (51/180)

**-dölē:**

ördölē < ördüler (5/154)

böldölē < bödüler (5/155)

dövdölē < dövdüler (13/136)

gördölē < gördüler (31/7)

öldürdölē < öldürdüler (33/39)

**Olumsuzuz:**

duramadım (3/51)

dutmadım < tutmadım (7/252)

örenmedim < öğrenmedim (17/17)

düzelTmedim < düzeltmedim (46/43)

bağmadın (51/168)

yapmadık (37/72)

satmadık (41/23)

deyişdirmedik < değiştirmedik (42/45)

bilmedik (45/50)

hışTınmadınız < konuşmadınız (37/19)

görmediniz (45/13)

almadılar (66/46)

gelmediler (67/18)



āmadilā < almadılar (31/27)

yollamadilā < yollamadılar (45/87)

vēmedilē < vermediler (44/66)

geçirmedilē < geçirmediler (18/15)

demedilē < demediler (56/22)

#### 2.2.6.2.4. ANLATILAN GEÇMİŞ ZAMAN

Fiilin önceden gerçekleştiğini veya başkasında duyulduğunu bildiren haber kipidir.<sup>114</sup>

##### Teklik I. Şahıs:

##### -mışım:

āmışım < almışım (40/31)

duymamışım (45/129)

dolanmışım (47/24)

##### -mişim:

gēmişim < gelmişim (47/23)

---

<sup>114</sup> Korkmaz, 2003 : 599-600

**-muşum:**

olmuşum (5/87)

dõmuşum < doğmuşum (13/83)

uyumuşum (48/77)

**-mışyın:**

almışyın < almışım (35/30)

sanmışyın < sanmışım (7/37)

**Teklik II. Şahıs:****-mışın:**

ğurtāmışın < kurtarmışsın (24/54)

**-mişin:**

yimişin < yemişsin (48/29)

**-mışın:**

bakmışın < bakmışsın (21/8)

**Teklik III. Şahıs:****-mış:**

çıkmış (17/8)

daramış < taramıŝ (5/141)

āmıŝ < almış (7/278)

ālamıŝ < ađlamıŝ (13/137)

bırakmış (15/41)

**-miş:**

getimiş < getirmiŝ (17/8)

getirmiŝ (1/29)

gēmıŝ < gelmiş (2/5)

bālayıvēmıŝ < bağlayıvermiş (7/36)

geşmiş < geçmiş (12/16)

**-muŝ:**

olmuş (17/51)

đomuŝ < koymuŝ (22/11)

đorđmuŝ < korkmuŝ (24/8)

furmuş < vurmaŝ (24/69)

ğurmuş < kurmuş (1/32)

**-müş:**

yörütmüş < yürütmüş (1/68)

tüşünmüş < düşünmüş (20/83)

yörümüş < yürümüş (24/93)

götümüş < götürmüş (28/121)

dönmüş (22/20)

**Çokluk I. Şahıs:**

**-mışız:**

vāmişız < varmişız (7/37)

**-mişiz:**

gēmişiz < gelmişiz (40/22)

**-mişik, mişik:**

gēmişik < gelmişiz (40/23)

gēmişik < gelmişiz (46/103)

etmişik < etmişiz (48/42)

**-mişiyiz:**

bilememişiyiz < bilememişiz (12/6)

**-muşuyuz:**

oğumuşuyuz < okumuşuz (19/57)

durmuşuyuz < durmuşuz (62/23)

**Çokluk II. Şahıs:****-mişiniz:**

bildirmişiniz < bildirmişsiniz (25/145)

içmemişiniz < içmemişsiniz (33/60)

gemişiniz < gelmişsiniz (54/215)

**-müşünüz:**

görmüşünüz < görmüşsünüz (29/32)

**-mişiniz:**

yemişiniz < yemişsiniz (37/73)

**Çokluk III. Şahıs:****-mışlar:**

yapmışlar (4/17)

ğomamışlar < koymamışlar (66/28)

**-mişler:**

edinmişler (4/17)

**-muşlar:**

dutunmuşlar < tutunmuşlar (4/16)

**-mışla:**

vāmışla < varmışlar (28/20)

**-mişle:**

demişle < demişler (13/132)

çekmişle < çekmişler (24/18)

gēmişle < gelmişler (28/90)

**-mıŝlā:**

yatmıŝlā < yatmıŝlar (1/32)

yaqmıŝlā < yakmıŝlar (2/39)

yazmıŝlā < yazmıŝlar (5/44)

ġandırmıŝlā < kandırmıŝlar (5/97)

ġaŝmıŝlā < kaçmıŝlar (7/9)

**-miŝlē:**

geŝmiŝlē < geçmişler (13/88)

kesmiŝlē < kesmiŝler (23/88)

gēmiŝlē < gelmişler (45/9)

iŝmiŝlē < içmiŝler (45/128)

yimiŝlē < yemiŝler (68/30)

**-muŝlā:**

otmuŝlā < oturmuŝlar (13/145)

otumuŝlā < oturmuŝlar (17/44)

vurmuŝlā < vurmuşlar (25/101)

doyurmuŝlā < doyurmuŝlar (28/80)

dutmuŝlā < tutmuŝlar (30/65)

**-müşlê:**

yörümüşlê < yürümüşler (68/9)

**Olumsuzuz:**

açılmamış (32/21)

duymamışım (45/129)

ğomamışlar < koymamışlar (66/28)

düşmemiş (46/108)

yazmamışlâ < yazmamışlar (51/108)

ğomamışlâ < koymamışlar (66/28)

isdememiş < istememiş (68/2)

bilememişiyiz < bilememişiz (12/6)

**2.2.6.2.5. GELECEK ZAMAN**

Fiilin daha sonra gerçekleşeceğini ifade eden kiptir.<sup>115</sup>

**Teklik I. Şahıs:****-cam:**


---

<sup>115</sup> Korkmaz, 2003 : 623



yapcam < yapacağım (51/130)

alcam < alacağım (51/271)

harcıcam < harcayacağım (29/62)

çarıcam < çağıracağım (42/68)

sarcam < saracağım (29/89)

**-acam:**

soracam < çağıracağım (42/1)

yapacam < yapacağım (52/6)

bulacam < bulacağım (31/117)

nāpacam < ne yapacağım (33/28)

**-ıcam:**

yapıcam < yapacağım (66/74)

**-ycam:**

ālaycam < ağlayacağım (48/6)

aramaycam < aramayacağım (31/35)

**-cem:**

gitcem < gideceğim (36/39)

çekcem < çekeceğim (41/16)

gezdircem < gezdireceğim (46/14)

götürcem < götüreceğim (48/36)

dekneşdircem < denkleştireceğim (51/79)

**-ecem:**

ekecem < ekeceğim (44/8)

girecem < gireceğim (46/30)

kesecem < keseceğim (62/64)

**-can:**

sorcان < soracağım (48/26)

çıkarcان < çıkaracağım (51/43)

**-acan:**

çıkacان < çıkacağım (13/43)

ğaçacان < kaçacağım (16/39)

alacان < alacağım (24/63)

yatacان < yataacağım (26/40)

bağacان < bakacağım (28/83)

**-ycan:**

okuycan < okuyacağım (5/3)

atdırmaycan < attırmayacağım (33/75)

**-cen:**

yöricen < yürüyeceğim (9/10)

gitcen < gideceğim (42/28)

yiycen < yiyeceğim (28/79)

vēmecen < vermeyeceğim (17/41)

**-ecen:**

görecen < göreceğim (32/6)

gidecen < gideceğim (13/14)

eyidecen < iyi edeceğim (17/7)

getirecen < getireceğim (20/31)

**-ycen:**

almaycen < almayacağım (7/31)

## Teklik II. Şahıs:

### -can:

ğuycan < koyacaksın (5/23)

yuurcan < yoğuracaksın (7/100)

bulcan < bulacaksın (23/12)

napcan < ne yapacaksın (37/41)

ğarışdırcan < karıştıracaksın (53/75)

### -acan:

yapacan < yapacaksın (9/14)

alacan < alacaksın (31/80)

oğudacan < okutacaksın (49/97)

ğaynadacan < kaynatacaksın (50/42)

### -ycan:

yālaycan < yağlayacaksın (7/100)

bıdıķlaycan < parçalayacaksın (53/90)

ğoycan < koyacaksın (53/112)

ıslaycan < ıslayacaksın (53/162)

ğuycan < koyacaksın (5/23)

**-cen:**

ğızartcen < kızartacaksın (5/26)

getircen < getireceksin (21/33)

gitcen < gideceksin (51/201)

bişircen < pişireceksin (53/24)

**-ecen:**

inecen < ineceksin (24/20)

yidirecen < yedireceksin (38/48)

getirecen < getireceksin (53/47)

dökecen < dökeceksin (53/48)

çevirecen < çevireceksin (53/49)

**-icen :**

dakicen < takacaksın (25/55)

**-ycen:**

rendeleycen < rendeleyeceksin (53/121)

gülmeycen < gülmeyeceksin (49/106)

déycen < diyeceksin (55/25)

**-ceñ:**

yiceñ < yiyeceksin (7/105)

**-yceñ:**

götümeyceñ < götürmeyeceksin (7/35)

**-ycañ:**

ğoycañ < koyacaksın (35/7)

**-ycasın:**

tutamaycasın < tutamayacaksın (47/213)

**-acın:**

yapacın < yapacaksın (31/6)

alacın < alacaksın (31/80)

ğonuşacın < konuşacaksın (31/10)

**-ıciñ:**

bağıcıñ < bakacaksın (19/58)

ğaldırıcıñ < kaldıracaksın (19/58)

**-iciñ:**

biçiciñ < biçeceksin (19/58)

**-cın:**

bulcın < bulacaksın (37/40)

**Teklik III. Şahıs:****-cağ:**

ğızarcağ < kızaracak (5/24)

yapılcağ < yapılacak (21/82)

ğurcağ < kuracak (45/81)

şōlcağ < şey olacak (53/99)

bağcağ < bakacak (55/23)

**-acağ:**

tadacağ < tadacak (2/10)

annadacağ < anlatacak (32/101)

olacak < olacak (34/1)

gonacak < konacak (49/93)

yapacak < yapacak (36/74)

**-cek:**

gitcek < gidecek (41/6)

satabilcek < satabilecek (41/12)

evlencek < evlenecek (45/92)

yicek < yiyecek (47/110)

ölcek < ölecek (48/74)

**-ecek:**

dürülecek (38/35)

geçecek (39/18)

küreşecek < güreşecek (46/67)

düşünecek (51/102)

yinecek < yenecek (51/289)

**-ycek:**

deycek < diyecek (37/7)



dökülmeycek < dökülmeyecek (53/167)

iyemeycek < iyemiyecek (7/139)

### **-acuk:**

olacuk < olacak (37/38)

### **Çokluk I. Şahıs:**

#### **-caz:**

ğarışdırcaz < karıştıracağız (9/5)

alcaz < alacağız (19/11)

ğoycaz < koyacağız (42/41)

ğundaqlacaz < kundaklayacağız (47/78)

yapcaz < yapacağız (47/190)

#### **-acaz:**

çıkacaz < çıkacağız (13/216)

yapacaz < yapacağız (31/41)

bozacaz < bozacağız (31/132)

ğarışacaz < karışacağız (36/49)

napacaz < ne yapacağız (50/1)

**-icaz:**

asıcaz < asacağız (47/210)

**-ycaz:**

yıkaycaz < yıkayacağız (54/251)

**-cez:**

gitcez < gideceğız (44/66)

vercez < vereceğız (47/54)

yicez < yiyeceğız (47/72)

emzircez < emzireceğız (47/210)

itcez < edeceğız (47/211)

**-ecez:**

verecz < vereceğız (52/17)

dikecez < dikeceğız (54/220)

dövecez < döveceğız (62/58)

bindirecez < bindireceğız (3/38)

edecez < edeceğız (3/38)

**-acez:**

oğudacez < okutacağız (34/16)

**-icez:**

ekicez < ekeceğizz (64/2)

gidicez < gideceğiz (1/36)

nābicez < ne yapacağız (29/76)

**-icez:**

nābicez < ne yapacağız (1/10)

saıcez < sağacağız (7/72)

**-ycez:**

toplaycez < toplayacağız (66/61)

**-çez:**

ğaynatçez < kaynatacağız (66/61)

**Çokluk II. Şahıs:****-cañız:**

yıkacañız < yıkayacaksınız (20/75)

**-acañiz:**

yanacañiz < yanacaksınız (44/45)

**-ceñiz:**

bişirceñiz < pişireceksiniz (M.D.D)

**-ecēñiz:**

silecēñiz < sileceksiniz (20/76)

**-cañiz:**

yapamācañiz < yapamayacaksınız (24/9)

**Çokluk III. Şahıs:****-caqlā:**

nāpcaqlā < ne yapacaklar (37/64)

yapcaqlā < yapacaklar (37/65)

yīcaqlā < yığacaklar (38/28)

**-acaqlā:**

baıracaqlā < bağıracaklar (20/74)

**-ceklē:**

getirebilceklē <getirebilecekler (30/29)

büyüceklē <büyüyecekler (38/20)

gelceklē <gelecekler (38/55)

gitceklē <gidecekler (32/102)

**-eeklē:**

evleneceklē <evlenecekler (30/43)

**-yceklē:**

deyceklē <diyecekler (45/63)

**Olumsuzuz:**

aramaycam <aramayacağım (31/35)

atdırmaycan <attırmayacağım (33/75)

durmaycan < durmayacaksın (48/10)

ōmaycaḡ < olmayacak (45/109)

gūlmeycen <gūlmeyeceksin (49/106)

ḡomaycaz < koymayacağız (33/74)

yapamācāñız < yapamayacaksınız (24/9)

götümeyceñ < götürmeyeceğim (7/35)

### 2.2.6.3. TASARLAMA KİPLERİ

Fiilin yapılıp yapılmamasındaki isteği, emri, şartı ve gerekliliği ifade eden kiplerdir.<sup>116</sup>

#### 2.2.6.3.1. ŞART ÇEKİMİ

Fiilin gerçekleşmesi başka bir eylemin olması şartına bağlı olduğu durumlarda kullanılan kiptir.<sup>117</sup>

#### Teklik I. Şahıs

##### -sam:

yatsam (7/352)

olsam (32/32)

ğaşsam < kaçsam (47/56)

āsam < alsam (51/247)

baırsam < bağırsam (40/70)

##### -sem:

désesem < desem (41/12)

---

<sup>116</sup> Korkmaz, 2003: 647

<sup>117</sup> Korkmaz, 2003: 676

yeñilsem < yenilsem (46/69)

gitsem (47/55)

vēsem < versem (7/187)

ölsem (7/352)

## **Teklik II. Şahıs**

### **-san:**

yapsan (19/19)

ālasan < ağlasan (49/118)

sızlasan (49/118)

atsan (60/47)

### **-sen:**

desen (34/16)

gitsen (47/56)

sōlesen < söylesen (47/59)

etsen (66/41)

### **-señ:**

dikseñ (39/39)

### Teklik III. Şahıs

#### -sa:

olmasa (2/63)

olsa (3/25)

ōsa < olsa (5/7)

ğāsa < kalsa (7/70)

yapsa (19/16)

#### -se:

gēse < gelse (26/50)

dese (32/107)

itse < etse (51/122)

görse (7/27)

### Çokluk I. Şahıs

#### -sağ:

gosak < koysak (26/42)

#### -sek:

götüsek < götürsek (63/32)

kessek (26/30)



Bölgede I. çoğul şahıs şart eki genellikle geniş zamanla birlikte kullanıldığında -saz, -sez şeklinde de karşımıza çıkmaktadır.

**-saz:**

alısaz < alırsak (M.D.D)

**-sez:**

getirisez < getirirsek (34/24)

**Çokluk II. Şahıs**

**-sañız:**

ğuyşañız < koysanız (M.D.D)

**-seniz:**

kesseniz (19/13)

**-señiz:**

verseñiz < verseniz (40/106)

vermeseñiz < vermeseniz (40/107)

**Çokluk III. Şahıs**

**-salā:**

yapsalā < yapsalar (29/121)

alsalā < alsalar (40/7)

**-selē:**

vēselē < verseler (18/4)

gelselē < gelseler (45/126)

**Olumsuzu:**

eyilmesem < eğilmesem (9/12)

vermeseñiz < vermeseñiz (40/107)

olmasa (2/63)

aramasaḡ < aramasak (51/50)

ōmasa < olmasa (51/66)

**2.2.6.3.2. İSTEK ÇEKİMİ**

Fiilin yapılması veya yapılmaması istendiği durumlarda kullanılan kiptir.<sup>118</sup>

**Teklik I. Şahıs****-an:**

guyvaran < koyuvereyim (26/17)

buldurvaran < bulduruvereyim (26/25)

---

<sup>118</sup> Korkmaz, 2003: 648

**-en:**

getiren < getireyim (37/5)

bilen < bileyim (8/3)

götüren < götüreyim (68/35)

**-ayım:**

alayım (46/92)

uyudayım (11/110)

oydurayım (11/143)

doldurayım (11/144)

doladayım < dolatayım (11/111)

**-eyim:**

bileyim (46/71)

öreyim (5/164)

vereyim (5/167)

diledeyim < dileteyim (1/112)

**-eyin:**

göreyin < göreyim (5/165)

## Teklik II. Şahıs

### -asın:

olasın (M.D.D)

### -esin:

göresin (M.D.D)

## Çokluk I. Şahıs

### -am:

yapam < yapam (62/67)

### -em:

gidem < gidelim (63/19)

### -alım:

yapalım (21/74)

bağalım < bakalım (21/77)

açalım (47/70)

alalım (54/15)

oğudalım < okutalım (54/214)

### -yalım:

başlayalım (35/60)

### -elim:

gidelim (35/74)

dikelim (47/131)

bişirelim < pişirelim (54/213)

görelim (1/70)

### **-yelim:**

déyelim < diyelim (21/96)

diyelim (25/51)

### **-alam:**

olalam < olalım (66/19)

Bölge ağızlarında istek çekiminin I. çokluk şahsında bazı fiillerde yazı dilinden farklı olarak kullanılan; **-amiñ,-emiñ** şekilleri de görülmektedir.

### **-amiñ:**

yatamiñ < yatalım (26/37)

### **-emiñ:**

gidemiñ < gidelim (M.D.D)

## **Çokluk II. Şahıs**

### **-asınız:**

başasınız < bakasınız (M.D.D)

**-esiniz:**

göresiniz (M.D.D)

**Olumsuzuz:**

yimeyem < yemeyeyim (25/146)

gelmeyeydiñ (3/45)

yalan sīmayam < yalan söylemeyeyim (52/12)

ğaçırmayam < kaçırılmayalım (68/58)

**2.2.6.3.3. GEREKLİLİK ÇEKİMİ**

Gereklilik kipi, eylemin yapılması gerektiğini bildirir.

Türkçede gereklilik ifadesi yalnızca fiillere –malı,-meli eki getirilerek yapılan çekimlerden ibaret değildir. Gereklilik ifade etme konusunda Türkçe çok büyük bir zenginliğe sahiptir.<sup>119</sup>

Çalışmamızda Bilecik İli ve İlçelerinde gereklilik çekimi olarak yazı dilimizde kullanılan –malı,-meli biçiminin çok az kullanıldığı tesbit edilmiştir. Bölgede gerekliliğin genel olarak çekimi fiille beraber kullanılan “îlâzım” veya “ilâzım” kelimelerinin oluşturduğu kalıplarla karşımıza çıkmaktadır.

Bu bölümde biz sadece metinlerde bulduğumuz bu tür kullanımları örneklendirmeyi doğru bulduk.

durmalı (5/108)

ğuruması îlâzım < kurumalı (46/11)

---

<sup>119</sup> Korkmaz, 2003: 693

geçmesi lâzım < geçmeli (46/27)

dayanması lâzım < dayanmalı (46/92)

gonuşmak lâzım < konuşmalı (46/79)

görmeK\_ lâzım < konuşmalı (18/3)

#### 2.2.6.3.4. EMİR ÇEKİMİ

Emir kipi, fiilin yapılmasını ya da yapılmamasını emir yoluyla anlatan kiplerdir.<sup>120</sup>

##### **Teklik I. Şahıs**

Yoktur.

##### **Teklik II. Şahıs**

ol (28/58), uç (28/27), git (28/27, gē < gel (37/40), baḡ < bak (37/40), topla (51/235), çal (45/4), sejt < koştur (45/3), ğarıştır < karıştır (9/6), yap (36/32), yime < yeme (36/39)

##### **Teklik III. Şahıs**

**-sın:**

çıqsın (46/69)

oḡumasın (47/214)

āsın < alsın (49/94)

---

<sup>120</sup> Korkmaz, 2003: 665

ġāsın < kalsın (51/51)

ġoġmasın < kokmasın (51/292)

**-sin:**

bişsin < pişsin (53/128)

yisin < yesin (54/115)

gitsin (1/65)

bişmesin < pişmesin (58/41)

girmesin (58/46)

ġēsın < ġelsin (7/183)

**-sun:**

ōsun < olsun (7/402)

olsun (21/87)

dursun (48/33)

otursun (54/122)

dōsun < doġsun (54/193)

**-sıñ:**

ġaysıñ < kaysın (39/7)



**-siñ:**

geçsiñ < geçsin (39/6)

vēsiñ < versin (18/3)

gitsiñ < gitsin (31/42)

gēsiñ < gelsin (115/28)

**-suñ:**

ōsuñ < olsun (39/10)

dursuñ < dursun (40/117)

**-süñ:**

görsüñ < görsün (39/23)

**Çokluk I. Şahıs**

Yoktur.

**Çokluk II. Şahıs****-ın:**

şaPladın < alkışlayın (13/76)

bağın < bakın (21/79)

**-in:**

bilin (43/17)

galdırıverin < kaldırıverin (21/93)

örtüverin (14/40)

habā verin < haber verin (16/34)

**-yın:**

toplayın (1/70)

**-yin:**

yyin (7/49)

**-iñ:**

geliñ < gelin (63/23)

çeviriñ < çevirin (25/26)

çekiñ < çekin (24/41)

gidiñ < gidin (37/4)

**-ıñ:**

salıñ < salın (24/17)

alıñ < alın (20/15)

**-ñ:**

yiñ < yyin (54/58)

yuñ < yıkayın (37/4)

bālañ < bağlayın (20/15)

**-un:**

oturun (37/8)

keşiv\_olun < dikkatli olun (16/34)

**-ün:**

tüküTdürün < tükürttürün (20/16)

götürün (45/58)

**-üñ:**

götürüñ < götürün (63/23)

Bölge ağızlarında emir kipinde yardımcı fiillerle oluşturulmuş birleşik fiillerin bazılarında II. Tekil Şahıs emir eki yardımcı fiille kalıplaşmaya uğrayarak “-**ıvan**” şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

**-ıvan:**

alıvan < alıverin (13/13)

### Çokluk III. Şahıs

#### -sınlā:

bağmasınlā < bakmasınlar (40/12)

#### -sınnā:

yapsınnā < yapısınlar (36/77)

datsınnā < tatsınlar (62/86)

#### -sinlē:

gitsinlē < gitsinler (18/21)

duā esinlē < etsinler (21/86)

#### -sinnē:

çeksinnē < çeksinler (45/58)

görmesinnē < görmesinler (16/41)

#### Olumsuzuz:

yime < yeme (36/39)

oğumasın < okumasın (47/214)

bişmesin < pişmesin (58/41)

gösteTēmesiñ < göstermesin (40/12)

bağmasınlā < bakmasınlar (40/12)

görmesinnē < görmesinler (16/41)

Bölgede II. çoğul şahıs emir çekiminin olumsuz şekli “-**man, -men**” ekleriyle de karşımıza çıkmaktadır.

gülmen < gülmeyin (M.D.D)

gelmen < gelmeyin (8/34)

sorman < sormayın (M.D.D)

ğoman < koymayın (M.D.D)

## **2.2.6.4. BİRLEŞİK ÇEKİMLER**

### **2.2.6.4.1. HİKAYE BİRLEŞİK ÇEKİMİ:**

#### **2.2.6.4.1.1. Şimdiki Zamanın Hikayesi**

##### **Teklik I. Şahıs**

##### **-ıyodum:**

sayıyodum < sağıyordum (4/38)

alıyodum < alıyordum (46/61)

**-iyodum:**

yeniyodum < yeniyardum (46/59)

tikiyodum < dikiyardum (56/1)

**-uyodum:**

oturuyodum < oturuyardum (37/10)

**-ıodum:**

yuvarlanıodum < yuvarlanıyardum (27/8)

**-uodum:**

topluodum < topluyardum (27/8)

dutuodum < tutuyardum (27/8)

**Teklik II. Şahıs****-yōduñ:**

sōleyōduñ < söyliyardun (68/73)

### Teklik III. Şahıs

#### -iyodu:

geliyodu < geliyordu (2/20)

beyeniyodu < beğeniyordu (7/31)

getiriyodu < getiriyordu (10/54)

#### -uyodu:

oluyodu < oluyordu (39/28)

umuyodu < umuyordu (52/5)

#### -ıyodu:

çalışıyodu < çalışıyordu (40/6)

bakıyodu < bakıyordu (55/20)

#### -ayodu:

çalayodu < çalıyordu (40/9)

yapayodu < yapıyordu (42/78)

#### -iyōdu:

yetişıyōdu < yetişıyordu (41/8)

**-yōdu:**

gēyōdu < giyyordu (51/193)

**-iōdu:**

veriōdu < veriyordu (27/35)

çeviriōdu < çeviriyordu (33/22)

biliōdu < biliyordu (36/51)

**-uōdu:**

oluōdu < oluyordu (48/73)

**-iyâdı:**

veriyâdı < veriyordu (49/111)

**-eyâdı:**

süsleneyâdı < süsleniyordu (50/36)



## Çokluk I. Şahıs

### -ıyorduk:

yapyorduk < yapıyorduk (33/71)

### -iyoduk:

biliyoduk < biliyorduk (47/215)

çitiyoduk < işliyorduk (29/45)

### -ıyoduk:

ğazıyoduk < kazıyorduk (61/26)

### -ayōduk:

yapayōduk < yapıyorduk (50/4)

### -eyōduk:

güdeyōduk < güdüyorduk (50/3)

### -iōduk:

çeviriōduk < çeviriyorduk (29/45)

**-üöduğ:**

sürüöduğ < sürüyöduğ (35/23)

**-ayâduğ:**

durayâduğ < duruyöduğ (44/71)

**-ıöduğ:**

yapıöduğ < yapıyöduğ (33/43)

bağıöduğ < bakıyöduğ (29/45)

**-iyâdığ:**

gidiyâdığ < gidiyöduğ (47/75)

**Çokluk II. Şahıs****-yöduñuz:**

söleyöduñuz < sölyüyöduñuz (M.D.D)

**-ayaduñuz:**

bağayöduñuz < bakıyöduñuz (M.D.D)

### Çokluk III. Şahıs

#### -yolādı:

sıvayolādı < sıvıyorlardı (45/87)

ezberliyolādı < ezberliyorlardı (27/34)

yatırmayolādı < yatırmıyorlardı (36/8)

diyolādı < diyorlardı (46/101)

ğoyolādı < koyuyorlardı (13/101)

#### -eyolādı:

metedeyolādı < methediyorlardı (46/100)

#### -üyolādı:

döndürüyolādı < döndürüyorlardı (39/72)

#### -yāllardı:

bālayāllardı < bağılıyorlardı (50/37)

#### -yolārdı:

içyolārdı < içiyorlardı (61/28)

#### -ıolārdı:

yapııolārdı < yapıyorlardı (33/24)

**Olumsuzuz:**

görmeyodu < görmüyordu (57/31)

yatırmayoladı < yatırmıyorlardı (36/8)

**2.2.6.4.1.2. Geniş Zamanın Hikayesi****Teklik I. Şahıs****-ardım:**

yapardım (13/105)

**-irdim:**

güreşirdim (46/55)

gelirdim (13/118)

bilirdim (46/89)

**-ırdım:**

alırdım (25/166)

tanırdım (31/5)

çalışırdım (47/91)

**-rdim:**

dérdim (61/8)

**-rdım:**

oyndım (47/36)

tanırdım (31/5)

**-rdum:**

doğurdum (13/93)

**-rdüm:**

yörürdüm < yürürdüm (9/17)

**-ādım:**

ğazādım < kazardım (13/80)

atādım < atardım (13/94)

çalādım < çalardım (25/18)

ğuyādım < koyardım (25/166)

dutādım < tutardım (37/14)

**-ēdim:**

gidēdim < giderdim (13/118)

güdēdim < güderdim (34/13)

**-ārdım:**

yapārdım (47/171)

**-ērdım:**

gidērdım (48/6)

**-üdüm:**

götürüdüm < götürürdüm (43/22)

**-ıdım:**

çavırıdım < çağırırdım (43/56)

ğarışdırdım < karıştırdım (61/5)

**Teklik II. Şahıs****-ādîñ:**

yaqādiñ < yakardın (9/39)

çaqādiñ < çakardın (11/59)

Bölge ağızlarında II. teklik şahıs geniş zaman hikaye birleşik çekiminde ünlüyle biten bazı fiillerde geniş zaman eki olan –r düşerek fiilin son ünlüsünü uzun ünlü haline getirmektedir.

bālādiñ < bağlardın (11/60)

**-idin:**

seriveridin < seriverirdin (9/51)

bindiridin < bindirirdin (61/19)

**-ıdın:**

sallandırdın < sallandırırdın (11/60)

**-udun:**

vurudun < vururdun (47/208)

**-ırdın:**

ğapadırdın < kapatırdın (45/52)

### Teklik III. Şahıs

#### -ardı:

çıķardı (21/20)

#### -ardı:

atardı (48/110)

tutardı (47/37)

satardı (51/77)

#### -rdı:

sızlardı (61/6)

#### -ādı:

satādı < satardı (7/103)

yapādı < yapardı (7/38)

yolādı < yolardı (13/119)

çıķādı < çıķardı (27/18)

çaādı < çalardı (31/77)

Yine bölge ağızlarında III. tekil şahıs geniş zaman hikaye birleşik çekiminde ünlüyle biten fiillerde geniş zaman eki olan “-r” ünsüzü düşerek fiilin son ünlüsünü uzun ünlü haline getirmektedir.

annādı < anlardı (7/136)

yamādı < yamardı (8/5)

oynādı < oynardı (25/18)

beklēdı < beklerdi (31/73)

söylēdı < söylerdi (31/113)

**-erdi:**

géyerdi < giyerdi (42/30)

giderdi (4/21)

**-érdi:**

gezérdi (51/155)

gidérdi (4/20)

tembī **edérdi** < tembih ederdi (4/22)

sürérdi (47/36)

sövérdi (47/57)

**-rdi:**

dérdi (4/21)

**-ēdi:**

gidēdi < giderdi (16/14)

sürēdi < sürerdi (39/57)

sevēdi < severdi (44/19)

**-ırdı:**

satılırdı (21/19)

annadırdı < anlatırdı (31/113)

ğaldırırdı < kaldırırdı (36/11)

çaTladılırdı < çatlatılırdı (39/66)



çıkarılırdı (47/61)

çaırılırdı < çağırılırdı (47/96)

**-irdi:**

gelirdi (47/101)

ōredirdi < öğretirdi (47/215)

bilirdi (51/148)

gidilirdi (66/21)

getirirdi (8/11)

**-idi:**

veridi < verirdi (4/43)

deyveridi < deyiverirdi (36/43)

pedirig\_eyiridi < pedirik eğirirdi (61/2)

depberidi < tepiverirdi (61/7)

**-ıdı:**

çıkarıdı < çıkarırdı (16/4)

yıkayvarıdı < yıkayıverirdi (22/7)

baırıdı < baęırırđı (47/208)

**-udu:**

oludu < olurdu (25/160)

**-ıydı:**

ğuzulatTııydı < kuzulattırırđı (7/137)

**-iydi:**

veriydi < verirdi (37/28)

**-uydu:**

duruydu < dururdu (33/42)

**-üydü:**

süpürüydü < süpürürdü (6/8)

**Çokluk I. Şahıs****-ardıķ:**

yapardıķ (51/76)

daķardıķ < takardıķ (51/76)

atardıķ (61/10)

ğaçardıķ < kaçardıķ (47/44)

atardıĶ < atardıķ (47/83)

**-rdıķ:**

toplardıķ (51/90)

oynardıķ (51/154)

yıķardıķ (61/10)

boyardıķ (61/12)

ğavrárdıķ < kavrárdık (47/60)

**-ādık:**

ğākādık < kalkardık (6/4)

yolādık < yolardık (6/20)

yapādık < yapardık (6/23)

atādık < atardık (36/67)

**-érdik:**

gidérdik (47/84)

bişérdik < pişerdik (47/150)

dökérdik (47/176)

géyérdik < giyerdik (61/11)

pekérdik < kapatırdık (47/177)

**-rdik:**

dérdik (47/119)

sōlérdik < söylérdik (47/79)

**-édik:**

géyédik < giyerdik (13/97)

gidédik < giderdik (13/123)

örtédik < örterdik (19/63)

dürtédik < dürterdik (31/119)

sürēdik < sürerdik (36/63)

ekēdik < ekerdik (45/19)

Bölge ağzında I. çoğul şahıs geniş zaman hikaye birleşik çekiminde ünlüyle biten fiillerde geniş zaman eki olan “-r” ünsüzü düşerek fiilin son ünlüsünü uzun ünlü haline getirmektedir.

dēdik < derdik (19/53)

özēlēdik < üzerlerdik (36/69)

Yine bölge ağızlarında I. çoğul şahıs geniş zaman hikaye birleşik çekiminde bazen geniş zaman eki tamamen düşerek karşımıza çıkmaktadır.

bindirdik < bindirirdik (27/39)

diktirdik < diktirirdik (13/97)

eğirdik < eğirirdik (13/122)

### **-ırdık:**

paylaşırđık (6/7)

alırđık (6/26)

### **-irdik:**

eşidirdik < işitirdik (45/90)

gelirdik (47/124)

bilirdik (19/68)

evlenirdiK (5/1)

erişirdik < yetişirdik (7/72)

**-rdık:**

daşırdık < taşırdık (36/70)

**-rdik:**

yirdik < yerdik (62/57)

**-ıydık:**

çirıydık < çağırıldık (6/29)

baırıydık < bağırıldık (6/29)

**-uyduk:**

oturduruyduk < otuttururduk (31/118)

oturuyduk < otururduk (6/4)

**-üydük:**

göçürüydük < göçürürdük (7/93)

götürüydük < götürürdük (31/63)

**-ıdık:**

atdırdık < attırdık (13/110)

çıkardıık < çıkarıldık (13/124)

ğaldırdık < kaldırdık (19/59)

çurıdık < çağırıldık (36/64)

yatırdık < yatırırdık (54/236)

**-idik:**

veridik < verirdik (54/244)

deyveridik < deyiverirdik (58/42)

bindiridik < bindirirdik (59/71)

eyiridik < eğirirdik (61/10)

**-uduğ:**

oluduğ < olurduk (6/2)

**-üdük:**

götürüdük < götürürdük (12/34)

görüdük < görürdük (47/45)

**-urduğ:**

doyunurduğ (6/10)

bulurduk (6/27)

**-rduğ:**

doğurduğ (13/100)

**-ürdük:**

gömülürdük (1/16)

örtünürdük (13/98)

öüdürdük < oğütüirdük (47/62)

böyütüirdük < büyütüirdük (54/231)

## Çokluk II. Şahıs

### -ādīñiz:

yapādīñiz < yapardınız (M.D.D)

### -ēdiñiz:

sevēdiñiz < severdiniz (M.D.D)

## Çokluk III. Şahıs

### -arlardı:

yaparları (66/34)

### -erlerdi:

dāvet\_iderlerdi < davet ederlerdi (66/33)

### -rlardı:

ğorları < koyarları (51/298)

### -alardı:

çıkālardı < çıkarları (48/92)

### -arlardı:

saırlardı < sağarları (4/37)

çarparları (48/104)

**-ālardı:**

baḳālardı < bakarlardı (47/46)

yapālardı < yaparlardı (47/60)

ḡurālardı < kurarlardı (47/96)

satālardı < satarlardı (51/93)

yazālardı < yazarlardı (51/195)

**-ılardı:**

baırılardı < baḡırılardı (47/80)

yamayvarılardı < yamayverirlerdi (47/135)

çıkarılardı < çıkarılardı (51/94)

ḡuyvarılardı < koyuverirlerdi (51/96)

yapıḡdırılardı < yapıḡtırılardı (51/197)

**-ıllardı:**

ḡaynadıllırdı < kaynatılardı (47/151)

oḡullırdı < okurlardı (51/297)

**- ırlardı:**

alırlırdı (48/101)

annadırlırdı < anlatılardı (62/47)



**-ālādı:**

çalālādı < çalarlardı (6/27)

atālādı < atarlardı (6/28)

çaķālādı < çakarlardı (9/36)

çıkālādı < çıkarlardı (13/183)

sarālādı < sararlardı (16/1)

**-ılādı:**

çıkartırılādı < çıkarttırlardı (16/2)

ğaldırılādı < kaldırırlardı (21/59)

basTırılādı < bastırırlardı (33/75)

baırılādı < bağırırlardı (39/43)

**-ulādı:**

olūl□rdı < olurlardı (61/46)

**-ulādı:**

doldurulādı < doldururlardı (9/36)

Bölge ağızında geniş zaman hikaye birleşik çekiminin III. çoğul şahsında, ünlüyle biten fiillerden sonra kullanılan geniş zaman eki olan “-r” ünsüzünün düşmesiyle fiilin sonundaki ünlünün uzun ünlüye dönüştüğü örnekler sıklıkla rastlanmaktadır:

sölēlerdi < söylerlerdi (47/118)

sıvāl□rdı < sıvarlardı (47/69)

toplāl□rdı < toplarlardı (47/146)

dēlerdi < derlerdi (47/71)

ekēlēdi < ekerlerdi (16/1)

süslēlerdi < süslerlerdi (47/161)

hazırlālādı < hazırlarlardı (6/10)

sıralāl□rdı < sıralarlardı (51/95)

harcāl□rdı < harcarlardı (51/95)

duzlāl□rdı < tuzlarlardı (51/293)

oynālādı < oynarlardı (1/44)

Yine bölge ağızlarında geniş zaman hikaye birleşik çekiminin III. çoğul şahsından bazı fiillerde geniş zaman ekinin tamamen düştüğü örnekler de rastlanmaktadır.

ğarışdırl□rdı < karıştırlardı (47/148)

dikTirlēdi < diktirirlerdi (13/96)

**-erlérdi:**

güderlérdi (4/37)

**-rlérdi:**

derlérdi (62/14)

**-ürlérdi:**

öüdürlérdi < öğütürlerdi (47/65)

**-ülérdi:**

götürülérdi < götürürlerdi (51/96)

**-elérdi:**

içelérdi < içerlerdi (51/159)

gidelérdi < giderlerdi (47/97)

**-ëlérdi:**

gidëlérdi < giderlerdi (47/95)

gezëlérdi < gezerlerdi (47/101)

dövëlérdi < döverlerdi (47/152)

gélyëlérdi < giyerlerdi (51/188)

**-irlérđi:**

gelirlérđi (47/95)

**-ilérđi:**

deyverilérđi < deyiverirlerdi (47/122)

devirilérđi < devirirlerdi (47/147)

gelilérđi < gelirlerdi (47/163)

indirilérđi < indirirlerdi (47/163)

gýydirilérđi < giydirirlerdi (61/44)

Bölge ağzında geniş zaman hikaye birleşik çekiminin III. çoğul şahsında fiilin sonundaki ünsüzün ve geniş zaman ekinin düşmesiyle 3. çoğul şahıs ekinin ünsüzünün ikizleşmesi hadisesine de rastlanmıştır:

devillérđi < devirirlerdi (51/298)

ğolladı < koyarlardı (16/9)

**-elēdi:**

dökēlēdi < dokerlerdi (16/6)

gidēlēdi < giderlerdi (31/85)

sürēlēdi < sürerlerdi (34/17)

biçēlēdi < biçerlerdi (36/65)

ekēlēdi < ekerlerdi (16/1)

**-rlēdi:**

derlēdi < derlerdi (65/33)

**Olumsuzuz:**

bilemezdim (47/82)

itmezdim < etmezdim (6/3)

yimezdi < yemezdi (56/43)

bilinmezdi (39/30)

goyvāmazlādi < koyvermezlerdi (34/14)

gomazl□rdı < koymazlardı (62/69)

**2.2.6.4.1.4. Bilinen Geçmiş Zamanın Hikayesi:****Teklik I. Şahıs:****-dımdı:**

añnatdımdı (13/172)

başladımdı (46/7)

yatdımdı (47/201)

çalkadımdı (10/36)

bāladımdı (47/203)

**-dimdi:**

giTdimdi (3/24)

dedimdi (13/28)

işledimdi (16/25)

deyvēdimdi (47/7)

istememedimdi (48/35)

**-diydim:**

giTdiydim (3/34)

**Teklik II. Şahıs:****-dıñdı:**

añnatdıñdı (M.D.D)

**-dıydıñ:**

bağdıydıñ (M.D.D)

**Teklik III. Şahıs:****-dıydı:**

çıkaTdırdıydı (48/24)

vādıydı (62/14)

**-diydi:**

vediydi (37/49)

istediydi (48/51)

**-dıdı:**

ğaşdıdı (52/34)

**-didi:**

gēdidi (15/30)

dedidi (15/31)

deydidi (25/162)

geldidi (52/35)

**-dudu:**

oldudu (52/56)

**Çokluk I. Şahıs:**

**-dıydık:**

yapdıydık (50/6)

**-dıkđı:**

yapdıkdı (31/40)

**-dikdi:**

geşdikdi (29/45)

şeTdikdi (29/48)

**Çokluk II. Şahıs:****-dıñızdı:**

bağdıñızdı (M.D.D)

**-dıydıñız:**

atdıydıñız (M.D.D)

**Çokluk III. Şahıs:****-dılādı:**

yapdılādı (M.D.D)

**-dıydılā:**

ğakdıydılā (M.D.D)



**Olumsuzuz:**

istemedimdi (48/35)

yapmadılādı (M.D.D)

**2.2.6.4.1.4. Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikayesi;****Teklik I. Şahıs:****-mişdim:**

gitmişdim < gitmiştim (3/33)

**Teklik II. Şahıs:****-mişdiñ:**

gemişdiñ < gelmiştin (M.D.D)

**Teklik III. Şahıs:**

**-mişdi:** getmişdi < getirmişti (48/121)

**Çokluk I. Şahıs:****-mişdik:**

vemişdik < vermiştik (M.D.D)

**Çokluk II. Şahıs:****-mıŝdıñız:**

ãmıŝdıñız < almıŝtınız (M.D.D)

**Çokluk III. Şahıs:****-mıŝlādı:**

yapmıŝlādı < yapmıŝlardı (37/48)

almıŝlādı < almıŝlardı (52/28)

**-muŝlādı:**

vurmuŝlādı < vurmuŝlardı (25/101)

**Olumsuzu:**

ğuymamıŝdım < koymamıŝtım (M.D.D)

öüdmemiŝlē < öğütmemiŝler (M.D.D)

### 2.2.6.4.1.5. Gelecek Zamanın Hikayesi;

#### Teklik I.Şahıs:

##### -cekdım:

gelcekdım < gelecektım (M.D.D)

##### -cādım:

oturcādım < oturacaktım (M.D.D)

##### -cadım:

ğaşmacadım < kaçmayacaktım (44/78)

##### -ceydım:

görceydım < görecektım (M.D.D)

#### Teklik II. Şahıs:

##### -cekdîñ:

ölcekdîñ < ölecektın (M.D.D)

##### -cādîñ:

durcādîñ < duracaktın (M.D.D)

**-ceydiñ:**

ȳiceydiñ < yiyecektin (M.D.D)

**Teklik III. Şahıs:****-cekdi:**

goyvercekdi < koyuverecekti (3/22)

**-ycekdi:**

yiyecekdi < yiyecekti (24/51)

**-ecekdi:**

dikilecekdi < dikilecekti (54/22)

**-cağdı:**

alcağdı < alacaktı (36/52)

**-cādı:**

olcādı < olacaktı (48/37)

**-ıcādı:**

başlanıccādı < başlanacaktı (51/6)

**-ucādi:**

olucādi < olacaktı (51/6)

**-ecēdi:**

billeşecēdi < birleşecekti (51/6)

**-ceydi:**

gitceydi < gidecekti (57/41)

**Çokluk I. Şahıs:****-cekdik:**

gelcekdik < gelecektik (M.D.D)

**-cādık:**

durcādık < duracaktık (M.D.D)

**-ceydik:**

verceydik < verecektik (M.D.D)

**Çokluk II. Şahıs:****-cağdıñız:**

durcağdıñız < duracaktınız (M.D.D)

**-caydıñız:**

ğuycaydıñız < koyacaktınız (M.D.D)

**Çokluk III. Şahıs:****-cağlādı:**

tutcağlādı < tutacaklardı (M.D.D)

**Olumsuz:**

gitmēcekdi < gitmeyecekti (36/51)

ğaşmacadım < kaçmayacaktım (44/78)

**2.2.6.4.1.6. Şart Kipinin Hikayesi:****Teklik I. Şahıs:****-saydım:**

olsaydım (42/9)

**Teklik II. Şahıs:****-seydin:**

işmeseydin < içmeseydin (51/170)

**Teklik III. Şahıs:****-seydi:**

kesseydi (46/40)

**Çokluk I. Şahıs:****-seydik:**

geşseydik < geçseydik (M.D.D)

**Çokluk II. Şahıs:****-saydınız:**

oğusaydınız (M.D.D)

**Çokluk III. Şahıs:****-sayladı:**

bağsayladı (M.D.D)

**Olumsuz:**

işmeseydin < içmeseydin (51/170)

**2.2.6.4.1.7. İstek Kipinin Hikayesi:****Teklik I. Şahıs:****-aydım:**

olaydım (7/149)

**-eydim:**

deyvereysdim (7/6)

getirvereysdim (37/48)

geleydim (40/22)

göreydim (47/217)

**Teklik II. Şahıs:****-eydin:**

geleydin (31/113)

**-yeydin:**

ğaybetmeyeydin (51/170)



**Teklik III. Şahıs:****-aydı:**

olaydı (M.D.D)

**-eydi:**

seveydi (M.D.D)

**Çokluk I. Şahıs:****-aydık:**

soraydık (M.D.D)

**-eydik:**

göreydik (M.D.D)

**Çokluk II. Şahıs:****-eydiniz:**

geleydiniz (7/129)

**-eydiñiz:**

geleydiñiz (51/203)

**Çokluk III. Şahıs:****-eylēdi:**

geylelēdi (M.D.D)

**-aylādı:**

yapaylādı (M.D.D)

**Olumsuzuz:**

ğaybetmeyeydin (51/170)

**2.2.6.4.2. ŞART BİRLEŞİK ÇEKİMİ****2.2.6.4.2.1. Şimdiki Zaman Şartı:****-yosa:**

daıdıyosa &lt; dağıtıyorsa (54/137)

ālayosa &lt; ağlıyorsa (54/241)

durmayosa &lt; durmuyorsa (54/241)

**-yōsa:**

deyōsa &lt; diyorsa (18/2)

**-yāsa:**

isteyāsa &lt; istoyorsa (60/11)

**-iyosañız:**

gidiyosañız < gidiyorsanız (15/27)

**2.2.6.4.2.2. Geniş Zamanın Şartı:****Teklik I. Şahıs:****-irsem:**

evlenirsem (28/119)

**-ürsem:**

ölürsem (27/75)

dövülürsem (27/83)

sövülürsem (27/84)

**-āsam:**

çıkāsam < çıkarsam (24/35)

ğaçāsam < kaçarsam (32/65)

**Teklik II. Şahıs:****-irsen:**

dozurabilirsen (11/74)

bilirsen (49/90)

yapabilirsen (4/35)

beyenirsen < beğenirsen (49/20)

**-irseñ:**

yapabilirseñ (11/56)

**-isen:**

verisen < verirsen (52/11)

**-iseñ:**

gösdēveriseñ < gösteriverirsen (28/73)

veriseñ < verirsen (17/23)

deyveriseñ < deyiverirsen (28/37)

**-usañ:**

olusañ < olursan (61/2)

**-üsen:**

götürüsen < götürürsen (50/26)

örtünüsen < örtünürsen (52/43)

**-üseñ:**

görüseñ < görürsen (52/43)

**-āsan:**

yazāsan < yazarsan (7/192)

atāsan < atarsan (10/40)

sorāsan < sorarsan (7/297)

yaḳāsan < yakarsan (21/33)

yapāsan < yaparsan (11/61)

**-āsañ:**

sorāsañ < sorarsan (25/38)

yapāsañ < yaparsan (39/28)

ḡatāsañ < katarsan (49/157)

**-ēsen:**

gidēsen < gidersen (34/14)

**-ēseñ:**

içēseñ < içersen (68/6)

**Teklik III. Şahıs:****-irse:**

gelirse (1/15)

alabilirse (38/41)

giderse (1/31)

yērleşebilirse (5/5)

**-rse:**

yirse < yerse (29/124)

**-ürse:**

görürse (54/218)

**-ise:**

gelise < gelirse (49/63)

**-usa:**

olusa < olursa (34/6)

durusa < durursa (34/6)

**-üse:**

görüse < görürse (14/31)

**-ēse:**

sürēse < sürerse (34/13)

**-āsa:**

ġuyāsa < koyarsa (25/54)

yapāsa < yaparsa (31/103)

çıkāsa < çıkarsa (5/5)

artāsa < artarsa (51/94)

doāsa < doġarsa (39/36)

duyāsa < duyarsa (7/128)

**Çokluk I. Şahıs:****-irseK:**

alabilirseK < alabilirsek (67/1)

**-isez:**

getirisez < getirirsek (34/24)

**-āsaķ:**

atāsaķ < atarsak (47/63)

yapāsaķ < yaparsak (47/114)

ġatāsaķ < katarsak (51/87)

**Çokluk II. Şahıs:****-iseñiz:**

getiriseñiz < getirirseniz (20/46)

**-ēseñiz:**

gidēseñiz < giderseniz (48/39)

**Çokluk III. Şahıs:****-ēlérse:**

gidēlérse < giderlerse (51/191)

**-ālāsa:**

basālāsa < basarlarsa (38/26)

**-ulāsa:**

bululāsa < bulurlarsa (8/5)

**-ılāsa:**

çarıılāsa < çağırılarsa (25/23)

**-ırlāsa:**

alırlāsa < alırlarsa (25/51)

atladırılāsa < atlatırlarsa (30/52)

**Olumsuz:**

gēmezlēse < gelmezlerse (31/107)

istemēse < istemezse (36/57)

bulamazlāsa < bulamazlarsa (8/6)

alamazlāsa < alamazlarsa (30/30)

sulamāsan < sulamazsan (47/106)

ğatmassağ < katmazsak (51/87)



baqmāsan < bakmazsan (7/437)

durulmāsa < durulmazsa (53/222)

### 2.2.6.4.2.3. Bilinen Geçmiş Zamanın Şartı:

Bölgede yaptığımız kayıtlarda bilinen geçmiş zamanın şartıyla ilgili sadece aşağıdaki 3. teklik şahıs kullanımları bulunmuş olup bu bölümde metin dışı derleme örnekleri vermeden, bulduğumuz fiil şekillerini örneklendirmeyi uygun bulduk.

nāpdısa < ne yaptıysa (36/50)

nişānnandısa < nişanlandıysa (45/80)

yazıldısa < yazıldıysa (48/46)

ğıyıldısa < kıyıldıysa (54/101)

arTdısa < arttıysa (54/167)

bitdise < bittiyse (53/192)

çiyledise < çiğlediysse (54/151)

nasīb\_ etdise < nasip ettiyse (67/2)

dedise < dediyse (68/3)

geçdise < geçtiyse (9/37)

gitdise < gittiyse (31/17)

gēdise < geldiysse (32/111)

oldusa < olduysa (54/204)

dōdusa < doğduysa (54/204)

ğopdusa < koptuysa (9/26)

### 2.2.6.4.2.4. Gelecek Zamanın Şartı:

#### Teklik I. Şahıs:

#### -acaysam:

ğızardacaysam < kızartacaksam (60/3)

**-cāsam:**

yapcāsam < yapacaksam (M.D.D)

**-cēsem:**

gitcēsem < gideceksem (M.D.D)

**-ceysem:**

bişirceysem < pişireceksem (60/3)

**Teklik II. Şahıs:****-acaḡsañ:**

alacaḡsañ < alacaksan (7/347)

**-ceksen:**

harciceksen < harcayacaksan (12/25)

**-casan:**

baḡmacasan < bakmayacaksan (51/235)

**-cāsan:**

alcāsan < alacaksan (51/151)

ḡoycāsan < koyacaksan (35/7)

yapcāsan < yapacaksan (51/150)

ḡuycāsan < koyacaksan (56/38)

**-acāsan:**

yatacāsan < yatacaksan (36/56)

yapacāsan < yapacaksan (53/73)

**-ceysen:**

ğuyceysen < koyacaksan (1/83)

**Teklik III. Şahıs:**

**-cağsa:**

gōcağsa < koyacaksa (38/23)

**-ecekse:**

verilecekse (54/19)

dikilecekse (54/20)

**-cekse:**

verilcekse < verilecekse (54/37)

dikilcekse < dikilecekse (54/37)

**-casa:**

olcasa < olacaksa (11/38)

**Çokluk I. Şahıs:**

**-cāsağ:**

ğuycāsağ < koyacaksak (M.D.D)

**-ceysek:**

verceysek < vereceksek (M.D.D)

**Çokluk II. Şahıs:****-cāsañız:**

yapcāsañız < yapacaksınız (M.D.D)

**-ceyseñiz:**

yörüceyseñiz < yürüyecekseniz (M.D.D)

**Çokluk III. Şahıs:****-caḡlāsa:**

yatcaḡlāsa < yatacaklarsa (M.D.D)

**-ceylēse:**

yiceylēse < yiyeceklerse (M.D.D)

**Olumsuz:**

dikilmeycekse < dikilmeyecekse (54/21)

bakmacasan < bakmayacaksan (51/235)

### 2.2.6.4.3. RİVAYET BİRLEŞİK ÇEKİMİ

#### 2.2.6.4.3.1. Şimdiki Zamanın Rivayeti

##### Teklik I. Şahıs:

##### -yomuşum:

emekleyomuşum < emekliyomuşum (42/11)

##### Teklik II. Şahıs:

##### -yomuşuñ:

dinneyomuşuñ < dinliyormuşsun (M.D.D)

##### -yōmuşuñ:

atlāyōmuşuñ < atlıyormuşsun (M.D.D)

##### Teklik III. Şahıs:

##### -üyormuş:

görüyormuş (47/29)

##### -yomuş:

deyomuş < diyormuş (48/65)

**-iyomuş:**

ğalıyomuş < kalıyormuş (48/69)

yapıyomuş < yapıyormuş (48/71)

ğacıyomuş < kaçıyormuş (1/9)

baırıyomuş < bağırıyormuş (24/73)

yapılıyomuş < yapılıyormuş (29/16)

**-iyomuş:**

geliyomuş < geliyormuş (28/91)

getiriyomuş < getiriyormuş (68/22)

geçiyomuş < geçiyormuş (15/26)

çeviriyomuş < çeviriyormuş (17/31)

**-ayomuş:**

yatayomuş < yatıyormuş (13/139)

çıkayomuş < çıkıyormuş (40/39)

**-eyomuş:**

geçeyomuş < geçiyormuş (13/142)

göstereyomuş < gösteriyormuş (40/38)

**-uyomuş:**

ğovuyomuş < kovuyormuş (1/9)

oluyomuş < oluyormuş (15/22)

**-üyomuş:**

görüyomuş < görüyormuş (63/37)

ötüyomuş < ötüyormuş (20/40)

**-yyōmuş:**

yiyyōmuş < yiyormuş (17/49)

uyuyyōmuş < uyuyormuş (24/28)

**-yōmuş:**

toplayōmuş < topluyormuş (15/29)

dēyōmuş < diyormuş (17/18)

oynāyōmuş < oynuyormuş (17/27)

ālāyōmuş < ağlıyormuş (22/48)

**-ıyōmuş:**

çıkıyōmuş < çıkıyormuş (17/37)

bakıyōmuş < bakıyormuş (20/19)

saçıyōmuş < saçıyormuş (22/41)

ğırıyōmuş < kırıyormuş (24/71)

### **-iyōmuş:**

örediyōmuş < öğretiyormuş (17/17)

diziyōmuş < diziyormuş (20/7)

gidiyōmuş < gidiyormuş (20/65)

géiyōmuş < giyiyormuş (22/30)

### **-ayōmuş:**

çıkırayōmuş < çıkarıyormuş (22/31)

### **-uyōmuş:**

duyuyōmuş < duyuyormuş (17/36)

oluyōmuş < oluyormuş (20/57)

oturuyōmuş < oturuyormuş (24/23)

### **-üyōmuş:**

dövüyōmuş < dövüyormuş (17/17)

ötüyōmuş < ötüyormuş (17/50)

gödüyōmuş < güdüyormuş (24/68)

### **-yâmuş:**



deyâmîş < diyormuş (51/51)

dinneyâmîş < dinliyormuş (13/161)

**-eyâmîş:**

gideyâmîş < dinliyormuş (13/150)

**Çokluk I. Şahıs:**

**-yomuşuk:**

gelyomuşuk < geliyormuşuz (63/19)

**Çokluk II. Şahıs:**

**-yomuşuñuz:**

gidyomuşuñuz < gidiyormuşsunuz (M.D.D)

**Çokluk III. Şahıs:**

**-yõmuşlâ:**

goyyõmuşlâ < koyuyormuşlar (M.D.D)

**-ıyolâmîş:**

bakıyolâmîş < bakıyorlarmîş (M.D.D)

### **Olumsuzuz:**

gēmeyomuş < gelmiyormuş (61/43)

gēmoyomuş < gelmiyormuş (13/156)

olmayomuş < olmuyormuş (22/1)

emekleyemeyōmuş < emekleyemiyormuş (20/48)

çıkḡmāyōmuş < çıkḡmiyormuş (22/48)

aldırış\_ itmēyōmuş < kaldırış etmiyormuş (24/73)

Bölge ağzında şimdiki zaman rivayet birleşik çekiminde sıklıkla üçüncü bir zaman ekinin (görülen geçmiş zaman eki) kullanılmasıyla birlikte katmerli birleşik zamana rastlanmaktadır:

ölöyomuşdu (54/235)

dinniyomuşdu (19/52)

oturuyomuşdu (25/131)

yapıyomuşdu (25/148)

okuyomuşdu (29/6)

bağıyomuşdu (48/24)

### **2.2.6.4.3.2. Geniş Zamanın Rivayeti:**

Derlediğimiz metinlerde geniş zaman rivayet çekimine sadece III. Teklik ve III. Çokluk şahsı gösteren fillerde rastlanmış olup örneklerimiz şu şekildedir:

**Teklik III. Şahıs:****-ırmış:**

asılırmış (32/67)

alırmış (39/52)

ırğalanırmış < sallanırmış (42/84)

**-irmiş:**

gelirmiş (32/45)

õredirmiş < õğretirmiş (17/9)

**-urmuş:**

olurmuş (30/32)

bulurmuş (4/18)

**-rmiş:**

dermiş (28/3)

**-ımış:**

ğoparırmış < koparırmış (17/10)

çıkılavyarırmış < çıkılavyerirmiş (28/2)

**-imiş:**

salıverirmiş < salıverirmiş (12/10)

değişdirirmiş < değiştirirmiş (28/78)

**-umuş:**

durumuş < dururmuş (24/25)

vurumuş < vururmuş (32/45)

**-ümüş:**

götürümüş < götürürmüş (2/17)

güTdürümüş < güttürürmüş (29/122)

**-āmiş:**

duyāmiş < duyarmış (20/6)

saāmiş < sağarmış (26/3)

yudāmiş < yutarmış (58/1)

ğazāmiş < kazarmış (28/2)

şaşāmiş < şaşarmış (29/118)

baķāmiş < bakarmış (28/3)

tutāmiş < tutarmış (28/77)

**-ēmiş:**

edēmiş < edermiş (42/82)

sōlēmiş < söylermiş (32/50)

**Çokluk III. Şahıs:****-irlēmiş:**

gelirlēmiş < gelirlermiş (65/12)

**-ırlāmış:**

tanırlāmış < tanırlarmış (42/81)

**-ulāmış:**

durulāmış < dururlarmış (65/12)

**-ālāmış:**

atālāmış < atarlarmış (42/80)

yapālāmış < yaparlarmış (24/102)

**Olumsuz:**

yapmazmış (20/28)

bilmezmiş (32/15)

Bölge ağzında bu birleşik zaman kalıbı üzerinde kullanılan görülen geçmiş zaman ekiyle birlikte katmerli birleşik zaman şekli sıklıkla görülmektedir:

bālanırmışdı (29/8)

daıdırmışdı (16/19)

oğurmuşdu (49/104)

olurmuşdu (59/79)

verimişdi (29/2)

sorāmışdı (14/6)

deyverimişdi (14/6)

yapāmışdı (16/19)

ġonuşurlāmışdı (29/7)

yapālāmışdı (39/62)

ġorlāmışlādı (49/87)

### **2.2.6.4.3.3. İstek Kipinin Rivayeti:**

Bölgede yaptığımız derlemelerde bu yapıya sadece bir kelimedede rastlanmıştır:

geleymişinizdi (10/35)

### **2.2.6.4.3.4. Gelecek Zamanın Rivayeti:**

Derlediğimiz metinlerde gelecek zaman rivayet çekimine genellikle III. Teklik şahsı gösteren fillerde rastlanmıştır.

#### **Teklik III. Şahıs:**

##### **-cekmiş:**

evlendircekmiş < evlendirecekmiş (28/31)

vercekmiş < verecekmiş (28/32)

kesilcekmiş < kesilecekmiş (28/32)

**-ecekmiş:**

dirilecekmiş (24/29)

girecekmiş (34/109)

gidecekmiş (36/49)

**-ycekmiş:**

yiyecekmiş < yiyecekmiş (17/45)

**-camış:**

dourcamış < doğuracakmış (44/93)

**-cāmış:**

dourcāmış < doğuracakmış (44/91)

**-ıcāmış:**

paçlanıcāmış < temizlenecekmiş (63/45)

**-ecēmīş:**

gelecēmīş < gelecekmiş (42/77)

**Çokluk I. Şahıs:****-ceymişiz:**

ēceymişiz < diyecekmişiz (51/111)

Derlenen metinlerde öğrenilen geçmiş zamanın ve gereklilik kipinin rivayet birleşik çekimleriyle ilgili örnek olmaması sebebiyle bu bölümde metin dışı derlemeyi uygun görmedik. Bu yapıların bölge ağzında işlek bir kullanımı olmadığı sonucuna vardık.

## 2.2.6.5. YARDIMCI FİLLER

### 2.2.6.5.1. İsimleri Gelen Yardımcı Fiiller:

**ed- :**

ziyaret\_edicem (3/62)

yardım\_edēlē (25/200)

şikāT\_ediolā (42/18)

firar\_ediyolā (42/18)

istiv\_eddikden sōra (54/185)

yardım\_edecek (54/193)

ikfam\_edecyini (54/201)

şey\_edioz (2/37)

telefon\_edem (3/39)



**et- :**

feyd\_etmedi (62/15)

ğabil\_etmiyolā (66/11)

māl\_etdiler (66/26)

nasīb\_etdise (67/2)

devām\_etmiş (4/23)

murācāt\_etdim (8/37)

icād\_etdim (21/91)

ısrar\_etmişlē (28/11)

tārif\_etmişlē (41/20)

haber\_et (42/83)

iziyeT\_eTdi (51/279)

**id- :**

nasīP\_idēsē (3/11)

ihrācāt\_idēlēdir\_ōsem (11/98)

şikāyet\_idiyō (28/61)

devam\_ideyoz (42/34)

af\_ide (48/43)

ikrām\_ideriz (49/30)

dāveT\_ideriz (49/46)

ikrām\_idēlē (49/68)

yārdım\_ideriz (49/73)

aġākeder\_iden yoġ (51/8)

hayreT\_idēsın (51/205)

dāveT\_iderlerdi (66/33)

**it- :**

ġabil\_itmiş(20/49)

yardıı\_itsın (51/102)

yardıı\_itse (51/122)

teslim\_itmiş (56/42)

devam\_itdim (65/35)

meraĶ\_itmiş (68/60)

īġan\_itsın (2/16)

nasīb\_itsin (11/46)

birini biñ\_itsin (16/51)

ğabil\_itmedi (16/72)

vasiyeT\_itmiş (24/3)

şikāyeT\_itmişlē (24/42)

tākib\_itmiş (28/54)

ısrar\_itmiş (28/120)

doğum\_itdim (31/121)

feryad\_itmeye başlamış (32/83)

mesūd\_itsin (37/37)

feT\_itdim (37/57)

**ol- :**

harb\_oluyo (1/25)

ğarañ\_olmadan (1/36)

laf\_olayo (2/32)

nasīP\_olmadı (3/30)

tersliK\_ oldu (3/31)

ziyán\_ olmasın (6/20)

hasT\_ olmasın (7/75)

çikin\_ olannā (7/317)

baş\_ olmaz (7/393)

gömgök\_ oldu (8/1)

mināsiP\_ olannā (11/29)

timiz\_ olacağ (11/74)

patıron\_ oldu (13/2)

çalıK\_ olur (13/92)

sarılıK\_ olmasın (14/40)

cıvıK\_ olurdu (16/15)

keşiv\_ olun (16/34)

Kupay\_ olmuş (17/24)

misāfir\_ olmuş (17/44)

bol\_ oldū zamanā (18/8)

gözel\_ olur (19/14)

yımzıK\_olur (19/14)

ğalabalıK\_oldu (19/18)

kömür\_olur (19/22)

çoK\_olur (19/48)

sabah\_olmuş (20/29)

daş\_olmuş (20/58)

āşam\_olmuş (20/72)

amelıyáT\_oldum (21/3)

tārımar\_oldū zamanı (21/12)

yāñış\_oldu (21/63)

## ō- :

çabuK\_ōsun (1/74)

gelin\_ōdum (5/112)

uzun\_ōsun (5/144)

verem\_ōmuş (5/183)

zāmeT\_ōmasın (7/190)

āfiyeT\_ōsun (7/402)

ōmrũñ\_ōsuñ (16/46)

kör\_ōsuñ (16/61)

āşam\_ōmuş (22/28)

misāfir\_ōmuş (24/58)

teslim\_ōmayınca (32/63)

reng\_ōsun (34/4)

bolluK\_ōsun (38/5)

dal\_ōmuş (42/92)

eş\_ōmaz (42/93)

ādeT\_ōmuş (49/80)

sarıluK\_ōdu (49/94)

ıscak\_ōmaycaK (53/169)

baş\_ōdu (61/8)

künáh\_ōdu (61/31)

tēriz\_ōdum (64/1)

tıraş\_ōdum (64/11)

## 2.2.6.5.2. Fiillere Gelen Yardımcı fiiller

### 2.2.6.5.2.1. Yeterlik:

#### -bil :

oқudabilir < okutabilir (11/44)

yapabilirseñ < yapabilirsen (11/56)

dozurabilirsen (11/74)

napabilir < ne yapabilir (11/103)

annadabiliyon < anlatabiliyorum (13/190)

ğılabiliğom < kılabiliyorum (21/4)

yıkayabilirmiñ? < yıkayabilir misin? (22/9)

alabilirlēse < alabilirlerse (30/30)

alabilesiyē (38/41)

ğılabildin < kılabildiğin (39/78)

satabilcek < satabilecek (41/12)

yapabildim (42/6)

yapabilimin < yapabilir misin? (47/204)

duťurabildiđine < tutturabildiđine (48/103)

yidirebileyllā mıydı? < yedirebiliyorlar mıydı? (50/46)

görebilsek (51/74)

yinebilir < yenebilir (53/110)

ekebilirsiniz (5/40)

evlenebilir (28/122)

getirebileceklē mi? < getirebilecekler mi? (30/29)

evlenebileceklē mi? < evlenebilecekler mi? (30/41)

yiyebilir (53/227)

gönderebilir (54/112)

yerleşebilirse (5/5)

### **Olumsuzuz:**

bağamadım (5/110)

soğamadım (5/111)

uyuyamayon < uyuyamıyorum (7/3)

alamaz (7/421)

bulamazlāsa < bulamazlarsa (8/6)

yapamam (8/21)

alamadı (10/56)

oğudamadık < okutamadık (13/2)

alamayon < alamıyorum (13/20)

ekemeyoz < ekemiyoruz (19/46)

dēyemeyoz < diyemiyoruz (19/65)



bilememişlê < bilememişler (20/9)

eyleyemeyōmuş < eğleyemiyormuş (20/48)

getiremez (21/55)

veremedik (21/74)

### 2.2.6.5.2.2. Tezlik:

#### -ver:

ğaldırıverin < kaldırıverin (21/93)

deyverilēdi < deyiverirlerdi (25/98)

sürverio < sürüveriyor (25/160)

kesveriz < kesiveririz (25/177)

bişiriveridim < pişiriverirdim (25/185)

gêydirverin < giydiriverin (26/5)

üleşdirveren < paylaşırivereyim (28/25)

deyverin < deyiveririm (28/38)

gösdēveriseñ < gösteriverirsen (28/73)

deyverilēdi < deyiverirlerdi (31/8)

#### -var:

yapvarcaz < yapıvereceğiz (31/42)

yıkayvarayon < yıkayıveriyorum (9/15)

yapdırvarısın < yaptırıverirsin (10/38)

yapvarısın < yapıverirsin (11/88)

oķurvarı mın? < okuyuverir misin? (13/42)

ķırvaran < ķaķırıvereyim (13/50)

ayırırarılādı < ayırırerirlerdi (13/118)

ķıkātTırıvarıdık < ķıkarttırıverirdik (13/125)

annadıvarayon < anlatıveriyorum (13/130)

tutavaran < tutuvereyim (17/22)

**-vā:**

yapvādılā < yapıverdiler (8/16)

alıvādılā < alıverdiler (8/23)

uzadıvā < uzatıver (13/143)

añnadıvāmiş < anlatıvermiş (13/145)

ķoyvāmişlā < koyuvermişler (13/181)

atıvāmiş < atıvermiş (13/218)

yapışdırıvāmiş < yapıştıtırıvermiş (24/92)

alıvā < alıver (24/99)

yaıvāsa < yaķıverse (36/81)

annatīvāmazlā mıdı? < anlatıvermezler miydi? (43/1)

**-vē:**

yatırivēmiş < yatırıvermiş (7/35)

bālayivēmiş < bağlayıvermiş (7/36)

kesilivēdi < kesiliverdi (39/28)

gidivēnce < gidiverince (67/18)

düzeldivē < düzeltiver (68/26)

**Olumsuz:**

gitmeyveridik < gitmeyiverirdik (34/15)

ğoyvāmazlādı < koyuvermezlerdi (34/14)

gēmeyve < gelmeyiver (34/15)

oluvāmaz < oluvermez (39/3)

annatīvāmaz mıdı? < anlatıvermezler miydi (43/1)

**2.2.6.5.2.3. Süreklilik:**

**-ğo:**

alağodum (40/40)

### 2.2.6.6. EK-FİİL (Cevher Fiili)

Ek eylem, isimlere ve isim soylu sözcüklere gelerek onlara yargı anlamı kazandıran unsurdur.<sup>121</sup>

Bilecik ve yöresi ağızlarında da er- > i- değişimine uğramış olan i- yardımcı fiili kullanılmaktadır.

Derlemiş olduğumuz metinlerde ek-fiil ile kurulmuş kelime örnekleri çok fazladır.

Bu bölümde sırasıyla “Şimdiki ve Geniş Zaman”, “Bilinen Geçmiş Zaman”, “Öğrenilen Geçmiş Zaman” ve “Şart” çekimlerini ve örneklerini göreceğiz

#### 2.2.6.6.1. Şimdiki ve Geniş Zaman

##### Teklik I. Şahıs:

hasTayım (3/1)

meraklıyım (3/59)

emekliyim (41/17)

mūtāyım < muhtarım (42/10)

īsanyım < insanım (44/1)

hasdayım (59/65)

adamyım < adamım (62/20)

---

<sup>121</sup> Eker, 2003: 297

Eski Anadolu Türkçesindeki zamir kökenli şahıs eki –van / -ven’in kalıntısı ve değişimi olan –yın / -yin, -yun / -yün cevher fiilinde de isimleri fiile dönüştürürken eski eserlerde kullanılmaktadır.<sup>122</sup>

Bilecik bölgesi ağızında da tespit ettiğimiz arkaik örnekler mevcuttur.

īsanyın < insanım (17/34)

inyin (28/36)

piryin (28/36)

benyin < benim (32/9)

ğardaşıñyın < kardeşinim (32/31)

insyin < insanım (32/48)

cinyin < cinim (32/48)

hasdayın < hastayım (48/75)

esgēyin < askerim (64/4)

ādemyin < insanım (28/36)

yorğunyun < yorgunum (28/57)

memnunyun < memnunum (44/5)

## **Teklik II. Şahıs:**

īsin < iyisin (37/71)

hocasın (42/1)

---

<sup>122</sup> Korkmaz, 1964 : 58

mütāsın (42/10)

### **Çokluk I. Şahıs:**

ğarıyız < karıyız (51/9)

dövleT\_īsarıyız (51/34)

yaşlıyız (9/19)

hasTayız (8/2)

yaķınıyız < yakınız (14/21)

### **2.2.6.6.2. Bilinen Geçmiş Zaman:**

#### **Teklik I. Şahıs:**

ufağdım < ufaktım (1/3)

gözeliydim < güzeliydim (5/156)

ğızıldım < kızdım (13/161)

aşgerdim < askerdim (42/33)

ağıllıldım < akıllıydım (52/3)

āzaydım (65/32)

#### **Teklik III. Şahıs:**

aynıdı < aynıydı (45/99)

varıdı < vardı (49/86)

arkadaşıdı < arkadaşığıdı (52/2)

eyiydi < iyiydi (48/2)

fençliydi < felçliydi (58/69)

davulluydu (56/28)

youdu < yoktu (50/45)

vādı < vardı (50/45)

bācıklıdı < bağcıklığıdı (59/80)

deyildi < değildi (59/83)

bezdi (61/11)

ğocamandı < kocamandı (62/11)

vardı (66/10)

### 2.2.6.6.3. Öğrenilen Geçmiş Zaman:

#### Teklik I. Şahıs:

bi hafdalıkmışım (7/34)

güççükmüşüm < küçükmüşüm (47/34)

ağılsızmışım (45/45)

**Teklik III. Şahıs:**

varımış < varmış (47/9)

umuş < o imiş (oymuş) (17/50)

bumuş < bu imiş (buymuş) (28/6)

yazılıymış (62/42)

öleymiş < öyleymiş (3/18)

rızaymış (7/75)

subaymış (7/105)

esgeriymiş < askeriymiş (7/106)

daş yınıymış < taş yığınıymış (20/56)

burasıymış (21/2)

dışarıdaymış (27/71)

malisanıymış < Manisalıymış (51/81)

**2.2.6.6.4. Şart Çekimi:****Teklik III. Şahıs:**

dejlse < değilse (53/17)

ise < iyiyse (53/17)

şekese < şekerse (53/34)

bekmesse < pekmezse (53/34)

cevisse < cevizse (53/61)



peynirse (53/61)

şēse < şeyse (53/74)

furunsa < fırınsa (53/129)

vāsa < varsa (54/59)

çoğsa (54/159)

yımışaksa < yumuşaksa (54/174)

ilāzımsa < lazımsa (62/38)

Ek-fiilin hikaye, rivayet ve şart kiplerine bölgemiz ağızlarında bol rastlanır.

çalayodu < çalıyor i – di (40/9)

ğazıyoduğ < kazıyor i – di - k (61/26)

yörürdüm < yürür i – di - m (9/17)

ğapardın < kapatır i – di - n (45/52)

doğurduğ < dokur i – di - k (13/100)

bāladımdı < bağladım i - di (47/203)

oldudu < oldu i - di (52/56)

vurmuşlādı < vurmuşlar i - di (25/101)

kesseydi < kesse i – di (46/40)

ālayosa < ağlıyor i – se (54/241)

verisen < verir i – sen (52/11)

içēseñ < ier i – se - n (68/6)

gēdise < geldi i – se (32/111)

bişirceysem < pişirecek i – se – m (60/3)

yiceylēse < yiyecekler i – se (M.D.D)

deyomuş < diyor i – miş (48/65)

dinneyāmıř < dinliyor i – miş (13/161)

ōredirmiř < ōğretir i – miş (17/8)

vercekmiş < verecek i – miş (28/32)

gelecēmiř < gelecek i – miş (42/77)

## 2.2.7. FİLİMSİLER

Fiil kök ve gövdelerinden belirli eklerle türetilen; ancak, şahıs ekleri olarak çekime girmediği için yargı bildirmeyen bitmemiş fiillerdir.<sup>123</sup>

### 2.2.7.1. SIFAT-FİLLER (PARTİSİPLER)

Kimi eklerle, fiilden sıfat türeten; bir yanıyla fiil özelliği gösteren, bir yanıyla da isimleri niteleme özelliği olan yapılara denir.<sup>124</sup>

<sup>123</sup> Zeynep Korkmaz, (2007): Gramer Terimleri Sözlüğü, TDK Yayınları, Ankara: S.59

<sup>124</sup> Ergin, 1998: 333

**-an, -en :**

**olan** fasilleyi böle yerinde... (62/61)

su **tutmayan** yer ıstımlak yapılmadı (66/3)

**gırılan** başşağları toplansın déye (1/66)

**ğaybolan** hayvannarı şöle yapadı (7/138)

üş \_ defaya niyetlenir **okuyan** ğadın hinci (49/99)

**ālayan** dēzelē vā de (51/165)

**gelen** misēvirlē içē (51/165)

Ƙoyun bâba **denilen** şaş (12/8)

**-cağ, -cek, -acağ, -ecek:**

**yapılcağ** şeyi (21/82)

başğa **çıkacağ** halin yok Ƙu una (37/36)

salıncağ **ğurcak** yē yok sāten (45/81)

**ölecek** yerine vurmamış... (24/104)

**bişecek** yimek vāsa götürülēdi (25/27)

**pişircek** halım \_ olmuğ (25/28)

**tüşüncek** pişey vāsa baraba tüşünem demiş (28/47)

bizim **gıtcek** yérimiz yok (41/6)

**satabilcek** şeklinden yapıyōlā (41/12)

**içcek** su bulamayālā kövde (47/113)

**serecek** yerlēmiz vā (49/140)

**-maz, -mez:**

vāmiş bi **çıkamaz** yola (28/24)

**gelmez** yere gönderdilē (11/154)

**-dıķ / -dik , -duķ / -dük:**

Bölge ağzında bu ekle türetilmiş geçmiş zaman sıfat – fiili, genellikle, iyelik ekleriyle birleşerek, sıfat veya ad görevinde kullanılan sözcük kurulur.

Bu ekin iyelik ekleriyle birleşmesiyle ünlü ikizleşmesi veya ünlü uzaması hadisesi görülmektedir.

**ğaşdı** çukuru bulmuş (15/32)

**saklandı** yerden çıkmış (68/73)

**yapıldı** zaman (5/15)

keçiniñ **çıkdı** yere, olaı da çıkā (42/90)

bebek **dovdü** zaman (14/26)

şu çamlın **oldū** tarafda (25/106)

ehmediye çeşmesiniñ **oldū** yere (25/123)

Bölge ağzında bu ekle kurulmuş geçmiş zaman sıfat – fiili, çıkma durumu ekiyle birleşerek geçmiş zaman zarfı kurar.

yonan **gitdiKden** sōna (1/44)

böcej **yemledikden** sōra (11/73)

**dikdikden** keri (11/85)

**géyindiridikden** sōra (25/33)

**barıdıkdan** sōna üsdünden dökēlē (39/51)

**yıkandıkdan** sora bunu burada yiñ dē (54/57)

**vuruldukdan** sōra ğaçā (21/81)

lókum **olduıkdan** sōna (38/8)

**dökdükden** sōra (53/49)

**dövüldükden** sora getirisin (53/200)

**-ar, -er:**

**ğaynar** suyuñ içine atāsın (19/73)

**-mış / -mış, -muş / -müş:**

**biřmiř** tavūn başına gēmēcek (13/162)

betondan **yapılmış** şarapanaları vādır (21/38)

### 2.2.7.2. ZARF FİİLLER (GERİNDİUMLAR)

Zarf – filler cümlede fiili niteleyerek zarf görevi yapan kelimelerdir.<sup>125</sup>

**-mca / -ince , -unca / -ünce:**

yarayı **gurutamayınca** aķıntı yapıyo (3/24)

genc **olmayınca** da edemiyoz ki (4/50)

peynir **ğalmayınca** alırız (5/34)

ikindin namazını **ğılınca** çocuklā... (11/20)

unnā ğoza **yapınca** atıķ bilirsıñ (11/76)

amanıñ bū buvam **gelince** biz... (13/217)

ōlan **oķuma** aķna **gelince** beñe getireceñ (17/7)

sōna oluķ gibi **deyince** oluķlu ğalmış (19/36)

ğoyā ben borayı **elleyince** yāñıř **oldu** deyom (21/64)

---

<sup>125</sup> Ergin, 1998:338

güvey **girince** keçi ğızı derisini çıkāmış (22/28)

ōlan bunu **duyunca** hemen atı eyēleyvēmīş (28/49)

göynü dönmüş kusunmuş, **kusunca** yürek de çıkmış (28/96)

unnā **uyuyunca** hemen bi anzahrā çıkmış (30/69)

gücüK\_ **olunca** bişē bilmeyon ku (31/4)

buradan **yurunca**, ben bordayım ğuyuda (35/31)

**görünce** ges ger döndü giTdi (42/77)

sarı yazmayı **örtünce** geçē dēlerdi (49/95)

u dala ğākā ēcik **böyüyünce** (50/11)

anem\_ **ölünce** biz beş ğızdık, uvacıK\_ ğadık (13/212)

at birden **yörüyünce** gelin başını eymiş (26/34)

### **-dıķca, -dikce, -dikçe, -dükce:**

**sarıldıķca** dat veri (7/382)

sen **yidikce** ben doydum (7/403)

adam vēmecen **dedikce** üsdüne... (17/41)

keçi ğızı ğün **geşdikce** böyüyōmuş (22/5)

doha ğabaķ **dedikce** ziyána girmek (29/132)

**ilerledikçe** bu sefer diyo u... (25/108)

**böyüdükce** dallamaya başlıyon (33/45)

### **-ara, -erek:**

unu yemek **olarak** bişmiş yuayı... (10/24)

ver eliñi **çekerek** demiş (15/33)

Bölge azında -ara, -erek zarf-fiil ekinin üzerinde ayrılma hali eki (-den) kullanılan örnekler de mevcuttur.

### **-erekden:**

duz **ekerekden** adamaıllı yumurusun (53/206)

hızmat **edē dōsun déyerekden** (54/193)

Yine bölge azında zarf-fiil ekinin ünsüzünün deişmiş ve ünlisini düşmüş halleri olan -ala/-elek, -la/-lek şekilleri de bulunmaktadır.

### **-ala, -elek, -la, -lek:**

duruma **baala** şindi ĩ (31/125)

bu yıl ecik **duzlāla** yidim (36/38)

böyüdecek **déyelek** mayışı muyuşu gidemedik (8/9)

ateş **saala** duman **püsgürlelek** gēmiş (24/10)



**söleyelek** gidēlēdi (31/85)

motura daqılacaq **deylek** dedim ki (63/7)

Derlemiş olduğumuz metinlerde bu zarf-fiil ekinin vasıta hali fonksiyonunda ismin üzerinde kullandığı bir örnekle de karşılaştık:

geliniñ **aşamlek** atıq āşam da olabilir (54/112)

**-p, -ıp, -ip, -up, -üp, -ıP, -iP, -uP, -üP:**

ben **alıp** satıyon deK gelirse (55/6)

böyük\_adamyım **deyip** de **çiyneyip** geçmēz (62/20)

ordan **geçip** gidiliyodu (62/52)

böle **atılıp** gatilam dejl (67/11)

hıç bi dene **gelip** de bi taraflara atmadı (1/37)

beygir boqundan arpa **çıkarıp** yirlēmiş (2/61)

allah **yatırıP** da kimseyi gıpılara baqıtmasın (3/3)

bastunu **atıp** gitceñ (3/39)

**gelip** geçēke bize de gelin (5/5)

**ğarışdırıp** et suyu da atcen (5/25)

zininin\_üsdüne **guyup** da şöle unnan... (10/37)

yiyyon déye **durup** bi òtüyömuş (17/49)

ğız kēni başına **oturup** durumuş (24/25)

ğarınıñ **ölüp** ölesiye de yüzüne çarparlardı (48/103)

işde u **götürüp** getireyâ beni (51/56)

**görüşüp çekip** gidiy yāni (66/41)

**-madan, -meden:**

düüne **başlamadan** pide çekēriz (10/43)

ikindin cāmisinden **çıkmadan** eveli... (11/17)

gene de **ālamadan** olmayo (11/45)

arķana **bakmadan** yarışalak geleceñ (20/38)

esKiden hiç **izinleme olmadan** düün olurdu (25/79)

**durmadan** bi taraftan hamır yumrur (25/195)

hiç **tanımadan** varıdık (31/3)

**ğaynatmadan** maya çalāsın (34/26)

bi havta **durmadan** aldı giTdi çocū (35/50)

hic kimsey **seslenmeden** yenge dedi (49/109)

**götümeden** de yımışayabilir\_u (54/175)

**ölmeden** annaşamazdıK\_ ama gene... (58/67)

altıya **gēmeden** aptesimi alır namazımı ğıların (60/1)

kendi **yüzmeden** işde bu tarafa geşmiş (12/16)

çocukları ğarıya **gösdēmeden** āmıslā (20/11)

**ölmeden** u güne ğadā gēmiş (20/80)

yarı yola **gēmeden** ipini kesmişlē (24/42)

ölan ğuşa **bildirmeden** kēni bacānıñ ğaba yerinden kesmiş (24/88)

### **-қан, -ken:**

Geniş zaman ekinden sonra kullanılan bir zarf-fiil ekidir.

Yazı dilinde ünlü uyumuna uymayan bir yapısı olduğu halde bölgemizde bu ekin “қан” şekli de mevcuttur.

**oynarқан** böle evİMiziñ\_önü böle alañ (1/58)

u **ğaynāқан** unuñ\_içine atāriz (1/78)

**yatırқан** bu ğız eptes\_almış (13/139)

tam **oynāқан** arap buradan çıқdı... (21/103)

**ğızāқан** ölanıñ barmandaqı yüsü görmüş (28/117)

**derken** āşam ezanı oluyo yatıoz (1/20)

gün **inēken** deyo üç dene gemi ğağdı deyo (2/29)

**beklēken** hemen yapverin dédim (6/37)

**gidēken** alın, ğuyveren hepiniz yīn (7/45)

**geliken** yoruldu mu? (7/234)

**gülēken** göz ğırpā (7/241)

ğız **beklēken** uyuqlā (7/443)

ekmek **pişiriken** başğa şeylē de pişīriz (10/38)

u ara **yirken** sen de ğarincīnı doyurusun (11/80)

diyārbekirden **gelirken** gene salnan geçiyo (12/42)

atığ **şedirken** gene hinci una düün yapayola (13/175)

tuvāleTde **siyēken** satıvarıdım (43/21)

Derlemelerimizde bu ekin bazı kelimelerde görülen geçmiş zamanın üzerinde kullanıldığı örnekler tespit ettik:

tavuç **olduğan** keri... (49/82)

hemen yatdımdı, **ğeldiken** hemen böle (47/201)

Bölge ağzında bu ek isimlerin üzerinde de oldukça yoğun bir şekilde kullanılmaktadır. Bu kullanımların bazılarında –iken şeklini korumuştur.

hemen **evdeken** başlā (11/49)

**böleken** çocukları gödukları dāda... (20/17)

pay **biken** ikileşdi (24/68)

develē **tellāl\_iken** pirlē berber\_iken (43/9)

**gençken** ben tā çok çilelidim (44/2)

tā **lisedeken** peşine düşdü (44/52)

hinci **inikken** géyeyolā külótdur... (45/49)

çok çavırdık **geçken** emmē hincī (59/61)

**çocukқан, gelinnikken** çouruduk (59/66)

**askeriken** benim\_arkadaşlā hepsi... (65/32)

**gençke** yapādık (19/14)

### **-ke, -қа:**

hayvā **güdēke** öllāda kesiyorun (33/27)

sabā hamama **getirike** esKi elbiselēni... (33/73)

ından sōna urdan **gelirke**... (2/4)

**şēdirke** urdan boyna ölçēmiş (2/17)

gelip **geçēke** bize de gelin (5/5)

suyu **ğaynadırke** içine döküverīoz (5/29)

bu yana **gelirke** sāda bişe va (12/7)

heriv **avdağa** evi ğavıŝdaĶ çökdü (51/22)

**-a / -e:**

abla ğardaş **ālaya ālaya** yola tüşmüşlē (68/4)

**sallaya sallaya** ğolum düşdü (11/126)

**depe depe** gömerek (15/38)

çamaşır **yıkayabilirmiñ?** demiş (22/9)

**-ı / -i, -u / -ü :**

sıçan da yollara **tüşüvemiş** (15/1)

ben de inci boncuĶ **diziverin** dēmiŝ (20/4)

annadıvarayon < anlatıveriyorum (13/130)

vazgeçivēdim < vazgeçiverdim (67/18)

oluvāmaz < oluvermez (39/3)

uzadıvā < uzatıver (13/143)

### **3. METİNLER**

-1-

ANLATAN : Ümmühan Özcan  
 YAŞ : 93  
 ETNİK KÖKENİ : Yörük  
 DERLEME YERİ : Bozalan Köyü / Bozüyük

### (Yunan Harbi)

geldi, geldi. ē şimdik az mı durdu çok mu durdu bilmeyyon u vaqıtla. şurlāda ineññ  
 birini kesmişlē, asgerīne vérdirmiş. bizim de evīmiziñ\_ önünde bi ineññ kesildīni  
 beleñ\_arı bilñon. ufağdım, ufağdım unu bilñon. şindi undan sōna köve bi şey yaPmadı  
 òle bi. yalnız yonan geliyo dedilē mi arabayı goşūo bābam. işine çocukları bindirño  
 5 ğarderesinde ayderesi vārmış şu dāderesinde uraya dereye ğaçños. dardere kövünde,  
 oraya dereye ğaçñoz. urdan geri gelñoz. unu geçirñoz, yonandan bi şey  
 görmeyyoz\_urda. bi şey görmeyyoz. ğālī az mı durdu çok mu durdu, şindi bu harbe  
 başlamış. az mı durdu çoğ mu durdu bilmeyyoñ\_u vaqıt. harbe başlamış. başlayınca  
 nābicez? nābicez? yonan sökülmüş, ğovuyomuş, ğaçñyomuş, herkes tertipli òsun, uña  
 10 ğöre. òle olunca nābicez? söz vağTından \_alır, bu vāqıTlā désem olabilir. ğarayışlende  
 bi ömer\_usTa adında birīsi vādı, u da bizim demircimizdi. kövümüzüñ demircisi.  
 ğaravışlı şurda, ğaravışlı çerkez. hē u deyyoğun, kövün haberi yonan biliyo burdağı  
 memlekitemizde oldūnu yā, ne vaqıt giTcēni bilemiyo. u ömer\_usTa deyyoğun, şurayı  
 çıkıyodā hēy bozalañlīlā! yonan sökölüyō, geri gidiyō, kendiñizi tertib\_alıñ! diye  
 15 bañrıyo, eyñlik yapıyo. undan sōna nāparlādı yā? nāpılırdı? nābicez? burey gelirse bu  
 geşleri nerey sağñicéz. ? samanlığlara otuñ\_ içine gömülürdük, undan soracim camları



perdelérdik, yonandan görkumuza. ışık da gelmesin déyelekden. nābicez? ömer\_usTa  
 baırdı. e nabicéz? çerkezlere yonan bi şey demezmiŝ. gençlere herkez ğafadarna  
 götüŝün. yaŝılâ burda sııra sııyaya baıar. sonra nāııyoz ? ben anamnan ğardeŝlenen  
 20 ömer\_usTaniñ misafirııyız. öle derken āŝam ezanı oluyo yatıoz. yok yonan yok, artı  
 yok. yonan yok ertes\_gün ğākııyoz, zabālâ hēy! ne duruyoñuz? ğırleyyo, ğır\_ğır\_ğır,  
 pat\_pat\_pat, güm\_güm\_güm ğırleyyo herkes. nābicez? nereye gitcez? ömer\_usTa, ha  
 geliñ, şuray giriñ. evleri de gözeldi. Kaı ğadıñ? dörT dene ğadıñ, beş dene mi? ben de  
 çocuğım. ğız da va içimizde gelin de va içimizde. ömer\_usTa bizi uraya ğuydu. alañ  
 25 arıadan ğır ğır top patleyyo, harb\_oluyo. burda duruñ, duruyō, o gözetleyyo, geliyo.  
 para para para, paııa paııa asgeriñ biri. paııa paııa. urayı saılanıo, burayı saılanıo ğızlâ.  
 yok yok yok hadi. yok yok hadi. bi geliceK iki geldi. sizi ben dédi, buraya māza  
 saılıyım dédi eviñ\_altına, ömer\_usTa. öle mi etcēñ bōle mi etcēñ derken hadeñ,  
 durmañ. getirmiŝ eve bi hateş deydirmiŝ, ev yanıyo hadiñ. nereye gitcez? ğaçıcız  
 30 ğovalcâ dōru, gidicéz. dutuverdi benim\_elimden, çocuđlâñ\_elinden, hadi âlem nereye  
 giderse, misir tarlalândan ğır\_ğır\_ğır mâcıı, çerkez her neyise. urayı vârdıı. çalııa  
 yatmiŝlâ, herkes bōle yatmiŝdı. şurey yonan ğurmuş ğarŝııya. gidememiŝ öte. gelennē de  
 ormanda yatıyo. ucunda baŝındaıı olannâ da bāraz dönüyo, burayı geliP de bunnara  
 doıanmasın déyeleKden, çocuğlâ ekmek déye baıııo, su déye baıııo. eme yok yok  
 35 öle\_öle öle\_öle öle\_öle āıŝam\_ezanına yaıın haydin yonan yükünü sarıyo  
 ŝaıırdeyyo, ğalkııñ ğarâñ\_olmadan nereye gitcesseK gidelim. gidicez memleketden  
 çıkız demiŝlē. ŝaıır\_ŝaıır\_ŝaıır u topunu tüfēini hiı bi dene gelip de bi taraflara atmadı  
 burda. āŝam\_ezanında dutuvēdik, ayın\_aydııı çocuđlâñ\_elinden dutan, sırtına bālayan  
 ŝāpır\_ŝāpır\_ŝāpır ğarânda ğarânda, ğandilli deresine indik. urda herkes misirlikde  
 40 yatdı. ertesı gün yonan ğalmadı, herkes memlekâna gidiceK dedilē. ğarayıŝlâ köyüne

giTdik, sōra kövümüze. . . yonan burayı ilk geldi zamanda yörüK ğarılarında baş parası  
 derlē, gelin\_olan ğıza altından gümüşden. yonan\_asgeri gēmiş, banganoT banganoT  
 banganoT dēmiş. musġa vāmiş analīmiñ boynunda. ġoparıP\_āmiş. istiKamları  
 ġazan\_asġerlē bi ġış ġaldılā çocuĖlālan oyun oynālādı. yonan gitdiKden sōna burda bi  
 45 türkü yağıldı:

esKişērden toP\_atıldı  
 yonan islāma ġatıldı  
 çomaĖlımiñ\_ovasında  
 50 meydan ġavġası dutuldu

ardışlımiñ bayırı  
 canı candan\_ayırı  
 bozalaniñ ġayġısını  
 55 ömer\_usTa ġayırı

### (Çekirge Afeti)

oynarġan bōle evīmiziñ\_önü bōle alañ. arı oñl vēdi gibi ġövüñ yüzüne. hep çekirge  
 çekirge çekirge. erkeklē adamlā çıkTılā çekirge geldi. ġırılcek çekirge geldi. unnarı  
 60 yazmaları bağlayoz. ortasından top yapıyoz. çekirgelere furuyoz, su gibi çekirge. òle òle  
 òle òle òlen geçene ġadar hālen ġaynadı kövüñ\_ içinde, nerlere gitdilē ġēdilēse. urdan  
 sōna giTdi. çekirge giTdi. urġanlañ ġovālādılā, tehnedē ġādı. şurdan öte aşdı. indi  
 çekirge ġaldı. ertesi ġün nōldu? herkes tarlasına gitcek. ġırdı mı ? doğanmadan mı  
 gitTi? ekinlēñ biçme zamānı. şurdan, şu depeden aşıyo. ötede né ġadā tarla vāsa içinden  
 65 gidiyo. ġırabildīni ġırıyō, ġıramadīnı gidiyō. hē emir geldi, herkes gitsin tarlasında

ğırılan başşaKları toplansın déye. giden ğırılanı topladı, ğırılmānı bişdi atTı. ğıtlıK\_ oldu  
 bōle. undan sōra bi emir geldi, çekirgeniñ paqlaması vā. nası paklanceymiş? yavru  
 yürütmüş ğarınca gibi, uçamıyō. üremesin dēleKden bi ğazma kürek hadi daā, hadi daā  
 nolcek. bōzüKden şeyden emir geldi. una da anĝāre derlēdi. anĝāre geldi. urā gidicez  
 70 déyeleKden. toplayın da bi de getiriñ, görelim déye. birisi gün gidildi.

### (Bulgur Tovgası)

şimdi yourdu tencereye ğuyāsın. ācıK\_un atāsın içine. eyē ğatıysa su ğuyā ācıK bi  
 hallēsın. undan sōna da getiri bulĝuru ğuyāsıñ\_ içine. unu ğarışdırısıñ\_ adamaķıllı, eyce  
 halledēsın. undan sōna da çabuK\_ōsun déyince ısaK su ğuyāsıñ. temell\_ısaK deyil  
 75 ılık. acele deyilse, souķ su ğuyāsıñ. unu ğarışdıra ğarışdıra ğarışdıra çoK\_ ğoyuldursun.  
 az su ğuyāsıñ. ōle ğarışdıra ğarışdıra ğarışdıra ğaynamā başlā. bulĝur pirinç gibi  
 çabuK\_ölmez, bulĝur çoK\_ ğaynamaK\_istē. undan sōna da ormannāmızda bi kekik  
 biter. gider \_unu toplar geliriz. yıķārıız, bi ipliKnen bālārıız. u ğaynāķan unuñ\_ içine  
 atārıız. burū burū ğoķar. ğaynadı mı ipini alıverirsıñ. istediñ ğadar yırsın. tovgā çorbası  
 80 bu, yörükleriñ birinci çorbası.

### (Gebe Böreĝi)

şimdiK\_unu da hamırı yumurusuñ. gözleme yapāsıñ, şu ğadā açāsıñ\_unu. yağnı nası  
 ğuyceysen buraya atāsıñ, burdan da buraya atāsıñ burdan da buraya atāsıñ. dörT köşe  
 olur. dörT köşe olunca, hateşi yaķāsın. unuñ\_üsTüne de sacı ğorsuñ, sac\_olur. unu  
 85 sacıñ\_üsTüne ğorsun, altı hateşli. öñüne de tencereynen yālaman\_ için tencereye faķ  
 bişeye ğuyarsıñ. kesKiynen unun\_üsTüne atāsın. u ğabardı mı bi unu alT\_üs çevirirsın.  
 çevirdi mi ğaşıķnañ\_ alırsın. unu bişirdiñ bitTi mi, iki yüzünü de yālāsıñ. indirisin şu  
 ğadā olur\_u göbekcik şe. undan sōna da unu nāpālā, alıverilē didēle didēle didēle  
 ğıymıKlālā, hallolur. ācıK bi ğarabibē ekēlē ğoķsun déye. isTē ğatma. undan sōna da

- 90 şimdik tepsiye göre şu tepsi gibi tepsiye göre ince beze yazāsıñ hamırdan. u tepsiniñ\_ içine ğorsuñ, unuñ\_ içine de ufalanları ğorsuñ. sivreldirsıñ bōle yayvan değil. şu bardān nası. sivreldirsıñ bōle yayvan değil. şu bardān nası. yüzü ğapağ ğapalı, ōle sivrelde sivrelde bu bardān\_ altı gibi olur. yuğa bübē yapāsıñ. edirāfını da ikisini de yapışdırsıñ tencereniñ\_ içinde ğakmasın dē. bōle bōle bōle yapışdırsıñ hateşde. şimdi ayğazlā vā.
- 95 ayğazı yağāsıñ. çevire çevire çevire u ğızarı. biz hateşde yapādıķ. kıyısız kenarsız. una devirisiñ\_ unu. u tepsiyi, boşaldın tepsiyi bi dā yālāsıñ tepsiniñ\_ içine. undan sōna ğaldırı bi dā ğorsuñ hateşē. unuñ da ōle şeker\_ ekēle. nişānnāda yapılırdı bu börek.

-2-

ANLATAN : Hasan Kışçı  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 73  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Dodurga Kasabası / Bozüyük

### (Dedesinin Savaş Amları)

burdan yayan\_arabisTana gidiyo. İranın ırakın bütün kövlēn biliyō. şindi eñ şeysi bu al\_ihsan paşa ingilize yesir düşmüş asgerinne baraba...urda yesirken. ingilizlē bunu tel\_örgülye ğapayolā. şeyi al\_ihsan paşayı. şindiK\_atatürk meydana çıkıyo. şindiK\_atatürk anğarada asgērleri toplayo. haymana ovasından afyon cepesine u yunana. ından sōna urdan gelirken

5 haymana ovasında gelirken duyuluyo. şindiK\_asger al\_ihsan paşa gēmiş al\_ihsan paşa gēmiş al\_ihsan paşa gēmiş déye. ından sōna şēdiyo, bekleyo atatürkü. al\_ihsan paşa bi gēdi deyo, undan sōra deyo, iridi atatürk ufacık deyo. ından sōna asgere Kumanyasını vedim, beksemeTini vedim, yīcēni vedim deyo. öle geliyō geçiyō şimdi. en son nefer derlēmiş şeye, biz er deyoz yā. una nefer derlēmiş. nefere, en son nefere sırT çantayı çıkar\_ölum baķam

10 deyo, çıkarayō. hani bekmetleñ\_olum? yidim, hani şunun? yidim. aķ ben ğara ben deyo, hiç ses çıkāmadı deyo. bu gitTi deyo. ombeş gün hic\_arayan soran olmadı deyo. haymana ovasında yatdık. undan sōna bizi deyo şetdilē deyō, beni süvāriye ayırdılā deyo. bu altındaş\_ovasında kövden köve gündüz gitmeK yok diyo. bu rus\_ula anlaşıyō şimdi. rus şapğaları geleyō. u zaman farķında mısın şapğalāda şeylē vādı. şē bōle putlar vādı altında.

15 ruslānmış o. afyonda ingilizin ğıralı geliyoķun, burayı deyō türk deyo, yedi senede söksün deyo yedi saatde dā ĩlan\_itsin deyo. yumurtaya tavuā çoK düşkunnēmiş. undan sōna yumurta götürümüş, tavuK götürümüş. şēdirke urda boyna ölçēmiş, toplāñ mevzileri ölçēmiş. bizim

gibi sivillere başıbozuk derdi undan sōna. bi başıbozūa gündüz yatıyoz diyo, geceyle yola  
çıkiyoz deyo. kövden köve, afiyon cepesine, şeyin yannanna işde afiyondan sōna ne köyü  
20 geliyodu? ha uşak. uşakda deyo izmir haTdını kesiyoz deyo. yollāni kesdiK deyo. sabāya  
yakın maytap dabancası vā deyo. attın mı gittiye yere gadā ışıdıyo deyō. undan sōna  
afyon\_ovası deyo. hiç\_allahdan duman şeklinde gözükmeyo deyo. neyse biz napam? napam?  
gidem şōle bi ğayanın\_önünden deyo izmire giden haTları kescez deyo. izmire şetdiK deyo.  
on dört güne de deyo izmire indiK deyo. undan sōna on dörT güne izmire vadık deyo. bakdıķ  
25 deyo yunan deyo ētim yapıdıyo, yunan subayı deyo. süvārisiz harb\_olmaz deyo. alay\_olaraķ  
süvāri deyo. undan deyo, şetdiK deyo. hemen bayrā çekdik deyo. unu teslim\_aldık deyo.  
hemen\_indiK deyo millet govalamış izmirde deyo. şaķ\_şak\_şak deyo sivillē yāni evlēden  
çıkamayolāmiş. vadık deyo, yunan bayrānı indirdiK deyo. undan sōra türk bayrānı daķdıķ  
deyo. āşam, gün\_inēken deyo üç dene gemi ğakdı deyo. birini çeviremedik deyo. bi denesi  
30 döndü geldi deyo. bi denesi yaralı uludu ğaldı deyo. gecelende bizim milletimiz deyo gece ne  
vāsa sabā ğadā daşıdıla deyo. undan sōna geri dönen gemi deyo, hiç başı sarıklı hoca deyo.  
atatürk hani bi íaf\_olayo da, atatürk hoca kesdi deyolā yā deyo. unu bütün yunannā  
ğacıyolāmiş, unnarı kesmiş. götün demiş, nereye gidēlē unnarı kesmiş. sōna biz deyo bi köv  
vādı, acız deyo. asgerin bi ğarnı doysun deyo hiç bi devlet haķından gelemez deyo. yalnız iç  
35 harbinden ğorķadı... undan sōna şettiK deyo şēdirlēmiş, gidiyoz deyo bulgur toplatTırdık  
kövde deyo, şē subaylā deyo gölgelēde oturuō, biz de deyo tüfeK çatTık biz de deyo  
gölgelēde şey\_edioz hemen deyo. bizim gibisilere başıbozūķ dēlēmiş hemen başıbozūķ  
geldi deyo. hemen at bin, dörder\_ol dedi deyo. ordan ha baķam ha baķam kövün birini  
yakmışlā deyo. undan sōna urdan geçdiK şōle ğoytaķ da köy deyo. unnā hemen mahkimeleri  
40 de ōru ğurdular djo. ben ha o zaman bi daratTırdık şeyde urayı da deyo. anadan dovma ne  
varsa çoluķ çocuk, adam ğarı ğız ne varsa anadan dovma yapmışlā doldurmuşlā. bi  
daratTırdık deyo, dereye aşā boşandı deyo. vadık deyo kövün\_içine girdik deyo, ğalanları da

şişledik deyo. anadan dovma ğadinnā boynumuza sarıldı deyo, subay deyo başımızda, allāni  
 seven geri çekilsin dedi deyo. çekildi şōle bi depeye otTuğ deyo. undan sōna deyo. ne  
 45 zamanda bişirdiniz u yimekleri deyo, ne zamanda şetTiniz şeyleri deyo. undan sōna şōle  
 bizim yunan\_ovası deriz, yunan\_ovasına şe ediyolā, gevur hayvanınnan geçeyolā. geçir  
 baķam geçir baķam deyo üş dörT sāt hayvan geçTi deyo. ta sōna hayvanlāla ğarışık deyo bi  
 daratTırdık deyo. bu deyo bozükde deyo, ğoyun depelēnde ellişē dene cepāne verilē deyo,  
 hemen çıkarız deyo. tağ\_tañ\_tañ atarız deyo. hadi geri deyo gevur söüTde bizimkilē de bu  
 50 yandaymış. biz onnādan ğoruz onnā bizden ğor. tā bursanın ğazancı rampası derler tā uraya  
 ğaşmışlā. bi gece deyo gevur çoK deyverirdi ha böle ğāvelēde annadırdı sāt bire ğadā rāmetli.  
 erzurumda çoK ğırılmış, donmuş bütün\_asğer. ğollāna, burlādan gösTēmek gibi ōmasın,  
 burlādan kesmişlē kesmişlē sepet\_ördürmüşlē, ğatırlāla beyğirlēle memleketlēne. erzurum  
 çoK ğırmış souKdan çoK ğırılmış bizim\_asğer. şindiK\_üç\_ay ot yidiK deyo. ot deyo,  
 55 insanın ğarnının doydūnu biliyon da deyo ferin\_olmayo deyo. erzurumda sıtma tuTmuş unu  
 da. unu da sıtma tuTdu deyo. usulcacık deyo, varıyoz deyo, şediyon deyo, ğoparıyon  
 ğoparıyon, su içen mānasınna burama dolduruyon, geliyom battaniye çekiyon deyo, urda  
 yiyon deyo. ğarnım doyuyo eyi güzel ōle yiyon deyo. yalnız ferin olmayo deyo. üç\_ay ot  
 yimişlē. gerdeme otuymuş u. arpayı ğavurduğ ğavurduğ yidik deyo. arabisTanda geceleyin bi  
 60 balye çalmışlā, sōna ğavurmuşlā ğavurmuşlā sabālan bi ğayve ğaşı bi ğayve ğaşı yimişlē.  
 beygir boķundan arpa çıkarıp yirlēmiş. burdan yayan arabisTana gidiyolā. sōna arabın bi  
 Tanesi deyo on dönüm arpası vā böle ğara arpa deyo. hemen birē tutam deyo yidiK deyo.  
 yoķluk olmasa hiç kimse haķından gelemez deyo.

-3-

ANLATAN : Eyüp Bayrakçı  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ: : 71  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Günyarık Köyü / Bozüyük

### (Hastalık)

hasTayım gülüm. ölümçül deyil\_amma kımpile kireşleme vā. şu sā bacāmda kemik  
 çıkdı. şu ğada iki barmağ yara vā. her sabā pansuman\_ ediyōñ. e nābıceñ başa geleñ  
 çekilir. allaha gene buna şükrediyom. allah yatırıp da kimseyi ğapılara bağıTmasın.  
 yatmak zor, eñ zoru yatmak. kendimi işde daşıyoñ. oturup ğalkamıyoñ. bacaklam çok  
 5 berbat. yara u ğadā yaranın şeysi yok da tēsiri. bu kireşleme çok fenā. esKışerde geçēñ  
 alt\_ay\_ evel otuz gün yatdım. bu yarayı ğurutsaylādı, doksan tāne serom furdulā,  
 yatırdılā otuz gün. devlet hasdānesinde esKışerde. dizlēme pılatın ğoycağlādı. pılatın  
 pılatın. pılatın ğodulā amā yürüyom. pılatın iyi bişē ammā yarā vā dēye ğoyamadılā  
 işde. dedilē yara olunca ğoyamayız dedilē. onan sōna dizlēmden inne furdurdum, on  
 10 gün arayla üçē dene. bir\_ay da una ğıTdim geldim on gün arayan fayda edemedi.  
 velhāsıl bağam\_ışde allā nasıP\_idēsē yarıñdan sōna mı olur şeye gidecem, deñizliye. u  
 pamuğgalede bir pamuğgalenin altında urda bi hamamlā vā. ne hamamları deyolā  
 unnara? oraya gitmek niyetindeyim allā nasıP\_idēse. orası çok metediyolā. şindi  
 hamamlā deyişik deyişik yāni. yāni suyuñdan, yāhū yerinden havasından ayırıyo.  
 15 afyona da ğıTdim ben, balıkesire de ğıTdim, gönene de ğıTdim. kötāyanın iki sefer  
 ğıTdim, sakaryaya da ğıTdim. velhāsıl ne diyolā oraya yārabbı yā hatırlayamadım.  
 pamuğgalenin\_altında, alt yandan. uraya hē orda hep bī evin\_ıçerisinde, bályosu, yüz



numarası, mutfayı hep evin içerisindeymiş. öleymiş yāni. orası çok ĩ diōlā. şē diōlā  
 uraya bi ismi vā hısım\_ammā. zor yürüyom, yüz metre giTdim mi gidemiyom. birden  
 20 bōle dizlēm ğopucaķmıř gibi dūřüom çoK zor. ta barmaķlamdan depeme ğadā bütün  
 yüzüm gözüm her yerim kireşleme. yā gülüm çoK fenā, nēpam ? serom furdulā işde  
 yarayı ğurutsalādı, dizlēme pılatın ğoyverecekdi, yarayı doldurucaķlādı biliyomun.  
 yarayı doldurup ğapatacaķlādı, dizlēme de pılatın ğoycaķlādı amā yarayı ğurutamayınca  
 aķıntı yapıyo. her sabā ponsuman ediyom\_unu. dizimiñ\_altında oynān\_altında.  
 25 oynaK\_oldü için illā aķıntı yapıyo. biliyon oynaķda yā, tabi ğalışıyo. oynaķ ne de olsa  
 ğalışıyo. he tamam hamamlāñ\_ismi aķlıma geldi şindi, ğarayīt, ğarayīt hamamları diōlā  
 uraya gülüm. oray\_üç yüz hāneymiř. üç yüz hānenin üç yüz tāne bōle evi vāmiř hususi,  
 bālyolu. öleymiş\_urası, ğarayīt pamuKğaleye bālı. ü pamuKğale ğöstēdi yā, hanı beyaz  
 bir yē vā yā uranın şesinde, yāni ğuzeyinde, ğuzeyinde yāni u köy ğuzeyindeymiş.  
 30 gidemedim gitdim uraya da ben, nasīP\_olmadı pamuKğaleye ğadā vadım. oraya vadım  
 nasīP\_olmadı. ordan gerisin geri geldim. öle bi tersliK\_oldü. giTdiydim ammā  
 nasīP\_olmadı hā. nasīP\_olursa hā gelir hintTen yemenden, nasīP\_olmazsa ne  
 gelir\_elden dēlē gülüm. nasīP\_olmadı mı olmuyo, param da vadı. uraya da ğitmişdim.  
 sōña ĩ de bi yere giTdimdi. bizim ğocün asger\_ arķadařı vāmiřdı orda, pamuKğalede.  
 35 vadım turisTiK\_otelleri falan vā. lōķāntaları, havuzları mavuzları çoK tabi  
 turistiK\_oldü için. amca dedilē şurda yemek yiceñ dedilē, şu odada yatacañ.  
 baK\_isTēsen şu havuzda da serinlēsın dedilē. seni dedilē yarın sabālen taķsiye  
 bindirecez ğarayīt de bizim aķrabālāmız vā. seni ğötürüp teslim edecez, evelallā  
 basTunu atıp ğitceñ burda dedilē ammā. ğocūa bi telefon\_edem de dedim ğeldī mi  
 40 sōleyem dedim. toruna bi telefon buraya. dede ğabuK gel. e ne vā? siğortadan aradılā  
 seni, iki sefēdir siğorta arıyo. emeklilik dāvāsı vardı yā. hāydi baķam hısım beni taķsiye

bindirdilē ġāli deñizliye ıķardılā, otobüse bindirdilē, allā rāzı ōsun beni gōnderdilē. sabāleyin geldim. ġēldim sigortaya giTdim. yāv amca nē geldiñ? dedilē yāv, ne gereyi vādı? dedilē yā, bunuñ bi acelesi yoK dedilē, biz aradıK\_eve seni emme dedilē, 45 gelmeyeydiñ , gitmişin\_oraya dedilē. ama üzüldüm\_ ama geldik bi kere. velāsılı bi dā da nasīb\_olmadı hısım bē gitmeK\_oraya. Kiçen sene şē giTdim, deK gelmedi para durumu ge giTdim. çan ġazāsı, çanaKçalenin çan ġazasının bardaKçı kövüne gitdim. uludā gibi yüksek dāñ içinde. yāv cenaballā uludā gibi depede ōle bi sıcak su vā hısım. nasıl nerden geliyo u sıcak su? depenin\_üsTünde yāv. hem ne sıcak. oraya da 50 yapmışlā bōle hamam sōna. orasın çok meteTdi bañā birisi, şeyde ġōñende şeTdi. çok\_īdi orası ammā souKdan duramadım ġülüm bē. iki üç ġün durdum. e hamamdan ıķıom souK çok souK hava çok serin. baKdım üşüdü. ıķıom, üşüom olmayo. olmadı dōrdüncü ġün geldim. bıraKdım geldim de baKam bu sene bi ġarayide bi gidem. bi de oraya gidem de allā ne ġōsteri. orda bu çan ġazāsınıñ bi su masacı vā, çok ġüzel ammā 55 souya deK geldim işde. yav bōle üçüncü ġatdan gibi ōle bi su aKıo havuzun\_ içine, havuz vā hısım. tazyikli su īsana vurdü zaman bōle masac yapıo. ōle vuruo yā mübārek sopa vuru gibi her yerine yā. hē ōle fenā orası çok hoşuma giTdi ammā gel ġışa deK geldi, üş ġünden fazla duramadım orda, geldim de ama şurā gidem de eyē bura şetmese gine u çan ġazasına gidicem. oraya çok meraklıyım, orası çok\_oşuma gitdi. şu masac 60 dāvāsı. ēle sıcak su her yerde vā bizim esKişerde sıcak sulā çok meselā. ulen edirneye de nasīb\_olursa gidicem. edirnenin da ū selime cāmisi vā yā o cāmiye meraklıyım, uraya allā nasīb\_idēse gidicem, u cāmiyi bi ziyāreT\_edicem.

-4-

ANLATAN : Fatma Er  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 80  
 ETNİK KÖKENİ : Yörük  
 DERLEME YERİ : Delielmacık Köyü / Bozüyük

**(Genel)**

seKizen\_ oldu yaş. kendimiz\_anca gezdirİoz. nası bildiniz, geldiniz siz. emekli deden,  
 alıyoz, yeyyoz, içeyoz. tarlamız vā yakın\_ emme yapamıyoz. sürme de ekme de bālı  
 oluō birez. yā bezin bālı. hē keñdiñden olmayınca. olanların ikisinin de arabası vā.  
 minibüsleri vā, birinin Kamyonu vā. bōzüKde duruyo biri isTanbulda duruyo.  
 5 odun\_ayāmızda yanımızda. odun da getiTdiriyoz. bunlā ekmek yapıōz yā. bōle  
 yuvuruyoz hamırı, fırını yakİoz, atİoz işde. tā ğuruluğ dā dolu. yađmā ğış odunu. òle  
 irātımız ĩ yā birez işde kendimizi zor gezdirİoz. anañ, bābañ vā mı? ayrıca mı duruyon?  
 iki ölüm vā benim ikisini bir\_ everdim. iki gün sürİō, ğız\_ evine çeyiz götürİoz, urdan  
 da tağsiyenen beygirinen getirİoz. bi birini geTdik, bi birini geTdik. birini burayı ğuyduğ  
 10 birini burayı ğuyduğ. e\_ işde çalgı dutİoz davul, zurna. hinci ğālī şeyde oluō salonnāda  
 olİō. eveli biz burada etdik. burayı dikdik bi bayrağ burayı dikdik bi bayrağ, gelince  
 aralarında bi ğurban kesdik. gelinnerin arasında. otus sene olmuş yapıdīmız. şindi  
 ikicimiz burda duruyoz. dörT ğız iki ölüm vā, altı dene. ğızlaman üç ğız bi olan burda  
 duruyo bōzüKde. ikisi de pendiKde durİō isTanbulda, böyüK ğızlan böyüK\_ olan.  
 15 bayramlāda gelİolar, gidİolar\_ işde nāPıcen.

ben burda dōdum. dedelerimiz gelmiş, görmedik biz, dedeler\_ ölmüş. dutunmuşlar, tārla

edinmişler, ev yapmışlar. biz de bábalarımızdan eşitdik. dedeler, ebeler pek çömuşmuş  
 dedemin. dā ovalar bütün bizim, zenginimiş. herkes ācilen dedemi bulurmuş dāra déyē  
 ekmek déyē. buydey alırlarmış, un alırlarmış. kendisi ölmüş amcalarım ölmüş, bi  
 20 bábam ğalmış. bábam da evlenmiş işde dörT olan bi ğızdıķ biz. mala gidérđi. anlatmā  
 ğalmazdı, hayvan gütmē giderdi. geline dérdi, evde gelinimiz vārdı. bábamiñ anamiñ  
 tarlasında ekmek daıt dérdi. fırının önünde dérdi hanı. daıt dérdi, tembī edérđi. bábam  
 zatı bişē edinmemiş, dedemiñ yerine, mülküne ğonmuş, ordan devām etmiş. evvelce de  
 emeklilik ne yōdu gülüm, geçi güdēdi bábam, ğoyun güdēdi inek güTdü sōna, işde  
 25 öldü. otus sene olmuş öldükleri anamiñ da bábamiñ da. amca da benlen bir, ikimiz  
 yaşıTız. esKiden düünlēde burayı bōle evlün yüksekliñde bayraķ dikeriz. bayrā bōle  
 alma, ayva daķarlar, pala da daķarız. bábadan, anadan, dededen öyleymiş, biz de  
 yaptık. hinci yoķ ğāli, kimse yoķ.yetişen gidiyu, evlenen gidiyu bi tene yoķ. belki yūs  
 hāne bōzükde burdan gidennē. hinci işde kimīnin adamı olūo kimīnin ğarısı olūo. ōle  
 30 işde. biz duruoz dedeynen işde, bāķurdan emekli. tārana yaparız, bulğur ğaynadıoz.  
 tāranaı şurayı bi ğazan ğoruz, daşları ğoruz. usuldan sütten ğararız, yourdunan da  
 youruz, ğoruz, getiriz bōle. bulğuru da ğaynadırız, çuvala ğuyarız, döveriz, ğuruduruz,  
 ğayalara bōle elde sürteriz, çekeyoz, yeyyoz. ğışa her şeyini hazırlādın, turşu ğurāsın,  
 datlı ğaynadırsın, pancar datlısı ğaynadırsın, bulğur, tārana her şeyi, salça yapársın, her  
 35 şeyiñi, ne yapabilirsen. eveli buraya ğadar ğar olūodu, iki senedir eyce olmuo. iki  
 senedir peK ğış olmuo. hayvan vārdı saTdıķ. inek de vārdı, ğoyun da vārdı. ğızlar varķa  
 güderlerdi, saarlardı, peynir yapardıķ, yā yourt yapıoz bōle çekıoz. makinemiz vā. ē  
 ğızlar gidince ğoyunları saTdıķ, inekleri satTımız dā beş sene oldu olmadı. saıyodum  
 ben yedi bızā olūodu. āşam sabā saıyodum, salıoz dā. kendileri gelıozdu unlar\_eve. hē  
 40 doyunuolar, sulanuolar, gelıolar. dede de idrā yollarından amelyáT oldu. u olunca

saTdıK ğuzum. on\_okKa yā olūodu, tereyā yüz\_okKa, yourT\_ olūodu, çekİoduk  
 ğaynadİoduk, ğuyyoduk. satİoduk, tüççarımız vârdı. tereziye süzmeyi ğor, hemen  
 satarız, parasını veridi tırık. yemē ğızañlara süt yourT, elimizden geldİ ğadar\_ işde  
 nāPıcen... sūdünü saİoduk, peynir yapİoduk, tūvünü ğırkİoduk. yorgan, döşek  
 45 yapİoduk. şindi her şeyden üsdün, bu günümüze şükür. hep emekli kövlümüz. kesesinin  
 dibini görmez hiç. burayı gelir pazar. gitdik dedeynen bi kere. arabamız vā. gelİo,  
 getirİo, götürİo. gideriz, ne ilāzımsa alırız. burdan da şeker\_alırız, çay\_alırız, yā, duzcu.  
 bi de depçeci gelİo. domatis, böber, badılcan, ğarpız... biz\_ekmeyiz, ğocalar ekmİo.  
 geçler\_ olsa ekēler. ekeñ \_ekİo: fasille, ğumpir, soan\_ekİo, dolduruP gelİo, dā bağ  
 50 şurda görİon mu? baçça vā. herkesin eviñ\_ önünde baççası vā ekēsen. genc\_olmayınca  
 da edemiyoz ki.

-5-

ANLATAN : Muzaffer Öğüt  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 66  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ: : Günyarık Köyü / Bozüyük

### (Genel)

iki ğız bi ölüm vā. ğız gelin\_ oldu. on yaşında torunum vā. eveli gücüK\_ evlenirdiK\_  
 eveli biz. hinci evlenemiyolā, gücüK\_ evlendik. ben geldimde iki sene sōna gitdi dayın  
 asgere, hē gücüKtük hē. benim olan yirmi dörT yaşında da okuycan deyo. everem  
 deyyoz evlenmeyyo, oquyyo. yünseK\_ oğulmuş. ğız da bu yıl ünüversiteyi baķam  
 5 yērleşebilirse, ğazandı da yērleşebilirse gidecek, nerey çıkāsa. gelip geçēke bize de gelin  
 baķ, kövlü deyip de beyenmezlik yapmañ. geliñ buyurun geliñ. bekirlē deyince  
 kim\_ōsa getirveri, hē göstēverilē size. bekir çavuşlā dēlē bize. dedelēmiz hep şe,  
 asgerde ğāmış, kimi savaş da ğāmış, dedeleri ta savaş da ğāmış, olanları da heP\_ asgerde  
 ölmüş. bunuñ\_ adı da bekir. dedēlēden başlayyo. üçüncü bekir mi dördüncü bekir mi bu  
 10 bilmem buradaķı köv, çerkes kövü. bunnā iki dil ğonuşuyo, biz\_ unnāñ dillerini  
 bilmeyiz. şorda bi köv vā ora da yörük. biz manavyız.

### (Düğün)

bizim düjünnē normal çalgılı, mevlit çalgı yemek verilir. ekseri mevlit\_ okurlā gine  
 çalgı olur. geliñ bi düüne geliñ de görüñ bi. şasabada yapıyoz biz ğāri düjünneri. kövde  
 15 ĩsan yok. daıldı köv. ekseri düjün salonlarında yapıolā. kövde yapıldı zaman misāfirlē  
 gelir cumartesi gün meselā, onnara yimek verilir. pazar gün pılav, mevlit... çalgı olursa

çalğı ādeti de peK ğalmadı. yāni gençler  oynar, ĩtiyarlar  oynar, ğadınlar ğına gecesi olur. cumartesi akşam, pazar ğün erkeklere olur. silā çok, çok silā atılırdı yāni. edirne de bizim dayı ōlu vā. ğızları vā iki tāne. ikisi de oraya vēdi, edirneye. biri de borda ōretmen  
20 ğocası m endis...

### **(Pilav, Mantı)**

pilāvı ğuzel yaparız. bulğur pilāvı. baĝ pilāvı ğaynadırsın suyunu, ğaynaĝ suya bulğuru salāsın, souK   ayrı bōle ayrı tavaya. yaı  oK ğuycan ama pilāva, una ğuycan bulğur ğızarana ğadā ğızarcaĝ yaı. iine bulğur atcen. u ğızaracaĝ, nar gibi bulğur. iinde ki  
25 bulğur ğızarana ğadā, undan sōna haşlaycen. ğarışdırıp et suyu da atcen, baĝ ne ğuzel oluyo. etin vāsa et de dōra iine. bulğur ğızarana ğadā ğızartcen yaı. hē pembeleşcek, bulğurun  üstüne dōkceñ u ğabarcek. ğaşıK iinde durana ğadā, ğaşı iinde durdurcen, tāta ğaşıĝ hē dik durcek. mantıyı da şōle nohoT dōēsın, mercimeĝin mantısı mēşurdur bizim. mērcimekli. kıztartırız da tencereye ğuyuruz. suyu ğaynadırke iine  
30 dōk verĭoz. şindi ziniye dōk verĭoz. eveli zinilēde bişirĭdik. bizim kōv n bōreĝ pilāvı mantısı mēşurdur.

### **(Hayvancılık)**

hayvan vā. mandıraya verĭoz. kēndimiz satın   alırız ğ l m. s tTen kesilir parası, peynir ğalmayınca alırız. biz  unnā gibi yapamĭoz. hem işimize elimiz ermĭo ğ l m. bizim  
35 ocuk oluĝ yanımızda deĝil, ikimize alırız. ğocaĝarı vā, u bişē bilemiyo, ocuK gibi oldu. elimiz  ermeyo, ekecek neyi  oK   ekeriz biz, ekilmiş. hayvan neyi olunca bazı oban   olmayo kēndimiz gideyoz, anca yapıyoz, biz burda inem ğāli. bora ğ nyarıĝ derneĝ. istediñiz zaman buyurun, geliñ ğ l m. geliñ isTēse ben size ay iireñ, ğız ğardeşime gōt reñ. gidēseñiz ay iireñ geliñ buyurun. ğardaşım vā, ğızım vā burda.

40 harabanın önüne çekebilirsiniz yāni. hadi allā razı ōsun, işiniz ras gitsin.

**(Mani)**

ġarpız kesdim ġan gibi

yayılr yorġan gibi

yāri āsgē yazmıřlā

45 ġınalı ġurban gibi

ġuyunun ġapaġları

çınarıñ yapraġları

asġēdeki yārimiñ

çınnasıñ ġulaġları

50

altınnarım üş dāne

annem isdē beş dāne

üzme anne yārimi

yetē beñe üş dāne

55

altını eridirim

sözümü yörüdürüm

düşme ōlan peşime

mapısdā çürüdürüm

60



gitdiñ beni unuTduñ  
 asgere mekân duTduñ

bubaññ ğapısına

beni bekâ mı dutduñ?

65 harmanlara ğün dõdu  
 yüsük barmağımı bõdu  
 kör\_olası asğelik  
 ğedi yârimi buldu.

70 deñiziñ kenarında.  
 yılaññ kemikleri  
 yâri asğe yazmışlâ  
 ğeviriñ\_enikleri

75 ğarpız kesdim ğan gibi  
 ğızıñ gönlü vâ gibi  
 ğızıñ gönlü vâ ise  
 beşbirlik nal gibi

- 80 ğolumda bilezjim  
 altın\_ōsa dağarın  
 yārim fakir\_olursa  
 alışır da bağarın
- 85 altınarı dağındım  
 su yolunda bağındım  
 sanki nazā olmuşum  
 nazlı yāre oğundum
- 90 ğaya dibinde yeşillik  
 boynumda beşibirlik  
 bizim kōvũñ ğızları  
 en ucuzu beş biñnik
- 95 boynumdağı incilē  
 ğafesdeki civcilē  
 bubamı ğandırmıřlā  
 yařasıñ dũñürcülē

100 altınnarım vā benim

ben\_unu daķā mıyın?

artis gibi yārim vā

ellere bakā mıyın?

105 ğolumdaki bilezik

burmalıdır burmalı

beni alacaķ\_ōlan

biraz çapķın durmalı

110 aynaya bakamadım

toķamı soķamadım

gücükken gelin\_ōdum

ğocama bakamadım

115 ğaranfil ocaķ\_ocaķ

ğülüm vā ğucaķ ğucaķ

elleriñ ğülü aŗmıŗ

benim ğülüm tomurcaķ

ğaranfil ocağ dñl  
 120 dalı tomurcağ dñl

ğaçan ğızı ğınama  
 sevdi oyuncak dñl

barmağmda yüsüklē  
 125 yar seniñ dağdıklarınñ  
 egē annem vēmesse  
 yazıkdır bağdıklarınñ

saşlara bağ saşlara  
 130 uçları toğul toğul  
 öle bi yar sevmişim  
 yükseK\_oğulda oğur

sarı saçı salladım  
 135 al ğurdele bāladım  
 yar ğurbete gidince  
 otudum da āladım

şu dālarıñ\_ardında

140 meşe kömürü müsüñ?

daramış perçemini

paŋga müdürü müsüñ?

saşlarıñ\_uzun\_ōsun

145 aķıllı ğızıñ\_ōsun

aķıllı ğıza göre

gözel dāmadıñ\_ōsun

güllēden gelir ğoķu

150 sen durma gergef doķu

sensiz geķen gecelē

gözüme girmez\_uyķu

saşlāmı ördülē

155 arasını böldülē

kövüñ\_en gözeliydim

bi çirkine vēdilē

saşlara bağ saşlara

160 hana buna nazālık

biz yārimle ikimiz

camda yaptık bazālık

sařıñ\_uzun öreyim

165 geş ğarşıma göreyin

sevmediğim ōlana

nası gönül vereyim?

sarı yazmanıñ ğatı

170 müdür beyiñ ğır\_atı

ben bu kövden gidēsem

ğalmaz bu kövüñ dadı

mařsimiñ\_etekleri

175 süprüyō yerleri

ōle bi yar sevmişim

camekán böbekleri

180 şalvarım vā bindallı  
 uçguru yandan bālı  
 sevmiş de alamamış  
 verem\_ömuş zavallı

185 saşlara baķ saşlara  
 oķķa urġanı gibi  
 biz yārimle ikimiz  
 bāçe fidanı gibi

190 bāçelerde sarmaşık  
 sarmadan\_ödum āşık  
 yar kiminle küreşdin?  
 Kāküllerin dolaşık

195 çemberimiñ\_ucuna  
 saķız bāladır mıyın?  
 ellere yār déyip de  
 yāri āladır mıyın?

-6-

ANLATAN : Ümmü Kara  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ :78  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Dodurga Kasabası/Bozüyük

### (Hatıralar)

evelkilē daha zor yaşayış vādı. gözel tarafları da vādı. ̄le birbirinne ğavġa edilmezdi. yirm beş kişi otuz kişi bi evde durduġ biz deyverem mi? b̄le bi sıfra oluduġ, hiġ Őamatamız olmazdı. hiġ hēkiřin yanında ocuyu Şamata itmezdi. ocuġlā torunnā dedelēle oturuydu, biz Şura oturuyduġ, yirdik. sabahlan ġāġādıġ erkenden. kimimiz inek  
 5 sāmā gidē, kimimiz ġoyun sāmā gidēdi, kimimiz eviñ\_önnēni paġlādı, kimimiz sıfrayı ġordu, birimiz hemen tarlaya gidēdi, arabaları ġořadıġ, gidedik. binēdik, gidēdik. paylařırdıġ hiġ hēkiř, birimiz sıfra ġaldırırđı, birimiz hemen yayġı silkēdi, birimiz süpürüydü, birimiz hemen tarlay ġitcez, birimiz hemen unnarı hazırlādı, ġordu her Şeyleri. hēkiřinin ġörevi vādı, gidēdik. ikimiz evde ġalırdı, öte yanımızda tarlaya gidē.  
 10 unnā da biz gelene ġādā yēmek hazırlālādı. ġēdik mi de doyunurduġ, hadi yaylaya süde. yaylaya gidēdik, beş yüz dene hayvanımız vādı, yaylaya gidēdik. ġoca hayvanımız da vādı ġücüK hayvanımız da. yaz oldu mu ne yana olsa gidēdik. ġıřın aha bu dōruġdaydı, dōruġda düzlük vādır, urdaydı. gidēdik, ġoyunnāmızı saādıġ, emşik dēdik, biz iki kişi üç  
 15 kişi. emşik, gece saāsın, gece saāsın sabālañ saāsıñ, sabaĶ\_ ezañında ıġāsıñ hadi buraya. burda da doyunursun, salınırsın, evdekilē hazırlā, hadi tarlaya. dırmıġları alıverdiñ sülürsün ġāli. adamnā biĉē, ardından biĉē. dırmıġ ekēsın. ġeldiñ mi de kimiñ\_ aş yapā kimiñ ġāli yaylaya gidē, işt\_öyleydi. u ġoyunu falan olan\_öleydi,



olmayan da saña baña orā gidēdi, yolmaya gidēdi. eveli yolmalā vādi. hinci ōle yok.  
 buydey de yolādık, nohut yolmā, az çoK\_ oldu mu yolādık, arpa yolādık. güçük boylu  
 20 olur da yolādık ziyān\_ olmasın déye. göyu guzu vādi. eveli bōle aylıK\_ maylıK\_ yokdu,  
 eveli leşbēliKdi. İŞTe ōle ōle günnēmizi geçirdik. birbirimize hiç çekişmezdik.  
 çekişeydik durmazdık. çekişennē de olurdu, olmayannā da olurdu. hinci büyük bubamız  
 çekildi ğāli, büyüK\_ abeyimiz ğarışırđı. ğali u ne dēse gidēlēdi güçüklē, yapādık  
 gelirdik.

### 25 (Düğün)

eveli bir\_afTa olurdu, bir\_afTa olurdu eveli düün. bazar\_ alırdık, bi dākı bazara inēdi.  
 bi çok undan sōna ğısalķı bulurduK. bir\_afTa çalālādı davullā, dümbeylē. çeñiz\_ arabası  
 olurdu. sābālan, sabaK\_ ezanında ğağdıılā mı mani atālādı. bōle baķır çalādık,  
 sabah\_ olur déye çırıydık, her şey baırıydık, hepimiz evde evde düün olurKa.  
 30 sabaK\_ ezanında ğāğādık türkü söylēdik. undan sōna ğāli bir\_afTa ōle yapādık  
 sabahdan sabā. ğısalķılā da ğāli evde gezēlē, oynālā. ğısalķı işde düün olcaK  
 gelinin\_arKadaşları. yimek yapādık, veriydiK\_ āşama, ōlene, geceye. undan sōna  
 bir\_afTa oldu mu ğāli herkiş gelin\_ evine gidēdi. ğızlā her şey ğonuşurlā. nelē  
 sōlüyölādı.

### 35 (Gözleme Tarifi)

gözlemeyi unu yayarız, yuuzur, yazarız. yourdu seperiz, tavayı ğoruz, üsTünde çeviriz.  
 beklēken hemen yapverin dédim. yourdunu aTdılā, sepTilē ğapadılā, üsdüne de sepēlē,  
 undan sōna tavaya ğorlā, tavada çevirīlē, yālālā, yidirīlē.

-7-

ANLATAN : Ümmühan Önder  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 83  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Dodurga Kasabası/Bozüyük

### (Genel)

deden öleli Kâç senedir, kēndim duruyon. gece de yatıyon gündüz de yatıyon, sineklē de yimeyyo. bi kedim vā arayon, buluyon sıçanlādan görkuma, ha onu yatırıyon, evlēde yatıyon. kedi oldu mu uyuyon, kedi yoK uyuyamayon. benim adam hāsan ağan ōsüz büyümüş, buvamin köşesinde yaTdılā analı oullu, barabā durduK. hasan ağa deyyōdum  
 5 tā sōna adam oldu. onun bi ağası vādı deliğannı öldü. berabā yaTdık, gaKdıK, durduK ta sōna da bi de hasan ağa deyvereydim u beni eyce bi dövēdi. tā sōna adam oldu. onun buvası duzlada, hasan ağanın buvası isTanbul duzlasında mezallī vā. hē uzunnāñ hal  
 ibrām, uzunnāñ üsēn, hatemlēñ evinin sābısı. ikisinin mezarıda urda. bunnā şindi isTanbuldan gaşmışlā hadım köyünden. zangır osman iki gardeş urda ölmüşlē. benim  
 10 olannā gidēdir belki isTanbul duzlasına.

### (Düğün Adeti)

düünnēde ar esbap geyyoz, gumaş geyyoz, gümüş bileziK daKınıoz her şey yapıoz. günümüz eveli ōleydi, hinci dā ar. kövden köve bi ar esbap bulurlādı esKi çilte géyēsın. e aldın géydin, yeni dejl ki, acantadan çıkma dejl ki. esKi, senden gelme,  
 15 bende galma, ödüç alınırdı. düünnē bi hāta sürēdi, bi bazar gavıl alırdık, gulaKlam duymayo da fıızlı gonusuyom. gücüK gavıl alırsañ, eş dos arabayna eve gelirlē, goca

ğavıl alırsañ da verisiñ appāleye kövli göçē, buray\_almaz. olan tarafından hazırlanılā,  
 pirinc\_alırlā, yā alırlā. namazdan çıkālā, davul\_ocā yakālā. ğavıl\_aldık, beş dene on  
 dene kısalķı bulduk, kısalķıları besledik. çeñizden ğızlar géyindir, āşamdan da oynālā  
 20 gelinnē. gece güveyleri şehize bakmay gelir, oturulā ğākālā, gidēlē varılā işde. sabālan  
 ğāli ğız koyföre gidē, gelin\_olur. uzun\_enteri sallanjo yeñleri burları, unnā vādı. ben  
 unnālā gelin\_olmadım\_emme olannā çokdu. gelini dombay\_arabasınna alırlādı. üstü  
 bi halı örtme kilim, örteyolā, basTıryolā, dombay\_arabasına indim ben. damaT tarafı  
 odun kesēlē ğız tarafında, davul\_ocānı yakālā, odun çatālā bazar yerinde,  
 25 cāminin\_ardında. davul\_ocānı yakālā, olan\_evi ğız\_evine gelir. çörē kesē böle yıā. eme  
 unnā da doyunur. ğız\_evi de olannarı doyurur, odun kesenleri doyuru.

esKiden ğaçıyoduķ, nası göriceñ? dē orda hısımnānı görse ğaçıyoduķ, görmek yoķdu.  
 benim\_ōlana ğızı, ğomşunun ğızını ben\_alıvēdim, habarı yoķdu, sormadım. biz\_ādık  
 dedik de ne ādımız? dedi. gücücüK dedi, gelin\_olmaz dedi. olmassa olmaz dedim, oldū  
 30 ğadā olsun, köşede yatsın dedim, düün yapvēdiK\_işde, bişē demedi ğāli. esKiden analā  
 beyeniyodu. çağır memedlerin düünüydü, urda da görmüş ğızı, almaycen dedi bu. ādıķ  
 ğāli, emme gelinimiz yavaşça, zararı yoķdur, gelinim yavaşdır.

### (Yunan Harbi)

hana u balkān senesi? hana? u zaman sōnaķında ben bi hafdalıķmışım, oluķmana  
 35 ğaşmışlā da anam beni çamın dibine yatırıvēmiş ğarğalā yisin, ölsün déye, götümeyceñ  
 demiş. buvam da Kūşāna bālayıvēmiş beni sırtına, götümüş. eşejn sırtında  
 hiç\_ālamadan oluķmana vāmışız. sancaķ sanmışıyındır, ne bilem. bi haftalık tā da ne  
 bilsin? çetelē ğemiş dālara çıķmışlā. anamı, ğadir ğızını, poşnaķlan bediyeyi,  
 āmedin\_anasını yorgannañ\_altıña saķlamışlā. çetelē alır déye. ğadir ğızını

40 pörtleK\_āmedi, beni aralarına saklamışlā işde. yunan geldinde oluğmana gitmişlē.  
ğadirin fırını diğla yā hinci işde urda, giTdik biz\_uraya.

### (Tarhana Yapımı)

yourdu, çiy\_emme çiy yourT, ğirema yōk. ğirema ğoyan ğor gene. çiyden ğararız biz.  
çiy yourT çalarız çalarız, üç beş gün bi havta duru. bi avıç duz\_atarız, ēşir\_u. ğarākan  
45 da içine beş\_oğKa süt, üç\_oğKa süt tarnana göre, ğarāsın. ğuyveren size ben, gidēken  
alın, ğuyveren hepiniz yīn.

### (Düğün Yemeği, Mani)

düünnēde canın\_isdēse deve kes yidir. isTemēse, yoğsa ucuz da olur. çorbā, pılav,  
banağası, hoşav heps\_olur. bizde sulu yemē banağası derlē. ā verem de yiyin köy  
50 tarnası. gücün yetēse düünnēde ne götürüsen götü. para götü, inci götü, tağğali götü.  
örtme, yazma götü. bairız biz\_unu, muse çavuşun selimin tağğalisi vā, aha bu. bılān  
al\_osmanın zinisi vā. börek yapādık düünnēde bōle yulırdı ğoñşulara dağTırdık. börek  
götürünce bize düün\_aşından, çōrba, pılav, banağası, hoşaf, havlīç ğōrlā. düünnēde  
mani söylēlēdi. amanı ben hiç bilemēm. ne deyveren bilmem ki. bildim çoğ\_emme ne  
55 deyveren, hanğısını bilmen ki.

arabisTan k̄azili

yandı yürek sızılı

çoğ gelinnē dul ğāmış

60 ğucağ ğuzulu

atım, donum ğaradır

mevlám nelē yaradır

dōru sōle yijdim

65 kövüñ neredir?

sel gelir aķmayile

daşları ğaķmayile

insan yārine doya mı?

70 ğāsa da baķmayile.

**(Bir anı)**

esKiden ğoyun saymana gidēdik. örenden bi de inek saıcez déye erişirdik buraya.

ğoyunnarı örende sādık, tırış ğızınna geliöz. az\_öte bi adam yatmış, ğorķumuza

geçemedik. üs yandan ğoc\_ōlandan dolaşdıķ, buray geldik. hasan\_ağanı götdük. ğa

75 vādık da ğallēn rızaymış. buray nē yatdın dedik? hasT\_oldum dedi, yatıom dedi. tırış

ğızı da yandı, kömür\_oldu yazık. ğoyunnarı āşama da saarız. sabā yalānda saarız

emişiKlēde. eşşeklēle geliriz, hayvan\_urda duru. tırış ğızıyla mānilē söylēdik:

ēngüne, ēngüne

bubam verir zengine

80 kırK Katar malı vā

düşemedim dengime

dérđi yazık. bõle sõleye sõleye gidēdik.

ēvleriniñ\_õñũnde selvi deĵlim

selviniñ dallāna bālı deĵlim

85 düş\_ardıma götüren sevdijim

vallā bekārın, evli deĵlim

ġoca dā başında ġara kiraz

dibinde oturam biraz

90 eylenem biraz

ġadir mevłam bir güzel de bize yaz

ġocaycaġ deĵdiK\_emme õlum ġocadıġ, farıdıġ. biz zamānımız vādı bizim, duzlaları  
göçürüydük, urda çırıydık, çoK çırıydık.

şindi gelinnē helbet íaylón gelin. şindi unnā tangır tungur gelin, unnā íaylón gelin. hiç  
95 saymazlā, ġāşma yok barabā duruyon, nē saycaġ bu ġız seni sayā mı? senne barabā  
durusa sayā mı? biz ġaçādık. ben pek yurdum, elini başını yurdum böyüklēn, şindi  
nerdē. ?

### (Dürme)

dürmeyi yuurusun bõle yumağ tutāsın, yazāsın yazāsın, çalā sürēsın, yuvālā yuvālā bi  
100 dā yazāsın yıılır ġalır. elinde yuurun\_işde, yuurcan yālaycan işde. ġatmer\_u dürme  
dēyon. isdē bi dene yap, isdē ziniye ġo, maşıngaya sür. herşey dökēsın, ispanağ dök,  
nohoT dök, pate dök, ne dökēsen dök, ġıyma dök. ġıyma dökēsen tā ĩ yirsın. esKiden

halil\_efendi satādı burda sucuqları, ğıymaları bizim günümüzde. dünyā sucuq ğıyma yirdik. ğocaman ğızdım ben. halil\_efendi bōle cama daqā sucuqları. āşe, halil\_efendiniñ  
 105 sucūnu yiceñ déye ğaşdı burdan. u subaymış esgerde. ğocabuva, ğara molla, ğara çavış, halil\_efendiniñ\_esgeriymiş bunnā. bi de dandini vā, yaşar\_atabey. dandinni adam yemende sırtında gezdirmiş ğocavuvamı.

### **(Sini çevirme, Hastalık, Mani)**

düünnēde ziniyi ben çeviridim, gūsün çavuş söylēdi. hemen bi tābla getiriverin  
 110 çeviriveren. ğoca zini, tābla geti, çeviriveren. unu ben çeviriydim de gūsün çavuş söylēdi. buram nereye ğēdi bilmem? bu yüzüm gözüm bu ğurbanda tam\_iki sene olcaq, hic\_açılmadı. ātıq bu ilk yaza dōru ğāli eyi oldum. buram bōle ğādı, gözümün burası açıq ğādı. gine çok şükür allahım çolumun çocūmun yanında yere baqdırmasin, goñşulān yanında yüzümü souq göstermesin déye duā etTim. gine bu ğadāya şükür.  
 115 esbaplāmı yurun, başımı yurun, tārneyı ğararın, kēnim her şey yaparın. maşınğayı yaqarın, oturun.

zinilē çevriliyo

manilē söyleniyo

benim esger yarım

120 kiminle evleniyo?

### **(Kız Hamamı, Mani)**

ğız hamamı vādı esKiden. başına bi tellāl\_örtēsın, şuraya gidēsiniñ hamama. tellāl da işlēdim ben. tellāl ben\_işlerim bōle, yaparım ben. ben āz deıldim, milleT deil hilletTim\_emme baqma sen. tellāl\_ işlerim ben.

125 zini dolu Őekerim

üsTüne ballē ekerin

yārim asgere gitmiş

yazmayı çekē oturun

geç vaħtimde geleydiniz, hepinize yetēdim\_emme, hinci gücüm yetmiyo.

130 ğasaplā et kesiyō

enseriye asıyo

ōlannā asgere gitdi

ğayinnalā bize küsiyo

### **(Kurt Aĝzı Baĝlama)**

135 hasan\_ aĝanın\_ ebesi sun\_ ebe vādı. hasan\_ aĝanın\_ anasının\_ anası. amān̄in yirmi sekis

sene berabā durdum sun\_ ebeyle. amān̄in peK hayvannādan annādı rāmetli.

ĝuzulamayanı ĝuzulatTııydı, acıyana ileş bulurdu, hēpsini bulurdu, hēpsini bilirdi,

hayvannān pāyтары uydu. ğaybolan hayvannarı ŝōle yapadı ŝōle: ā vā\_ vā\_ vā yā vā\_ vā.

ĝurd\_ āzı da bālādı. canavarıñ\_ āzı bālaycaK da yiyemeycek ğalannarı, çayırda

140 ğalannarı.

### **(Mani)**

pempe pempe fistannā

pempe géyen ŝıŝmannā

doĝTurluĝda yārim vā

145 çekemiyo düŝmannā



annem entāri āmıŝ

ğara dalları vāmıŝ

keşge sēmez\_olaydım

150 yārimiñ yāri vāmıŝ

enterim vā ekleme

içinden\_ilikleme

beni señe vēmezlē

155 boş ğapıyı bekleme

dādan kesdim bi dēnek

enteri ŝalvā bi örnek

sen gibi çikin ğızlā

160 cıñgan\_öluna gerek

enterisi al keten

yağası ender seten

dalğa geçen ōlandan

165 hazetmiyom zāten

- yeni ğazaklā çıkmış  
 orlon diyolā yārim  
 170 sevdini almayana  
 hayvan diyolā yārim
- enterimiñ biçimi  
 şimdi böyle geçimi  
 175 gel yārim ğonuşalım  
 bi siğara içimi
- yeşil fisdan \_ asılsın  
 ortasından ğasılsın  
 180 ben sevdā yollarında  
 sōle yar sen nasılsın?
- ğara ğara ğeyēsın  
 ğara habariñ ğēsın  
 piriş pılav \_ üsdüne  
 185 yārim ğarabübēsın

mendil vēsem āmassın

yar mendilsiz ġāmassın

giydirem mintanını

190 sana zāmeT\_ōmasın

mekdup yazāsan yārim

ġoy kirbit ġutusuna

bizim\_urdan geçēken

195 at bāçe ortasına

suda balıķ yan gidē

annem kendini üzē

āzı açıK\_ōlanıñ

200 yāri elinden gidē

dālarda ġar ġāmadı

yürekde yā ġāmadı

çoķ yazacaķdım\_ama

205 mekdupda yer ġāmadı

- biñara desdi ğodum  
damna damna dolacaq  
210 benim sevdijim ğlan  
baş\_ġretmen\_olacaq  
su gelir\_ařmaĶ\_isdē  
al yanaĶ yařmaĶ\_isdē  
215 şu benim cāhil ğönlüm  
yāre ğavuřmaĶ\_isdē  
uzun ğavaĶ boy vēmez  
susuz dere su vēmez  
220 seniñ gibi serhoşa  
bubam zāten ğız vēmez  
dere boyu ot mudur?  
yārim ğarniñ toĶ mudur?  
225 beyaz mintan\_üsdüne  
ğıravatiñ yoĶ mudur?

dereleriñ yılanı

kim uydurmuş yalanı

230 hanķı anne dourmuş?

yārim gibi ōlanı

desdiyi doldurdun mu?

geliken yorulduñ mu?

235 ben señe ābi dēken

sen beñe furuldun mu?

in dereye saz ğopā

ğoparırķan az ğopā

240 ōle bi yār sēmişim

ğülēken ğöz ğırpā

dereleriñ ğumcuu

şu boynumuñ boncuu

245 seniñ yarlan benim yar

bi mālle çocuu

- dereniñ kenarında
- 250 ğalayladım ğazanı
- ben u yáriñ yoluna
- dutmadım ırmazanı
- ğuyu dibinde baķır
- 255 ğurumuş taķır taķır
- ābimiñ düününde
- oynarım şaķır şaķır
- masa üsdünde şekē
- 260 saydım beşē beşē
- ĝızınızı alıp gideriz
- ālamaķ size düşē
- dere boyu otludur
- 265 hep gözellē dertlidir
- alacaķsan esmer \_al
- kekliK gibi datlıdır

- 270 indim dere ırmaa  
zeytin dalı ğırmaya  
benim ğolum alışık  
Íaylón yāri sarmaya
- 275 cam\_ altında durusuñ  
cama tık tık vurusuñ  
düünnerde baķ yārim  
āmiş ğadā olursuñ
- 280 ğapıdan baķan\_ olan  
sümüü aķan\_ olan  
içere giremez  
farazdan ğorķan\_ olan
- 285 ğapı ğapıya baķā  
ğapıyı usda çakā  
kötü sözlē sōleme  
īsan yüz yüze baķā

- 290 ğapılāda numara  
 yār\_ otumuş ğumara  
 yārim çıkmış geliyo  
 sā elinde ciĝara
- 295 ğoca ğapı aralık  
 ğızlā beş biñniralık  
 ōlannarı sorāsan  
 fiçıda ğoĝmuş balık
- 300 mināreniñ\_alemi  
 ğara ğaşıñ ğalemi  
 yakacaĝsan beni yak  
 yakma cümle ālemi
- 305 merdaman basak basak  
 çıkma yukara yasaĝ  
 anĝaradan tel ğemiş  
 ōlannara ğız yasaĝ



310 bāçeniñ ğapısını  
 bi vuruşda açarın  
 üç kere düñür yolla  
 dördüncüye ğaçarın

315 ırafdağı zinilē<sub>1</sub>  
 inim\_inim\_inilē<sub>2</sub>  
 yāri çikin\_olannā<sub>3</sub>  
 ayda bi yār yenilē<sub>4</sub>

320 ırafa ğavın ğodum  
 suyunu aqıda ğodum  
 yāri eliñden\_aldım  
 seni baqıda ğodum

325 bāçelēde ham bübē<sub>1</sub>  
 yārimiñ\_adı ömē<sub>2</sub>  
 ömē şekē yollamış<sub>3</sub>  
 anam duyāsa dövē<sub>4</sub>

330 bāçede boyunduruğ  
 isTemen uzunduruğ  
 òle bi yâr sevmişin  
 orta boy, burma bıyık

335 ırafda purtağalsıñ  
 sözümüz borda ğāsıñ  
 paşa tellâl baırmış  
 herkiş sevdijini alsıñ

340 bizim tarla dut veri  
 yapraını ğıt veri  
 yārim şişman ben zayıf  
 sarıldıkça dat veri

345 bāçelerde gezerin  
 inci boncuğ dizerin  
 alacağsañ al beni  
 ben ablemden gözelyin

350 havalariñ buludu  
 tarlalarıñ nohodu  
 ölsem tabıda yatsam  
 yárdan kesmen\_ umudu

355 tarlaya bübē dikdim  
 ne zaman ğızaracağ?  
 ğız seniñ gevır\_ anañ  
 ne zaman zıbaracağ?

360 tarlan tezeK dijl mi?  
 bārım ezik dijl mi?  
 om beşimde dul gādım  
 beñe yazıK dijl mi?

365 alvādan atlasaña  
 isbanağ toplasaña  
 ōlan señe ne dedik  
 āzınī toplasaña

370 bizim tarla peg\_ıraq

içi dolu pıtırak

iki gönül bir\_olsa

ayıramaz hökümat

375 tarlaya bübē ekdim

üsTüne dırmık çekdim

benim bubam bölemiş

ben de bubama çekdim

380 tarlanıñ tezeklisi

göyneiñ\_ipeklisi

sarıldıqca dat veri

gızlarıñ göbeklisi

385 ğar yaıo yaıo

mūtariñ tarlasına

bizim köv güveniyō

pañganiñ parasına

390 mercimekde daş\_olmaz

bundan\_ince ğaş\_olmaz

bundan\_ince ğaş\_olsa

hovardalā baş\_olmaz

395 amiñ dibi amır mı?

yārim antañ\_ayr mı?

izine niye ğemediñ?

bařavıřıñ hayın mı?

400 kesdeneyi ben soydum

yāriñ\_āzına ğuydum

āfiyeT\_ōsun yārim

sen yidikce ben doydum

405 atımı aTladırın

hendekden hopladırın

düşme ōlan peşime

ğarnıñı paTladırın

410 hey atlılā atlılā  
 boynu ğırvatlılā  
 gız görmeye gēmişlē  
 badılcan suratlılā

415 hoca geliyō hoca  
 elinde sarı bōça  
 hinci ğızlā isdeyō  
 alafırañğa ğoca

420 elimdeki dōmbeĵ  
 her bi ĩsan çalamaz  
 benim gibi gözeli  
 her isdeyen alamaz

425 çam dibinde mozalağ  
 ğağ gidem gezeleğ  
 om beş dene yár sevmiş  
 ğapbe dinni pezevek

430 motur geliyō motur

üsdünde bacası yok

beñe dünüre gēmiş

pontuluñ paçası yok

435 bilecik demir yolu

ne yāmır vā ne dolu

sen baqmāsan sevdiim

bileciK\_ōlan dolu

440 kümesdeki tavıqlā

ğıt ğıt déye yımırTlā

bizim köv\_ōlannarı

ğız beklēken uyuklā

445 köprü altında boru

ğız sen kēniñi ğoru

seni alıp ğaçarın

yarın\_āşama dōru

450 āzımdaķı saķızıñ

yār vēdi parasını

yāre yārim déyeniñ

satarın anasını

455 sabın daşdan ğayā mı?

aķlı olan cayā mı?

beni alacaķ\_ōlan

ana buva sayā mı?

460 uyķum ğēdi esnerin

cicili yorgan isderin

harman sonu bolluķda

davıllı dūñ isderin

465 hambā üsdünde arı

arı neylesiñ balı?

yār\_üsdüne yār sevmiş

beñizim\_undan sarı



-8-

ANLATAN : Fadime Gökçe - İsmail Gökçe

ÖĞRENİM DURUMU : Yok

YAŞ(LAR) : 85 - 88

ETNİK KÖKENİ : Manav

DERLEME YERİ : Samrı Köyü/İnhisar

**F. GÖKÇE. (Genel)**

asTum vā soluḡ. ā toḡTordan geldim de baḡTım şu\_yneyi vurdulā da gömgöK\_ oldu.  
 hasTayız yavrum be. yaşlı īsan nolcaḡ. yaşımız çōḡ, seKizenbeş. seKizenseKiz de  
 deden. seneleri ben bilmēyoñ yavrum ne bilen, çoḡ\_ oldu. altı da çocuk vā. çocukları  
 5 çıkādıḡ yavrum be, ucuz vaḡıtTa çıkāvadıḡ. ā güveyimin biri bu. aha bilmeñ ki nelē  
 yapālā? zarzavaT yapıdılā, un da allahdan yāmır yāmādı gurudu. ē iş bululāsa gidiyolā,  
 iş bulamazlāsa oturyolā. aylıḡ maylıḡ yoḡ, bī şey yoḡ. aha bunnā baḡıyolā, bunnā  
 getirverilē yiriz. hē savolsunlā. düünümü hīç bilemeyyon.

on\_ altı yaşımdadım. ufaḡdım\_ emmē işdē. u zaman köv ḡalabalıḡdı. çocukları  
 böyüdecez déyelek mayışı muyuşu gidemedik mādennere. yirm beş ḡayme yōmiyeyle  
 10 geḡim\_ olurduḡ. e işde ordan gelen bu da ucuzdu bu da ucuzdu, beş ḡaymeydi her şey.  
 eşeklen ḡarşılādan bōle üzüm satmā gidēdik, ekmek getirirdi un getirirdi, unnan idāre  
 olduḡ. ē bulduḡsa yidik bulamadıḡsa yimedik. nāpam yapamadıḡ yavrum. allah vēdi. iki  
 ḡardeş, ikisine de vēdim birēleş ev, nāpam yavrum. a'mışbeş yazdılā yavrum işde  
 a'mışbeş veriyolā yavrum. ekmeye mi yetecek? suya mı yetecek? ḡatıya mı yetecek?  
 15 duza mı yetecek? alektiriklē vā, sulā vā, hasdalıḡ da vā baḡ. söüTden geldim eveli gün.  
 yeşil ḡart yapvādılā inesarda hē. o olmasa gine aç yōnnü veriḡoz, aç yōnnü dutuyolā.

deñiz feneri vā yavrum geliyō bizi yazdılā birinci yere yavrum, şindi silmişlē deyolā.  
 geliyō bazen geliyō. kömür mömür vēdile emmē, aha dedeñ geliyō. seKizen\_ altıdan çok  
 bū. dörT sene aşerde durdu. ğadinnā burda çok çalışır, tā ğaravene gidiyolā yavrum,  
 20 çaltıya. hiç bişē yapmıyoz biz, işde yatıoz. sabā ğalkıyoz namazı ğılıyoz, ğomayız  
 yavrum. sōna yatıoz ğākıyoz bi ğaşıq bişē yapıyom. ev\_işleri yapmam yavrum. bulaşımı  
 otdüm yerden yıkıyom yavrum. helbet herkesin\_işi vā ğuzum. televizonumuz vā aha  
 şöle gücüçüK. bunnā alıvādılā. güvēmizden memñunuz. esKiden bācılık vādı, yirm beş  
 ğuruşa inesara çalışmayā gidēdik. ipeK ğozası yapādık. bağlarımızda bakım olmayınca  
 25 ğalmadı. temelli bitTi. aqşama ğadar bā ğazādık.

### İ. GÖKÇE. (Genel)

düünnē esKiden güzel\_olurdu. bizim günümüzde, biz altı dene çocuk evēdik bize  
 goymadı. beş ğuruşnan idāre olduK\_işde. şindi paranın deeri yoK\_ölüm. esKiden para  
 da bol olıodu, bereketi vādı. biz\_ altı çocuk, ğarı ğoca bi göz evdeydik. bi göz\_ evde çok  
 30 sıkıntı çekTik. çok zahmet, darlık çekdik ğuzum. borlāda amcamgil vādı. unnā saTdılā  
 borları biz\_aldık. ordan\_aşā indik bōle, boray bi ev yaptık. şindi çoluq çocuk daıldı,  
 borda işde ğocağarı, ğocadam beklıoz biz. hepsi çocuklā daıldı yāni. ğızlā ğocaya gitdi.  
 olanlan ikisi bōzüKde, biri de bıldır sene böyüK\_olan öldü, gizli Kālp, geçiremedi yāni.  
 telefonnā ben\_ölüm biz varalım, bāba! anne! gelmen siz, ğuyamayolla benim yanıma,  
 35 üzülyon deyo. altıncı gün ben gitdim torunnālan ölümünü gördük. şindi olanların iki  
 dānesi bōzüKde unnā da emekli. şindi benim zamanımda emeklilik yoqdu. sōradan ben  
 murācāt\_ etdim, geçmiş dedilē bana. ĩ ben de geçdise geçdi dedim. u zamandā çocuklā  
 yanımda irātımız, ğazancımız iyīdi. mayışa müdāle etmedik, ammā sonu zor ğēdi, allaha  
 şükür geçimimiz iyi emmē, zor ğēdi bu yannızlık.

-9-

ANLATAN : Fatma Acar  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Koyunlu Köyü/İnhisar

### (Salça Yapımı)

domatis salçası bu yavrum. domatisi yıkarız, undan sōna dōrarız. undan soña tavaya bi atarız, onun bi öldürüz. undan sōna da makineden geçiriz, çekirdeyi, ğabuyu çıkā, tekrādan bōle ğuyarız, bunu ğalan, olasıya ğadan ğarışdırız. salça olana ğadā ğarışacak. bübē yok bundan, sādece domatis bu. başğa biz buna bişē ğomayız, duzunu atarız  
 5 tamam. ğoyulasıya ğadā ğarışdırcaz, ōle olmasa dibi dutā, dibi yanā, yanık\_ olur. dadına bakā mısınız? evden getirem. sen ğarışdır ğē, bundan yirm şişe, ğavanoz çıkā.

### (Hastalık)

ēciĶ\_ārim vā yavrum. ārı yapıyo, bel fitı vā bende, indiK tā ācıĶ\_ārı vā. tā emme dörd\_ay olmadı, üç\_ay biTdi. eyildīm vaķıTlā ārı yapayo. siĶortada amelyāT\_ oldum. tā  
 10 esKişerde. yöricen deyon\_emme tā yöriyemeyom. tā durunca durunca yöürsün deyllā. iki ğaTdım bōle, hindiK maşşala bayā dōru yöriyom\_emme işTe, ācıĶ\_ārı yapayo tā da eyileyom. yere eyilmesem eyilmeycem. yere eyilmeyince de olmayō\_ķu. hā iş yaPcam tabī. yāni başğa iş yaPmayom. gelin va, torunna va, unnā yapayolā da unnā dā ğiTdikleri vaķıtTā yapacan gene yimeklerini pişirvereyon, gene bulaşıĶlarını  
 15 yıķayvarayon, yere eyilmeycen, unnā zarar vermeyyo. yere eyildim mi ārı yapayo.

seKiz dene piraKım vā, ne dēle ona? ben çeviremem, hē pılatın, u mu yapā bilmem ārı.  
ārı yapayo. eyildi u zamaTlā, ārısı vadı emme bel temelli bōleydi, bōle yōrürdüm.

### (Genel)

20 biz burda oturuz yavrum, yaşlıyız\_atık oturuyoz, durağalayoz, kimselē de yok. esKiden  
televizon yokdu. masal annadırlādı. biz\_annaTmarız, şimdi torunnā masal isTemeyolā  
ki şindi yavrum.

### (Asker Uğurlama)

25 borda asgere gitceK çocuğa hediye götürürsün, atlet bazı atleT\_alır gidēsın, şekē alır  
gidēsın, touK\_alır gidēsın, para götürüsün. sabālayın hepimiz çıkarız musallāya,  
ğadinnā bi yanna erkeklē bi yanna, ne gādā insan vasa. unnā da, çocuKlā da el\_öpē.  
urdaKılā da işde gönnünden ne gopdusa erkeKlē para verilē. şindi davul dōmbeK yok.  
yannız bak nicāti gitdi asgere, buna mevlüt\_okuTdulā, yimek yaptık. āşam cāmisinden  
çıkānnā geldilē, yidilē. undan sōra arabalara bindik, esKişēre ūrlama gitdik, ğaraca,  
otobise bindirmē. ollāda da davul dōmbeK çaldılā işde. asgēlē evinde yimez, yimeye  
30 alırsın. eşi dosTu olur, hanı uzaKdan, unnarı da alırsın.

### (Hatıralar)

alekTiriñ ne zaman geldini bilemiom da, u zamana gādā İambamız vā, ğaz İambası,  
fenālarımız dōrT köşe dōrT köşe camlı bōle içlēnde gāndillerimiz\_olur. ğazı ğuyāsın,  
yağāsın otmā gidēsın ğomşuya. bu annatTım dedemizin gününde, büyüK çocuKlümüzda  
35 yavrum. direklēde ışık yok yavrum u zaman, ğarānık. maşala yakādık. maşala bōle bişē  
çaKālādı teneke. tenekenin yarsını alırlādı, çıraları doldurulādı, düjünü ōle oynādık.  
benim düjün\_ōle oldu. bi de başğa türlü fenālarımız\_olur, şimdi de va yā asğılı, asmalı

fenā dēlēdi eveli. camlı olurdu eveli yuvarlağ bōle ğomşudan ğomşuya gitmeK\_ için. hē  
 unnarı yaqādın\_ atıq, önünü mü görecen? ğarānıq, nerē basacan ōle olmasa. şimdi  
 40 yavrum sularımız aqayo, bol sularımız elhamdürillā suyumuz vā, buzdolaPlāmız vā,  
 çamaşır makinelerimiz vā, bulaşık makinesi alannarın vā, bizim yoK\_ emme. hē  
 elhamdürillā yiceK ğadā mayışımız vā. tā esKiden de bizim deymēnnēmiz olurdu, un  
 deymēnneri, unnān\_ arklāndan gelirdi çeşmemize su. sırTlāmızlan çekēdik aşāladan, bi  
 bakır elimize, hinciK ne mutlu. iki dene merdimen benim ev, iki merdimenni, tā yukara  
 45 çıkarıdık. ğavaqçı suyu yā gülüm demeKırat partisi getirvēdi dedilē u zamannā ammā  
 ne zamandı bilmem. aha bi başğa su vā. u su bi gelivēse, peK güzel suyumuz u su peK  
 güzel. çamaşır yıkamaK\_ için ne zaman killendi mi çaya gidēdik, saqarya çoK\_ oldu  
 için peK çoK gidilmezdi oraya. peK çoK çamaşır yıkanmaz orda. mējbur ğalırsan  
 gidēsın, yanılız u çayın başına, oraya düün bayram geldi mi tava ğoşacaK\_ yer  
 50 bulamāsın. ğomşulā sıra sıra sıra killeri atādın\_ içine, kilnen yıqādın, mis gibi ğoqādı,  
 peK güzel ğoqādı. ğar gibi ğar gibi seriveridin, seriveridin. esKi işeylē ōleydi gülüm.  
 killeri dövēdik topaK\_ kil olursa dibeklerimiz olurdu bōle tezeK\_ olurdu, incelir.  
 musallāda bi daş\_ alırsın dövēsın incelir, irirdi, irir\_u bōle ğaymaK\_ gibi olur. öteki  
 irimiyen de ha bōle topraK\_ gibi ğara ğara ğālır. aldı mı diline yapışırsa iyidir\_u. ā ōle  
 55 yapāladı. esKiden ōle dēlēdi, atıq şindi makinelē çıkdı, omolā çıkdı

-10-

ANLATAN : Gülender Ünal  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 78  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Karaağaç Köyü/İnhisar

### (Düğün)

esKi zaman düünneri yavrum yalancıK\_ârfe dēriz unna başlā. çörek, pide yaparız bi de baya ğına aqşamı denilir, dolma sarılır u gece, yemeklē verilir. ertes\_gün, pazar günü ekseriyet biz perşembe günü yapılırdı u zamanķı düünner. perşembe gün işde bütün kövlülē dāvetli olur, çalgı olur, gelin\_alınır ertes\_gün de duvaK\_olur. dörT gün 5 düünümüz sürer. erkeklēmiz hiş gelmez. sırf ğadinnā oynā. sādece bizim ğadinnā oynā. ertes\_gün, çıkma gün deyem bālik, gelin\_alıcı gün, sırf erkeklē oynā. günüzün erkeklē olur düünneri, gecē ğadinnara olur. aqşamına vēriz biz dāvetlilere, meselā çorba, düün çorbası dēriz biz, ciē çorbası.

### (Göce Çorbası)

10 göceynen suyu ğaynadırız. buydeyden göce yapılır. bizim deyirmenlerimiz vā bu yenibazā tarafında. göce çorbası dēriz biz\_una. suynan bişiriz. unun\_içine ciyeri atarız. meselā goyun ciyeri, inek ciyeri, ğara ciyeri. rendeler içine atāriz, içine yirmi otuz kiló süT\_atarız, u göcenin içine unu da ğoyāriz, otuz kiló da unun\_içine süT\_atāriz, çorba, yemek, ğuru fasille mi olcaķ? pattis yémeyi mi olcaķ? arķasından pılav\_olur, 15 arķasından K\_ompusTusu olur, yemeklerimiz de bunnar.

**(Yemek)**

bizde denişik yémek, esKi yémeklerim� bizim mantı başTa gelirdi. mantı birinci  
 yémemiz bizim yémeyi. sádece şöle dörT köşe keseriz şöle, iki gulānı çimdir  
 20 çimdirveriz. içi boş\_olur, biz de mantı birinci yémemiz gelir, bulğur pılavı ikinci  
 yémemiz gelir, üçüncü de yuğa, börek, yuğa böreġ. meselā böyün yōmiyecı gōtTün.  
 yuğa böreġ meġburu yaparız biz, düünnēde yaparız yuğa bōrēni. unda işde baya bildiñiz  
 gibi bi gün önce iki gün önce bi tenekeden, bi ġař ġadını çarısın, yazālā. bi yandan  
 sacın\_üsdüne pişiriz, unu eve yıārız. unu yemeK\_olarak bişmiş yuğayı şindi ġıymalā  
 25 çıġdı, esKiyi annaTayon ben şindikini annaTmāyon. ekmeġ rendelēriz, ekmeġin\_ichini.  
 unun\_ichine ġarabüberini, ġırmızı büberini nānesini ġuyārız. unu bi yavınan ġavıtTırız,  
 bi yuğa yayārız, u yuğayı da ıslaTırız bölē. tepsiyi unu bi yayārız, arasına  
 undan\_ekēriz, ekmeK ġırintısını, unun\_üsdüne bi tē ġōruz, gene ekēriz, azcık  
 yourT\_ekeriz arasına, yourdunan yımırtayı çırpārız, un\_iřdē çoğ yapāsaĖ furun  
 30 yaġārız, şöle bi furunnar\_olur. furunna ġızardırız. ekmeġ kendimiz yapārız. şindi  
 yumūruz\_unun aġřamdan maya üretiriz. paĖ maya Ėullanmarız biz. řindi ġullanılayā  
 amma ier hafTalāca u ekmeġ yicēsen, pağ maya bozoyo. işTe u bozoyo. şindi biz öle  
 déyen bi kere bi mayayı yapayoz, buzdolabına poşetTen ġōyoz\_unu, aġřamdan unnan  
 yumuruyoz, sabahsı bi teneke unun\_ichine unu devīriz, yumūruz, ġopunca pide çekēriz,  
 35 ekmeK çalkārız bölē, he çalkārız furuna ġuyarız. demin geleymişinizdi, demin  
 çalkādımdı. hamırı elimden bölē bölē bölē yaparım, şekil verisin de, üsdüne de hiş biřē  
 sürmessin. unu çalkāsın çalkāsın da tepsini imān tātā zininin\_üsdüne ġuyup da şöle  
 unnan yapıdırvarısın çoğ ġüzel\_olur. bağ furunun\_ichinde ekmeġlē. ekmeġ pişirken

başğa şeylê de pişîriz. bübê ğızardırız, ğabaĶ ğızardırız, tepsilere ne varsa. ğabâ dōrayıp  
 40 üsdüne yâ ekêriz, duz\_ekêriz. domatiz doĝrârız üsdüne, büber de olur. büber\_ātāsan tā  
 güzel\_olur. hem de çoĶ güzel ğoĝulu furunun şeysi. evde ğızartmaĝdan tā lezetli olur.  
 herkezin furunu yoĝ, bi ğaş kişinin sen benimkinde ben seninkinde ğomşular, herkez  
 pişirêbilir. bi de biz düüne başlamadan pide çekêriz, pide yapârız. boş da yapılır. asıl  
 düün pideleri boş\_olur. içine susam guyârız, yourt guyârız, yımırta guyârız, çırpârız,  
 45 unun\_üsdüne sürêriz pideleri, kövlyüye daıtırız, iki gün önce, düünden iki gün önce  
 ğına gecesinde yemek verriz. ğara dolma, yapraĶ dolması var ya. u menşurdur bizim  
 yémemiz. undan tencire doluları sarârız, ğına gecesinde hêp dāveTliye verriz unu.

### **(Eskiden Çiftçilik)**

bizim boranın halkı esKiden ipeK böcej vardı. ipeK böcej çoĝ mēşurdu bizde. şindi  
 50 ipeK böceni capanyadan gelĝodu. bozuldu. böceK\_ölmê başladı. u olmayınca milleT bi  
 yolda capanya bi de bizê ahâ domatizlê veriyollâ. milleT bütün avacını sökdü, sökdü  
 domatiz. yazın domatiz yapılır, Ķışın yeşil sovan. bu geçim bizim boranın bu geçimi.  
 hiç\_öle üzüm müzüm yoĝ meselâ raşbêlik yoĝ, yayla kövlêde buydey vâ. domatizlê  
 çoĝ getiriyodu bu sene hiç\_olmayo. zaten ğurudu, ğurudu ğayıboldu. işde herâlde bu  
 55 hanâ kürüsel\_ısınma mı deyolâ, herâlde undan ğālibâ. kövlyü bu sene çoĝ mafoldu.  
 herif\_āltı bin kök, on bin kök domatiz yaptı. masırafını bilene alamadı. kövümüz ğırĝ  
 beş hāneydi heralda yirmi hāne mi ne anca var.



-11-

ANLATAN : Mediha Ünsal  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 77  
 ETNİK KÖKEN : Manav  
 DERLEME YERİ : Hisarcık Köyü/İnhisar

### (Hıdırellez)

bi gün önceden hazırlanırız ğuzum. keçilē kesil̄ir, undan so unnā Pişir̄isin. undan sona pılavlā, pirişlē gelir yıķālā, pılav Pişirilē. alır\_unu mitā alır. ertesi gün ğāri milleT toplarır derakTurlara ğuyālā pılavı ğuzum, dađırlā. peK ğözel\_olur, milleT yir. ğavaklıya, ğavaklıkda, aha orda ğuzum etli pılav. hē orda yinir. çorbasinnā, kıola  
 5 dađırlā, ayran dađırlā. ekmēne yiriz, undan sona ikindini mevlidimizi okuruz, çekilir geliriz kövümūze. sancaya binen sancaya binē, gezen gezē ğadinnā. erkeklē ayrı olur, ğadinnā ayrı olur. şehriye çorbası yapālā, patitiz bazı patitiz yapālā, etli patitiz. ū misāfir peK gelir ğuzum. yiriz iğeriz işde undan sona dağırırız.

### (Bayram)

10 bayramımız üş gün sürē. çöreK yaparız, hamır yumuruz, çöreK yaparız. furuna bide süreriz işde una deriz çöreK\_ışde. bideye çöreK deriz. dolma sararız, çöreK yaparız bi gün önceden, undan sōra lōķum yaparız. haşaşlı, civizlī. unu açarız bōle yassıldırız ğülüm, sereriz. civiz vāsa unu üsdüne dökeriz bōle süreriz, şōle şōle ğıvırız ğıvırız ğuyarız. kesveriz kesveriz kesveriz... uzadırız bōle halka gibi düreriz, ziniye döşeriz,  
 15 üsdüne yımırıtaynan susam süreriz. yımışaK\_olur\_u. bayram sabay oldu mu cāmiye gidēlē erkeklerimiz, ğadinnā da, giden gidē gitmeyen gitmez. çocuklā işde ikindin

cāmisinden çıkmadan eveli hazırlanılā bōle géyinirlē, guşanırlā, yıkarız, géydirriz üsdünü, başına. çocuqlā atıķ adamnā ikindin\_ okunur cāmiye girēlē. erkeklēmiz de atıķ şekē alırlā fısdıķ\_ alırlā, çıķulata alırlā, saķız\_ alırlā, ğohleT\_ alırlā, ne isTēlēse.

20 cāmiden ikindin namazını ğılınca çocuqla bōle sıra olur. peK\_ özenirlē her taraftan gelirlē. teK teK teK bōle atālā torbalāna, bitTikden sōna mezāliye gidēlē. orda mevtālāmıza oķurlā yaşıllā, işde camiden çıķan\_ erkeklē. undan sōra çocuqlā da daılır evlēne gidēle. bōle güzel\_ olur. bayram sabāsı artıķ millet cāmiden çıķā evine gelir, yapıdın yimekleri yirsin, büyüKlē sufrada kim hanķısı büyüKse, büyüKlerin ellerini

25 öpēle, küçüklere sevēlē, sayālā gözlēnden\_ öpēlē, undan sonā eşine dostTuna gidēsın. yaşıTlā birbiriyle gezē, berābār gezēlē, yaşıllā da evde ğalırlā gülüm senden küçüKlē meselā benim öhmē gelirlē. üçüncü gün biz çıkarız ğayrı. yaşıllā üçüncü gün çıķā. gelenlere dolmamız\_ olur, baķlafamız\_ olur, çuķulatamız\_ olur, şekē Tutāsın, çuķulata ğuyāsın, mināsiP\_ olannā, oturanlara yimek ğoruz. hemen\_ eleşip gidennere şekē,

30 çuķulata, baķlafa unu ğoruz, loķum. işde bayramnāmız da ōle olur, peK güzel\_ olur gülüm. ğızlā, geş ğızlā birbirinin evlēne gitTī zaman\_ urda oynālā, sancaķ ğurālā. bizim borlāda üş gün sürē. ğurban bayramı dörT gün, ramazan bayramı üş gün.

### (Cenaze)

biz de cenāze günü yimeK götürüz. cenāze öldü mü sabālen selā verilē, adını sōlēlē,

35 kim\_ oldunu bilmēsen, hasTa olursa zeten bilirsin, yaķın kövlēmiz birbirimize meselā. ma gidēsın\_ işdē, cenāze şeysini yapāsın. kevinini biçēsın. erkekse erkeklē yıķa, ğadınsa ğadınnā yıķā, hazırlāsın ōlene mi gömeceKlē ikindine mi gömeceKlē, namaza hazırlālā, alırlā götürülē, ğılālā. ōlene olcasa ōlene şēdirilē, ğomşulā da yimek getirilē, cenāze olan\_ eve bişitTirmezlē pek, getirilē yimej bizim. ğayfelere yimek çıkarılā ğuzum, sıfra

40 böle zinilere görlä, alırlā, gelirlē, herkes yapā. ğadınna evde, ērkeklere ğayfede. işde  
 böle yaparız. cenāze giTdikten sōra yāsinnē tebārekelē oĸunur. yedi āşam tebāreke  
 oĸunur, yedincisi āşam mevlidinnen şeysinnen olur. mevliTlēmiz yimekli olur  
 gelennikle. pılav yaparız, yanna ayran yaparız meselā, ōle veriz. herifin gücü yetmēse  
 şekēnen, şennen de oĸudabilir. biz de ğadınā cenāze peK gitmezlē. evden dışarı  
 45 çıĸmazlā. erkeklē alır gidē u ğadā. u ğadā gene ālanmaz da gene de ālamadan olmayo.  
 yaşlı da olsa hana allah, iman ğuran nasīb\_itsin geşlē tā şē oluĸ da gene aıt yaĸa yaĸa  
 yaĸa baıra çayra ālamamız olmaz. normāl herkes kendi şeysinde, gözlēnden pıtır pıtır  
 inē, ālāsın ālānmaz mı? cenāze bu ğayri. allah rāmeT\_eylesin vaĸTi gēmiş, iman ğuran  
 nasīb\_itsin deriz.

### 50 (İpek Böcekçiliĸi)

esgiden bursadan gelirdi paketlerimiz, hacatam pakeTi dēlēdi böle ĸutunun\_içinde  
 olurdu. hacatam pakeTi hacatam dēlēdi, paketleriñ\_adına. yāni u paketlē güzel ĸoza  
 yapādı. u zamanın\_içi ōle dēlēdi, biz\_ōle bilĸoz. undan sōna şindi ātık, italyan çıĸdı  
 dedilē, capon çıĸdı dedilē, u paketlēden geleyo yāni böceklerin tohumu. herkeşin duduñ  
 55 ne ğadāsa gülüm, üç paket yapan olur, beş paket yapan olur, ombeş paket yapan da  
 oldu, on\_iki yapan da oldu, çoĸ dut yapabilirseñ. başĸa bi şey yimez\_u. paket gelince  
 nāpāsın gülüm? unu bi esKiden biz\_ōle yapādık, şindi hazır geleyo, unnādan  
 çıkarayosun. esKiden gelirdi nāpādık? silkēdik mendillē olurdu böle, esKi zaman ĸoca  
 ĸoca mendillē. onun\_içine silkēdik. bu duvādan bu köşeden bi ip çakādıñ, çivi.  
 60 rāmetliK bubam böle bardan baraya ğadā uzadırdı. arada bi ip bālādıñ, una sallandırıldın  
 böle asādın, zobayı da yaĸādın. yaĸın yapāsan yanā, çıĸmās. unu ōrda kēni hāline orda u  
 olur, aĸarı süTlenir böle hacının\_enterisi gibi aĸarı. undan sōra nāpā? ertes\_gün çıĸā.

böle cıkTı mı ğarınca ğarınca gibi kereveT deriz biz, kereveTlerimiz\_olur böle asāsin evlere.

- 65 unun\_ışde böcej eleklerimiz\_olur bizim, un\_elekleri böle eleriz. unu yayāsin, üsdüne böle bu yapraklādan filizleri kesēsın kesēsın, böle alırsın çarşava serēsın, birē birē döşēsın. çarşavın kerevedin doldu mu? āşama mı sabāya mı dolacaK\_atıķ yaprayı ğıyāsın böle, üsdüne çıķā. unun\_ışde ince ğavı deriz. bi ğavlā, iri ğavına ğāķā. iri ğıyarız hep. nalça ğavı deriz, nalçaya da ğaķdı mı böle dal kesēsın. iş ğavı da denir. iş ğavı olur
- 70 u zaman. havtadan havtaya denişir\_u. nalça ğavından sōra büyüK ğavına yatır. büyüKden ğākā evlere hēp yayasın, doldurusun, göyceK yer bulamāsın. barmaK gibi böceK\_olur. atıķ unu\_ışde kesē kesē yaprā getirisin, beslēsin. üsdüne döşēsın böle böle künelē dökeriz, alır şöle şöle. undan sōra nāpāsın? böcej yemledikten sōra aralānı böle sübürüsün. filizlēni alırsın, temiz\_olacaķ. şindi u gülüm, böcej doyurabilirsen altı
- 75 övünden\_olur dēlēdi. altı övün yicek. undan sōra u av yapā böle, ğoza yapmā başlā önceki böceklē, önde gidennē, öñünü alannā. unnā ğoza yapınca atıķ bilirsiñ. baķāsiñ, yemñēsın böle, döşēsiniñ yapraklara. aha bu ři gibi böle olğun böcek böyür. yapraın üzerine geliveri, yimez yapraı. altın gibi sararı. u böcek yer\_arā. pamıķlık deyveriz biz foruķ, kimsi foruķ deyo, biz pamıķlık deriz. unnan getirisin, silkēsın. böle ğuru
- 80 atāsın\_eve ğayri böle yemnēsiniñ. u yidikden sōra bi doyaşın\_öle. u ara yirken sen de ğarincini doyurusun, oturusun bi dā hanı, acıķTı ğarnımız. e zabaķTan āşama ğadā gezoyosun. unnā gelir pamıķlıyā. unnarı nāpāsın ğarşılıķlı? zemine bara dikilir deyem, ben de bara dikilim. u beñe veri böle dikeriz, ben\_uña verim böle böle sıra açarız, aralıķlı. ara açarız pamıķlık, gelen böcekleri böle dayarız, undan sōra sıra sıra yaparız,
- 85 aralanı boş ğoruz. barlara sonnadan\_unnarı dikdikden kerı gene bu yapraklādan böle aralanı uzadırız, yirlē. ertes\_gün gene öle yaparız. unu atıķ yiyen ğoza yapā, aralara

gene dal görüz, yapran\_ üzerine yapāsın tekrā gene. undan sōra bitTi mi, aralanda bi iki  
böceK ğaldı mı bordan\_ alır başKa yere yapvarısın. pamıKlık bōle ğuru dal. aha bu  
ğurulara ğoza sarā. Şindi ğoza oldu mu ğülüm, seKiz ğün yāvuT\_ on ğün, durumuña  
90 bakā, işiñ çoKsa on ğünde sökēsın, işin\_ azsa yedi seKiz ğün\_ olunca sökēsın. ğomşulā  
toplaşır, unnarı atleriz, temizleriz. alıcı gelir, harālara doldurulā, alırlā götürlē, islimlere  
sürēlē. esKiden islimlē vādı. kelebeK çıkā, āciK ğününü de geĝirvēdiñ mi kelebeklē  
vurū. yirmi ğüne vādı mı mejbür çıkā. yirmiye geĝirmeycen. on seKiz yirmiye davrandı  
mı bōle bōle, ısaĝlāda olursa ombēşe de vāmādan, hemen evdeken başlā. furunnara  
95 islim dēlēdi, ızĝırılarını orlara seleslere sürüverile sürüverile urlāda unnā ğurur. altında  
bōle su ğaynā, buharınnan Őiler bōle. ipē sornadan ğidē unnā. islimlēde ğuruTurlā.  
sōnadan işde ipeK fapriĝalana götürülē unnarı. sōra nāpālā bilmem?  
ihrācāT\_ idēlēdir\_ ösem. teK ğurşun geĝirmeyen ipeK böceĝimş, ğurşun geĝirmiĝomuş.  
kelebeK çıkTi zaman, zaten deldi mi u Őē yaramıĝo, ğoza teK\_ ip\_ oluĝo yāni. kesik kesik  
100 çıkā unnā atıĝ, düz çıkamaz. pütün\_ oldu mu böcē ğalınca ğadā içinde böceĝ olur\_ unun  
gene. en çoK bizim kövümüzün esKide ipeK böceĝinnen geĝinirdi. bi arā ipeK capandan  
dedilē, ipeK getmiş capanyadan dedilē. gene ğomşulā yapıĝo atıĝ bizlē de yapādıĝ.  
amcan\_ olmayınca işde. kēñi başına olmaşkın\_ u bi kişi nāpabilir?

### (Ninni)

105 ninnilēlē uyusuñ

ğözünü uyĝu bürüsün

benim yavrım tez böyüsün

110 ninnilēlē uyudayım

al ğundağ doladaym

seni hağdan diledeyim

beyōlu bāçede gezē

115 al çembere altın dizē

benim yavrım herkezden gözē

ısdanbıdan gelir ğayıķ

içi dolu pullu balıķ

120 heb\_ālemlē yavrıma āşıķ

ısdanbıdan gelir ğaşıķ

içi dolu bal bulaşıķ

beyiñ ğızı ōluma ľayıķ

125

sallaya sallaya ğolum düşdü

ğolumdan ğol baım düşdü

hep sevdālam yavrıma düşdü

adı ğözel kōrpe ğuzum ninni

130

has bāçeye ğurdum salıncağ

eliñe vēdim oyuncak

benim yavrım tez böyücek

135 ninnileriñ beni yakā

dudağandan ballā ağā

yavrım büyür de beñe bağā

merdemandan daş geliyo

140 eġā gözden yaş geliyo

ninnilem yavrıma hoş geliyo

çamdan beşiK\_oydurayım

içine güllē doldurayım

145 ben yavrımı uyudayım

sallayacaĒ ğolum yoĒdur

sōleyeceK dilim yoĒdur

yavrımdan başĒa kimsem yoĒdur

150 uyur da böyür nazlı yavrım ninni

merdimandan indirdilē

al\_ atlara bindirdilē

gelmez yere gönderdilē

155

aķşeyriñ aķ\_ elması

kötāyanıñ bal halvası

benim yavrım annesiniñ bi Tānesi

eylencedir gücüK yavrım ninni



-12-

ANLATAN :Mustafa Aydemir  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Koyunlu Köyü/İnhisar

### (Köyün Tarihçesi)

bu kövün târihsi çoğ\_esKi. târi yok, çoğ\_esKi yâni. selçuklu devletinde Qurulmuş bu köv. bu cāmi bin\_iki yüz on\_üçde olmuşdu. sōra bin doğuz yüz\_aşmış beşde miqrap taravı yıkıldı, açıldı bōle, derek göydulā, aşmış beş de yıkdıķ kövlüce. aşmış\_altıda tā dabandan saĝā ĝadā beton Taş bu cāmi. üş ĝolan da demir vā aşmış\_altı da oldu. aĝköy

5 vā yā aĝköy bizim târi silindī yıkıldī için oranın târi belli. bin iki yüz\_otuz\_ikide olmuş oranın cāmisi, târi var\_unnarın, biz yıķTımız\_ için ĝıymatını bilememişiyiz. bu kövün ismi şimdi, bi saĝarı obur taravında bu yana gelirke sāda bişe va, serā var. orda Qoyun bāba denilen şaş, orda u Qoyunlu yalnızmışdı, esas köv ordaymışdı. kimi saya deye kimi turluQ deye kimi ahır diyoz, adımız çok, manavlarıñ\_adı ismi çok. orda qoyunlāni

10 o adam kēnisi ahırdan çıkar, saliverimiş. qarşılāda otlā aqşama ĝada yir, ahıra gelirmiş. onun yanısara qomşula gelmē başlamış, bizi demişlē alırmısın? alırım, buyurun. on ombeş hāne olmuşlē. hatā su bile getirmişlē oraya. u suyuñ\_öldü yeri ben biliyom. ufaQ kütnen topraq, kütnen su getirmişlē. sōra vay senin ĝoyunun kendi yayılıyo da bizimkilē néye yayılmıyo òle yā, ordaķı vatandaşa başlamışlē, evet\_onu hırlamā başlamışlē. o da

15 peki diyo hade sizin\_ōsun burası. saĝarın\_üzeri düv diĝo ĝoyunnarına, ne ĝoyunnā ne kendi yüzmeden işde bu tarafa ĝeşmiş Qoyun bāba ordan qalma. Qoyun bābadan ĝalma.

kövümüz iyidir ve insannarı çok bõle misēvire perver, yakındır.

### (Kerpiç Yapımı)

kövün\_ esKi evleri kerpişdi. şindi yapmıoz artık da esKiden toprağdan ğalıp dökēdik.  
 20 yeni yapannā şimdi tūla getirīolā artık. onun ğalıbı var, on\_iki tāne kerpiş\_ alır, gözü vā  
 tātadan çakālā, çamırı samanna suylan ğarāsın toprayı. çamur çoK ğarıyusun ya  
 beş\_ aldı on kişi toplanırsın. hemen\_ u ğalıbın\_ üzerine çamırı ğoyāsın, malayla sıvalāla  
 bõle düzgün\_ olarak, unu ğaldırısın, uburu de ğaldırı unu ubur tarava. kerpiçlē ğurudu  
 mu unu biçimini verisin. sıcak da isdemez sōra ğurur\_ u. ondan, ğuruTdan sōra nere nē  
 25 harcēceksen unu götürü istif\_ edēsın, yıvāsın bõle. ordan\_ alır alır bināyı ğurāsın. şindi  
 artık tūla girdi tūla. hatlē bu tūlalā var yā heP biliyolā yapıolā vessēm. içine beton  
 girmese bu tūla hiş dayanmayo havaya, suya. kendinden erīp gidio. u da bi  
 topraK\_ işde, fağat beton tutuğ işde unu.

### (Çeşitli Konular)

30 esKiden geçim gülüm beygirlerle, Ğatırlara, merkeplere bordan sebze sarıoduğ,  
 esKişēre şu dağ görüosun, u ğayayı ağayan ğayayı, esKişēre gitmeK\_ için havta da üş  
 defā can yok cin yok adamnāda Ğolay mı? şindi biz yatTımız yerde biz şimdi af buyur  
 devleT besliyu şimdi, devleT māş veriğ bize otuz günde. biz de otuz günde yiğz.  
 esKişēre elma, ērik, üzüm haline götürüdük. sōna ğamyonlā çıkvādı, ğamyonnan gitmē  
 35 başladık, undan da ğurtulduğ şim. arāzimiz geniştir bizim, asfatTan bu yana ta arāzi  
 ordan başlā, sıfra zinisi gibi bizim arāzimiz. şim mināreye çık, apalleynen baır, hanğı  
 arāzimizden var gelirlē, isim\_ isim çar gelirlē. zini gibi bõle sıfra zinisi gibi. ğayalālā  
 çevrik, kimse inimez ğayālādan. ğayalā çevirmiş allā taravından. ta buradan ğuzeye

40 gada bütün ğaya bu tarafı. bizim köprü vāmiş, siz köprüden geçdiñiz yā. ē orayı yeni köprü ğurulmuş, vālide sultanın zamanında, isTanbulda paTişāmız vālide sultan. isTanbuldan bu yol gidēmiş, u zaman kayıK da yokmuşdu. sal vamişdı, bunun gibi ipeK yolu. diyārbekire gitmiş vālide sultan, diyārbekirden gelirken gene salnan geçiyo. o zaman tel mel bişe yok tabi sıriklālā. esKi adamnā acarmışdı. geçdikden sōra sağarı ğıyısına ya ğazık çakmış ya basTununu çakmış. isTanbula varıyo. ğoyunnuya ğazımın

45 dibine köprü diğ. vālide sultan yaptırmış. ve geçeyolāmışdı işde. yolan geliğ karşı depeleri depeyi dutmuş. yedi puçukluk toplan köprüyü parçalıyo. bağ\_bağ\_bağ burdan ğalın, bundan ğalınmışdı, şōle şīle vāmişdı, unu da depesini bişmiş toplan. bu minārenin çevreden üs yanını yıkmış. on doğuz tāne de bizim ev de dāhil yaralamış, on dokuz tāne evi toplālan. bizim kövün halkı bordan bedi kövü. üzümlü kövü oldu şindi, orlara

50 gitmişlē ğadinnā. zāten sevāberliK\_olmuş da asger güççük, on on\_iki yaşlā. zenginlē bolu taravından tüvek satmā gelmişlē, mavzer zenginlē almışlā ıfağ çocukları atın atın çok yolan öldürmüşlē, bu yanna geçirmemişlē. undan sōra kayıK\_īcaT\_ediliyo, kayık salla isTanbuldan ilkin gemi halaTı getirmişlē iki yüz metere. ğarşıdan ğarşıya sağarı üzeri bālamışlā. ğayıK\_unnan gelmiş gitmiş. undan sōna tel\_īcaT\_ediliğ. iki yüz metere

55 tel getiriyo kövlüce. ğayıK\_undan bōle selendire dēlē ōle idāre eTdik, bin doğuz yüz yetmiş bire ğadā. yetmiş birde yeni köprü başlandı işde. yetmiş\_ikide üzerinden geçdik.

-13-

ANLATAN : Sakine Mazlum

ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 3

YAŞ : 70

ETNİK KÖKENİ : Manav

DERLEME YERİ : Çayköy/İnhisar

**(Genel)**

olanın biri okudu öğretmen\_ oldu. biri de gene okuTduğ, u da şē çıktı, u da okudu, güççü okudamadık. paramız yokdu, unu okudamadık. u da hepsinden patıron\_ oldu, esKişerin yarısı oldu. göca matbālā aldı, esKişere ev yaptırdı çayköve gidēken, bōle tozmına gidēken bi evi vā, ördeklē başında göca gale gibi ev, gıyısı bıcā bi ev yaptırdı esKişerde  
5 yoK\_ōle ev. okumadı hemmē akıllı çıktı, matbāyı yaptı, oldu. kızım\_ evlendi, ölüm tā evlenmedi, asgerden geldi torunnā. kendi başıma aha bu gadācık parçam vā aha bu gadancık. ura inerin, suların. dünyada ne vasa va ordā, bi guş südü yok. ura ěciK ěciK yaparın. maydonoz\_ ekerin, her şey\_ ekerin, dünyada ne varsa unnarı yaparın. aha ıspanaK\_ ekerin, her şey\_ ekerin, aha unnā eylenirin. kışın da bi yere gitmeyon, kışın da  
10 evimde durayon gene, bi yere gitmedim. kēndim durayon. başga mayışım da yok. bi atmışbeş üç\_ aylık üç\_ ayda bi yaşlık mayışı alırım. hiç biri de göndēmez, birinden de bişey\_ istemem. dōruyu söyleyom ben. aptesimi, namazımı, orucumu, tutarın. hiç kimseden bene yā alıvan, bene duz\_ alıvan demem, u üç\_ aylık mayışınan artırın, yetirin. ahā cumay gün gidecen gene üç\_ ay biTdi. aha unu tā para artırım paramı. kimseden bi  
15 dene her şey istemem. içēlī kendim verin, ıṣī kendim verin, tilefonum kendim verin, buzdolabım vā, kendime göre idāre olayon. hasTa olursam aha toKdurdan haplamı

herşeymi yārın gidecen bürgün\_ alacan. ğarnem vā, sālīḲ ğarnem vā yapıdı şē. aha unu  
kēndim\_ alırın, kēndim yaparın, kendi işimi kendim becerin. hasTa olmam mı ölüm  
hasTayım. hēr gün tansiyon\_ apı, ğálP. unnarı alamadım da üç\_ ay da gidemeyon,  
20 alamayon ğıribin yirin, vermidon yirin, hasTalandı mı unnarı yirin. çocuqlān yanına  
arada gitmeyon, bazı gideyon. aha biciK geçennē bī pişē oldu, gitTim, üş güncük  
durdum gēldim. geleyolā onnā, gelen gelir gēmeyen gēmeyālā işde. öteki her havta gelir  
ev yapıdıran, köve ev yapıdıran. unnā her havta gelirlē. ötekilē bilecikdeki ğızları vā,  
mendis çıḳdı ğızı. olanın bi ortanca olanın biri biri de oḳudu, bi yeri ğazandı isTanbula.  
25 iki ğızı vā unun, unnā köve hiç gēmiyālā. iki senedir, üş senedir köve ayak basmayālā  
ğızlā, gēmeyolā unnā. bâbasınnan annesi bi gelirlē, bi daḳḳada durula bi daḳḳada yarım  
sāt, òlenden sōna gelilē, āşama gidēlē ğızın başınā. üş dene ev yapıdırdılā bileciyē. olan  
üş dene bi ğarı yapırdı. bi de ğızı mendis çıḳdı dedimdi, u yapırdı bi de bâbası  
yapırdı üş dene bileciKde evleri vā. gēmeyola déye āların gülüm, unnā hic\_ ālamayāla,  
30 üzüleyon. unnā içi ben ālayon. u ğoca ğız hincī u ğoca ğız\_ arā. hinci mendis çıḳdı  
dedim u ğızı şeTdim yā ū. u ğız\_ arā. u da yirm beş yaşında vā. nişánlandı, nişánsından  
ayrıldı. nişánlısı başğa köve, memlekeTe gitdi. u da arḳa sıra gitmedi, gitmence ayrıldı.  
durayo hindī. u araya hindī vātındā anānesigile gitmişiyiz. ben de urda anānesi vā,  
ğardaşım benim, ğardaşımın ğızı u ebe olan. ura gitmişiyiz, urda ğız ğardaşım dönü  
35 dönüp çıḳı eşeya. çıḳıda herşēlē vā. benim dedim gecelimiñ çıt çıTı yoḳ deyom. he deyā  
ğardaşım ğızı, anānen deyā gezmedī yer yoḳ deyā, gezē deyā anānen. giTdī yerlerden  
alır deyo. vēmeyo çıt çıt orda suhál āzına biciK\_ ocaḳ çıt çıt ğopāmiş, āzına āmiş.  
bobanne ğaḲ gidēm, bobanne ğaḲ gidēm. ğa ğızım aha baḳam annennene otur. gēdik de  
āzına çıt çıdı saklamış. canını verilē evlāTlām. ben böyüTdüm unnarı. iki ğızı, gelin  
40 ebedi yā, ben başlanda ombeş sene ben unnarı böyütTüm. unnā da hinci beñe ordan

telefon\_ açālā. unnā telefon\_ açālā beñe, bobanne nāpayen? iyimin? déye. bobanne,  
 böyün ben şu sıniva girecem, sen beñe bi duvā oqurvarı mıñ? şu sahaTde doquzda  
 girecen, ombirde çıkacan déye, ta unu beñe bildirile. ben\_ unnara duvā ederin. inşallah  
 öteki de baq şē çıkısa. bobasınnan gonusayoz. benim Áfım tükenmez u da deyo kı, sen  
 45 deyo bobannem de deyo duvā dileyvēsın deyo. aha geçen telefon açdım. hılal dedim  
 gazandı mı? dédim. isTanbulu gazandı dédi, birinci oqul dédi. aha õle gonusuruz  
 hemme gēmeyolā köve. ben böyüTdüm unnarı, anası ebedi de gucaqlanda alt\_ aylıqqan,  
 beş\_ aylıqqan giTdim. ben böyüTdüm.

### (Türkü)

50 ben size bi türkü çırvaran, çırvaran mı?

haden dinlen baqam:

sübürKesī yōncadān

sübürKesī yōncadān

anam dağlar gāqsın āradān

55 anam dağlar gāqsın āradān

ķavuşmadıķ yār\_ olmaz

anam ķavuşmadıķ yār\_ òlmāz

anam ķavıřırız ĩşallah

anam ķavıřırız ĩşallah

60 tarlalar̄n nohūdu

tarlalar̄n nohūdu

anam havalar̄n būludu

anam havalar̄n būludu

senelercē bēKgesēm

65 senelercē bēKgesēm

anam gene kesmem ūmudu

anam gene kesmem ūmudu

endim dirēyē dūrdum

endim dirēyē dūrdum

70 bir çift güv̄erc̄in vurdūm

bir çift güv̄erc̄in vurdūm

gövercini arār̄ḡān

gövercini arār̄ḡān

nazlı da yar̄im̄i gördūm

75 nazlı da yar̄imi gördūm

hadi ell̄nizi şaPladın hemen, gördün mü olan? ehē sēKsendörT yaşımdayım.

**(Çiftçilik)**

e parçada çalışırdıK ğuzum, pamık yapādık. pamık yapādık, pamıK ğazādık, evellē öle  
 80 yapādık. yiceK ğadā kēnisine bübē, balcan herkiş gibi yapādık. pamıK ğazādım, beş  
 dene çocūnan parçalara götürüdük, ğazādık ufacıklā öle öle, baK\_okuTdum unnarı öle.

**(Yunan Harbi)**

hunan harbinde dōmuşum ben. u haqıt bobam harPdemişdi, annem başğasının\_evinde,  
 evmizi ğomuş, başğa bi yerde doğum yapmış. ben u faqıt yonan harPinde dōmuşum ben.  
 85 e ölüm işde annatTıqları da gevrū inisara gēmiş, darpā gēmiş, yonan gēmiş orlara.  
 unnā hep saşarıdan geşmişlē, köprü mü vāmiş? nası geşdilē ğayıklādan? tozmana,  
 aĝköve, orlara ğaçmışlā u tıraflara, yonan harbinde. tozmana aĝköve u taraflara  
 ğaçmışlā. ğayın\_ipini, telini kesmişlē, geşmişlē gevr geçmesin deyelek. hē u sırada  
 ben dōmuşumdu işde, tam\_u sırada bobam harpdemiş, şēdemişdi, yoĝmuşdu.

**90 (Eski Giysiler)**

hincī ğaradon géyēdik, bu piçimde olurdu. ğaradon géyēdik, içimize gömleK géyēdik.  
 ğaradon şalvar böle avı çalıK\_olur. aha böle alaca don géyēdik, alaca don géyēdik.  
 doĝurdum ben, bez doĝurdum ben. bez doĝurdum, alaca donnarı doĝurduĝ, örtme  
 doĝurdum. elimden unnā gelirdi benim, doĝurdum ben. mekikleri atādım, düzenim  
 95 vardı benim. ğaradon géyēdik, gömlek géyēdik, işde enterimiz böle ilikli olurdu. borları  
 ilikli enteri dēdiK\_öle.. hırğa géyēlēdi, hırğa dikTirlēdi üslerimize. hinci bulúzlē  
 hellelē, fallelē vadı. orda hırğa géyēdik, hırğa dikTirdik. hırğa géyēdik üslēmize.  
 géyimimiz\_u işde. ğaradon géyēdik, örtme örtünürdük. hinci örtme yoĝ, hinci  
 şarpıynan geziyola mehállēde. gene örtünennē örtüneyelā da. örtme, ipeKli örtme



100 doğurduğ örtmeleri, ben bora getimedim. mancılıK\_örtmesi var benim. manculuğ  
çekēlēdi. manculuğ, ğozadan manculuğ çekēlēdi. u tava ğoyolādı, işde ipeK ğozasından  
çekēlēdi, manculuğ dēlēdi. unnarınan örtme doğurduğ biz. ben doğurdum, tezgāmız  
vārdı. tabi yaşlanınca, ğözlem ğörmencē şey ğaldırdığ, yıkdığ ğaldırdığ. hinci dede  
ölenden kerī evde şeyim vārdı. darağlam, çücüleml vārdı. ben\_örtme doğurdum, don  
105 doğurdum, ēlimdeñ\_unnarı doğurdum ben kendim. yapardım ben\_unnarı. böyle satın  
bişeylē yokdu. peceriK\_ejiridik. çıkırığ vārdı benim. ū şeyirde ōlan matbā aldı, üç yerde  
vā gene āmış, ni dīle ona makine āmış, gene hasan dayıñ. ōlana dedim, çıkırī ğötü de  
dedim, ora dedim, ğo dedim. şeysini dedim mekiklēni vēdim, çıkırī vēdim torun vā  
asğēden geldi. aha ona matbāna ğo ōlum dedim. çıkırīm vā benim. pediriK\_ejiridik, pamī  
110 atdırdığ, pamī böyle yaylılānan pamığları atālādı. undan kelim pediriK\_sürtēdī.  
bōle\_bōle\_bōle sürtēdik unnarı oğlahaçılan pediriK\_dēdik. unnarı ejiridik. çıkırığdan  
ejirdik ejirdik unnarınan bez doğurduğ, pamīn şeyside udu.

### (Bir Anı)

çocuklūmda oynādıđ, anam sāten\_öldū, undan kelim buvam beş dene ğızınan ösüz  
115 ğaldıK\_orde kēni kēnimize. benim başımda saç ğıran vārmışdı. bayramnāda çocuklā  
ğuyuzlādı yanıma. sōnadan bi ğarıya bađıTdılā kı bu dēdi saç ğıranmış meyēsem. kel  
dēlēdi benim başıma. u saç ğıranmış. işde bayramlāda gezēlēdi, çoluğ çocuk gezēdi.  
gidēdim gidēdim ayırırılādı beni. beni ayırırılādı kel deylek. ālaylaK\_gelirdim  
anama böyle. meyēsem saç ğıranmış u. urendiK\_emme iş işden ğeşdi. anam yolādı  
120 unnarı kel deylek. kel delmişdi ki u, saç ğıranmış,

### (Susam Yağı Yapımı)

susam yaı yirdik. gidēdik alpaTda ıkaTdırılādı. beş\_oka alt\_oka susam bōle torbaya dolduru gidēdik. orda yācık da ıkarıdık ŐiŐelemize guyā gelirdiK\_ordan.  
 125 alpaTda ıkatTırıvarıdık, susam orda ıkatTırını getiridik. yācık dēlē orda eviriyolā yā Őēlē vārdı makinelē. susamı ōle yapādık, atmē yapādık, susam yapādık. haşaş yapmaz bizim kōvde haşaş yok, dē öte taraflāda yapālā haşaşı.

### (Masal)

işde bi anasınnan bī ız varımışdı. bi ızınan bi anası varımışdı. ara Őēsi bu. ız, okula  
 130 varıkan varıkan geliken ıza demiŐlē ki aha bunu annadıvarayon iŐde baam baŐa yapamam. undan kericēzim ızım demiŐ, okula varıkan geliken senin ızın baŐına demiŐ biŐmiŐ tavūn baŐına gēmeyecek demiŐle ıza. anasına gēmiŐ demiŐ anā! demiŐ beni demiŐ, bōle bōle deyo ara demiŐ. amanın ızım demiŐ, biz ana\_alam bi ōmleK\_alam, ölümsüz köve bi giden demiŐ. sizin baŐınıza ölüm gelecek deyomuŐ ara. unnā  
 135 gitmiŐlē gitmiŐlē bi köve vāmiŐlā. köve vāmiŐlā bu da bayā uzun. köve varınca anasını üş gün durmuŐlā, anasını ünnemiŐlē. hade gidecez demiŐlē. adın gitmiş gēmemiŐ. ız iki gün ālamıŐ üş gün ālamıŐ, ana yok pişe yok. uyunun\_icine kendini atmış. bi merdimenci biŐē orā vāmiŐ. orda ırT danā Őē varımış, apı varımış. ırT dana apıyı aŐmiŐ, birinde bi mevtā yatayomuş. mevtā bōle yatayomuş. yatırkan bu ız eptes\_almış,  
 140 ır gün bu mevtāyı beklemiŐ u ız, atı\_anası ayıbolan ız. anası uyuya aŐmiŐ, ölmüŐ ayıbolmuŐ atı, bulunmamıŐ. ır gün beklemiŐ\_ordā otuz douncu günū ordan bi fevrancı atırları geeyomuŐ, undan kelicēzim camı aŐmiŐ, beñe bi yoldaŐ veriñ, demiŐ u atırcılara. sen demiŐlē ordan bi uran uzadıvā demiŐlē. beliñden bālayam señe bordan bi aradaŐ verem demiŐlē. nēse bunā uzaTmiŐ Őeyi, ıkāmıŐ ızı. ıza baŐıñna

145 gelenneri añnadıvāmiş atıķ\_u otmuşlā ikisi. otmuşlā bunnā u gün ertes\_gün mevtā  
 cannanmış. cannānca u fevrancı ğatırlarından gelen ğız nē oldusa nē gedise  
 annadmış\_una. ben senin başıñı otuz doķuz gündür bekleyom, böyüñkü ğırkıncı gece,  
 sen cannandıñ, ē ōle dencē hadi demişlē bunu ğazlamana indirverin demişlē öndenkini.  
 öndekini atıķ ğazlamana indirverin. una bi don vēmişlē bi ebse vēmişlē. öndenki-  
 150 ğazlamana, ğaz kütmē gideyāmıř ğız. atıķ unnān evlenceklēmiş. āřamın birindē atıķ  
 ğazları ğüdeke démiş, oray çanānan\_ekmeğni getirverilēmiş, orda yirmiş ekmeğni  
 ğazlāñ\_içinde. atıķ unā düün yapacaķlāmiş. öteki u fevrancı ğatırlarınan aldıkları  
 ğızınan düün yapacaķ\_ātıķ. düün yapacaķķā bñ démiş una vāmiş ōlan gene señe ne  
 ilāzım? démiş. u sıra pıçānan, sabır daşı ilāzım beñe démiş ğız. ōle démiş, gitmişlē  
 155 bunnā, ōlan\_ata binmiş, gitmiş. düün elbisesi alcaķlāmiş, unu unudaĝāmiş. at  
 depen\_ařā gideyemiş, at gēmoyomuř. dönmüş dolaşmış, ertes\_günnē gene gitmiş,  
 üçüncüde gene vāmiş, señe ne ilāzım? démiş. beñe bi sabır daşından, bi usTura pıçayı  
 ilāzım, beñe bişey ilāzım del, demiş öndenki ğız\_işde. undankericēzim gene at\_ōle  
 olmuş. atıķ üçüncüde āmiş ne ilāzımsa unnarı vēmiş. ğıza vēmiş atıķ\_usTura pıçānı.  
 160 ĝapıyı örtmüş, kitlemiş. kümesde nōlacaķ, ğazlān\_içine yatayomuş atıķ. orda kümesde  
 oturuķan dinneyāmıř atıķ. ben anamın bi ğızıdım deyomuş. oķula varıķan geliken a ğız!  
 a ğız! senin başına gelecek, bişmiş tavūn başına gēmecek, dedi deyomuş. ben geldim  
 anneme dedim, demiş. annem de hocaya danışmış. hocaya danışdım démiş, hoca da  
 ğızım siziñ başıñıza ölüm gelecek, başĝa şeylē gelecek demiş, hoca demiş öretmen.  
 165 undankelicēzim gitdik démiş, anamınan bi demiş, bi yere gitdik démiş, üç\_āřam yatdıķ,  
 iki āřam yatdıķ. anama ünne dile vaden geldi hade giden dedilē démiş, anam gitdi démiş  
 ben kendim ĝaldım démiş. ben de démiş gitdim démiş ura ĝadā vādım démiş, üç gün  
 durdum démiş, ĝapıyı açdım, ĝırT ĝöz, ĝırT dana oda va démiş. otuz doķuz\_oda va

démiş gırkıncında vādım bi mevtā yatayā démiş. ben démiş bunu otuz dokuz gün başını  
 170 bekledim démiş. sabır daşı bōle ğabarayāmıŝ, dūr sabır daşı! ben insanķan dayanam  
 señe nōluyo? deyamıŝ. usTura pıçānan basTırayamıŝ ğız. undankelicēzim cannandı  
 deyamıŝ, ben başğa odadaķan başına u ğıza añnaTdımdı démiş, u da mevtāya unnan  
 düün yapayāla démiş. ben nas dayanacan? démiş. bōle sabırdaşı ğabarı ğabarı, dūr  
 sabırdaşı! démiş. ben démiş daŝķan ĩsanķan dayanım da sen ne ğabarayoñ démiş daşa.  
 175 atıķ şedirken gene hinci una düün yapayola démiş. ben nas dayanacañ? démiş. pıçacı  
 āmıŝ sabırdaŝıñın\_üsdüne ğomuş, ordan\_āmıŝ sabırdaŝıñın\_üsdüne ğomuş,  
 ordan\_āmıŝ ğānına soķacı vaķıt, hemen ğapıya vurmuş dekmeyi, tutmuş  
 bilēnden\_olan hadi. hemen\_eve getmiş, bi banya yapıdımıŝ, ğuymuş\_eve. sen ğırķ  
 ğatır mı isteñ? ğırķ satır mı isteñ? demiŝlē ötekine. adam kövüme giderim ğırķ ğatıra  
 180 bineriñ demiş. satır isTēsem öldürceklē beni. ğatırlara bineriñ de gideriñ démiş. ğatırlara  
 bindirmiŝlē, ğoyvāmıŝlā. hade bitTi baķam hade.

### (Okul Anıları)

üş sene oķudum. öretmennēde oķuduķ üş sene, evel üşden çıķālādı. oķuma yazma, işde  
 yazarıñ ŝederiñ, oķuruñ hinci de gözlēmin\_ikisi amelātlı, gözlēm görmez. okurun gene  
 185 harflēden bōle oķurun. adımı yazarıñ gene öleleri yaparın. borda gazetey vēsen, gazetey  
 oķurun da gözlēm ince yazıyı görmez, iriyi görü. ikisi amelātlı gözüm, evel hincikilē  
 tamām ōle değildi. ölüm benim gözlēm amelātlı oldū vaķıt yirm beŝ sene oldu, benim  
 gözüm amelātlı olalı. ŝedi yoķdu, bōle biŝē daķayolā, unnādan yoķdu benim. ğatıraķdan  
 oldum emmē çif gözlünen görüōm, bunnā ōmadı mı görmez, ben\_anca işde kendimi  
 190 idāre edğom. annaTdım size u ğadān annadabiliyon\_işde. ben görüyon televizonda  
 yaşlılā annadayolā da türkü çuTdırayolā unnara, işē söleTdireyolā. u türküyü sefTe mi

duyuyon?

### (Yemek)

yemek yapafın yapafın, hepsini yapafın. ben kendime tarna yapmadım da, dolma sararız  
 195 biz dolma sararız, unu sararın. dün ğıza bunnā gelceklē dē ğoca bi tencere pirinçlen  
 dolma doldurdum, u āzını şeylen ğapaqlāda tomatisten ben doldurdum ğaşıynan, unnarı  
 yapafın, gözleme yapafın, gözleme yapafın. hē elimden hepsi gelī. gözleme de yapafın,  
 sulu mantı deriz biz. böyle içine mercimeK ğuyarız, dördünü bi yere ğaparız. böyle  
 yaparız hamırdan uvacıK uvacıK bi yere düvcen, ğızardırız. suyu ğaynadırsın, unu  
 200 ğızardırsın ziniyi böyle ziniyi. salçaynan suyu ğaynadırsın, üsdüne dökēsın u bişē, üsdüne  
 de samsaklı yuurT yapālā, una sulu mantı dēlē. unu yapafın ben, unnā elimden gelir.  
 piriç pilavını pişifin, istedin gibi pişifin.

### (Bez Dokumacılığı)

işleme yokdu, u fakıtlā yokdu. yazma oyalādık. yazmaları oyalā, yapādık. çeyizleri işde  
 205 ğızlā kendileri yapdı. vātında, bizim günümüzde yokdu. örtme veridi anamız, örtme  
 doğurdu. anamdan\_örendim, ben de bez doğurdum. örtme verilēdi, doñ verilēdi, alaca  
 doñ türlü türlü, biri ğırmızı, biri yeşil, biri pempe, böyle böyle doğurduk. unnarı ğaradoñ  
 piçimi aha demindenki ğarının götündeki gibi donnāmız. bunnā şalvā da, bunun avı da  
 çavıK gene. dörT buçuğ yapayolā uzun olannā, dörT yirm beş yapayolā. ben\_atık  
 210 yaşlanınca kısalıdım, ufaldım. yaşlanca kısalayom, şedeyom.

### (Tanışma hikayesi)

amcan beni ğaçırmadı da, anem\_ölünce biz beş ğızdık. uvacıK ğadığ böyle  
 uvacıK\_uvacıK ğadığ. ben ēciK ğocamandım, on\_altı yaşımdadım ben. bizim aha böyle  
 şedirlēdi, ğaşmak varıdı. hē böyle ğaşmak varıdı. ğēmezdi şetmezdi. ordan\_anam ölünce

- 215 ğardaşlarım bi yerde gene gelirdi beñe ğonuşurduķ, gidēdi, ğardaşlam yanımda. birinde buvam geldī, avluya geldi buvam. yük çıkacaz, çırpıdan geldi vuvam. u da evde, nişánlım da evde, ğardaşlāımın yanında oturayo. amanıñ bñ buvam gelince biz ğorķñ nerē gidecēz? pençireden kendini atıvāımış. ğorķñdan nāpsın yazıķ? gelirse ğardaşlāımın yanında gelir ğonuşurduķ, ğardaşlāımın yanından gidēdi. ayrıķ ğonuşulmazdı.
- 220 undankelicēzim urdan atla, buvası gene demiş bir\_ay bacı bertimiş basmamış, löküs daķāķan bacım döndü démiş. hē yalan sōlemiş. òle evel ğaşmak varıdı. e ğaş sene oldu, seneler yıllar geşdi, gitdi.

-14-

ANLATAN : Zeyni Özcan  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 69  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Tozman Köyü\İnhisar

### (Eski Adetler)

esKi ādetlē geşdi, unnā unutuldu. ğāri geşdi unnā. televizona bakıoz ğāri. bi bōle oturusun da birbirine annadırsın, bilmedīni a ōle olmadı bōle oldu dēdi esKiden yaşlılā. ama yaşlılā ölünce geşlē de öle şēleri şeTmeyolā, televizona baķayolā. unnā māzide ğaldı artık. çocuklā yeni yetmelē böle anama, nayime hala! biciK misāl deyvē, biciK misāl deyvē, esKi zaman ğarları güzel söylēlēdi. anam da unnara deyveridi, ōretmen de unnara sorāmışdı oķulda, unnā da oķulda deyverimişdi, bāzıları da gülüşlü mesel\_ olurdu. gülēlēmişdi deyvēdikleri mesellere. ama bizlē şimdi unuttuķ ğāri. bizim zamanımızda, çocuklūmda civizli tarafından misāfirlē gelirdi, ta benim çocuklūmda tablayı bōle ğorlādı, ziniye böle ellene onnā mani sōleye sōleye çevirilēdi. bizlē bilmeriz. biz gördük yāni çocuklūmuzda. şindi bilmiōz. düünnēde ğaşıķ\_ ilāzım oldu yerde ğaşıķla oynāla, ğaşıķla oynamayan yerde atıķ şindi ğaseT çalayola, havasına oynayola. evel zaman ğarları çoķ\_ oynālādı evel zaman ğarları. bizlēden yaşlılā, gitmeyoz ķu ğāri, düünnere bile gitmeyoz. esKi ādetleri yapmayolā ğayri. şindi cartTıķ curtTuķ bi ğasetçi getiriyola tamam. ellē yukara şaķ\_ şaķ\_ şaķ, ellē aşara şaķ\_ şaķ\_ şaķ başķa şey yok. dōmbekleri alırdıķ, türkū çāra çāra gidēdik, türkū çāra çāra gelirdik. 15 kapakları alırdıķ, çalādıķ hindik yok\_ū. odalā olurdu. misāfirlē gelirdi, sufralā

ğurulurdu. şindī herkez arabasınnan geleyo, taksisinnen, ayğazınnan geleyo, bitirip pişirip gideyo. gelirlēdi. Kāyemiz\_ olurdu bāşam buna dēdi, mēmeT! sen yapacan sufrāyı. āşama hazırlādın, üş ğap yimek, da'lısınnan barbā, zinilere ğordun. aızlarına  
 20 kapaqları kapādın ğalaylı sahannara dilbē kapaqları, unnarı alır götürülē veridik. ramazan geldimi yaqınnara, bizlē cāmiye yaqınyız bizim evlerimiz, sāfırda veridik biz yemekleri. uzaqlara āşamdan alırlādı, misāfirlē gelirdi āşama. şindi gelen giden yoq, gelen ğonaqlayo, una yimek vercen. gene de vā, esKilē yoq yāni. öle kapaqlı sahannara yemeK guyup, ğalaylı zinilēlen böle tāta ğaşıklālan gülüm. veridik sufra veridik.

### 25 (Doğum Adeti)

bebek dovdū zaman, işde gülüm yedisi olunca, mevlid\_ okuduruz, yedisinde okudamassağ ğırkıında okuduruz. ğırkıında gezilir. yaşlılara böle bebej verilē ğucāna. böle sōleye sōleye sallāsin. ğoñşulā göz\_ aydımına gelirlē, hediyesini getirilē. sen de unnara gelince ğolanyā tutāsin, çukulatan vāsa çukulata verisin, lóqumun vāsa lóqum  
 30 tutāsin. bebeğ diş çıkardında pisTan\_ alırlā, ğızsa pisTan alırlā, olansa gömleK\_ alırlā. kim görüse u alır. öle devam ediğö ādetlē, tā da devam ediğö ādetlē. ādetlē öle. kırkıında da ğeyinirlē, aha böleleğen ğeyēlē, ğomşulara gezēle, aqrabalāna. çocūnu ğucāna alır\_ anne ğırK\_ uçurulā. gezdikleri canı isTēse para veri, canı isTēse yımırta veri, yiyvē deyeleK\_ öle.

### 35 (Halk Hekimliği)

esKiden çocua ğurşun dōkdürülēdi, eveli nazar\_ için işde. āladı mı uyumadı mı ğurşun dōkülürdü. esKiden dizdiridik, yaşlılā dizēlēdi. himdik dizme yoq ğāli. cileT bıçānnan dizēlēdi. ecıK\_ ecıq hemen tomruq tomruq şōle şōle diziverilēdi. ordan ğan çıkādı. kötü ğan çıkdı iyileşdi, dēlēdi. iyi olurlādı ğuzum bilmeyoz da. sarılıKda sarı yazma



40 örtüverin sarılıĶ\_olmasın derlēdi. himdiki çocuklādan iyi deĶil midi esKi zaman çocukları? himdikilē heP\_asTa. yapraĶ kübürü, dal kübürü, köK kübürü her Şeye ĶarıŐdırdılā. esKiden ōle deĶildi. hayvannāımız\_olurdu, ineklerimiz\_olurdu, atlarımız\_olurdu, güzel\_olurdu, onnarın kübürünü atādıĶ. hasTalıĶ yokdu o zaman bōle, gülüm.

-15-

ANLATAN :Ali Dereli  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 58  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çaltı Kasabası / Söğüt

**(Masal)**

vātũ birinde sıçanıñ biriniñ ğocası ölmüş. ölünce sıçan da yollara tüşüvemiş, ğoca aramaya başlamış. ğünneden bi ğün yolda gidēken bi sıçan\_ali paşaya ırasgemiş. ırasgēdī sıçan\_ali paşa: ğardaşlıķ nereye gidiyoñ? demiş. ğocası ölen sıçan, benim adım ğardaşlıķ dīl demiş. beñe:

5

narıncaķlı narhan ğadın,

bürünceķli bürhen ğadın,

saçı uzun zömbeleK ğadın,

nerden geliyoñ? nereye gidiyoñ?

10 dēseñ ben sene deyverin demiş.

sıçan\_ali paşa da atıķ:

15 narıncaklı narhan ğadın,

bürünceklı bürhen ğadın,

saçı uzun zömbeleK ğadın,

nerden geliyoñ? nereye gidiyoñ? demiş.

u da ğocam öldü de ğoca aramaya gidiyoñ demiş. sıçan\_ali paşa da mādem ğoca  
 20 aramaya gidiyoñ, benim ğarım yok beñe gelirmiñ? demiş. sıçan da geliriñ, demiş.  
 atıK\_ikisi birliK\_olmuşlā, evlēne gitmişlē. günnēden bi gün derekövde düün  
 oluyomuş. sıçan\_ali paşa: ğarī! ğarī! ben dereköve düüne gidiyoñ, ordan öte beri getiren  
 de yiyem demiş. ğarısı da olur demiş. sıçan\_ali paşa düüne gitmiş, amma āciK geç  
 ğāmış. geç ğalınca ğarısı ğızmış, sıçan\_ali paşayı aramaya çıkmış. gidēken yolda bi  
 25 öküz izi vāmış. sıçanıñ\_ayaı daıılmış, u\_iziñ çukuruna ğaşmış. epey depelenmiş amma  
 çıkamamış. ordan da atlılā geçiyomuş, unnara baırmış: ey atlılā! demiş. dereköve düüne  
 gidiyosañız orda sıçan\_ali paşa vā, biciK ğarın ğuyuya ğaşdı çıkamāyō deyeriñ de  
 ğēsiñ, beni çıkāsıñ demiş. atlılā düün\_evine vāmışlā. sıfralā ğurulmuş. tam\_ekmek  
 yirlēken ğarşılada da bi sıçan tıkr tıkr ğırık derik toplayōmuş. atlılā bunu görünce le  
 30 arkadaşlā! yoldan bi ses ğēdidi. borda sıçan\_ali paşa vāmış, ğarısı ğuyuya ğaşmış, ğēsiñ  
 de beni çıkāsıñ dedidi deyince, sıçan\_ali paşa da bunnarı duymuş, hemen yola düşmüş.  
 gitmiş gitmiş ğarısınıñ ğaşdı çukuru bulmuş, başına tikilmiş:

ver eliñi çekerek, demiş.

ğarı: ben señe küserek, demiş.

35 ver eliñi çekerek dēyon, demiş.

ğarısı da gene, ben señe küserek, demiş.

sıçan\_ali paşa da ğarısına ēce gızmış.

depe depe gömerek,

üsdüñe bi de domalağ, demiş.

40 ayaklannan toprakları depe depe ğarısını ēce gömmüş, üstüne bi de büyüK\_apdezini yapmış. ordan bırakmış yeniden dereköve düüne gitmiş.

-16-

ANLATAN :Zelve Coşkun  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çaltı Kasabası/Söğüt

### (Düğün)

eveli baK ğuzum, dolma sarālādı, keşke ekēlēdi undan sōna dübeK dövēlēdi, yuğaları yazālādı, oduncu çıKaTdırılādı, merkeplēlen oduncu ğalan, baıra baıra türkū gelillēdi, unnara ğalan, ekmek yidirillēdi, çeñiz\_ asālādı, ğına yapālā ğına gecesī. işde düün yapan oduncu çıkarıdı merkeplēlen, eşşeklēlen. hē ğalan\_ unu yıKālādı düücünüñ\_ evine ğalan.  
 5 sōna yaKacaKlā işde, düünde yaKacaKlā, keşgek bişirceklē, düünde yaKacaKlā işde. gelin güne ğadā yimeK dōkēlēdi, bi havta yimeK dōkēlēdi. dolma vā, keşgek vā, pılav vā.

### (Kelem Yemeği)

kelem yimeyi yapālādı. kelem yimeyi, kelemi dōrasın dōrasın unu bōle yapālādı, bulğullālādı, milletiñ\_ önüne ğollādı. bulğurnan bulğuru eccıK sepelelēdi eveli bōle  
 10 bolluK mu vādı yavrım, yavricāzım ğıtlıKdı. unu yīcez déye ğırılırdıK yavrım\_ işde eveli. ekmek de yaparız köv fırınlānda yaparız.

### (Ekmek, Pide Yapımı)

ekmeyi maya dutarız āşamdan, maya dutarız. eccıK maya dutarız ufacıK\_ ilehende. yumuruz, fırına götürüz\_ işde. evel tātālānan gidēdi umuzumuzda, tātalara ğorduK. u da  
 15 heP\_ aKādı. kimisi cıvıK\_ olurdu. aKalaK falan hurunıñ yanına götürüdüK ğalan\_ unu

bırağırır, bide yaparır yirm\_otuz denē. hē bükerez ehnen goruz, gene hōlü bükerez goruz. küreknen goruz. yirm\_otuz dene bide yapādık, hep dağırdık. hinci iki üç yapā herkiş şindi. kimisi heşeş güyā. heşeşi olmayan guymaz. benim gayınna vāmışdı, otuz dene yirm dene bide yapāmışdı, hep dağırmışdı. eveli heşeş, pamık yapādık, hepsini  
20 yapādık. hindi galan hanı yok. yapādık, yapādık hepsini yapādık.

### (Kıyafetler)

eveli üç\_eteK géyēdik. enteri, telebelē geyiyo yā hindi, enteri aha öle. bōle oynayollā yā şe yapayola yā telebele unnādan. aha öle enteri géyēdik. haşaş başı enteri, çitāri enteri galan, hepsinden yapādık. unnā işlemeli don bullāda. don işlemeli olurdu, hollāda  
25 işlemeli olurdu donlarıñ. hē eveli işlēdik, ben yirmi çit işledimdi. unu işleyosun bōle çapul çapul, üsdü de don galan, don\_olur. gergef géyeriz, göyneñ üsdüne de enteri géyēdik. ismi üç\_etek hinci ekiplē géyiyo yā televizonnāda, biz\_evel unu géyēdik, sōna bunnarı géymeye başladık. hē işlemeyi kēnimiz yapādık, kēnimiz işlēdik, yapādık, hemme bişē galmadı. enteriniñ\_üsdüne guşak da guşanırdık.

### 30 (Yunan Harbi)

yonan gēmiş yonan, hamam yolundan gitdi cevur gitdi déye ünnemişlē, gēmişlē. bi gaç da çala gāşmışlē. bizim dē yukāda gündüzbey taravında irkintimiz vāmış on ombeş esger yollamışlē. öle urda bi irkintimiz vāmış. işde baķam cevur geliyo mu, gelmeyo mu deye keşiv\_olun. baķam cevur geliyo mu? habā verin déye. unnā çinede galan, bölgeyi  
35 bi ucu dudaşdamış bi ucu çinēdemiş. öle yayılmışlē, yukdan ğırğır yapvāmışlē yavrum, ğırğır yapınca u yandan dolaşmışlē, bu yandan dolaşmışlē, unnarı öldürüyollā. öte yana varıyollā, unnā da bize haber vercek esgerimiz déyē. u yana varıyollā urayı öldürüyollā, öte yan tā irkintimiz vāmışdı. varıyollā urda öldürüyollā. şehere varıyollā yüzbaşları,

böyükbüva deyvēdi bunnarı, yüzbaşları da başını ğurtaran ğaptan deyyo, ben de ğaçacan  
 40 deyyo. cēmiye dolduruyollā ĩsannarı heP\_öldürüyollā. yā hep vuruyollā yavrım\_ışde,  
 hep yonan zamānında. hē yavrım. işde görmesinnē cevır déye, çala ğaşmıřlā, killikleri  
 örtün!killikleri örtün! abam deyveridi. araba varamıyo oray da, atlāmızlān. ağāmasın  
 örtmelē déye, aK\_örtme örtünürdük de, killikleri örtün. işde öldüre öldüre, tağ řēre  
 vāmıřlā.

#### 45 (Bazı Dualar)

- sulā ğadā ömrün\_ōsuñ
- allah ğara ğaşlı, ğara gözlü olan vēsiñ
- ölmüřlēñiziñ rūhuna deysiñ
- allah göyñüne göre vēsiñ
- 50 • sıfrañıza allah hāl\_ibraim berekedi vēsiñ
- allah biriñi biñ\_itsiñ
- allah azdan çok vēsiñ
- allah aız dadı vēsiñ
- allah yidircēni vēsiñ
- 55 • melākele ğanat gersiñ
- erennē evliyālā yardımcıñ\_ōsuñ
- hacı sıfralāna otu
- eliñ ayañ dert gōmesiñ

- allah\_ıyılıñi v̄esiñ de ömrüñ\_uzun\_õsuñ

60 **(Bazı Beddualar)**

- iki gözün kör\_õsuñ.
- kör ş̄etaniñdan bul.
- eviñe bayğuşlā dünesiñ
- gitdiñ yolu gör de, gēdiñ yolu görme.

65 • allah çoluğ çocuğ yüzüne hasret ğosuñ.

- boyuñ posuñ devrilsin
- allah bilinmedik derT v̄esiñ
- allah benden betē yapsın
- allah beni ğınayannañ başına da v̄esiñ

70 • iki gözün önüne aq̄sın.

- itdiñ ğadā bul
- yeriñ yurduñ ğabil\_itmedi kör yılan\_ol.
- allah ciyeriniñ başına v̄esiñ
- naha öleme de āziña bi ğaşık suyu ben veren

75 • kör kösdebeK\_ol da sürün.

- çeneñ ğamansın
- burnuñ teneşire gēsin



- āziñdan burnuñdan fitil fitil gēsiñ
- yidiñ içdiñ seherlen zıKğım ōsuñ
- 80 • benden\_ıraK\_ol, cehenneme direK\_ol.
- güldüñ gün\_āla
- tefderiñ dürülsüñ
- naha ğıran gēsiñ de gebere ğā.
- çifde ğurşunnañ öñüne gē.

-17-

ANLATAN :Nursel Gömeç  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 75  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Hamidabat Köyü / Söğüt

**(Masal)**

kövüñ birinde bi sırtmaç vāmiş. kövüñ hayvannānı güdemiş. bunuñ hiç çocū yoķmuş. günnēden bi gün hayvannā yayılırķan, kēni de ulu bi açıñ dibine otumuş, ōf! ōf! demiş ne olur du benim de bi ölüm olaydı, hinci beni bu yorgunnuķdan ğurtardı demiş. adam dē demez ordan bi arap dede çıķmış. beni mi çayırdıñ? nōldu? demiş. sırtmaç da derdini

5 araba deyvemiş. arap hemen cebinden bi elma çıķāmış, ikiye bölmüş, bunuñ yarısını ğarıñ yiycek, yarısını sen yiyeñ, bi öluñuz olacak, ölan\_oķuma çayna gelince beñe getireceñ, ben unu eyidecen demiş, ğaybolmuş. sırtmaç arabıñ dediklēni yapmış. bi ölu olmuş, ölan böyüyünce getimiş ācıñ dibine ōf! ōf! demiş, arap çıķmış çocū almış götümüş. arabıñ türlü türlü hünēleri vāmiş. bunnarı çocuklara ōredirmiş, ōreneniñ

10 kellesini ğoparımış. bu çocū da almış, evine getimiş. arabıñ bi ğarısı vāmiş. ğarı çocū görü görmez peK\_oşuna gitmiş. āh çocūm demiş, bu arap señe türlü hünēlē ōredecek, saķın\_ōrendim deme. u seni dövē dövē, sōna ōrendiñ mi? déye sorā. saķın hā ōrendim deme demiş. evlēnde bi oda vāmiş, ğarı odanıñ ğapısını aşmış, duvālā çocuk ğafalannan örtülümüş. orda da bi ğafalık boş yer vāmiş. arı çocua gösdemiş, baķ demiş. eyē

15 ōrendim dēsēñ bu boş yere de seniñ ğafañı ğor demiş. arap başlamış çocua sanaT\_ōretmeye. bi gün köpeK\_olmasını ōretmiş. çocū dövmiş dövmiş

çocuĶ\_ōrenmedim demiş. her gŭn başga pişey ōrediyōmuř, dōvŭyōmuř dōvŭyōmuř  
 çocuĶ gene ōrenmedim dēyōmuř. atıĶ\_ arap ne hŭneri vāsa ōretmiř,  
 çocuĶ\_ōrenmedim demiş. vātı gēmiř çocŭñ kellesini alamamış. vuvasına, al ayıñı,  
 20 eřēñi ne ōreTdimse ōrenmedi demiş, teslim\_ıtmiş. adam ōlunu almış eve gōtŭmŭř. çoĶ  
 da fakirlēmiř. çocuĶ vuvasına, vuva! vuva! ben yarın Ķupay\_olan señe piçoĶ davşan  
 tutavaran. ben tutāĶan herkes beni gōrecek, beyenecek ille bize sat dēceklē, sat\_amma  
 saĶın tasmamı vēme, veriseñ tısımım bozulur demiş. çocuĶ\_ertesi gŭn bi  
 Ķupay\_olmuş. atıĶ dŭñyānın davşanını dutmuş. gōrennē kōpeĶ çoĶ beyenmiřlē, ille bize  
 25 vē demiřlē. adam kōpeñ tasmasını almış kōpeĶ de satmiş. alanñā ertesi gŭn Ķupayı ava  
 gōtŭmŭřlē. Ķupay vıraĶ cıraĶ ne Ķadā davşan vasa Ķaçırmıř. kēnisi de Ķařmıř. kelōlan  
 olmuş, bi kenara otumuş, çomaĶlālan oyuncaĶ\_oyñāyōmuř. avcılā gēmiřlē, le kelōlan!  
 bordan bi Ķupay geřdi mi? demiřlē. kelōlan, aman bi kel bařım vā, bennen ūrařman, ben  
 nerden bilen? demiş. ordan ĶaĶmıř evine gēmiř. bi Ķař gŭn sōna ōlan vuva !vuva !ben  
 30 bi at\_olan, beni gōrennē isdēceklē, sat\_amma saĶın semerimi vēme demiş. ōlan hemen  
 at\_olmuş. atıĶ sīrları kēni çeviriyomuş. gene gōrennē çoĶ beyenmiřlē. sırtmaca le  
 arkadaş! sen bu atı nerden bulduñ? ille bunu bize vē demiřlē. al\_ařā vē yuĶā atı  
 almıřlā. amma sırtmaç semerini vēmemiř. semeri de isdemiřlē, sırtmaç ben fakir bi  
 ĩsanyın allah beñe bēki bi at tā veri, una daĶarın demiş. atı almıřlā gōtŭmŭřlē, amma at  
 35 hiç bi hŭnē gōsdēmemiř. ordan da Ķařmıř, eve gēmiř. uh\_arabı da heP\_unnarı  
 duyuyōmuř, unnarı ōlanıñ yapdını annamış. gŭnnēden bi gŭn ōlan hamam\_olmuş. atıĶ  
 çikin giren gōzel çıĶıyōmuř, hasdalıĶlı giren iyi çıĶıyōmuř. sırtmaç çoĶ para  
 Ķazanıyōmuř. ōlan gene vuvasına demiş, beni almaĶ\_isdēlēse saĶın anātarımı vēme  
 demiş. gene bařlamıřlā ĩsannā ille hamamı bize saT demeye. al taĶĶa vē kŭlah sırtmaç  
 40 hamamı satmiş. u alacaĶlañ içinde uh\_arabı da vāmıř. ille bařlamıřlā anātarı da vē dēye

ğaķıřmaya. adam vēmecen dedikce üsdüne gidiyolāmiş. adam nāpacānı şaşırmış. anātarı  
 yuķara dōru atıvāmıř. hemen\_anātā bi elma olmuş. dedelen, nineniñ\_evine bacadan  
 düşmüş, ninelen dede de ğarřılıķlı oturuylāmiş. elma, nineniñ diziniñ dibine ğemiş.  
 hemen arķasından uh\_arabı da u eve misāfir\_olmuş. otumuřlā uh\_arabı belli elmaya  
 45 baķıyōmuş, dedelen nine elmayı ğörselē, arap hemen ellenden\_alıp yiycekmiş. ōlanın  
 ğafası da ğopacaķmıř. oturulāķan dede elmayı ğörmüş. ğocağarı demiş diziñiñ dibinde  
 elma vā, unu beñe yuvarla da yiyen demiş. ğocağarı elmayı yuvarlā yuvarlamaz uh\_arabı  
 hemen atlamış, elma da bi avıç darı olmuş, oraya saçılmış. hemen uh\_arabı da faraz  
 olmuş. başlamış darıları yimeye. yiyyōmuş yiyyōmuş sevincine ōlanı yiyyon dēye durup  
 50 bi ötüyōmuş. bi dene darı da minderiñ\_altına saķlanmıř. asıl\_ōlan umuş. darı hemen bi  
 tilki olmuş dutdūndan farızıñ boynunu ğopāmıř. dedelen nine de baķağāmıřlā. uh\_arabı  
 ölmüş, ōlan ğurtulmuş. atıķ her ğün türlü hünēlēlen vuvasını zeñgin yapmış.

-18-

ANLATAN : İsmail Ayaz

EĞİTİM DURUMU : İlkokul

YAŞ : 76

ETNİK KÖKENİ : Manav

DERLEME YERİ : Küre Kasabası/Söğüt

**(Hac)**

allah ğabil\_itsin, allah sizlere de nasīb\_itsin òle yerleri, cenāballah herkişē nasīb\_itsin. zāten ĩsan\_ayātında elhamdüllā müslüman deyōsa, allah da ucúT sālī vēsiñ, ğazanç da vēsiñ, oray gidip görmeK\_ılāzım. zāten hayatda insanōlu u vazifeyi yapması hiç bişē deyişilmez. u işi yaşamağ, u vazifeyi yapması hiç bişē deyişilmez. dünyāyı vēselē ben deyişmem. bu ğadā māzam yer. seneye deyişiyō, seneye deyişiyō. bi doğuz yüz 5 segizen\_altıda ben gitdim. kövümüzde hiç yoğsa elli atmış dene hacı vā. hayaTda uray bi varıp gelcen. bambaşğa bi yerlē, māzam yer. ben arabalan gitdim, iraqdan gitdik, seKiz günde gitdik. irannan iraq harp yapığolādı u zaman. tam harpin bol\_oldū zamannā urdan geçdik. suriyeden dē doksambirde gitdim omreyē. ğarayolunna gitdik. iraqdan 10 ammana geçiyon, ammandan medineye geçiyon urdan mekkeye geçiyon, suriye bizim toprāmıza bitişik demek yā. reyhan, hatay reyhan bitişik. reyhanda iki buçuğ gün ğaldığ. iki sefē de odada yedi kişi yatdığ. ama odalā asgerī ğışlası gibi böyük. ğadinnā ayrı yerde. hepsini yapıdığ. ikisinde de teyzeyi götdüm. allah herkişē nasīb\_itsin, orlā bambaşğa yerlē, yāni hayaTdā urları görcen. biz\_omreye turis déye yolladılā işde, turis 15 déye geçdik. reyhanda ğaldığ iki buçuğ gün, geçirmedilē bizi. demirel tam iktidāra geçti zaman, geçirmedilē. cindoruğladı esKi şeysi. kāvile başı vardı, cindorū biliyo. bi

telefon çekdik. u da bilyo esKişērlī, cindorū bilyo. undan bi telefon çekdi, ikin namazını ğıldık, yastı namazını ğıldık, otellere çekildik, ğadınnarı da evlere Őetdilē. çok misāfirpevreni, reyhan ōle bi misāpevreni anadın mı? yastı namazını ğıldık,  
 20 biz\_ otellere çekildik, üş dene pulis geldi. anşaradan\_ emir ğēmiş. öbürsü ğün doşuzda, onda gitsinlē déye. biz de çıkdık sōna.

### (Bazı Bilmeceler)

- alçacığ mezā, dünyāyı gezē. (ayakkabı)
- bizim\_ evde deli vā, depesinde ğülü vā. (gaz lambası)
- 25 • canı yoğ, cini yoğ, ğabırğası pek çoğ. (sele)
- çın çınlı hamam, ğubbesi tamam, bir gelin\_ aldım, buvası imam. (saat)
- dere depe, çınğıldım küpe. (mercimek)
- deynek ucunda yemiş, bunu yiyen doymamış, ırmazanda yiyeniñ, orucu bozulmamış. (dayak)
- 30 • han hunuñ ğatırı, ne yüklem götüri, yem yémez su içmez, aynı yaşda oturu. (vapur)
- hum humucuğ, burnu ğücüK. (nohut)
- iki ğaşığ, duvara yapışığ. (kulak)
- ğarşıdan ay dōdu, ayı ğörenner\_ oldu, anası ğundağdağan, ğızınıñ ğızı oldu.  
 35 (gül)
- tağ tağ tağlā, bin yıl beklē. (keser, çivi)

-19-

ANLATAN : Şükran Gökçe  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 71  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Oluklu Köyü/Söğüt

### (Patatesli Ekmek)

bora ğayfe borası. ekmek satıyoz, caminiñ\_öte yandayız. hē ölüm maya dutāsıñ, maya ğabarı. maya ğabardı mı tekrādan un ğuyāsıñ, hamırı yuurusuñ. fırinnāda, ğoca fırinnāda makine yuuryo da biz de evlēde böle teknelēmiz vādır, tekne de elde yuuru. duzunu ğuyarız, mayasını, suyunu ğarışdırız işde. patatiz ğuyāriz. bu patatizli ekmek.

5 hamır ğopā bineye alıyoz, bineK\_alıyoz. binekde de ğopuyo, tekne de ğopuyo tekrā binekde ğopuyo undan sōna fırına sürdürüyom. eyşi mayaynan, ev mayasınnan yapılır bizim\_ekmeklē. az da paķ maya ğatılır. ğabarsın déyeleK ğonur. şinci az hamır yapāsaķ, unu paķ mayayla yaparız, haşaşlı yaparız. şinci fırın yapıdıK\_ayriyeten fırın yapıdıķ. iki ağız üç\_ağız yapıyoz, geceden yuuryoz. gelinnen olan yapıyo ikisi. bu

10 yuuryo, bineye alıyo, olan da yaķıyo, süpürüyo, bırāyo. beli sızlıyo bunun da, makine alcaz\_emme ileri dōru. yuurması da zor bileyinde kemik çıķdı yazıķ. iki ağız üç\_ağız\_ekmek, zabā ğadā ekmek yapıyolā. hergün yapıyoz yavrum borda satmaK\_için. dartıyla yapıyo, dartıyo. hemen kesmeycēniz sıcaķ, yarın kesseniz dā bi ğözel\_olur, kesdin mi şindi acıķ yımzıK\_olur, sıcaķ yā. gençke yapādıķ. herkiş

15 yapādıķ. evimizde yaparız, herkiş yapādı. fırınımız vādı yapādıķ. şindī evlēde ĩsan ğalmadı, evlēde iki kişi vā bi de bi nine. ninenen dede furunda ekmek yapsa yinmēyo.

üş gün geçeyo beş gün geçeyo yinmeyo. şindi bazar\_ekmeyi alıyoz, bõle yapan\_olursa  
unnādan\_alıyoz. evel ğalaba olur, her havta yapādıķ ğalabalıK\_oldu mu. e hinci bi  
dedeyle bi nine ekmek yapsan nābıcan? fırınnāmız da büyük fırın, ellēnkilē gibi dē  
20 bāzılānķılā onā beşē ekmeklik, ekmekliK\_olur. bizimkilē eñ\_aşā om beş yirmi  
ekmeK\_alır bizim fırınlāmız. herkişin avlusunda vā, odunnan yaķarız, meşelēlen.  
dağlāmızdaki meşelēden getiriz arabaynan. yanā yanā kōmür\_olur, u da altı da ğızā  
üstü de ğızā, undan sōna ğızdı mı süpürüz. undan sōna unnān yerine ekmekleri bıraķırız.  
sünge vādır, ağacıñ başına pala bālarız, unu yısladırız, yıķarız, ısladırız. unnān  
25 süpürüz. kōmürünü çekē içiniñ kōmürünü. fırınıñ\_ıçiniñ kōmürünü çekeriz de fırına  
ekmekleri unuñ yerine atarız. ısladırız ısladırız. fırında bide yaparız, patatiz yaparız  
tepsiye, yimek mimek ğoruz fırına.

### (Kōyün Adı ve Tarihçesi)

evel yukā esKi köv vādı, esKide dēy köv yarım sātliK\_ilēde. harP zamānında u yana  
30 daın içine ğaşmışlā, üş taravı bõle depeymişdi. unuñ\_için oluK gibi demişlē  
urdan\_oluķlu ğāmiş. kövüñ\_edirafı bayırmışdı. õretmenlē dēlēdi oluK gibi ğan\_aķmış  
harP zamānında õle dedilēdi. esKiden, evelden şorlāda dē başğa yerlēdemişdi köv. bēki  
yüz sene eveli ordan harP zamānında şē ğemiş te boraya, ne ū şindi basıyolā yā ne  
deyolā unnara? hē terõrişlē zamanı gibi õle. yonan harbinden sōna, undan sōna hep  
35 ğaşmışlā işde daın\_içine ğaşmışlā. oraya ordan sōnā orda işde oluK gibi deyelek,  
edirafı dağ\_olunca, kövüñ\_edirafı bayırmışdı edirafı. undan sōna oluK gibi deyince  
oluķlu ğalmış. hē õlelekle oluķlu ğalmış. ordan da elli sene oldu boray\_ineli. elli seneyi  
de geşdi, bu köv yoluñ\_üsdüne ineli elli sene oldu. u esKi kövde ğalan iki ğardaşlā vā.  
biri segizen yaşında biri yetmiş yaşında iki ğardaşlā vā, iki ğardaş. biz geçlīmizde  
40 ordaydıK\_gülüm.



**(Çiftçilik, Okul Hayatı, Eski Yaşantılar)**

ireçbēlik yapādıK̄ gülüm. bizim bāımız bāçemiz hanā çok suyumuz\_olmayınca  
 iriyātımız\_olmaz. bizim patatiz, fasille, gündöndü ekēdik, misir\_ekēdik, şekē pançarı  
 45 ekēdik. şindi sözüüm yabana, doñuzlā olunca dağlāda doñuzla çok. misirdir,  
 gündöndüdür ğomayolā. undan sōna şindi ekemeyoz ğayri, şindi ileçbēlik  
 yapayoz\_işde. buydey\_arpa ekiyoz. acıK̄ kendimize ğadā fasille, nohot, mercimek. u  
 ğadālıK̄\_ekiyoz. buydey\_arpamız çoK̄\_olur, ekeriz. hayvan\_öldü gibi yonca  
 ekeriz\_işde. yoncalāımız işde u ğadālık. eveli mesel çoK̄\_annadırlādı. unudağādık.  
 50 şindi televizona bakmağdan mesel\_annadan yok. televizonnā vā ölüm. şindikilē  
 çocuklā mesel de dinnemeyo. seniñ meseleni dinnēlē mi? u zaman televizon yokmuşdu,  
 millet mesel dinniyomuşdu, masal nerde? şindi çocuklā kendi mesel, şeytan gibilē. ölüm  
 ben beşe ğadā oğudum. òretmennē oğutdu. cıbir mālīm dēdik biz, söütDen cıbir mālīm.  
 òretmenimiz bizi u okutdu. òretmeniñ\_adı ibrāyimdi. mālīm denirdi eveli, biz unnāda  
 55 oğuduk. esKi kövde oğudum ben, borda oğumadım. kēnimizi bileceK̄ ğadā  
 oğuyoz\_işde, kendi adımızı bileceK̄ ğadā, imzāmızı atacaK̄ ğadā. şindi bizim beşe ğadā  
 oğumuşuyuz. bizim günümüzde òle vādı da başğa yerlēde oğumağ yokdu. iş çoK̄  
 gülüm, inek bağıcıñ, dama orağ biçiciñ, harman ğaldırıcıñ, dē evel tırbanna biçēledi  
 orağ. ik\_ay bir\_ay harman ğaldırıcığ. atlālā, dombaylālā düven sürēdik. şindī tabi yok.  
 60 şindi potözlē vā, döver biçēlē buydeyleri sürüyolā. döver biçēlē getiriyo. buydeyiñi ayrı  
 getiriyo, uñdan sōna dövē biçē potözlē hayvannāna bālle yapıdırıyon, bāladdırıyon  
 yiyyo. ik\_ay harmandan üç\_ay ğākamazdın harmandan da yatdīmız\_olurdu, böyle  
 avaçlādan güme yapādık, çallādan\_örtēdik ā böyle kölgelik. orda da yatdīmız zamannā  
 da olurdu, harman yerlēnde. ne bilem bizim günümüz de ĩdi emme şindi bişē

65 déyemeyoz ğayri. herkeş kendi harmanında, kimse kimseye baķmazdı. at vādı,  
 dombayımız vādı. mandalā unnālan düven sürēdik. esKiden çatal ğaşıķ yokdu,  
 harmanda çalılādan çatal yapādıķ. yimeK\_ oldu mu çatal yapādıķ. şindik çatal yokdu,  
 ağıç ğaşıķlā vādı, demir ğaşıķ zāten yokdu. ne çatal bilirdik, ne demir ğaşıķ bilirdik.

**(Pirehor Yemeği)**

70 pirehor yapādıķ harmanda, pirehor yimē. hamır hamır hamır hamırdan mantı gibi içi  
 peynirli. mantı hamırı gibi yumurusun\_unu, aynı mantı gibi şōle kare kare, şunuñ\_āzı  
 gibi. içine peyniri ğuyāsıñ böle, iki ğatlāsıñ şē gibi olur, ğulaķlı gibi. yanıbaşlānı  
 basdırısın, içi çıkmasın déye. suyuñ\_ içine haşlāsın. suda haşlanır suda, ğaynar  
 suyuñ\_ içine atāsın. unda ğaynā, haşlanır, undan sōna da dōkēsın tepsiyē, üsTüne de ya  
 75 ğuyāsın.

-20-

ANLATAN : Satılmış Güler  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 71  
 ETNİK KÖKENİ :Manav  
 DERLEME YERİ : Kayabalı Köyü / İnhisar

**(Masal)**

bi vāmiş bi yoğmuş. kövüñ birinde bi sırtmacıñ üç ğızı vāmiş. bu sırtmacıñ eviniñ önünden her gün beyiñ\_ölu atını sulamaya geçēmiş. bu evdeki ğızlā beyölu geçēken pençereye tikilirlēmiş. böyüK ğız, āh\_āh! beyölu beni āsa, her gün halı kilim doğuyvarın dēmiş. ortanca ğız da āh! beni āsa, ben de inci boncuğ diziverin dēmiş.  
 5 gücüK ğız da beni āsa, ben sırma saşlı ğızlan, sırma saşlı olan dourvarın dēmiş. beyölu da bunnañ dediklēni duyāmiş. evvel böyüK ğızı āmış, amma günñē geçmiş, ne halı doğuyan vāmiş, ne kilim doğuyan. sōna ortanca ğızı āmış u da ne inci diziyōmuş, ne boncuğ. dēken sıra gēmiş gücüK ğıza, unu da āmış. amma gücüK ğız dedī gibi hemen gebe gāmış. ğızıñ\_ableleri unu günülemişlē. nāpacaqlāni bilememişlē. düşünmüşlē  
 10 daşınmışlē, kövüñ\_ebesine vāmişlē. unu da kēnilēne uydurmuşlē. gücüK ğız sırma saşlı ğızlan, sırma saşlı olan dourmuş. amma evdekilē çocukları ğarıya gösdēmeden āmışlē. çocuklañ yerine iki dene köpeK\_inī goyvāmişlē. çocukları da ebeye vemişlē. ebe unnarı becene bi dañ başına götümüş, ğomuş. evdeki ğardaşları da beyöluna mücdeye gitmişlē. beyölu mücde! mücde! ğarıñ köpeK\_inī dourdu demişlē. beyölu bunu  
 15 duyunca çoK ğızmış. hemen u ğarıyı alıñ, apdezliñ\_altına bālañ, gözüm görmesiñ, gelene geçene de yüzüne tüküTdürün demiş. evdekilē beyölunuñ dediklēni sevine

sevine yapmışlā. hāl bōleken çocukları ğoduğları dāda unnara bi geyik dadanmış. çocukları emzirmiş, böyütmüş, unnā da deliğannı olmuşlā. olan ev gibi pişey yapmış unuñ\_ içinde duruyōlāmış. avcılık yapıyōmuş, ğız ğardaşına bakıyōmuş. evdekilē de 20 meraĶ\_ itmişlē, ebeyi göndēmişlē. baĵam çocuklā nōldu ? baĵ da ğē demişlē. ebe vāmış bakmış ne görsün? çörden çöpden bi evde dūñyā gözeli bi ğızlan, dūñyā gözeli bi olan duruyōlāmış. çocuklañ böyüdūnū annamış. unnarı bōle görünce ebeniñ\_ aĵlına gene doñuzluĶ ğēmiş. aĵası yokĵan ğızıñ yanına gitmiş. a ğızım kēni başına borda nası eyleniyōñ? aĵañ ava gidiyō, seniñ canıñ sıkılmayō mu? demiş. ğız da hē tēze sıkılıyō 25 amma, ğolayı yok demiş. ebe de falanca dāda bi erik dalı vā, her yapraĵ ayrı hava çalıyō, aĵañ\_ unu getisiñ de unnan eylen demiş. undan sōna bırakmış, gitmiş. āşam aĵası eve ğēmiş. ğız aĵa! aĵa! böyün bize biri ğēdi bōle bōle dedi, bi erik dalı vā unnan\_ eylenirsiñ dedi, demiş. aĵası da ğızıñ bi dedini iki yapmazmış.

sabah\_ olmuş olan yola çıĵmış. gidēken gidēken yolda bi dedeye ırasĵemiş. dede ölüm 30 nereye gidiyōñ? demiş. ah dede demiş, benim evde bi ğardaşım vā yalıñız başına duruyō, falan dāda bi erik dalı vāmış, unu getirecen de eylenecek demiş. dede de aman ölüm saĵın oraya gitme, çoĶ\_ avara yer, ölürsün demiş. olan, ğardaşıma ğıyamañ dede, nōlursa oşun gidecen demiş. dede, u zaman ölüm beni iyi dinne, gidēken gidēken yolda bi ğoyunnan, köpeĶ ğöreceñ, ğoyunuñ\_ öñünde kemik, köpeñ\_ öñünde ot vā. unnarı 35 alacañ ğoyunuñ\_ öñüne otu, köpeñ\_ önüne kemiyi ğōcañ, undan sōna gidēken gidēken bi dev ğāsına ıras geleceñ, mömelēni arĵasına atmış, inek saıyō olacaĵ, hemen çabıcaĵ varacañ , ah analıĵ! dēceñ mömelēni emeceñ demiş, undan sōna varacañ erik dalını ğıracañ, dālā daşlā ğümbürdēcek, arĵaña bakmadan yarışalaĵ geleceñ, demiş. olan dedeniñ dediklēni yapmış, erik dalını getimiş duvara daĵmış. atıĵ erik dalı da cıvıl cıvıl 40 ötüyömuş. bunnā olurĵan olannan beyōlu da baraba avlanmaya başlamışlā, amma

birbirlerinden habāları yokmuş. aradan zaman geçmiş evdekilē ebeye baķam ocuklara  
 baķ da gē nōldu? ölmüşlēdir\_ atık demişlē. ebe gēmiş bi baķmış kı ғız erik daliñan  
 eylenip duru. gene ebeniñ\_ aķlına bi doñuzluk gēmiş. ocukları öldürmeye alıřıyolā ya.  
 a ғızım demiş erik dalını getmiřiñiz\_ amma, u kēni kēnine alıp duruyō, hi sennen  
 45 ғonuřmāyō, señe arķadařlık yapmāyō demiş. falan yerde bi hamamda dūñya gōzeli vā  
 unu getiriseñiz unnan eylenirsiñ. u señe arķadařlık yapā demiş, bıraķmış gitmiş. gene  
 āřam\_ olmuş, ağası gēmiş. ғız, ağa! ağa! demiş, bōyün u ғarı gene gēdi, bu erik dalı  
 beni eyleyemeyōmuş, falan yerde bi dūñya gōzeli vāmıř, unu getirvē de unnan eylenen  
 demiş. ağası gene bunu ғabil\_ itmiş. ben nasılsa arķadař buldum, ғardařıma da dūñya  
 50 gōzelini getirveren demiş. sabah\_ olmuş, yola ıkılmış, gene dedeyi görmüş, hālini  
 annatmış. dede, oraya saķın gitme dūñya gōzeli seni öldürü, demiş. olan ořuñ dede bēki  
 öldürmez, ben gene gideceñ demiş. dede de mādem gideceñ, yolda gidēken bi elma ācı  
 gōreceñ hemen bi dene ғopā, ısır. elma acıdır\_ amma sen ah pek datlımıřıñ dēceñ.  
 undan sōna gidēken bi aķan su gōreceñ, bu su acı aķā. undan da ieceñ gene ah pek  
 55 datlımıřıñ dēceñ, undan sōna hamama varacañ demiş. olan da dedeniñ dediklēni yapmış.  
 hamama vāmıř. edıraşına bi baķınmış her yer dař yīnıymıř, dūñya gōzeline her varan  
 dař oluyōmuş. olan ғarıya tikilmiş. dūñya gōzeli dēye baırmış. iēden bi ses dař ol!  
 demiş. olan ařıklāna ғadā dař\_ olmuş. gene dūñya gōzeli demiş. dūñya gōzeli dař\_ ol  
 demiş, olan dizlēne ғadā dař\_ olmuş. pitā dūñya gōzeli demiş, boynuna ғadā  
 60 dař\_ olmuş. undan sōna dūñya gōzeli merhemede gēmiş, aman her geleni dař yapıyon,  
 baķam şuna bi ıķan da baķan, kimmiş demiş. ıķıyō bi baķıyō ku sırma saşlı, gōzel, ay  
 gibi bi olan. hemen dūñya gōzeli sıra barmānı kesmiş ғanıñı dařıñ\_ üsdünde yōrütmiş,  
 dař\_ erimiş, olan evēdenki gibi olmuş. dūñya gōzeli ölüm boraya napmaya gēdin? dēye  
 sormuş, olan da deyvēmiş. ben seni ғardařımıñ yanına gōtürecen demiş. dūñya gōzeli

65 de  lannan  ıkmış g miş,  ızlan barab  durmaya başlamışl .  lan gene ava gidiy muş,  
unnara bakıy muş. d nya g zeli de her şeyi bilirmiş, yetişmişl denmiş. d nya g zeli bi  
g n,  lum seniņ  avlandıńı bi g n, geti de ekmek yidirem demiř.  lan da bey luna  
s lemiş, b şam bize yimek yimeye gidem demiş. bey lu da  abil  itmiş, evl ne g miş.  
bey lunuń g rmed  t rl  t rl  yimekl  yimiřl , eylenmiřl . bey lu  akmıř evine gitmiř.

70 siz de bize geliņ, falan  aşam bizde yimek yiņ deye u da unnarı  aırmış. u g n g miş,  
bey lu evdekil ne, b şam bizim misafirimiz v , yimekl  hazırlansın demiş. undan s na  
aşam  olmuş, gitmeye hazırlanıyol miş. d nya g zeli annatmaya başlamış,  lana demiş  
seniņ  avlandıń u adam seniņ vuvań, unnań  evinde abdezl iņ  altında bi  arı b lı, u da  
siziņ  anańız, ordan ge eken evdekil  y z ne t k r iņ de ge iņ deyelek size baıracakl 

75 demiř,  lanıń eline ibrık v miř,  ızıń  eline peřgir v miř, biriņiz yık cańız biriņiz  
sileceńiz demiř. k nisi de goynuna  ř dene  uř  uyumuř. yola  ıkmıřl , eve v miřl .  
unn   vıya varı v maz yuk dan baırmışl . ařadaķınıń y z ne t k r iņ de ge iņ !  
k peK  in  dourdu u demişl .  ocukl  da hemen  arayı biri yık mış biri  urulamış  
undan s na eve  ıķ mıřl .  arıcık da yazık abdezlikden d k len yimek, ekmek

80  rıkl nı yirmiş,  lmeden u g ne  ad  g miş. yimişl , işmişl ,  onuşmaya başlamışl .  
d nya g zeli  uřları goynundan  ıķ mıř, ortalıa  oyv miř.  uřlań  ikisi birbirlennen  
oynaşıy muş,  ırpışıy muş, biri de boynunu b km ş  le duruy muş. d nya g zeli,  
bey lu demiř, sen bu  uřl dan hi  bi hisse  apd iń mı ?demiř. bey lu da t ř nm ř  
m ř nm ř yok apamadım demiř. d nya g zeli baķ demiř, bu iki  uřl  evdeki  arılań

85 bu teK  uř da ařadaķı  arın, u da unnań  ardařı. bu  ocukl  da seniņ  ocuklań demiř.  
hi  insan k peK  in  douru mu? demiř. seniņ bu evdeki  arılań  ardařl nı kıřgandıķl na  
b le yapıdıl , b le yapıdıl , seniņ  ocukl nı dańn başına  oyv dıl  deye bey luna  
evdekileń yapıdıkl nı bir bir deyv miş. undan s na bey lu ařadaķı  arayı yık andırmış

g yindirmiŐ, elmasl lan incil len s slemiŐ. hem evdeki  arılara, hem ebeye  l m cez sı  
90 v miŐ, amma gene g c K  ardaŐları  ıyamamıŐ, ben k ni  ardaŐl mı  oz m n   n nde  
cell tlıŐ yapdırman,  atırlara bindirverem gitsi nl , cez l nı allah v si n demiş. bey lu  
da  abil  itmiŐ, unnarı yollayv miŐl . k nileri de  ocukl nı yann na almıŐl , d n ya  
g zeli de hamamına gitmiş, bu mesel de borda bitmiş.

-21-

ANLATAN : Hasan Minteş  
 ÖĞRENİM DURUMU : Ortaokul  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Deresakarı Köyü/Bilecik-Merkez

### (Meslek Hayatı, Hastalık)

adabazarından nakil gēdim buraya. poyrazlā kövüneydim. imamlık yaptım yavrum. nasibde son\_olarakdan burasıymış, burda da yaptım. seKizen senesinde emekli oldum. ayaklāmıñ\_ikisinden de amelīyát\_ oldum bordan. şē pılatın çağdıla, bu ğadā ğıvrılıyo. ÷le otdüm yerden ğılabılđom, dikildim yerden niyetlenđom namaza da. allah ğolaylık

5 gösterđo tabi. ğıvrılmayınca sejdeye varamđom tabi. şinci sancı girdi borlara, yardılar isTanbulda. undan sōra işde burları temizlediler, pılatın çağdılar derken, sancıları kesildi, sağatlıĒ ğaldı tabi. çok şükür borda baym var, arāzim var. unnarı ortak verđom. üş\_aydan üş\_aya da maaş alđoz, kilómetreyi doldurđöz velāsın. nasīb\_olacak baĒmışñ hāfız\_asan ölüvemiş dēceklē, cenāzemi ğaldırcaĒlā. e ātıĒ taĒdiri ilāhiye. veliküllü

10 ümmetin, her ümmet eceli tadacaĒ đio. feizā cā ecelühüm, ecel geldī zaman đio, lā yeste'tirüne, hiç gecikmez đio, sāaten, saati saatine đio. hepimiz gidicēmiz yer ilā āhiri topraĒ. dünyā tārımar\_ oldū zamanı allahdan başĒa kimse bilmez. peyĒamberler de ölüğo, hākimler de, hekimler dē, kaçış yok.

### (Çiftçilik)

15 çiftçilik yapadıĒ\_esKiden, haşaş yapadıĒ, şimdi ekilmđo ātıĒ, ayçiçeĒi yaına döndü.



haşaş ğış ĩrātı dēriz biz\_una. harman sonu ekēdiK\_ışde. bundan sōra ekēdik, u ğışın  
 büyüdü. unu ilkbahar ğazā, afyonunu alırdıķ. afyonunu bōle bi āleTleri vā bōle de evelā  
 dizēsın Şeye. bu bi ğün duru, afyon çıkā dışına, ertes ğünnē bōle sıyrısın Şeysini derken  
 işde, u da satılırdı da avyon, hōkūmeT de alırdı tabī.u da bī ilac mı yapılıodu? geriye  
 20 ğalan\_ürünü de biçerdik, undan sōna unu döverdik. u haşaşı çıkardı tabī hāliyle ince  
 ince uvaK\_uvaķ. undan sōra unū mengene vādı, unu çekilirdi, ğabāndan sıyırıldıktan  
 sōra. işdē sōra tavlaniırdı tabī Őeylerde, Őeylere dōkülürdü. torbası vā ğıl torba, ğıl  
 torbaya doldurulur, onun bi de sopası vā bōle çinnenir, undan sōna ğüzēlce torbanın āzı  
 bükülür, urda yataķ vādır yatā ğonur. yatā gunduķdan sōna da yuķāda Őē vādır  
 25 mengenenin başķısı, çevirisin u başķıyı boraya indirir. uraya da ğama çakālādı, tātā  
 ğama ĩ sıkışdırsın déye. undan sōra mengene dişli dī mi? urdan sopası vādır, sopayı  
 daķdın mı? yavaş yavaş, birden basdırsan torbayı patladır. yavaş yavaş ōle bi iki daķķa  
 beklēsın. undan sōna bi dā ger\_alır mengeneyi bi dā sıkāsıñ. u da çır\_çır\_çır\_çır yā  
 çıkā, haşaş yaı, susam yaı. susam da ayn Şekilde olur. iki buçuK\_üç litre yā çıkā bi  
 30 torbadan. yed seKiz kilō yā çıkā, seKiz\_on kilō her neyse. esKiden başķa yā yoķdu. işde  
 unu yinirdi hāliyle. en çok susam yaı yapılırdı. çiçek yaı ğaybolur, susam yaı azalmaz.  
 mis gibi ğoķā. yidimiz yālā bu Őekildeydi, herkesin yidī yā. u yaın tavı vā tavı. onun  
 ğavırma tavı vā püskün hāle getircen ki una ğöre. yaķāsan yā ĩ olmaz. ōle yā  
 bulanıK\_olur, ğatran gibi olur. yenikōvde de yaptım ben ombir sene hocalıķ, orda da  
 35 çok talebe erişdirdim.

### (Pekmez Yapımı)

bekmez yapādıķ. şindi üzümlēmiz var yā. üzümleri toplāsıñ, undan sōna onun sırasını  
 çıkarısın. unnāñ betondan yapılmış şarapanaları vādır, unu çinnēdik, e burda bi delik

burda bi süzgeç, urdan suyu boraya aķā. unu tavalara dolduruz, tavalara dolduğdan sona  
 40 bizim burda topraķ vādır, toprağ ğarışdırır ğuyāsın, urda ōle durū. bekmez toprağ u  
 datlılařdırır dā ićini. undan sōna ğalan řeleri meseľā ayaklan depilip de bekmezi ūzümün  
 sādece cūrufu ğalıo. u curufu da mengeneynen çevirip basāsın. aynı bu yā gibi. unda  
 biřē ğāmaz, posayı da hayvana vē. hayvan yir\_unu.

### (Köydeki Eski Zanaatler)

45 esKiden kövde çuval\_ören vādı, ğıldan veya pamuğdan. unun çuvalı da çok sālam\_olur.  
 u bayā bi işciliK\_iřtē. unun çuvalı da iki buçuĶ\_üç kile alır. bi adam zor götürür.  
 hayvana sarālā unu. evelce yollā mollā yoķdu, hayvannan, eşklen, ğatırlan gidilirdi  
 bilecje. bi demircimiz var\_işde, rōmoķları ōsun, demir\_işleri yapıo. eşsek çakan  
 nalbandımız vādı esKiden. nalı sıcaķ biřē de ğaynadıo. řaķ řuķ dövüolā hayvanın ayāna  
 50 ğöre ayarlıo. toynānı kesē, yapıştırı unu. u da bi sanat. adamın\_öküzü topallıo,  
 adam\_una ğöre nal çakıo ki buraya bōle. buraya pamuķ mamuķ ğatran biřēle dolduruo.  
 icābında çif nal çakıo buraya. veyāhuttā at nalı çakıo, dırnaķ büyüsun déye. öbür dırnağ  
 beslio yāni. bōle unu yontāķan suntraç dije bi ālet ğullanıo. ustası olacaķ, biraz\_ićeri  
 ğaçsa hemen ğan çıkar, hayvan topallamaya bařlā. hane herkes ğařıķ yapā da sapını orta  
 55 yere deK getiremez. hanı ben hocayım, herkes hocalıķ yapabilir mi? sōra ben hāfızım,  
 ezberden oķurum. ötekiler de dinner. ğafasını řōle yapvēdi mi? annarım\_unu.

### (Bir Anı)

řindi bi ğün řōle oldu. bi āyeti kerime vā tāhā sūresinde, yeniköve vardım zaman bōle  
 köv yerinde birbirlerinin omuzlarına ředirlēdi de hade hayırlısı dēlēdi, ōle ğaldırılādı.  
 60 çocū okuduom tāhā suresine gelecez, üç sıra bi yer vā řindi, āyeti okuyorum baķ,

innellezine āmenü ve amilussālihāti seyecelül lehümül rahmānü vüddā deycek, dūd dedi  
ordan. vüddā deycek dūd. halil noldu? dedim ben. undan sōra ben de şōle şetdim,  
omzuna şetdim de yāni yāñış\_ oldu demesini istedim, u da dūt dedi. dūt deyince nōldu?  
dedim. ē şē yaptı dedi, ceyran yaptı dedi. göyā ben borayı elleyince yāñış\_ oldu deyom  
65 ben şindi, vüddā dēycek yā. ātıķ buvasından alışmış. evde meyēse anası buvasına,  
buvası dedesine, doķunur dūt dēlēmiş. atıķ\_ōle bişē geşdi de, burda da annadıvaram  
dedim. şindi ben yenikövde imamlıķ yaptım. burda bizim kövümüzde bōle düjünnēde  
neyi oyun yapālādı, güldürücü oynunna. ondan sōna bi polis vā, unun da düjünü olūo  
şindī beni çarırdılar, birisi geldi hāvız\_āgā! hāvız\_āgā! hēy! unnā da oyun yahmasını  
70 bilmezlē pek düjünnēde neyi. işde şeyleñ\_ oraya gelceksin, polisgilin oray gelceksin. ne  
vāmiş? e bilmeñ. allahallā şē olsa dēyon, düjünde tabī niķah ğıyılcaķ\_ olsa beni  
ertes\_ gün yapılacaķ. hanı gelinnen güveye niķah kıyılır tabī, dīnī niķah. eh le ne vā?  
dedimse bilmen. gitdim vādim. ē hāvız\_āgā! ē biz seni neye çarırdıķ? biz bi oyun  
yapalım dēyoz, on ombeş kişi de vā. fağat hiç birimiz bi yere ğarā veremedik. sizin  
75 kövde çoķ\_ oyun yapālā, sen bize biriciķ\_ oyun õret, e bi oyun yapalım. ē kim gircek?  
alfutlunun yaşar, u ben girerim dedi, tamam birisi dā çıķdı, nēsē. siz dedim iki tāne  
hamır teknesi buluñ baķalım dedim. hamır teknesini buldulā, geldilē. iki tāne de urğan  
getiriñ baķam dedim. saP\_ urğannāndan getirdilē. tekneleri arķalāna bāladiķ şindi.  
altından üsdünden şōle, aynı tosbā gibi. baķın dedim urda, biriniz şu aradan girecek,  
80 biriniz de şordan girecek, teknelē ğarışacaysınız bōle tōķ tōķ vuracaysınız dedim, sōra  
beş\_ on kere vurulduķdan sōra ğaçā, gelirsiniz dedim. ammā esas şeyisini demeyom ben,  
yapılcaķ şeyi. olur dedilē şimdi. birisi u aralıķdan gitdi, birisi u aralıķdan. öteki bī  
dāylañ hasan\_ üsen vā hasan\_ üsen\_ āga, sen dedim üş dörT kişi bulacaķsın dedim, iki  
teneke de su hazırlayacaķsın dedim, unnā vuruşmaya başladılä mı, dedim iki üş kişi de

85 insan dedim tekneleri ters çevirceksin bālī yā şimdī, ēy ğomşulā! çokdan beri yāmur  
yāmayō! undan sōna şu tosbahalā duā etsinlē de yāmur yāsin, undan sōna iratlāmız  
bol\_olsun. şōle olsun bōle olsun dēken, bi birisine suyu dōkeceysiniz, bi birisine  
dōkeceysiniz, tamam dedim. şindi birisi añnadı ğaşdı, ammā birisini dutdulā. tenekeyi bi  
devirdilē, vuvası da ordamış. cehennem\_ol! ālemin serserisi senmiñ dedi, iki  
90 tokaT\_atdı. çocuk, yā bu ne biçim oyunmuş dēyo. ātık ben ordan fırladım, yā bunu  
kim\_icād\_etdi dēlē, sorālā déye. kıomiT\_oyunnā çok yapālādı esKiden. bizim bilāder  
bilecīn kövlüklerine iki arkadaş gitmişlē, unnarı hiç oynamaya ğaldırmamışlā. bizi de  
ğaldırıverin demişlē. albeş memedaliyle bizim hüseyin bi oynamışlā, orda bi de oyun  
yapvēmmişlē gülümbede. ā onnarı artık yere yumaya ğomamışlā. ō! u demiş hoş ğedin  
95 demeyen mi? hemen böyüK güçüK\_ātık, hoşğediñiz hoşğediñiz hoşğediñiz. herkes bi  
zevke ğemiş, iştā ğemiş. déyelim ki bi de oyun yapvarınca, benim dedim gibi oynunnā,  
başğa türlü oynunnā yapmışlā. burda bi böbeK\_oyunu vādı esKiden. tabuTun\_içersine  
ğuyyolā, burlara bōle böbek yapıyolā ellēne, tıķır\_tıķır\_tıķır çalgı çalmaya başladı  
zaman, una göre çalgī çalmaya başladı zaman bōle yatıyo uyuyo yā, bōle yukarı yukarı  
100 ğakıyo. sopanın\_ucuna ayaklā bōle yā, böbeklē de bōle oynayo, böbeklē bōle yatyo.  
böbek bōle çalgī çalyo, başlıyo yavaş yavaş oynamaya, dizini yaptı zaman hemen yatyo.  
undan sōna bu arabı indiriyon, undan sōna yavaş\_yavaş\_yavaş başlıyo şıķığıdı şıķığıdı  
şıķığıdı oynamaya, sen de ğak diyo yāni. tam oynāķan arap buradan çıktı mı usulca gene  
yatıyolā. lezzeT\_avcısı déye bi poroğram da çıktı bunnā, seyretmediniz mi?

-22-

ANLATAN : Sadettin Ak  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 60  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Yakacık Köyü/İnhisar

**(Masal)**

bi ğarılan bi ğocası vāmiş. bunnāñ çocū olmayomuş. ğarıcāz allah beñe bi çocuk vēsīñ de keçi olağ ne olursa o suñ déye allaha yalvarıyōmuş. günnē geçmiş, ğarı allah tarafından hāmile omuş. günü gēmiş, çocuk dōmuş. gele gele gēmiş bi dişi olağ. üzölmüşlē müzölmüşlē amma iki üç gün sōna olağ , eviñ\_ içinde gezinmeye ğırık derik yimeye

5 başlamış. adını keçi ğızı ğomuşlā. keçi ğızı aşā, keçi ğızı yukā, keçi ğızı ğün geşdikce böyüyōmuş. günnēden bi gün ğarı her\_ işi kēni yapıdı için buñalmış. hey\_ allahım demiş, beñe keçi ğızı vercēñe bi ğız\_ evlādı vereydiñ, çamaşırımı bāli yıkayvarıdı demiş. keçi ğızı bunnarı duymuş, hemen ana! ana! çamaşıra ben giden demiş. ğarı da git, allahıñ keçisi !sen çamaşır yıkayabilirmiñ? demiş. keçi ğızı ille de yıkarın demiş. anası çuvala

10 kirlı çamaşırıları ğuymuş, tavayı, odunnarı hazırlamış. biñā kövüñ tışındamış. keçi ğızı buynuzlāniñ birine çuvalı, birine ğazanı dağmış, ortasına da odunnarı ğomuş biñarıñ yolunu dutmuş. biñara vāmiş, meyēsem keçi ğızı tısımınımış. hemen derisini çıkāmış bi yere ğomuş, barmanda yūsük vāmiş, unu da çıkāmış, ollūñ daşına ğomuş. oraya da beyōlu her gün at sulamaya gelirmiş. gene u gün atını sulamaya gelirken, ğarşıdan ğızı görmüş.

15 ğız da olanı görmüş, hemen acelesinden derisini géyen dēken yūsūnü daşda undağāmış. yūsük de başga türlü yūsükmüş, tısımı vāmiş. beyōlu yūsū āmış, atını sulamış kövüne

gēmiş. anasına bu yūsū al, kövü dolan hanķı ğıza deK gelirse beñe unu alacañ demiş. amma beyōlu ğızı biliyōmuş.

beyiñ\_anası yūsū almış, kövde aşā mālleden yukā mālleye ğadā hanķı ğız vāsa hepsiniñ  
 20 barmāna soķmuş, amma hiçbirine deKgēmemiş. ğarı dönmüş gēmiş. ölüm hiç bi ğıza  
 deKgēmedi demiş. keçi ğızınıñ\_evi de kövüñ bi kenarındamış. olan ana! ana! bi de keçi  
 ğızınıñ barmāna ölç de gē demiş. anası aman ölüm! hiç keçi ğızına olur mu ? demiş.  
 ğarı yūsū āmış, keçi ğızınıñ\_evine gēmiş. yūsū keçiniñ baķanāna bi soķmuşlā, tam da  
 iyi gēmiş. gitmiş anası öluna sōlemiş. olan da ē ana ben u ğızı alacan\_atıķ , nāpam?  
 25 demiş. ölüm\_olmaz dedilēse de vazgeçirememişlē. başlamışlā keçi ğızına düün  
 yapmaya. keçi ğızını ata bindirmişlē, olan\_evine getmişlē, ğapınıñ\_öñünde indirmişlē.  
 keçi ğızı başlamış çör çöp yimeye. kövlülē beyōlu bunu napacaķ kı déye şaşmışlā,  
 ğāmışlā. āşam\_ōmuş, keçi ğızınıñ yanına güveyi ğuyvāmışlā. güvey girince keçi ğızı  
 derisini çıkāmış, ğıyıya ğomuş. amma atıķ\_eviñ içinde ğızınıñ şavķından durulmāyōmuş  
 30 u ğadā gözelmış. sabah\_ōmuş gene derisini géymiş. sabah\_oluyōmuş géyiyōmuş,  
 āşam\_oluyōmuş, olanıñ yanında çıkarayōmuş. günnē bōle geçiyōmuş. günnēden bi gün  
 bunnarı düüne okumuşlā. otumuşlā, düüne gidecez déye yūķa yapıyōlāmış. unnā yūķa  
 yapāķan gēmiş keçi ğızı orlādan, un yalamaya başlamış. un yalāķan, ğayınnası arķasına  
 cıs ğavuruñ keçisi demiş, oķlahaçlan furmuş. düün zamānı gēmiş, ğayınnanıñ ğızı da  
 35 vāmış. ğızlānı āmışlā düüne gitmişlē. keçi ğızı üzölmüş ğocasına, hade ! biz de gidem  
 demiş. derisini çıkāmış, ĩsan\_olmuş, ğocasınıñ\_atınıñ\_arķasına binmiş düüne vāmışlā.  
 vāmışlā amma düün yeri ğarışmış, amanıñ bi güzel gelin gēdi bi güzel gelin gēdi déye. u  
 geliniñ ğayınnası çok meraklımış. hemen geliniñ yanına gēmiş, ğızım sen nerdensin?  
 demiş. gelin de oķlahaşcı yaslahaşcı kövündenyim tēze demiş. undan sōna düün\_evi,

40 gelini āmış, edirafa şekē saçıyōlāmış. keçi ğızı da ğayınnasıgilden tarafa keçi kübürü saçıyōmuş. düün bitmiş, herkes kövüne daılacaķmış. keçi ğızıgil acele itmişlē, anası vuvasından önce eve gēmişlē. beyōlu ğıza derini géymeden bicik desdileri al da suya gidivē, çoķ gözelsiñ, ben bi arķañdan baķan, demiş. ğızı ğandırmış, suya yollamış. ğız gidince ōlan derisini almış pitā géymesieñ déye ocā atmış, yaķmış. hemen ğız da

45 ğokusunu duydūndan ges geri gēmiş. eyvāh ! demiş onun günü vādı, sen böle ne yapıdñ? ben unu yarın çıkaracaķdım, yānış yapıdñ, demiş. keçi ğızı ocā kēnisini de atmış, yanmış. beyōlu da eyvāh! ben nāpmaya böle yapıdım ? déye tā hālā tüşünüP ālāyōmuş, evinden tışarı çıķmāyōmuş.

-23-

ANLATAN : Ali Çiftçi  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 72  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Hamidabat Köyü/Söğüt

### (Düğün)

üş gün evvelsinden dāvetiyeleri gönderisiñ, misēfirlē merkeplerinen atlānan gelirlēdi. üş gün davillā çalınırdı. seymana çıkılırdı. düüncülē, misēfirlē gelirlē. sen adamnarı dāveT\_idiyon unnā gelīyo. bizim köv ura gidē, unnā bize gelirlē, esKİden böle birlik vadı kövlēde. şorda ğatlış kövü vā, dereköv kövü vā, borcaK kövü vā, duzaKlı kövü vā, çaltı vā. bunnā hep esKİden böle birlikdi. birbirmize gelir gidēdik böle. şindi herkesiñ 5 altında arabas vā. herif bu gün gelİö āşama çekip gidİö. esKiden iki gün üş gün ğalırlādı icābında. şindi öle bişē yok, āşama gelİö, verİö emānetini, ne yapıdıysan\_una, altın şimdik, altını baıTırıyo, verİö sana, çekip gidİö işine gücüne herif durmuyo. düünde ğadinnā ayrı yérde düün yapā, erkeklē ayrı yérde, köv meydanında yāhuT düün\_eviniñ 10 ğapısınıñ\_önünde çalgılā çalā, oyunnā oynanır, yimeklē yinir. çiftetelli, harmandalından çıkālādı işde. ğaşıKlālan oynālā. āşam maşala yanādı, odundan ocaK yapālādı ortay da büyük bi yalañğı yapsın déye, ocaK yanādı. her taraf ışıK\_olurdu. nerde bulcan ceyranı, ğazyay bile bulamazdıK. birinci günü öle geçē, ikinci günü olan\_eviniñ dörT dene hayvannan beygırlēleñ, olan\_eviniñ eşāları, çeñizleri olan\_eviniñden ğız\_evine götürü 15 erkemenen, çalgılālan. u çeñizleri götTükden sōna ğız eviniñ\_önünde unnā da hazırlıK yapālā, lōkumlā olur, datlılā olur böle. uraya çeñizleri ğız\_evine teslim\_idēle. bāzı



ödüllē alınır, verilir bōle ġarşılıklı. sen sandiñ birin götürüsüñ, adam sene üş beş ġuruş  
yāni hediye veri bōle. herşey deñişik canım, sen\_una yaptın vaqtında, u da sana ödicek  
māķķaķ. üçüncü günü sabālin\_ oldu mu güveyi banyoya gidēdi, esKiden hamama, köv  
20 hamamı. urda güveyi almā gidēlē, urda da çalgılā, oyun\_ oynanır geçlē. hocalā güveyi  
tekbirle géyindiri, undan sōra ōlanıñ\_ evine getirilē. urda hazırlıķ yapālā pılavlā, şeylē,  
yimeklē hazırlanır. bütün millete urda dāvet verir ōlan\_ evi. yāni çoluķ çocuķ ġadinnā  
dāhi yir. pılav, yuķa, börek, lóķum u zaman\_ içi ōledi. undan sōra u gün ikindinden sōra  
artıķ gelin\_ almā gidilirdi. gelin\_ almā gitdikleri vaķıt, urda biraz da urda çalgı dūmbek  
25 yapālādı. başġa kövden gelin\_ almayız biz. dışādan getimeyiz biz. şimdi vā esKiden  
yoķdu.

-24-

ANLATAN : Yusuf Bayır  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 53  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Tuzaklı Köyü / Söğüt

### (Masal)

bi vāmiş bi yoķmuş, allahıñ ğulu pek çoķmuş. ülkeniñ birinde bi pātişah vāmiş. bu pātişahiñ üç\_ölu vāmiş, bi de dev düşmanı vāmiş. bu pātişah İtiyarlamış, çoçuklāni başına toplamış, vasiyeT\_itmiş. benim bi dev düşmanım vā, ben\_ölünce mezarımı bekleñ, dev gelecek, beni mezādan çıkarcaķ, yiycek. siz dev ğedī sırada unu öldürüñ  
 5 demiş.

bi ğün ğemiş bu pātişah ölmüş. ölünce çoçuklā vuvamızıñ vasiyeti vā, mezarımı sıralan bekleyem demişlē. ilK\_āşam böyüK\_ölan, vuvasınıñ ğilicini āmiş, mezara devi beklemeye gitmiş. devi ğörünce ğorķmuş ğeri ğemiş. ertesı āşam ortanca ölan gitmiş, u da ğorķmuş ğemiş. tā sōnası ğücüK\_ölan, siz pişey yapamācāñız demiş. vuvasınıñ  
 10 ğilicini āmiş, çıķmış, beklemeye başlamış. beklēken dev, ateş saçalak duman püsğürdelek ğemiş. bunnā al taķğa vē külah, devlen bouşmaya başlamışlē. bouşa bouşa sabah\_olmuş, dev yaralanmış dönmiş gitmiş. ğücüK\_ölan da devin peşini bırakmamış, devin ğanının\_izinden arķası sıra u da gitmiş. ğidēken bi ğuyuya vāmiş, ğan\_izleri  
 15 ğuyuya ğadāmiş. ğücüK\_ölan eve dönmüş ğemiş. ağalāna, ben devi yaraladım u da bi ğuyuya indi, gitdi demiş. bunnā üçü bir\_ōmuşlē, ellēne nacaķ, pıçaK\_āmişlē, ğuyunuñ başına vāmişlē. devin\_arķasından ğuyuya inmeye ğarā vēmişlē. böyüK\_ölan ğuyuya

beni salıñ demiş. beline urganı bālamışlā salmışlā. olan yandım yandım déye baırmaya başlamış, hemen tışara çekmişle. ortanca olan beni salıñ demiş. unuñ da beline urgan bālamışlā, ğuyuya salmışlā da doñdum déye baırmış. hade unu da geri çekmişlē. undan

20 sōna gücüK\_ olan ğuyuya ben inecen demiş. beline iP bālamışlā. olan, beni yandım dēsem de salıñ, dondum dēsem de salıñ demiş. gücüK\_ olan yandım, doñdum dēken ğuyunuñ dibine inmiş. ğuyunuñ dibinde bi saray vāmış. u saray deviñmiş. olan saraya girmiş, odanıñ birine vāmış, ğapısını aşmış, orda deviñ böyüK ğızı oturuyōmuş. olan, ğız! demiş vuvañ nerde? demiş. ğız da dev vuvam ikinci odada ortanca ğızın dizlende

25 uyuyyō demiş. ikinci ğapıyı açmış, ortanca ğız kēni başına oturup durumuş. olan, ğız! demiş, dev vuvañ nerde? demiş, ortanca ğız, üçüncü odada gücüK ğızıñ dizlende uyuyyō demiş. olan üçüncü ğapıyı aşmış dev yaralımış, gücüK ğızın dizlende horul horul uyuyyōmuş. olan deviñ yanına yanaşmış, başına ğılıcını bi furmuş, dev hemen eliñ birse pitā fur demiş. olan elim bir, pitā furman demiş. pitā fursa dev dirilecekmiş,

30 vurmayınca ölmüş. olan ğızlañ\_üçünü de āmış, ğuyunuñ başına gēmiş. böyüK ğızıñ beline ipi bālamış, hā böyüK\_ ağa varıyō, çek! bu seniñ kısmetiñ demiş. undan sōna ortanca ğızı da gücüK\_ ağasına yollamış. sıra gücüK ğıza gēmiş. amma ğızlan\_ olan ğakışmaya başlamışlā, gücüK ğız olana, önce sen çık ben ablalamdan gözelyin, ağalañ beni almaK\_ isdēlē seniñ ipiñi kesēlē, çıkamassıñ demiş. olan demiş, benim ağalam öle

35 yapmazlā, ben\_ önden çıkāsam sen gēmezsiñ demiş. ölese demiş gücüK ğız, barmandan mühür yüsük çıkāmış olana vemiş, bunu dağın demiş. ğuyunuñ yarısına varınca seniñ ipiñi keseceklē kesdikleri vaqıt sen bu yüsū yala, yaladıñ zaman ğarşıña aK ğoyunnan ğara ğoyun çıkacak, sağın ğara ğoyuna binme, yedi ğat yeriñ\_ altına gidēsiñ, aK ğoyuna bin, u seni düñyāya çıkarı demiş. olan ğızıñ beline ipi bālamış, hā ağalā varıyō bu da

40 benim demiş. ağaları yuğara çekmişlē. baqmışlā ikisinden de güzel. undan sōna olan ipi

kēni beline bālamış. hā beni de çekiñ demiş. ağaları çekmişlē, amma ğızın dedī gibi yarı yola gēmeden ipini kesmişlē. ōlanıñ\_aqlına hemen yüsüK gēmiş. yüsü yalamış, aK goyunnan, ğara goyun çıkmış. ōlan tam aK goyuna binen dēken, ğara goyun aK goyunu süsmüş, hemen\_ōlanın altına girmiş. ōlan da yedi ğat tā yeriñ\_altına gitmiş.

- 45 ōlan\_atık halsiz düşmüş, indī ğuyunuñ dibinde ğoca bi aç vāmiş. unuñ kölgesine yatmış uyumuş. ācın\_üsdünde de ğoca ğuşuñ yavrıları vāmiş. ōlan uyurķan ğulāna ğuş sesi gitmiş, uyanmış bi de baķsın kı ğoca bi yılan, ğuşuñ yavrılānı yimeye gēmiş. ōlan hemen yılanı öldürmüş. undan sōna tekrā uyuyagāmiş, ōlan uyurķan ğoca ğuş gēmiş, baķmış ācın dibinde bi īsan yatıyō. u ğuşuñ da her sene yavrılānı pişey yirmiş, ğuş hah
- 50 demiş benim yavrılāmı bu yiyyō heralda demiş. ōlanı öldürmeye vāmiş. yavrıları baırmişlē, ana! ana! unu öldürme, yılan bizi yiyecekdi u īsan bizi ğurtādı demişlē. u sırada ōlan da güneşde gāmiş. hemen ğoca ğuş ğanatlānı açmış. ōlana kölge ōmuş. ōlan uykusu ğaçınca gözlēni açmış bi baķmış kı başucunda ğoca bi ğuş vā. ğuşa allah tarafından dil gēmiş. ğuş\_ōlana dile benden ne dilēsen, yavrılāmı ğurtāmıñın demiş.
- 55 ōlan da sālını dilerin, demiş. ğuş, sālımdan fayda yok ne dilēsiñ, demiş. ōlan da aķ dūnyāmı dilerin demiş. ğuş aK ğolaylı amma beñe ğırķ tuluķ etlen ğırķ tuluķ su ilāzım demiş. ōlan bunnarı bulması zor\_amma, ben bi arayan demiş. ōlan yola çıkmış gitmiş bi köve vāmiş. kövde ğapınıñ birini çalmış, u evde bi nine vāmiş. nineye misāfir\_ōmuş. āşam\_ōmuş, nine ōlanıñ önüne yimeK ğomuş. ōlan yimeyi yimiş, undan sōna da
- 60 susamış, nineden su isdemiş. nineniñ suyu yokmuş. gitmiş tasıñ\_içine gücüK\_abdezini yapmış, getimiş. ōlan bi baķmış su gibi dīl, nine demiş bu ne bōle? nine de ah ölüm bizim kövde su devıñ demiş. deve her havta bi ğız ğurban veriz, u ğızı yirken biz de su ğapışırız demiş. yarın da pātişahıñ ğızını verceklē, ben de u zaman su alacan demiş, u zaman\_ōlan nine yarın gidēken beñe de habā vē demiş. sabah\_olmuş millet desdisini,

65 ğabını, ğacānı toplamış, pātişahıñ ğızını süslemiş deve götürüyölāmiş. olan hemen ğalabalıa ğarışmış, pātişahıñ ğızınıñ yanına vāmış. ğıza sen geri dur, ben giden öne demiş. ğız da ben\_ unuñ nasibiyin, sen geri dur demiş. unnā öle çangālaşırılākan dev de unnarı gödüyömuş, pay biken ikileşdi déye oynāyömuş. tam deviñ yanına varıkan olan ğızı ğakıyvamış. deviñ ğarşısına vāmış, ğılıcını çekmiş, devin başına bi furmuş dev eliñ

70 birse pitā fur demiş. olan elim bir, pitā furman demiş dev\_ ölmüş. olan devlen ūraşırkan milleT de birbirini ğırıyömuş, ğannı manrı su ğapışıyölāmiş. ğız da ağıllılık yapmış devi kimiñ öldürdünü tanıyan déye, deviñ ğanından\_ almış olanıñ sırtına sıvamış. olan baırıyomuş, aman ninelē! tēzelē! su siziñ! dēyömuş\_ amma milleT\_ aldırış\_ itmēyömuş. ölece suyu dolduruyölāmiş. olan ordan çıkmış, nineniñ\_ evine gēmiş. ğız da evine

75 dönmüş. anası vuvası ālayıp duruyölāmiş. ğızlānı görünce şaşırmışlā, sevinmişlē. ğız da olanı piteni annatmış. pātişah ğızına u olanı görüseñ tanırımıñ? demiş, ğız da tanırın demiş. pātişah tellāl baıTırmış. bütün oranıñ\_ ahālisi sıralan ğapınıñ\_ önünden geçecek déye tellāl baırmışlā. gençlē sıralan ğapınıñ\_ önünden geçiyölāmiş. amma ğız u olanı bulamamış. ğız bulamayınca tüşünmüşlē, ğocağarınıñ birinde misāfir bi olancaz vā unu

80 da çauram demişlē. olanı çaurmışlā. ğız\_ olanı görünce hemen sırtındağı ğandan tanımış. pātişah olanı yanına çaurmış. ölüm dile benden ne dilēsen, sen benim ğızımı ğurtāmışıñ demiş. olan ğırķ tuluķ etlen, ğırķ tuluķ su dilerin, demiş. hemen ferman çıkmış, ğasaplādan et toplanmış, tuluķlā etlen, sulan dolmuş, ācıñ dibine ğoca ğuşuñ yanına daşınmış. ğuşun ğanadınıñ birine et tuluķları, birine su tuluķları sarılmış. ğuşun\_

85 ortasına da olan otumuş. ğuş, olanı tembihlemiş, carķ deyince et, curķ deyince su vereceñ demiş. havalanmışlā, ğakmışlā. ğuş carķ demiş, et vemiş, curķ demiş, su vemiş. tā ğuyunuñ\_ āzına yakınnamışlā, ğuş carķ demiş, et bitmiş. hemen olan ğuşa bildirmeden kēni bacānıñ ğaba yerinden kesmiş, ğuşa vemiş. ğuş da bunu bilmiş. eti

yutmamış diliniñ altına saklamış. ğuyunun\_āzına çıkmışlā, olanı sırtından indirmiş.

90 olanı hade yürü baķam demiş. olan da sen git, ben undan sōna giderin demiş. ğuş, yok demiş önce sen yürü. olan da topallayalak yürümeye başlamış. ğuş olanı geri çarpmış, diliniñ\_ altındaki eti çıkāmış, olanıñ bacāna yapışdırıvāmış. olanıñ bacağı esgisinden tā sālam\_ olmuş, yürümüş gitmiş.

kēni kövlende büyük bi çiftliğe vāmış. yūsū yalamış bi kelōlan\_ olmuş. çiftliñ sahibine

95 gitmiş. ā beñe iş vē demiş. u da tamam demiş, seni boraya bekci yapan, sen borayı bekle. zatan da kövde düşün vā demiş. olan da kimiñ düşün vā? demiş. ā da esgi pātişahiñ\_ olannarı ğuyudan üş dene ğız çıkāmışlā, gücüK ğızlan büyüK\_ olana düşün yapıyōlā demiş. ben düşün gidecen isdēseñ sen de gē demiş. kelōlan yok ā demiş zatan bi kel başım vā una da cop mop atālā, sen beñe fındık fısdıK\_ alıvā, ben yiye demiş. ā

100 una fındık fısdıK\_ alıvāmış bırakmış gitmiş. ā gidince kelōlan hemen yūsū yalamış. ğara elpiselen ğara at çıkmış. olan\_ elpiseleri géymiş, ata binmiş. evēden düşünde cirit yapālāmış. cirit yerine vāmış. cirit başlamış, kēni atını güveylen barabā aşā ğoşdurmuş, yukā ğoşdurmuş, güveyiñ başına ciridi bi furmuş. güvey atıñ diziniñ dibine düşmüş, amma ölecek yerine vurmamış, yaralamış. güveyi alıp götürmüşlē. düşün geri ğamış.

105 kelōlan atınnan gitmiş çiftlikde bāçelikleñ içinde atı dolandırıvāmış dolandırıvāmış her şeyi yere geçirmiş. kelōlan olmuş, orda bi küp vāmış küpe ğafayı soķmuş, bacakları yukāda ğamış. ā! ā! déye baırmış. ā gēmiş, borlara nōldu bōle? sen küpüñ\_ içinde ne arāyoñ? demiş. kelōlanı küpden çıkāmış. bu ne haldır? demiş. kelōlan da sorma ām demiş. ğara atlı, ğara urbalı bi adam gēdi, borları bōle yaptı, beni de küpüñ\_ içine

110 soķdu demiş. ā da, deme be kelōlan demiş, u adam pātişahiñ\_ olunu da yaraladı ölendēmiş, demiş. undan sōna orları yeniden düzeltmişlē, kelōlan gene bekçiliğe

başlamış. aradan zaman geçmiş, bu yōda gücüK ğızlan ortanca ōlana düün yapmaya  
 ğakmışlā. ā gēmiş gene kelōlanıñ yanına, kövde düün vā gē giden demiş. kelōlan yok  
 ām demiş, sen beñe findık fısdıK\_ alıvā, ben borda duran demiş. ā gitd̄inden kelōlan  
 115 yūsŪ yalamış. aK\_ atlan aK\_ urba çıkmış. ōlan ata bind̄inden yallah düün yerine vāmiş.  
 gene cirit\_ oynanıyōmuş. atını aşā yarışdırmış, yukā yarışdırmış güveye ciridi furmuş  
 unu da yaralamış, unu da almışlā götümüşlē. kēni de gene gēmiş her yeri ğarışdırmış  
 undan sōna aynı küpe girmiş. gene ā gemiş kelōlan déye baırmış, kelōlan küpdeyim ām  
 demiş. aK\_ urbalı aK\_ atlı bi adam gēdi borları bōle yaptı, beni de küpe soğdu demiş. ā  
 120 tüşünmüş hē demiş u adam düün yerine de gēdi güveyi yaraladı demiş. kelōlan durmuş  
 murmuş, ā bē demiş, ben bu işden çıkacan demiş. ā da le ōlum napmaya ç1k1yoñ? dur  
 işde demiş. kelōlan yoK\_ ām demiş bu gelen\_ adam beni de öldürü, baksañā borlāda  
 nelē yapıyō, demiş. bırakmış gitmiş. öteki āları atık hasda yatıyolāmış. yūsŪ yalamış bi  
 tokdur elpisesi géymiş, eline bi çanta āmış, vāmiş kövün\_ içine. āsıgiliñ ğapınıñ\_ öñüne  
 125 gēmiş. tokdur vā déye baırmaya başlamış. ordan birisi amanıñ demiş baıam tokdur  
 gēdi, şu pātişahıñ\_ ōlannāni da gösderemiñ? demiş. āmışlā tokduru ōlannañ yanına  
 götümüşlē. kelōlan vāmiş yaralınāñ yanına oh\_oh\_oh size nōldu bōle? demiş. unnā da  
 sorma tokdur bey demişlē, başlāna gelenleri annaTmışlā. yaralāni ilaşlamış. ağalāna siz  
 intizar\_ āmışıñız ne yapıd̄iñızı biliyoñuz mu ?aklıñıza getiriñ bi tüşünüñ demiş. u zaman  
 130 unnā da bizim ğardaşımız vādı, şōle yapıdık, bōle yapıdık, demişlē. tokdur hemen yūsŪ  
 yalamış evēdenki gibi ōmuş. ğardaşlannan sarmaş dolaş olmuşlā. böyüye böyüK ğızı  
 ortancaya ortanca ğızı, gücüe de gücüK ğızı almışlā, kırK gün kırK gece düün\_ ōmuş.  
 muraTlāna ermişlē.

-25-

ANLATAN : Şükrüye Böcek - Mehmet Böcek

ÖĞRENİM DURUMU : Yok – İlkokul

YAŞ(LAR) : 81 - 65

ETNİK KÖKENİ : Manav

DERLEME YERİ : Deresakarı Köyü/ Bilecik-Merkez

**(Genel)**

Ş.B.: amcanā ğaçmadım, ğaçmadım. amcañla bōle önden şey yaptık. yok yok ğaçmadım.

M.B.: bubam çok yaqışıqlıdı. anam\_una aşık\_ömuş.

Ş.B.: yok yok görmezdim, o boraya gelirdi, amcañ borda, getiridim her şeylē getiridim,  
5 bişiridim, yirdik. u da bordan.

M.B.: nişannı olurlā bizim esKiden, bir de esKiden nişannı oldū zaman, birbirini görmezlē, kövlü olarak biliō da.

Ş.B.: kövlü olarak biliōm da, bizim\_ōle şē yahmazlā.

M.B.: şindi anamıñ\_evi, u benim\_ev yaptım yerde. bubamıñ\_evi burlā.

10 Ş.B.: buna vēdim ben\_urları, mēmede vēdim.

M.B.: anamıñ bobası da çok zengin ağā, bābamıñ da bābası usTa bōle marangoz.  
bobamıñ keyfi ī, para bol, aT dōrūnda geziō, anam da una hemen varvādı, dē mi ana?

Ş.B.: istedi, ben de vādım. pek yavızdı. ğoca kövüñ yimēni bişiridim, amma atık pek bişiremiōm. ğatlışa da götürülēdi, gidēdim yimek bişirmeye.



15 M.B.: ğatlışıñ hepsini tanır, esKiden hepsini bilir.

Ş.B.: düünü mü bilmen mi? nası õsun işde bõle. dovul dömbek yoğdu õnden, dovul dömbek yoğdu. hincik çığdı dovulladır, şeylêdir. u zaman õle yoğdu işde dömbeklen oynadığ, oynanırdı. dömbek çalıvarıdım ben, dõmbeđ çaladığ milleT oynadı andan. kenekeyi çalarız, kenekeyle oynanırdı.

20 M.B.: esKiden dāmat atlan gidēdi, hamam burdadı. burdan otTūmuz ğavelen önündeki meydana buradan iki oda vādı esKiden. burdan dāmat banyodan çığdı mı ata bindirilēdi, iki oda birleşir ğol ğola davullā zurnalā türkū çarıra çarıra gidēlēdi.

Ş.B.: türkū çaralax gidēlē bizde. atıđ hanđı türkūleri çarırlāsa, istedikleri türkūleri çarırlā.

25 M.B.: ğara ğoyuñ ğoyuñnarın beyleri undan sōra...

Ş.B.: sövüdüñ erenleri çeviriñ gelenleri dēlē. ğatlışıñ yimeklēni hep bişiridim ben. hē erenköylē götürülēdi, sölbükün götürülēdi, atığ nerde bişecek yimek vāsa götürülēdi. baña ay dēlēdi señin pek da'lı oluyo yimēn dēlēdi, pişirvē dēlēdi. atığ pişircek halım olmuğ, evde pişiriğom. geliniñ atına cibindirik dağılır bizde. cibindirik dağadığ cibindirik.

M.B.:dāmādı buradan götürülē oraya, meydana. meydana dāmādı ilāhilen ğeyindirilē.

Ş.B.: hē ilāhe çarırlā bizde.

M.B.: ğeyindirdikden sōra, dāmādı otTdurulā bi sandalyeye, masaya neyse şõle undan sōra baırlā dürülē, dürü deriz biz buna, attā...

35 Ş.B.: ne çekeceñsen çekēsin işde.

M.B.: undan eveli bõle oynālā, esKiden basma örtme çekilirdi, bõle altındı şudu budu

yokdu. undan sōra şindi oynālā heP bi araya gelirlē bōle, şin dutālā ū basmayı üzerine atālā, işde yarım\_ayvanın yarısı, yere düşdü yarısı, bu dürüyü sorāsañ, ğatlışı irfanın dürüsü, hēy! hēy! dēlē. gene çalgılā başlā oynamaya, undan sōra sıralan gelen dürüyü  
 40 bairılā, gelen dürüyü bairılā. u bitdikten sōra gene oyun\_olur. ōlen\_olur yemeye gidilir. yemekden sōra işde cāmiden çıkılır. cāmiden çıktıkdan sōra yāni yemek yēnilir. yemekden sōra sāt iki üç sırası gelin\_atını gidēlē uraya...

Ş.B.: ilāhalan gelini bindirilē ilāhalan.

M.B.: gız\_eviñin\_öñünde meselā gelin burda tedārikli hazırlanırķan urda ilāhilē  
 45 devam\_edē... undan sofa gelini indirī, dāmādın buvası urdan teslim alır. gelini bindirilē ilāhilen damadın\_evine.

Ş.B.: birazcik de para verī, para verī şiyē.

M.B.: para verī dēken biz süT\_aķķı gibi ōle bişē yāni şindi de ōsun da elli binñira gibi süT\_aķķı bizde ōle şey yok, hanē doḡu gibi falan gibi ōle durum yok.

50 Ş.B.: yok yok başlık parası almazlā.

M.B.: diyelim üş tāne bilezik, sādemiş, küpesimiş ıvır zıvır, boynuna alırlāsa bī zincir gibi ōle bişēlē. geri ğalanı ōle işde hē bi de nişānlı olurķan ilk defa bugünün parasınnan elli lira ğonur bi süT\_aķķı gibi bi de dāmāt şē gelini ata bindiriken, teslim\_alırķan on lira yirmi lira bōle atık el lira ne ğuyāsa ōle bi süT\_aķķı gibi helallık bōle yāni ōle  
 55 benim ğızıma şunu daķicen, benim ğızıma şu paray verecen yokdur. anam da bilir yokdur bizde. şindi bizde para saçılma yokdu, fındık fıstık vādı. saçı dēlē una.

Ş.B.: para saçılmazdı esKiden. fındık fıstık gene saçılıḡo gelin şēdēken, para da atıyolā şindi. saçālā bizde işde. millet ğapışır.

M.B.: şindi şöle gelin geldi déye o evde bi seviç\_oluş. o sevice ğarşılık şekerdi, fındık  
60 fısdık atıK\_aklına ne gelirse bunnarı. ceviz bōle atılış hē şindī para da atılış. yāni bū  
ōbür taraf ğızı vēdim déyē eviñde ğapalı ğalıyo, bi defā üzüliş bōle, ama öbür taraf da  
seviniş geliñ\_aldık déye. hē o taraf da şekē saçış. undan sōra düünnē bitē, düün  
bitdikten sōra ğız\_evi olan\_evini yemē dāveT\_idē ilk defā. urda yémek yinir tabi,  
hısım\_akrabası toplanır olan evinin urda, yémek yenir. undan sōra atıK\_aradan bi havta  
65 mı geçcek om beş gün mü geçcek bu sefer de olan\_evi ğız\_evini dāveT\_idē.

Ş.B.: yidiriz, ekmek yidiriz. ekmek yidiriz. ne pişircēsek patatis, çorbā, kesme çorba  
yaparız biz. ğadinnā da adamnā da ğaşığnan oynā düünnēde. evēden ğaşığlan\_oynanır.  
hinciK gene oynayolā ğaşığnan. herşey sōlēlēdi mani sōlēlē. ben bilemen\_atık,  
aklımdan geşdi atık, ne zaman oldu ortalık?

70 M.B.: şindi buradan ğız çıkacak, buradan ğız çıkacayı zaman bu benim mūtarlīmda yāni  
yirm beş otuz sene oldu yāni, yirmi seneyi geşdi. bütün ğızlā, kövüñ genç ğızları bu  
gelin\_olcaK\_ğızıñ\_eviñde u gece misāfir ğalır, undan sōra eviñ\_altına da u gençlē  
gelirlē. şindī urdan, erkeK\_urdan sōlē, bi mani sōlē. undan sōra ğızlā, hade sen çık  
falancanın\_olan, şin ğız çıkā una mani atā. undan sōra olan\_una cevap veri falan bōle,  
75 öbür bi olan bu sefer de falancanın\_olu hade bu sefer sen cevap ver. bōle mani  
atışirlādı. zaten\_unnā arkadaşlā arasında bilirlē, bōle devam\_ede ede bunu ğaldırdık  
biz. ī bişē dīl, dōru bişē dīl, e şindi dā ī oldu ğız\_olan yan yana her gün. esKiden ōle deil  
ki ben dört sene nişānnı ğaldım. ben on\_iki nişānnı oldum on\_altı yaşında düün  
yapdım. sōra bizde esKiden hiç\_izinleme olmadan düün olurdu.

80 Ş.B.: hē izinleme almazlādı biz de hiç.

M.B.: ben ōlum olduğdan neden sōra izinleme aldım yā. asgerden geldikten sōra

izinleme aldım.

Ş.B.: yavrum esKiden de şalvā géyēdik. gene işde bōle şalvā géyēdik.

M.B.: ana esKiden aptannā maptannā bōle şēlē vādı. kürk gibi, aptannā vādı.

85 Ş.B.: eveli kürklē vādı, kürK géyilirdi.

M.B.: sende hiç ğāmadı mı unnādan?

Ş.B.: yok yok bende atı ğāmadı.

M.B.: halandan hiç bişēlē deymedi mi?

Ş.B.: deymişdir \_ ama nerde ğādılā bilmem. kürK \_ olurdu. düünnēde géyilirdi.

90 M.B.: şallā bōle, ır ır düzennē vādı.

Ş.B.: tamasa da vādı bizim ama mēmet borda vādı bizim. tamasa yo \_ atı

hinciK \_ ōlelē yok. tamasa bōle düzen \_ olu işde. kürK \_ olurdu. kürk, bōle kürklē olurdu

eveli, hep kürk géyēdik. altın uşa \_ olurdu. şöle şöle aynaları vādı, altın renginde

olurdu. şal \_ olurdu, poşu da olurdu. pullu çevre olurdu, ğoca çevre olurdu. esKiden

95 İlastik mastik yok, düünnēde untura vādı. yünsek topulu untura. atı \_ unnā ğatı

atı, unturlā munturlā yok. ğırmızı şitāyelē vādı. ğızılı, beyazlı, yolalı şitāyelē vādı.

şindi gene géyēlē unu. ille u şitāyeyi géyēdik.

Ş.B.: mesel deyverilēdi bize. hē hē dēlēdi. atı undağādım \_ unnarı yavrum.

M.B.: şimdi burda ço \_ esKiyi bilmeyiz biz, unnā bir türkū yaılmış. iki

100 mezar \_ arasında harman \_ olur mu? ğamayı vuranda derman \_ olur mu? déye.

Ş.B.: dē şeyde ğızılğayada kürd \_ āmedi vurmuşlādı, ğızılğayada vurmuşlā unu de una

türkū yamışlā. aslanım \_ ahmedim buralarda ğādın mı? déyelek söylēlēdi.

M.B.: erturul ġāziniñ osmanlıniñ söjüde geldī zaman, o zaman tabi ġoyun, keçi, at bi  
 āyilede kırk kişi elli kişi yāni oba hālinde. o zaman osmanlı buray geldī zaman bizim bi  
 105 hāne aşāda u saķarı tarafında, bi hāne şu ġayaniñ\_arka tarafında, bi hāne şu tarafda,  
 sizin geldīñiz\_u yol tarafında, undan sōna bi hāne řu çamlīn oldū tarafda, ē bi sülāle  
 yāni şu tarafda, bir, iki, üç, dört, beş, altı çadırılı bi oba geliō buraya. tabi osmanlı o  
 zaman ilerledikçe bu sefer diyo şu, bi ferman çıkarıō herkes yerleşsin. duyuşumuz  
 bizim sülāle şu daş yollā deriz ordaymışdı heralde. atı ġayboluyo. geliō, burası bu  
 110 derenin\_ıçı bōle bōrtlen yāni ormannıķ. oraya baķıō su vā, baķsana bizim evlē urda.  
 kövün ġuruluşunu bōle annadıōlā. dā önceden ermeni rum diōlā burda.

M.B.: ya yunan buray geliō, ehmedeye ġarargāh ġuruō.

Ş.B.: u yakmış kövü bizim zāti, bizim kövü u yakmış.

M.B.: bizim kövüñ mūtārına haber yollaō, deyo řu bize iştirāk\_olun. bizim mūtārılıķ da  
 115 biz ġabil\_ıtmeyiz diōlā. işde ġabil\_edēsın etmēsın işde u yukāda zāte asger yok burda,  
 bütün evde kim vāsa asgere gitmiş. bütün ġadın çoluķ çocuķ. undan sōra milleT  
 toplanyo bizim çālyan dedimiz sizin geldiniz tarafda, u yana dōru ġaçyo millet. tabi u  
 ara yunan gelyo, buray yakyo.

Ş. B. :aman yunan da yakmamış işde, bōle kövlülē řēlē yakmış mēmet.

120 M. B. :yok yok gene yunan yakmış\_ana. şindi řōle çetelē vā, soyġuna geliōlā. meselā  
 borda adamın tüfej vā, bunu alyō götürüō. kövde kim zengin?misāl veriōm irfan zengin,  
 yaşlı, geliōlā paran nerde? para nerde? attā bizim burda iki kişi kesmişlē, çetelē kesiolā.  
 řindi ehmediye çeşmesiniñ\_oldū yere ġarargāh ķurmuş buray yakıō. dedemgil on bir  
 on\_iki yaşlāndalāmışdı. seKiz\_on tāne öbür yakada, saķarıdan öbür tarafda bizim yāni

125 başıbozuk, sifil diyem, birē ellēnde mavzer, ō sūrı götürüolāmiş. kövlü sūrını bölmüş  
süvāri götürüyo. götürüken ġarşıdan bizimkilē silā atıolā, u başıbozuk dedimiz sefillē silā  
atınca sūrın hepsini götüremiyo, birazını alıp götürüyo, urda kesip yiycek. dedemgil de  
buradan öbür yaķaya işde bu tarafda nōluyo, casusluk yapıolā dedemgil. burdan\_uraya  
haber götürüola. oraya varıolā Kaadı daşın\_altına göyyolā, bizimkilē urda  
130 daşın\_altından alıolā, okuolā yāni, burda nōluP bittini oķuolā. dā sōna dedemgil  
yaķalıyolā, dedemgili alıyolā, küplüye, küplüde oturuyomuşdu gevur. undan sōra  
küplüye götürüolā. götürüken yenikövü geçdikden sōra, ġız ġapan çeşmesi deriz, onun  
yanında her taraf nöbetçi, urda dedeme sopa vuruo asger. neyse bunu götürüolā  
dedemgili uraya, küplüye. komutan diyo yunan komutanı yā bunnā çocuk diyo.  
135 bunnān\_aklı ermez diyo. yāni bunnā bişē bilmez gibisine. bunnara gidin, kövünüze gidin  
diyo. dedem u diyo ku, geliken bizi dövüölē yāni gene dövēölē bi Kaat veriñ. bi Kaat  
yazvāmişlā. gene geliken aynı asgere deKgeleyolā urda. Kaadı gösteriyolā Kaada baķıyo,  
unu dedemgili döven sırtını dönüo, türko vur! haķ dēmiş, haķķını al dēmiş. dedem diyo  
vuramibiliriz diyo, ġaşdıķ geldik diyo. bu sefer de diyo ġarşıdan ġorķuoz diyo. bizim  
140 ġarşıdaķı başıbozuklādan. çünkü aradan bi ikin gün gečio haber gelip gitmeyince  
ġarşıdaķı habere, işde ġarşıda on kişi vā yirm kişi vā déye acabā uraya dedilē mi déye.  
bu sefer dedemgil evden çıķmayolā, nāpalım işde hastadıķ gelemedik, gidemedik  
déyelim üş dört gün sōra gidelim uraya vaziyeti annadalım. üş dört gün sōra gideyolā yā  
niē gelmediniz? yā hastadıķ da gelemedik. yāni bizi uraya yunan götürdü de bōle bōle  
145 oldu. işde siz\_uraya bizi bildirmişinizdir falan déye tereddüt\_altında ġalıp da yāni bu  
sefer bu yō da buradan sopa yimeyem déye dedem biraz aķıllıcaymışdı içlēnde,  
böyücekmişdi. bōle bi durum gečio yāni. dedem o zaman, daha önce dedem ġatlışda

çobanlık yapıyomuşdu. iki ğardeşlêmişdi bunnā, ğatlışda iki ğardeşlêmişdi bunnā, hattā üş ğardeş birisi asgerde ğalıo.

150 Ş.B.: müyēser halanıñ buvası, asgerde ğāmış\_u.

M.B.: iki ğardeş ğalıolā. dedemi uraya çobanlıa verĳo ğatlışa. ğatlışda bñ senelēni üş liraya mı? yıllını duruyo. o zaman dedem on beş on\_altı yaşlāna girĳo ğalba o ara. undan sōra buraya geliō burda birisine çamurcu duruō. kövüñ\_ustasının birine çamurcu duruō. u günde on beş ğuruş verĳo. yirm ğuruş alĳo ev yaptı adamdan. beş ğuruşunu 155 ustası alĳo, on beş ğuruşunu dedeme verĳo. on beş ğuruş ama çoK\_iyi para. her gün her gün her gün onbeş ğuruş. dā sōra ābi yunan burları yakınca, dedem kendi evini yapıō, undan sōra dayılānıñ\_evlēni yapıō, ğayınçosunuñ\_evini altı tāne mi yedi tāne mi ev yapmış. bedāvā tabi bōle, ğarnı doyasıya her nēse. undan sōra dedem bi usta olĳo kövde hemen hemen çekiç vurmadiĳ, kesē vurmadiĳ, çivi çaĳmadıK\_ev yokdur yāni dedemin. 160 durumu da çoK\_ī di, bi evin de bi oludu bobam. bo dedem ğazanĳo tarlaları u bu sürverĳo bōle, bobam aT dōrunda gezĳo, anamıñ tarafı da zengin, altın deyiyo bobama, davar deyiyo, çok mu altın deydidi?

Ş.B.: bilmen ki vādı bayā bi dizi olcaĳdı, bi dizi.

M.B.: bi dizi altın. bugün sermāye yani bi dizi altın, unnarı yĳo, yaşıo.

165 Ş.B.: çok hayvanımız vādı. dünya ğoyunumuz ama keçilēmiz vādı. saĳādım ben, peynir yapādım, maya alırdım, peynir yapādım. süzeye ğuyādım, süzdürüdüm. urda u süzēdi atıĳ bi de acıĳ daş basdırırdım. atıĳ daş ēce basdırırdı, süzēdi, kesēdim undan sōra duz\_ekēdim atıK\_ğoyvarırdım, önden dolaplıa yokdu yā.

M.B.: anā! esKiden buvanıñ zamānıñda davarıñız neyi yok mudū? vādı ne ğadā ē hālā

170 da ğoyuñnarıñız vā bak.

Ş.B.: saādım ben ğoyunnā keçileri neyi saġādım ben, saġarın ha bōle yapvarın combur combur combur çok saġādım. şeyimiz mayamız\_olur, bazā mayası alırsın, su ğuyāsın\_una, undan kerı ğarışdırısın\_atık, u yenden urda tutā. tuttān kerı getirip süzeye ğuyāsın, süzekde süzdürüsün. he undan sōra ğatıldı mı kesēsın, duzlāsın ğorsun dolaba.

175 ğoyun yourdu yaparım ben, pıltı gibi olurdu. çorbayı da güzel yaparım ğuzum. kesme çorba yaparım. hamırı yazarız, tepseldiriz hamırı, u ğuruduġdan kerı getiriz. şeye ğoruz kes kesveriz kes kesveriz, yālı suyun\_içine atāsın. yourtlusunu da yapāsın. samsaĶ\_ezēsın yourt ğuyāsın. aynı çorbanıñ\_içine ğuyāsın. her zaman bişiriz burda, köve yidiriz.

180 Ş.B.: amcan pek sevēdi olum. öleceñ dedi baña bu, su vē dedi, getdim, ben su vēdim, suyu içdi ne vāmış ne yoġmuş bitdi, yetdi. hemen işde öldü bitdi. atık ben de gitdim bunnara habēr vēdim\_işde. bunnā da geldiler\_işde. nefes darlı vādı. nefes darlı vā dā duzsuz neyi yapādım, her şeyi yidiridim ole. duzsuz yapvarıdım her şeyi, duzsuz ğordum önüne yirdi. hē yidirim, pek baġdım. i nāpam atık cañı ğemiş ne déyem. ğatlışıñ

185 hepsini bilirim, öneden bēlli gidēdim. urda düñnēde yimek bişiriveridim. patadis\_alırlādı, pılav bişiridim. patadis yapālādı, unnara ole bişiriveridim. yimekleri bişiridim. ben aşçılıġ vā, her yere ğötürülēdi. sölbüküñ neyi hep ğötürüdü, yimek bişirmeye. sen dēlēdi pek da'lı bişiriyon yimeyi dēlēdi, alırlā ğötürülēdi. bindirilēdi erenköve neyi ğötürülēdi. urda erenkövde neyi bişiriveridim pılav, patadis, çorbā, yuġa börej pek

190 yapādıġ öneden biz ammā hinciK\_atık batırdılā.

yuġa börejini ğazana şēderiz, döşeriz, yā dökeriz dibine. undan kerı yeñden ıslarız\_unu. undan sōna unu ğızardırız. yeñden bōle pişirgeç\_olur, pişirgeçlen çeviriz yeñden urda



ğızardırız, yidiriz, köve yidiriz biz çok. bazı peynirli yapāsin.

M.B.: yannız esKiden düün yapacaqlā meselā kim düün yapacaşsa, bütün kövde  
195 hısım\_ařrabā toplanır, soķā ateş yaķālā, saşları ğorlā, durmadan bi tarafdān hamır  
yumrulur, bi tarafdān yuķa açılır, undan sōna bi yere yılır. undan sōna yıldıķtan sōra  
düün zamanı geldi mi burada tepsi, yuķa böreğini ıslālā yağ döküp, hařlālā.

ř.B.: içine ĩrat yapāsān, vāsā peyniri, nōr unnarı ğorsun. atāsıñ ğızardırız. şeyimiz olur,  
pişirgecimiz, ğızardırız\_unu bi yere yıarız\_atıķ. ğoñsulā toplařırlā. ğelirlē  
200 yardım\_edelē gidelē. u ğadā yuķayı neylen yapacan? dūnyā yuķa yaparız. ha baķ yāmur  
dovası oldū zaman da gene ibrahim tavıķ alvādı, pılav yapıdlā ğoñsulā, millete yidirdik  
pılavı. yidiriz çok yidiriz köve biz. baķ hincik mevlüt\_ oldu mu ğoca köve delāl baırılā,  
hē bāřam fılancaanın mevlüdü vā dēlē. herkes ğesin deyelek hoca baırvarı. hoca baırı. hē  
mevlüt yimej olur, mevlüt\_ oķurlā.

ř.B.: hıdırellezde de pılav yapılā bizim. kim ne alvarısa, tavıķ\_ alvaran tavıķ\_ alvarı,  
205 ne alvaran alvarısa.

M.B.: anā!esKiden hıdırellezde nası yapılādı? herkez bulğur getiri, nohoT toplālā, bi  
ğün eveli çıķālā, odun toplālā.

ř.B.: esKiden aşure de vādı öñden. hıdırellezde aşure ğaķdı öñden yapılādı. hincik  
210 yapan olmayo atıķ. şindi köpüK\_elvası getiriyolā. kövde sallē vā, unnā yollālā her şey  
yollālā köve.

-26-

ANLATAN : Tevhide Özer  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 70  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Geçitli Köyü / Söğüt

**(Masal)**

bi vāmiş bi yokmuş allahıñ ğulu pek çokmuş. vātıñ birinde bi kövde gelin, ğayınna, büyük vuva bi de olannarı vāmiş. bunnañ bi de inekleri vāmiş. bu inej her sabah her aşam gelin saāmıñ. günnēden bi gün gelin. inek saāқан, inēñ yanında yellenivēmiş. gelin bi utanmış bi utanmış, inē aman\_inek, canım\_inek sen benim ne yapıdımı  
 5 kimseye deyvēmezseñ ben señe gelinniklēmi géydirverin demiş. getimiş sandıñdaki gelinnik pisdannānı inēñ üsdüne géydirmiş.. undan sona ğayınna inēñ yanına gēmiş, bakmış inekde tuhaf bi hāl vā. amanın demiş geline bu inē nōldu bōle? demiş. gelin de ben inej saāқан yellendim, kimseye deyvēmesiñ déye bunnarı géydirdim demiş. ğayınna da hemen gitmiş, en ağır şalvālandan getimiş, ben de géydirveren demiş, inē géydirmiş,  
 10 unnā öle yapālāқан büyük vuva gēmiş una da deyvēmişlē. hemen u da getimiş en yeni pontullandan géydirvēmiş. āşama olan gēmiş inej öle görünce şaşırılmış nōldu bu inē bōle? demiş. evdekilē her şeyleri deyvēmişlē. olan da hay\_allahıñ salakları demiş ğızmış evden çıkmış, gitmiş. gidēken gidēken yolda bi köv gibi bi yere ırasgēmiş. bakmış ğocağarınıñ biri ğalbır elinde belli içere giriyōmuş tışara çıkıyōmuş. olan gēmiş  
 15 nine napıyoñ bōle? demiş, nine de ah\_ölüm eve güneş girmeyō da ğalbırlan güneş ğuyuyon demiş. u kövde de evleñ hiç pençeresi yokmuş. olan ğalbırlan güneş girmez

nine ben ğuyvaran demiş. ıkmış evin\_üsdüne büyükce bi delik\_çmiş, u delikten  
 içere güneş girmiş. atıK kövlülē de bunu görünce güneş ğuyduran ğēdi, güneş ğuyduran  
 ğēdi dēye hebālem evine delik aşdırmış. ōlana da altın, para, hediye herřeylē vēmıřlē.  
 20 orda bi ğaç ğün durduğdan sōna gene yola ıkmış. gidēken gidēken bi yer ğörmüş. bi  
 suyuñ başında bi çoK\_adam toplanmıřlā şamata şamataya gidiyōlāmıř. ōlan urda ne  
 oluyo şu dēye bařlāna vāmıř. dayılā! amcalā! ne oluyoñuz? demiş. adamnā da ayaklānı  
 suyuñ\_ içine soğmuřlā, hanķısı hanķısının\_ayayı bulamāyōlāmıř. ōlana suyuñ\_ içinde  
 ayaklāmızı bulamāyōz, unuñ ğavğasını yapıyoz demiřlē. ōlan da duruñ baķam ben  
 25 bulduruvaran demiş. eline uzunca bi şımal kesmiş. suya şımalı vēmıř\_āmıř  
 vēmıř\_āmıř, herkez ayaklānı toplamış. ayakları acıyınca sudan çekmiřlē, atıķ, ayak  
 bulduran ğēdi, ayak bulduran ğēdi dēye buna türlü hediyele vēmıřlē. ōlan hediyeleñi  
 āmıř ordan da bıraķmıř ğitmiş. gene gidēken kövüñ birinde ahāli bi ğapınıñ\_önünde  
 toplanmış, ortalanda atın\_üsdünde bi gelin, ğapı alaķmıř, gelini atlan ğapıdan içere  
 30 ğuyamāyōlāmıř. geliniñ başını kessek, gelin\_ölür, atıñ ayaklānı kessek, at ölür. yārabbi  
 nāpacaz ?deyip duruyōlamıř. ōlan bunnarı ğörmüş yannāna vāmıř, sormuş. dayılā!  
 amcalā !nāpıyoñuz borda? demiş. unnā da gelini içere ğuyamāyoz demiřlē. ōlan duruñ  
 ben ğuydurvaran geliniñizi demiş. çekiliñ\_urdan demiş, çekilmiřlē. atıñ\_arķasına bi  
 dekme aķmıř, at birden yürüyünce gelin başını eymiş, at da içere girmiş, atıK\_urda da  
 35 gelin ğuyduran ğēdi, gelin ğuyduran ğēdi dēye, epeyce hediyele vēmıřlē. ordan da  
 ıkmış ğitmiş. ğit baķam ğit baķam bi köve tā vāmıř. āřam\_ōmuř eviñ birine misāfir\_  
 ōmuř. yimiřlē, iřmiřlē yatma vātı ğēmiř, hade yatamiñ! demiřlē. u eviñ de bi ğızı  
 vāmıř. ortalığa bi dōřeK ğetimiřlē sermiřlē. anasınnan vuvası bıraķmıřlā, ğitmiřlē.  
 ğızlan\_ōlan u odada ğāmıřlā. ōlan şaşırmış bu işe, ğız mı yatacaķ bu yataya ben mi  
 40 yatacan dēye. beklemiş meklemiş dayanamamış, ēce uyķusu ğēmiř, yataya yatmış,

yatmış\_ amma buyō da uyuyamayōmuş. ğız da seki de oturuyōmuş. olan yatınca ğız da başlamış tüşünmeye. hinci beni bu olana vēselē, bi olumuz\_ōsa, adını selman ğosağ. olumuz olüvēse, çeñizleri vuvasına mı ğalır? beñe mi ğalır ? demiş. ah selmanım déye bi baırmış. olan ğakmış, anası vuvası ne oluyō déye gēmişlē. ğız tüşündüklēni bōle oldu  
 45 bōle oldu déye deyvēmiş. olan baırmış orda da sıkılıyō, gitmeye ğakmış. nereye gidiyōñ? baıram tā selmaniñ çeñizlēni bölcez demişlē. ğızıñ ne gadā çeñizi vāsa getimişlē ortalıa dōkmüşlē. bu anasına deydi, bu vuvasına deydi déye üleşdirvēmışlē. olanıñkılānı çuvala doldurvāmışlē.

olan çuvalı sırtına furmuş kēni kōvümden iyi yer yok déye kövüne geri gēmiş. āşam\_eve  
 50 gēse de bi baksa, ev ğalabalık millet yiyyō içiyō. ne oluyō bu ğalabalık ?déye sormuş. ğırķ mevlidi okuduyoz demişlē. geliniñ yellendiği ğırķ gün\_olmuş, unuñ mevlidini okuduyōlāmış. olan allah belañızı vēsin siziñ demiş, amma nāpacan, gēmiş gene evine otumuş.

-27-

ANLATAN : Emin Ayhan  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 72  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Deresakarı Köyü/ Bilecik-Merkez

**(Bazı Akrabalık İsimleri)**

cice, ğadi, ğade, able, ibe, böle, çıkancı,

**(Bazı Hayvan İsimleri)**

cırğa, ğuluk, dombay, kuşmiyav, kelkeli, bızay, cuşcu,

**(Bir Anı)**

- 5 önden berbēlik yapādı, yanmadan\_önce. sünet cemiyeti vādı, seymen dēlē ğurusıķı tüfeK\_ atılır böle ğırK\_elli kişi duruma ğöre, tek sıra olur bi kişi baruT daıtır. işde biraz mesāfeli yerlēde ğurusıķı atılır. ben biraz muğalletliklē yapdı. yaz ğünüdü, yere böle toz toprak topluodum. tüfej toza dutuodum, duman\_üsdünde ğalıodu. yuvarlanıodum falan. sen misin ? dedi hazreti allāh. irāşlān ibrām\_āğa vādı, rāmetli oldu, beķardı.
- 10 baruT daıtıo bu. işde bunna biz ĩ ğonuşurduķ, sōbet mābbeT edēdik, böle şaķa yapādıķ. ben tüfej doldururķan una dōru baķıom, iki kişi dā vā geçlēden unnā da alıolā. nōldu nası oldu annamadıķ. şinik deriz, bi teneke buydey\_ alır onunla baruT daıtıyo. tüfekden düşen bi bez parçası şiniñ\_ içinde ğalıo, suratım yanmış. ayakķabilān bālāri bile yanmış. don külōtla ğadıK\_ōle.

**(Düğün, Mani)**

düünnēde esKiden geçlē ğız\_evine mani atmaya gidēdi, mani atādıķ. undan sōna ğarşısına bi ğız çıķadı bu arada ikisi birbirine ğarşılıķlı mani atālādı. seniñ manine göre ğarşılıķ veriō ğızlā:

20 mani maniyi açā

mani bilmeyen ğaçā

geliñ ğızlā bi mani sōleşelim

hanķımız usta çıķā

ōlan sōlüō bunu.

25 ğız:

manici başıyım ben

cevāhir taşıyım ben

bir deķil iki sōlesen

cebimde daşıyım ben

30

esKiden esKiden yirmi sene eveli, otus sene eveli şindi māni düün gēcesi yāni cumā gēcesi aķşamı ōlannar ğız\_evine gidē, ğız\_evinde ğız\_eviniñ camının\_altında ōlannar geçler toplanır. tabi sevdikleri istedikleri ğızlara nişānnı olannar, olmayannar māni atarlar. şindi o zamannā bunnā o zamanķı ādet, ezberliyolādı unu. yāni ōlanın verdī

35 māniye ğarşılıķ o da veriōdu. şindi yasaķlandı, hoş görölmedi. şindi gelini yalnız biraķmamaķ\_ için arķadaşlar toplanırlar, ēelence yapālar. u zamannā zaten

ğızlan\_olanın görüşmesi mümkün deil. seni nişannıoz, sen\_unu bilion ama nişannandıktan sōna göremessin\_unu. düünnēde sōlenen türküler de menşurdur burda. aşādan dāmādı géyindir, ata bindirdik ğol ğola:

40

şu levkēniñ ammān, üsdünü dūmān būrūdū

zaptiyelēr ğöl ğöl\_olmuş\_ammān yōrūdū

geliñ şoray yatalīm, çamura batalīm

45 İtiyarları ğasaba satalīm!

geçlere sarılıp yatalīm!

diş sōledik.

bir\_incecik duman düter bacadan, unu sōledik:

50 “bir incēcik ammān dumān dūtēr amman ammān bacādān,

aḡ oḡu derler ammān ammān ben oḡumam böyle sarhōş hocādān”

bu bizim bu tarafın türküsü. ammā şindi u ānı yaşamaḡ lāzım. u ānı yaşādın zaman zaten tüylēn tiken tiken oluḡ.

55 “evlerinīñ\_ōnū hamam da ğapīsī aman ammān hamam da ğapīsī,

hamamdan gēliyor gēliyor yāriñ göḡūsu.”

gene bizim kövlü biri için yakılmış bi türkü vār. ziyānın buvası mı dēlē ne dēlē.  
ğızılğayada kürd\_āmedi vuruyolā.

60 “iki mezā arasında harman\_olur mu?

ğamayı vuran da derman\_olur mu?

aslanım\_ahmedim yerde yatıyor.

ğara bıyıqları ğana batıyor.

65 şindi bunnā niye yok. u zamannā millet sāde buydey ekēdi başğa bişē yapmazdı. harman  
zamānı harmanı bitirdi mi nerde düün vā, nerde bayram vā milleT\_urda. cumalı köv bizi  
dāveT\_edē, geçlē heP berāber\_uraya gidēriz. ğatlış kövü dāveT\_idē uraya gideriz.  
unnarı biz buray dāveT\_idēriz. u zamanķı şe bambaşğa. şindi ğle bi şe ğalmadı yāni.

### (Bir Hikaye)

70 bi de hikāye annadıvaram. şarķılarla bōle karşılıklı sōleşiyle annaşıyolā. deliğannı bi  
ķızı seviğ. kövden de dışardaymış çeşme, su aldıkları çeşme dışādamış. ğız su ğaplarını  
alığ çeşmeye gidiyo. ğlan şōle yan tarafa çekiliyo:

‘suya giden allı gelin, bi su vē içem gelin

75 ölürsem kıanım\_olursun, sōle kimiñ gelinisiñ?’

ğız:



‘‘benim adım beyaz düzē

bāçalāda ğızla gezē

anam duyā bacım sezē

80 vā giT\_ōlan dövülürsün’’

ōlan:

‘dövülürsem dövüleyiñ

sövülürsem sövüleyiñ

85 tek bi haberiñi alayıñ

sōle kimin gelinisiñ’

ğız:

‘‘īdeniñ dalleri yerde

90 bi sebeP\_olur da sōle

sōle kimiñ yijdisiñ

ōlan:

īdeniñ dalin\_eyelim

gel\_ikimiz evlenelim

95 iki şāit bi de imam

yuvamızı ğurduralım.

iŖde bõle Ŗarkıyla sõleŖi yapıolã, evleniolã.

-28-

ANLATAN : Hamide Kayhan

EĞİTİM DURUMU : Yok

YAŞ : 68

ETNİK KÖKENİ : Manav

DERLEME YERİ : Küre Kasabası / Söğüt

**(Masal)**

bi ğarı ğocalā vāmıŝ, iki ōlannarı vāmıŝ. ōlannā oğula gidēmiŝ, bubaları bā kesmeye gidēmiŝ. anaları ekmeĸ ıĸılayvarımıŝ. adam ğazāmıŝ ğazāmıŝ ekmeĸ yiyceĸ zaman bi baĸāmıŝ ekmeĸi yoĸ. bi ğün bōle iki ğün bōle ğarısına ekiŝmiŝ. u da dermiş ki mādem beñe inanmayōñ , bu sabah da kēñin ıĸıla demiş. adam ekmeĸi ıĸılamıŝ, bāda dala daĸmıŝ. gene ekmeĸi yiyceĸ sırada bi ğarĸa ĸemiŝ antaniñ \_iine girmiş. adam antaniñ bōzunu sıĸmıŝ ğarĸayı dutmuş. eve getimiş ğarı! ğarı! benim tüşmanım bumuş demiş. ğarĸayı altın afese ĸapamıŝ. orda ğarĸa yımirtlamıŝ. u āŝam da köve iki misāfir ĸemiŝ. gece yarısı kimseniñ \_ıŝını bulamamıŝlā. u evde ıŝıĸ yañıyō dēye ĸapıyı tıĸlatmıŝlā. ğarı ĸapıyı amıŝ. misāfirlē tēze demiŝlē, biz hi bi yerde ıŝıĸ bulamadıĸ seniñ \_evde ıŝıĸ yanıyō, neniñ nesi bu ? demiŝlē. ğarı da demiş, bizim evde hic \_ıŝıĸ yoĸ.unnā da atıĸ vā dēye ısrar \_etmiŝlē. ğarı bi yōda bizim evde ĸarĸa yımirtlayō, unuñ ŝavĸıdır demiş, misāfirlē bi baĸmıŝlā ĸı ĸarĸanın yımirtası altın. ille tēze bu yımirtayı bize sat demiŝlē. biz dōrt yüz lira verem demiŝlē. ğarı tüşünmüş hi bi yımirta dōrt yüz lira olur mu ay \_ölum? demiş. unña da sanmıŝlā tā oĸ \_isdēyō. u zaman beş yüz lira verem demiŝlē. ğarı da eh demiş annaŝmıŝlā. undan sōna ğarı tüşünmüş tüşünmüş bu ĸarĸa yımirtladıĸa benim başıma belā gelecek dēye ĸarĸayı kesmiş, başını ĸoca ōlana yürēni

gücükK\_ōlana yidirmiş, gövdesini de atmış. āşama adam gēmiş bakmış ğafesinde ğarġa  
 yok, sormuş. ğarı da bōle yaptım bōle yaptım déye deyvēmiş. adam da ēce çekişmiş.  
 adam çekişince ōlanña da fırlamışlā gitmişlē. gidēlēken gidēlēken bi yol ayırımına  
 20 vāmışla dartışmaya başlamışlā. biri deyōmuş ben bu yanna gitcen, biri deyōmuş ben bu  
 yanna gitcen. u zaman demişlē ikimiz de ayrı ayrı gidem iş\_arayam. ğoca ōlanıñ  
 barmanda yösük vāmış. çıkāmış ğardaşına daķmış. ğaybolursak bordan bilem demiş.  
 gücük gitmiş, kövün birinde kayfeci çıraı olmuş. büyük de yolu şaşırmiş vāmış bi  
 çıkmaz yola. orda da bi ğarınca bi ğarġa bi aslan, ğoyun\_etini üleşemeyōlāmış. ōlan  
 25 duruñ ben üleşdirveren demiş. bi budunu ğarġaya vēmış, bi budunu ğarıncaya vēmış,  
 geri ğalanı da aslana vēmış. aslan demiş arkadaş geçemediñ yerlēde ben gibi aslan\_ol  
 ğır yar git. ğarġa demiş uçamadıñ yerlēde ben gibi ğarġa ol uç git. ğarınca da giremediñ  
 çıkamadıñ yerlēde ben gibi ol da anātā delinden de gir demiş. ōlan u çıkmaz yoldan  
 geçemeyince ğarġa olmuş dādan uçmuş geçmiş. uçāķan uçāķan isdanbula vāmış. bi  
 30 sarayıñ depesine ğonmuş. sarayıñ\_önüne bi dartı ğurulmuş. pātişah ğızını  
 evlendircekmiş amma tereziniñ bi gözüne ğız oturuyōmuş bi gözüne isdeyen\_ōlan, eyē  
 ōlan ğızdan aır gelirse pātişah ğızını vercekmiş. gēmezse ōlanıñ ğafası kesilcekmiş.  
 amma herkes ğızdan yēni geliyōmuş, ğafaları kesiliyōmuş. dēken\_āşam\_olmuş. ōlan  
 ğarınca olmuş, anātā delinden ğızın\_odasına girmiş, ğızıñ gōsünü ısırmış. tam ısırdı  
 35 sırada ğız elinnen ğarıncayı dutmuş. u dutā dutmaz īsan\_olmuş. ğız inmiñ? pirmiñ?  
 ğarıncadan īsan olduñ demiş, u da ne inyin ne pıryin sen gibi ādemyin demiş. ğız  
 sormuş sen nası bōle olduñ? demiş, ōlan da sen nası terezide aır gēdiñi deyveriseñ ben  
 de deyverin demiş. ğız da deyvēmiş benim barmamda bi yüsük vā undan aır geliyon  
 demiş. ōlan da madem u yüsū beñe daķ ben aır gelen, evlenem demiş. ğız da ōlanı  
 40 beyenmiş vēmış. ertesi gün ōlan kel kir perīşán yapmış kēnini. ortaya gene mizan

gurulmuş, ğız gēmiş. olan demiş ben dartılcan, pātişahıñ asgēlēri olanı  
 şikāyeT\_itmişlē pātişah da ellemeñ ne hāli vāsa görsüñ demiş. olan dartılmış aır gēmiş.  
 asgēlē gene pātişaha şikāyeT\_itmişlē. pātişah ōsuñ, nasiP\_umuş demiş. olana para  
 vēmiş, giT\_olum yıkan, üsdüñü başıñı deyişdir, demiş. olan da güzel bi olan\_olmuş.  
 45 ğırK gün ğırK gece düün yapmışlā. pātişah İtiyar oldū için pātişahlī da güveyine vēmiş.  
 āşamıñ birinde esgi pātişah ellēni yüzüne ğomuş tüşünüyōmuş. olan da ğarıyı yollamış.  
 git bubanā sor. tüşüncek pişey vāsa baraba tüşünem demiş. ğız sormuş. bubası da nası  
 tüşünmeyen a ğızım yunanistandan habā gēdi. otuz doķuz tabır asgē isdeyōlāmış una  
 tüşünüyon demiş. olan bunu duyunca hemen atı eyēleyvēmiş, atına binmiş otuz doķuz  
 50 tabır asgeri toplamış, eline ğılıcını almış harbe gitmiş. deñiziñ kenarına vāmışlā.  
 asgēlere yatıñ diñneniñ demiş. asgēlē uyumuşlā. kēni bi silkelenmiş ğarġa olmuş  
 deñizden geçmiş. orda bi aslan olmuş, ğılıcı almış bi tersinden bi düzünden u ğadā  
 düşmanı öldürmüş. yeñiden silkeleniyō ğarġa oluyō, bu tarafa geçēken deñiz hindisi  
 ğarġayı yiyyō. kēni asgēlēnin\_içinde de bi asgē vāmış. u uyumamış olanı takib\_itmiş,  
 55 unuñ\_öldünü görünce hemen\_unuñ ğılına girmiş, asgēlere hadeñ biz düşmanı  
 öldürdük demiş. isdanbula dönmüş. āşam\_olmuş eve gēmiş. ğarı uyuyyōmuş, ğapı  
 kilitlimiş. adam ğapıyı tıķlatmış. ğarı demiş, aman beyim, çok yorgunyun ğapıyı  
 açamācan ğarınca ol da anātā delīnden gir dēyō. adam olaman sen aç ğapıyı dēyō. ğarı u  
 zaman aslan ol da ğapıyı ğır bubam zeñgin yapıdı dēyō. adam aslan da olamāyō. bu  
 60 yōda ğarı u zaman ğarġa ol da bacadan gir dēyō. ğarġa da olamayınca ğız da ğapıyı  
 açmāyō. açmayınca adam da gidiyō ğızı bubasına şikāyeT\_idiyō. ben u ğadā asgeri  
 ğırdım, geçirdim seniñ ğızıñ beñe ğapıyı açmāyō demiş. esgi pātişah da, u zaman ğız  
 yarın cellātlıķ demiş. sabāliyın ğızı getimişlē, boynuna ipi geçirmişlē, cellātlıñ üç söz  
 haķğı olurmuş sōle demişlē. ğız da buba demiş. benim ğocam aslan olurdu, ğarġa

65 olurdu, ğarınca olurdu. bu adam bunnāñ hiçbirini olamāyō. bu benim ğocam dīl demiş. bubası da otuz doğuz tabır asgeri toplamış, sopaya çekmiş. ne oldūnu gören vā mı déye. ordan da topal bi asgē ben gördüm demiş. seniñ güveyiñ bizi uyutdu. ğarġa oldu deñizi geçdi. aslan\_ oldu düşmannālan savaşıdı. gene ğarġa olup geçen dēken deñiz hindisi unu yutdu, bu adamda güveyiñiñ yerine geşdi demiş. pātişah da bunnarı duyunca u adamı

70 cellatlık yapmış. u zaman ğız buba demiş beñe bi şiniK\_ altınnan at vē, ben ğocamı ğurtaran demiş. bubası da vēmış. ğız deñizin ğıyısına vāmış. deñiz hindisi de hemen çıkmış. hah benim payım geliyō déye. ğız hindiniñ ğarşısına dikilmiş. hindi demiş, ğarnıñdaki ğarġayı ğırtlāña ğadā getirip gösdēveriseñ bi avıç\_ altın verecen demiş. hindi getimiş gösdēvēmış. ğız demiş hindi ğırtlāñdaki ğarġayı avcımıñ ortasına ğoyvarısan, bi

75 şiniK\_ altın verecen demiş. hindi bunu duyunca ğarġayı ğızın\_ avcına ğoyvāmış. amma ğarġa avcından uşdūndan hindi bi yōda ğızı yimiş. ğarġa da ōlan\_ olmuş ata binmiş, orayı yakın bi köve gēmmiş. orda da bi ā vāmış. her gün çoban tutāmış. çoban sırları aç getirince u da çobanı dejšdirimiş. ōlan bu āya çoban durmuş. sırları almış deñiz kenarına gütmeye götümüş. sırları görünce hindi hemen yiycen déye çıkmış. ōlan aslan

80 olmuş hindilen boşmuşlā, küreşmişlē. hayvannā da bu sırada ğarinnānı doyurmuşlā āşam\_ olmuş. ōlan eve gēmmiş. hayvannāñ ğarinnarı sırtına çıkmış. halk āya gēmmiş nası bu sırlā bōle oldu déye. ertesı sabah ā ğarısına ben çobanıñ\_ arķası sıra gidecen, baķam bu sırları nerde güdüyō? baķacan demiş. arķalāna düşmüş gitmiş. deñiz kenarına gelince ā saklanmış. hemen hindi çıkmış ōlan da aslan\_ olmuş. küreşirlēken aslan demiş

85 bi yudum sulan bi lōķma ekmeK\_ olsa ben seniñ canıñı çıkarın demiş hindiye. hindi de demiş bi yudum sulan bi lōķma ādem\_ eti olsa ben seniñ canıñı çıkarın demiş. ā da bunnarı duymuş. hemen aslana bi yudum sulan bi yudum ekmek vēmış. aslan güçlenmiş hindiyi yenmiş. hindiniñ ğarnında kilidi vāmış. aslan hemen kilidi burmuş, hindi ikiye

bölünmüş. aslan da olan\_olmuş hindiniñ ğarnından ğızı çıkāmış, undan sōna evlēne  
 90 gēmişle olan pātişahlıa devam\_itmiş. öteki gücüK\_olan da ğayfeci çıraqlından usanmış  
 yola çıkmış geliyomuş. āzından\_ağan sallalā altın\_oluyōmuş, yollara saçılıyōmuş. olan  
 farkına vāmayōmuş. yoluñ ğıyısında bi saray vāmış. sarayda bi ğız vāmış, olanı görmüş.  
 unuñ otuz doğuz dene halayī vāmış. birine demiş gidiñ, olanı getiriñ. olanı ğızın yanına  
 getimişlē. ğız sormuş seniñ\_āzından ağan sallalā niçin altın\_oluyō? demiş. olan da  
 95 beñe anam ğarğa yürej yidirdi de unuñ\_için demiş. ğız\_olanı içirmiş içirmiş. olanıñ da  
 göynü dönmüş ğusmuş. ğusunca yürek de çıkmış, ğız hemen yürej almış kēni yutmuş.  
 olanın da gözlēni çıkāmış küllüe atdırmış. olan küllükde oturuğan bi ğuş gēmiş  
 ötüyomuş. ğuş demiş ey olan! sā eliñi sā cebiñe, sol eliñi sol cebiñe soğ, gözlēne sür  
 demiş. olan da òle yapmış gözleri dağılmış. undan sōna da dālara çıkmış gitmiş. gidēken  
 100 gidēken dañ birinde ğara yemiş yimiş. unu yiyince ğara eşeK\_olmuş. gene orlāda  
 gezēken bi bāçeden üzüm yimiş, ĩsan\_olmuş. ordan dönmüş yemiş toplamış, üzüm  
 toplamış ğızın sarayınıñ\_öñüne gēmiş. öñünde yemişci gēdi! yemişci gēdi! dadına bağ  
 da al! déye bajrmaya başlamış. ğız halayıklādan birini yemiş al da gē déye yollamış.  
 olan dadına bağ déye yidirmiş. halayık eşeK\_olmuş, olan hemen\_unu dama bālamış.  
 105 ğız da gidip gēmeyince halayıkları bağ da gē déye hepsini bir bir yollamış. olan da  
 hepsine yemiş yidirmiş. eşek yapmış dama bālamış. tā sonunda ğız da meraK\_itmiş  
 kēnisi inmiş. olan ille ğıza dadına bağ déye yemişi yidirmiş, unu da eşek yapmış. undan  
 sōna semēciye gitmiş. beñe kırĴ dene semē yap, amma kırĴıncısı süslü püslü õsun  
 demiş. semēleri hepsine géydirmiş. kēni de ğızın\_üsdüne binmiş. duz gölüne  
 110 duz\_almaya gitmiş. eşekleñ hepsine birē kile duz sarmış. ğıza iki kile sarmış, bi de  
 üsdüne binmiş. u sırada asgēlere deKgēmiş. asgēle niye bu eşeklere bu ğadā sardiñ da  
 buna tā çok sardiñ? bi de üsdüne kēniñ binmişiñ déye çekişmişlē. ille bunuñ\_üsdünden

in demişlê. olan inmen allah inmen déye ğakışmış. asgêlê de olanı pātişaha şikāyeT\_itmişlê. pātişah da çarıñ gēsiñ demiş. olan da pātişahın sarayına eşekden  
115 inmeden çıkarmanız gelirin, demiş. atık asgêlê de ğabil\_itmek zorunda ğamışlā. olan eşeklen yukara pātişahıñ huzuruna çıkmış. pātişah bunu görünce bu ne kepāzelik bōle déye ēce ğızmış. ğızāķan olanıñ barmandaķı yūsū görmüş. olanıñ ğardaşı oldūnu annamış, hemen sarmaş dolaş olmuşlā. pātişah demiş, hemen yıķan paķlan üsdüñü değşdir demiş. olan yok demiş, bu eşeklen evlenirsem ōle demiş. pātişah ille olmaz  
120 dedise de olan ısrar\_itmiş. pātişah hoca getimiş hoca olur dēse evlendircen demiş. olan hemen hocaya yemiş yidirmiş eşek yapmış. dama ğötümüş dövmüş dövmüş ğabil\_itdirmiş. hoca da pātişaha evlenebilir demiş. pātişah da ğabil\_itmiş. tam evlenecekleri sıra olan eşē üzüm yidirmiş ğız yapmış. ağasına da herşeyi deyvemiş. ğırķ gün ğırķ gece düün yapmışlā. baraba yaşamışlā gitmişlê.



-29-

ANLATAN : Ali Özkan  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 3  
 YAŞ : 77  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Hamidabat Köyü/Söğüt

### (Köyün İsmi)

kövün\_ismi hamidābāt. esKiden bu kövde mecilis ğurulurmuşdu bu kövde. ğarā verilen kövmüşdü borası, ğarā verimişdi, hökümedin ğarārını bu köv verimişdi. sultan hamit zamānında boranın\_adi ğarar verenmişdi. pātişālık zamānında ğarar veren. borda ğadilā, müfdülē vāmışdı, u zaman\_ıçı savcısı, hākimi bunnā yapāmışdı söüt ğazasında.

5 ğadın\_āzā bile vāmışdı hökümetde bizim bordan. bora yetmiş seKizen tāne medrese vāmışdı. talebe okuyomuşdu yatılı. u zaman\_ıçin karar veren karar verenmişdi borası. hökümete gidēlēmış bunnā, urda hökümeT\_ıçersinde bāzı şeyleri ğonuşurlāmışdı. söüt kazasında pātişahın\_ğondēdī emirleri borda karara bālanırmışdı. bordan da adamnā vāmışdı bu heyetin\_ıçinde. undan sōna sultan hamit zamānında da kendi ismini veriyo

10 hamitābat. ha biz bunu yaşlılādan duyduğ. neden? tā ilēden beri yāni pātişahlara bu şe bōle bi yardımda bulundū için kendi ismini veriyo. bi komser bana sordu, dedim bōle bōle dedilē, ben yaşlılādan duydum, dōru dedi. adam tāri okumuş\_adam biliğ, dōru dedi. ben bu şeyi annatdım dōru dedi. ben yaşlılādan duydūmu sōlūom dedim, dōru dedi. esKi köv burası, esas ğaraven buranın\_adi, ğaraven hē sōradan hökümetlē boraya

15 hamidābada çevirdilē. ğaç yüz sene kim bili. ta ortaasyadan osmanlı devletiniñ siz tā ĩ bilirsiniz, orta asyadan borlara savaş yapalağdan ğemişle. borlāda savaş yapıyomuş.

orta asyadan gelennē bizim dinimizde az\_olan tarafa yardım\_idē demişlē, u da müslüman tarafmış borda bizaslā vāmışdı. bizas imparitoru vāmıştı borlāda yā. unnara yardım idiolā, unnā da işde müslüman tarafmış. unnara da borlāda osman ğāzi, erturul  
 20 ğāzi bunnara işde borları hediye olāğdan veriyo. bu topraqlā işde borlā bilecik borlā. erturul ğāzi, osman ğāzi bursada, edebāli vā urda osman ğāziniñ ğayınpederi, dursun fāki borda vā kürede. edebālinen bu dursun fāki bacanaqlā, ōle dēlē. harmanğaya vā şōle bi harmanğaya vā büyük bōle bi yapı vā harmanğaya kövü şorda. esKiden harmanğaya tekvuru vāmışdı. unnānan osman ğāzi bayā uraşmış. borlā esKi yerli köv.

## 25 (Çiftçilik)

biz tomatiz, zerzavat yaparız. sovan, tomatiz. şindi sovanı da bırağdığ sırf tomatiz. beş\_on kişi vā işde sovan yapan. üzüm, bācılık her şey vādı bizde esKiden. bu yāmurlā yarıla olmayınca ğurudu her yē. ben yetmiş yedi yaşındayım, ben on yedi yaşında hayāta atıldım, şu toprağta çiftçiliye başladım. biz büyüklēmizden ğazma kürek çalışma,  
 30 böcekçilik, ireşbēlik, hayvancılık, pamık, bāmiye, sovan bu yapığklarımızıñ hepsi vādı ama undan sōra yapāğan yapāğan devlet su işleri ğēdi. bize ğanal yapvācez sulama geçin, sulu tarıma geçin. unnādan hiç bi netice de alamadığ. ğanalları görmüşünüzdür. yatırım\_ōlece ğaldı. e mozotlu motorlālan sağarılara ğurduk, kendimiz çekdik unuñ da mozodun içiñden çığamadığ. mozot parası bulamayoz, alamayoz. devlet su işlēne  
 35 müracaT\_etdik u da ğanal yapığ, dönümü on ğaymağan suladığ. undan sōra çığardı elli ğayme, yüz ğayme dönümüne. adam on dönüm suladıyı vağıt bi milyar para vercek. satcayı beş yüz ğayme bi milyar nası ödīcem ben? unu da bırağdığ, battal ğādı urlā. şindi bu severde ceyranna suluğoz şindi. ğazığ çağdığ sağarıya elli tāne ğazığ çağdığ. ceyran şindi ucuz bi de seracılık dāvāsı çığdı şindi. önden salma suluyoduğ, bōle şindi  
 40 bi de seracılık soğdulā. geçim bū, ama öbür saydım şēlerin hepsi bitdi. hiç bişi yoğ

yumurtayı bile satın alıoz, allān acı sovanını satın alıoz, biz tonnāca sovan çıkarıdık  
 biz. bāmiye yok, badılcın yok, pamık yok, ireşbēlik yok, böcek yok. esKiden bet  
 bereket çokdu. yāmur yağ boldu, şindik yok, mubārek yā yok. dünyāda ipek en birinci  
 şeydi, yāni altın gibi bōle bi deeri vādı zamānında ipein. biz kēnimiz hem böcek  
 45 bakıoduk bi de ipeK\_imānesine geşdikdi, kēnimiz ipeye çeviriöduğ, çitiyoduğ ipei.  
 bunnarı hep öldürdüK\_itdik. allān salçalık turşuluğ domatizine bakıoz. olay bū.  
 mancılıklā duruğ böcekçilikden. ben bozdum\_amma gömşularıñ duruğ. bōle tava dēle,  
 büyük çarqlā vā. ne gadā bi ileri şetdikdi ammā hepsini öldürdük şindi. şin bu kövden  
 bütün geçlē ğasabaya çekildi faprikalā oluncuğ. şu bursa vilāyetinde hiç yoğsa elli hāne  
 50 vā, söütde vā yirm beş\_otuz hāne, esKişeiilde vā, bilecikde vā. bēki yüz hānedden fazlası  
 dışāda şu kövüñ. yā şu köv esKi şēleri ğaybedince mejbür ğaldı millet faprikalara  
 iş\_aramā. işte bizim gibi yaşlılā ğaldı. göç boynunan yarıdan fazla. arāzi bol\_ama  
 işleyceK\_adam yok. üşde biri ğaldı kövüñ. her taraf\_ōle şindi bē. orda sigorta için herif  
 kövü terK\_itdi gitdi. orda sigortan vā āyilen, çolün, çocuñ hepisi sigortalı. toprağ  
 55 çürüdür adamı bē, toprağ çok adamlā çürüdü çōğ. nōlcağ ? yārin üş gün sōra biz de  
 geberip gitcēz, sennen doan da geberi gidē. senede iki üç hāne ğapanıo bizim kövde.  
 zāten şu anda otuz otuz beş hāneye düşmüşdür belki, doğsan yüz hāneydi, evlē göçmeye  
 başladı bōle, arāzi keleme. bu insanōlu nası olcağ ? bilmiom ki. türkiye avrupanıñ,  
 ortadoñunuñ buydey\_ambarı dēlēdi, üretim şeysinde türkiye öyleydi. ğasabalā doldu  
 60 kövlēde kimselē ğāmadı. mozot paalı gülüm, halbusi esKiden bu kövde az çok öküz  
 ğullanılırdı. hāli vakdi müsāit şindi her ğapıda motur vā. o motur vāğan şorda arāziye  
 gidip baı bāçeyi konturol etmiölā. gençlē niçin ben mozot harcīcam deo yā. gidiolā da  
 domatisden başga bi yer inmeölā. biz de ğāri çocuklara teslim\_ittik her şeyi anadın mı?

## 65 (Genel)

benim bi ölüm vā, bi ğızım vā, ğızım esKişerde ölüm yanımda. dörT dene torun vā. ikisini gelin yaptık. birisi de bu yakında. u da gelin olcağ anadın mı? bi de olan vā. işde u da liseyi bitirdi, ünüversteye gitçek. bu sene eveli çok bācılık vādı. merkeplēneñ tā kötāya, adabazarına iriyat götürülüdü. yemişçilik çoğdu. ĩde dedĭmiz ĩde, zerdeli, 70 pāyam, unnā hep bulunurdu bu kövde. eşeklere yükleyip bazara gidēdik. bilecik, bazācık, bōzük üş bazarımız vādı. bizim şindi söütde açıldı ğārik millet ğalabalık şindik kövlē şindi bütün ğasabaya doldu. fapriķalā oluncuğ mejbür faprikaya gitcem ben değ. e sigorta, ğānı doyuyo. sigorta yapırcam değ. mayış da alıyo. yāni zaman deyişiyö. teşbihde hatā ömasın, atıK\_adetlē deyişdi. benim ölüm vāsa bōle deliğannı ölüm vāsa 75 argadaşın da ğızı vāsa, istedĭm vaķıt ölunu faprikaya ğuyāsan urda dāyire alcan, araba alcan, evini dayācan, döşēcen. ē ğızı öle veriyo. adet buna döndü. nābicez ? evlendircez mejburu yapcan, düünü neyle yapcan? düünnerimiz de aır, ah yiğnim ah sonu nerey varır bilmem. başğa şeylē araştırcaz. baķam bu tomatiz de iş yapmaya şindi. baķ sis tüketicisiniz, biz üreticiyiz, bu aracılā bizden fazla ğazanıyo. şindi üreticinen tüketiciyi 80 ğarşı ğarşıya getirip bunnādan alınsa bu ğasabadaķılā bu ğadā māzur durumda olmaz, biz de olmayız\_ama aracı bizden alıyo üç yüz ğayme. adam urda satıyo bi milyona yā. şindi sen dā ĩşini bilisin bu senelēde ātıķ böyük zenginlē marketleri ğurdu. kendileri üretiyo adamlā yā. sen\_unu üretcen de kövlü nerde satcağ ? adamlā böyük topraklā alyolā, meyva bāçesi ğuruyo adam, çifliK ğuruyo. eti u satıyo kövlü kime satcağ 85 hayvanını? ğasabadaķı da undan yimeye mejbür. yav zengin\_adam alıyo, götürüyo götürüyo kövlünüñ malını, adam ik\_ay sōra para ödeycek. kövlü adam nāpcağ yā? bunnarı biz işde bōle gelennere bi annadıyo amma hiç bişē oldü yoğ. aslında baķ halk bazarı ğurulması lāzım halk, üreticiyden tüketicisi u halk bazarlarına, ben arabama

sarcam urda benden alcağ. ben bordan malımı göttüm vaqıt, urda ben kēni malım  
 90 üretmişim. urda malımı satarım, alır gelirim paramı peşit. mejbür pālı yiyosuñuz,  
 sıqıntılā urlāda zāti.

### (Bazı Atasözleri)

- acele iden köpek ğıçsız başsız döru.
- āca nacağ furmuşlā, sapı bedenimden demiş.
- 95 • ālatma anamı, āladırlā anañı.
- altın\_eşikli, gümüş\_eşikliye hācata varı
- amāneT\_ata binen tez\_inē
- amāneT\_eşeñ paldımı yük\_altında ğopā.
- amānet géyen ğırır, cümle ālemiñ ğanını ğurudur.
- 100 • arıñ vāsa bi ğuşluğ, davarıñ vāsa bi ğışlığ.
- at yedi günde, it yidi günde beslenir.
- avcılan davılcıya ğızıñı vēme.
- azı çocūña, çoğ ğocana gösdēme.
- azı ğarā, çoğ zarā, en çoğ cıñgana yarā.
- 105 • bağ gir iziñ\_ōsun, üzüm yimeye yüzüñ\_ōsun.
- besledīñ köpek, bacāña salā
- dā darılmış, davşanıñ habarı olmamış.

- doñuzdan toklu dōmaz.
- elden gelen öjün olmaz, u da vātında bulunmaz.
- 110 • eyliK\_eyliK\_olsa, ğoca öküze pıçaK\_olmaz.
- ğabāt samır kürK\_ōsa kimse üsdüne almaz.
- ğafadarıñ bir, arkadaşın çoK\_ōsuñ.
- ğayınnalı gelin, alvālı ğoyun.
- ğuzu ne ğadā semiz\_olsa anasını emē.
- 115 • her ğarınıñ saķız çinneyişi ayrıdır.
- heP\_akıllā bir\_ōsa, bileciye bazā ğurulmaz.
- itme bulursuñ, inileme ölürsüñ.
- namaz bi ğünnüK\_ōsa yörük nāpcānı şaşāmış.
- örüzgē esmeyince dal ğımıldamaz.
- 120 • sabırlan, ğoruğdan halva olur.
- samsaj gelin yapsalā, ğırK\_ğün ğoķusu çıkamaz.
- tavıñ\_akıllısı, faraza civci ğüTdürümüş.
- unu umaçlan, duzu sürtmeçlen pitirme.
- vuvası ğoruğ yirse, òlunuñ dişleri ğamaşır.
- 125 • yörüü bā ğuyma, şerherliyi eve ğuyma.
- zenginiñ hasdası, fuķaraniñ ğaPbesi duyulur.

- zenginiñ göynü olanca ğadā, fuḡarāniñ canı çıķā.

### (Bazı Deyimler)

- allıyı evēmek güllüyü çıķāmak.
- 130 • canavara ğoyun ısmarlamak.
- çamı depesinden vurmaḡ.
- doha ğabaḡ dedikce ziyána girmek.
- doḡuz daraḡda bezi olmak.
- döşden girip başdan çıķmak.
- 135 • düün evinde don\_ısdemek.
- eşeK\_üsdünde dabanca atmaḡ.
- ğardan souḡ laf ğonuşmaḡ
- ğarnına ğolaylıḡ çökmek.
- keklīñ sekişini yapan dēken, kēni yürüyüşünü unutmaḡ.
- 140 • kıḡı ğırıḡ köpeK gibi dolanmaḡ.
- olan ğanını ğurutmaḡ.
- olan ğanına ekmek dōramaḡ.
- dutulmadan ğocamaḡ
- yañġına maşalalan vāmaḡ.
- 145 • yoḡdan yonga ğopāmaḡ.

-30-

ANLATAN : Ayşe Tufan  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 63  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Borcak Köyü / Söğüt

### (Masal)

ülkeniñ birinde bi pātişahlan vezir, bayram sabahı deñiz ğıyısında geziyölāmiş. bunnañ  
 çocukları yokmuş. gezēken ōf! ōf! demişlē keşge bizim de çocuklāmız olaydı da biz de  
 unnarı géyindirip gezdireydik demişlē. unnā ōle ğonuşurlākan ordan bi dede çıkmış bi  
 elmayı dörde bölmüş, bu parçalañ birini ğarlāñız yiyecek, birini kēniñiz yiyeñiz, siziñ  
 5 de çocūñuz olacaķ, atlānı ben ğōcan, saķın ben ğēmeden ad ğomañ demiş. dedeniñ dedī  
 gibi pātişahlan veziriñ birē ōlannarı olmuş, adlānı ğomamışlē. çocuklā böyümüş, isannā  
 unnara adsız bey déyölāmiş. çocuklā demişlē ne olacaķ bizim bu hālimiz? herkes bizlen  
 eyleniyō, bizim\_ adımızı ğoñ demişlē. anaları vuvaları da çocuklara haķ vēmişlē. bi ğün  
 pılavlā bişmiş, halk toplanmış, ad ğōcaķlāmış, dede çıkmış meydana "vezirin ōlu cefā,  
 10 pātişahın\_ ōlu sefā" demiş, ğaybolmuş. çocuklāñ\_ adlānı da ōle ğomuşlē. çocuklāñ  
 okuma çayı gelince, yeriñ\_ aytında bi odada tāsıl yapmaya başlamışlē. oraya hiş ğün\_ ışı  
 girmēyōmuş. bi ğün çocuklara yimek ğēmiş, içinden kemik çıkmış. çocuklā bu kemi  
 birbirlene atıp, oynaşırlākan kemik duvara değgēmiş. duvā delinmiş, içere bi aydınnıķ  
 girmiş. u aydınnıķlan duvara "dış deñizdeki ğülizar hanım" yazılmış. pātişahıñ\_ ōlu  
 15 bunu ğörünce bayılmış. u bayılınca hemen veziriñ\_ ōlu pātişahıñ\_ ōlunu öldürdü déye  
 veziriñ\_ ōlunu ğötümüşlē, hapise ğapamışlē. pātişahıñ\_ ōlu ayılınca, aam nerde? çabıķ



getiriñ demiş. veziriñ\_öluna ağa dēmiş. hemen veziriñ\_ölunu getimişlē. pātişāhiñ\_ölu  
 ağa! ağa! ben dış deñizdeki gülizar hanıma aşık\_oldum, unu alacan, sennen unu  
 aramaya gidem demiş. veziriñ\_ölu da olur demiş. bunnā vuvalandan izin\_almışlā  
 20 düşmüşlē yola. gitmişlē, gitmişlē āşam\_olmuş. orda bi han vāmiş, hana girmişlē. ateşiñ  
 başında bi dedeciK\_oturuyōmuş. hemen olannañ\_öñüne bi sıfra gonmuş. sıfra kēni  
 kēnine gonuyōmuş, kimiñ godū görünmēyōmuş. arķasından gece olmuş. iki dene yataķ  
 yapılmış gene yataķları yapan da belli dīlmiş. pātişāñ\_ölu ācik safcanamış,  
 hemen\_uyumuş. veziriñ\_ölu da ğurnazmış u uyumamış. gece, hanın sāhibine bi ğız  
 25 baırmış. vuvā! vuvā! misāfirlēmiz kim? demiş.

dede - veziriñ\_ölu cefā, pātişāñ\_ölu sefā, demiş.

ğız - nereye gidiyōla? demiş.

dede - dış deñizdeki gülizar hanımı almaya, demiş.

ğız - getirebilceklē mi? demiş.

30 dede - fılan yerdeki ğara daşın altındaki ğırbacı alabilirlēse getirceklē, alamazlāsa  
 getiremēceklē, demiş.

(ğara daşın altındaki ğırbaç alınmassa deñizde fırtına olurmuş, gemilē geçemezlemiş. )

veziriñ\_ölu bunnarı duymuş. sabah\_olmuş, ğaķmışlā, yola tüşmüşlē, veziriñ\_ölu  
 ğırbacı bulmuş almış. gülizar hanımıñ yanına geşmişlē. ğülizar hanım da tısmnımış,  
 35 evēden pātişāñ\_ölunu biliyōmuş. u da una aşıkmiş. sarayı vāmiş, cāriyeleri vāmiş.  
 olannā saraya girmişlē gülizar hanıma biz seni götümeye ğedik demişlē. gülizar hanım  
 da tamam demiş, gece cāriyelēni ğandırılmış. olannālan ğaşmış, deñizi geşmişlē

veziriñ\_ölu gene ğırbacı yerine ğoyvāmiş.

gelirlēken ğādıklararı hana vāmişlā. bu yō da üç kişilik sıfra ğonmuş, üç kişilik yatağ  
40 serilmiş, yatmışlā. veziriñ\_ölu gene uyumamış. ğızlan vuvası ğonuşmaya başlamışlā.

ğız - vuva! demiş. ğülizar hanımnan pātişāñ\_ölu evlenebileceklē mi? demiş. (ğülizar  
hanıma evēden pātişāh da aşıkmiş)

dede - evleneceklē amma demiş. vuvası öluna yolda doñmasıñ dēye bi kürk yollācağ,  
ölan kürkü ğéyecek, hełağ\_olacağ, ğız vuvasına ğalacağ, demiş.

45 ğız - başğa ne olacağ? demiş.

dede - undan sōna vuvası öluna binsiñ dēye bi at yollācağ, ölan ata binecek hełağ\_  
olacağ, ğız vuvasına ğalacağ, demiş.

ğız - tā başğa ne olacağ vuva? demiş.

dede - evden içere ğirēken ölana şerbet verceklē, ölan şerbeti içecek hełağ\_olacağ

50 ğız vuvasına ğalacağ.

ğız - başğa?

dede - bunnañ hepsini atladırlāsa, gerdē ğirdikleri zaman, vuvası odaya anzahrā

ğoyvaracağ, anzahrā ölanı soğacağ, ğız vuvasına ğalacağ, demiş. bunnarı duyup da  
söleyen de önce aşıklana ğadā, sōna dizlēne ğadā, sōna beline ğadā, sōna boynuna ğadā,

55 eñ soñunda da temelli daş\_olacağ, demiş. veziriñ\_ölu bunnarı duymuş. sabah\_olmuş  
yola çıkmışlā. ğidēken ğidēken bi kürK ğēmiş. veziriñ\_ölu hemen kürkü parçalamış  
atmış. pātişāñ\_ölu ağa niye öle yapıdñ? doñduğ, ğéyēdik, demiş. veziriñ\_ölu sen

annamāsīñ, demiş. gene gidēken gidēken bi at gēmiş. veziriñ\_ōlu hemen atı öldürmüş  
 atmış. pātişāñ\_ōlu ağa niye öldürdüñ ? birimize at yokdu. üçümüz birēleş binēdik  
 60 demiş. veziriñ\_ōlu gene sen annamāsīñ, demiş. gitmişlē gitmişlē saraya vāmişlā. düün  
 derneK gurulmuş, herkes unnarı beklēyōmuş. ğapıdan girēlēken pātişāñ\_ōluna bi  
 bardağ şerbet vemişlē. veziriñ\_ōlu hemen şerbeti almış, yere atmış. arkasından  
 düün\_olmuş, gerdeK\_evine girmişlē. veziriñ\_ōlu da ğaryolaniñ\_altına saklanmış.  
 unnā uyuyunca hemen bi anzahrā çıkmış. veziriñ\_ōlu dutmuş unu öldürmüş. hade bu yō  
 65 da veziriñ\_ōlu gerdeK\_evine girdi dēye, dutmuşlā olanı hapise ğapamışlā. sabāliyın  
 pātişāñ\_ōlu ğağmış, ağam nerde? demiş. ağañ seniñ\_eviñe girdi dēye biz\_unu hapise  
 ğapadık demişlē. pātişāñ\_ōlu ağam anzahrāyı öldürmeK\_için girdi, çıkarıñ unu, demiş.  
 veziriñ\_ōluna vemişlā. biz seni bordan çıkarız\_amma bu anzahrāniñ oldūnu nerden  
 bildiñi deyveriseñ\_ōle çıkarız demişlē. veziriñ\_ōlu da başlamış annatmaya, herkes  
 70 unuñ\_āzına bakıyōmuş. hepsini annadınca aşādan yukara ğadā daş\_olmuş, ortala  
 yuvarlanmış. herkes veziriñ\_ōluna ne oldu dēye şaşırmiş. gülizar hanım hemen gēmiş  
 tısımni oldū için herşeyden habarı vemiş. sırça barmāni ğanatmış, ğanını daşıñ\_üsdünde  
 gezdirvemiş, veziriñ\_ōlu evēki hāline dönmüş. unā da bi ğız bulmuşlā ğırK gün ğırK  
 gece düün yapmışlā. muratlāna ermişlē

-31-

ANLATAN : Ayşe ŞENER  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 66  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Tuzaklı Köyü/SÖĞÜT

### (Evlenme Hikayesi)

biz amcanna hiç görüşmezdik. görücü usulunne, adetle öleydi. yüzünü görmeden ādım  
 ben bunu. gördü mü kaçılırdı. anamız buvamız filancanın āolunna evlendircez tamam.  
 hiç tanımadan varıdık. beñe annem sōledi. yaş gücükdü on altım yokdu ben gelin  
 oldūmda. gücüK olunca bişē bilmeyon ku. ben hiç bilmezdim, öbür cāminiñ ordalādı  
 5 unnā. hanā anamıñ akrabası olunca işde gēmezdik de uzaK olunca gene de tanırdım.  
 işde olacak, yapacın dedilē, işde olunuyoru. emir ğayli buvalādan analādan emir  
 gelince olunuyor hanı. esKiden ğaşma olurdu, iki sētlik yerde gördülē mi pırt kaçālādı.  
 nişānnyқан kaçādık biz. u seni görmeycek, anana buvana deyverilēdi, ğızā déye,  
 şikāyet gelir déye öle terbiyelidik biz. görmezdik biz, çarşıdan bile geçmezdik aşādan  
 10 güçük yolumuz vā, urdan gelir gidēdik. hiç ğonuşmadık, nerden ğonuşacın? görmezdik  
 bile diyom sana. isdemeye geldilē işde, görücü usulunne oldu işde. u zaman çay may  
 adedi yokdu işde, şekē dutduğ heralda. çay yokdu çaydanlımız bile yokdu. zenginñē  
 içēdi çayı. lóķum püsküt ādeti, biz unnara tutādık, meselā unnā bize getirlēdi, öle  
 lóķum püsküt ādetdi. hana öle çay ādeti yokdu. bayramlāda nişānnılara, tulumba  
 15 datlısı deyollā, dut deriz biz. tulumba datlısı gibi oluyo işde. dāmāda enteri, iş çamaşırı  
 ğorduk, işē ğorduk çorāp, biz una götürüdük. ğıza da şalvā, penye öle bişē alillādı,  
 cerez, pılav, tavuklu pılav olurdu. ne gitdise datlı, bunnā olurdu. bayramlāda yāhuT da

düjinnēden\_eveli gelin ğıza götürülē bunnarı. buna bizim borda boğ dellēdi. düjünümde beyaz gibi enni enni bişēlē vādı, savatlı bilezik dēlē, gümüş bi tene undan dağdıla, bōle

20 şıkdağ geçēdi işde. bi tene undan dağdıla. biz ğayınna, avubba, elti hepimiz bu hānede duruduk. bollā yokdu bizim, yoğālāda duruduk. boray\_eltimiñ\_evi, öbür\_oda benim\_evim, bora ğayfeydi. dē orada ğayınnam duruydu. herkeziñ birē odası olurdu. ğayınnamıñ\_eviñde ğayınnam pılav, makarna, çorba bişiriydi. ğaravanada dökēdi, biz\_orde yirdik. bōle tencirede hep ğaşıklā oray girydi. acele davranan yirdi, aç ğalan

25 da olurdu. ē iki biz, iki de eltil. biz havta havtaya olduk. perşembe düjün\_olurdu, benimki perşembe oldu, ununğu bazar\_oldu. ē durumları peK\_ī deildi ammā iki savatlı bileziğ yapılır tabi. ā evde kilim mi vā? evde kilim\_āmadıla, bişē yapmadıla. cāmiden kilim getirilē, kilim yayālā. işde bōle doğuma kilimlēden. cāmiden getirilē benimkiniñ birini, eltiniñkini de undan getirilē. unnarı ādılā götdülē bi yolda. üş gün sona alılā

30 götürülē. undan sōna tātada durusun. yo\_yo\_yo eşşā meşşā bişē yok. ğaryola da yok yer yatayı. e ben\_ucuza gitdim, yenden beni pālandır, beñe ğalōferli ev\_al deyom ben amcana habarıñ\_ōsun. olannara ādın benimki ğalōferli ōsun deyom, bolleri hiç görmeyoz, sıfırdan döşe deyom, ōle hağğımı helāl\_iderin dēyom. dōru deyil mi? yer döşēni dürē, ğıvırı orā ğordūğ. biz manzarada yaşayoz, manzaraynan bollāda. bağıyom

35 ōle manzaraya. īsan\_oluvāsa söjüdü aramaycam da īsanım yok. benim\_evde iş yok. ben de selbeş mesleK\_ammā kendi etimi kendim yiyom bi yolda. ben ev\_işi yaparın\_işde. yiyve, yuyva, dedeniñ çamaşırları, yiyve, yuyva. ēcıK\_işde mancınin yannāna giderin. başğa bi yere gitmem. hiş gömşum yok benim. bē kendim\_işde, yō bollāda īsannā vā da bāçada duruyollā. biz tomatiz filān yapamayoz, arabamız filān ōmayınca işde düjün

40 yapığ. kerimiñ asgēden geldī yıl yapığdı. u yıl da para yapmadı. tanaları satdığ,

tanaları satdıķ Őē yapacaz dēye, tomatiz yapacaz dēye. bi yol da ben ille ālem yapıyo dēye, biz de yapvarcaz dēye bar bar baırdım, bu da tanaları satsın, ā tana parası gitsiñ, tomatiz de para yapmayvāsiñ mı? u da beñe sövdü, bitdi, yetdi ğāri. arāzimiz vā da yapmayyoz. duruyollē işde keleme.

#### 45 (Düğün)

düünnēde ilk defā ĩsan\_ oķuruz sabunna. sabunna ĩsan\_ oķuruz. yāni el yıķama, musluķ sabunnu. bi antayı sabunna dolduruz, ğapı ğapı gezēlē, daıtırlā. düünümüz vā! düüne ğē! mantı dürmeye ğē! ōluma baķıvē! gelinime baķıvē! dēye, oynayvā! dēye oķuruz. bi yolda mantı düreriz işde salı, arŐanba hana perŐenbe. işde perŐenbe, cumey\_ āŐamı olur. 50 cumey\_ āŐamı ōlan ğınası olur. u āŐam yimek veriz. hana aķrabalā misefirlē gelir, oynālā işde. ē cumertes\_ ğün ğayli ğız\_ evine gidilir, u āŐam bizim\_ evde pek herŐey\_ ōmaz. gene misefirlere yimek veriz. işde gelin gelir u ğün, gelini, ğéydirilē. ğız\_ evinde oynanır\_ işde, ōle olur bizim düvünnē. yimek sāde mantı ōmaz, pılavımız\_ olur, mantı olur, fasille olur. hē ne halva olur, ne ğarpuz\_ olur, ne üzüm\_ olur hana ikisinden biri 55 olur. mantı, fasille, pılav, orba orbamız da olur. biz bazar ğünü ğüveyi yeniden hō! hō! dēye getiriz, ilehilen getiriz ğüveyi, ilehilen köve getiriz, hocalā elini ōpē, undan sōra ğoca köve pılav daıtırız, keŐkeknen pılav. köv hālinde orda yinilē işde, āŐamdan ğallē biŐirir\_ işde. keŐkek dübekde dövülür. baķ Őorda dübek vā, ğörmüşünüzdür. hamam vādi esgiden, beni de götdülē. benim ğonuŐmam vallā ebes\_ oluodur\_ ammā. evelki 60 durumnā tā bi farklıydı hana hinciklē ōle mi? Őindi cumey\_ āŐam gelin yollarū, olloru. bizinkilē ōle miydi? biz\_ ōlan ğınası yapādıķ. hamama gelini götürü getiriydik. yenge olurdu, üslük\_ örtünürdük. killin\_ üsdüne üslük hana derdik, has\_ üslük, hacı örtmesi örtünürdük. üslüknen gelir, gidēdik işdē. gelini götürüydük, hamamda Őēlē yurdu işdē. evelā hinci ķōfer deyolā yā, ķōferlē yok hinci. Őē gidēdik, züre dēdiK\_ işde, zürelē

65 géydiriydi, yıķālardı işde. geliniñ saçını telnen unnā da yapālādı. kövlēde ķōfer\_ışlēni  
 yapannara züre denirdi. evel\_ōleydi. u işleri yapan\_olurdu esgiden. yapışdırma olurdu,  
 hiç gözlēni açmazdın, ğırpmamız\_olurdu, biz atmā gelirdik. üsdüne  
 cibindiriK\_örtülürdü. gözlēne böle pulu böle ince ince ğırķardıķ teli, gözlēne işde böle  
 mumnan bi şeynen yapışdırıllardı. göz ğapāna, boylānā bişē yapışdırıllardı işde. hōyle  
 70 hōyle bişē yapālardı, hiç gözleriñ\_açılmazdı. hiç baķınmassın böle, hinci baķınıyollā.  
 burda ğaşıķnan\_oylanır. biz erkeK ğuymazdıķ u zaman, şindi erkekli  
 ğārşıK\_oynuyoz\_ammā, u zaman erkeyi ğuymazdıķ. bi avlıya ğuyādıK ğadınnarı,  
 ğapınıñ\_önü iki adam beklēdi olan\_eviniñ\_aķrabāsından, iki āşam orda hiç çoluķ  
 çocuk böle ğoca olan ğuymazlādı içeriye, ğallē oynādı. teyip çalınırdı, ğallē kendi  
 75 çalādı. dōmbek çalālā, tefimiz vādı, zini gibi, ğüüm gibi, teneke çalmazdıķ biz. bizim  
 tefimiz\_olur, tef çalādıķ biz. birē yazmaya tef\_alırdıķ. urdan uraya biriniñ\_olurdu.  
 undan una bi yazmaya böle deşirdiK\_ışde. belli kişi çalādı unu. unnā türkölēni bililē.  
 ğızlā biz şalvā giyēdiK\_u zaman. şalvā, fanne géyilirdi, gelinnē işdē şalvālā üsdüne  
 çeket géyilirdi biz gibiyke. şindi işde inciki deşik, hana şambili mambili deyollā. benim  
 80 hasan\_ōle deyo. bindallı alacan şambili alacın dedilē dē, bi de güldürdü adamnarı  
 esKişerde. dāmāda unnā, undan sōna ğıyāfeT\_alıylē, iş çamaşırı alıylē, u ziniyi bize  
 getirilē. hana hō hō dedim de deminden güldün yā, bordan\_iki īsan götürü güveyi onu,  
 zini götürüz. işde allāhekber deyollā, esKiden ilehile vādı. gelinim bi hō déye hanı.  
 mani gibi bişē vādı. gelinim bir hō dellēdi, işde gelin gellor dellēdi, erkeklē bilir\_unu.  
 85 sōleyelek gidēlēdi işde böle ğalabalıK\_olunur, ziniyi götürilēdi. u güveyi géydirilē  
 undan işde hō déye getiriyollā, el\_öpē bordan, meydanda undan sōra pılavlā yinir.  
 bizim\_adetlē işde böle. baK\_olan ğınası ğız ğınası āşamı hana geline gelir olan\_evi,  
 ğız\_evi gelinirdi yā, bordan géyēlē, ğız\_evine gidēlē, olan\_evine olan\_evi de

ğız\_evine gelir, işde u zaman geliniñ her şeylerinden géyéledi. geline alınan  
 90 herşeyleden o aşam herkez géyé. ğız\_arçası dēlē unnara, burada ğız\_arçası denir. çeñiz  
 yapallā, géysi hazıllā, patiK\_örē, havlı yapıyollā şindi, ē işde fanne, penyē, iş çamaşırı,  
 dantel, ğaryola eteyi, işde yazma dülbent, şarpa. işde yazma vellē, undan sōra boncuĸlu  
 yazma vellē, çorap, halı alvarısa halı alvarı. düünnēde mutlakā fındıĸ, fısdıĸ, çekirdek  
 yīcen. unu mutlakā alıp götürecen. borda vā, boranıñ manzarası ēciĸ böyüK\_olur. tā  
 95 kövlümüz tā īdi de şindi ğayli īsan ğāmadı. yedi tene ğayve çalışırđı. baĸ şollēde  
 hiç\_īsan yok. boray bazā ğurulurdu, boray bazā ğurulurdu.

### (Hayvancılık)

hayvannara dede baĸā, iki ineĸ vā, iki düye mi vā?

üş tana vā. unnara hep dede baĸā.

### 100 (Ekmek Yapımı)

bi fırın\_ekmek çekeriz, iki fırın çekeriz. şorda fırın da vā. herkezin\_ayrı ōle olmaz da  
 bi goñşunuñ fırını olur\_ōle. sıraya girillē, yapāsin. fırın sāyibine de bi dene verisin.  
 sıraya girillē. senin\_arĸandan ben yapā, senin\_arĸandan ben yapā. bi goñşu yapāsa u  
 ev sāhibi süpürveri.

### 105 (Bayram)

bayramlā esKiden ī olurdu, ama şindi işde bunnā gelirse bayā bi ğalabalıĸ\_oluyo.  
 bunnā ğēmezlēse, ōlannā işde, işde gibi olunca peK ğalabalıĸ olunmuyo ğaylī. sabāyın  
 namaza gidilir. undan sōna gelinir. işde ekmek yinir, el\_öpülür. herkez\_arĸadaşınnan  
 ğızlā gezilir, şekē daıtılır, da'li sütlaş yaparız undan sōna baĸlava yazarız, unnādan  
 110 veriz. mezarlıya erkeklē gidē, ğadınnarımız peK gitmez. milleT\_oturu bōle, geĸlē



sıraya girē.el\_öpē, ğayfeyi gezē.

### (Eski Yaşantılar)

sen benim ğayınnam vāḳan geleydin ne masallā annadırdı sana. pek söylēdi manili, şah yusuf menmer direk, bişēlē dēdi ama ben\_unu peK ğulāma ğuymazdım ben\_iş  
 115 yapmaḳdan, ipek çekmekden. şah yusuf mermer direk deyi, ōle ilehisini bilirdi benim ğayınnam, sōlēdi. unnarı annadırdı işde bizdē televizon mu vā? dē gücüK\_odaya dolādıḳ, ocaın başına ocaḳ yaḳādıḳ, zobayı nerde bulacam? ocā bi kütüK\_otuTduruyduḳ dürtēdik, edrafına dolādıḳ, bi ğandil yaḳadıḳ. u bize masal deyveridi. Kāh incir ğaḳı yirdik, Kāh\_üzüm yirdik. maşaynan dürtēdik kütüyü, çatır çatır yanādı,  
 120 biz edīrāfında ısınır oturuyduḳ. yer yataḳlarını yatırdıK\_işde, bizinki bōleydi. benim günnē ōleydi. ışımız yoḳdu, ceyran bileme yoḳdu. fatmayı ben ĩambaylan doḳum\_itdim. fatma üş dōrT yaşıdaydı ceyrannān geldīnde. u zamannā ali amcan\_ipek çekmeK\_ōrendi ğayli durumnā düzeldi. kilimnē bitdi ğayli, ğaryolaya döndük. divan\_aldıḳ ğayli. bollā dā önce ğayfeydi, bozduḳ. bollā ev yapdıḳ. şindi eyi, önkü  
 125 duruma baḳalaḳ şindi ĩ.

### (Doğum Adeti)

böbeK görmē gideriz\_işde. goñşulā püsküT\_alırız, atlet\_alırız, böbek taḳımı alırız  
 böbeK görmē gideriz\_işde. ğayınna beşiK\_alır borda. şindi boranın\_adi. boranın\_adi. söütde ben de yapdım, ben de bunnara alvādım\_işde. ğayınna  
 130 beşiK\_alır işdē, ğızın\_anası yapadı esKiden giysilēni hanı, iş çamaşırını. şindi ōlan\_anası da yapıyo, ğızın\_anası da yapıyo. ōlansa künye bozālā, ğızsa bilezik bozālā. bunnara bilezik bozduḳ tā ōlana bişē yapmadıḳ. künye bozacaz dā, dar zamanımıza

gēdi. bām bozacaz, diş ıķadında. bōbek ē ona göre ne her şey\_ alacaķ, ne üsdünü deŝdirvercek.

-32-

ANLATAN : Sebahat Taş  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 58  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Geçitli Köyü / Söğüt

### (Masal)

bi vāmiş bi yoķmuş. bi ōlan bi ğız bi ana vuvaları vāmiş. bunnā hacıya gideceK\_ olmuşlā. ğızımızı kime ğoyam? kime ğoyam ? köv hocasına ğoyam demişlē. ğomuşlā. odanıñ birine ğapamışlā ğızlānı, ğapınıñ budak delinden yiyceñi içecēni vereceñ demişlē köv hocasına. bi veriken iki veriken ğızıñ barmāna hoca yanmış. (ğız yiycekleri 5 sırça barmannan alıyōmuş.) hoca yārabbi demiş barmaı bu ğadā güzel, kēnisi nasıl gözeldir kimbilir? demiş. ben bunu nasıl ğandıracan da görecen? déye tüşünmeye başlamış hoca. bunu hamamcı ğocağarıya annatmış. hamamcı ğocağarı ay\_ölum! demiş ben\_unu çabık yola getirin demiş. ē nası getireceñ? ben bi yolunu bulurun, demiş. ğocağarı vāmiş ğapıyı tıķlatmış, ğız da, kim u? demiş. hamamcı ğocağarı, benyin ğızım 10 demiş. ğız, ben ğapıyı açaman, anam vuvam beni köv hocasına teslim\_ıtdi. demiş. ğocağarı dönmüş gitmiş. amma ikinci sefere gene ğemiş, ğapıyı tıķlatmış. ğız gene kim u? demiş. hamamcı ğocağarı benyin, aman ğızım fılanca yere böyüK\_ adamlālan ğarıları ğēdi, sen ğemeyince oyuna ğakmāyōlā demiş. aman dedise yaman dedise ğızıñ göynünü yapmış. ğapıyı açmış, ğızı ğeyindirmiş, ğuşandırmış. ğız, hiç yol yolak 15 bilmezmiş. unuñ\_ için ğız\_eline, birine arpa birine buydey\_almış. ğocağarınıñ\_

arkasından saça saça gitmiş. vāmiş kı bi hamama, hoca soyunmuş eline bi dömbeleK\_ almış, çalıyōmuş, oturuyōmuş. hamamcı ğocağarı ğızı hocanıñ yanına ğakıyvāmiş, ğapıyı da üstlenden kitlemiş. hoca ğıza sen benimsiñ , ben seniñyin\_ atık demiş. eh demiş ğız mādem\_ òle, önce ēce bi yıkanam demiş. ğız hocaya basmış sabını, basmış 20 sabını, hocayı bayıldana ğadā sabınnamış, undan sōna da nalini vēmiş\_ āmiş ğafasına. hoca temelli bayılmış. bayılınca ğız ğapıyı bi asılmış ğapı açılmamış, ikinciye pitā asılmış ğuvatlıca, ğapı erezdesinnen barabā sōkūlmüş. arpa buydey yoluna düşmüş gitmiş, evine girmiş. hamamcı ğocağarı gēmiş, hocayı òle görünce biz ne yapacaz? başımıza gelene bak, demiş. hocanıñ da aklı başına gēmiş, sen hiç ğayıрма, demiş. ben 25 unuñ\_ anasına vuvasına bi mekdup yazan da görsün demiş.

ğızıñıñ başından atlamadık kedi köpeK ğāmadı déye mekdup yazmış. mekdup anasına vuvasına vāmiş. varınca bizim\_ òle ğızımız yok demişlē. òlan ğardaşını yollamışlā. ğızı kes, göynēni ğana bula, bize geti demişlē. òlan ğardaşı kövlēne gelip ğardaşınıñ ğapısını tıkladmış. ğız kim u? demiş. òlan benyin ğardaşım demiş. ğız, benim ğardaşım boraya 30 gēmez, benim ğardaşım anamıñ vuvamıñ yanında hacıda demiş. òlan ertesı ğün gene tıkladmış, ğızıñ niyetini almaK\_ için. ğardaşınıym demiş. ğız gene benim ğardaşım hacıda demiş. òlan üçünçüye gene tıkladmış, ğardaşını\_ olsam nerden bilirsiniñ? demiş. ğız barmāndaķı yūsūñden bilirin demiş. òlan budak delīnden barmānı uzatmış. u zaman ğız bilmiş, ğapıyı aşmış. sarmaş dolaş olmuşlā. òlan demiş ki sennen anamıñ vuvamıñ 35 yanına gidecez demiş, ğızı ğandırmış, ğız da sevinmeye başlamış. ğardaşınıñ\_ unu kesecēnden habarı yokmuş. ğazları ğulūkları kesmişlē, hazırlık yapmışlā. çıkmışlā yola. gidēken gidēken bi çamın dibine otumuşlā. oturunca òlanıñ gözleri sulanmaya başlamış. ğız, ğardaşım ne ālāyōn? demiş. òlan pişeye ālamāyon demiş. ğızı kesmeye ğıyamamış.

ğıyamayınca ğızı çama bālamış, sırça barmānı kesmiş, göynēni ğana belemiş, torbaya  
 40 ğuymuş, anasına vuvasına götümüş. ğız da ilāhilē söylemeye başlamış, bi yandan da  
 ālāyōmuş.

ağam beni çama bayledi,

bayledi de barmāmı kesdi ğana buladı, déye.

ālākan ālākan kēnini ğurtaTdırmış. bi çeşme başına vāmış, ğavāñ\_üsdüne çıkmış.  
 45 beyiñ\_ōlu da çeşmeye at sulamaya gelirmiş. ğızıñ şavkı, ollün\_ içine vurmuş. at da  
 su içmeden gidēmiş. bi gēmiş iki gēmiş. allah\_allah benim bu at niye su içmēyō?  
 demiş. bi bakmış ğavāñ\_üsdünde dūñya gözeli bi ğız. ğız napıyoñ sen orda? demiş.  
 insmiñ? cinmiñ?demiş. ğız da, ne insyin ne cinyin. ben de sen gibi bi ĩsanyın, demiş.  
 beyōlu in\_ōsem demiş, ğız da aşara inmiş. beyōlu ğızı atın\_arçasına bindirdiñden  
 50 götümüş. bunnā evlenmişlē. üş dene çocukları olmuş, çocuklāna nenni sōlēmiş:

ben bi hacı ğassem ğızıdım nenni

ğafeste beslenen ğuzudum nenni, déye.

beyōlu da aħarda at ğaşālāyōmuş. çıkmış yukara, ğız demiş seniñ de mi vādı anañ  
 vuvañ? demiş. ğız da helbet demiş, ben yerden mantā gibi mi çıkdım ? demiş. beyōlu  
 55 anañ vuvañ nerde ōsem? demiş. ğız da hacıdalā demiş. beyōlu da ben seni unnañ yanına  
 götüren demiş. hazırlanmaya başlamışlē. ğırk tabır asgēlen bi de arap lālalan yola  
 çıkacakları vaķıt beyōluna habā gēmiş, acele işi çıkmış. beyōlu da ğarıyı arap lālalan  
 asgēlēlen yollamaya mejbür\_olmuş. arap lāla, çocuklā., ğarı yola çıkmışlē, arķalanda  
 da beş tabır\_asgē vāmış. gidēken gidēken arap lāla ğarıya yanmış. beñe  
 60 teslim\_olurmuñ? demiş. ğarı da olman demiş. çocūñuñ birini kesiyon, demiş. u da kes

demiş. birini kesmiş, unu bi yere gömmüşlê. gidêken gidêken lala ğarıya beñe teslim  
 olurmuñ? demiş. ğarı olman demiş. lala ikinci çocū da kesmiş. gene gidêken gidêken  
 ğarı lala ya teslim\_omayınca lala üçüncü çocū da kesmiş. lala baķ demiş, sıra señe ğedi  
 demiş, ğarıya. beñe teslim\_omāsān seni de keserin demiş. ğarı, iyi beni de kes\_amma  
 65 ben bi abdez\_alan demiş. lala, sen ğaçāsıñ demiş. ğız da ē ğaçāsam belimden urğan  
 bāla demiş. abdez\_ibrīnı almış, lala da belinden bālamış. ğız gitmiş bi çalınıñ başına  
 belinden\_urğanı çözmüş, abdez\_ibrīna bālamış, kēni ğaçmış. lala asılırmış asılırmış  
 urğanı taķır taķır bi ses gelirmiş. hā demiş lala sıra señe ğedi, gemeyoñ hā demiş. soñun  
 da ğemiş. baķa baķa baķmış abdez\_ibrī. eyvāh! demiş. hemen arabaları durdurmuş.  
 70 asğelere baķmış, hey asğelē! demiş, ağam ğarısını dādan dutdu, dā ğuşu gibi dā ğaşdı  
 gitdi demiş. hemen durmuşlā, beyōluna bi habā salmışlā. heP barabā ğızı aramaya  
 başlamışlā. ğız da gidêken gidêken bi açılıP\_örtülen ğayadan geçiyōmuş. ğaya saçınıñ  
 bi turasını ğopāmış. bi çeşmeniñ başında eliñi yüzünü yıķamış, izlēni ğomuş. gidêken  
 gidêken bi çobana ırasğemiş. çobana demiş ki sen üsdüñdekilēni beñe vē. ben de ne  
 75 ğadā elpiselem, altınım, incim vāsa señe veren demiş. çobannañ deyişmişlê. ğız çoban  
 ğılīna girmiş, anasığiliñ\_oraya vāmış. ğapılānıñ\_ōñündeki dübeK daşına otumuş.  
 ğızın\_anası görmüş. ay\_adam demiş, di şu daşda oturan çobanıñ gözleri aynı benim  
 ğızımıñ gözlēne benzēyō demiş. adam da aman ğarı demiş ne arasıñ, ğız kesildi yā  
 demiş. ğarı biz bunu çoban tutam demiş, u zaman da hacıda altı sene duruyōlāmış. ğızı  
 80 ğaz çobanı dutmuşlā. ğız ğazları ğütmeye başlamış. gelem beyōluna. beyiñ\_ōlu da  
 ğarısını arāyōmuş. atıK\_arap lala, hoca, hamamcı ğocağarı da hepsi barabā arayōlāmış.  
 gelirlēken gelirlēken açılıp örtülen ğayaya ğemişlê. beyōlu ğayadaķı ğarısınıñ saçını  
 tanımış. feryad\_itmeye başlamış

iki ğaya arasında buldum seniñ saçını

85 ne yaptım bilemedim, ğabahatimi suçumu

gece yarısı ğaldırdım seniñ göçüñü

neddiñ \_ arap? neddiñ felláh? nazlı hõrũme. demiş.

arap íala, ē bey aĝa demiş. nāpan ben seniñ hõrũne demiş. sen \_ unu dādan dutduñ dā ğaşdı demiş, ē yürün baĝam demiş beyõlu. yürũmeye başlamışlā. gidēken gidēken

90 çeşmeniñ başına vāmişlā. beyõlu çeşmede ĝarısınıñ \_ izlēni tanımış.

hõrũmũñ bñnarları hõr gibi aĝār

hõrũmũñ ğokusu burnuma ğoĝar

ũç çiftte ğuzularım cjerim yaĝar

neddiñ \_ arap? neddiñ felláh? nazlı hõrũme. demiş beyõlu.

95 arap gene ben ne yapan? dādan ĝēdi, dā gitdi demiş. gidēken gidēken vāmişlā anasıĝiliñ \_ evine hepsi misāfir \_ olmuşlā. atıĝ beyõlu her yerden habā arāyõmuş, āşam \_

olmuş hepsi otumuşlā. beyõlu herkiş mesel sõlesin, başından geçeni annatsiñ demiş. u

dēyõmuş ben pişey bilmen, õteki dēyõmuş ben pişey bilmen. ĝızıñ \_ anası demiş ki

aşāda bi ĝaz çobanı vā. baĝam demiş u çok herşeyi bilirdir, unu da çarram demiş. ĝarı

100 gitmiş, çarımış. ĝaz çobanı ĝēmiş, ĝapınıñ \_ arĝasına otumuş. una herkiş başından

geçeni annadacaĝ demişlē. ĝaz çobanı ben pişey bilmen demiş. beyõlu bilirsñ bilirsñ

baĝam annaT demiş. iyi demiş çoban, ben annadırın amma helāya neyi gitceklē vāsa

gitsin ĝēsin, ben başladım mı ĝapıyı kitlēcen, hiç açılmācaĝ demiş.

105 ğız başlamış başına gelenleri annaTmaya. sıra hocayı annaTmaya gēmiş, hoca beni  
 bırakıñ, helāya gidecen demiş. ğız boraya yap, ben temizlerin demiş. sıra bu sefer de  
 hamamcı ğocağarıya gēmiş, ğız\_una da aynısını demiş. sıra bu sefer de arap lālaya  
 gēmiş, çocukları kesmiş déyince arap lāla, beni ğoyvarıñ dese de çoban ğapıyı aşmak  
 yok demiş. ē sen nerden duyduñ bunnarı ?nerden biliyoñ ? dedilēse de beyōlu  
 çobanıñ\_āzına girecekmiş. mesel bitmiş, çoban silkinivēmiş. bu demiş anam, bu demiş  
 110 vuvam, bu hamamcı ğocağarı, bu hoca, bu arap lāla, bu da ğardaşım demiş. amma  
 ğardaşım beni kesmedi. ne gēdise başıma bunnāñ yüzünden gēdi demiş. beyōlu bunnarı  
 nāpam ? demiş. kırK ğatır mı isdēsiñiz, kırk satır mı? unnā da demişlē nāpam kırk satırı,  
 kırK ğatır veriñde bordan gidem demişlē. kırK ğatır vēmişlē. ğatırlan ğuyruqlānı  
 birbirlēne bālamışlā. u ğatırlā unnāñ\_etlēni, herbirini ayrı bi dalda ğomuşlā parça parça  
 115 yapmışlā.

ğızıñ vuvası çocuklā nerde? demiş. ğız fılan yere feşmen yere gömdük demiş. çocuklañ  
 gömüldü yere gitmişlē. vuvaları ben duvā iden, siz āmin deñ demiş. u duvā itmiş unnā  
 āmin demişlē, çocuklā da tısır tısır yeriñ\_altından çıkmışlā. atık heP birliK\_olmuşlā  
 kövlēne gēmişlē, geçinip gidēlēmiş.



-33-

ANLATAN : Ali ŞENER  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 68  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Tuzaklı Köyü/Söğüt

### (Hayvancılık)

elli tene hayvā bāladım borā, elli tene tana gūydum borā, elli tene tanamı gütdüm bōle kendim u zamā olannā ufaqqā. allā rāzı osun, allā berekiT vēsin, heP hayvā yüzündē yapdım. iki tene olana evi ādım, olannān\_ikisiniñ de düünü hep hayvannān yüzündē. ipekçiliKdē hiş bişē gāzanamadım, ipekçiliKdē. allā bin berekit vēsin hayvā, bu hayvā  
 5 yok mū? beni bu hayvā galdırdı beni. undā sōra şē olunca hayvanı azaltdım, ā işde bunnā, bunnarı da satın\_aldım. baq bōle ufaq bōle baq, ineklēn südünü endire içire bunnarı böyüTdüm bōle. baq bunnā bahara bunnā üçē billā yapacaq, bunnā ikişē bucuq yapacaq bunnā. yā böyütdü mü, bahara saldı mı, baharı yidi mi... baq bunnā inek südünnen böyüdüyom bunu, anası yok bunuñ. bi tene tā vā baq. gōcaman teke baq bū.  
 10 baq bunnā hā ōle ufaqqa böyütdüm\_unu baq, ha ōle bu gibi. gurbannıQ\_olacaq baqam sā olursa baqam. gātırımız da borda, bildırkı ū, ū bu yılkı ū. bōra çayinnā, bora gāsinnā, aha bu depeniñ\_arqası gātliş. baq borda gidēdik bōle baq dē boazda aha orda inēdik, yayā bōle hē. aha u garşı yol baq esKi gatliş yolu, ōle dereye inē, derede ōle gidēdik.

### (İpek Çekme Makinalarının Tanıtımı)

15 baq bora besāne, borā ōle odunnuQ gibi yapdım. aşası mancunuq deriz, şindi ipek

çekd̄imiz yer. baḡ borda ṣē yapdık, altını yaḡārız borda, borda çarḡ dönē bōle. baḡ  
 çarḡları görüñ mū? unnā borā ğoruz, ayanınā çekēdik, ceyrannā gelince moturu  
 çeviTdiridik. bē heP bōle ayakna bōle yā. u ayakna u zamā on beş çarḡ. ayakna ipek  
 çıkāmışım işde u çarkna. amma ceyrannā gelince beş çarḡ anca yapdık. yā nedē bilmē?  
 20 u zama ayakna nası ollōdu bilmē yā. hē tek başına bē. on beş çarḡ hē u çarḡna baḡ.  
 ceyran ğēdi ğünde beş çarḡ anca çıkaryoz. ince tā ince çekiođuḡ ipej, ince ipek, ayak  
 çeviriodu, ācıḲ ğalınnaşdırdık telini anca oldu işde, beş çarḡ alt çarḡ. ham\_olan\_ipej  
 çıkaryoduḡ biz, satyoduḡ, veryoduḡ. unnā söüTde büküllō, bursaya boyamaya gidioğu.  
 urda unnā işde tā ṣē yapıolādı. şindi heryerde ollō şindi.

### 25 (Odun Kesme)

odunnarı biz getiridik, satın\_alırdıḲ\_u zamannā. bunnarı ben kēnim ğışın bē yaḡā déye  
 ğatırna bē getdim\_unnarı. hayvā ğüdeke ōllāda kesiyorun, getiriyon boş ğāmaya déye,  
 nāpacam? ufaḡ moturna dōraTdırız bi goñşuya. arḡadaşa dōra derin, dōradıvarılā unnā  
 dōraverilē. hē orā hem\_oturam hem asma çardaḡlık da vādı. esKiden çeşmeniñ suyu  
 30 borā gelirdi, goñşulā da sulādı, biz de sulādıḡ.

### (İpek Çekme)

tavaya ğozayı atioz, ğabardioz, e çekioz işde unu, kelebek yapıoz\_ışde. kelebek  
 yapdıḡdan sōna undan sōna unu ıslayollē, u da unu çekiyollē, büküme verollē, bükümde  
 halıya gidio işde herekeye dōru. herekedē satillō u. herekede ğayseriye satillō, çok  
 35 büyük pālı bi halı oluḡ heralda. borda çok çekilirdi ammā biz borda bükümünü de  
 yapādıḡ. ğozayı işde şāpādıḲ\_ışde alırdık, çekēdik de ṣē ham\_olarak ipejini işde. hinci  
 borda bizim kēnimiz de yapıoz şindi söüTde bükülō. borda da bükülordu şindi ğālī

söüde giTdi. benim\_ölan boyamaya bayā giTdi. itāl gelince bizim ipekleri  
heP\_öldürdülē hinci. halbusu bizim\_ipek, unuñ yanında eyi ipeK\_ammā bizimki acık  
40 pālīya māloldu. bizim amca çocū onnā benden tā çoK\_alırdı. gözalık yapırdılā ollara.  
borā gücük bursa adını goydulādı. bursa orā böyüK\_ollā gücük boraydı. nelē yā çuvalnā  
para geliydi. ipeklē gözalā hep ğapı önünde, ollāda duruydu bōle. amā ne halē gēdik.  
ipek çekdīmiz yer bizim duruyoru. şeyi borda yapıoduğ. böcej şeyi borda çıkarıoduğ.  
yımırta olarak geliğ bize. sıcak bi odada beklediP\_unnā çoK\_ufak çıtlama yapıp  
45 çıkıolā. büyüdükce dallamaya başlıyon. ğarınca ğavı, nalça ğavı, gücüK ğavı, göz ğavı  
olur. ğavlā dēle ōle. en sondağını yatTī gün on gün sayarız goza sarā. undan sōna poruğ  
dikeriz, goza sarā. poruğ deriz hē dādan getiriz bōle topalaK gibi bōle bıtıraK gibi çam  
dalı da getiriz. u artıK\_ōle bi hafta om beş gün unu. undan sōna yolā yolā sıyırı sıyırı  
alırız ğālī. on gün oldu mu om birinci gün küneye atarız bōle ğapalı yere, bōle hiç hava  
50 ālmacağ yere tava olu, tavada ğaynaK\_olu u, ōle soğarız oray, urda unu baharnan  
ğurudūoz gozayı. unun bi seedi vā yarım seed mi? bi seed mi? beklediriz unu. urdan  
çıkariğoz unu evlere sereriz\_unu. evlere serdi mi u ğuruycak ğaylı, ıslay gezecek, undan  
sōna tavaya atarız. yendē süPügeynen, bıtırağ bi şeynen vuruz, uç çikatTırız\_una. yaşı  
altıdā veri, avarası beşdē veri anca.

### 55 (Köyün Su Kaynakları)

suyumuz çok bol, öte yanda çĩñā vā, be yanda vā çĩñā, öte yanda çĩñāları  
görmüşünüzdür. dē köv ğāvesiniñ yanındā. bōle çĩñā bağ, bundan ğaş tene. dē dedemiz  
bile zor billō bunnarı hē ğaş senelik, yüzdē fazlā. bu aşā eccik tā gitTi mi de orda bi tā  
sūmuz vā. u ğayvelen\_altında doğuz tene ğurna ağā. su vā, ā en\_ī su ū. undā  
60 içmemişinizdir. ötekilē içilmez, içilir de ā hep devamlı undān\_ıçilir, u teK\_ağandā. bağ

bu āmaz, bora āmazdı bōle su çaldı vaķıt. bu allah bu ğuraķ ğıTdi havalā, sıcaķ ğıTdi. sulā azellō baķ kesilō. bu kesildi bi seneniñ dē ğaş senesindē. ben kesilir diē ğorķdum ammā kesilmedi bu yıl bu ısaķ vāķā. benim hā urdā geliō su, benim bāçede urda geliō. baķ buz gibi baķ. ğışıñ bayā ılık su gibi olur, ğışıñ sulā. urda bahar çıkādı. duman çıkā u  
65 ğayveleriñ\_ altındaki sulāda. ğaynaķ gibi òle şāpā, yakında çıkıō sulā undā òle souķ çıkıō heralda. baķ suyumuz az gellō dēye gene su getirōz, dē daşıñ dibinde aşā derelere gidē sū. baķ su getirōz baķ\_ òle baķ hā u depoya, depo motur vā, motur dē depoya atıyō. evlere daılacaķ diōz, evlere bazı dē yokarda, bayırda evlē oldu mu çıkıō su, az gellō. bu aşālādaki olannā evlē aķıō, yukādaki olannā susuz ğallō. ā un\_ için baķ dē  
70 yayladan getdik bu sū ē azellince. çalça indiryolā baķ gördüñ mü ğuzum? hē biz de yapdıķ. dün çalça yapyorduk biz.

### (Damat Hamamı)

dāmādı sabā hamama getirike esKi elbiselēni yırtadıķ bōle, dāmādı sabā hamama getirike. ē işde ne bilē işde òle işde geşlē işde unu şēsini sālam ğomaycaz, dāmat ğaçādı,  
75 bōle ben suya kendimi atdırmaycan diē, öñüne geçēlēdi, tutālādı, lanğırTdaķ basTırılādı. urda ğéydiriyosun, yeñi elbiselēni mi yırtacan? unnarı çıkarıō unu òle hocanıñ\_ öñüne otuTduro unu. hoca çekedini dovāna ğéydiriyō. urda bütün kövlüye çay verilē düñ\_evinde. hamama getirilēdi, esKi urbasınna, kēni urbasınna. unu yırtma yırtma getiriydik bōle. u ğaçādı ammā biz yırtadıķ boyna. dutā hemē basdırdıķ, urda  
80 hocanıñ\_ öñüne çekedini ğöllā hocanıñ\_ öñüne. hoca dovāna çekedini ğéydiriyō, urda ğayve verile una. ğayveyi iki sōra üş sōra tamam. hepsini içdi mi ayıplaTdırız biz\_ unu. dovā edēlē, hoca āmin şāpdırı. bu hamamda olurdu esKide, şinci köv ğāvesinde yapyoz hinci. yırtma yok şinci. òle gellō, getiriyoz. odalarıñ birine çıkıyollā, urda ğéyiniyo u.

çekedini hocanıñ\_öñüne gıoyup, hep hocāla dovā yaparız, çayı daıdıllē dā undan sōna  
85 ılan\_eviniñ\_avlusuna gideriz. urda bütın millet halka yapā bōle. el\_öpē dāmaT\_eve  
girē.

-34-

ANLATAN : Hatice Karakaş  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 4  
 YAŞ : 73  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Kurtköy / Bilecik - Merkez

### (Aşır Çorbası (Aşure))

keşkeKne işde şekerne ğaynadır, yaparız. yed teneK\_içine ille yedi tüllü olacaK deriz.  
 içine yed tene ceviz, fasillē, nohodu bilmem nesini hepsini ayrı ayrı ğaynadırız işde  
 fasilleyne nohodu. keşkej de çatladırız, amma şekēlī amma bekmezlī ōle ğaynadacan.  
 bekmezne yapādıK\_esKiden şindi şekere döndü dē şindi reng\_ōsun déye bekmezi  
 5 olannā ğatıyō. bekmez pek yapılmıyo şindi, üzümü olannā yapıyoru, ōmayannā  
 domuzlā aldırmayo hana bālā va da. domuz çovaldı eycē, domuzlā ne olusa yiyolā şindi.

### (Okul Hayatı)

ben\_işde oKumadım, dörde ğadā oKudum, dede oKumamış. buvam durumları çok  
 zayıfdı, avaraydı. gidēdik, kafa peK\_āmadı. köpek resimi çok yapādım bē, una çok  
 10 şāpālādı öretmennē. köpeyin resimini bōle aynı köpeK gibi yapādım bōle, kedi resimini.  
 baK şindi yaz\_aylarında şindī bize öküz güTdürülēdi. kövde oKumaK zordu yavrum.  
 şindi yaz\_aylarında herkez böcē baKādı, oraK zamanı, bā bāça zamanı, şindi buvalā  
 ōlene ğadā çif sürēse, bē de öküz güdēdim hana. çalışmaya ĩsan ĩlazımdı, oKula  
 ğoyvāmazlādı. ğoyvāmayınca bu yō da, böyün gidēsen üş gün gitmeyince hade  
 15 ğemeyvē dēlēdi esKide. ğemeyvē deyince gitmeyverīdik biz de. bōle olacānı ne bilirsiñ.

bu ğadā sıķı olaydı, ille oķula gitcen, Őinciki gibi ille biz seni oķudacez desen oķunmaz mı? ōlene ğadā ķif sūrēlēdi buvalā iki ōküzle, biz de ōlenden sōna ōküzleri ğudēdik, buvalā yaprak kesēdi, baŐğa yere ğidēdi. bi mustābey\_ amcam vā bizlē tarafdān ōle. mustābey\_ amcam arfiyede oķudu, ōretmen\_ oldu. hayvannarı ğalabalıķ\_ oldu mu  
20 yaylaya ķıķarıdık, urda gene ķamlıķ hinci her yē ķamlıķ\_ olur. u zamannā tallalā vādi.

### (Peynir Yapımı)

borda mandıra yoķ biŐē yoķ, aha ğomŐulā alırsa iK\_ oķķa üş\_ oķķa getive dēlē, unnara veriz. bol bol yourt yaparız, peynir yaparız, ōlannara ğönderiz\_ işde, kēnimiz yiriz. inekden saarız, iki ōünü bi yere getirisez ısıdırız. ılıķ, mömeden ķıķma gibi. Şindik  
25 bizimkilē köv\_ inej, ez ķıķā sūdümüz. sūdü ez ķıķāsa sıcā ķalamassın, oķķ ķıķāsā tāze saımla yapāsan ğaynatmadan maya ķalāsın. mömeden ķıķdı mı sıcaķ\_ olur. hemē peynir mayası ğatarız. Őindi böyün sādıķ, böyün dolaba ğoduķ, yarın ğoduķ, unuñ\_ üstünde ēcik biriniñ yaını alırız, böyün sādımızı getiriz, ılındırı ķalarız. süzeye ğuyā iŐde süzē duzlarız. biz ğaynaTmayız mandıra gibi ğaynaTmayız. süzeye ğuyarız, dülbende  
30 ğuyarız, süzeriz, dileriz duzlarız\_ iŐde. boranıñ keçi peyniri meñŐurdur. oķķ ğalabalıķ davā vā borda. sūdü yoırdı kēnimiz yaparız. ķorbasını yaparız, sütlaŐ yaparız, peynir suyunnan nor ķıķarız. davā peynirinden ī nor\_ olur. doıuran inekden, ilk sūdünden avız ķeviriz, iki ğün birikTiriz\_ unu, avız ķeviriz, ğonuya ğoñŐuya yidiriz\_ iŐde. unu Őekēlēsin. bizim kövde bazı yiyen\_ olur, bazı yimezle sōüde yolların. doıurdü zaman  
35 ğoñŐulara daıdırsın, unnā da mömesi acımesin dēlē, Őekē ğuyālā, duz ğuyālā, boş getimezle ğabı. mömesi acımesin, nazar\_ ermesin dēlē.

### (Söğüt Panayırı)

burda söüt paniyeri olur. unnā biTdikden sōna yörüklē baŐlā işde. paniyerde her

viļāyetdē, her ġazādā u satıcılā gelir\_ışdē, herkez ġurulur bōle ĩtiyāc\_olan alır,  
 40 kövlēden gelennē alırlā işde. ġazā, tencire ne isdēsen, ġéysi şē çoK\_olur, sergi bazarı  
 ayr\_olur. yörüklēde pılav yapālā, yatırda pılav yapālā.

### (Hıdırellez)

zenginnē işde para verī, undan sōna hayvanı olannā hayvā verī, meselā biri bōle  
 adaK\_adā, u adānı verī çobannā işde davarı çoK\_olannā, herkes birē hayvā veri, ikişē  
 45 verī, yetmeyen yerini alillādır\_ōsem, ġayli gereken yerini. işde para toplanır, dāvetiye  
 daıTılır, oğur mūtar ĩsannarı işde, pılav verilē köv meydanında. köve dāvetiye  
 daıTmazlā, tellal baırlā. pılavı yapıp, dē mezallıa gidēdik de mezallıkda yirdik. hincī  
 iki senedir köv meydanında yıoz. senesinden mi şēsinden mi yāmur yaā mutlağa. hoca  
 dovā idē işde allāhekber déye. gidēlē tekbir getirilē, ōle sancağ mancağ düün  
 50 dōmbeK\_ōmaz.



-35-

ANLATAN : Ayşe ÇAN  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 3  
 YAŞ : 73  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çaltı Kasabası/Söğüt

### (Yemek, Makarna Yapımı)

mantayı yaparız, gulaklı yaparız, mekerne yaparız, şēriye yaparız. mekerneyi bōle bōle ğıyāsın\_ışde bōle, yuḳayı yazāsın, ğurūleşceK\_u. ğurudu mu unu ğalan kesēsın. ğalan köv mekernesı olur. mantayı basma yaparız. nohoTdan, fasilleden, deneden basma yaparız. yazarız, keseriz\_ışde, mantı gibi ziniye dōşeriz, yā ğuyarız ziniye dōşeriz.

5 undan sōra ğızardırız nar gibi. ğalanı da bişiriz. unu ğalan nābacan? ocā ğorsun\_unu. önde ğızardırız. sōna bişirdīn zaman hana ğodūn zaman u āşam ğalan sōna bişirisiñ ğorsuñ, hepsini yiyemessiñ. unu ğorsuñ bi şeye, buzdolaba mı ğoycañ nerey ğoycāsan. ğalan suyu ğaynadırsıñ, mantıyı da ğuyāsıñ, üzerine dökēsıñ. ğalan ğaynadı mı ğalan\_ışde mantı. yoturTlāsıñ bi de, içine mercimek, nohotlan, aḳ fasille ğuyāsıñ. salçalı

10 da yaparız, pek yapādıK\_evelī, hepsi geşdi artık. yuḳalā yazādıḳ. ah\_ölum ğocadıḳ ğalan ışde bōle hē. böreklē u şēle.

### (Düğün)

evel düjünnē tam\_ombeş ğün\_olurdu bōle. keşkek dövēlēdi, undan sōna adamnā sılah\_atālādı, iki ğün üş ğün çeñiz serēlēdi, ğavil\_alınırđı, ğız hamamı olurdu ombes

15 ğün\_olurdu. hindi bi āşam ğını yapıyōla, iki āşam tamam, bitTi.

**(Hatıralar)**

benim ğayınna yokdu, ğayınna öldü. dede vādı, dede büyük buva. u da dē asācıqlara  
 giTdi ğalan. iki ay durdu işde. asācıa iş güveyine giTdi. amıca beni dövēdi bē. ehē çoK  
 20 gelirdi işlē yavrum, çoK gelince övküsünü benden\_alırdı. hē yalıñızdı, iki baş kişī, iki  
 baş kişī, yetişemezdik, yapamazdık. duruyo şindi duruyo. ah yavrum ! pek çilelē  
 çekdiK\_ōle pek çilelē çekdik. ğuyuya da gitdim bē, öküz yurdu da. ā o çalıñ başında  
 çalıñ başında. dē urda ğoca tarlalā vā harman sürüöduK. harman sürēkē bū ğuyunuñ  
 başında bakraçlan su alıom. bordan geliö öküz bi yuruyo, hade ğuyunuñ\_içine. bi  
 25 samana geliö bi, hac\_aptulla. samana gelincē çorbu bişirdik, çorbu yidik  
 canımız\_istedi. talladayız\_urda, daşıñ başındayız, talladayız. bocuda vā su yā, su yok.  
 hemen bi desti vā nōlcaK. hemen u bocuyu aldım hemen bi de ğovayı aldım. bu adam  
 beni köve eşekleri getirylā, yük saracaqlā ğalan. u da gelceK ğalan, köve saman  
 getirceklē. hemen ğalan ğovayı aldım, şeğ aldım dōldurdum, iki taravıma bakmadım.  
 30 ğovayı dōldurdum, bocuyu doldurdum, elimi ğovaya almışıyın, öküz gēmiş  
 benim\_arçada, buradan yurunca, ben bordayın ğuyuda, tē orda, kūtdeK ğuyunuñ\_  
 içine, tah ğuyunuñ dibine. amanın beni ğaldırımışlā, ğaldırımışlā. dörT dikiş beş dikiş  
 oldu borama. ha boramda, boramdan yurmuş da havaya ğaldırımış. hē ben\_oraya gidince  
 ğalan bōle bōle yapdım. öñ günde öñ günde ahcıK bi kerim vādı, bizim\_orda kerim. bi  
 35 yol dedi, tēze dedi bu ğuyuya giden dedi bōle bōle çarpılcaK dedi, u aklıma geldi, ğalan  
 bōle\_bōle\_bōle çarpıla\_çarpıla\_çarpıla havaya çıkādı. bōle daşı dutdum\_emme dibe  
 çekio altıma, şalvā ğoca şalvā vā. hemme bōle uzandılā, bunuñ gelini vādı, ğalan\_u  
 gēdi, uzandıla. beni çekdilē emme bordan ğan\_üradī. u āşam ben gēmedim, şişdi çıkıdı  
 davil gibi. ersi gün geldim tokTura falan. alT\_ay ūraşdıK toKTurlālan. bi havta sōna

40 gitdim bõle, bi keneke macıra çıķadı. urdan bi dikiş yaptı da, bi keneke macıra çıķadı.

### (Bazı Çocuk Oyunları)

ğıptık, met, sâfi, doķuzdaş, üşdaş, dımmı, çaķma top, haydur hoyma, ğarış oyunu, tombik, toķa, şapşı, batdi batdi.

### (Çocuk Tekerlemeleri)

45 • şimşek çaķdı, gök çatladı  
yetmiş\_ikisiniñ\_ödü patladı

öñden giTdi baş toķlu

arkasından beş toķlu

onunu vēdim ğasaba

50 onunu da ğatma hesaba

ğurt ğapdı birisini

biriniñ geTdim derisini.

• ebe kese, peynir kese

55 çam\_ācı, çadır\_ucu

edirlah medirlah

ğayfem şükürlah

60 • gene başlayalım boz\_ eşek desdanına  
 indi giTdi hocanıñ bosdanına  
 ne ğavın ğodu ne ğarpız ne hıyā  
 bi delik torbası vā, hemen ğuyā hemen ğuyā  
 ğabaĸ dolması ğarnımı ğümbürdeTdi

65 türlü kelāmları sōleTdi  
 hac\_ çağırđı dinneTdi  
 berbē āmedi dingil ğabaĸ ğıldırdı.

• ō tingil tō, tingil tō

70 basdım tiren yoluna  
 üş gemi geliyo  
 biri a biri be  
 ortancası āmeT paşa  
 gel gidelim beşiKdaşa  
 75 beşiKdaşda top patladı  
 sırma sařlā saçıldı  
 ğız saçıñı öreyin  
 āmeT beye vereyin  
 āmeT bey hasda  
 80 çorbası tasda

mendili ipek

kēnisi köpek

- cimciK cimciK maḡarna

85

al pisdanı ḡoḡarna

dedem señe ne dedi

arḡam sıra ḡē dedi.

kelep\_ kelep\_ kelep

90

- eveleme develeme

deve ḡuṣu ḡovalama

ampē tēzi tūzü

meleḡadā ṣu ḡadā, zümbül

-36-

ANLATAN : Emine DEMİRCİ  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çaltı Kasabası/Söğüt

### (Hatıralar)

ah yavrum yetmiş\_altı yaşındayım, ah yavrım ne günne geçirdik yavrım. ireçbēlik yapādık. undan sōna misir yapādık, yavricāzım her\_ışe, fasille yapādık, hepsini yapādık şindi yapamayoz ğalan, otduĶ ğalan. çif sürēdik böle öküzlēlen sürēdik. ekin\_ekēdik hē yavrucazım tabi tabi tabi tabi pamuĶ\_ekēdik, burçaĶ, arpa hepsini yapādık. şindi yapamayoz ğalan, hinci otduĶ çökdük. işde böleyiz yavrucazım. bayā zamanıñ\_īsaniyız yavrucazım. dede de benim segizen dört, dedeye baĶıyon\_ışde. işde böle yavrucazım. kēni mallarımızda çalıřırĶan, mayışlı olamadık a yavrūm, kēni mallarımızda çalıřırĶan. evel böle yoĶdu, evel yatırmayolādı, evel böle yoĶdu. ē çalıřırĶan bořa çıkdık yavrum, hē bořa çıkdık hē. ileçbēlik yapādık, misir yapādık, işde böle ürün yapādık yavrum. 10 tarlaları sürēdik, ekēdik, nadas yapādık yavrum. tarlaları sürēdik, ekēdik nadas yapādık ğalan, şindik ğaldırırđı idāremizi, yaımızı duzumuzu ğavurudu. ē evelde tabi sigortalı işe gidennē, şekere gidēlēdi. işlere gidennē sigortalı oldu. biz\_olamadıĶ\_ışdē. hē işde bizde kēni hālimizde böle kēni çulumuzla duruyoz\_ışde. iki ölum iki ğızım vā, heh çocuklarım kövde hepsi kövdelē. pavliĶalara giTdilē işde. hōkümaT řē ğaymaĶam řē 15 vēdi, yoĶsuzluĶ mayışı. üç\_aydan üç\_aya işde iki yüz ğayme veriyodu. iki yüz\_ötuz veriyō, işde unnan idāre olduĶ. aha u yavrucāzım işde. un da harcayvāsan

harcanıvaracaK\_ işde. idāre olūyoz yavrum, hē yavrum. işde bōle işde, kövüñ\_ işi bōle yavrum.

## 20 (Babasının Askerlik Hatıraları)

dē buvam on seKiz sene buvam esgēcilik yapmış. on seKiz sene geliyo, gidiyo gine götürüyollā. hē yonan savaşında, önden de işde bōle geliyollā bi geliş de gine götürüyollā gine götürüyollā. on seKiz sene esgēcilik yapmışlā. mesel deyveridi herb şeylerini ğalan. ben bilemeyom, u annadırdı yavrum peK\_ annadırdı hē ōle ğalan. İsan kellesinden şē yapmışlā. bōle ğalan bi ğız bi ōlan sen gibi bōle. ğalan şēTmişlē hēbe giryollāmış. cavurları öldürüyollāmış öldürüyollāmış\_ unnarı. gine eptez\_ alıolāmış, ğız bōle ōlanıñ dizinde uyuyaġāmış. gine cevur geliomuş gine unu uyandıramamış unu. ōlan furuluyo, ālākan gözünüñ yaşı yüzüne bi sıçrāyo geliō déyo. gene cevurları ğırgızlāyo ğırgızlāyo yavrum, cevurları öldürüō. işde yavrucazım ğılıçnan işde yavrum. mesel yapmış\_ unnarı u. bubamıñ yedi dene çocuū vādı, yedi dene.

## (Börek Yapımı)

yuğa yazdım, deden böreksiz\_ olmāz. safurda dēro hoşavnan yiriz deor, yap dedi. yazma börek dēriz bi bōle ziniye döşeriz, yālarız. bōle bişiriz, ğızardırız. undan sōnra keseriz bōle, hōlü hōlü keseriz. undan sōna dedeniñ\_ önüne ğoruz. içine ceviz ğuyarız, peynir\_ ōsun. eveli ekme ufānnāñ yapādıK\_ eveli. unu yapmayoz ātıķ. āşamleyin ne ōsa yir\_ u, sāfurda ille olcaK\_ u ğopmadıķlā. u ufacıķlā olcaķ. yazma, böreK\_ olcaķ.

## (Hastalık)

gine bugünnē bōle bu yıl ecik duzlālaķ yidim mi bu ğollāma, bacaķlāma sızı geliyo. ne bilem toK\_dura gitcem dēyorun. evelden ēciK ğanda yā vādı. toK\_dura giTdim, yime tēze

40 İleşirsın dedi. eyileşince bōle et yimē başladım. gece yirken seniñ canıñ isTeyo, ecik bi  
 ğıymıK\_ alġosun, hemen yidīn zaman olūoru. et yē, balık yē, tavıK\_ eti yē, ğızarTma  
 yē. bübē ğızarTmasını bile yiyemēyom ben. bi çorbaynan ğalıyon ben, bi tarna çorbası  
 ğaynāyo, unu dōrayıP da yiyom ekmek. bunnān ırmızanda nası olcağ? bilmen ki.  
 napacan yavrum ğolayı yok. dede segizen yaşına girdi. yānız bu son senelēde ēcik  
 45 tirildeme oldu elinde. çorba morba yirken bōle tirildēyo dağıyo. çoluğ çocuğ yavrum  
 bōle ūraşġoz. benim bi torun assubay\_ oldu. oğudu, duTdurdu. şindi deñizlide. bu  
 yolları candırmayla dikililē, cezā veri. bu yıl ğēdi. altınova deriz, bi yerde ğörev  
 yapığodu urda bi ğız beyendi. ğızқан ĩdi ğız, gelin\_ōdu deñişdi. hem nası cadı. borā  
 ğēdimi ōlumuza doyamayoz yavrum. yavrumna ğarışcaz, ğonuşcaz ille gidecekmiş,  
 50 bu tarafa gidecek. bi havta durmadan aldı ğiTdi çocū. āşamdan eyidi, gece nāpdısa  
 yaptı, çocū çevirdi, yaptı ğötürdü. ğitmēcekdi bu yıl, paranıñ ğıymatını biliğodu. deñiz  
 vā urda türislē vā urda. deñize giryollāmiş, parayı çok harcayollāmiş\_ orda. ev\_ alcağdı  
 bu yıl. işdē nāpacan? uyacaz\_ una, uyacaz ğayrı, geline uyacaz ğayrı.

### (Genel, Harman)

55 ezan oğundu mu ğāğarız, sabay\_ ezanı namazımızı ğılarız, tesbiklēmizi çekeriz, undan  
 sōna yatacāsan işimiz\_ olmassa yatarız. çorba bişiriz, canımız çorba isTēsē çorba  
 bişiriz, canımız çorba istemēse çay may bişē. dedeleri doyuruz işde. ğayveye gidē u.  
 unnānan ğünümüzü geçiryoz\_ işde yavrum. evde temizliK\_ işde, hazıllığ.  
 yaparız\_ unnarı, yapacaz tā bağam. allā sālığ versin yavrum, allā yatağlara yatırmasın.  
 60 yicek ğadā fasille, tomatiz, bübē vā işde, ğazıyoz, sulayyoz. sularımız azaldı, ısağlā  
 gele gele sulāmız\_ azaldı yavrum. bağ çocuklūmuzı va ya ğayanıñ\_ öte tarafı hep  
 düzlükdür. hē çocukқан, gelin\_ oldūmuzda ğoñşulardan orda hep tarlalarımız vā orda



harman sürēdik hayvannānan, öküzlēnen. unnā hep gerde ğaldı, yapan yoK\_ atıK.  
 ötekine dōru gidē, ıraK. arpa būdey ğaldırdıK\_ işdē. türkü falan çırıldıK, çırıldıK. oruK  
 65 biçēken basālādı türküyü. goca oraKlan biçēlēdi erkeklē, bayır bacaK\_ olursa, el  
 oraınnan biçēdik. ğadınnā desTe yapā, bōle öbeK\_ öbek. sōna öküz\_ arabasına  
 yüklēdik. düvenne pek sürdük yavrum harmanı, bōle atādıK yabaynan buydeyi bi yana,  
 samanı bi yana ayırdıK. örüzğā alıyo götürıyo samanını, buydey de bu tarafa aKādı.  
 yapādıK bōle özēlēdik ğayri çuvallādıK. buydey bōle ğar gibi çıKādı ğayri, özēlēdik  
 70 ğayri çuvallādıK. hadi baKam hayvannānan getiridik. hayvannānan daşırdıK. şindi ğayri  
 urlā heP keleme yavrum, yapan yoK\_ ğayrı. ē ne günnē geçdī, ah ne günnē, yāmırlā yaā  
 mıdı şapır\_ şapır göK gürlē midi. hindi baK baylōnnā vā. baylōnnarı çekiveriyo herif  
 şindi, hem buydey\_ ıslanmayo, hem kēniñ\_ ıslanmayon, küme yapıyollā. ōle bişēlē  
 yoKdu. hindi ğālī çoK\_ ğolaylıK vā ammā yapan yoK, hindi yapacaK vā ölüm. bēzin  
 75 bahalı, ğurutmayo diē yapmayola. hep hōkūmete atdıK, eyi ğēdi, eyi allā rāzı ōsun yāni  
 eyi baKıyoru. bize mayış veriyoru. eyi hep\_ aTdıK, ğazandırdıK\_ emmē, yalıñız\_ işde  
 bēzin bahalı ğeliō, yapmollā tarlaları. ucuzlasın da yapsınnā tarlaları, ucuzlasın\_ andaK.  
 bazı reçbēlē şikāT\_ ediōlā āşā. mafitTin sen bizi deyo. ben\_ ōle dēken başbaKana vallā  
 eşitdim. sen bizi mafitTin dedi, ğaldırdımız buydey ğurutmayo dedi, bēzin bahalı ğeliō  
 80 dedi, petirol dedi. hē nōlursa ōsun accıK\_ ortalıK ucuzlasa tā eyi olacaK. pālandı ortalıK,  
 accıK\_ ğuraK gidince pālıya gidio ortalıK. yāmur yāmıyo da. ah bi de boray yaıvāsā,  
 irāTlā ğazıK\_ gibi yaprakları. yāmur dovāsı da yapmayolā

-37-

ANLATAN :Emine Kayapınar  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 90  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ :Zemzemiye Köyü/Söğüt

**(Genel)**

size su neyi getirem mi? içē misiñiz? oturuyom borda işde. aman burada gediyoġā allah  
 razı ōsun hepinize. sen nāpayon yavrum, eyimiñ? eyilē eyilē yavrum, böyüTdük,  
 besledik, yaptık. amcan\_öldü, ġaş sene oldu, ġaş sene öldü, öldü gitdi. aha şorda çeşme  
 vā bi, çeşmeniñ yanına gidiñ de urda dolduruñ, elinizi ayānızı yuñ. urda bi çeşme vā  
 5 peK güzel. şöle gidin de çeşme va. getiren deyon hişTınmayōsunuz. eh eh yavrum. yaş  
 doķızan doķızan, ġaşlam neyi ārdı yavrum toķTura giTdim geldim. eyi işde dedi, ne  
 deyecek toķTur? yaşıñ yetmiş dedi. çocukġā yoķ yavrum, yoķġā unnā yavrum, başġa  
 yerdelē. ā burada oturun, çay nē yapaydık. alıyon\_işde, oluō nāpacan? yetē, alırlā  
 herkeşlē. bu kövüñ\_adı zemzemiye hē. şarapana esKi adı, ōle demişlē. zemzemiye  
 10 bura, mūtarımız\_urda. mūtarımız saāTleri yazmış, ben de burda oturuyodum, saāTleri  
 yazdı. ben saaTi bilmem, oķumuş deġilin, öte deġilin, hiş bilmem ben. hiç hiç şunu şunu  
 şunu deyiP de oķumadım. ē yoķdu oķuma. anamız, buvamız fakirdi. yoķdu, oķumadım  
 ne yalan sōleyen sahaTi bilmen, alóvu bilmen. tarlalāda ben çapıya gidēdim, çapıya  
 gidēdim, herşey dutādım, ev sıvādım, herkeşin\_evini sıvādım ben. andan sōna ekmek  
 15 yapādım herkeşe. herkeşe ekmek yapādım. allah ġayırsın ne deyem şindi. ben  
 doķızandayım ben tā. toķdur doķızan dedi. inne neyi furdulā bana. hasTalīm mustalīm  
 yoķ da acıķ acar\_olan dedim\_işde. yimek yimeyyon ben, yimeyyon ben, isTemeyo

canım. sen yî baĸ çoluĸlan çocuĸlan vāmiş. õretmen misin sen? āy maşallah maşallah.  
 allah başlasın yavrum. çay yapan dedim hıştınmadınız. arabalā geçē  
 20 āşamacaĸ\_ oturun ben burda. ay maşşallā õretmen min sen? ĸırĸ bir kere maşşalla. vay  
 yavrum vay, çolū çocū besleyyon. burda oturun, tesbik çekerin. tereviye giderin kēnim.  
 doĸızan yaşıdayın, gözlem görmeyo. allah rāzı õsun goñsulā ileş ĸuyyōlā. iki ĸızım vā.  
 burda evi vā, adamnā yollālā mı sana? ana deyip de vallaha baĸmadı bana. siznen  
 ĸonuşuyon ben, hē aramızda. aha burada kendim yatarın, hiç kimselē gelmez. ĸapıyı  
 25 dayaĸların yatarın. maşallā sen õretmensin, aylını çoĸ\_ alırsın sen. yavrım ben herĸün  
 güneşdeyim. gördün\_ õretmeni yandıñ sen. tabī göz ĸırpdın. dede fakirdi, davıl çalādı,  
 dümbek çalādı, çocuĸları õle böyüTdüm ben yavrım, yok bişē yok. fakirdi, davıl çalādı,  
 çocuĸlara ekmek getiriydi, kimi ekmek veriydi, kimi öte beri veriydi, getiriveriydi.  
 böyüTdüm yavrum. maşşalla maşşalla ĸaç\_ alırsın kim bili õretmen? youT ĸuyan da  
 30 gelen. yollamışlā baña, baña şordaki adam vedi, bi adam vedi. yollamışlā işde şorda  
 ĸoñsulā, dē şunnā. getiren yavrum õretmen. esKiden düünnēde davul, dümbek\_ olurdu.  
 şindi sen baña göz ben sana göz ĸıyıyon, herkeş bõle birbirlēne yanayolā, ütülüyolā. baĸ  
 bizinkilē mahaĸKet vāmişdir aşālāda. başĸaları bõle goñsulā olur, göz ĸipellē, göz  
 ĸipellēanaları buvaları evermeyo. ah yavrum ben bõle ĸarı mıydım? nasıldım? dede göz  
 35 ĸipādı baña, baĸādım. yandım dedim, yandım\_ emme yandım\_ işde. fakir geldim,  
 oTdum. nāpacan? başĸa çıkacak hālin yok ĸu una. ekmek mükmeç çay getiren. baĸ nelē  
 yidiñiz kinbilir? yā. allah yārabdim mesūd\_ itsin hepimizi. a uruşlā geldi işde. ben  
 dutarın yavrum, dutarın. dutarın\_ emmē baña bi bişī veren\_ olacuk. şurda goñsulā  
 telefon furuverilē baña. goñsulā baña alōv deyiverilē, kendim ĸalkarın, allah ne verdise  
 40 bişirin. pılavdır ötedir beridir, napacan? a ah televizinin neyi yok. nēde bulcın? gē baĸ  
 duvar vā, u duvarıñ dibine oturun, yıldızlā burdan baĸ arabalā geçē. napcan yavrum?  
 aklıma ne gelir mi? zor zor, çok zor, yalanızlık çok zor baĸ. allah yārabdim yine gelin

yine buyurun buraya emî. gelin, bē size her şey yaparın. mövlüt vā. beñ nāpan? giderin  
 gene olmaz, ayıP\_olu. sevap. daıdırlā bōle şeker daıdırlā yavrum. eveliden unnarı alırlā,  
 45 herkeş yiyyo, yapıoz\_işde. aklıma gelen çok benim hışdınmayan. āh yavrum kimselē  
 yok, dal başcāzıma burlāda bōle oturuyon. andansōnacāzıma, bişiren yok, eden yok,  
 param yok, pulum yok. aklıma ne geldi de ālayon deyyon? amanın bişeylē  
 getirvereydim size ben. siz çok yimişiniz. ben de bī dayılara ayran yapmışlādı, getmişdi,  
 unu bi şeker\_ekdim ekmek vādı, vediydi dayı vediydi. bunu da yidim, yetē. gidemin  
 50 deyon gitmēyōsunuz, nāpan? iramazanda gene gelin, yine buyur\_ōretmen, emî. ben çok  
 dilliyindir. kövlēde oynālā oynālā urlāda herkeş. hēy ōle baķāla baķāla baķāla, ğınaya  
 baķāla ğınayı ğınayı, sevdikleri vāsa göz ğıpālā. sevdikleri yoķsa bōle gidēlē. ben dışarı  
 çıķman, iķeri girmeyyon. ğınaya giderin yalan değil, topal topal giderin yavrum ōretmen.  
 canım sıkılmayyo hē\_hē\_hē. āh\_ah\_ah bōle miydım ben hinci? kövüñ\_evini sıvādım,  
 55 kövüñ tezek yapdım, hēr yaķalara ben yavrum pancā ğazdım, her yaķalara yitdim  
 yavrum, çocukları besleyen déye yapdım, adam da bi ğün görmedi, davıl çaldı yazıķ  
 taķ\_tak\_tak. feT\_itdim ortalı, baķdılā çocuklā bakıolā. hā burlāda, de baķ\_urda kilim  
 vā, aha urda oturun bōle geķēsınız, ille gine gel, emi yavrum ōretmen. çay da yaparın  
 ben size. oluķluda mı iķdiniz çay? oluķlu oluķlu, unnā hiķ\_ī değillē. ī değillē, nāpan\_ōle  
 60 çayı? a ah a ah kırçıman\_unnā. oluķlulā kırçıman\_olur. īlē de ğarları bōle idēle idēle,  
 oturulā ha ōle. āzını yüzünü yapālā, ğaçālā. hiķ ğaçman\_ōretmen. gine gelin, ben  
 yolunu gözeTlerin. sen bide neyi getirisindir. şindi uruş vā, uruřlā vā, uruřlādan sōra.  
 ōretmen uruřlā vā. baķ şu hālimde ben de dutuyom. ellē bişiri getiriverilē baña. aha  
 geldik gidioz. şu ğara cevadın, ōretmen şu ğarı zengin ğarıydı, yılı geldī nāpcaķlā  
 65 bilmen. ğoca köve yapcaķlā. peK geķdī dē başğa memlekeTlere gitdilē, datdılā her  
 şeylerini, zengindi. datdılā öldü yazıķ, ğurtaramadılā. ğızı da şeydē, söütde. āladı āladı

iki gündür āladı ğız. allah yavrum sālīñı versin õretmen sālīñı, ille sālıķ. baķālā bunnā  
baña baķala. telefon furālā, goñsulā baķā baña. telefon furālā, hem beni götürülē. adım  
emine, soyadım işde ben bilmen. bilmen bilmen. benim aķlım ğıt, aķlım gidio. godüm  
70 yēde ne vā unuduyon. ben nereye bişē ğorsam aķlımdan geçmeyyo. tokTur ne deyyo?  
maşşalla maşşalla ĩsin deyyo. õretmen çay yapam. bi dā geldinde yapacan, atıķ  
ırmazandan sōra. oturun baķam nōlduñuz? bişē yapmadıķ tā yapmadıķ. ekmek  
yimişñiz. nelē yidiñiz kimbilir? hade ğalın sālıķlan baķam

-38-

ANLATAN :Zahide Bayram  
 ÖĞRENİM DURUMU :İlkokul  
 YAŞ :61  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Dudaş Köyü \ SÖĞÜT

### (Düğün)

eveli düünneden\_öncē cumā gün çeñiz serilirdi, cumā gün. cumā gün\_olur mu? dēceñ. pazartesi olur, pazartesi gün lóķum\_olurdu. heP bōle ğayinnalan ğızıñ\_anasınan ğayınna kövü gezēlē, lóķuma geliñ! lóķuma geliñ! déyē. erken gece ikide hamur yumurulurdū, hep ğoca kövden görümcelē, eltiñ\_olursa zini gezilirdi. olan\_evi bi

5 keneke yā getiridi, bi çuval\_un. ğız\_evinde olur yalnız lóķum, bi keneke yā bi çuval\_un da ğız evi ğor. iki çuval\_undan lóķum yapālā... ğız\_evinde ne ğadā çeñiz vāsā geliniñ çeñizleri sayılacaĶ\_işde. hinci olan\_eviniñ geline eşyā alınırđı. olan\_eviniñ lóķum\_olduğdan sōna, olan\_eviniñ görümce gelin vāsa gene gezēdi. düzen götmeye geliñ déyē. e millet hep géyinen gelir, géyinen gelirdi olan\_evine.

10 düzenleri götürüsüñ ordan\_orā. adamnā, erkeklē cāmiden çıkınca lóķum yirlē. hē olan\_evinden ğız\_evine bi eşyaları bi gidē. ğız\_eviniñ\_eşyası, olan\_evi beyaz pala pırtı alınıyo yā, unnarı götürülē. ne ğadā orā ğorsuñ. ğayınna oldū belli olurdu. ĩndan işde unnā bi erkeklē yirlē, ğoca kövüñ zinisi, tepsi va yā, herkiş tepsisini bilirdi. ötekilēn de adamnā yidikden sōna, bi ordaķı usdalā herşē işde işçilē herkişin tepsisine ikişē avuç

15 lóķum ğonur, sıra sıra sıralanır. geliniñ\_ōñünde de bi dene sādıç gibi ğız\_olur. unnā da beyaz géyēlē, başlāna gövez çembē örtünülürdü. peK güzel\_olurdu. çembēleri şōle

yapāsın, bōle yapāsın bürünürsūñ, bōle yapāsın. bōle gelirsīñ, ellēni gövsüne gorsun. bi  
 de şītārī görłā, geliniñ beyaz\_ayaKğabı alınır yā, beyaz\_ayaKğabıyı görłā.  
 gelin\_evden, merdamannādan\_inē, beyaz\_ayaKğabısına ayāniñ\_ucunu bismillā dē  
 20 soķā çıkarısın, soķā çıkarı. ĩndan ilkin ğayınnanıñ\_elini öpēsın. gene büyüceKlē bōle  
 oturulā. hēpsiniñ\_elini sıra sıra öpēsın, ğayınnanıñ\_önüne çönē oturusun. ğayınna da  
 evel zaman düzeni görłā. evel zaman düzennēni hēp başına örtē yazmalānı. ne ağırca ne  
 ğōcaķsa esKi zaman düzenlēñi örtē. e undan sōna arķadan dönēsın ğayınnayā, ğayınnan  
 bu yō da başıñı saçıñı çıkarı, ellēni yüzüne ğapāsın, ğayınnan başına ğına yaķā. işde şōle  
 25 sürüşdürüveri adeT\_olcaK ğadā. gene öle u böyüklē, ğayınnanıñ yanında oturannā, heP  
 başına para basālā. bozuķ para, bütün para, nası basālāsa. gene orda iyi kötü unu bālāla  
 hemen\_usūlune uyduracaK ğadaķ başıñı. gene el\_öpēsın. vāsā ğızıñ göynēñi  
 tiķoltasını, atıķ çemberini örtmesini heP\_aşarı yıvālā, āvıya. āvıya yıcaķlā. unu  
 ğız\_evinden bi kişi hep sayā. bīr, ikī, üç elli dene göyneyi va, elli dene tiķoltası vā,  
 30 yüz dene şalvarı vā, öyle déye sayā. ũndan u biTdikden sōnā getirilē ğayınnanıñ ğocā  
 zini atıķ, ortasına da'lıñ vāsā da'lı görłā, üzüm vāsā üzüm görłā. olan\_evi unu yir  
 lōķumu, olan\_evi hiç ğakmaz. atıķ millet tepsisini alan ğırılmış gibi ğapışacan diye sen  
 benimkini, ben seninkini herkiş ğara tepsi verir. herkes tepsisini bilir. atıķ tepsisini alan  
 gidē işde, tepsisini alan gidē. düün öle başlā. u aşam gecē u düzennē hep saçıldı yā, gece  
 35 düzennē dürülecek. gene ğız\_eviniñ\_anası gezē, gece milleT toplaşır, düzenneri  
 dürēsīñ. unnara da getirisin bi tavıķ, önceden öle pek çok bolluķ yoķdu, bi tavıķ  
 kesēlēdi. pılav pişirilēunnarı yidirilē, gece düzen dürennere. ertesı ğün gele olan\_evi  
 yuķaya gelin dē, yuķa olurdu iki ğün dē. ē çarşamba perşembe ğün de ğız\_evinden gele  
 olan\_evi çeñize gelir. çeñiz serēsın ne ğadaK\_eşyā vāsa pala pırtı, olan\_evine girē,  
 40 gele bōle hep duvālara çeñiz serēsın. enseri çaķā bütün\_evi, herifiñ ne ğadaK\_evi vāsa,

alabilesiyē u ğadağ çok çeñiz. ne ğadağ\_ alabilirse, ne ğadağ\_oda vāsa, ev vāsa  
hepsine serēsın. benimki ōleydi. ē işde cuma ğün de dovul gelirdi, üş ğün üş gece düün  
olurdu işde. düünden sōna sabāleyin duvağ sabāsı olur, pazartesi ğün. gelini erken  
ğaldırılā milleT\_ işe ğitmesin déyē. damatlan barabā  
45 ōlan\_ eviniñ\_ soyunuñ\_ aqrabāsınıñ hēP\_ evini gezēsın, el\_ öpēsın. unnā da beş\_ on  
ğuruş para verilē. hem unnara duvağ sepmeye de gelin déye bairılā. ācık şōle  
ğuşluğ\_ olur. millet bi çala şēden gelir, unnā işde tarladan ōlenleyin. hem baklafa,  
pılavdır, gözleme yidirecen unnara. oynāla bi çala da. unnā da gelirlē u zamana ğadağ.  
beklēsın milleti gelen ğadağ. buydey, çiyit ğuyālādı, arpa ğuyālādı. çiyit pamūn  
50 çekirdēne çiyit dēlē. bi avuç da arpa, buydey ğuyālādı, bi de çiyit ğuyālādı. u millet  
gelincē urda oynālā, ğucāna bi ōlan çocū verilē bi de ğiz çocū verilē, başıña da bōle  
ğırmızı şeyi dikēlēdi, ellēne de deyneK\_ alırlādı. çocukları da ğucāna alan ğadinnā  
yüzünü üş defā açālā, örtēlē açālā, örtēlē. bōle böbekleri ōsun, bolluğ\_ ōsun déye. señe  
de duvā it dēlē. undan damaTlan da oynadırla, ğüveylen gelini. undan gelennere de  
55 ordan atığ millet ğōnum ğoñşu oynamaya gelceklē yā ğençlē. unnara da baklafa,  
halvasını, gözlemesinden, pılavından unnara da sıfra ğorlā, geliniñ cerezlenden yidirilē.



-39-

ANLATAN : Nazmiye Genç  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 3  
 YAŞ : 72  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Dömez Köyü \ Söğüt

### (Tarhana Yapımı)

tārna ğarmayı annadıvaram yavrum. hē yourTları çalarız, iki üş gün irkeriz\_ unnarı.  
 yourT çalarız, inēñ filān vāsa iki üş gün irkēsiñ, tabi bi yolda olur mu? çoK ğazannan  
 ğaracaz, hemen ōle oluvāmaz. ğazannan ēşir\_u, eyce ēşir. üş gün duru. unu bēlli  
 ğarışdırız yānız, üsdüne maya gelir. yourdun\_ üsdüne maya gelince ğarışdırısıñ, sıcakda  
 5 oluyo yā taharna, ğarāmasın morāmasın déye. üş gün durduğdan sōna unu ğazana  
 ğuyyoz, unu āzıcıK ğaynadıyoz yourdu. içine gene duz\_ atıyoz, ēce gözden geçsiñ déye  
 iki pakeT de sene yağ atıyoz biz bunuñ\_ içine, çabıK ğayıyo şeyden, gözden ğaysıñ  
 déyē. una, un ğuya un ğuya bi kişi un ğuyyō, bi kişi de bōle ğarışdırı. ta erkeklē olsa tā  
 yavız\_ olur. amma erkej nerde işde? ğadınnā birbirimize eş dos yapıyoz. ğarışdırız\_ unu  
 10 getiriz, ileyennere. ordan\_ alıyız yapıdımız tavayı. unnan yourt bi de düz, renKli ōsuñ  
 déye tomatiz ğuyan oluyo amma ğuymayan ğuymaz, ğuyan ğuyā unu. undan ōle tavuK  
 suyu filān bişelē atmayoz hiç. gövelendiriyo, bozuyo déye. yalıñız yağ çabuK ğaysın  
 déye u, sene yağnı ğuyuyoz ikişē paKet birē paKet. unu ēyce ğarıyoz, yumruklōyoz. u  
 ğardımız tavadan unu alıyōz, başka ileyene ğuyuyoz. üsTü ēce ekmek yorganı dēyoz.  
 15 ekmek yorgannāna ēce sarıyoz. sabā ğadāK duruyō. sabā ğadāK durunca unu eve  
 çıkarıyoz, çarşafıya yayıyoz, ğıymıK ğıymıK ğıymıK ğıymıKlāyoz. bōle bi odayı

dolduruyoz. e bağıyoz una atıķ odayı dolduruyoz, ğoyup tarlaya gidiyoz. ōlenneyin geliyoz, baķam oraya bi de ğözē ğōyoz, geēecek mi geēmēycek mi déyē. ğözēlēden baķam baķarız, geēiriz. āy deriz bu ğurumuş, olmuş, geēiyō, geēirem bunu deriz.

20 atıķ\_ōlenden sōna unu taharna geēirecez déye. unu işde ince ince geēiriz. u bi havta evde duru. küneşe sermeyiz ēyşisini alır déye. unu evde penēireleri açarız, ğarışdıra ğarışdıra ğarışdıra ğuruduruz. amā pek şē olursa bi güncük günnediriz. hemen balķona, nāvıt eviñ\_üsdüne, nāvıt balķonnara seriyoz da şōle bi günnediveriyoz güneş de ğörsüñ déye. peK ğözel\_oluyo. işde undan sōna bişiriyoz. soūķ suyu yālan salçayı yaķıoz içine

25 de ğuyuyoz üş dörT ğaşıķ taharna. içine soūķ su ğuyuyoz. eveli ğaynaķ su ğuyādıķ, u curu oluyo. hincī soūķ su ğoyunca u peK ğözel, bulama gibi oluyo. ğarışdıra ğarışdıra bişirdik mi unu soūķ su ğoyunca peK ğüzel oluyo. bi de bizim hele aşā bñā suyunnan yapāsañ u da tā ğözel\_oluyodu ama bñarımız kesilivēdi.

### (Doğum Adeti)

30 bizim kövde eveli çocū ōle deyem hasTānelere filān bilinmezdi, ebelē doūTdurulādi. ĩndan işde ebelē doūTdurduķdan sōna ğöbeĵini kesēlēdi. ocaķda su ısıdılırdı, u böbeĵi yıķālādi. unda ama beş\_altı dene soy\_akraba ğadinnā da toplarırdı. hemen\_ōle bi ebeylen\_olmazdı. kimi asılırdı, kimi yürüdüdü, kimi merdamandan aşā indiridī. beş\_altı tene de yanında ğadın\_olurdu. ē undan ğöbeĵ kesilirdi, yıķaladı, çocū yanına

35 yatırılā. çeñiz sereriz bōle evlere, çocū üç ezan\_olmayınca āzını açmazlādi. āzını işde hiş şerbeT, möme verilmezdi. ālasın, baırsın. ōlenleyin doāsa ikindin, āşam da geēecek yasTı da geēecek, undan sōna verilirdi. e atıķ\_orasını bilemeyon\_amma u ğocagarılā eveli ōledi işde, ōle dēlēdi. sabırlı ōsun déye heralda. ōle olurdu, undan sōna herkiş baķmaya gelir. hē dōduķdan\_asarız çeñizi. ilkinden dikilmez düzennē, dikseñ bile hep

40 sökēlē. elbise alırsız, bıdıķ bıdıķ düzennē işde ōle. hē çocuk düzeni alınır. gene kendi  
 güzel ğıyāfetlēni de asālādı. dıvālara bōle enseri çağılırdı, çarşafırlara da daķılırdı, ufaķ  
 ufaķ da iki çarşaf da düzen olurdu. bōle sıra sıra gelennē baķādı. gelennē heP böbek  
 düzeni getirilēdi. hē hep gezilirdi, hinci ilK idünün ōlan ğızsā baırılādı. ev ev  
 gezēlēdi. eşine dosduna baırılādı. ē ğızımız vā! ōlumuz vā! ğayınna görümcē kövü  
 45 gezēlēdi. ilk çocūnda baırılā bi de ōlun olursa baırılā, ōlan önemli déye. mevlit  
 hincilēde yapılıyo amā evelden yapılmazdı. işden kim yapsın mevlidi? ōle şeyi. gelennē  
 de bōle gene, ğoca köv düzen getiri görmeye gelirdi. çorba pişirilēdi, pelte yapālādı.  
 usulü ōledi. işde ōle señe gelirlēdi. hē ğırĶ ğün sōna dā ğırķlanırsıñ. ebe gelir gene aynı  
 u ebe gelir. doıTduran ebe gelirdi. çocū duzlālā işde, anası hiş görmez. normel duzlan  
 50 eyce duzlayolā. uvuyolā yā bi de sarıyolā, çocuk ne baırı ne baırı. ananıñ da u hiş  
 ğösTēmezlē.yūsüK atālā bi de süt ğuyulā suyuna. u südü de çocuk baırıldıktan sōna  
 üsdünden dökēlē. süt, afadını alırmış, duzuñ afadını alırmış. undan sōna da güzel  
 ğıyāfet ğéyediñ üsdüne. ōlan olursa çevre örtēsiñ, ğız olursa da bürüncüK örtēsiñ,  
 ğucāna alırsıñ, eşi dostu gezēsiñ. ōle herkişe gitmēsin. hē ilkin hacı eve gidēsiñ. irēşlen  
 55 ğocağarı vādı, şādiye ğocağarı vādı. oray giTdim ben ikisinde de. ğız olursā ğoyun  
 derisine sarıvarılādı, ğoyun gibi ōsun déye. ōlan olursa aķ saķallı piri dede ōsun déye  
 bōle ellēni una sürēdi ğocağarı, bōle yüzüne bōle sürüverilēdi. hē ilkin yımırta verilē,  
 yımırta gibi ōsun déye. bi de para verilē.

### (Hıdırellez)

60 e eveli hadırellez olurdu mayısıñ altısında. e hadırellezde keşgek dövülürdü, her şey  
 toplanırdı, ama hinci bırakıldı, ōlelē olmayo. e hinci nası yapayolā, pazar güne  
 bırakıolā. oldū ğün yapālāmışdı. e hinci bazar güne bırakıolā. oldū ğün yapālāmışdı. e

hinci bazar güne bırakıyolā da misēfirlē de geliyolā. ından pirinc\_alıvarıyo, bi iki şēsini  
 yapannā. hoşaf yapılıyo. eveli aşurelen bulgur pılavı olurdū. hinci aşüre yok. hinci  
 65 aşureyi bıraĸdılā atıĸ. aşureniñ yerine hoşaf vā. bi de bulgur pılavınıñ yanına da piriç  
 pılavı oluyo. bi gün āşamdan çatladılırdı evelsi. unu da bıraĸıldı. ācıĸ yaşlılā öle öle  
 atıĸ git git hoşafa döndü işlē. üzüm alınıyo, senden bōle, şey veriliyo fişne  
 ĸuyvarıyo, zerdeli ĸaĸı, ĸaysı ĸaĸı alınıyo, elma ĸaĸı dōruyolā, öle yapıyolā. tavuĸ  
 veriyola her hāneden. eveli evlēden birē dene herĸiş kesē de götürüdü, şindi unnarı  
 70 bıraĸıldı. atıĸ satın\_alınıvarıyo. evde olan, gele fazla olan evden veriyo, hayvanı olan  
 hayvan veriyo. herĸiş veri. hē vēmeyenne ē salma da salınıyodū. eveli paraya  
 döndürüyolādı ama şindi atıĸ salma salan yok. bi iki atıĸ zengin daĸımları işde hayır  
 yapacaz gibisine dolduruyolāmış, alıvarıyolāmış. hadirellez gün bişiyō yimeklē.  
 āşamdan etleri pişiryolā, eyē hayvan veriylōsa āşamdan, ötekilēni eyşir, sıcaĸ\_oluyo  
 75 yā atıĸ gündüz pişiryolā. sabāktan ezanda ĸaĸıyo millet, erişiyō yiyyō. on dā bi tellāl  
 bırıyolā, gençlē de türbeye çıĸıyolā. kövümüzüñ de hocası va işde u da çıĸıyo, urda bi  
 ĸazā namazı ĸılāsıñ. ĸadın hoca hē ĸadın hoca ĸarlādan baraba çıĸā. orda bi de namaz  
 ĸılāsıñ ĸılabıldın süren\_olunca. yāsin\_oĸurlā. undān işde gelinnē, ĸızlā ezbēlēne  
 furuyolā bildiklēni. e ordan aşā iniyolā, bi de orda āmin deyolā. işde yimeye köve  
 80 erişiliyo. ama şindi erkeklē yiyyō bi misēfirlē undan sōna da hep köve pılav veriyolā.  
 sen de gidēsın baĸır\_alıyon, gidiyon. zini alıyon, tepsi alıyon, gidiyon. señe de pılav  
 ĸuyvarıyolā. sen de evde yirsiñ\_ışde. eveli eylence meylence yapılırdı, hinci unnā  
 baTdı atıĸ. peK güzellē olurdu, amā git git batırıyolā her bişeyi. milleT\_emen  
 çim\_aşlamaya gidecez, işe gidecez déye herşey\_unudaĸaldılā. bizim günümüzde u gün  
 85 hic\_işe gidilmezdi. hē hadirellez gün hemen dara gidiyoz çim\_aşlamaya, tomatiz çimi

aşlāyoz, bñbē çimi aşlāyoz, ğavun, ğarpuz\_aşlāyoz, unnarı alıp gidiyolā, herşey bozuldu.

-40-

ANLATAN : Fatma Kayhan  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 80  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çiftlik Köyü / Göl pazarı

**(Genel)**

hoş gēdiñ\_ölum benden başğa kimse yoK\_ evde. kēnim duruyom. saol hoş gēdiñ sefā  
 gēdiñ. adabazarı yakın bize ammā hē. beñ de iyiyiñ çocūm nāpan? çocuklān biri  
 isTanbulda émekli oldu. kaç yaşında ezācıbaşından émekli oldu. gızım giTdi  
 avusturyada, burlāda da iş bulamadı, giTdi. urlāda çalışmadan para veriyōlāmış. iki  
 5 dane çocū vā. ğurban bayramında gēdi. undañ sōra u da gēmiyo. öbürsü kıyseride  
 çalışıyodu u da gēdi isTanbula. biri daraqlınıñ köylüklerinden\_ evlendi. hinci emekli  
 ōdu. undan sōra benim küççüK\_ ōlan vā. sıķortası vā. hā bu kirez bālim\_ alsalā seçim  
 vātı. undan sōra bōle düün yapā,, org çalā. daraqlıya maraqlıya gidē u. gölbazarında  
 düün yapayo, bubası da çalgıcıydı, keman çalayodu. atmış beş mayış alıyom ben.  
 10 kimseye zararım yoK\_ emme işte kāh yetmeyo, telefon parañ geleyo. alekTriK parañ  
 geleyo, bazara gideyoñ, yiceñ şeylē olayo, giyceñ olayo emme napacañ? nāpam\_ölum  
 be? allah evlāTlā baķmasınlā da, acılānı gösTemesiñ unnā iyi geçinsiñnē, bizim  
 yaşımız doldu. seKizen benim yaş. bi gün boraya bi hākim gēmiş. borda araba yıķayo,  
 şora oturmuşlā. bu mūtā bu. ben unnādañ sanıyom\_ unu, vādım yañnāna otTum. hoş  
 15 gēdiñiz\_ölum dédim. hoş bulduķ, dédilē. ğaç yaşındasın? işTe şōle bōle ğonuştulā.  
 deyzē! hākimmiş\_ u ben bilmiyoñ\_ unuñ hākim oldūnu. ne çarırdım gençlīmde ne  
 çarırdım, ne oyunlā oynādık, bitTi bitTi gözümü açıp kıpayaña ğadar

seksen\_olmuşum, öğrenemedim\_ iç. hiç aınayamayosun. oduna mı gitmedim,  
 sırtımaın çırpıya mı gitmedim, ıramazanda düven mi sürmedik. gazyayı yok, ışık yüzü  
 20 görmedik biz. tabı solüsyón suları olurdu ayakKıabı yapışTırırdık. aha unun\_ içine su  
 gıyadıık. bi paçavra kesēdik, üstünden sallandırırdık. ayçiçeı yay çatır\_ çatır\_ çatır.  
 undaın sōra yavrum nilē gördük biz, erken gēmişiz dünyāya, acık geç geleydim de acık  
 yaşayadım birazcık. şimdi gene para bol, erken gēmişik\_ ölüm. milleT de para da gıt,  
 para da bol, olaın yēde. nāpam gızum? bu günümüze şükür. allah olanları yimek  
 25 nasib\_ itsin. çolumuzun çocumuzun\_ acılarını gösTemesin, hayırlı işle, hayırlı paralā  
 vēsin. torun vā işte iki tene küççük\_ olanın vā lise bire geşti u, biri ufağ dā. u ölüm  
 benim otuz dokuz yaşlānda. isTanbuldağınınñılā evlendi, yetişgin gızı vā, durmadı  
 giTdi u da. of çocuklā bobannecim napayon? diye deli olulā. kaymakam\_ anım da  
 çok\_ i. beni gördünden napayon tēze? dē, tanirlā beni. köyde hadırellez hayırı vādı,  
 30 masayı gürmuşlā, gitTim yaılāna, hoş gēdiñiz, safā gēdiñiz ā gızım ! dēdim. sōra  
 yaınanda ben bi tepsi pilāvı elime āmışım, deyze dur! dur! benim öle şeyimi çekTi.  
 hepsinnen baraba pilāvınan. adın ne? dēdi baña. fatma kayhan, dēdim. güleyo, fatma  
 tezeyi gördüm dēsin dēdim. urlāda gölbazarımın\_ altında dereli köyü vā. İsan yok  
 sāten. borda gāramatlā vā. heP\_ işte milleT\_ ölüm, kirez toplayo, tomatiz yapayola. bi  
 35 milyon mu dēlē ne dēlē. geçen bōle dişiñe dutcağ yoktu. hepsinde yok da bu yıl vā  
 gene bi iki... amca öleli çok\_ ōdu, yirmi sene ōdu. ama atık düüne gitmezdi,  
 bırakTıydı. benden biraz büyükTü u. işte atmışbeş yaş çıkātTırıvādılā baña da. üstüme  
 on dönüm tarla vāқан çıkmadı. tarlaın vā diyolā, bu köy verimli göstereyomuş. başka  
 köylere yirm beş otuz dönüme gadā çıkayomuş para, baña çıkmadı. beş dönümünü  
 40 kendim\_ alağodum, beş dönümünü olaña vēdim, çıkTı yaşlılık mayışı. adamdan  
 görmedik. esKiden siğorta gördü mü herkes gaçadı. siğortaya geçireceklē dēye.

of\_ölum işTe bu dünyā bōle bi dünyāmiş. iki ğızıñ vā hē. bīcik de ölun ōsuñ yavrum.  
 olur hincikten sōra. ōsun vāsın. üş tāne ōlan vā, gene ğızlā anacı olurlā, ōlanlā gelinlē  
 hangisi bakayo. ğız kısmı başġa. ūimdi güççüK\_uñnā ölum, aķılları ermez, biraz hinci  
 45 ōle olulā, cadı olulā. büyünce ācık aķıllanılā. söütTe aha ūu eviñ\_ōlu vā ġardıyan.  
 geliniñ halasınıñ ğızı vā ġitTik ġaç defā. söüt de iyi yér, urlāda sen assubay mısıñ?  
 tamam yavrum allā uzun ömürlē vēsiñ, allā ġazālādañ belālādañ ġorusuñ.

### (Mani)

gölbazarı övēlē  
 50 suyu dörde bölēlē  
 gel ġonuşam yārim  
 öldürmezlē, dövēlē  
 gölbazā ġözel\_amma  
 55 içi çamır\_ōmasa  
 gölbazarı kim sevē  
 içinde yār\_ōmasa  
 gölbazarı yolumuz  
 60 hor hor aķā suyumuz  
 sevip seviP\_ayrılmaķ  
 yoķdur bōle huyumuz



gölbazarı daşları

yüñseK\_uçā ğuşları

65 yaqdı yandırdı beñi

o yārin baqışları

gölbazarı ğabaı

sīmaz mı çencireye?

70 baırsam nazlı yāre

gēmez mi pencireye?

meşe meşeye beñzē

meşe ğamışa beñzē

75 gölbazā ğızları

dökme gümüşe beñzē

dere elması gibi

bübē dolması gibi

80 gölbazā ğızları

altın damlası gibi

**(Gelin Ağlatma Türküsü)**

havada turna sesi vā

85 geliñ ğızıñ yası vā

ayleme gelin\_ayleme

yolcuyu, yoluñdan\_eyleme

alıveriñ ğına tasını

ālaTmayın gelin\_anasını

90 ayleme gelin\_ayleme

yolcuyu, yoluñdan\_eyleme

**(Çardak Adeti Tekerlemesi)**

evleniñ\_öñü bosdan

95 deyirmenci dayı

ğarın da peK pasbal

oy aman\_aman

oy aman\_aman

100 deyirmeniñ\_öñü yemiş

dallānı yere eymiş

güveyi namaz ğılākan

gelin tavıyı yimiş

seksen tavıķ

105 ğırķ ğazan hevĺā

verseñiz de alacāz

vermeseñiz de alacāz

### (Türkü)

110 ay\_ōlan ĩmāna ğē,

dolaş da bĩnara ğē,

haydi yārim ğaya başına, ğaya başına

al beñi yanı, yanı başına.

115 ay\_ōlan tatā mısıñ?

şevtāli satā mısıñ?

şevtāli şöle dursuñ,

benimle ğaçā mısıñ?

120 ay\_ōlan durman\_ōlan,

bıyı burman\_ōlan

ben çevremi işlerim,

yeniye durmam\_ōlan

-41-

ANLATAN :Ahmet Erol  
 ÖĞRENİM DURUMU :İlkokul  
 YAŞ : 59  
 ETNİK KÖKEN : Yörük  
 DERLEME YERİ : Kayabeli Köyü / Vezirhan / Bilecik

### (Günlük Hayat, Yörük Hayatı)

burası vezirana bālı olum. kayabeli mālesi burası. evvēki ismi muhan. esas bu amma  
 deyişTirmişlē kayalā gomuşlā, kayabınā gomuşlā. bayıra sarıyoñ dōru dereliköy vā.  
 mācır da vā burada yörük de vā. cumurbaşğanı gēse de dōruyu sōleriñ. çanağKale  
 harbinde nerdeydiñiz siz yā? çanağKale harbinde. çanağKale harbinde dedem uraya  
 5 gitTi, dedemiñ dedesi uraya gitTi. size sōlemiyom buñnarı. allā gösTēmesin bi savaş  
 çıkāsa, bizim gitcek yérimiz yok. bāzılāmiñ gitcek yérleri vā. ama gitcek yéri olannā  
 vā. bizimkilē, yörüklē yazıñ\_urda gışıñ burada ha bābam de bābam. aşāda veziranda  
 demirdöküm vā kaaat vā, mermer üç dörT dene fapriğamız vā. burada her şey yetişiyōdu  
 hemen hemen bitTi. sakarya nehri ayırayo burayı. öte taraf gölpazarı hep manav, bi  
 10 gırşuñlu vā mācır. suzuz vā, biz alevi dériz. ceyranımız suyumuz heP\_evleñ\_içiñde.  
 vallā bizim\_önceden bübē, tomatis, fasille vādı. para gazañamaz\_ olduğ. şimdi  
 buydey\_ekiyolā, sepze yapañ yok désem, yalan deñil. anca pazālāda satabilcek  
 şeklinden yapıyōlā. günde iki buçuk toñ dolma bübē sāde ben toplādım, ama yok, para  
 etmeyo. esKi u verimi de alamayoz. a ośa zaten para etmeyo. çaltı yöresi vā urda  
 15 erāziye kōmpile ceyran vēmışlē, tarlasında ceyranı vā, evi vā, buzdolabı vā, adam  
 İaylonu çekcem diyo, benim düşmanım gece gidē diyō, bıçalañ kesē diyō. burda  
 kamyonculuğ vā. iki dene çocuk vā. ikisini de evēdim. sıhātımız yeriñde. emekliyim

beñ. su motorum vā, erāzim vā, imkânlarım hepsim vā. hanımla berābā bazañ bārişiyoz şōle olmadı bōyle olmadı... o gŭnkŭ devleT dēmiş, siz dālısınız, biz sizi arayoz  
20 bulamayoz. bi ğaç yér tārif\_ etmişlē biri de burası. bi çok yéri gezmişlē, burada meşe yok, burda sır\_olmaz, dōnmüşlē, buraya gēmişlē. ğışımız\_olmaz bizim. bu yörenin en yāmır, ğarın, ğışın\_olmadı yér burası. geçeñ televizyoñda kısaparmaın pırogramıñda diyo ki ğızı biz satmadık, yav ğız satılır mı? diyō. mal dedim benim u diyō. tabi yöreniñ çeşiT ğonuşması. bi adam bileciKde baña, ūlen ! señ giyiminne yörük dılsiñ,  
25 ğonuşmaña yörük dılsiñ dēdi. benim bildim yörük dēdi, adamıñ\_ āzına ľafı dēdi, dōrT köşe yapıp, ğoyuverir dēdi. esKi yörükleri arayo yāni. esKilē ōleymişTi. konuşaķana doyurucu yāni bōle, içiñde ne vāsa dışıña vurañ, şimdi mācurlardañ\_ evleñdik, macurlara vēdik düjññemiz deyişti. erkeK ğadın ğarışık\_ oldu. sosyete olduk. sosyete bizim buralara ğeldi yāni. düjññede ğırnata vādı. sōra biz\_ oynarız da  
30 ğaşıklālañ\_ oynarız. ğarı çepini aldı mı ben de alırım. berabā çalışırız. çepin\_ ufaķ yā, bōbēlerin\_ aralarıñı ğazarız.

-42-

ANLATAN : Yusuf AYDINLI  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 3  
 YAŞ : 74  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Arıcaklar Köyü / Gölpaazarı

**(Genel)**

hocasın şindi, saña bi suâl soracam. sen hocasıñ ben cālim. emmā ğonuşmalāda meselā  
 bu arkadaşıñ\_ılınemi seniñ\_iline mi bunuñ iline mi kendime mi memlekeTe mi?  
 hanķısı sevapdır? şindi burda hepimize mi ĩ olur? dövlete ğonuşdum mu ĩ olur? dövlete  
 yardım\_itmek, devlet nāmına mı ğonuşmaq dā maķbul? bence devlet deyom ben.  
 5 ben\_olur\_ōmaz hocanıñ\_altında ğāmam yāni. ben on yaşımdan beri hanķı hocadan ne  
 duyduysa, aha bu ufacıķ ħafanıñ\_içinde yazılı, ammā yapabildim diyen\_oluyo  
 yapamadımız\_oluyo. ğusursuz bir\_allā. allahıñ yanında dünyā ğadan ğusurumuz vā.  
 unu yok deymeyom baķ. amā ğavamda bu iş ğünah mı? sehap mı? bunnā da vā.  
 geçen senelē benim\_olan mūtār\_adayı ğodu. ölüm ben\_olsaydım, bundan on sene  
 10 eveli olaydım bu mālledede direkmen açık mūtāyım dēdim, mūtāsın dēlēdi. emmā sen  
 ğazanamassın dedim. şindi baķ benim bubam öldünde ben dā emekleyomuşum. bu kāfir  
 bu teror pekeke, burası u zaman patlamış, benim dōdum sene, bin doķuz yüz yirmi dōrt  
 yirm\_üçlēde. buvam mudanyada asger\_ōmuş. mudanyada burlādan çok vāmiş.  
 buvamnā orda acemilik devrinde biz dünyāya geleyoz. ik\_arkadaş. evlēmiz de  
 15 birbirine birleşik bōle, hem aķrabalık da vā. undan sōna bura, vezirana geleyo ğaçayālā.  
 geleyolā bizi ğörüncē bellēndeki ğayışları çıkarayolā, ikisi de bıraķayālā. gideyolā,

ğarıyı özledi tabi nolācağ, geşlik de vā. gene ikisi, bi de geyveniñ dovançayından bi  
 arğadaş\_ alayolā, firar\_ ediyolā. şu bakğalın buvası da urda, ben gitmem demiş. adam  
 ben gitmem demiş, ecel\_ölümünden\_ öldü, çok senelē sōna. ğaçıp geliken u  
 20 zaman\_ için kürtlē bi şapğa için bi asger vuruyolāmışdı, aynı şimdiki gibi. şindi  
 bombaynan öldüreyālā, u zaman resmi. üçüne ras geliyolā, ğaçıp gelirken bubamiñ  
 yanındaki arğadaş furulayō, orda ğalayō. bubam geleyō. u arğadaşı ğayınçısından  
 geyveye, dovançaya ğadā göndereyo. undan sōna nīse biz böyüdük. bobannem  
 böyüTdü bizi. ben ğādım bi ğapıda dikme. benim böle cāhil, bāğursuz, sığortasız,  
 25 emeksiz ğālmam bobannemin hatırası. bobannem beni allā bin şükür, on\_iki ombeş  
 yaşına ğadar, kēnim ğazanıp kēnim para eve getiresiye ğadan, en zengini ne géydiyse  
 géydirdi, alem yannayağ öküz kütdü. ben tulumbacı ayağğaPlannan. onun\_ için  
 bobannem beni hiç tarava bırakmadı yavrurum. evēdi, asgere gitcen yav, böyün asgere  
 gitcen bēki. ben bobannemin başına bi baş\_ örtmeli hanım geTdim, dikdim, ōle giTdim.  
 30 u dönemde tulumba yemenisini ya bi kişiniñ çocukları géyerdi, bazı kövlēde hēç  
 kimseniñ çocū géyemez\_ u devirlēde. undan sōna himdī evlendik, üç\_ ay sōna asgere  
 giTdik. allah razı ōsun, allah rāmeT\_ eylesin nineme bakmış, ben geleseye ğadan. iki  
 ğarı idāre etmişlē. alaman harbinde asgerdim ben. tam ğırğ beş\_ ay hocam. geldik, allah  
 bi ōlan vēdi öldü. bi tā vēdi u da öldü. bi tā vedi u da öldü. devam\_ ideyoz biz\_ ama.  
 35 arada ğızlā olayō, ben deyon neslimden bi dane ğāsın. dörT dane kömdük kövde. bin  
 doğuz yüz atmış\_ikiyi atmış\_ üçe bāladımız sene bora gēdik, boyunda bu ōlan.  
 bilemēsiniñ\_ ama kōs\_ atması vardı burada, topal mēmediñ\_ anası. menşur bi ğadındı  
 ğasabada. köse hatma bi de dovannādan hadim\_ enge vardı. hadim\_ enge de bizim  
 köve gēmiş, ğocası ölmüş, tekrā bora bū sālimin buvasınnan evlendi u ğarı. unnā benim  
 40 çocuklāmiñ\_ öldünü, ne biçin nelē oldunu, hepsini bileyālā. urda doymda doğTur hālim

vardı. hālīm bey demiş, böbēn adını ne göycaz? buvasınıñ\_adını yusuf, ğarlā ikisi deydālā, anadan ses yok. unnā ikisi deydālā bubasınıñ\_adını göyam be. bōle bi şāyāla da oldu bōle bizden\_eveli. öldü öldü adamıñ çocukları, buvasınıñ\_adını gödü, allah\_ömür vēdī. bu maqtū bişē deil\_emmē denK geliş\_olayo. orda hastānede  
 45 bubasınıñ\_adını ğomuşlā yusūf, ōle ğaldı. biz de deyişdirmedik, allah da una ömür vēdi, işde bōle oldu yāni.

### (Bir Anı)

benim bi ğaynatam vardı. böcek tutmuş, yaprağ yetmemiş. bōle bāçede bōle bi tanğa bi tonğa iki dene dut yetiştirirdim\_ammā, duduñ bi zaman ilk aşladımız zaman çatalı  
 50 ğırıldı, hongur hongur āladım bōle, duduñ dibinde. dut bōle ğoca duT\_oldu. hindī bana ne dedi burada? ōlan dedi, böcek dutdum, yaprağ yetmedi, yaprağ kesvē baña. bi īsan bişē dedī zaman eyē yapacam bişeyse, hayır benden kimse beklemesin. ama benim yapacam bişē. bobā! gel, yārin sabā. ben\_evdeyin, erkence gel. çoluğ çocuk yok yāv. öküze gideyem ben, her gün öküzleri otladayon. şindiki gibi avlāda bakım mı vā.  
 55 erkence gel, ben kesiveren. yalnız ben yokқан sağın kesme, sağın kesme bunu. adam bekledim, bekledim ōlen\_oldu gēmedi, ben\_öküzleri göyvādım, ben gidivēnce geleyā u ısaçda vereyā alayā. be mubāreK\_adam şu ğadan bi dal bırağ bē. bayramda el\_öpmē gitdik, u yaprağlā damlāda öküzlen\_ayānıñ\_altında. nēse ötden geleyom böle baya bordan hemen\_emen bizim\_esKi hasTāne ğadan tā uzak. dutlan ğabağ\_oldünü  
 60 gördüm. dutlan ğabağ\_oldünü gördüm. şindi urda urda başladık şindi biz oğumaya. atince, gevrca hepsin\_oğuyoz ğayri, ney dilime āzıma ne gelirse. bi mederesede oğumuş benim dedemiñ ğardaşı, u mederese öreTdikleri zaman esKi yazıdan, bu yeni yazı hiç yokқан dedemiñ ğardaşı darağlıda mederese öretmenimiş, esKi yazı öretmeni.



undan sōna unuñ mederese arķadaşlāndan bi ĩtiyar benim gibi duymuş, benim\_u  
 65 sōzleri. gē bara! ōlum gē ! dedi. şindiki gençlē ōsa, olan nēñe bē! sā nōluyo? dē, varıp  
 gidē. gē borā! dedi, giTdim. ne ō osman\_aĝa? dedim. ōlūm sende niķah ĝāmadı dedi,  
 niķahını tezele. ama dolu kōvde hoca, ama ben bi yerde de utanayom. osman\_aĝā  
 ekmeyi ĝalan yidik, ĝocaĝarıya dedim ben osman\_aĝayı çaircam bōle bōle dedi. çairdik  
 getdik, niķayı tezeledik. her cumay\_aşamları ombeş günde bir yirmi günde bir hocalā  
 70 niķā tezelēdi. mānesef şindi ĝayboldu bu iş.

### (Bir Anı)

ben ilk hamamcı oldūm zaman, kōvūñ genānda bi çeşme vādı. bobannem başĝa  
 kimsem yok, demden ne dedim. bobanneme utancıma dēyemedim. giTdim çeşmede  
 75 banyo yapāķan yaşlı bi ĝadın, bobannemiñ yaşında bi ĝarı, gördü beni ges ger döndü.  
 ben de ĝarayı gördüm. başĝa dēyemedim\_evde. sabālen erkenden giTdim, u ĝarı da  
 fasille sulamā gelecēmiş\_orā. yukardan yūsekden görünce ges ger döndü giTdi. amma  
 bobanneme demiş ki soķda, ōlan\_orada banyo yapayodu senin. saña bişē demedi mi?  
 demiş. ĝocaĝarı bobanneme sōlemiş. tā esKiden hamamcı olannā cekeTi omuzlāna  
 80 atālāmış. hamamcı olannā esKiden hē. bu hamamcı ōmuş cekeT\_umuzda dēlēmış.  
 hamam da dışarda yā. selām vēmezmiş u durumda ĩsannā, tanırlāmış. hamamcı olannā  
 hamamcı oldūnu belli edēmiş. nēse şindi amcama demiş, amcam dedi bobannenden  
 haber\_et, saña ĝışda ĝıyāmeTde doñāsın. hindi bōle toprā basTın zaman toprak bōle  
 ırĝalanırmış, cünüP\_ālinde. bunu bōle ōmasın künáh. bundan sōna esKiden toprā  
 85 cünüP\_ālinde bi kimse basmazdı. mejbür ĝaldında dāda bayırda bu iş oldu. mejbursun  
 basmā. bōle bi keyfī basmaķ yokdu. künáh denilirdi.

### (Bazı Deyim ve Atasözleri)

- evde dene yok, damda dana yok
- 90 • keçiniñ çıkdı yere, olağ da çıkā
- bi dikmeniñ dibinde bin dene göyun\_eylenir,
- mal malı yimiş de dal dal\_ōmuş
- elti eltiye eş\_ōmaz, köpek boğundan aş\_ōmaz
- öñnü gerli ğonuşmaq
- 95 • ğarı ğurna başında, adam köşe başında bell\_olur.
- hacı hacıyı mekkede, sēroş sēroşu entekKede bulur.
- sağarı bulanmadan durulmaz.
- tefe dömbek yapmak
- başınıñ yımışaklından donunuñ ağ ğurumayō.
- 100 • olan ğanına ekmek dōramak
- ğaharsız ğava ğabağdan sayılır.
- dingil ğabağ ğılmaq.
- tekle ğabağ ğılmaq.
- suyuñ çālamazı, isaniñ sōlemezi
- 105 • // ücreti ğākası// (beddua)

- arşıdan\_ādım hatmayı

alñına aTdım atmayı

cıngan anañdan mı örendiñ?

gerdan ğırıp göbeK\_atmayı

-43-

ANLATAN : Hanife Tolun  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 69  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ :Soğucakpınar Köyü \ Osmaneli

**(Masal, Bilmece, Mani)**

annatmazlā mıdı? masal annatıvāmazlā mıdı? annatırlādı yā. he he bizim ğayınnam çok bilirdi. şöle ōmuş böle ōmuş déyelekden, ğazelleme dēlēdi. ğazelleme satam dēlēdi. nası şeydi u? ben bilmem. bizim ğayınnam, kezban\_alam çok bilirdi. bōle dinnēdik, unnā satākan\_eme bir de ğulāmda da yok, ğāmadı. nası aqlında tutādı? halam çok bilirdi.

5 ğazelleme dēlēdi, ğazelleme satvaram size dēlēdi. masal satdı mī masal ayırdı, ğazelleme ayırdı. masal denen şey meselā çıt çıT\_imam ğıpçası tamam nē bi sāt. çıt çıT\_imam ğıpçası tamam, bir ğız\_aldım buvası imam, buna masal dēlēdi. una masal denirdi, ğazelleme de böle uzun\_uzun bi vāmış bi yokmuş déye çayırılā. una da ğazelleme denirdi esKiden. benim\_atıK\_aqlımdan geşdi. develē tellāl\_iken pirlē

10 berber\_iken bi vāmış bi yokmuş, bi ğocağarınan bi ğocadam vārımış. hasda ōmuş yatmış, iki dene bi ğızı vāmışdı.bi ğızı vāmışdı dē. unu da ölürken anası hasdalanmış déyeleK\_öle ğazelleme satādık. una ğazelleme dēlēdi. hinci masal deneyā. u zaman ğazelleme denirdi. meselā bilmecele vā masal dēlēdi unnara,

15

ay dedem sarķıp durayā

düşecen déye görküp durayâ

u masal u neymiş\_u? hadi bilin neymiş? ayvâ.

ğapının\_arkasına teke bāladım

20 buynuzunu köke bāladım

ğabāk bu, buynuzu vā yā. ben çocuklara tuvāleTde siyēken satıvardım bē. ālaycaqlā déyé. götürüdüm hem işēlēdi hem satıvardım bē. türküleri deyvēdim bilmeceleri deyvēdim. bunun ğocası dēdi buna: ne anam vā, ne buvam vā, ne ğardaş, bi ayşem vā u da baña arķadaş. ekin biçēken öle deyveriyāmış\_una. ğonuşurdu. deKgetirirdi. bu  
25 günümüze şükür çocūm. u da giTdi, hep giTdilē. nāpcan? dışarıdan geleyālā yimek\_isteyālā çorap\_isteyālā en\_iyisi.

ay olan bekar mısın?

şeftāli satar mısın?

şeftāli şorda dursun

30 benimlen ğaçar mısın?

aqlımda çok vā emme.

oduna giderim oduna

utana utana

enişdeme demişlē

35 baldızını ver baña

- oduna gidecejm
- 40 baltamı bulamayon
- ōlan senin yüzünden
- burlāda duramayon
- samanlıkda ğavaķ vā
- 45 ōlan sende dalaķ vā
- çok seslenme pezevek
- ġaraġolda dayaķ vā

### (Düğün)

- 50 esKisī üç gün düjün yapālādı ōlum üç gün. çalgılı böle, ġonaqlara ekmek daşırdıķ. yataķ daşırdıķ u mekdaplāda ġoca mekdaplāda. ē ora atıķ yemekleni, yataķlanı yapā yatırlādı. sabahan gene ġāķālādı. gelini bindirincene ġadan indirilēdi, atıķ\_āşama gidēlēdi. demi haviz\_ābā? susuz dēdik orlādan gelilēdi, bu gevur sındıķ orlādan gelilēdi ġonaķ iki yerden. susuzlā aķdaşlā da çoķ güzel\_oyñālā emme. ġaşıķnan oynādı, ġaşıķnan şaķdana
- 55 şaķdana şaķdana. tā benim kēni gelinnimden ġaşıķla vālā. tā ġaşıķla vālā. atmış birden bi düşün baķ, tā kēni düjünümnden. ah ben peK güzel türkü çavırdım\_emmē, bi çekēdik fasille ġazāķan. bulaķlılā bu yandan çekēlēdi biz bu yandan, ġarşılıķlı çavırdıķ. hinci yoķ\_işde aķlımda. yıķādıķ dereleri, ġavışdırdıķ\_urları.

60 savrulur selbükünüñ samanı  
 üç ğubbeli medetliniñ hamamı  
 selbükünden ā dedi de almadım  
 medetliden aldīma doymadım

ġasabada kör gözlü şē vādı kel nine deyveridik. gözleri hiç görmezdi. bicik tā sōleyvē  
 65 dēdik, sōledi. bi tā çarvā tēze dēdik.

-44-

ANLATAN : Hanife YILDIRIM  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 80  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Kuşcaören Köyü\Gölpazarı

### (Hayat Hikayesi)

ben segizen yaşıma girdim. ben segizene çalayâm ben. işde òle bi ĩsanyım ben. hic bağ kendim bişirim, yaparım, hēr şeyimi yaparım. gençken ben tā çok çilelidim\_olum. ben bu? ğapıya geldim de bi topal\_şek varıdı. hiş bi şeyim yoğdu. çapaynan ekin\_ekdim ben. şindi çalışa\_çalışa, çalışa\_çalışa işde bu hāle geldik. ama òlum şindi amcan  
 5 başındağı gibi òmayâ. ni ğadā desen òlumdan memnunyun allah rāzı òsun\_eme... ben boba da görmedim, boba da görmedim. dörT tene çocuk, anam ğaldı bōle. aç ğalırdığ biz, duzsuz\_ekmek yidik. ben çok zāmet çekdim. vuvam òlünce, yoğsuzluğ vā u sırā vuvam\_öldü. anam, üvey. biz ekecem ekemedik, biçemedik biz fıçığdığ. kövlülē, adamnā atıvarılādı. fıçık, ufacığdığ işde küçükdük. undan sona unu bizim\_eve geTdilē  
 10 adamı. ben ağlım acığ ereye, ben ğuyman dēye bouroyon\_eme, sabelen bi ğağdığ ben, adam bizim\_evde. getimişlē kövden hē anamın\_üstüne getmişlē bize bağmağ\_ıçı. doğuz sene unnan durdum, övey buvaynan. otuz yedi sene de ğayınnaynan durdum. yirmi altı sene de bu gelinnen durayon\_işde bağ. hiş baña bişē demeyālā mı? kımseye varıp da bişē dedilē demem, hiç. içime atarın her şeyi, hiş demem. işde òle òlum\_işde,  
 15 cenāb\_allah ömür vēsin. amcanın da bobası öldü, benim de bobam öldü. üvey buvam da dedi ben bunu una vercen dedi, bacağları sızlādı unun. küçükdən bacağları sızlādı,



romatizmadı. üvey buvam ille, ğayinnata yoꞑdu, ğayinnata da öldü, ben vāmadan. üvey buvamın boazını acıꞑ yālayvādı, ümüyünü sevēdi. ümüyünü işde, mahTı yapā çavırdı, ümüyünü sevēdi u da. hē undan sona unu baña vēdilē işde, çok yoꞑsuzluꞑdu. böyle bi

20 evimiz vadı ğarşı ğarşıya, iki gözdü evmiz. iki göz, bi misēvir gēsın ğasabaya, amān soꞑaya bi misēvir gēsın, benim\_adam hemen ğolundan tutā getirdi. vā mı? yoꞑ mu? demezdi. hē bēn bu başğası da ne dēdi, ibrēyim dēdi, gelen misēvir size geleyā, bi de bize gēsın dēdi. benim\_adam da ne dēdi? misēvir dēdi, ğarıya gelir, misēvir dēdi. sen ğarın misēviri aırlamassa dēdi misēvir gelir mi? dēdi, rāmetlik. işde öldü kitTī ama ne

25 dedī, ikindinden sona aha böyle bu sıra, dört sene böyle āzına tuTdum ben\_unun böyle. hem beyin ğanaması geçirdi. hem feç geçirdi, hem böbreğini aldılā, taş varımışdı. undan sona dört sene böyle şē elini sürdürmedim. ben hep yimēni elleri böyle zıngıldādı, elini āzınnan tuTdum. āşamnen böyle ğāriK gezip duruyādu, kendi tuvaletine gideyādu, zulüm\_olmadı. ğarı, bora gel! dedi, çocuꞑlam da vālā. geldim ben, ğarı dedi cennet

30 hatunu ol dedi. neye ōle deyāñ? dedim. sen dedi baña çok baꞑdın dedi, haꞑꞑını helāl\_it dedi. neye ōle deyāñ? dedim ben böyle. ben bāşam öleceñ dedi. hiç baꞑ iP\_iyi. ā sabalen sāt\_altıynen yediniñ\_arası ölvēdi işde. āllān hekmeT\_işi. şindi beşinci sene işde, çoluynan çocuynan nāpcan? bazı güceneyāñ, bazı sevineyāñ işde nāpcan? ölüm benim aꞑsidir, böyle baırvarı, sövē sayā emmē, on daꞑꞑa sonā sarılır boynuma ana deyi,

35 nemelāzım. işde benim deycēm ğardaşlām, anam ötekī u adamdan bi çocuꞑ tā dıurdu. anamın tabī u da can çocuyu, ötekilē de can çocuyu. ötekilē beni ğardaşlam da üç yaşındalā buvam\_öldü. ben\_unnara, ū evē siz bilmēsiniz. kāT\_içinde incirlē olurdu, üvey buvamız alırdı, sofraya ğordu, sofrayı ğurdu mudu birē tene aldılā mı bizim çocuꞑlā bunu da vē de yaşar yisin dēdi. ben\_unu öle ğoynuma yımırta saꞑlādım,

40 gidēdim, bordan alırdım. ğardaşlarıma yataꞑda yidiridim. ōle\_ōle, ōle\_ōle bu hinci ıstambulda, hinci hiş bırakmaz beni. abam dē, bize dē yataꞑda ekmek yidirdi dē.

**(Hastalık)**

ekin biçēdik ğavramaynan biçēlēdi evē, böle ğavramaynan böle hē. böle bālādım böle benim dede ne dēdi? benden mi ğaçayān dēdi. öle alışmışık, hinci ben unnā örtmelēni bi  
45 yer atıvādı mı aqlım gideyā. niye öle yapayāsınız ğızım, yanacañız dērim. biz\_öle ölüm bulup yiyemedik, bulup giyemedik. şinci ırātımız iyi ölüm, allā şükür. ölüm gene çalışır, iyi kötü. çocūn birisi oķuyo olanın. līseyi bitirdi, hem aletTirik bölümünü oķudu. undan sona urlāda unnarı bitirdi, hincī bu yıl da üverseye giTdik. hinci ğızlādan alamayoz, ğızlādan alamayoz ğuzum. hinci geçen gün bana ne deyā? buvama sōle de  
50 deyā bana düün yapvāsın deya. fuvasına deyemeyā. oķuyo u şinci oķuldan çıķdı, hic\_eve gēmedi. u yollāda çalıřayā, yollāda çalıřayā hinci. ğız ayrılmayā şu ölüm ğız. geçen sene tā līsedeken peşine düşdü. ē tā bu yıl üverseyi oķudu. e gene bu yıl bi tā iki senelik ğazanmış, bu yıl gene oķucaķ. işde ne bilem ben nolcaķ? bilmem. asgēlī de vā tā napcaķ? bilemem işde. napcan\_ölüm, işde řāyet illāķı ösun dēse yapacān, evlādın.  
55 baķ benim ğardaşımın ğarısı ğaşdı. baķ buvamız yoķdu u ğaşdı. undan sona bu ğocaman gelin ğaşdı, bu ufacıķ gelin ğaşdı. hep ğaçaklā. emme iyilīmden eme kötülūmden bilmeyam\_unu. olannādan mı? benden mi? annayamadım giTdi. küçük, gezdirip duraya. getimiş geçen\_āřam, getimiş hinci eve. unnā kirāda durayala ğasabada, arsa aldıķ\_ama ev yāmadıķ tā. hinci deyelā yüz\_otuz lira mı nē? yüz\_otuz milyon mu?  
60 alettirik řē gēmiř televon işde, urda ğızınan ğonuřurkān ğonuřurķan. şinci ābeysi de ğızayā, ben gene araya girerim, buvası da ğızayā. baķam seslenmen be, ödenir deyim ben. nāpacan\_ölüm? aylım yoķ, yıllım yoķ\_emme nāpacan? evē aylımız yoķdu, yıllımız yoķdu ğuzum. dede bizim zatan fakirlikden nēde bāķur yatırsın hiç. hiç yatırmadıķ, tā mezarını bile çevirmedim. nāpacan? ösun vāsın. allah bundan\_āř

65 düşürmesin. baĸ bu teze gelin vā ya, dōrt sene istediK\_unu. gōrümcemin torunu bu, kēnimizden. gōrümce vēdi, anasınan dēzesi vēmedilē. dōrt sene ben gene bi tā gitcez dedim. giTdim, olan da bırakmayā, ayıram deyāz\_eme bırakmaya. ordan yālvādıĸ yakādıĸ yok. ġızım tamam dedim, zeher ġarının\_anasının\_adı. ġızım dedim ben ālayān hinci sen de benim dizimde ālāsın dedim, u āşam gelemedi, gelcen dedi gelemedi.

70 ertes\_āşam sāt\_üç oldū, televon geldi, gelin\_alın déye. ē ġasabadayın evde, kēni kēnimeyin. abamın\_evinde durayāduĸ. çocuklā biri okuyo, biri de fapriĸada. olum deyām ben hinci, bizim çocuklā, erol bizim gözü ġaradır çok. ölüm dedim, biriniz ġalın dedim. pulislē gezip durayālā dūrüt\_dūrüt \_dūrüt. yakalanırsıñız dedim, birinizi gene dışarıdan işi görür, öle yā gene bī yardım\_olur. nōluyomuş be dedi baña, otu sen

75 yerine! dedi. oTdum u vaĸıt. bekle baĸam kēni kēnime bekle. uçurcam, kavayı ġaçırcam. geldilē eme ben hep ġıza tembiK ġordum, ġızım baĸ ötekilē ġaşdılā saĸın ġaşma yavrum. hep ġaşma yavrum hep. sōna ġapıdan bi girdi, boynuma bi sarıldı āh bobanne! ben, sen ġaşma dedin, ben de ġaşmacadım\_eme, iş ora dōküldü dedi. işde nāpacan\_olum? öle \_öle. öteki de ġaşdı. öteki anası böle bi çirpini vēmedi, bi şey

80 vēmedi. eme bununķū kēni āmış zatan. aldı, geldi ırmazana üş gün varıĸan ġaşdı. bayram gün geline dedim, ġızım dedim, gidem de dedim, ben gene bi yalvaram. gitme dedi. ırmazana üş gün vāĸan ġaşdı, bayramda habā yolladı çabıĸ ġēsinnē, ātıĸ barışam déye. bordan motura bindiK ġayrik giTdik. sōTcükden aha şordan. sōTcükde de ġasabada durayālā, bayramda da toplaşayālā sōTcüē. bordan bindik giTdik. işde ben

85 çok ġonuşdum\_eme, sen beni öle dinneyān\_eme, baĸam nāpacan? bilmeyām. hinci ırġat yapādıĸ on ombeş kişi. hadi çek baĸam türküyü halime, çek baĸam āşa. çekēdik\_öle, saĸlı deġil. bilinen türküleri söylēdik, inci bizim türküleri söyleyālā televizonnāda, hē aman da lefke, ġarın ġaba olan mıdı? ġız mıdı? bilmem bişēlē bişēlē.

bizim kövden bi yol türkü çouruyoduğ biz pañçar ğazdığ. pañçar ğazmaya giTdik  
90 ğasabaya, bi çekdik. şinci ğızın da anası boyna douruyo. undan so bi bağıdıksa āsel  
ğızın\_adı, ālaya. ğızım néye ālayan? gene anam dourcāmiş dedi. anasının\_adı zekiyē.  
aman da zekiye ğarnındağı olan mı? ğız mı? déye türkü çouruyoduğ. bi bağıdıksa  
çocuğ\_ālaya. ğızım néye ālayan? ordan, e anam gene dourcamış, ben\_u çocuklādan  
yıldım deyə. ğızım dedim onun\_aslı yoğ, türkü u.

-45-

ANLATAN	:Mihriban Ünal
ÖĞRENİM DURUMU	: Yok
YAŞ	:68
ETNİK KÖKENİ	:Manav
DERLEME YERİ	:Medetli Köyü\Osmaneli

### (Bazı Fiiller)

ğurla-, ozanla-, añnan-, apılda-, dayakla-, faşırda-, ğapçık çıkā-, gidiş-, hiştan-, homsuqla-, kösül-, mancı-, müzmēl ol-, şivşir-, sentilde-, bengilde-, çamsı-, dıngıl-, şimala-, tavsı-, tıy-, tüyle-, yeykin-, ğasal-, ğıraş-, ğoval-, pavkır-, sejt-, evik-, peke-, çımkın-, çımķış-, yassı-, çal-, yasa-, yumşurul-, kirteş-.

### 5 (Köyün Adı)

maallede yaşlı biz ğaldıĶ\_atıĶ. bora manav. osmanelilē gelirlē de, yav ! bora köy deĶ!  
dēyolā, şēir dēyolā, her tarav beton yā. ora dēyolā, köy deyil bora dēyolā. gece geldi  
herif tā bize. bi de gündüz geley gezeydi. baĶ, gevrur göl daında, ē göldālımışdı. bora  
derede. undan ava gēmişlē, ava gēmişlē hindi köpek bordan su içmiş bizim bınarı, bunu  
10 gevrur yāmış, gevrur ğomuş, adını medet déye. köy, azdı emme çoaldı. suyumuz çoĶ ğıt  
ğuzum be. işde bōle tepede oldū için suyumuz yok. eyē u ōsa, şōle köyüñ\_altı ōle  
meydan çoĶ\_ērat verir, ğuraĶlıĶ. havadar ğuzum baĶ\_osmaneli yanyo. çeşmelen suyū  
yazın buz gibi aĶā. ora ğışın da sıcaĶ\_aĶā. ğayvelerin\_ōnünde görmediniz mi?  
esKiden iş zordu, oraĶ biçiyoduĶ, harman sürüyoduĶ. ekin, ğavrama, elliklēlen  
15 şaĶ\_şaĶ\_şaĶ, el\_orayınnan. iş zordu oraĶnan, her şey ğolaylaşdı. çamaşır desen, gölün  
suyuna yıĶamaya gidēdik. şindi evlēde sulā. ğazan ğorduĶ, u ğazana kil\_atādıĶ. kilnen

yıkanırđı. hinciK\_ atıķ yok. ayda bi sever, birikdiridik. aşada dere vā ya, aha u dereye gidēdik çamaşır yıķamaya. mikrop mikrop, ne mikroP\_ oludu, ne pi şē oludu. çullan hane pislī olur yā, unnādan ekēdik pişiklere. çocuklara, bezine çulun\_ altından, podura 20 mı vādı? bu şalvālā şindi basma, bez, ğalın.

### (Bez Dokuma)

pelevend\_ alırdıķ, pelevend dēlē unu getirir çirişlēdik. atādıķ, pamıķ\_ atādıķ, eyiridik. baķ pamıyī atarız. bi kiló, iki kiló darterız. yayımız vā kiriş dēriz, hayvanın barsayından yapāriz. oturuz u pamıyı atāriz ebrikce bōle sūrtēriz. ince atāriz yaynan. bi de sūzēriz 25 bōle ince\_ ince\_ ince. çırırıķ ğoşāriz, çırırıķda eyīriz. unnarī hepsini toplarız, sorā bazādan da pelevend dēlēdi pelevend bi de unnan çiriş yaparız, daldırız, ğaynadırız. undan bulamaç yapyolā u ipliyyi içine atyolā, hē hē ğopmasın déye. undan zorā, āçdan bōle iki tāne tezgāh şeysi yapālā, çivi çaķālā. unu atıķ bōle ğalemlere alırız çırırıķdan. unu borda çözēlē, undan sorā tezgāha ğoşāriz\_ unu. darayın\_ içinden bircik bircik bircik 30 geçiriz. atıķ tezgāhda unū elimizden bi bi yana bi bi yana doķurduķ. ince bez\_ oluyo. ğuzum beznen duruduķ, içimiz dışımız bez\_ olurdu. boyādıķ, ğırmızıya boyādıķ, sarıya boyādıķ. e boyamaya da sıcaķ sunan, ğaynaķ suya atarız\_ işde. eridiriz, atarız bī içine şeyi, içine de duz\_ atarız. on\_ altı yaşında on dört yaşında pamıķ\_ atmaya başladım. unnarī ğızķandan\_ eyirdim. üç ğız ğardaşdıķ, üçümüze de ğırķā tāne ğömlek yaptım. 35 önlerine ğurt yapādıķ, filcanlı yapādıķ. ğurt, ğurT dēdik, naķış yapādıķ. burlarına can\_ evlerine yapādıķ, unnarī dikēdiK\_ işde. tam ğırķ tāne birine yaptım, ğırķ tāne de bi ğardaşıma yaptım. bizim bu kövde herkeş kendine doķurdu. evel\_ öledi, şindi biTdi, şindi hazır. bi de ğoza ipej yapādıķ ipej doķumazdıķ, oya yapādıķ, inciK\_ oyası

yapādık. ben çekēdim, yaşқан tā iyī. ğaynatam keleve dēdi, yaşқан ğurutmadan çekti mi  
40 tā ipeyi çıkā. çemberlere oya yapādık, böle géysiye ğullanmazdık.

### (Eski Kıyafetler)

çağmağlı don, şey don. benim gelin\_ oldüm senelē yokdu u ğadar. ben gelin\_ olurқан dā  
ayāma ōle doğuma bezlen, içime iş donu géyēdik. bizim günümüzde bi kürk dēdik.  
görümcemin vādı kı... benim gelinniyimde bana bez gömlek géydirdilē, atlet bilene  
45 yokdu. hā ğalın, topuğlana ğadar\_ uzun, yörüklē gibi, ne ağılsızımışımdı dēyām. bi atleti  
géy de at u bez gömleyi. hacıya gidēken géydim ben tiğoltayı, ğattiyen géymedim. ū  
basmadan tiğolta dēle işde. Íaylon tiğolta, benim günümde hep u vardı. hincik Íaylon  
dēyil de ē basmalādan yapıyo. işde hana görmeyince géymeyince biz yağışdıramayoz.  
hinci inikken géyeyolā külótdur bilmem. şimdi afedēsın bizim günümüzde yokdu kı u.  
50 on yedi yaşında gelin\_ oldum külótun ne oldūnu bilmedik. eveli kirlık géyēdik. şimdi  
yaşlılā gēyyo atık. ğarpuz daşırdık, böbek daşırdık. evel\_ öledi işde, belimize  
sarmazdık, āzını yüzünü ğapadırdın, künáh dēdik. hēpsi biTdi, biz de atvādık. şimdi  
ğazağ géyveriyolā, şimdi géyen yoğ\_ atık. amā şimdi yirmisin de geçyo, yirm beşin de  
geçyo, otuzuna da geliyo bi ğazağ dağyo, hiç dağmadan da gidyo. unnā böle alışımış,  
55 undan örtünemeyolā. şimdi bi sene isTanbola gidyo, şimdi benim ğızım on sekiz  
yaşında hastadı, şimdi ğırğ yaşına giriyo. adabazarına götürdüm ben\_ unu, adabazarında  
bi siñir dokTuru vādı. adabazarında tanıdıklamız vā, bizim bovası ğitmiş, una göTdük.  
adam dedi ki bunu dedi ğurābaya götürün, urda filim çeksinnē. şimdi benim sırtımda  
kirlık vā, partüsem vādı, géymedim. adabazarına kirlıknen ğiTdik. benim\_ adam dedi,  
60 dört yola dikildik şimdi, bu yana geldik. ē ben seni köye bırakam da dedi. yaüt evde  
albay ğayınım vā isTambulda. yō dedim, kimseye inanmam çocūmu dedim. ben kēnim

gidecem, ordan dedim. oldu òmadı kirlî atvarım, gıyārım çantama dedim. bā sen néye açığ gezeyon mu deyceklē dedim.

### (Ekmek Yapımı)

65 işde baķ hurun. herkişin kēni hurunu vā, herkişin hurunu ayrı, herkişin sāde başına hurunu. yumuruz mayasınnan şeysinnen gopā. yaķārız hurunu, süngelen sübürüz, çalārız, bıraķırız, bişē. hurunun āzı ārdı mı bıraķırız. āzı yanā, ārır. oldu mu olmadı mı urdan belli olur. övē övē pineklēden hemen hamırı atāsın. pineklerē gıyon, pineklēden sulā sulā atārız içine bişē. yirmi ekmeklik hurun da vā on ekmeklik hurun da vā.

70 tekerlek, bōle bazādan aldıym böyüklē gibi. āşamdan mayalāsın biraz.

### (Hıdırellez)

sen u zaman geleydin. şey salālā hindi, apelle baırı. her hāne yirmi milyon para toplālā. sorā davāları olannan birē tāne hayvan alırlā, aşādaķı köylēden, yan başındaķı köylēden. sorā u biriken paranan iki yüz oķķa piriç alırlā. amā bi yanna dā ell oķķa bulgur alırlā. on tava pilāv bişē. gırķ ell oķķa da atıķ yüz oķķa mı aliyolā elli oķķa mı aliyolā touķ eti alırlā. yourd uyudurlā, yuķa yapālā, birē tencire yourd uyudurlā, unu toplālā köve direkdörlēlen. on ombeş tava pilāv bişirilē, böyük tava olur. eş dos kendi aķrabalānı, çolūna çocūna da çarırlā. toplāşırlā, yirlē işde oķulun bāçasında teyip gıyvarılā. bi dē cāmide mevlit yapā hoca. nişānnı gızlara örtü örtēlē,

80 oyun oynālā. gıyınnası getirir, kime nişānnandısa. oynāķan örtēlē. oķulun bāçasında teyip gıyvarılā. salıncaķ malıncaķ òmaz, salıncaķ gurcaķ yē yoķ sāten, dal budak òmayınca nerey gurcan? evēce hadrellezlēmizdē, yuķālāda saķızlık vādı, bi yapālādı emme bi yapālādı. dedelē vādı, urda dede vāmışdı evēden. büyük böle saķızlık vadı.



bütün bizim çocukluyumuzda benim gelin\_oldüm senelēde bütün ŧē ğurālādı, salıncağ  
 85 ipden. hū çekēlēdi, tekbir getirildi. hele ğayınnam benī u sene, gelin\_oldüm sene  
 götmedi de, ay benim bi gücūme...ğadinnā ayrı yapılıdı, erkekle ayrı yapılıdı. e  
 ğayınnamlā yollamadılā, evi mi sıvayolādı? evē kerpiçlē oluyo yā, dıŧını sıvatırdı  
 ğayınnatam, böyün bunu sıvaycañız, hadırelleze gidemedim ben\_iŧde, genç deyil  
 miyim? istēdim. ben iki tarava böle gezmeyi, oynamayı, gezmeyi çok sevēdim.  
 90 ğaçādım böle sağlıca ğidēdim, bi yolda geldi mi lāf\_eŧidirdik. atıķ bu yıl oTdum  
 yerime, ŧindi düün dernek de ōsa gitmeyom. ölē, düün\_ōsun hiç durmam, ğidēdim.  
 gene de böle gönlüm\_isTē. hacıya kiTdim. e torunnā vā evlencek. hinci oturuyoz,  
 müvtū, bilecik müvtüsüdü. unda sorā, dedim hocam dedim, ben torunnam vā, burlara  
 geldik, allahın\_emrinnen dedim, vazifeyi yapıyoz dedim, yarın torunnarı everiken  
 95 oynamaķ künáh mı? dedim. hac\_anne dedī, erkek ōmadıķdan sona, istedīn ğadar\_oyna  
 künáhy yok, peyğamberlēmizden ğāma bu düün dedi.

### (Kına Gecesi)

zāten bi ğına āŧamı yapālā, bi dē u āŧam evde oynālā, ğapınıñ\_önlende oynālā, bi de  
 düün ğünü, pazar ğünü oynālā. esKiden tā aynıdı ama adam\_olmazdı, ōlan ta  
 100 ğuymazlādı, ŧindiK\_ōlan ğarı bir\_oynayo. ŧindi hep çoluķ çocuk aķrabalamızın  
 adamnarı hep gireyo ŧindi. ta ōlannarı ğuymazlādı, segiz\_on yaŧında oldu mu tā içere  
 soķmazlādı. ŧindi adam ğarı bir. geçen\_āŧam kövde düün\_oldu  
 tufan\_atmanın\_emineniñ benim\_adam geldi. yāhū sen ğocağarı gitmeyo musun? yā  
 ğoc\_adam, atıķ tā canım istemeyo dedim. kēniminkilē ōsa duramam dā televizonda  
 105 oyun çıkısa haman\_oynamaya ğākādım, bacaklā gitmeyo atıķ. içim\_istē de, o ğadāsına  
 sevērim\_iŧde. her ŧeyi seviyosun, hacıyı da seviyosun, oķumayı da seviyon, onu da

seviyon. herkişi yerini yerince yapyosun. künáh mı? dedim, napcaz? dedim. aha öle  
 bilecik müvtüsüne, yok hac\_anne dedi, künáh deñil de dedi, yalnız dışdan yabancı  
 erkeK\_ömaycağ, kēni çolūna çocūna hic saşınma dedi. e biz de zāten çolūmuz  
 110 çocūmuz, e ğayınımız oluyo, e dāmatlā da oluyo, olmayā deñil, atıķ aķralarının\_oyna.

### (Genel)

ölannam çalışıyolā burda kövdelē. iki, dörd tene torunum vā, iki de ğızınķı, altı dene. e  
 o iki torunun\_ikisini evēdim, ikisi duruyo. küçüK\_olanınķılā duruyo,  
 büyüK\_olanınķıları evēdim. hinci gücüK\_olanınķılara geldi sıra. ayırınız, ğat  
 115 ğat\_oturuyoz, üç ğat. atda gücüK\_oturuyo, ortada böyüK\_oturuyo, ben\_üsde  
 oturuyom. herkeşin masravı ayrı. e bana bişi dedilē mi ben gene bişirvereyom, demedilē  
 mi, bişē yapamayom. ğız\_āşam büber yollamış\_afedersin, hana sōlemek şe ömasın  
 on\_ombeş tene bübē dolma. anne! ē, sen de yi ben de yiyem, yarın bunnarı dolma  
 yapvā. tamam ğızım yaparız. sōlēlēse yapyom. e sōlemedikden sona bişireyām bi yolda  
 120 baķyom. e dün sōlemeK\_ayıp, unnan baķdım orta ğata girdim, ne için girdim bilmem.  
 alt balkon ğapısı açıkmiş, enētēleri vādı. balkon ğapısını örtem déye girdim, baķdım  
 çantada badılcan, bübē vā. ordan altı yedi bübē aldım, üç de badılcan aldım, üç de ben  
 de vādı. duTdum bunnara ğarnıyarıķ yaptım. āşama, baķ baķam gelceklē, ötekilē  
 geldilē unnañ yimekleri vā baķdım, kendinin yimekleri vā, bişe demedim. orta ğatTa  
 125 geline ğıyamam işde, tā alT\_aylık gelin. ha baķ baķam gelceklē, ha baķ baķam gelceklē  
 ombir buçuK\_oldu sahat gelmedi. yāni gelselē aç mı durcaķlā? tarlada unnañ çadırı vā  
 bu tarafda. tomatis seraları vā urda, hindī kendileri urda yatıyolā, meyēsem āşam\_urdan  
 yimişlē, işmişlē geç geldilē. ben de canım geşmiş u arada, bu dedeleri gēmiş yāv  
 çocuklā gēmiş, ben dedim duymadım. u arada canım geşmiş\_işde duymamışım. fātī!

130 dedim, ēy ! dedi. la lum geldiniz mi? geldik, dedi. iŖde canım durmayo iŖde. enētēleri oldu mu, u aŖaya girmem de, orta ġata arada girērim. byn girdim, amaŖırları topladım.

-46-

ANLATAN : Salih ÇELİK  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çukurören Köyü/GÖLPAZARI

### (Bazı Alet İsimleri)

ıbrık, enātā, tabastıra, sahan, sahanlık, yaslaç, pisleç, ğarağız, yedek, oğlahaç, binet, tabla, löküz, iliyen, çölmek, iliyak bezi, naşırfa, bocut, bō, elesfit, nodul, apelye, çılıbr, firenk, ğopça, sergen, ezā, pambıt, sinek, souldan, yaşmak.

### (Baston Yapımı)

5 bende ōle bişē vā, bu ben bu hasdalık bende gençl̄imden belli, yāni boş duraman. buray köz yapvāsın déye bekliyom, sabırım daşdı, basTun yapayom basTun. tā yenice başladımđı. bōle keseyom añadıñ mı? bū ğızılıçık. işde bunun bōle borasını biraz şe yapıoz. yaparın bunnā baķ, ben bunu sekis senedir kendim taşıyom. baķ hiş goyvarmış mı? bu ğara āç, ōle bi denK geTdim ben, borası da ceviz. bu baķ bordan çıkmaz

10 görüosun. hanā tam ğuruduğdan sona tutğalnan çaķayom ben. keseyon, ğurudayom. en\_ az bi sene iki sene ğuruması lāzım bunnā. en\_ ğızılıçık, bu āçdan sālām\_ āç yok, bu ğızılıçık. şindi bōle ufaķ tefegleri hattā şeyde beş\_ alT tāne vā. bōle ayayı ārıyan yaşlı kimselere bedāva veriyom. bunun gibi bōle ĩ basTun, ben hana isTanbolda gölbazarında geyvede gezdircem déye unnara da yirmi lira alayom, aha unnara da. iş deil

15 ğuzum\_ aslında. baķ be unā, benimki fabriķason deil. aha başladım baķ, ğaş tevā kesē vurdum şoraya. ben bi ğün uraşayom\_ una. sona masravı da vā bunun. üş türlü şey

20 gullanayom ben bunā, sımpara. bi iri, bi un\_ufay, bi de su sımparası, evenim törpüden  
 sōna. e bi dē baq pirotoküs bu renk vēmeK\_için pirotoküs. bi de parlaması için vernik  
 vurayom, e bunnā da masrav. e fırçā, üş dene basTun boyayom bi fırça atayom. fırça  
 yıkayam desen, saten ōmayo, atayosun\_unu. gibi hana demeK\_istedīm masrafları vā  
 yāni. deqaylı annadacaqsam, baq gördün gibi ormanda, gideyom ben bōle bu  
 basTun\_olur mu? olur. hē bunu keseyom, bunu getireyom güneşe göyom. bu en\_az  
 ik\_ay güneşde durayō. bōle durayo bōle, bōlece baq. bōle ik\_ay güneşde durdu mu bu  
 suyunu çekeyo, suyunu çekeyo. undan sona furunda ben bunu baq şōle farkındasan bōle  
 25 düz\_ōması mümkün dejl. bunu bōleyken, düzelteyon. furunda gızdıkdan sōna bōle  
 yamuq yerlēni düzelteyon. düzelTdikden sōnā, bayā bi bekledeyom yāni. bōle olusa bi  
 alt\_ayda olur. amā bōle daqma olusā, en\_az bi sene geşmesi lāzım. hē bu neye alt\_ayda  
 olayo baq? çünkü bu kendinden, bu atıq yapdın mı göyvāmaz\_ama, u göyvarır. şındī  
 undan sōna bu gördün gibi bordan başladım işde ben kesernen. enktivā gabasını bi  
 30 alıyom bōle tam şeysine baq. şin ben bunun şordan girecem şōyle, şordan çıkacam. ama  
 bu yana da gelince , buradan girecem baq, tā şordan çıkacam. néye? tam bunun bōle bu  
 boraya mesāfe alacam şōle. bu baq haviv şōle. ē tam mesāfe gāmaK\_için, bun şordan  
 baq, şordan\_alamāsın. burlā anca gurtarıyo şōle. bu da şurdan şōle gelir. undan sōna ben  
 bunu yatırıyom, bu sevē törpüyüinen şōle düzelTeyom, bu yan da düzelTeyom.  
 35 tevārātıyla annadacaqsam meselā, bunun gibi yapacaqsam bunu bōle göyom, şōle  
 göyom. şōle dizeyom, undan sōna bunun\_içini alıyom, burlanı şe yapıyom törpüylē.  
 törpü de bu tā. u irasgele törpü de ōmayo. bunnā ombeş milyon, ombeş biñnira yāni.  
 velaslı bunnan yapılışı bu. gara āç olayō, bi de çetlemik. çetlemik hattā bi hacı  
 arqadaşım vardı, rāmetliK\_oldu, öldü. onun\_ōlu benim basTun yapdımı biliyō,

40 çetlemiyi gitmiş kesmiş. ama bak ne ğadan\_acemi bak. burdan kesseydi, bu yanı baña  
 lâzım dejl, bunun borası lâzım baña. kısa kesmiş. şim ben bunū düzeltdim birez  
 mümkün mertebē. borada bıçaK ğaçırmış tam\_aksine bak, bu bordan çatlayō, hattā tam  
 da düzelTmedim yāni. işde bunu da aynısını yapacan\_ammā işde, unu düşünüyom. bak  
 ğurtarmayo bak. şindi arkası bōle geldīne göre, ger gidēmēsin. şōle yapacāna göre bak  
 45 ne ğadan ğısa geleyo. bak şu ayrı, dedim gibi bunu yontayom mu? ğuruyo mu? bu da  
 zāten ceviz. kütük hālindeyken bunu deliyom burğuyla. undan sōna bunu da bu deliye  
 göre alışdırıyom. tam\_ora ğınādım geldi mi, güzel tutğal süroyom. bu da delik yā  
 buradan keserinen çaķayom ben bunu. vura vura çaķayom. bū bi ğaç gün guruyō,  
 ellemoyom yāni. ğuruduğdan sōna artık yapmaya başlayom yāni. farkındaysan bak bu  
 50 bordan çıkıķ. hē benim gözlem\_ar. şimdī tutğalnan olunca bak, deyom sana sekis  
 senedir ben bunu kendim taşıyom, hic bak aşmış mı? neden? tam ğuruyo, tam ğuruyo.  
 normel bū maraņozlā keresteye nasıl bōle yerleşdiriken unnā da ğullanayolā yāni.

### (Güreş Anıları)

şin ben, ben bōle gördün gibi değildim evel. yāni herkeşe ğarşı dejl de ben sizi atıķ baya  
 55 bi hısım gördüm. ben güreşirdim, hattā borda hacıdurmuşlā kövü vā son köv, bi de  
 şeyren. bunnāñ\_arası ombeş met, şey daķķalık. hıdırellezlēde her sene ben\_ura  
 gidēdim, başı alırdım, geyve taravını yeñēdim. hattā baK\_isim bilene verebilirim yāni.  
 bū akdoanda muktā vādı, āmet hattā bi adam vurdu. onun ğardaşı vādı murat pēlivan,  
 unu neyi yeniyodum ben. güneş\_anılarım bu. yalnız son\_anım ne bileyomuñ? ben zāten  
 60 yendikleme hatırlamayom da iki sevē yeñildim, iki sevē yeñildim, undan sōna da  
 bırağdım. şōle oldu u da, muradı yeñdim ben. ne zaman başı alıyodum ben\_urda.  
 muradı yeñdim, geyve taravından çoK\_insan vā. bizim bu gölbazarı taravında da

güreşen yok, az. bizim tarap biTdi. şin bi geyve taravından bi hakem vā bi de  
gölbazarından vā, iki hakem. bizim sālîh ğaldı başa, siz de başınızı çıkarın kim kimi  
65 yeñēse. hana geyve taravı göl taravı vādı u zaman. nīse çıkdık, muradı ben hem böle  
nası biliyomuñ? ğucāmda yere ğoyvādım. u ğadara bi hesaplı geldi. undan sōnā bi  
şeylik çıkdılā. yā bizde tā küreşecek vādı yoĝdu dēken, yā ben de biraz ī niyetliyim,  
ben\_urda başı āmışım, pēlivanlanı yeñmişim. yāv dedim münākaşaya gerek yok, a ben  
yeñilsem ne vā? murat yeñilse ne vā? çıksın arĝadaş da çıksın dedim yā. ī niyetimden  
70 dolayı. ben de hūsāmetTini her zaman yeñeyom, hūsāmetTin. biz hūsāmetTini yeñeyoz  
ya, ne bileyim birez ğāfil mi aldandık? nōldu? ulan beni hūsāmetTin yeñdi mi. hē  
hocam yā, ulan geyvelilē ğiTdikden sōna, bizimkilē topa tuTdulā beni. ulan dedilē  
pēlivanı yeñdin, ötekine yeñildin. nēy çıkdın? küreş biTdi dedik biz, falan filān tantana.  
bi de şeyde yeñildim hocam, şin yeñdiklemi sōlemeyom, bolatlıda yeñildim. bolatlıda  
75 da devamlı, bolatlı ğalabalıĝ kövdü, yüz hāneydi u zamannā, devamlı başı alırım ben, u  
taravın\_isanına göre. en son çıkdım ben, gezindim gezindim çıkan\_ōmadı. ortadaki  
hākem dedi ki, sālîh ğeyin ! dedi, yok. ben ğeyinmeye başlayınca, bizim sülēleden  
geleyo bu, bobam vilāyeT dālinde pēlivannıĝ yapmış, ben kendi ğazāmız dāhilinde,  
şindi dōruyu ğonuşmak lāzım. bobamınan unuñ bobası ğüreşmişlē, ğoca berbē dēlē  
80 unuñ bobasına. u belli tıraş yapayō, berbē ama ğüşlü. yāv dedi hiş mi yok dedi. u hasan  
da dedi ki: yok dedi, ğüveniōsan çıĝ dedi. adam kendilīnden çıkdı. ben de onun ğüreşini  
hiş görmedim\_amma u da berberin\_ōlu, buvamınan buvası ğüreşmiş adamnā. nēse biz  
şāpdık, u hiş dayanamadı, yeñdim\_unu. yeñincē urda bi arĝadaşın üzerine bi lāf  
denilmiş ğoyā. adam ğaĝdı ayaya sālîh çıĝ! dedi. yāvādılā çıĝmadı. ben ğeyindim baĝ,  
85 ğeyindim, yenden soyundum. e u zaman çıĝmadı, urda biz çoĝ\_özür dilērim  
fitneliK\_olduyu annaşıldı, bē annadım. bizim de urda çoĝ\_aĝrabā vā, yāni iş bi

ğarışırsa, kötüye varcaķ, çıkdım ben. çıkdıK\_ama, biz eleñse yāmadan çoK\_özür  
 dilērim hanā ğavrařdıķ. ğüreşde de hocam taķdiK\_ilāzım. ben çoK güzel\_oyun  
 bilirdim, seniñ\_oyunun tersini yapādım baķ. en\_önemli iş de u zāten. de unun tersini  
 90 bilirsen ğolay. hep kēnin\_oyun biliyon, tersini bilmiyon, adam başğa oyun yapā. şindi  
 ğol ğırmaya geldi bu. nası topladım ben, ğol ğırmay dedim, bōledir. bu ayaım aynı bu  
 basTuna dayandıyı gibi unuñ\_ayāna dayanması ilāzım ki unu ben\_alayım\_ařā. u ğüşlü  
 yā benim\_ayaķ, řēde ğaldı, ayāmı dutmadı. dutmayınca, bē unun ğucānda ğaldım.  
 ğucānda ğalınca, benim son çārem dedik yā tecerbe meselesi, yere atmaķ. yere atmaķ.  
 95 eyē yerde ğurtarısan ğurtarcan. şünkü ğurtulu, zāten\_adam ğüşlü. hattā unu çoK\_özür  
 dilērim, bizim\_aķrabālādan biri vurdu soñ zamanda. çif ciyē çıķmıř hocam. hiş  
 duydun mu? doķTur\_ōle demiş, mesleyim boyunca bu ikinci demiş, çif ciyē. hē hocam  
 doķuzlu aTdılā buna, undan son bursada öldü. velaslı bi de urda yeñildim. undan sōna  
 da bıraķdım. yalnız bi şeyinen ğüreşmedim, geyvenin bu yandaķı kövlēnden, yā nere  
 100 deyelādı? gene doantepe olacaķ heralda. urdan birisin vardı, unu çoķ metedeyolādı, ĩ  
 ğüreşiyo diyolādı. heh ! unnan hiş deK ğēmedik biz. hattā şorda dōrt sene evel  
 hacımürsele ğiTdim ben. bizim\_urda hısımlā vālā, hadirelleze ğiTdik. bi sovraya deK  
 ğēmiřik u adamınan. yimek yirken, fotör ğeyiyo u adam. yirken dedilē tanışayo  
 munsunuz? filān dedilē. bē dedim arķadařı tanımayom. yāv dedilē iki pēlivan nası  
 105 tanımayoñuz? ben tanımayom, u da ben de tanımayom. kimsin? işde filān yerden, şindi  
 aķlıma ğēmedi yā u kövün\_ismi. çine mi olcaķ, hē çine be hoca. velāsılı tanımayoz  
 dedik. e bu kim? bu işde dedilē yav devamlı borda ğüreşirdi, başı alırdı, işde nuretTini  
 yeñdi falan filān. ĩ ki benim\_elime dūřmemiř dedi. valā dedim sen borlara ğēmedine  
 göre, heralda benden ğorķdun dedim.



-47-

ANLATAN : Mülkiye ÜNAL  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 81  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Bayat Köyü/GÖLPAZARI

### (İnsanlar İçin Kullanılan Bazı Sıfatlar)

ğındamlı, ırıpçı, hıra, tırıl, şimerik, incellek, göde, çotuğ, bağaz, cıbir, ğabalak, gıcikli, aşıracı, cıdavı, çıfit, efenekli, şapdır, tetik, tılık, zanğır, gécikli, ızğā, mığır, sinecen, sanrı, ğırıdağ, çuvağ, acar, şaşkın, yavız, avara, santır, hayan, saduna, sayık, teccal, tırkaflı, kelebekli, ğıncır ğıncır.

#### 5 (Genel)

ēh ğulaqlā savır hē. ğafam tansiyon vā, şekē vā, hepsi vā. ben geçen buna hēpsini deyvēdimdi, evēden anamgilin ğününden. benim anamın bilmeyām ben, bubam dedim hē bizim iki dene biri ğardan ğāmiş bi tenē, bi de sōnadan benim\_anam\_āmiş, u da ğāmiş. anam da iki yaşındayķan ōlmūş, ōteki ōlan da varımış. bubam ne demiş? varam

10 bunnarı bıkdım ğayrı demiş. bişireyām ē halamgillē, dēzemgillē bakiyelā ama ne ğadana baķsinnā. u da bize āmiş götümüş. bī ğadı bıñarı dēriz. ōteki ōlana, böyüye bi ordan su içirmiş. evē topraķ ğazārdıķ belden, orda daşlā çıkarıdık. unu getmiş, gözēlce yatırmış oray. undan sona doruna daşı basdırmış. undan sona ğāri ben, benim de evē direk varıdı, evē ğoca direk varıdı, direye de urğannan, neynen bālamış beni de, eve

15 gitmiş. ikindin mi vāmiş, aķşam\_u yatmış ğayrı, belli tepeye yatmış. beñe eve bāladı, ōlanı daşa bastırdı, e nāpsın? bıkdī. undan sona getmiş ğayrı, varam demiş, āşama ğalcaķ demiş. ğaldıram da demiş, varam demiş, āşama ğāmasın. vādıysā daşñ\_altından

bakıp duruyo, hana öndenki ğarıyı. bubam bubam bıkmış. halam ğaçıvāmiş, iki de  
 undan varımış, ğocamannā bunnā sen gibi, ğāriK\_unnā kēnilerni idāre ediyolarmış,  
 20 bıkdık bunnādan demiş. āh! anam önden iki yaşındayķan\_ölmüş\_anam, öteki de  
 ğırķdayķan\_ölmüş. u da bilmeyā, ben de anamı bilmeyām. e bubam bakmış halamgillē  
 bakmışlā öle öle bizi erdirmişlē. deyveriyā bubam deyvedi. hepiniz dedi, ğemiş\_unu  
 ordan gitmiş. götünü başını yıķamış bıñādan, āmış ğemiş. ben de ğemişim, direye  
 dolanmışım dolanmışım. ben de pislemişimdir\_ayol. undan dēzem vārmışdı ev yaķın,  
 25 una çayrmış, ğē bakam! demiş, ğē bakam! dēzem ğarı ālayalaķ beni çözmüş\_ordan  
 āmış, götümüş ğayr\_orda. her şeyleni yıķamış, çıkāmış benim\_üsdümü. ķēni çocuklana  
 ğeydirmiş ğarik, ğayınnası hayīn. ges geri eve getirvemiş. bubam ğayrik baırmış, ğayrı  
 ālamış. birini direkde ömadı demiş, biri orda öle, evel\_öleydi. gitmiş tepeye yatmış. ē  
 yatmış, öteki bāladı, daşñ\_altına bıraķdını, ğarşıdan görüyormuş bu. beni nerde  
 30 görsün\_evde? baırmışımdır, çayrmışımdır. nelē yapıdık ğayrı, önden işde öduķ ğayrı,  
 böyüTdük\_işde. bubam bi tā evlendi harmankövden, dörT tene de undan\_oldu.  
 üç\_ölan iki... sırtımda daşı bakam, sırtımda unnarı böyüteyām yā. ğāri olanı sırtımda  
 gezdireyām ğayri. hē bakiyem, dēzemgillē de bi şalvā dikivemişlē. un da birē daş bara.  
 ē şalvā güççükmüşüm canım. daşı deĵ bara, şalvā aşarı inmesin déye şöle daş  
 35 soķuvarılādı. bubam\_alır gidēdi beni sabālen. ölan dövē deyelek. tallaya, tallada çif  
 sürērdi, beni elime bi çepin veridi, orlāda oynārdım. tallada borlāda dövēlē déye. bubam  
 beni ötekinden ğıymatlı tutārdı beni. aķlı gidērdi böle. tā saTdı beni tā da, ēn çok dē  
 bunu seviyām, çok zor böyüTdüm dē. ne zaman evlendimi heş bilmeyan\_ölum. hindi  
 bak soruyola īsannā ğaç yaşındasın? deyālā, heş zaıdeye sorun deyām. hē nesi ödu? nesi  
 40 geşdi? heş bilmeyām ben. vēdilē canım\_emme bubam vēdi, evel bubalā verirdi.  
 dēzemgillere demiş ğāri verin, sōlen demiş, verem ğāri orda demiş. dayımıñ\_öluna hē

hē. dēzemgillē de ğardaşları bu ğaynatamın. aha ōle ğayrıĶ\_ōle, ğayri oldu geşdi.  
 evel\_ōleydi ōlum, gördük müydü ğaçadıĶ, dē bāçalādan gidērdik. ğara kütük dērdik  
 orda oturulā deliğannılā böle sen gibi, biz\_evel ğızlā ğaçardıĶ. saĶlı gidēr de görmesin  
 45 dēyelek orlādan. düünde görüdüĶ, canım oynāĶan gene gerden görüdüĶ. gerden ğarlā  
 heP\_oyuna baĶālardı, oturulardı, orda görüdüĶ. hinci ğayri geşdi, hinci ğayri herkeş  
 biliyō. devir bōle, evel\_ōleydi canım. düünümde heş bişē daĶmadılā. heş bişē,  
 ğayınnam yünsük, küpe dakıvādı. u da duvaĶ günü dedi, ğızım! küpeleri geti, çıĶā da  
 verem dedi. bi şalvā géydim, un da çıĶā dedi. u da dedi böyüĶ ğızın dedi. ōle yapıdlā.  
 50 yok yok bişē yok yā. bi cam vārdı şorda, şimcaĶ iki ğatlı basmadan perde, bi ocaĶ vā  
 gür\_gür\_gür, bi hasır\_altında. hincik bolluĶ bolluĶ, heş bişē yokdu şōle. ğayınna  
 vārdı, iki tene görünce vārdı. unnarı da saTdı işde ğayınna. ben kendi ğızlama  
 ğarışamadım. ğayınnam aman ğaynatam saTdı. benim iki ğızlā heş beni sen kimsin?  
 demedilē. kēnileri yapıdlā, sen ğarışma! dedilē. biz vercez, alcaz nāpāsaĶ yapāriz dedilē,  
 55 eyilē gene. ğayınna, çok sōlē sōlē çemkirir nāpam? bubamıñ ğarısı vā ora gitsem  
 ğaşsam. e nere gitcem? halana gitsen ğayınnandan ğorĶuca adam bişey demezdi.  
 sövērdi ama sövērdi yā, sövērdi ama bi tokaT da vurmāzdi. hīc yimedim. bunnarı bile,  
 öteki ğızlara bile zaĶdeyi toĶat da dövmezdi, çekişirdi, ğıyamazdı hīc\_unnara. nāpam?  
 sen de una sōlesen iş uzā, del mi? adam ğısmısı. ekin yapıyoduĶ\_ışde böle aha. misir  
 60 yapardıĶ, buyday\_ekērdik, ğavrardıĶ bölē, zeyrek yapālardı evel. susam, pamıĶ  
 ğazardıĶ. zeyrek şōle şōle zeyrek yā çıkarılırdı. susamdan da çıkarılırdı ammā unnādan  
 da yā yapardıĶ. evel böle ayçeyi mi vārdı? misir yapardıĶ, öüdürdük, ekmeye ğatardıĶ  
 bi araba buyday, ik\_araba buyday\_atāsaĶ harmanda, bi araba da arpa ğatardıĶ  
 çoĶ\_ōsun déyē. yīĶardıĶ, buydayınan ğarışıĶ yapardıĶ, yīĶardıĶ. undan deymene getirilē  
 65 öüdürlērdi ama eve bütün arpa olurdu. ōle\_ōle, şōle\_şōle ekmek, yumuruĶ gibi ekmek,

hurunumuz oluyodu, her yeri hurun. yapârdık, u da bi da'lı olurdu, bi da'lı olurdu. hinci  
 firancalı ekmekte dat yok. ğayınnamız şuncada ekmeK ğuyvarıdı tallaya, birē dilim  
 kesēdik. āh dērdik, acık tā ōsa da dērdik, yisek, da'lı gelirdi. ğayınnalā da küpleri  
 sıvālārdı çamırınan. usūlcacık ğörümce de ne dedi? ğadi dedi, biz de dedi, arķadan  
 70 açalım palayı dedi, aha ordan dedi ğuyārız da dedi , ordan yīriz dedi bekmezi. hē  
 ğayınnam bu tarafdān yapârdı, biz de öte tarafdān. ğörümcelē öle dēlērdi. nāpam? ne  
 yicez? talladan geleyāz bi şē yok. çat\_çat\_çat\_çat ğaz, bā ğaz. çalışırđık yā, hinci ben  
 yapamayān yapamayān, ğımıldanamayān. yaş ğiTdi fazla fazla. orda nāpcāz? bilmem.  
 orda da çile çekcēz. yarı ğılıyoz, evel ğılamıbiliyoduğ? çocuklā üsdümüze sarıyādığ,  
 75 tallalara ğidiyādığ. arkañdan u da siyiyodū, çocuk sırtındā, lāp\_lāp\_lāp\_lāp. ē  
 ğötürüdüğ tallalara u da ğayınna da ğidērdi. u da ğēşdi, u da ğidērdi. önümüze bi eşēk  
 bi eşēk, bi heybē, su bidonu bi yandā, ekmek baı bi yandā, sancaın bi yandā, pala baın  
 bi yandā. ē çocū orda ğundağlacāz yā bez bölē. evel pala yapādığ canım. ğāğā oynādığ  
 bile ammā u da yok. unu isdemeyāsınız, ğonuşmayı isdeyāsınız. türkū sōlērdik yā, hē ne  
 80 dēlērse dēlērdi. hep toplaşırđık canım hep tallalādan birbirine baırılārdı. ğökçelēlilē bi  
 yandan baırıdı, çengellēle bi yandan baırılārdı evel misir tallalanda. ben de  
 sōlērdiK\_emme ben de bilemezdim. ben de ēf! ēf! deyveridim, ben de nāpcāz? hē  
 çocukları sancaĶ ğurārdık, tallalara da ğurārdık. bordān atārdıĶ\_urganı, sancayı  
 ğurārdık bi yandan, çocuyu yatırđık, ğidērdik dē orda misir ğazārdık susam pamık  
 85 ğazārdık. çocuklara bağan\_olmazdı lē, çocuklara öle...hē benim\_üş dene iki ğız bi ōlan.  
 aha ōlan bordā, ōlan yanında duruyon, biri de ğökçelēdelē, hā orda. hē ikisi de evli,  
 herkeşin çocuyu vā. ōlanın da vā üş tene. ğaş tene torun bilmem. üç\_olanın vā, ğızıñ  
 ortanca ğızıñ bi tene böyüK ğızıñ üş tene hē. iki ōlan bi ğız bunnā da bölē. yi ğarpızı yi.

gāri yolda yürümesini de yapamācaz. evel geşlik gibi yoğdu. ağlıma ne geldi, bağındım  
 90 da amān bu gocađarlā nesi yürüyolā? böyle bi meyēsem hiş de öle deyilmiş. hindi ben de  
 büküldüm çok zor, pek çalışırdım, çok çalışırdım. ekin de biçēdim, arabaya desTe  
 adam yatādı, ben adam yatāđan arabayı yarı yapādım. desTe arabaya böyle erken gitcez  
 déye.

### (Bayram)

95 bayramlāda millet top el\_öhmeye gidēlerdi ađrabalarā, ağrabalarda señe gelirlērdi.  
 vādılā mıydı bi cevizliyi, sancağ ğurālārdı, türkü çairılırdı evel. hē hinci yoğ k̄u. evel\_  
 öleydi hana bayramlāda el\_öhmeye gidelērdi hē ađrabalarā, anasına, bubasına,  
 ğardaşlana gidēlē. mezallıđlāda peK\_ođullā. gidēlē yā hepsi ođullā. ođullā ođullā.  
 gidēlē yā hepsi ođullā. ođullā ođullā, hepsi de hatim\_iTdilē. hepsi de torunnā da  
 100 gitiyolā, bağ bu da giTdi. vadı vadı, çocuđlā sabālen ğakdıla mıydı ellēnde birē tor kesē,  
 şekē toplālādı. señe gelirdi beñe gelirdi herkeşe gezēlerdi, kövü hep gezēlerdi. hē u  
 derdi benimki şü ğadana ödu, benimki ācıđ\_ödu, öle denirdi. geş ğızlā da kēnileri  
 toplamlā. ē biribirlēni buluyālā arđadaşlarī. arđadaşlā gelillē, biri birlēni bululā. nerde  
 halaları, dēzeleri vasa ora gidēlē, sancağ ğurālā. hē sallanılā, türkü çairılā, öle yapālā.

### 105 (Çiftçilik)

tebī, misir bi adam orda. ğabağ yap ayçiçey yap, sulāsan\_oluyo pançālā, sulamāsan  
 motur\_oran ğaldır oray götü ordan ğaldır tomatiz. tomatiz çok yavız bizimkī.  
 eminnēnkilē uvacığ\_ama, hana öle bizinki çok yavız. vā bayā çok, üş dörT döl yapdı  
 hincī, hem de aha böylelē, hemen böyün yarın ğızarcađlā. bīciK ğızāmiş böyün gördüm.  
 110 oturağ tomatiz, sırığ tomatiz. eveli yiceK ğadana hemen bāçalara, kövün yañnāna su  
 olurdu. lebedinen sulārdıđ hana. hē kövde yapārdıđ hana, hinci kövlēde su yoğ yoğ, hiç

yoğ. içcek su bulamayâlâ kövde. ğāri kövlēde hīç bişē yoğ bilmem. aha derelere yapāsağ fasille masille aha ōle oluyo. motur ğuruyoz, motur çağdırdığ gene bu yıl. ğara  
 115 ğavağlara orlara, ayçiçey yapıyoz, üş talla ayçiçey vā, ikisi çoğ çıkarıo unnā dōkmeyo, ōmayo. orta yerdekinin bordağını ğırıyālā, bordağını ğırıyālā, u dōl yapıyo.

### (Masal Geleneği)

mesel sōlēlērdi. bāşam ne dērdik, feşman yerde ğocadam vā, aha u pek mesel bilir, çocukları alır, oray gidērdik. bāşam da dērdik feşmanca vā dērdik, ora gidem dērdik,  
 120 mesel deyvēsın dērdik. kövlēde kövlēde evel evel hē evel mesellē...hinci ğayri kim aha bunnā vālā ğayri meseli nāpsın herkeż? deymī? ağlıma geliyā yā. ōh annadırlādı ya, nesi annadırlādı? deyverilērdi ğocadamlara, itiyarlā olurdu yā evēl. aha u çocuklā bağālārdı, biz unu ğorduk, durağalıyoduk. çocuklā bağālārdı. hadi gidem, uyğumuz geldi, ğākā gelirdik, evel ōleydi. a ah hatırlamam ben, her gün ağlıma geliyā, şorda bağ  
 125 şōle ğazdıkdı, şorda oTduğdu deyāz. ğayri tallaları unudağādığ ğayri, tallaları da bilmez ōduğ. a ah bilemeyān bilemeyān heş ğulağlarım ğayri duymayo. a ah a ah hīç hīç hīç ben evelden bilmēzdīm. ben unnā, anā! dēlērdi ğızlā, bi de bağam sen biz mesel sōlē. ora düşünemēzdim, yapamāzdim.

### (Kıyafetler)

130 evel bezden ğeyiyoduk, tabi bez doğuyoduk tağ tağ tağ. evel ne u? hadrılez geliyo, şalvā dikelim çocuklamıza, ğızlamıza, hē örtme alıvaram ğızlara, örtme alam dērdik, sırlanda bēzden işlik yapārdığ. tabi evel ne vārdi? yoğdu ku. bez doğurduk tağır tunğur. yırtığ yırtığ evel zaman ayağğapları olurdu. İastik hana aha unnādan, unnādan

evel bõle yoḡdu? u. yoḡ yoḡ evel bõle hiç ne ayaḠḡabı, tā yalın\_ayaḡ. bõle deri  
 135 yamayvarılardı anam, övey\_anam, desdeleri dürēkēn ḡoyunnan derilēnden. unnā da  
 ḡayıvarıdı, lāp yıḡıl. evel bõle ayaḠḡabı may hinci hér yer ayaḠḡabı. yoḡdu yoḡdu bi şē  
 yoḡ. sāt bize ḡöre deyil hērkeşin yoḡdu. herkeş de para mı vārdı? hinci milleTde hep  
 para yayıyo. ballāda ballāda para va, cuzdan va dey mi?

### (Hıdırellez)

140 olurdu yā, hadrelez olurdu da bõle ḡabalalıḠ\_ōmāzdı. hinci gökçelere habā veriyālā,  
 bayada habā veriyālā ḡalabalıḡ. evel kēnilenden bi tava pılav yapālardı. kēnilene  
 tepsilere ḡuyālardı, birē yuḡa yirlē herkeş daḡırdı. şindi õle deyil, hinci çoḠ ḡalabalıḡ  
 oluyo, her yer gelyo, çoḠ\_oluyo. hē bī şõle bi evel yer vārdı, orda yapālardı. hinci  
 oḡulun\_ātında yapıyālā, hē evel\_õleydi. pılav yapıyālā, evel piriş mi vadı? herkez birē  
 145 ziniye baırılardı, herkeş yuḡa yapsın, undan sona yarın hadralez va déye. herkeş yuḡa  
 yapardı, herkeş\_ısannā. birē ḡabaḡda bulḡur ḡuyālardı, āz yā toplālardı. adam heybeyi  
 umzuna atardı, kāya olurdu. sen bulḡur, ben yā, sen duz toplālardı, devirilérdi,  
 ḡarışdırlardı, yapālardı, artan pılavları da herkeşin zinisine birē kepce birē kepce hana  
 saan ḡuyālardı. evel\_õleydi, heralda milleTde bulḡur mu vārdı? hē kimisi ızzadan  
 150 yapardı. ızza ızza dérdik, evel\_ızza bişérdik hayvannara. ızza dēlē işde evel bilmeyom  
 bõle kēlesi õmadı mı, unu dövün müydü ḡaynadıllardı kimisi, sarı buydā bulāmazdın  
 ḡılçıksız. undan dövēlérdi, u ḡabıyı çıkarıdı, ḡaynadıllardı, unu işde õle pılav yapādı.  
 õmayannā yapamaz. evel yoḡdu õlum yõḡdu. hadirlezde evel oyun yoḡdu, yoḡdu.  
 hadirlezde evel\_oyun yoḡdu, yoḡdu. u ḡün tabi oyun\_olur mu? oḡuyālā. hoca oḡuyā,  
 155 ḡallā diyneyālā, herkeş diyneyõ, oyun\_õmaz. bayramlāda yapālardı hana, sancaḠ

ğurālardı, toplaşırladı. nerde ceviz vā, dē tepelēde ollara sancaK ğurālardı ğızlā. ayrı ayrı birbirlene türkü sölēlerdi. hē bōle beyit sölēlerdi. bilmen\_olum, ben bişē bilemem.

### (Düğün)

düünnē ne olcāk? āşam beş\_altı kişi habā verirsin, kövlē herkeş akrabasına. u āşam ğına  
 160 yapālā. sabālen ğākālā beygırlere dörT düñürşü biñē. bi de gelin\_arabası olur hana.  
 ordan gelilē ğāli yapālardı, süslēlerdi. ē neyi işde? ununķu belli olcāk. dörT tene de  
 düñürşü bineyo, ununķu unnā da ōmayā, bu gelininki oluyō. şevre bālālardı, göynék  
 bālālardı beygire. hē gelilerdi, gelin indirilerdi, kövü dolandırılardı şōle düñür şey,  
 indirilerdi. undan son da u oynālardı avlāda. şey vā evel, tef va tef, bōle bōle tef vā.  
 165 çalālā hana bilennē, āşama da nāpālā? şey yapālā, adamnā toplaşılılā bōle bi harman  
 yerine, orta yere bi ocaķ yaķālā, doldurulā, idirefinda dolanıılā, oynālā. undan sōna da  
 ğay önden güveyi ğuyālā, undan sōna oynālardı. hē peK\_oynālā. ğaşıķlāla da peK  
 ğaşıK\_olurdu. hē evel\_oyunnā başğaydı. bayā televizennāda bazı çıķay, oynalā,  
 beñzeyē yā. dolanıyālā da aTdırıyālā şōle şōle yapıyālā.

### 170 (Yemek)

yapardım yā, evel ne vārdı ōlum? maķarna kesérdik. hamır yumuralardı bōle sōmek  
 yapālā, kesēle şōle şōle yazālā, serēlē. maķarna bıçaynınnan ince ince ğıyālā ğıyālā  
 ğurudullā, selevelere ğuyālā. bi sele maķarna yapālā bōle bu ğadana hē. hē bişirilē işde ne  
 bişircen\_āşama acıķan? ne pılāv bişircēsin, ne maķarna bişircēsin, ne fasille bişircēsin,  
 175 ne ğabaķ yapāsın, ğabaK ğorsun yanıbaşlana, ğışın da turşu yapāsın. tomatiz toplādık  
 bāçalādan. yıķardıķ temiscecik, undan ğuyardıķ, sirke dōkērdik doruna, duz ğatardıķ,  
 āzını pekērdiK ğışın ğaylı...tıķa olur canım bölē, hē küplere yapardıķ, pekērdik yā, hē  
 ōle pekērdiK\_āzını, adamaķıl doruna da bā yaprayı ğorduk yeşilcecik. bübē, tomatiz



180 ̄le dolduruduk. hinci ġārik b̄bē ç̄oġ, badılcān ġoyyālā ç̄oġ, kelemden yapıyālā.  
 hepsinden hepsinden hē hinci bolluġ bolluġ. tarana yapārız yā, ē yourt çalārız iki üş gün  
 ineyn\_olur hana. ēh iki üş gün çaldıñ, acıġ ē ūiyi olur. ocaya dev̄iriz, tavaya ġoca  
 tavayā. undan sona ġaynā adamaġılı ġaynā u. duzunu ġatāsın, undan sona ġayrı unu  
 yapāsın. ġarışdır baġam, ġarışdır baġam ġarışdırısın adamaġılı. altını s̄h̄ondürüsün, altı  
 hana ġazmaġ\_olur dēlérđi. ̄le yapārdıġ, ātıġ örtēler ġayrı. altı tavadan ġızarır, altını  
 185 hemen s̄h̄ondürüsün. kirit ġorsun altına tavanın. hē undan sona ġayrı çıġıTđın  
 tekneye doldurusun, sabālen ġötürüsün nerey sercēsen. orda ġayrı hepsi toplāşırılā,  
 geliverilē, ġatlāsın, ġözēden ġeçirisin. hinci ġayrı ġuzum kevkirden ġeçireyālā  
 kevkirden. evel ġözēdendi.

ekmek de yapārız yā. ē hamırı yumūruz, ġopā, adamaġılı ġabarır. hurun da yaġārız,  
 190 undan tekney ġötdük mü, dorundan on bide mi yapcaz ūöle ūöle serēriz. undan sona  
 ġayrik bükmeyi ūēderiz, bideleri biş̄iriz, ekmey de teknedē\_alırsın çalkāsın çalkāsın  
 borda yapāsın, küreye ġorsun. kürekden huruna atāsın. ġızarır ekmeklē, ġızādı mıydı  
 alırsın ekmeyi biş̄di mi déye, ūöle ūöle baġālā ekmek yeynilir, yeynildi mi hah çıġaralım  
 biş̄miş dēlēdi. hē\_hē\_hē aır\_ōmaz yeynilir. hamır b̄le yeynilir\_işde. benim\_adım  
 195 mülkü. hē anamıñ\_adı, anam\_öldü yā, anamıñ\_adı mülküymüşdü, kāmilmışdı  
 ġocadamıñ\_adı da, ġaynatam ne demiş, ille demiş mülkü ġoycan\_adını demiş. soyadım  
 ney bilmeyām yā, ben bişey bilmeyām.

### (Çiftçilik)

beş milyar kirezden\_alan\_ōmuş. yükü tuTdu ūu arcaġlā deyelā, çımışlı deyelā. aha  
 200 ollāda peK\_ōdu. milletin kirezi, fişnesi hinci de ūevtālisi, eriyi baş\_ōmaz. yirm beş  
 milyar olur mu lē? baġ olan\_ōmuş, tā n̄lcaġ? hemen yatdımdı, ġēldiken hemen b̄le  
 yıġamadım, tallada iş yahmadım\_emmē yordu yordu. kövde ācıġ\_īydim, tomatiz

oTdum yerden bāladımdı. ama bu yol yapamaycan. a ah göca bidon göTdü mēmet, ōlan  
 göca bidona otur da yapabilimin? dedi. āy tomatizlē benden bi dene ğımıldatıvādım...  
 205 benden pasa dedim, benden pasa. ğāri yapcağ yok. bizim ah! ah! geşlik nerden bulcaz?  
 a ah a ah bulunmaz\_olum. ah deyom bu ĩsannā ne yavız yörüyālā deyom. ah biz bōle  
 yürüdük mü? deyom\_amma āh. çocuk sırtındā tallalādan dē aha u ğarağavağlādan  
 çocuyu sırtına vurudun, yazığ baırđı sırtında bōle yapārdım yapārdım. bi de baırđı  
 oturdum, mömeyi verisin bu tarafā, herkeş seni ğor gidē, beş\_alT dene ĩsan vādır.  
 210 ğadının biri de dē ora oturur. orda çocukları emzircez de asıcaz arğamıza, hergün ağlıma  
 geley, evel zaman her şeyleri, hēP\_ağlıma geliyā. ğāri buna şükūr, ğāri şükūr\_itcez,  
 şükūr\_itcez. ğayri allah öte dünyeyi vēsin. orda napcaz? bilmem. dōrudan namaz  
 ğılamadığ\_olum, çocuk sırtında siyiyā, dēy mi amma hinci de siydīñi tutamaycasın,  
 olcāğ çāre yok. hē tesbīni çekēsen, lāilāhellā dēsen afvedē. pek de oğumasın da tā evel  
 215 oğumağ mı biliyoduğ. anamız\_olaydı götürüdü, ōredirdi dēy mi? övey\_ana seni nerey  
 götürcek? aha çocuklara bağ deycek. ālamadım gün\_ōmayo, ağlıma geliyo. anamı  
 yoğdu? u ōlum. ōlaydı da göreydim, aha şindi ōsağ, ağlım\_ōsa da evelden, resim  
 çıkaTdırđım da bōle ğordum, hinci özleniğ bōle kendi kendime. allahım deyon, bicik  
 anama beni göstē deyon. öte dünyāda olcağ mı? bilmem.

-48-

ANLATAN : Sabriye ÖZER  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ :Çengeller Köyü/Gölpazarı

**(Genel)**

gımıldama otu deyelā canıñ dūrmāyo, hinci ben belli bi iş yaptım, sank\_ış yaptım gibi geliyo. vāy sen demek, sen yapāқан eyiydi mi deyollā, hinci kēndime ōle geliŋo gibi oluŋo, beñe ōle geliŋo gibi oluŋo. zormuŝ yaŝlılıK\_ōlum bē. u ğara ğavaqları fasilleē va ya bizim\_orda, aha ora ōlum çocuk sırtımda sabā gidērdim, āŝam gelirdim baĝ. bi de  
 5 bayır vā ğōcca bayırımız bizim\_orda hayvannarınan gelirken. sabā gidērdim āŝam sırtıma gelene ğadan bōle teri aĝardı. aĝlıma ğēdi mi ĩce bazı ālaycam geliŋo. gelin bi de damda hayvān beygir. hadi bu yolda unnarı, hadi al, ota git. ğayınnam yazıĝ çocuŋu sırtına ğuyā baırır baırır. bu emin peK\_arsızdı. unu ğor yimek yapardı. peK\_arsızdı, çok hayındı. hinci u ğünnē geşdi emme geri ğēmēyō. bi dedemiz vā arı gibiydi. hē  
 10 durmaycan\_iĝ, yapacan. bu kövde dōduĝ, bu kövde böyüdük. u rāmetlik yirmi sene oldu. hĩĝ āmca başım\_arıyo demedi ōlum. ırmazan ğünde bu iĝçaĝda āŝsama ğadā saP\_atardı, aha bu da ğörürdü. bizim amanın bu iĝçaĝda ırmazan ğēdi yanıyo man... dērdi ki ōle olduĝdan sona tutman\_oruĝ dērdi bize. siziñ\_orucunuz ğabıl\_ōmayo dērdi. bircik de ben de susadım ben de acıĝdım dēmezdi baĝ. fotozuñ ğarŝısında atā dururdu.  
 15 hĩĝ biŝē yohқан bayramdaydı\_ŝde, dedi ki bu sabā dedi hic dedi ĩsannānan dedi helāllaŝamadım dedi, hemen dōŝey yayın dedi. ōteki gelin de vā. bunnā hemen yapıdlā.

bunnā hemen yapıdılā, bunnā ğoca gelin ālamā başladı. bubam yok dēken sen de mi bizi  
 ğocan ney deyē. hemen gene ben bi çala bi avalladım tabi, hemen\_aqlım başıma  
 topladım, yatırdım\_unu. gelin! gelin! dedim sofrayı ğuram, bayram sabāası, yidik, acı  
 20 da'lı yidik\_içdik ğaylı. urda yatdı. undan sona nejdēt dedi, ben götürem buba dedi.  
 götdü, tā da bişem yok gitmem deyyo tā. ordan\_esKişere gidō.bi su aldırıyā belinden,  
 had\_başam ille böyüK ğız da ağa! bora geti, ağa! bora geti. göTdülē işde, ğēdi ombeş  
 ğün mü durdu, ombeş ğün durdu. mefāT\_itdi işde bu. çok vāmışdı, on senedir falan  
 vāmışdı unda hasdalık. kendine çok bağıyomuşdu demek ki. dişlerini çıkaTdırdıydı u  
 25 zaman, kilódan düşünce hastalık meydana çıkıo. eline sigara hic\_āmazdı. doğTur bey  
 demiş, ben señe bişē sorcan demiş. sor başam\_amca demişlē. beñe demiş bi an bişē  
 oluō demiş, çoluū çocuū ğırıp geçiryon demiş, sonnadan da çok pişman\_oluōn\_ama  
 demiş, neden bu? neden bōle yapıyon? ēy\_amca demiş, bōle yapmış da u seni yimiş  
 demiş, sen de çoluū çocuū yimişin demiş, doğTur. böyüK\_ōlan da dē u vaķıt buvam  
 30 ōleymiş bizden saklamış dē.

yirm senedir\_işde çoluū çocuū elinde bağıyāz\_işde. iki denesiniñ düününü yapıdım,  
 buvaları yok. ben on\_altı yaşımda evlendim. ombeş yaşımda nişālandım, on\_altı  
 yaşımda düünüm\_ōdu. bi sene vēmedilē, ğayrı dursun ğüççük deyē. evel\_ōlum bi  
 ğavğa bi döüş oldu mu, ik sivtā sen de gidēdin u da gidēdi u da gidēdi. bizim  
 35 kövün\_ādeti ōleydi. biraz ğücenmeli ōdu, ben de bora peK\_istemedimdi gene, işleri  
 çok deyē. hē ōlan da ne dedi? alıp götürcem ben dedi sanki. u vaķıt amca ōretmen  
 olcādı ū, giTdilēse sıra dōmuş āmamış. iş de çoğ\_ōlunca ğādı giTdı borlāda. unu  
 buvası türkmende, çengellēde okuTdı, borda hoca ōmayınca hani. nasip deyimiş ğayrı  
 çalışdım\_işde. ōlannara ne dedim? gidiñ gidiñ nerey gidēseñiz, gidiñ. yalnız reşbēk  
 40 yapman dedim. em nasīb\_ōleymiş.

ben yaşıım hinci nāpdın? deselē, pençereden baqđım çekildim, oTdum, biTdī. ne yāmışık, ne etmişik... işde birez de üzöldüm ne? işden güşten aptes, namaz geşlimde yapamadım, işde unnara üzüleyām. cenab\_allā unnarı af\_idē mi bilmem. bizim ğız vā üversede oğu, pek tırl ğız. tez canlıdır, çok da ĩdir. yalan, sāde, ğaypaK ğonuşu hiç  
 45 yokdur. dōru dōru dos dōru. ama nāpam\_ōlum? istemedik. urdan bi ōlan bunu şē bēki de habarın vādır. ē istemediK\_ama nāpcan? ē yazıldısa bozulmuyo.

### (Evlilik Hikayesi, Karışık)

ē vēdilē işde sōradan\_amcayā. hē ğandırdı beni götürcen dedi. ne götürcek ne bişē  
 yaptı. aha bōle beni borda çürüTdü, geşdi. bizim düünnēde çayırma denir, mumlu denir,  
 50 u vēdi mi kövüñ kenarından davullā, zurnalā unu āmaya gidēlē. bizimkisi köv düünü olur. hinci ilK\_önden beni başğası istedişdi, duTdulā beni. duTdulā götüremedilē tabi, ğadinnā çokdu. götüremedilē, birez\_ışde ğiTdım, dört beş kere bileciye ğiTdik. burda ğarağol vādı, ğarağola ğiTdik. işde mākeme mākeme, hadi bu yōda bu benim\_adamnan bu yōda beni verceK\_ōdulā, yukarlāda birez bıçaklaşmışlā mıçaklaşmışlā. bu yōda  
 55 düünde ata bindirilē de holluā atālā yā, ğuyruuna yapışmış, ğuyrünü atıñ ğuyrū ğopcaK galbe. işde nedense ōle\_ōle\_ōle bi düün yapığık, adam esgere ğiTdı, iki sene esğēde durdu, çoluk çocuk\_ōmadı benden, ik sene de önden\_ōdu. evde ğayınnanıñ ğayınnası vā, ğaynatanıñ ğaynatası vā. hē evel peyğambē sofrası dēriz, yere yayālā bizde, üsünde tablayı ğorlā, ōñden ōleydi. u ğalabalığın\_içinde dede ōldü ğayrı, ādam\_öl,  
 60 ğaynata ōldü. ōle ōle işde günümüzü tükeTdik. bizim sülālemiz ölü ölüveri. hemen hasdalansın āşamdan sabā baqmışın\_ölmüş. hē benim\_iki dene dayılam vādı, bi āşamda öldülē, zeharlendilē de öldülē. ē ötekilē hemen\_öldülē, dayılam ōle öldü, dēzelem\_öldü. anam dēseñ ayçēyini dövdi dövdi gece benim ğayınnama, hatma bora ğē! namaz ğılam. namazı ğılıyollā, bi de ğuran getiriyō, bi de ğayınnama oğuduyo  
 65 kendini, bi de deyomuş ğu, hatmā! bāmiye bişdik, ille bāmiyeden yi deyōmuş. anam da

deyōmuş ku, abā! bāmiyeyi yiyen\_ama ben, ali ğızā, ayçeyini bitirveren deye demiş. az  
 durmuş, gelīn! eve gē demiş yengeme benim. u çıkdı. dēyō undan sona durmuş murmuş,  
 alī! sen de gē demiş. öteki düñürü de vā. unnā vākan çıkmışlā unnā, düñürünen unnā  
 ğalıyomuş. ğız demiş biz bağaz mıyız? demiş. ne vā? bişē vā da çarıyolā déye. bağaz  
 70 dēriz, sersem demek bizde. eve bi çıkdılāsā anam sandalyeniñ\_üsdünde deyō, bēlli böle  
 yapıyomuş. dili dutulmuş, innē yapıdırılādı eveli, deyemeyāmuş, yapıdırıyomuş. ben de  
 goñşudan gēdim de hacılan köpej vādı aqbaş, u uludu muydu köpeK\_uludu mu  
 māhaqKak bi ölen\_oluodu. aha ğarşımızdaydı, aqbaş dēlerdi. u da başladı ulumay.  
 dēyon ku kēni kēnime baq, acaba anam mı ölcek kī? acaba hatma ğocana mı? ğavelleriñ  
 75 ğarısı vā u da hasda. acaba anam mı ölcek ki? dēyōn, kēnim de bi hasdayın kı ben  
 hemen kirlimnen mi desem pek de bilemēyon, ben gidēken dedim ğapıları ört,  
 televizonu ğapat, git dedim. goñşu vādı, ben\_uyumuşum sırada. ağamiñ sesini  
 duyuvādım da ah\_anam öldü ! deyleK ğağdım. bēn bordan yarışırkan tā hāfā sādēTdin  
 vā hoca aşākı, benimki dēy yasdı masdı geşdi. gēmişlēdir habā vēmişlēdir. e anam  
 80 ölmeynen, , u āşam\_öldü. bubam da āşamdan giTdim, bir ki baqdim maqdim,  
 keKgeniñ\_anasıgillē, ēcıq hamır kesem demişlē, vadık unnā da ğalabalık bi girmişlē,  
 çay\_ıçiyoduq, içēken ali koşdu gēdi. ana! ana! ē, dedem\_ölmüş. sūs! dedeniñ yandan  
 āşamnayn gēdim dedim. ğağdıq gēdikse u da ölmüş. anamı esKişēre ne giTdilē, buvam  
 göTdü, geTdi. yalnız şē ebe dedi ki hemşeri, dēze dedi seniñ\_anan geşlīnde bi hasdalık  
 85 geçirdi mi? dedi beñe. baq dedi annene çoK\_eyi baq dedi anaña. esKişērden dedi verdī  
 doqTurlan dedi, hiç\_anañ alākası bile yoq dedi. ben gerçi yapıyon innesini hapını ama  
 dedi, anaña alākası yoq unnan dedi. işde āldadıvāmişlā doqTur ğayrı baqmış... bāzı  
 olannā beñe daqılırlā, anā! tā çoq mu? yā ölüm ne bilem, biz\_ölüvereyāz\_ama...

## 90 (Köyde Öğretmen Okullarına Kayıt)

ik\_adam gelirdi hükümetTen, hinci bu kövde borda ğaş tane dul ğarı vā, çocuk vā  
 buvası ölmüş, bunnarı toplālardı, arfiye yollālardı, urda öğretmen çıkālardı. bizim kövde  
 de bayay vā. bi ğul da gitmedi, vemedi çocuunu. hē hē yāni beşden çıkannarı dōru  
 öğretmenliye hiş\_oğumadan. birē ğat da elbise vēdilē, oğula gelin déye, borda géydilē  
 95 gene de gitmedilē. ben\_üşden çıkdım hē, ama inci gene beşden çıkannara ğadan ğafam  
 çalışır. siz havaya oğula gideyosuñuz dērim bazı.

## (Kıyafetler)

tuman, pantula denir. hē külótlu pantul. düünde dernekde böle herkeş géyinir, işde böle  
 penye... heP\_öle öle, yāni en\_alırdık böle. elmāsiyē, alTıbarmağ şalvāları, unnardı.  
 100 şitāriyē vādı. çembē örtmelē böle, örtme örtünürdük. gelinnik vādı ğırmızı, yeşil, nası  
 isdēse öle alırlardı, sōnadan beyaza döndü. altın dağılmaz\_olur mu? böle bağ birine  
 altın dağardı birine gümüş\_oludu. gök daşlı bu yanı halkalı böle, birine altın\_olurdu.  
 beñe iki dağdıla. başlık vārdı, elli, yüz dutTurabildiñne herkes. ğarınıñ\_ölüp ölesiye de  
 yüzüne çarparlardı ölüm. beñe el lira vēdilē, elli lira para vēdim ben señe, nē ödendi nē  
 105 biTdī. yüzüm ğāri esKi deri oldu. bitmēz bitmēz, buvan\_el lira ādı, buvan\_el lira ādı.  
 çeñiz, bez göynek getirdim. işlemelilē olurdu, herşē olurdu.

## (Arabaşı Yemeği)

ē ocā suyu ğōruz, ğaynamā başla. ğaynadı mı, oğlahā dēriz bilir misiñ? oğlāyı  
 eliñ\_alırsın ğāri. bi elinlen accığ accığ\_unu ğaynā, bağāsın şöle. benim ğocanam  
 110 kümür\_atardı içine, kümür, meşe kümürü. uña daldırı çıkarıdı, bağdı u süvēnmedi mi?  
 ğayrı bu ōdu, bişdi dērdi. süvēnmez\_oldū zaman hamır, u zinilere dōkēriz, tavī da ğor,  
 bişiriz. tavī da ince ince didēriz didēriz. bi de unu yeñden\_ayrı un ğavırız, unu da  
 ezēriz, ğoca bi çeñçirē, acı büvē de ğatāriz, tavī da ğatāriz, ğırmızılı ğaylı çoğ\_acı

olur\_ama. bi ğaşıa daldırısın, bi hamıra daldırısın, yirsin öle öle. çorba acı çok, acı  
 115 çorba çok. hamırdan alıp acıylan birlikde... hamır\_aynı paleze gibi bişē olur. paleze  
 nişásdadan\_olur. unu da yapāız, bi unu pek çok herşēsi olur. paleze dedi mi  
 ğoyuldursun dökēsin saanlara, şerbet yapāsın, dökēsin, ğaşıq ğaşıq yirsin.

### **(Nişasda Helvası)**

nişásda helvası dēriz. hin, şekerini ğatāız, ölçēriz saanna bi tepsiye. orda u ğarışdıra  
 120 ğarışdıra ğāri olur, ēyce bişē. bişdi miydi baqđın dişlēne sıvanmadı mıydı... acık vādı  
 ğız dolapda, geçen ğoñşu getmişdi de ona ğarıvādım, günsel getmişdi de. ordancım öle  
 yaparız işte öle öle.

### **(Yufka Böreği)**

yuğa böreyi yapāız. beş\_altı ğarı toplaşıp bişiri bişiri bēlki yimişinizdir, undan sona  
 125 ğayrı peynir mi vā? ıspanağ mı vā? ne vāsa ğarışdırın, döşēsin gözēlcecik bōl yaınan  
 ocağda çevirisin çevirisin alt\_üs getirisin, bi böreK\_olur\_işde. hē yuğa böreği.

### **(Hamur Böreği)**

hamır börēn de açāsın çarşaf gibi bōle. kimin çarşava açıo, ben çarşavınan pek bilemem.  
 ben yazma yapāırım evē zaman şēsi. ğıvrım, hē ğabağlı ğıvrım dēriz, ıspanağlı ğıvrım  
 130 de, ne yapāsan yap.



-49-

ANLATAN : Feride ÖZTÜRK  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 72  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Büyük Belen \ Gölpazarı

**(Genel)**

kövümüz böyük böyük, böyük belen\_ adı satan. yaşlılā vā yāni geşlē yoķ. herkeşin  
 çalıştı paprika vā, hep paprikadalā, hiç kimse yoķ ğuzum. bi ölüm bi ğızım vā, bōle uçan  
 ğuşa sorayan\_ ama göremeyān da ğemeyāllā da. yō dede vā, dede vā hē. ne iş yapcan?  
 işde bu sırada hārman\_ işimiz vā, ekin biçeriz, harman yaparız. hē unnānan\_ ūraşuyoz.  
 5 hinci as sōra geşdi mi on\_ ombeş ğün, findık toplarız. findımız da vā. şindiye ğadar da  
 kirez topladıķ, fişne topladıķ. iş çok borda iş çok, bu kövün\_ işi bitmez, anca ğar yaunca  
 unda da hayvan bakayālā. hayvannā da vā, ğatırlāmız vā matırlāmız vā ğoyunnāmız vā  
 öle ūraşırız. parayı nerde bulcan? bi yandan gireyā, bi yandan çıkayā. çok çok, para da  
 çok, para da çok. pek kirezden para aldıķ, hana on\_ ombeş ğün sona findık toplarız,  
 10 undan ker ceviz çırparız, undan kerı üzüm toplarız. bizim kövün\_ işi bitmez, ğar  
 yāmayınca iş bitmez ğuzum. gündüzleri de çalışayāz ısaķda, gündüzleri dālara gideriz,  
 aha dālādan geldik, topladıķ. hārman süreyāz, desde düreyāz, ekin biçeyāz, aha öle  
 öle... yaķınnāda ölen geliriz bazı, uzaķ\_ ödu mu ğemeyāz, dāda duşfuz. ā öle ūraşır  
 duşfuz, köv yeri nāpacan? yapmayınca olmayarı ğuzum, olmayarı. yapmayınca  
 15 olmayarı. bizimki birez ğaba türkce gibi, biz ğaba. anacım, bubā öylē annecim,  
 bābacım, āblacım yoķ. bizde abā, hē ablacım yoķ bizde, anne yoķ, bāba yoķ, buba, ana.  
 ğaba türkçē, bizim türkçemiz ğaba. bu kövlē bizim ğonuşmayı pek dutmaz\_ unnā.  
 beñzeri vādır da ācıķ\_ unnā ehəcim, mehıcim dēlē, ehe mehi.

dēlē. biz\_unu bilmeyiz, biz ğaba türkce aha öle gideriz biz. hoş gēdin, sevā gēdin\_öle.  
 20 kibarlık yāni dilimiz kibār deil, ğaba. ātıĶ ğayrı sen beyenirsen bilmem, biz\_ācıĶ  
 ğabadan gideriz. yāni bizim köv gibi ğonuşan\_īsan yokdur, ğonuşan köv yokdur. biz  
 devāmlı böle ğonuşuruz, bazı īsan ānne, bābā, abla, ābi u bizde yok. ağa deriz biz, ağa  
 deriz. u taraf ğadi dē, manav borası manav.

### (Bayram)

25 dıřardakılā gelīr, bayramımız da güzel\_olur. cāminin\_urda güzel\_olur. da'lı yaparız,  
 da'lı yaparız, ekmek bişīriz, baklafa hē baklafa lóķum deriz, bu ırmızan bayramında  
 ekseri lóķum yapāriz tepsilēlen. cevizi ğuyarız\_ıçine, tepsilēlen yed\_sekiz doķuz tepsī,  
 on tepsī, istedin ğadar bi hurun, bi tepsī bişīriz. undan kerī ekmeyi atarız huruna,  
 çöreyidir. ğonuna ğoñşuna, fakire fikārāya biraz daıdırız, bişdik miydi bayram\_āşamı,  
 30 arfe günü hē. e gelilē dışardan gelen misāfirlēmize ikrām\_ideriz. bayram sabayı şē  
 ğāvelere şē çıkarız, ne vāsa, evde ne bulunursa. da'lımızdan ğuyarız, başġā  
 peynirimizden, yourdumuzdan ne yakışırsa, şeyimizden ğuyā götürürüz\_unu. bizi  
 herkez birē zini çıkarır, herkes birē zini, erkeklē cāmiden çıkāķan hep bayramlaşırız böle  
 sıralanıp. herkez birē zini yimek götürür, ğoca zinilere ğuyarız. herkes zinisini alan  
 35 ğāvede yirlē. ğarıřdırıllā herkez\_urda ğarışdırır. günüzün ğēmeye başlā eş dos ğonum  
 ğoy aķrabalā. günüzün el\_öpmeye gelilē evlere, öle gezēlē unnā. ğüççüklē hep  
 büyüklen\_ayāna gelilē, yāni bu ğapılāmız hic\_örtülmezlē. üş gün sürē, üş gün bayram  
 yapālā. e gezēlē böle düjün dernek de yapā geřlē toplanıllā da oynālā. gezēlē  
 kövün\_dışın, bizim kövün dışı satan erennē böle. erennere çıkālā geřlē, ollāda eylenirlē,  
 40 geřlē ollāda orlāda dolanıllā, gezēlē, ğarıřıĶ gezēlē. unnā da ollāda bayram yapālā.  
 gelennere şekē de olur, sofrā da ğurarız. hic\_eve gelennē mese şeylē misēvirlēmize,  
 el\_öpmeye gelennere sofrā ğurarız, şekē de ikrām\_ideriz, böle şē hazırlıklı oluruz.

**(Hıdırellez)**

45 hıdırellez de peK gözel\_olu vā vā. hıdırellezī bu sene ğaş ğazandı? yedi ğazan, on  
 ğazan pılav bişirdik. yedi ğazan, on ğazan pılav... köyleri dāveT\_ideriz. hē onnara  
 dāvetiye yollālā, şē ğayveye asālā. filanca köv dāvetlidir deyi yazālā. yazālā asālā,  
 uranıñ ğayvelēne daqılır, unnā arabalanā, moturlāna binēn gelir. yimek yillē, bu  
 cāminin\_altında yıyoz. cēminiñ\_altında yimekānemiz vā, urda urda yiriz. cēmide  
 50 namazlāmızı ğııarız, yimekāneye inē, yimēmizi erkeklē öñden yir, unnā çıkā, ğayveye  
 gidē. undan kerı ğadinnā girē, ğadinnā yir yimēni, daqılır\_işde. undan kerı bulaşımızı  
 yalaşımızı toplaşır... pılavlādan misēvirlere hoşetlere ğuyālā, unnā gelennē, misēvirlē  
 götürülē. ayran\_olur, bāzen kola olur. gene erennere çıkālā geşlē. yapālā, dovā da  
 yapāsın gitTin miydi gene. aşıklā tepesi de vā şorda. urda birbirlēni beyenen çok bōle  
 55 evlendiriyoz. hē hē esKiden öle bi şey yokdu. eveli bayramlāda sancaK ğurālādı  
 urğannānan. urğannānan bi avaca sancaK ğurādık. hē hē çok söledik. ikişē kişi söle,  
 ikişē kişi binēlēdi, bi tarava birimiz bi tarava birimiz. bacakları bir bir üsdüne ğör öle  
 sallanırdık. hē öle sallanırdı. her bişē söyleyān, aqlına ne gelirse işde. geşlikde canım  
 bileyān hinci ğayri ne bilem ne söledimizi. yok yā bizde māni mi ğaldı ğayri? biz de  
 60 māni ğāmadı. sancaKda sallanan da sölē, seni sallayan da söle topluluğda. öle eyleniriz  
 hē.

**(Cenaze)**

yimek götümeyiz, bordan\_olunca götümeyiz. dışardan cenāze gelise una götürüz,  
 yimek götürüz. bu ğayvelēde cenāzeynen gellennē unu yir. yok bişmez, bişmez.  
 65 biraz\_ālālā işde, genc\_olursā ālaşırız, bārışırız yāni. u ğadā da üzülürüz yāni. yaşlı  
 oldu muydu ğurtulmuş dēsin\_atık. cenāzeyi kömdük gelince, u āşam yedi gece  
 muğābele, yedinci gece unuñ\_evinde mēvid\_ oqunur ğāri. hē u kēninden yimek yapā  
 ğāri. kēninden yimek yapā bifaz, gidenñē urda yir. urda bize ikrām\_idēlē, muğābele

gitcek toplasıp da yā. bi dē ell\_ikinci gece yapā unu bōrda yapā. ell\_ikinci gece borda  
 70 yaparız gāyri. gırkıncı yok. cēminiñ\_altında yidiri gāyri. u şin pılavı bişiri gāzanınan  
 āvısında, buray motura gūyā geli, borda ikrām\_ideriz gāyri. erkeklē gene bi önden, biz  
 gadinnā arkasından öle ikrām\_ideriz hē. undan sona bulaşımızı yalaşımızı  
 yārdım\_ideriz birbirne, yıķā herkeş.

### (Doğum Adeti)

75 daķım\_alırız böbeyē, gızısa gız daķımı, erkek daķımı, una baķmā herkeş gidē. duyulur  
 hē, kövde kövde duyulur heP baķmā gideriz\_uña. hep kövlüceK\_unu gideriz gāyri,  
 düzek düzek tā bir\_afta sürē u. şekē verilē işde, bizim göTdüklēmizi sereriz. bizim  
 göTdümüz serilir, kendi aldıkları serilmez, yok. bizim göTdümüzü serēlē böle ipe. hep  
 varan\_oray daķā, varan\_oray daķā. gırK\_uçurma déye gezdirilē kövü. evlere, aha beñe  
 80 getirilē, iki yımırta veririm, una götürülē iki yımırta veri. ē yımırta ādeT\_ōmuş\_atıK  
 gāyri. bilmen\_ātıK gāri hep yımırta vēriz. yāni yousa, āvında tavuķ yousa para vēriz.  
 tavuK\_olduķan kerı unu yımırtasız çevirmeyiz, heP\_ikişē tene yımırta vēriz. çocūn hāķı  
 iki, hē bir deil\_iki. iki yımırta iki yımırta, yımırtan yousa para vēriz. sepedi olur  
 anasınıñ golunda, anasınıñ yan bi yardımcı olūr. hē götürü hē.

### 85 (Halk Hekimliği)

gocağarı işi öndenmişdi. varıdı varıdı soulcan\_ezmeleri neyi, göbeklēne çocuklan,  
 göbekte ezēlēmiş göbeklēne görāmışlādı. varıdı varıdı. dizme varıdı, yaşlılāmız dēlē,  
 gāyinnamgil gāynatamgil öte yanda böyüklēmiz. zeynebe dedilē unu. yok dedim  
 çocūma godurman\_unnarı. hē unnā esKiden varımışdı. doķdura götürmek  
 90 derdinden\_ū. çocuk şindi hasdalandı mıydı, ē şorlarda geyrekleri olurmuş, unnā batmış  
 dēlérđi. belli yaınan sıaTdıram dēlēdi. ū geyrekleri batā, boralānı baķ böle böle, böle  
 böle yaınan sıan dēlérđi. gocağarılā böle böle bi de İapa görłarmışdı. aķ toprak

ğorlarmış annına, aķ toprak amır yāni bōle soķuķ suynan ġarālā bōle, annına ġonacaķ  
 95 ocuķun hateşini āsın gibisine. sarılıķ\_ōdu mu sarı yazma ۆrtün dēlerdi unda da, sarı  
 yazma hē. sarı yazmayı ۆrtünce geē dēlerdi. şindi dōķdura, hincik ne ōsa ōsun doķdura  
 hinci. mızıķladı mı doķdura. esKiden ālamaya başladı mı, nazā deydi de bi ġocaġarī  
 bulacan, oķudacan ocuķu.

### (Nasır ve Sivilce Okuma)

yā unu ūř\_afdaya niyetlenir oķuyan ġadın hinci, ben de oķuTdum\_unu, ayāmiñ\_ātında  
 100 siñir ıķdı. ūř\_aftaya, ūř perřenbe ūř perřenbe gideyān, u señe duz\_oķuyvarıyoru,  
 duz\_oķuyoru, duz oķuyoru... hiş kimseye habē atmadan gelip eřmeniñ\_ōñüne  
 kōmeyān, suyuñ\_ayāna unu. ūř devā kōmdün bōle, ayāndaķı siñir ġayboloyō, hē  
 ġayboloyor. u da allān\_işi. bizden ġüççük vā, oķuyan geş biraz. buvası vēmiř, buvası  
 izinni hē, izinni. buvası oķurmuřdu evēden, buvası vēmiř izinni... hinci geeyā da  
 105 baķ\_ōlum hana dūnya dovayınan duru dēlē, geeyā da. ġöldün mü gemeyor\_ammā.  
 ġülmeycen ġayrı hē, benim bařıma ġēdi. aha bōle ayāmiñ topūnda ıķdı, yōriyemeyān  
 ālayān ben. aman peK\_acıyor peK\_acıyarı... benim yaķınım\_olu, dedim şeyimiz... ġız  
 sevim! dedim ben de ġiTdim de. sen dedim, ayā bi baķıvā dedim, bu siñir mi? ne? beñe  
 ūř devā oķuyvādı ġadıncaz, hic kimsey seslenmeden yenge dedi, buñarın\_ayāna kōm, u  
 110 geē dedi. hiş kimse habar\_atmadım, başımı eydim yōrüdüm\_ātıķ ġayrı. ġēřdi ama  
 ayak pek ile veriyādı beñe, geşdi, geşdi. hē dokdura ġitsen dedilē ura kesēlē dedilē  
 beñe.

### (Kōyde Diş ekimi)

varıdı, dişci deyil\_ama, ġārik u yapayor u morvinsiz morvinsiz ġidip ıķaTdırıyoru\_ñā.  
 115 yaşayor yā erkēk, aha u taravda yařayār. oķ ıķaTdırdım bēn, sen de ıķaTdırdın emne.  
 gideyān hē. bi řeyi vā bōle aha unnan řekip alayorū. bōle diři dutacaķ řekilde řeyisi vā hē

pense gibi. yōk yōk hiş bişē yok. çıkādıñnan ġāri, aķıdalaĶ gel boray. öle çekiyâ ġayri. ālasan da sızlasan da yok fayda ġayrı, hē esKiden öleydi doĶduru nerde bulacan?

### (Yemek)

120 yoĶ\_ öle mēşur bi yimēmiz yok. hepsi gözeldir. çorbadan başlā, pılavdan. tahārna yaparız. ekseri tahārna bişiriz biz, tahārneyi borda kēnimiz ġararız. bulġur ġaynadırız, kēni taharnamız da kēnimiz yaparız. yourTlāmız, yourT yaparız. urdā bişiriz borlāda ġazana ġoruz, gidē harmana uvalarız, geġiriz\_incē kevkirden, ölē unu u kēnimiz u tahārna çorbası. bulġur ġaynadırız ġazannānan, tavalānan. ġaynadırız, ġaynadırız, tā bu  
125 ara ġaynanacak, çeşmeniñ\_önüñe ġoca bi tava ġoruz, tavalāmız da bizim ġocā mancılık tavalāmız, unnānan bulġurumuz da yaparız. gidē üvüdüruz, pılav yaparız.

### (İpek Böcekçiliġi)

ġozayı biz erişdiriz de ipeyi yapmayız. hiş yapmayız, ġozayı erişdiriz borda. getirle pekeTleri bize, ġutuları böcek yaparız da. satāriz, götürlē unnarı.

### 130 (Kıyafetler)

şalvā, penye... önceden işlik déyē bi şey vādı. dikēdik, kēnimiz dikēdik makinelēmiznen. başına çembē bālanır, beyaz\_örtmeyd\_evel. böle bunnā, fenklilē altına örtülürdü, beyaz bālanırdı. géyēdik, killimiz\_olurdu. dikdiridik terziye, öle géyēdik. hē yük daşırız, hē bālarız. çocū baĶ bileyān sırtımıza bindirip. bu taravdaĶılā tā  
135 ġocaman oluyor\_unnā, bayaTdaĶı, ġaracaven taravı. gene bī uña göre, uñnara ay göre bi alırdıĶ, İaylon\_ayaĶġabı. ekseri İaylon\_ayaĶġabı, bayramlāda peK geçmezdi ölüm, gene geşlere İaylon\_alır da géydiridik.

### (Ekmek Yapımı)

ekmek hamırı yuvarlaĶ bükme. sereriz hamırī, yumurunca, Ķopunca serayāz bezlere,  
140 serecek yerlēmiz vā. böle pineklē vā göz göz, ġuyarız furuna götüşfüz. birimiz ġor

birimiz... pinek, u pinen bōle yuvaları vā, yuvalāna ğōyoz tek tek. yuvalāna ğoyup alıP\_alıp arabaya ğoyoz berābē, el\_arabalāna. mehēle furunu, urā getiryo, üş kişi yaparız hē. insaniñ\_ōmassa kēnin yapabilirsin. odun, çırpı yaķarız. bunnā ne çırpısı olursa yanā. furun aarır\_olunca, u furun āmaya başladı mı, aız daşı olur furunun, aız daşı ārmış dēlē. hē u zaman çalayoz, içine temizleriz, çalarız, temizlēyoz bi palaynan, ıslak palaynan, sünge adı. sünge deriz, bālarız uzun bi āca, uzun bi şōle deyneye bālarız, unu çeke çeke temizleriz\_unu. bide bide biz çörēk deriz. baķ ğaba dedik yā ā bizim şeyimiz. hē u ğaba türkce çörēk deriz. türkcemiz ğabā. undan sona bükmeyi. bi buçuķ sāt, iki sāt u sürē. bükmeniñ yeynilēne bālı, yeyni olduyu zaman çıkarayoz, eve döşeyoz. hē çarşaf\_örteriz, mejburu örtecen, ğurumasın déye. undan sona dolaba çekeyoz. u dışārda durdū zaman kēni ıscāķlından tā çoķ ğuruyarı, üsdüne çarşaf yapıķ mıydı yımışacıķ duru.

### **(Peynir Yapımı)**

peynir yaparız, yoķ keşi bilmeyiz. keşi evel yapālāmışdı. yourt, peynir yaparız sādece. unnarı bilmeyiz, unnarı biz zatı hiç unnarı añnamayız bile. sādece peynir yaparız, itiyācım\_olusa yourt bişiriz, yourt yaparız, otekileri yapmayız. bişiriz, souduruz, çalarız, mayalarız. mayasını az ğatāsañ biraz beklē, sabā çaldı mı āşamleyin açarız üsdüne, götürüz dolaba sōusun déye. çoķ\_ēşiyō, ēşir\_ū āşama ğadar\_ēşir. unnarı inēK\_olursa eyē yālı südü u zaman\_olur. bāzan yapan ğoñşulā vāsa yapālā, devamlı yapmayız.

-50-

ANLATAN : Fatma PEŞRAF  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul 3  
 YAŞ : 76  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Kasımlar Köyü / Gölpazarı

### (Hastalık)

napacaz biz işde böle?... koster, romatizme, gálp... ben gálp astasıyın, bu sakāt, bu öle hasda ben gibi işde, biz aha borlāda ik üç kişi oturuz böle. oturup dururuz aha iş yapamayāz. dā gidemeyāz bayıra gidemeyāz nāpam? ō davā da güdeyōduķ, böcek de yapayōduķ, hepsini yapayōduķ.

### 5 (İpek Böcekçiliği)

yapdıyđıķ, yapıdıyđıķ, om peKet böcek yapayōduķ biz. hē toumunu getiriyollā işde çıkarıyoduk toumunu, unū fara zamānı geldi mi de çıkıyā, silkdin miydi, u çıkıyār. üş gün durdu muydu çıkā unnā kēnileri. undan kerı ğayrı çıkıyā silkeleyān unu çıkıyā, silkeleyan unuñ toumunu pekeTden, u ğayrı kēni çıkıyarı. divannarı ğōyoz üsdüne  
 10 sereyāz çarşafıan üsdüne, undan kerı yapraınan aha dutlan yapraķları ğıyayāz bıçānan, hē satırla. bıçānan ğıyayāz ěciK ğabaya ğāķana ğadan. u dala ğaķā ěcik böyüyünce, böle dal vēmeye ğāķarız böle. öle dēken çalı dikeyāz işdē. güççük çam, çalı dikeriz aha öle. undan kerı yolayān işde. ğoza öle olayoru. he ğozayı satayāz hē.

### (Çiftçilik)



15 bā bāçe ölüm herkeşin pek baı evel varıdı. amma hinci ğayrı bā bāçe de bi çok yapan  
yoğ. işde herkeş İtiyacı ğadan, kimin\_ekin\_eker, kimin\_ē āçiçek herşey yapayaru,  
İtiyacı ğadan herkeş yapayaru.

### (Bayram)

20 esKiden altı gün bayram\_olurdu, evelki günnē nerde yavrım? evelki günnēden gün  
yoğ ğayrı. nişān yapālā, ğına yapālā işde gelin\_indirilē, üş gün oluyor demek. istemē  
gidēlē tabi, mendil\_alacağlā, nişān yapacağlā. söz veriyōn\_orde, söz mendili oluyor yā,  
söz veriyōn, mendili vēdiñ mi ğāri nişānı yapālā, işde gelin\_indirilē, üş gün oluyor  
demek. istemē gidēlē tabi, mendil alacağlā, nişān yapacağlā. söz veriyōn\_orde, söz  
25 mendili oluyor yā, söz veriyōn, mendili vēdiñ mi, ğāri nişānı yapayālā. ğaş kişi  
götürüsen\_ā şeylen hısımini akrabani çağrıyon\_ışde, ğaş kişi götürüsen u ğadan  
gideyeru. götürüyōlā, ne bilem herkeş ğuyāsa u olur. çıklata ğuyā, tavığ kesē, ne isdēsē  
unu ğuyā. u vağıt çuğlatayı nerde bulcan? tā ura iki gözleme çok bilene, hē helvā,  
nişānda helvası aha öle. hinci ğayrı öle değıl, hinci ğayrı çuğlata muğlata hana  
30 büsküdünü herşeyisini ğuyayollā, hinci öle değıl de. üş gün\_oluyor, üş gün yapayollā  
ışde. cumey\_āşamı tel sarma olayār, tel sarma undan kerı ğına olayār ertesı āşam, ertesı  
gün, bazā gün gelin geleyeru, biteyār\_ışde. ayn\_ışde toplaşıp millet, oynayollā, nası  
olacağ? yō işde tel sarma deyāllā adına, ğayrı milleT toplanayār , bizim  
çaırmağ\_istemez borda, köv toplanır. undan kerı herkeş oynayıp dağılıp gideyā işde, tel  
35 sarma deyveriyāllā. ertes\_āşam ğına yağayāllā geline, ertes sabah da gelini bindireyollā  
arabalara, indiriyollā işde bu biteyā. atınan geleyā, atınan geliyā... süsleneyādı tabi, atı  
ışde ğulağlāna bişēlē bālayāllardı. bişē bālayāllardı. işde biz ata bindik, atınan geldik.  
bizim günümüzde biz atınan geldik, at vardı bizim günümüzde. altın maltın bişē yoğ,  
barmāna bi yūsük dağālā yetē işde, çok bilene. nāpalım ölüm? geçimi ū. hiş\_öle bişē

- 40 görmedik. hinci unnā tā yeni yeni çıkdılā ğayrı, bizim gelinnere çıkdılā unnā yeni yeni. varıdı, başlıķ varıdı hinci yok. baķ bir\_okķa misir\_unu vēdilē, haşlama yapā da yirsin, ğarnın doyā. haşlama yaparız. unuñ suyunu ğaynadacan çencirede, unu salacan ğarişdiracan oklahaynan işde, uncuķ ğaşıynan yīcen. napcan? ne bulacaz? ekmek yok, aş yok. eveli öle nērde bulacaz böle ekmei? nerde bulacaz böle ğeyimi bol bulamaç?
- 45 tabi youdu yā. okuduķ birē ikişē sene üş sene okudum, öretmen vādı kövde. okutmadılā işde. zāten ekmek bulup da yidirebileyllā mıydı?

-51-

ANLATAN :Fatma KAMAY  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 67  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ :Üzümlü Köyü / Gölpazarı

### (Köyün Sorunları)

kövün yarsı giTdi, yarsı da borda ğaldı. şindi ıTanbulda ev\_olannā vā, şin\_evi olmā neyete ğodulā, bollānı gesgey orā götceklē gerde ğalanı. isdanbullā ne deyollā, on\_ev de biz\_ılderiz deyollā. e ama isdanbulda seniñ\_evin vā, biz borda ālayoz. burdan kövden gidennē, bedāvan deyi ödenecēk, yirmi sene ödemeklī hē. devleT de yapmam  
 5 siziñ\_ısanbulda eviniz vā, bordakılā ājil durumda deyō, sallantıya ājil durumda deyō, sallantıya vēdilē gene. evlē başlanıcādı bu yıl, olucādı, billeşecēdi oray. sulāmız yoĶ\_evde kepāze gibī. dē on günde bi ğoyvayolā, depo vā sulara gidip baĶā yoĶ. sulā ā bu ğayaniñ\_öte yandan gelyo ollādan. su vā baĶā yoĶ, alākeder\_iden yoĶ köve. aha böle biz hep dul ğarıyız, otduĶ\_aha böle ālayoz. bacaĶlarım dēsen yürümeyō hasda,  
 10 ğānım hasda. saĶol yavrum işde iki günde bi toĶTura vā ğē, hapınan iyneynen işde hapınan duruyoz. bu da soluān, yerinden ğımıldayamayo. bir\_an\_eveli dedim ben de mileTvekiline bi tā gideydik dedim ibrāyime, dēzemiñ\_ōlu vā aha ğāveyi çalışdırıyo. baĶam gidem dēze dedi. ne zaman gitcek? bilmem. evēt göçeyō, eve çıĶam da bi gözderem señe bi. evlē yerinden\_oynayoz. hindi bordan daş\_arabası geçeyā yā, bu ev  
 15 tirildeyā benim\_ev, şu ev. şin benim\_ev bu tırvadan\_öte yanda, goñşunuñ\_evi göşdü, üş metire arası vā, bordan taĶsi ğadā aramız vā evinen. unuñ\_evi göşdü hindi. bu evden çık dedilē beñe, seniñ\_evde göçē dedilē. çıĶ\_amma nerey çıkayān? yan bu

evi aldım ben sōnadan. ūin bu evde tēlike, benden baūa kimse yok, tıradan bu yanda  
 evi heP\_ oldu, sırf borda ben varın. ūin bu ev de tēlikeye bindi, tēlike altındayın ben. ūin  
 20 u tarav sālām dedilē, u taravda ġayma vā dedilē, evlē kēni kēnine göçeyā baġ seKiz dene  
 ev göūdü, ūin benim de göçēse doġuz\_olcaġ, bu da göçcek. gene hana öle bi  
 ölen\_ōmadı. heriv\_ avdaġa evi ġavıūdaġ göūdü, ön mālledede öte yanda. unu göTdülē sen  
 de çık bu evden dedilē, seninki de göçē, seninki de yaparız dedilē, biz tabi arkası  
 aramayınca benim\_ev ġaldı. ben de işde sondan bu evi ādım, ūin ben bu yanda kēni  
 25 baūımayım. adam yok baūımda, aha buncāz\_ işde vā. unuñ\_ evi vā ölun yeñi kövde. bu  
 da içini yapamadı, ġücü yetmeyyō, çocuklā yardım etmeyyō. ġaydı dedilē, bu  
 kövüñ\_ altında su vā dedilē, evlē ġaydı ġuzum. baġsana ba! cemiye ba! içi de öle... baġ  
 cemi de aūā dōru yamıldı cemi. yā ūin borda īsan niye ġāmadı, bütün adamnāmız\_ öldü,  
 atmış yetmiş tene dul ġarı vā. öldülē, ben bilmem hasdalandılā öldülē. evēt beū sene  
 30 oldu benimki de öleli. atmış tene dul ġarı vā tabi yā. borası üç yüz\_elli hāneydi. öle öle  
 īsan ġāmadı. orda ġaū kiūi durayā bilmen ki, orda bayā ev vā de mi hācer? yeni kövde.  
 doñuzlā geleyā bu çeūmeye, çeūme de vā ūurda aūāda. doñuzlā geleyā, üzümnerimizi  
 desen, doñuzlā yīya. yāni zor bi durumdayız. bu hōkūmet, ūejr yerlēni dūūıneyā da bu  
 bīciK kövü neye dūūınmeyā? biz de dövleT\_ īsanıyız, biz de bi īsanız ġuzum. unnā paġ  
 35 paġ paġ paġ yaūayālā orda. ūin bizim\_ evlē ūsa ġırġ milyar\_olcaġ, unnanġılā on milyona  
 oldu unnanġılā. yirmi sene ödemekli, yılda iki milyar ödeyecek. yok da çoluġ çocuk  
 ödeyecek. biz bi dul ġarıyız, ben nerde bulam? ben atmış yedi yaūına ġireyom, zor  
 ġideyām be, yürürken deyneynan ġideyām. dōrT yüz ġaym mayıūım vā baġ, undan  
 baūa hiū bi gelirim yok. evimde de hiū biūē yokdu ġuzum ūındē ġadar. dōrt senedir  
 40 evime buzdolabı aldım işde, ayġaz\_ aldım, zoba aldım, borcuñ\_ içinde anca çıkđım, kēni  
 kēnime. bi de ūsüz çocuk vā anası bıraġdı ġocaya ġiTdi, buvası da baūa hanım\_ aldı.  
 anası gelin\_ olaraġ geldi, bi ölunan bi ġızı varıdı. ūindi iki çocūñ\_ üsdüne bi ġız geldi,  
 oturdu. e bi yol da ne dedi? ben bu ġarıyı evde istemeyān, unu çıkarcan dedi. iki tene  
 çocū bıraġdı benim\_ olan, ötekini aldı, ġarıyı çıkādı. u da baūġasınan\_ evlendi. adam

45 ocūnan barabā ęabil\_itmiř. bařęasınan\_evlendi, ocūn birine ben baęayām, birine  
anası baęaya. iki dene ocūm vā, biri aydın inede, alęı alayā u da. u da iřde kendini  
zor\_idāre edeyā işde. yok yok yok u aydındaki hiş ęēmez, gene bu ısdanbuldaki işde  
bayramnāda ney bi gelir. aha bōle ęuzum, ęaldıK\_aha borlāda ālayām ben de.  
oK\_ālayām bildin gibi deil, gōtūrcek deyām. vāli geldi hidrellezde. tamam dēze ālama  
50 gōtūrcek, hana nerde ęaldı? aręasını aramasak, gene biTdi bu iř. mūtārımız ī deil, mūtā  
kendine dūřıneyā. tā deyāmıř ęāsın bağam sallantıya deyāmıř. on da ısdanbuldan  
ęuyam deyā bağ. ısdanbullān\_aparTmannarı vā, emme biz borda ęarip ęaldık. dōvlet de  
ne deyā, seniņ\_evin vā. aha bağ duvara sac ağdım, aha duduņ ęaraltısında. bōle yāmur  
yādī zaman, eve doloyo. duvālā gōen dē. beni ıķādılā undan kerı işde bu evi aldım.  
55 āyle ęaldık ęuzum nāpcaķ? nābacaķ? bē bilmem. aha bağam dēzemiņ\_ōlu işde, ben de  
unuņ dēzesi olurum, ęardař ocūyuz. iřde u gōtūrüp getireyā beni, yol bilmen yolak  
bilmen. e bi tā gidem dedim, bağam vāliye dedim, nası yapcaķ bilmen?

### (Günlük Hayat)

aha bōle oturuyon. ēvēt sabay\_ezanında ęāķarın. sabay\_ezanında ęāķarın namascımı  
60 ęıların, yende as tā yatarın, ęava ęaķmayo ķu zāten. ilerde hasda oldum ācile aldılā,  
iyney vurdulā. biraz yaTdım muTdım, undan kerı ıķdıķ. aha geldim köve ęuzum\_işde  
aha bōle ūrařayom. yāni hiř bi iř yapamayām ben ęāri. daa, baa gidemeyān, her řeyim  
para. gōle gideyām bazara sōüt\_uzak. borda arabamız vā. beş gidiş, beş geliş on  
ęayma, yol parası. oķ ya ęuzum, oK ęoyoyā īsana, ama mējbur ęalayāz, gideyāz.  
65 nāpalım? ęaldıK\_işde borlāda kepāze gibi. durumnā kötü, kövüñ durumu işde aha bōle.  
bu da dün doķTura gitmiş bu da. ęızı vā deliğanni yirmi yaşında. işde ōlu ōmasa  
yapamaz bu kendisi. bi adamınan napabilecek? apacık apacık ęazayā bu bāları.  
buraya alcı gelir, geliyā arabasınnan vereyāz\_işde.

## 70 (Gençlik Yılları)

geşlimizde yedi seKiz dene gāve varıdı, bazā ğurulurdu. boray hep nouT, fasille, mercimek, herşeyci böle yā gelirdi, ceminiñ\_öñüne ğonurdu, alırdıkdı. beş\_altı tene hayvan kesilirdi cumey ğünneri, alırlardı. çoK ğalabaydı köv, yāni şindi hayvan deil keminde ğörebilsek, nerde ğörcen? kim kessin? hayvan muyvan yoK ğayrik. ğöle

75 gidēseK\_alırız bir\_oKKa bişē, ğitmēsek... geşlimiz çoK\_ī di, keşge u ğünnē ğēse ges ger. bācılık yapādık, pekeT böcej yapārdık, hayvanımız vārdī, benim\_adam cambazdı, hayvan\_alır, satārdı, ineklēmiz vārdı. hepsi ğayboldu, adam\_öldü, hepsi ğayboldu ğuzum. İki bākur yatırmış da dört yüz ğayme alayom, u da beñe yeteyā. allah bin bereket vēsın. evime de baK herşēmi aldım. şindi kömür\_alacam, unu dekneşdircem

80 şindi baKam, kömüre ğeldi sıra. aha unu demnen\_unuñ\_için ğonuşdu, adam malisanıymış, ben demiş malisadan getiriverem demiş. ölesem iki çuval ğetī, biz ğörem kömürü dedilē.

## (Tarhana Yapımı)

yourdunan yapayoz, şin yourdu tavaya ğuyarız. yourt çalarız\_işde. işde yourt süt

85 ğaynayınca yourt, süt gibi olayā, ğaynayınca. undanke unu ğatarız\_içine, tavada uuşdururuz adamaKılı, ğāri incelir\_u. undan kerı eve çıkarız, elekden ğeçiriz ğalbırdan. ğatāsaK salça ğatarız, ğatmassaK ğatmayız. undan kerı çıkarayāz\_işde çarşavlara yayarız, ğuruduruz. undan kerı bişiri yiriz.

## (Hıdırellez)

90 āy nasıl\_olurdu ğuzum, yedi tavayı bora sıralālardı. bulğur toplārdık, kövden ev\_ev gezelérđi. ellende bi dovul, bi şē motur, hem odun toplālādı, hem\_un, bulğur, yımırta, yā, şekē, ne ğeçēse ellēne toplālardı, bora yedi tene tava sıralālardı bora. köv ğalabalıK üç yüz\_elli hāne, milleT\_oturu ğārik. pılavları yirdi, artan\_odunu birisine satālardı,

un\_ artāsa satālardı. artıŝa ıkarılardı, artıŝ artırma olurdu. u ilāzım\_ olā yere, yāt bi yer  
 95 yıkıldı, yāt bi su pahladı, u hiyetde u parayı ollara harcālardı. şindi ğuzum herŝē öldü.  
 yineo, artanını milleT\_ evine ğuyvarılardı, götürülérdi. ayran pilāv... kövüñ büyükleri  
 giTdi, herŝē öldü. hepsi biTdi, nāpcağ? ben bilmen. çoğ ğayırōn, üzüleyon. u ocūn da  
 hine oğulu biteyā ğayrı bu yıl. ortay bitircek ğayrı, ŝin bē u ocū nerde oğudacam?  
 napcam? nası gitcem arğa sıra bu yaşda? erkek, ğız\_ anasında. bağmayō, ben bağamam  
 100 deyō, aha teze vağıtıda geldik, ben bağamam deyō ğarı. iki ocuk da unun vā, yā. nāpam  
 ğayr? baş vuracam bağam büyüklere, müdürlere ney söyleycem, buluruz yatırız dēlēse  
 biŝē düşünecek ğayrı, nāpam? hē allā yardım\_ itsin nāpalım? sālığ sālamlığ\_ osun.  
 her\_ iŝiñ başı sālığ. eyē bunnā da ōmasa kimsem yoğ, aha bunnā işde bağālā, nāpam?

### (iftilik)

105 biz alıŝmağdan biŝē görmedik ki apaynan. adamnāmız da serhoŝdu. aşşama ğadan  
 alıŝırdım ben, iki ocū ben sırtımda büyütüm. ŝu hamam tebesi dēriz u bayırlā heP  
 bizimdi. keleme ğaldı, ormana ğaldı hindi. yazmadılā, napcan sen toprayı? dedilē beñe.  
 ormana goyvādılā işde bu. bāalamı da yazmamıŝlā. bi düz yēlēdeydi bu taravlāda,  
 unnarı da yazmamıŝlā. evet, malım mülküm ğāmadı yāni, biŝē ğāmadı, hepsi ormana  
 110 ğaldı. şindi bizim kövde hepsi ormana ğaldı, bizim malımız mülkümüz ormana ğaldı  
 dēceymiŝiz, bizē ormandan mādemki yardım ve dēceymiŝiz\_ emme bizim köv becēp de  
 gitmeye ku. hana bi iş becēp de giden yoğ yāni. hālimiz nice olacağ? ben bilmen. gene  
 bi büyüK\_ isanmıŝımız, gene bi sözünüz geē ğuzum, bu şeyi bi sorun. bu köv böle  
 ğāmiŝ, çoğ da ālayan dēzelē vā de. bēki bizim sevabımız da señe doğunuvarır.

### 115 (Köy Hamamı)

borda hamam vā romatizmeye çoğ faydası vā. dereye ağayā böle ğayadan. allah  
 taravından ğuzum\_ işde, iki taravlı böle su ākıo ğayadan. yünsek, iki adam boyu böle  
 birine ana deyollā, birine buva deyollā. allah taravından ğayadan ıkmıŝ, şu ğadan bi

delik. çocuklūmuzdan beri, evelden beri. anğaradan toğdurlā geldi, romatizmeye faydası  
 120 vā bu suyun déye. ıscak sū. arabaynan yarı yola ğadağ gideyāsınız, öte yan da  
 yürüyelek. yol, içine ğadan gidivēse, yol gitmeyā işde. şimdilik toprak, devlet  
 yardım\_itse beş dakçada yapā u yolu. mileTvekili boraya geldi. eline yapışdım, herkeş  
 ğonuşdu monuşdu adamına, adam çıktı dışara. vekilim! dedim, efēnim dedi. sen dedim  
 bu köve neyē böyle yapdın. tēzecim ben dedi, dört kere bayındırlık yolladım dedi,  
 125 benden\_ev\_isdeyē yok ku dedi. sālām Íaport geleyā neyi dedi, bak sālām Íaport  
 yollayalāmış. bak bordağı isannara acıyolā mı? eme iki gözleri kör\_olcağ. ölüm dedim  
 bak ben duvara saş çağdım gördün demi? dedim, gördüm tēze dedi. bi de ösüz çocūm  
 vā gördün demi? dedim. gördüm tēze dedi. hiş başğa kimse yok borda benden başğa,  
 bir ğadın borda duru mu? dedim. durmaz tēze dedi. ben ğazanırsam yapcam dedi. emme  
 130 mūtā böyle aray ğarışdırıyo. vāli de geldi hidirellezde tamam tēzecim ālama dedi beni.  
 geldilē boray ğadā. ben yeni köve gidemedim, yeni kövde yapdılā hidirellezi. araba tā  
 bordan tıranın yanına ğadan sıralandı. giTdim candarmalā vā, pulislē vā hepsi vā  
 kumtannā vā. sordum hanğısı vāli? işde bu vāli dedilē, tıranın yandā ğaymağamınan  
 tikileyālā. vādım, ğaymağam beni örendi için, tēze, bē seni arayān, sen nerdesin? dedi.  
 135 ğızım dedim, bē sizi göremedim dedim, gelemedim yeni köve dedim. sen ğēmedinse biz  
 geldik dedi vāli. evlēmiz böyle, bizi bi aray topla bak, bē yeni köve gidemeyām,  
 bacaklam tutmaya dedim. tamam\_annecim sen gelemedinse, biz sen\_ayāna geldik dedi,  
 evlē olcağ, ālama dedi. e gene sallantıya vervēdilē işde. u nāpcağ? bilmem. bütü  
 yaşlılāmız öldü, geşlēmiz ısdanbullara daşındı, bizim gibi ğariplē ğald\_ışde. aklı  
 140 ermeyennē ğaldı. ō biz aklımız ermeyo, evēki gibi, şin genşlē gibi aklımız ereyo mu?  
 ermez\_oldu.

### (Düğün)

davıllı olurdu düünnēmiz, gelinnere dağılā dağılırdı. şindi düün müün bayram ney yok  
 ğayrı biTdi. esKi düünnē, şindi bī havta düün yapardığ, yuğa yapardığ, çörek yapā



145 millete dağırdık, bōle eŖe dosda elpise alır, dağırdık, toplaŖırdık bōle dūünnemiz çoĖ  
galabalığ\_olūdu. gelinnere dağı dağardığ, bōle altınnā dağılırdı göbeklere Ėadā. Ŗindi ne  
dūün vā, ne çocuk vā, ne evlencek biri vā. dađılırdı ufaĖ\_altınnā ucuzdu yā u zaman,  
alırdık ufağ\_altınnādan dağardığ. ana buva bilirdi evēt, Ŗindi Ėızlā, ōlannā kēnileri  
bilyolā ĖayrıĖ. buvası verince Ėızı iŖde, gidēsiñ, bi Ėız\_evini görüsün, dağı ne  
150 daĖacaĖsan daĖasıñ, dūünün ne zaman yapcāsan ayallāsiñ, dūünü yapāsin, geline ne  
alcāsan alısın. davıl da oludu, çoĖ davıllı dūün oludu kövümüzde.

davıllı dūün, bordan gelini bindirdik mi oĖula Ėadan depeye Ėadan, oĖul vā ya giriŖde  
evēt, oray Ėadan gelini gezdiridik davılınan. milleT\_oymaya oynaya ōñünde. oynādık,  
biz de geŖdik yā ben çoğ\_oynādım. çivtetelliynen ĖaŖıklārnan. evēt çoğ\_oynardığ.  
155 adamnā dırān dırān dabancalā tüveklē ata ata. gelin, ōle gezērdi. sünneT dūün\_ōsun  
yıkılırdı bōle, köv yıkılırdı mābbetine. evēt piĖavlā dökülür, keŖgeklē piŖē. Ŗindi bi Ŗē  
Ėāmadı, biTdi ōlum biTdi. geŖ Ėāmadı kövde, çocuk hiŖ yok, doğum yapan hiŖ yok. hep  
yaŖlı, bağ\_atmış dene dul Ėarı vā. avēt, atmış dene dul Ėarı vā. adamnā birez\_iŖde  
çoĖ\_iŖdilē, çok mu çalıŖdılā? bilmen ki, çabıcaĖ ōlūvēdilē. çoĖ\_içelērdi, evet üzümlü  
160 yā.

### (Ŗarap Yapımı)

üzümü çinnēlē, çuvaldan sıkālā bōle, çuvala Ėuyālā aha un çuvalına. suyunu sıkālā,  
vidonlara doldurulā. ū su Ėaynā bölē. Ėaynadık, otduĖdan keru u ŖaraP\_olur ĖayrıĖ.  
Ėaynā faŖır faŖır, her\_üzümde olur, herŖey de olur. evēt, bōle sarıcacığ\_olur, çoğ  
165 Ėüzel\_olur. ilimon suyu gibi sarıcacığ\_olur. gelen misēvirlē içē. āy hem nası serfoŖ,  
hele benim\_adam, hic\_aydırmazdı, āŖam\_oldu muydu. çalıŖırdım dālāda, undan keru  
bēm\_adam Ŗin Ŗuru Ėaybedēdi, dövēlēdi bēm\_adama. ē beni dövölē, sen neye beñe  
bağmadın? bağ kavamdan dabancan dipcini vurdu bağ, aha aha. amca vurdu yā, ben bi

gün gâkamadım, bēm kıava hasda. sen beñe neye bakmayan? e sen nerde içdin? ben ne  
 170 bilem. bē āşama ğadan çalışayân çapa elindē, işmeseydin, ğaybetmeyeydin kendini,  
 gebere ğaldı. böyle dēzeyi bulamāsınız. öle telāşeli, meşagğat ğadın bulamāsınız, çok  
 çilem vādı benim. iki çocū dālāda büyüTdüm ben sırtımda. iki dene çocūñ\_üsdüne  
 bēm\_olan ğız ğaçırdı. şimdi üvey\_ana geldi oTdū. öñdeki ğarıyı çıkādı, iki çocuk vā.  
 çocūñ birini anası aldı ğiTdı, birne de ben bakıyom. sōnadın gelen ğarı ben bakamam  
 175 dedi, aha ğoñşuya da demiş, ben bakamam, beni öldürü u çocuk demiş. şin bu yō da  
 kēni çocuklānı ğodu ğaşdı. ötennē ğiTdım de ğeTdım de geldim. birez çapaçul  
 biliyōmun. unu ora dökeyo, unu ora dökeyo. her zabā dēyo on milyonnuĶ ğāvaltı  
 yirim ben dēyo. hayātımı yaşayom dēyo. önem vēmış, sōnadın da yetiremeyince ğaşdı  
 şindi. bu yō da ğıyāmet ğopuyo. ğayrı āladım, baırdım, ācile düşdüm. ācile yatırdılā,  
 180 inne vurdulā beñe, hasdalandım.

### (Bazı Üzüm İsimleri)

beylēce, ırızdaķı, ğara üzüm, ğadın barmaı, ğoķulu ğara, ğuş yürej, cımbıt, hacı balbal,  
 elbeyli, ğara kāmıl, pempe çavış, ğoķulu çavış, yalı, yaltaç, çavış...

### (Giysiler)

185 depeden ğeyme, pallaķ depeden ğeymelē olurdu. hana pullu pullu şimdi unnarı  
 topladılā, üç\_eteĶ\_ olurdu. unnarı hep topladılā emme ğumaşdı u altıbarmaķ. evēt  
 böyle yırtıĶ\_oludu bōlandın işde, iki etek borda, bi de arķada olurdu. yanı başları böyle  
 yırtıĶ\_olurdu. ğuşaķ vādı, şal bālālardı. üsdüne Ķah ğeyēlerdi, Ķah ğeymezlerdi.  
 ölecene çıkālardı evet. ğırmızı göynek, ğırmızı göyneklē olurdu bezden. bezden  
 190 doķuma ğırmızı gömlek, sandıķlāda vā bizim bāzılının. başa örtme, örtēlēdi,  
 hac\_örtmesi vā. ğelin\_āmaya ğidēlerse hac\_örtmesini örtünülürdü. ğelin\_āmā  
 hac\_örtmesi örtünülürdü. ğına āşamı örtü örtünülür, beyaz\_örtü. dülbent dēlerdi.  
 ğelinlik vardı, duvaĶ ğiyērdi, depeden ğeyme ğeyōdu u da. ğırmızı duvaķ dēlē una,

şindi cibindirik deyolā, duvayı örtēdi u depeden géymeyi géyérdi gelin, süslérđi, yüzün  
 195 de yazālardı gelinin. allıqla yazālardı. kekir kesēlérđi bollandan, saçını kekir déyoz.  
 kekir dēlérđi, böle tulum kesēlérđi, toğaları soğālardı böle. āy ne güzē olurdu, gözlēne  
 tel ğırālardı, pul yapışdırılardı. gözellik sürēlérđi. ben hayātımda görmedim, gözellik  
 nası? allıq nası olu? bilmem ki çocūm. anamız yedi tāne yāmiş, bize buvamız da  
 zerhoşdu, e bi de zerhoş\_ adama düşdük. hep serhoş öldülē hepsi, ālayān hepsi öldülē,  
 200 ğorğoyon, doñuzlā geleyā bāçelere, göçen dē ev. öte yanda ayrıldı ev. baķam ben vāliye  
 gitcen de çadır\_ isdeycen. hora çadır ğuracan. başğa türlü çāresi yok, ev göçen dē.

### (Köy Hamamı)

az siz ölenne erken geleydiñiz götürüdük. şindi düz topraĶ\_ama yapmadılā. hamamıñ  
 başına ğadā uraya yapılvāsa çok millet geleceK\_emmē yürümeK\_ oloyo. aısdosda  
 205 köpüK\_ aķā böle aķ paķ. ğudireTden, u ğayadan nası geldini hayreT\_ idēsin. şindi çocuk  
 da olayo orā, yımırta dutālā, al dede al! dörT\_ayaķlı ğurbanıñız vā, bize bi evlāt ve  
 deyollā. çok çocū olannā oldu urda. yımırtaı vāmiş delikte, böle déyolā. delik va  
 déyolā böle böle. yımırta tutuvarılā, elinde alayo derlē, bişey\_ alayamuş suyuñ\_ içinde.  
 dordan doraya deĵil\_u. böle üş dene ocaķ vā deyo böle deyo. gelirlē, ğıpladan tarava  
 210 soğdu mu, aha orda alayo déyō. köpüK\_ aķayo undan kerı, u köpükden içeyosun undan  
 kerı çocū oloyo. ğurban kesmē geleyolā. el\_ ayāı düzgün bi evlāt vē... ğoynu hamamı  
 dēlē, ğoynunuñ\_ altı yanında ğoynu deyolā, ğoynu kövü vā. hē çocuĶ\_ olduĵtan kerı  
 hē şindi evelden biz bilmeyāz baķ, atalāmız deyvēdi bunu, şin\_ orā heriv\_ adamış, çocū  
 olmuş, şindi çocūnan barabā ora ğurban kesmē ğemişlē. al dedesi ā! çocū suya dutmuş  
 215 al dedesi ā! baķ çocuĶ\_ geTdim, vēdiñ señe şükür dēken çocū içere āmiş ğuzum. su  
 içere āmiş çocū ğalağalmış. orda demek ki bişē vā, cenāballahdan. sevinçinden suya  
 dutmuş, çocū al dedesi ā! dēken bişē çekmiş, götmüş. ğolu bacāı dedilē u aķçasu

hamamlandan, göynu hamamlandan, ollādan çıqđı dedilē. atamız dedi bunu, biz hana görmedik.

220

**(Maniler)**

tallaya ekēlē darıyı

govana gūyālā arıyı

225 türkyede hic\_erkeK gāmamış

başbakan yapıdılā ğarıyı

tabağda balıñız vā

petekde arıñız vā

230 nası ğurulanmayın?

başbakan ğarınız vā

tallası otlu gelin

paçası boğlu gelin

235 beñe bağmacasan

pırtıyı topla gelin

esKi kövnen yeni kövün\_arası

240 sayın mütarım yakdı beni ğaşlānġn ğarası

sende hançer bende, köñül yarası

bu kövün hali nic\_olcağ

### (KıŖa Hazırlık)

odun\_alayoz\_ölum, paraya bindi ğārik her Ŗē. dört yüz ğaym mayıŖım vā benim, ğayrı

245 hiç çalıŖamayon, zırf\_una ğaldığ. odun\_alayām, kömür\_alayām. hindi bi direkdö odun  
getisem ben, bāçalām vā. elması vā cevizi vā içinde, getisem beŖ yüz ğaymalıkđır. beŖ  
yüz ğaymalık kömür\_āsam beñe bi buçuğ ğıŖ yetē. yiceK\_ollağ\_alayām bazādan.  
beñe ay başına ğadā, birē ikiŖē kiló yetē. un çuvalımızı alayāz hē. piriŖdir, mercimekdir,  
yādır. salça yaparız.

250 (Salça Yapımı)

tomatizi dōrarız, tavada biŖiriz, ges ger indiriz. unu bi de Ŗēden geçiriz, makineden,  
salça makinesinden. eveli elimiznen, elekden\_olurdu. Ŗin makine çığdı, ges ger tavaya  
ğuyarız. u ğoyulunca ğadar pilāf gibi olur\_u. undan keri duzunu atarız, indiri ŖiŖelere  
ğuyarız. urda mis gibi beklē u. āgalara beylere, kim vāsa, mēmur āmırā. üç yüz  
255 kilódan tomatız yaparın, ğarıP bi ġsanım\_ama. hāyır ğiTdik başına hediye götürün. yir  
misin āgam, paŖam? āy yimēmiyin annecim, yirim. bi köv\_ekmeyi, bi salça ğuyarın,  
cevizlēmiz dolu bağ, tā ceviz\_āçlamız vā dāda da, tā gidemez\_oldum. ğurağdan da  
ōmaz\_oldu cevizlē, yanaya. dibine döküleyā.

### (TurŖu)

260 tarna yaparız, turşu da yaparız. sōle ğız! turşuyu pek yapā bu. ēşi ğatayoz, bōbē turşusu, tomatız turşusu, salatalık. yıķayoz, dilimleyoz, suynu ayallayoz, sarımsaķ, lemon duzu, eyşi, duz ğatayoz, ayallayoz çoĶ ğözel\_olu.

### (Evlilik Hikayesi)

beni de işde öle gelin yapıdılā, depeden ğeyme ğéydirdilē. hayır ğaşmadım. ben şin bi  
 265 evlilik yapıdım, undan kerı yapımadıĶ\_unnan, ayrıldık. undan kerı bu adama geldim  
 ben. şindi bunnan evelā biz nişānlandıkdı. bi yolda yapımadık, ayrıldık, anamız ğarip  
 yā. aķrabamızdı hābusu, adamıñ\_anası aķrabamızdı. bi yolda anām demiş yedi tene  
 çocū vā. ben\_unnarı doyuramam demiş, āyrıldık. ben başğasınan\_evlendim, u başğasını  
 aldı. ē u da yapımadı, ben de yapımadım. ne dedi bi yolda? şin ben\_ordan çıkdım, u da  
 270 ğarsını çıkādı. ille dedi esgi nişānımı alcām, dedi. ē ben başğasına vādım ğāri, ne  
 lūzum vā, başda alaydın, öle yā. ğāri peşime düşdü, nasip gene unuñmuş, una vādım.  
 ğırķ sene durdum adamna, ğırķ seneden kerı gebervēdi. geberdī eyi oldu, ğurtulağaldım  
 ben, pek çile çekēdim. dōerdi yā, evēt içē çekē ğē kafaya yur. yazık deil mi benim  
 kafaya? nāpayām ben señe de yurayon bem kafaya sen? çalışayām bē āşama ğadan.  
 275 yurabiliyōmum? çoĶ felākeTdi, pire gibiydi. işde bi bāķur bāli ğādı. dört yüz ğayme aha  
 unnan\_alıyom, heP\_una bālandım ğārik. kömürün, odunun, yiyip içecem, çocū  
 oķutmam, hepsi una bālı. çoĶ\_iziyeT\_eTdi. evde de hiş bişē yokmuş, öldü öleli eve ēşā  
 alıyom. anca borcun\_içinden çıkdım. hinden kerı de ğāriK kēnime ğalcaķ deyom. böyle  
 zāmetler çekdim ben.

### 280 (Doğum Adeti)

bu ğadın şindi ebe dēy mi? şin köv\_ebeleri oludu, böyle yaşlı ğadınnādan\_ebe olurdu.  
 şin ğadın, ārılanınca ebeye ebeye habā veridik, ebe gelirdi, doymu yapırdı. evēt  
 yalıñız yapırdı. var\_işde kēninden evde kim\_olusa hā. zor\_olanı yorğanı ğuyālā böyle  
 sallatTırıolā. zor\_olanı öle yapılārdı, ğolaylı olanı da ebe kēnisi yapırdı. undan kerı

285 sabāleyin ġāri çocū õmuş. biz ġayrı filancanıñ\_çocū õmuş. biz ġayrı çembē mi alacağ  
yāt bi hediye mi alacağ, alırdıq, çocua baqmā gidērdik, õle olurdu. çembē yāt para evēt,  
yinecek bişē ġuyarız tabaya... emme bulğur, emme tarna, emme bişē, içne de bi de  
çembē ġorduk. evēt çay verilē, yāt püsküt neyi ġollā çayın yanna, şekē verilē, patik  
matik ġorlā, ġüle ġüle büyüT dē, dönē geliriz. ġırkında çocū aqrabalana el\_õpmē  
290 gidilir. duznan yıķālār çocū ġırK ġün\_olunca. bõle duzlu su yapālārđı. çocuK ġoķmasın  
dēyē hey yerini duzlālārđı. evēt undan kerı ġırk suyunnan yıķālārđı. ġırk tene daş  
sayālārđı, u daşları suyuñ\_ıçine atālārđı, ġırK kere süzēlerđı. undan kerı yıķālārđı çocū.  
çocuK ġırklandı ġaylı ġoķmaz dēlerđı, hey yeri duzladıķ dēlerđı, ġoķmasın dēye.

### (Halk Hekimliği)

295 hē ġocağarlā vardı, cillet bıçanan dizēlerđı ölüm. ġurşunu oķullārđı, depeñe bi su  
ġorlārđı, bi çencinen\_ıçine devillērdi, hē pek nazā vā dēlerđı, saşma gibi aşā inēdi,  
ufacıcağ dōkēlerđı, delik delēlerđı, çocūn hırķasına daķālārđı. cizme olayını oķurdu,  
al\_osman dayınıñ\_anası pek yapārđı. cilledin\_ucunнан bõle dizērdi, ġan çıkarıdı. üsüne  
bez yatırıdı, çocūn gelinci ġeşdi dēlerđı, ġabağulaġ ġeşdi dēlerđı. şin hep toKdur.  
300 ġabağulā ġurşun dōkēlerđı. aha bõle şişērdi ġulaķları çocuķlan, ġızamıK\_olurdu.  
sarılıķda sarı yazma örtēlerđı, sarı ġöyneK ġéydirilē. sarı oldu, baķam üsdüne sarı  
yazma örtem. başına bi ıslağ çembē ġoyon. sirke, hateş\_oldu muydu bileklene, annına  
sirke, bõle bi deliğannılā vārđı, dişini car car asılılā sōkēlerđı. kerpetennē, diş kerbedeni  
vā, iyne yok, hap yok. getiri uraya bi ġolonyayı sürüveridi, aha ġeşdi dēze diş çıķdı dērdi  
305 işde bu. vē paray\_al git. çocūn\_altına gelincik vā dēyelekden yımırta ġırālārđı bezine.  
çocūn\_altını bālālārđı, u yımırtayı ġübüllū çekērdi çocuķ. ġıpgırmızı ġızarıdı çocuķ.

-52-

ANLATAN :Seher Poyraz  
 ÖĞRENİM DURUMU :Yok  
 YAŞ :66  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Çerkeşli Köyü / Osmaneli

### (Evlenme Hikayesi)

benim göynüm çok yükseklēdedi, kövde deĵildi, oĵuyannādadı. vallā baĵ hā. ormancı  
 tāsini umdum, haĵīgatsın ābemin\_arkadaşıdı orman daĵresindedi. haĵīgatsın  
 ben\_aĵıllıdım gene ama köve vādım. istemeyē aşāķı amcam geldi, ĵara yusuf niyāzi  
 geldi, ĵara yusuf. benim yūķāķı eve gitmişlē, benim habarım bilen yoķ. ben de irmanlan  
 5 hulisā yenge illēkin bize gel, dedi. kendi ōluna mı umuyodu bilmem ki. seni hannı köve  
 yapacam dedi, saķın vāma dedi. u āşam dūñürlūe gitmişlē bā, dayıma gitmişlē, ben  
 bilmeyom. ābem beni arķamdan bōle gözetlemiş. ben de giTdim\_uraya, otudum\_işde,  
 misēvirlen yanna oTdum, ĵaĵdım geldim. meyēlim u āşam dayımlā yuķara gitmişlē.  
 benim habarım yoķ yāni bi şēden. eve gelince duydum. buydeyleri vā şeyleri vā déye  
 10 işde vēdilē beni uraya. dayım paraya geleyā buna, ödüç paraya. memeT dayım. u da  
 deyo ķu, sen deyo ĵızıñızı verisen deyo, parayı verim deyo ĵayınnam. atıķ yalan  
 sīmayam om beş lira mı? on lira mı? unnāda da para vā u zaman, reşbēlē, bōyüķ reşbēlē.  
 istedilē işde vēdilē beni uraya. bi araları açıldı buva parası için. aşādaķı fetiyeye iki  
 yüz\_elli demişlē, bā da yüz\_elli isdemişlē. yüz\_elli milyon vēmeK\_için bi dūñinde  
 15 bōle atlaTdılā, bişe yapmadılā. isdemedilē yāni, para vēmeyolā yā, cerez merez ĵēmedi.  
 undan sona işde buva parasını vēdilē, vēmişlē ātıķ. vēdilē yüz\_elli vēdilē. amcam  
 demiş, verecez demiş. sorā verince görümlük yapıdılā, undan sōna görüşdürme yapıdılā.  
 çēñiz\_asdıķları āşam ĵayınnam bulamaç yapmışlē, yiyememişlē koķudan, koķutmūş,



serememiş\_eralda. yā ğadın reşbēkden eli mi ereyō herşē yapmaya? çorba bişereyo bū,  
 20 bi baķayom ķu çorbañın\_içine un doldurmuş. yenge ! sen bişi çorbay deyo kemāl. ben  
 de herşey bol, ben ğulaķlı yapayom, gözleme yapayom u zamanķı ğünde. undan sona bi  
 ğiTdim, bi ğün evlenden bi kile kül çıkādım kül, bi kile. ocaķları ğocaman, yakmışlā da  
 yakmışlā. undan soracım ķapın\_arkaları reĉbē evi tabī herşē kesēlē, desdirelē urlāda.  
 gözēlcecik süpürvēdim, şāpdım. ğaķdım, ğiTdim. beşebirlik vādı bilezik yokdu hē u  
 25 zaman beşebirlik daķdılā işde. düñün nikā olduķ biz\_u zaman, vasığa basması alcaz déye  
 nikā yapıdılā hemen. vasığa basmaları vādı u zaman, hazır basma alamayan bōle.  
 vasığayınan vereyolā herşeyi. nikā çarđılā ğiTdik, imzā aTdılā işde, geldik, vasığa  
 basması aldılā, ğörüşdürmeye taķıl\_aldılā işde. iki ğat, üş ğat almışlādı unnā, annem de  
 az dedi, beyenmedi. ğayınnam taķılları āmış geriye, kendi āmış hē. bi baķdım ben, anne!  
 30 dedim birini āmış dedim. endi u zaman herşey, patısğa endi, beyaz patısğa mesā mavi,  
 yeşil heP\_ōle şeylē. āmış bi ğatını ğiTdim. annem sonundā ben dedi u ğadan şē vēmем  
 dedi, annem. ğiTdik iki ğat gene yünnü aldık, bāzen\_aldık. dört ğat aldırdı annem. gene  
 undan sora düñüne ğāķışdıılā işde. dovullu oldu. buvamiñ\_arkadaşı vādı, zipçik çalādı u,  
 ğırnata da vādı. çağır\_āmetlen gelini de ğaşdıdı u zaman yeni ğēdi, saym\_enge.  
 35 gözellikleri süsledi, başımı ğıvırdı. ū maşası vādı onun bōle, u zaman ğaşdı da u, geldidi  
 u düñünde. düzgünnüK geTdi, sürdülē bōle işde. yōķ herkezin yok, aldılā heralda, mor  
 mor telliklē aldılā işde. tel de alırlādı. ğoñşulara dađdırlā, ğızlara. ğalın tel bōle...

### (Kıyafetler)

eveli ğızlā ğara don, ğara düzen ğéyēlēdi. bütün ğızlā ğara don ğéyēlē, yeşil entāri,  
 40 pempe meselā, pempe birman düz bōle, ğız\_öldü belli oludu yāni. birman ğéyēlē,  
 birman yapıdırlādı. bōle düz birmannā vādı. ğadinnā dipden doruya allı yeşilli, hana bi  
 örneķ şelvā entāri ğéyēlēdi. altı metireden hem entāri çıkıyā, hem şelvā çıkıyā. canım ne  
 örtünüsen örtün, yemeni, beyaz yemeni. ayaklāda ayaĶğabı isķarpın, beyaz çorap, beyaz  
 ayaĶğabı, beyaz eldivan, gelinnē bōle ğéyēlē. erkeklē de elpise... evelden\_uzun\_iş

45 donu vādı. biz patisğalara hep dikdiridik burlara ğadan. burlānı işlēsın, dantel yapāsın. göynēklē, öle oymalı yok, heP\_ asğılı, burlādan birē asğılı öle dikdirilēdi, halam dikēdi. herkes makineynen dikdiridi. sefā halam dikēdi, herşeyi dikēdi u. sōra bağ böle buray böle yazacan. gözlēnin\_üzēlēne incececek böle ğorlā, bi de burā ğorlā. ay yıldız nası? aynı böle. ay yıldız yapālā böle. pulnan böle buray şindi āda süreyolā, buray böle  
50 pullānan süsleyolā. şinci fıçık fıçık pırıldaklā pempē, yeşil öle pullā ayn\_unnādan ğorlādı ādanıñ\_üsdüne, yuvarlak yuvarlak allık vā, allık sürēlē. yanaqlā, dudaklā, hatırlı yerlere sürēlēdi. kövde işde hatce dēzem yapādı, borzan ğızı beni saym\_engem yapdı. ğınadā işde götürülē, bū ferid\_ablanıñ kap\_altında oldu benim ğına. buray götürlē seni, oturulā, herkes sandalyelē dizē. sandalyeden ikişē ikişē ğaldırlā herkesi. undan ker  
55 çeki çekēlē. bu filānın, bu bobānnesinin, bu annannesinin, bu dayısının yāni çeki çekēlē yāni. altın maltın yokdu, para, ğap. gocca sele ğabım\_oldudu. çoK\_ oldu, unu annem hep şe yapdı böle. öle ğınada erkeklē yokdu evelden, erkek hic yokdu.

### (Çeyiz)

çeñiz bi oda çeñiz, çok çeñizim vādı. ōhō ğoca pōça ğayınnam\_ede, ğoca pōça  
60 annem... çeñiz bi duvā uzun\_enteri meselā, bi duvā şelvā, bi duvā böle en, en\_asālā, altına çarşaf yayāsın. şindi bağ camıñ burasınā ip gerēlē, buray çarşaf dağālā, bu duvā heP\_uzun entāri olur. öteki duvā şelvā olur, üzēlēne entāri olur meselā erkeK\_entārisi vāsa erkeK\_entārisi... üzēlēne havlu olur, diğoltalā, iç fanneleri işde. şeylik, göyneklē olayā yā, hazır yokdu öle bi şey, hep dikdiridik. beyaz dikdiridik patisğadan çeñize  
65 bakma gelirlē. bi yasdıynan gelin\_oldum ben, vakıt yokdu, annem\_alamazdı. yōğ yōğ ğaryola nerde ölüm bē. çocuklan sünneT düününe aldık, biz undan\_evel aldıkdı. pala bezi, pala bezi vādı, yer yataydı. annem veremedi, ğışdan çıkākandı, annem dedi, harman sonuna ğoyun dedi, yatayını filān alırım dedi. bi yasdım vādı işde bi nemazlam evelden bi pōça, hamam pōçası, hamama gidēken pōça yapādığ. bi de musap kesesi bi

70 de iynedennik. bi de musap kesesi dikēlēdi. gelini hamama cumartes\_gün işde olan taravı götürür, parayı u verir yāni olan taravı. hamamcıya altınları verisin, urda hamamdan çıkdıkdan kerı helva alırla, çöreK\_alılā, yirlē. yollāda artıķ dovullā ğarşılaya.

**(Mani)**

75 mindē üsdünde pire  
fırladı ğıTdi yere  
u yar beni ğörünce  
şapķayı furdu yere

**(Bazı Kelimeler)**

80 pate, terke, ğavız, köpen, yörme, avlay, ayazlık, bidımna, cımbıt, çantaķapak, çilte, çılınķı, çon, daraba, dırabazan, donçak, elgemsāma, allanemir, ğuşluk, hayat, zelletli, ğayma, tańga, şıpdık, halaşa, şaylak, döngel, kürde, esi, enki, kesmik, üryā, ańnığabaķ, apış apış yörümek, bürkme, combak, dumay, engascikden, erfene, eşgeri, hodalak, holdur holdur.

-53-

ANLATAN	:Nezire Ünsal
ÖĞRENİM DURUMU	:Yok
YAŞ	:69
ETNİK KÖKENİ	: Manav
DERLEME YERİ	: Yeşilçimen Köyü / Osmaneli

### (Bazı Kelimeler)

horun, hursant, imanna, keşir, künge, mancā, mozamorta, osumuna, ölüç, ötürük, yivcık, ayle, kâhet, ilgiş, mecmur, bürüncük, pürçekli göynek, epbap, ebemrāmet, efin, engascıkdan, enkıpda, şımal, şımar, tecimillet, topalağ, yaır, yalanğı, yenşek, zivil zivil, ğazel, ğındap, ğubat, ğubuz, hasıl hasıl, hasbeten, ğatık, keşir, mihra, mozağ, mökem, nāhağkere,

### (Ekmek)

maya tutulur. un\_elenir, maya tutulur. ekmek suyu ılık su, ılık su duzunan ğarışdırılır. ekmek yumurulur. ekmekden çıkılır, furun yakılır, odunna, bā çırpısınnan şeynen yakılır. güzelce süprülür. bi paçavraynan, paçavraynan bālanır şeye, odun gibi şeye. sünge dēriz\_una. undan sōra bide. ekmekleri serēriz, ekmek serilir. beze, ekmek sofrası, şey sofrasına, sofraya. ekmek serilir, bidelē serilir, undan sōra ekmek serilir. bidelē ilk siftā furuna ğonulur bişē, undan sōra ekmeK ğonulur. ıspanağlı olūr, yoırtlu olūr, her bi şēli olur. undan sōra cevizli ekmek yapāriz. lóğum gibi çöreK\_olur. undan sonra ekmekleriñ\_arkasından çöreklē ğonur. bideden sora ekmeklē ğonur, ekmeklēden sora çöreK ğonulur. undan sora yarım sāt bi sāt bişē undan sora çıkarısın, serēsın. eve serecen, üzerini örtēsın, ekmek bōle. altına tava ğorsan ğorsun, ğomassan eyē furunun\_ī

deñlse tavaynan ğorsun. ĩse sũpũrsũn de ğorsun. kũlçe, kũçũk kũlçe olur. ekmeñn artımı, ekmekden artā kũlçe olur. unu iține ē ŧē ğorsun. yumurta ğorsun. una kũlçe dēriz. çiy yumurta ğoycan.

## 20 (Gözleme)

gözleme, eccık bi ğaşıK ğarbonaT\_atāsın iține, bi ğaşıK sirke ğorsun, bi ğaşıK\_undan sōracım yā ğoycan. duzunan, accıK\_ılık duzuñ ŧeyinen, duzlu suyunan gözlemeyi yuurcan. getiricen, açaçan bi de gözlemeyi. oğlaynan açaçan. açdıKdan sorā ē yāda, iține peynirli de ğonlur, sāde de ğonlur yout, gözleme dēriz\_una. bişircen ŧeyde, tavada yāda u gözleme u.

## (Bazlama)

bazlama da ē ekmeyin accık paK mayasınnan, ekmek mayasınnan, accık ğabardacan, ŧölē ev ŧeysinnen ğoparacan, ğoparcan. unā bazlama yayacan, unu da hafif yāda, u da hafif yāda bişecek.

## 30 (Kuş Lokumu)

ğuş lóğumu, ekmekden accık\_artıracan ekmek bişiriken. ekmek bidelerinen berēbē unu ğüzēlceciK\_ičinē ē ŧē ğoycan, ceviz ğoycan. hafif yuvarlaycan\_unu, ŧöle simit ŧeysinde ufaK\_ufaK kesecen. ından sōra tepsiye döşeycen, çıkarıncası ekmekle ŧē simitlernelen bidelernelen berēbē, u bidelernelen ğonlur. ē ŧekēse ŧekē, eyē bekmesse ŧöle ŧerbet gibi yapacan, üsdüne dökecen. u da ğuş lóğumu.

## (Keşkek)

keşgeyī tencireniñ\_altına yā soan yapacan. yā soan yapacan, curu yādan yapacan, yā soanı yapacan, suyu ğuycan. souK su ğuycan. touyu ğuycan, buydeyi yığaycan. unu da

içine ğuycan, hic\_ocaya ğomadan. ikisini birlikde bişircen. bişirincesi bişmiş déye  
 40 bakıcan, indirecen. undan sōra bu siver peket yaı\_ōsun, inek yaı\_ōsun. undan ğatacan,  
 çarpacan. çırpınca işde keşgeK\_oloyo. touK\_eti içinde, touK\_etinnen berēbe  
 çarpacan, buydey de ezileyō. etinnen berēbe çarpıncası içinden kemiklerini ayıracan,  
 undan sōra keşgeK\_olacaK\_u. üzerinde yā dökmeK\_isdēsen tabağlarının\_üzerne  
 gezdircen.

#### 45 (Katırcı Helvası)

ğatırcı helvası, ğatırcı helvasını ocaya suyu, şerbetli suyu ğoycan. şekē de olabilir, biz  
 bekmezden yapādık. bekmezin\_içine accık su ağıdacan, şerbet hāline gelecek. getirecen  
 unu, ğaynākan su ğaynākan ötekini içinē, unu dōkecen elininen. bi yandan ğarışdırcan,  
 bi yandan dōkecen. undan sōr, dōkdükden sōra şōle ik\_üç şey bōle çevirecen  
 50 kepçeynen. sōra yapışmaması için accık yā, bi ğaşığ iki ğaşığ yā dōkecen. yaınan da  
 çevirecen, sora cevizi dōvecen havanda. getiriyon avaç siniye, avaç sininin\_üzerine  
 cevizleri bōle dōkēsın. undan sōra u helvayı dōkecen. güzēlcecek tepsinin\_altınnan  
 helvayı gene üsdüne de dōkecen ceviz, altına da dōkecen. tepsinin götünnen unu bōle  
 ezecen. ilk siftā bi ğızardacan\_unu. tepside ğızartcan. undan sōra, hafif ğızartdığdan  
 55 sōra şeye dōkecen, ē siniye dōkecen, cevizleñ\_üsdüne. üsdüne de ceviz ğoycan, altına  
 da ceviz ğoycan, unu basdırcan. ōle basdırcan, unu bağlava şeklinde kesecen. ū helva  
 işde ğatırcı helvası olacağ. u sıcak da yinir souğ da yinir.

#### (Mala)

malayı da işde suyu ğaynākan, malanın su ğaynaycağ. malanın\_içine bi elinden gene  
 60 ğaşıynan bi elinde de unnan bōle dōkecen. undan sōra una da yav dōkecen gene

sarmaması için. yavı dökecen, unu ğaşıķ ğaşıķ ē bi tabā alırķan, cevisse ceviz peynirse peynir serpelekden çıkaracan. üsdüne havif gene öle yāsız bübersiz şēsiz yā dökecen. u öle.

### (Kulaklı)

65 ğulaķlıyı yumuruyosun, ē duzunu unu mesā ğalın duz ösa tā ī olur. ğulaķlıyı yumuracan, yumurduķdan sorā, pazı hālinde kesecen. öveleycen\_unu ğoycan. üçse üç ikise iki mesā, dörtse dört, unu güzelce açacan, ğulaķlı hāline getiricen, meselā ğulaķlı hālinde basdıracan. siniye ğoycan. içine bişē ğorsan, eyē şē engün mantusu gibi olursa içine nohut ğorsun. engün mantusu içine, engün mantusu dēle. içine nohut ğorlā bōle büzēlē.

70 undan sōra bişircen. suya atacan, ğaynaķ suya atcan. ğaynaķ suda işde genē yarım sāt şē olcaķ. yarım sāte yaķın bişecek. tepsiye gene hafiv sitile dökecen, sitilde hafiv su gezdirecen. undan sōra bi tepsi mi olur bi tencire mi olur una alacan. unun güzēlceciK\_u souması için tepsiye yapacāsan\_unu, cevizi imān şeyi dövecen samırsayı, samırsaķlı istēsen, yourdunan berēbe ē eyē şēse ısaķ\_olmaycaķ. üzerene

75 gene ğarışdırcan şeyi yourdu, üzerene gene büberli yā haşlaycan.

### (Sallandırma)

sallandırmayı, ekmekleri kescen ev\_ekmeyini, köv\_ekmeyini kesecen, ğızardacan. zoba üsdünde ğızarır, bu ğuzine zobası. zobanın\_üsdünde ğızardacan. undan sorā kelemleri bişircen. güzelce ğızardacan ekmekleri. şeyi de bişircen kelemi bişircen.

80 kelemin suyunu ğızardıķdan sora, ekmej basdıracan. kelemleri çıkaracan ilk siftā. undan sorā kelemlere, bi güzelce bōle bi yā haşlaycan. tereyavı da olur peket yavı da olur. undan sorā öteki ekmekleri çıkarcan, unun suyuna basdırcan kelemlen\_üsdüne ğoycan, una da haşlaycan. undan sorā en\_üsdüne işde ğırmızı hafiv ğırmızıdan büberi yalnız

büberi, ğarabüber. ından sōra ğırmızı büber, yaın\_ıçine ğonmayacaĵ. u Şünkü yanā.  
85 urda elininen bōle Őapacan, dōkecen.

### (Kedi Batmaz)

kedi batmazı da getircen tepside, ū ğaynayan suda hafivce ğaŐıĵnan alacan. su  
ğaynaycaĶ\_accıĵ duzunan bōle duzlu su ğaynaycaĵ, hafiv duzlu su. unu ğaşıynan  
un\_alacan. unu tepsinin\_ıçine ğaşıynan Őōle serpiŐdircen. elinnen Őōle Őōle  
90 bıdıĵlaycan Őōle. ğōzelce bıdıĵlaycan. unu bōlē Őapacan, ğūzelce dūvūlcūk yapacan.  
undan sōra elininen, ğaşıynan bi yandan alacaĵ, bi yandan ğaşıynan atacan, bi yandan  
ğarışdırcan\_unu. un da ğarışdırcan, u kedi batmazı dōkecen. undan sōracım yā soan  
yapacan, yavınan berēbe getircen ūzerine bōle haŐlaycan.

### (Yumurta Helvası)

95 yımırta helvasını, yeterin ğadā yā ğuyacan, curu yā ğuyacan. curu yavı hic\_ocaya  
ğomadan, un da getircen yanıña. unnan berēbe ilk siftā yavın\_ıçine Őē yımırta ğaş tane..  
egē azsa az bi yımırta ğırcan, çoĵsa iki yımırta ğırcan. unu adamaĵıllı Şeyi yavınan  
berēbe bī çarpacan. undan sorā unnan çarpacan. hic\_ocaya ğomadan. undan sorā  
adamaĵıllı çarpdıĵdan sora ocaya ğoycan. u biŐimeye Őōlcaĵ bōle. bōyna elinde  
100 ğayıŐdırcan, unu ğatıyen bırakmaycan\_artıĵ. ğarışdırcan sorā eliñe ğaŐıya bōle  
ğēmeycek, tavına geleceK\_u. undan sora suyunu ğoycan, Şekerini de ğoycan,  
ğarışdırcan.

### (Şerbet)

Şerbet yapacan, Őerbetin\_ıçine accıĵ da niŐásda ğoycan. niŐásdaynan berēbe curālacıĵ  
105 bōle ezecen. hē ezecen, u fazla ne curu olacaĵ. cur\_olursa çoĵ bōle bulamaş gibi olur.



ğararınca olacak, ğarışdırcan güzelce. tepsiyē, ocaya tepsi ğoycan. tepsinin\_çine yā  
 ğoycan, sarmaması için. dökecen\_çine, undan sorā bi elinde ğaşıık bi elinde de ē šē  
 olacak, ğazıycaı. ğazıycaynan\_artık düülcük düülcük olacaı. u. böyle şe olduğdan sora  
 ğazıcaınan adamaııllı ufacıık böyle şe olacak. undan sora yīcen. souk da yinir, ısaık da  
 110 yinebilir.

### (Tirit)

ocaya suyu ğoycan tiritiñ. içine yımirtayı ayrıyeten yımırta olacak. sovan, baı  
 unuñ\_çine de baı ilkin soan çentTircen tencireniñ\_çine. yavınan unu bi ğarışdırcan.  
 sovanı çentecen. ından sō tencirede güzelce ğavırcan, suyu ğuycan, yeteriñ ğadā suyu  
 115 ğuycan. undan sō yımirtayı suyuñ\_çine hafıvce šōle yımirtayı çarpacan, suyuñ\_çine  
 dökecen böyle ğarışdırcan. ekmeyi de u tiridi de ekmeyi bi tepsiye dōraycan. ū  
 ğarışdırdın sulū yımırtalı şeyi getircen, keıçeynen böyle ekmeleñ\_üzerine dökecen u  
 da tiriT\_olcaı. mercimeknen\_olur, yımırta tiridi olur, fasille, nohut. ından sora bi de  
 yımırta tiridi, bunnan üş dörT tānesiyle olur yāni.

### 120 (Patates Otutturması)

patēz\_oTdurmasını, topalayı bişircen ilk siftā. ından sorā bişircen, rendeleycen  
 patēz\_oTdurması, köftesi ısaıklamaya köfte olur. otuturmā her zaman\_çin\_olur.  
 sulusu da olabilir. yalnız köftesi, patatiz köftesi ısaıklamaya aynı böyle köfte gibi olur.  
 ötekini güzelce rendeleycen, accıık hafıv\_çine bi iki ğaşıık böyle su damladacan. undan  
 125 sora maydonoz baharadını ğatacan, tepsiyi yālaycan, dökecen güzelcecik. undan sora  
 yımırta, üzerine çırpāsan yımırta çarpacan. azsa yımırta, çoısa üş dörT tene mesā ik\_üş  
 tene yımirtayı ğıracan. güzelce yavı ocaııda ayrıyeten yav haşlaycan, üzerine yımırtalā  
 bişsin déye böyle dökecen. furunsa furuna, eger eyē ayğazsa ayğazda olur. u da öle olur.

130 **(Bulamaç)**

ocaya bulamacı şēpāsın, nişásdayı ezēsini indan sō sūdünen, sūdünen güzēlcecik suyu accık hafiv suyu hafiv su guycan, sūt de guycan. unu ğarışdırsın. bulamacı unuñ\_ıçine ğarışdırdıyın şeyi nişásdayı unuñ\_ıçine dökecen. ezecen de şeyden geçirecen\_ama düülcüK\_ömaması için. sitilden deyil, deyvē sölē tel şeylē olayo yā süzeklē olayo, undan güzelce geçirecen, şünkū baķāsın\_ıçinde düülcüK\_olur. unuñ, şeyiñ\_ıçine bi elinden ğarışdırcan töpelenmemesi için. bi elinden de ū şeyī süzecen, goycan uraya, ğarışdırcan. undan sora şekerini dökecen, aynı sütleç gibi şekerini dökecen, ğarışdıracan. u güzelce şōle üzēlik getirdi mi, undan sora tabaqlara tabaqlara büyük şeyese büyük şeye goycan.

140 **(Hamursuz)**

ē iki ğaşıķ üç ğaşıķ yourt goycan. yourdū şeyiñ\_ıçine yumurduyun u sulu şindi, hamırñ şeyi accık, yeteriñ ğadar şeye alacan\_unu. unuñ\_ıçinde alacan içinde orta yerine güzēlcecik, unuñ\_iki ğaşıķ, üç ğaşıķ yourt goycan. undan sorā çay ğaşıynan bi ğaşıķ da ğabartma tozu soda. undan sora suyuñ\_ıçine dökecen sodayı, böyle ğarışdırcan. yourdu da orta yerine dökecen. tekrā unu güzēlce yumuracan, u sodalı ekmeK\_olur, hamırsız, duzlu olur. u da duzlu olcaķ gene.

**(Ekmek Makarnası)**

çoķ\_ekmek ğurursa eger, suyu ğaynayan suyun\_ıçine ekmek maķarnası dōrāsın. ān sora içine atāsın. ekmeklen suyu böyle üzerine köpük geTdi mi böyle accık şē oldu mu getirip süzek de unu süzecen. undan sora tepsiye dōkēken altınā peynir de olabilir, ceviz de olabilir, keş de olabilir. maķarnayı çıkaracan, üzere dökecen, tekrā gene

mağarnanıñ\_üzerine yā haşlaycan. bu, sabah da yinir, her zaman yinir. şünkü ekmeK\_ōmadıyı zaman, ğuruduyu zaman öle bi şey yapılır.

### (Ekmek Karışırması)

155 ekmek ğarışırmasın da getircen sitilde ıslaycan\_unu. undan sō tepsiye yā ğoycan, una dōkecen. dōkecen böle ekmeklē ğızarasayacağ böle ğarışırcan. ğarışırcan hafiv de duz\_ekecen ğarışırcan\_unu. u ekmeklē ğızarır\_artıq, ğızādıqdan sora getircen iki tāne üş tāne ōsa yımirtayı ğatacan. u da yımirtalı ekmek ğarışırması. ğarışırcan ātıq yimeye ğoycan.

### 160 (Tatlı Börek)

datlı böreğ, ē kēni yapıdımız şeyleri güzelce ıslaycan. bi pohcaya getirecen ıslaycan. eyē südüñ vāsa duzlusa eger. datlı böreğ mi söyleyem? datlı böreğ getirecen güzelce ıslaycan ğoycan, ıslaycan ğoycan. cevizi de ğoycan yanıbaşınā. şindī altına yā ekecen tepsiniñ. ātıq birē birē ğoycan. iki tāne de bi cevizi ekecen, iki tāne de bi ceviz\_ekecen, arasına  
165 yā dōkecen böle ğaşıynan. yā dōkecen, yā dōkecen en\_üsdüne. yā dōkme ātıq şe dōkmeycen ceviz dōkmeycen. hem yā dōkecen iki tāne de bi dōkecen. en\_üsdüne ceviz de dōkülmeycek yav dōkülecek, ceviz dōkülmeycek. unu furuna sürecen, kesecen furuna sürecen. çıkaracan, unuñ datlısını yapacan şerbetini ayrıyeten. şerbetini yapıdıqdan sora ikisi de ısaK\_ōmaycağ, hafiv böle ılıK\_olacağ, haşlaycan.

### 170 (İncir Uytması)

incir\_uyutmasına, südünü ğoycan\_önceden. çoK\_ufaK\_ufağ da doraycan\_incirleri. indan sonā bi tencireye ötekini ğoycan, iki tāne tencire olcağ yanında. tencireniñ bi tānesindē südü ğoycan, kepecyinen\_ezecen, ezdiklerini berikine ğoycan, ezdiklerini

berikine goycan, öbürkü süt gaynayısıyacaķ. süt bitdi mi, hepsini guyacan\_artıķ  
 175 güzēlcecik ezecen, Őekē goycan ğararın ğadar. ından sora Őekerinen de Őōle ğarışdıracan.  
 u öbürkü tabā ğoduğdan sora, hepsini u ılıcacıķ Şeye yā örtecen, zoban vāsa  
 zobanıñ\_üsdüne goycan. zoban yoķsa, yazsa hafiv böle bi Őēnen pōğayınan örtecen.  
 yourt gibi örtecen, u da ōle datlı.

### (Simit Dolması)

180 simit dolmasını, iğini ağacan. öbürküsünü de ū normel ğarŐı simidinen de olur hani  
 yapayolā, ramazanda yapırayola. bizim meselā ev simitlerinden de olur. Őōle Őōle  
 kesēsın. iğini ağacan\_unuñ, böle yaracan\_iğini hep simitlen\_iğini yaracan. maydonoz  
 doraycan\_una, Őē peyniriñ\_iğinē yaıt da ğıyma olur, peynir\_olur, unuñ\_iğine. unnān  
 sō, iğine dolduracan. südüñ\_iğine yımırta ğıracan. güzelce yımırtaıyan berēbe  
 185 ğarpacan, unū tepsidē ācıķ yaınan berēbe ğızardacan. ğızartcan simit dolmasını, u  
 ramazanda çoķ\_ī olur meselā, sāfurda yinir. yanında erik hoŐafı olur, fişne Őurubu olur,  
 ayran\_iğilir.

### (Göremez, Ağız)

göremez, inejn ilk südü savılır, süzülür bi yere ğonulur. ilk\_avızlıyı güzelce saāsın,  
 190 süzēsın bi yere ğorsun. bi ğün, iki ğün u avızlıķ, inekden böle gelir. ilkisini süzē ğorsun,  
 Şünkü sondan süzemessin\_unu. aynı bu yourt gibi birez Őē olur, böle ğalınlaŐır. ından so  
 ilk ğün süzdünü goycan, süzdünü goycan. sorā ātıķ südün eyē göremez bitdise, südün  
 güzēlce ocaya goycan\_unnarı. hiğ durmamasıya ikisini ğarıŐıķ kepeynen ğarışdırcan  
 ğarışdırcan, hiğ durmamaya ğarışdırcan ğarışdırcan, tam kepece ğarışdırsın ğarışdırsın,  
 195 kepece orta yerde ğımıldamaz. u zaman kepeceyi alırsın\_orta yerden ğarışdırdın yerden.  
 güzēlcecik unu da ē kapayını örtēsın, unu da örtēsın aynı yourt gibi uyunur. artık tabaķ

tabağ souduktan sora, ertesi günü verisin, goñşulara verisin, kendin yirsin. üzerine bekmez dök, ından sō şekē ek, bekmez dök. u da öle olur.

### (Süzme Yoğurt)

- 200 inejn yourdu yayıqda dövülür. dövüldükden sora getirisin ē şeye ğorsun. yağnı alırsın, yağnı aldıqdan sora, altında ayrıanı ğalır. ayrıanı torbaya ğuyāsın. torbada güzēlce süzülür. üzerene daş ğonulur, süzülür. bi iki gün torbanıñ\_ıçine duz\_ekecen, şöle sallay sallayvarcan. u duzunan berēbe ū gök suyu gene çıqā. iki gün üç gün bunu torbanıñ\_ıçinde, ū keş adamaqıllı daş gibi olur. getirisin baqđın ikincisi gün üçüncüsü
- 205 günü tepsiye, ātıq başğa leyene dökēsın. getirisin gene baqāsın duzuna. eyē duzu noqsansa, gene duz\_ekerekden adamaqıllı yumurusun. yumurusun yumurusun ātıq adamaqıllı özleşir\_u. undan sora ğalıp hālinde yapāsın, güzēlcecik nere goycāsan, tepsiye mi ğoycan, bi pençire önüne mi ğoycan, ğorsun. üzerene dülumbeti örtēsın. bunu sāde keş, meselā maqarnalāda ğullanılır, ğāvaltıda da yinir. isdeyen ğāvaltıda yir.
- 210 bu keş\_artıq ğatiyen ne küf\_olur ne şē olur.

### (Pekmez)

- bekmezī bādan getirisin şeyī. üzümü getirecen, ū önceden ādi üzümlēden de olurdu. bekmez yalıdan da olur ādiden de olur, hepisinden de olur. dik çıbıq vā, yaltaç vā, yapıncaq vā, ından sorā ğara kāmil vā, her\_üzüm vā. unu getirisin yaltaç\_üzümü vā.
- 215 unu getirecen beylerce dēsın mesā hepisini bunnā heP\_ādi üzüm. bunnarı getirecen, önceden şarapanada böle çiyneğik, şindi çuvallāda çiyneneyo. ē römoqlan\_arqasına naylon serileyo, çuvallāda çiyneneyo. getireyon\_unu, şe yapıyon\_āşamdan meselā āşam\_ezanına yaqın, ikinden sōra çiyneğsin. güzēlce bi bidona ğorsun. bidona da

getirisin, yetiricin ğadar toprayı atāsın, ğarışdırısın. köpürür\_u. köpürdükdēn sora āzını  
 220 örtēsın, sabālen getirisin durulur\_u, bōle dusduru olur. unuñ bekmez toprayı olur,  
 ayrıyeten\_olur toprayı. durulur güzelce. sabālen getirisin şeyi yakāsın bōrTdürüsün.  
 bōrTdürdükdēn sora gene bī ğazana ğoycan\_u. ğazandan egē çok durulmāsa evel,  
 durulmāsa, evel durulmāsa, sen\_u getirisin ū şē torbaları olur, bez torbaları ğalın. u  
 bez torbalarına getiri ğorsun. unnādan güzelce süzülür. süzdüyünü getirisin gen.  
 225 ayrıyeten bōrTdürdükdēn sōra gene durulur\_u. çiynekden sora pasa u. güzelce bōle  
 daşlarınan basdırcan. basdırdıkdēn sora güzelceciK\_u şeye alacan. unu da hayvannā  
 da yiyebilir, toūklā yiyebilir, cibre u. ātıK\_u ğaynatmaya ğoycan. unu şindi āşamdan  
 bōrTdürmeycen, unu ğarışdırcan ya. güzelce şeyinen, toprayınan bōrTdürdükdēn sora  
 durulacaK\_u. duruldukdēn sora getirisin bekmez şēsine, ē ātıK bekmeze ğorsun. eger  
 230 diplerini bez çuvala ğorsan, unuñ dibindeki tortu durur. cip cip suyu dēriz, cip cip suyu  
 aqā. undan da cip cip suyunu, u tortusunnan berēbe bidonnara ğorsun, unu da sirke  
 yapāsın. üzüm sirkesi undan\_olur. beş\_altı nohuT\_atāsın, duz\_atāsın. u duzunan  
 şey\_u, hem\_eyşidir, hem de güzel rengi olur.

-54-

ANLATAN	:Hanife Beşli
ÖĞRENİM DURUMU	:Yok
YAŞ	:73
ETNİK KÖKENİ	: Manav
DERLEME YERİ	:Ağlan Köyü / Osmaneli

**(Düğün)**

ik siftā düün sâibi söz kesilir. söz kesilir, şindi iki kişi üş kişi gidē düün\_evine gelin\_evine gidē. allahıñ\_emrinnen gelini urdan sözü kesē. şey gız\_evine gidē olan tarafı. olan taravı kendi akrabālāndan iki üş kişi gidēlē, geliniñ sözünü kesēlē. söz kesti mi atıķ meselā ğaç gün sora? veyāT da iki gün sora, üç gün sora dē ki, filanca aşam

5 meselā biz şe yapalım, görümlük yapalım, peki görümlük yapılır. gidē ik\_üç kişi gene ālem\_akrabāsını toplā. olan tarafı, gız tarafına gidēlē. görümlük görümlüK\_olur. yimek bişirilir, söz kesildikten sona yimek bişirilir. urda hısım\_akrabāsını götürü, gelini elini öpdürü, para verilē, geline para verilē. indan sora, urdan görümlüK\_āşamı atıķ altın mı daķacak, bişē ne daķacaķsa daķā olanıñ\_annesi, gesgeri dönēlē. dönēlē bunnā gidēlēken

10 satı görümlük déye gidēlēken, olan taravı mintan verir, içine atledini gör, çorabını gör, şeysini gör, olanıñ pōçasına da u verilir, gesgeri u verilir. undan sōra gelinir. unuñ\_önceden tārī alınır tabi. şu günü meselā, ik\_üç gün gidē bi kişi dē ki meselā, görümlük yapalım filanca günü dē. görümlüyü söz kesilir, undan sora görümlüye başlanır. bu görümlükden sora atıķ bi yolda dē ki, görüşdürme yapalım dēlē.

15 görüşdürmeye şepālā. unu ğayınna gidē, hē ğayınna gidē. filanca zaman taķıl\_alalım görüşdürmeye. gidēlē, olannan gız tarafı gidēlē, meselā çarşıda nerde olusa osun

taķıl\_alırlā, eṣyā alırlā. eṣyā meselā olan tarafı, ğız tarafına eṣyā alır, ğıza eṣya alır, geyeceK\_eṣyā alır, hısım\_aķrabāsına alır. ğız tarafı olan tarafına alır. ğayınmaya, ğayınnataya kendine alır, görüŖdürme Ŗeysinde. ından sorā aķrabālıana verilecekse, dürü  
20 derlē una, dürüye verilir. undan sora dürü verilir, taķıl tuķul dikilecekse dikilir, dikilmeycekse en u zaman, bizim zamānımızda dikilir. meselā ğayınna, görümcelē, eltilē bunnara elbiselē dikilecekdi. entāri, Ŗelvā vādı u zaman, dikilirdi. gelin duvaķ sabayı günü, geline geydirir. undan so unnā edilir, edildikten sora, dē ki meselā ğayınna dē ki filān günü görüŖdürme yapalım dē. görüŖdürmeye ğākālā. ekmek biŖirilir,  
25 keŖgeK\_olur, pılav\_olur, hısım\_aķrabāya dürü davılır. dürü davılır\_iŖde filān günü bizim baŖĝa biŖē davılmazdı, dürü davılırdı, basma, iki metre basma filānca mendil. ından sō dıŖarısına mendil davılır aķrabālıara. filān günü görüŖdürmemiz vā, deye çavırılır. görüŖdürmeye gelennē de, u da geline eṣyā getirilē, edēlē. meselā filān günü görüŖdürmemiz vā, bi büyük meselā kap\_altı gibi bi yerde görüŖdürme olur.  
30 görüŖdürme olur, pılavlı biŖē. pılavı baŖĝa bi insan tutālā, pılav biŖiTdirilē, tepsilere ğorlā, ekmek biŖirilē iki furun, ekmeyi de üzēlerine kesēlē ğorlā. ından sorā insannā görüŖdürmeden çıķdıķdan sora, tepsilerinen\_u verilir. u ātıķ Ŗeylē gidē. olannan ğızı görüŖdürülē u gün. mesā ille u görüŖdürmede olannan ğızı görüŖdürülē. sora taķılını tuķulunu toplālā. gece dürme yapālā bi de taķıllānı dürecek, bütün hısım\_aķrabā  
35 toplarıŖ. gece taķıllānı dürēlē. tekrā unu iki gün üŖ gün sora, ik\_üŖ gün sora ğayınna gelir dē ki, bi de düüne dē, dikilecekleri dē düüne ayıralım dē. düüne ayırır, düüne ayırır. ğayınmaya nerey verilcekse ayrılır, dikilcekse dikilir. undan sorā dikilir, dikildikten sorā bi yolda düüne ğākālā. düüne ğākılır. düün meselā düün\_önceden ik\_üç furun, iki furun üç furun lóķum biŖirilir, lóķum. bu Ŗindi gidē gene, ğayınnaynan  
40 ğayinnata gidē, Ŗē düüne söz\_alırlā. düün sözü alırlā, meselā düün sözü alırlā, dönēlē



işde şu gün ekmeymizi bişirilm dēlē. ātıK ğonum ğomşu gelir, dolma dūrē. gece dolma  
 dūrēlē, ğonaK verirlē. hē cumartesi günü. şindi perşembe āşamı ğonaK verilir.  
 çarşanbayınan perşembe u gece. perşembe günü herşey\_alcaK yā millet. u çarşamba  
 āşamı ğonaK verilir, çavırlır. gene yimeK bişirir. bi iki sofra yimeK bişirir düün\_evi, şey  
 45 ōlan tarafı. bütün hısım\_aKrabāya çourur. undan sora ğonaK verilir. ğonaK\_alannā alır,  
 āmayannā āmaz. ē doullā tutulur tabi, bir\_afta evelsi doullā tutulur. undan sora  
 cumartesi günü ātıK nōlcaK? unnā kimisi ekmeK, lōKum bişirir. ihtiyar şeylē ihtiyarlā,  
 geçlē de dēlē ki, biz şeye ğitcez, hamam ğitcez dēlē. hamama ğidēlē unnā da. hamama  
 herkiş pohcasını alır, géyeceğini āmaz da şeyisini ğor, tasını ğor darānı ğor, sabını ğor,  
 50 peşdamalını ğor, havlusunu ğor, pohcasını sarā, ğoltünüñ\_altına alır herkiş. toplanırlā bi  
 yerde. toplanırlā, bizim meselā cāminiñ\_urda toplanılırdı herkeş, toplanır. urdā hērkiş  
 gelinnen berēbe ğayınna meselā iki tāne yenge olur. bi yerden yenge, ğörümce, yenge  
 olur. gelini ğötürülē. eger para çekmeK\_istēlēse çekēlē, parasını eger hamamcı  
 hısım\_aKrabasınıñ parasını çekēse çekēlē. sora bu ğidē meselā ğayınna ğayınna ātıK  
 55 bunū, bütün u ğün ğideceK\_urdā hamama ğideceK\_insannarıñ hē pohcaya kendi  
 pohcasına urda, ya ğörümce ya yengeye çörek, çörek hazırlā, yıcek hazırlālā, peynir,  
 çörek her şeyi hazırlālā. ğidēlē bu yengeye dē ki, meselā bunu dē yıKandıKdan sora bunu  
 burda yiñ dē urda, hamamda. ğidēlē toplaşırlā ğidēlē yirlē. hinci hamama ğidēlē gelin,  
 urdaKı insannā ne ğadār bölē altınnarı, küpeleri her şeyleri vāsa hamamcıya teslim\_edē.  
 60 herkiş boynundan çıkarı verir. ından sorā hamamcı ğapıları kitlē, u zaman hic\_ıçere  
 insan\_āmaz. u hamamcınıñ hamam tutulur u ğün, kimse ğēmez. undan sora gelini  
 ğüzēlce yengelē, şeylē yıKālā. geline baKālā, geliniñ\_urda hep geliniñ şeyisini, hızzatını  
 yengelē yapacaK. unu işdē süsleyceklē, géydireceklē. undan sora getirilē ğöbek daşına  
 şeyi yayālā ekmeyi. dışāda u hamamdan dışāda olur. ğüzēlce urda oynālā. oynadıKdan

65 sorā urda pohca yayılır. urdā bi tānesi alır, bī hamamcıya dē ki bi tepsi gibi bi şey geti  
dē. tabaḲ gibi bişē açālā. öle oynatırlā. urda göbek daşınıñ\_urda bi de ğarınnarını  
doyurur, hamamcı unuñ bütün\_unnarıñ\_eşyālānı verir. indan sorā urdān şindi gene  
yörüyelekden, yörüyelekden gelir gelinen şey, hepsi urdaḳı insannā. kövüñ yolunda bi  
çıñarımız vādı, çıñarıñ dibinde urda durulādı herkiş. durudu doılcu beklēlēdi. kövē  
70 cumā günü köve gēmiş\_olurdu doılcu, yāhuTda urda durmuş\_olurdu. urdan gelini  
alalaḲdan, çayralaḲdan gelir gelin. doılculā, şeycilē gelirlē, berēbe heP berēbe gelirlē. u  
zaman araba maraba yoḲ. gelirlē şinci, herkiş\_evine davılır, yimeyini yir, tekrā gene  
geliniñ\_evinden doılculā gene alacaḲ, gene şiyē, bu sefē ğına evine götürür. ğına yerine  
götürcek. ğına yerinde güzēlceciK\_oyñālā. çekisini çeken çekē, parasını veren verir.  
75 urdan gelin\_evine gelir, geliniñ iki üş arḳadaşı olur, ğına yaḳālā berēbe yatālā hep  
hısım\_aḳrabā. urdan herkiş\_evine davılır. ğonaḲ\_olannā öleyecek ğonaḳları alır. iki  
çivitse eger oynālā, şēpālā ğonaḳçıları selāvatlā gene doılcu. doılcu düdükcü  
selāvatlālā. u gidē tekrā öbürkünü alırlā, öbürkünü de şepā selāvatlālā gene. gene u  
durduḳları evde olur bu ğonaḳlā. gece de olcaḲ, gündüzün de öleyecek bitecek. öleden  
80 sora ātıḲ kövüñ\_ınsanı oynā. kövüñ\_ınsanı oynā, gelin binē. gelin binesiyecek bi tāne  
ğonaḲ ğāmaz kövde. gelin, arabaya şē arabasına, ā demir\_araba vādı u zaman. u zaman  
öküz\_arabası vādı. öküzlere getirilē, başlāna yemeni bālālā başlāna. u öküz\_arabasında.  
u şeye ğalır öküz\_arabasını çeken\_adama ğalır. öküz\_arabasını bi iki gün\_önce,  
öküz\_arabasını güzēlceci şeyinen\_u ē incir. incir şeysi böle bükülür. unnan\_arabayı  
85 süslēlē. cāmiden şey\_alırlā, yayḡı alırlā, yayḡıynan da örtēlē. indan sorā bū arabacı  
ik\_üç gün\_evel tutulur. ertes\_gün ātıḲ\_arabacı bindirilir, gelini alır bindirir. u  
ğonaḳlā gidē, ğonaḳlā gidē ātıḲ. öleden sora getirilē bi meze mi verceklē ātıḲ bi yémek

mi vercek, touk mu vercek, u zaman kovun deligannisina. kovun deligannisı bunü, u  
çalgıcılā bi yerde toplanır, ü kovun geçleri. yimejni yirlē, touklāni yirlē gelin\_āmaya  
90 gidēlē. gelin\_āmağdan\_u zaman gidē, binēlē yidikden sora gelin\_āmaya gitceklē.  
gelin\_āmağdan sora, atık yavaş yavaş oynaya oynaya olan\_evine gidēlē.  
āşam\_ezanından sora da inē gelin, āşam\_ezanı önünden de inē, sora da inē. ından sorā u  
gelin, atıK\_olan\_evine gelin indikden sorā, gelini meselā yengelē ğız taravından ik\_üç  
kişi ğalır. u zaman gelin oruşlu olur, orucunu bozdurur āşam\_ezanından sora. u gün  
95 gelin oruşlu olurdu, hē oruç tutā. unun yimeyini yidirilē. atık yengelē unun hizmetini  
yapālā. dāmātınkılā dāmāda yapā. gelin\_eve girēken çit çit, arpa bi de şeker, para. çit  
şey pomuk. pomuyun içinde çit oluyo böle böle. unu güzēlce ğarışdırılā, atālā üsdüne.  
yalınız bū meselā olanın yengesi hazırlā unnarı. olanının yengesi olana yardım\_edē,  
ğızın yengesi ğızlara, ğız, geline yarım\_edē. ından sora u āşam, atık dāmādı şeye  
100 götürülē. bi sovra iki sovra yimeK\_olur. dāmādın ğayınnası çouTdurur, yimek hazırlā. u  
zaman, u āşam kovun hocası olur, nikah ğıycağsa nikah ğıyā. eyē önceden ğıyıldısa şe  
yapmaz. gene hocaya gene çavrılır, ğomşulara çavrılır. bi iki sofrā ğorlā, yirlē. dāmādı  
şeye götürülē. undan sora bütun kovun\_atık, canı isdeyen kovun şeyisine ğatışır, dāmādı  
getimeye. getirilē dāmādı ğuyālā. yengelē meselā ğurbeTdesē urda başğa bi odada  
105 yatabilir, eyē kövdense gidēlē. undan sora sabālen ğākā gelin ğākā. gene zilif kesilir.  
müjde edēlē meselā, olanın\_annesine müjde edēlē. olanın\_annesı u yengelere bişēlē  
veri, müjde şeyi verir meselā. undan sorā zilif kesē. geline zilif bu saşlarını önnene,  
boraycağ zilif kesē u sabah yenge. yenge zilif kesē üsdünü, géydirir gelinin şeyi,  
gelinnini géydirir. undan sora olanın\_annesı sabālen, āşamdan ğız taravından\_orta  
110 yerinde u gözleme, seKiz\_on tāne gözleme, bi tāne touk, bi de datlı. atık helvasa helva,  
çarşıdan bi şey, yāuT da baklafa yapılır. mesā ğonur\_u ğız taravı arabasınnan berēbe

geliniñ āşamlek ātık āşamda olabilir, geliniñ ikindinden sora gönderebilir. gurbeTde  
 olusā gelinnen berēbe gidē. egē kövde olusa ā ikindine yaqın gız tarafı yengelēnin biri  
 getirir. sabālen\_unu getirilē, hısım\_aqrabā ōsun, evdeki insannā ōsun, u touyu ōsun gece  
 115 dāmāda touyu gorlā, yisin deye. ama kimisi yir kimisi yimez. sabālen hepisi birlikde ū  
 geliniñ ūysinden herkiş dadā. ūindī gelin gēldi mi sabālen ğayinnaniñ  
 ğayinnataniñ\_elini öpē, ğākā. undan sora goñşulara çavırılır. goñşulara çavırılır. goñşulā  
 getirilē gene, aynı u arpaynan gene ūeker, arpa, ūey geliniñ üş tane dörT tane meselā bā  
 çıbyı kesilir. böle tutālā, iki tāne de çocuk verilē geline. bi ōlan bi gız verilē, tutālā.  
 120 undan sora u unnāñ\_üzerine serpilir. ē ğayinnaya ğéydilir, eltilere ğéydilir, amca  
 ğarlāna ōsun. hepisine de sıraynan ğéydirilir. ğayinnaniñ yerine gelin\_oturur, ğayinnası  
 ğéydirdi mi, gene hani ğayinna gibi ōsun, otursun gibilēden. undan sora ğākālā hepsi  
 ğéydikden sora. ātık tef çalınır gene, önceden tef vādı tabi, tef çalınır. hısım\_aqrabāya  
 da ğonum goñşuya da gene yemeni bālanır. büyüklere mesā goñşulara. tekrā duvaq  
 125 sabāı günü eyē dovullusā, ūey bütün hısım\_aqrabāniñ\_ōlanına sabālen yemeni bālanır.  
 dovul gene sahat doquzacaq, onacaq dovul gene çalınır duvaq sabāı, pazartesi sabāı.  
 undan so ātık dovulculāñ\_ātık parası verilir. insannā da öleyecek urda oynālā, davırlılā.  
 ālem\_evine davılır.

### (Tütün Yetiştirme)

130 tütün bu aynī divan büyüklünde, ūindi tütünün ūeysi yeri hazırlanır. getiri unu, tütün  
 ūeyisini güzelcecik külünen berēbe ekēsin. kübürlē hazırlanır. kübür, davā kübüri de  
 olur, ev kübüri de olur, hayvan kübüri. getiri hemen hazırlāsın\_unu yanıbaşında. unu  
 dırmıqlāsın güzelce ğazāsın, güzelce ē ğazāsın. bunun ūeyisini eyē ğurt girmemesi için  
 gözdaşı atāsın makineynen. undan sora, unuñ yeri hazırlandıqdan sora çoq

135 güzel\_olcağ\_unuñ yeri. ē dövecen, dövdükden sora, getirin külünen ğarışdıracan bñ  
tütünüñ toumunu ekēsın. bu toumñ sen kendin de alısın, unu şeylē de veri, tütün şeyleri  
de tütün u ekisberlē mi dağdayo ātıq, kim dağdıyosa. tütün şeysinden dađdırlā unu.  
undan sora eyē tütünüñ\_īse, ī bi şeyse ī yerden\_alcan\_unu. güzelce unu tātaynan böle  
paspas yapacan böle küt\_küt\_küt dövēsiniñ\_unu. undan sora ekecen\_unu. ekdikden sorā  
140 getiri, kübür güzel kübür güzel\_olcağ. kübür\_ekēsın\_üzerine. undān u kübürü  
her\_ağşam sabā sulaycan. süzeynen getircen, ağşam sabā sulaycan. undan sora,  
suladıqdan sora yetişi\_u. yetişir bölē, ē unuñ\_otunu yapacan, arada otlarını yapacan.  
gene meselā sulaycan. ātıq\_unu alacan, yerini de hazırlaycan, tütün yeri hazırlaycan.  
çoğ güzel olcağ tütün yeri. getirisin bölē tır tır bölē tır gibi bölē çekecen, tütünüñ  
145 zamānı geldi mi ātıq zamānı geldi, deycen. unu gidecen iki kişi, üç kişi ātıq sökecen  
güzelcecik. ufacıkları ğalacağ. büyüklerni sökecen, seleye ğoycan. undan sora seleye  
ğoduqdan sora üzerine bi şey\_ıslaycan ğoycan güzelce. tekrā dikmeye gidecen. unu bi  
kişi çekecek bölē, sıra çekecek. bi kişi sulaycağ, bi iki kişi de dikecek. ātıq bi havta on  
gün beklē u. ğazıq vā hususi demir ğazıq vā. bölē bölē demir ğazıqlā vā bölē dabanca  
150 gibi elinden tutuyon bölē. şu ğadā şeysi olur. bölē unu ğazıyınan dikecen. on gün  
bir\_avta sora da getircen\_unu, eger hava bölē çiyledise ğazacan, undan sora ğazacan.  
bağdın accıq şöle büyüdü mü, unuñ sabā on gün sora bir\_avta sora dip yaprağını alacan.  
undan sora dip yaprağını alacan, tekrā bi yol tā ğazacan. ikinciye gene ğazacan. ātıq  
üçüncüye u orta yaprağ gibi, dip yaprağ gibi olur gene u. en\_avara yaprağ alısın, u dip  
155 yaprağ dēsın. unu dökecen dibine tekrā. unuñ\_üsdündekini gene de u dip yaprağ olur.  
unu da ğıracan gene. ğıracan, dizmeye gelecten. unu eger savsa savda ğurutcan, savda  
değilse eviñ meselā şeylerine, ā bñ ğarşı taraflannā avacınan çağacan, uraya asacan, ip  
ip\_olur, ölçülür. una ğöre iynelē olur meselā şöle şey\_iynesi olur, tütün\_iynesi dēlē unu.

unnan güzēlce dizecen. eyē çoksa insan yapāsın, azsa kendin şēpāsın. tütün ğırmaya  
 160 erken gidilir. seniñ hanķısı, eger sen meselā goñşulā dēlē ki, undan\_evel gidem dēsın,  
 erken gidēsın. eyē şeyse çok tütünūñ insanıñ fazlasa, erken gidēlē. İöküzleri yaķālā.  
 İöküzlenen berēbe İöküz\_ōsun, fener\_ōsun önceden araba yoķdu tabi eşeklē vādı,  
 sarādıķ şeyi selesi sarādıķ. ğarannıķķan gidilirdi. sahat üşde gidēsın dörtde gidēsın  
 seniñ\_ātıķ\_insanına bālı u. unu ğırāsın gelisin. ātıķ\_iki yük mü ğırcan, üş yük mü  
 165 ğırcan\_ātıķ. ō erken getirile meselā, unu toplayan ayriyeten toplayan\_olur. sen ğırāsın,  
 ātıķ\_u insan arķadan toplā, selesere sarā veya eşşeyinen boyna eşek boyna  
 seleserinen\_unu herkişin\_önüne seleyi yatırız, kēni hāline ātıķ hanķısı arTdısa, āşama da  
 gelirlē gene u insannā. tütünü ölē ik\_üş sever, üş sever dört sever ğırāsın. undan sorā  
 pasğal yapāsın, asdın, ğuruTdu, çevireyosun meselā bī yirmi günde, om beş günde bi  
 170 çevirisin güzelce. ğuruTdu mu külçe hālinde böle toplāsın, asāsın. şeye kap\_altıya olur,  
 bi mesā samallıķ şeyiñ\_olur, asāsın. eyē tütün ğuru gibise baķāsın, hayvannarı vāsā  
 meselā ahıra asāsın turnuķları. işdē turnuķ, tütünü topladıyın turnuķ demeK\_işde. u  
 turnuķları götürecen meselā, şeyē ahırlara yımışasın déye hayvannañ\_arķasına asāsın,  
 urda yımışā. urdan\_alır\_alır birē bire getiri, yapāsın. eyē hava yımışaksa ğışın ğar  
 175 yavayo yā, yımışaksa eger, hiç şe yammadan, götümeden de yımışayabilir\_u. getirisin  
 birē birē ātıķ\_undan sora unu pasğal yapāsın. pasğalı böle dibeK gibi çevirisin. undan  
 sora dibekden tekrā u accıķ biraz durur. undan sora bi de getirilir şey\_olur, aķlıma  
 gelmedi u. unu ayriyeten genē şey yapırcan böle. aha böle böle unu ayriyeten iki tāta  
 ğor, böle duvara ğor, undan sora unū güzēlce istiflē, bālā şeyinen ē çuvalınan bālā unu.  
 180 unūñ ğaş demet şeyi olacaķsa artıķ , güzelce bālā unu aķlıma gēmedi benim\_u şey.  
 undan sora ātıķ ekisper gelir, köve ekisper gelir. ekisper bütün tütünlere baķā. ndan  
 sorā meselā kimin tütünü ī, kimin şē ī olduyu, demedi bi çekē adam, demedi bi çekē,

seniñ şeyiñ dē çoK güzel dē. meselā şu fiyáT dē. sarı olur böle hafiv kendinden şōle  
 şōle bennē getirir. goKulu dēlē, goKulu tütin dēlē unu böle. güzēlceciK\_unū  
 185 istiv\_eddikden sorā ū gelir\_ekisper baKā, ātık kövde ğalem ğalem hep numara verir.  
 ātık milleT\_unu araba ātık ekispere götürülē. aKlıma geldi denK\_unnā, denk dēlē una.

### (Doğum)

şindi böbek doçayına yakın ebeye çavırılır. önceki şeylē ben kendi şeyimden\_annatam.  
 şindī meselā ārın\_oldu mu gidēsın, ātıK\_annen mi söyleyecek, birisi gidē deyecek ki, ebeyi  
 190 al da gel deyecek. gidē ebeyi çavırır da gelir. köv\_ebesi köv\_ebesi, gideye çavraya gelir.  
 indan sorā su ısınır, çocuk yeri hazırlanır. meselā şēsi, ātık sarılacak şeylē, bezlē  
 hazırlanır, leyennē hazırlanır. çocuk doım şeyisine ebe meselā, ebe unā hızmaT\_edē  
 dōsun déyerekden. başġa yakınından da birisi olur yanında, yardım\_edeceK\_olur. ebe  
 sırtında böle bi iki sevē sallā. indan sora gezdiri seni. indan soracım, ā otuduyun yerde,  
 195 yaTdīn yere, ben yaTdīm yerde doım yapmadım meselā. otuduyum yerde doımu,  
 otuduyum yerde yaptım, ğaş tāne çocuK\_oldusa. oTdūm yerde doımu yaptım. ebe  
 çocuğu alır, meselā eyē olansā, eyē ölu yoksa, u adamıñ müjde! müjde! ölun vā dē.  
 meselā hemen dıřāda da boba beklē. meselā gezinir dıřālāda beklē. meselā avlıda  
 bāçede bāçede ösun, hemen\_una müjde olur. ğız olusa peK ğızıñ vāsa eger, pek müjde  
 200 şe ömaz. indan sora şindī gelir, ātıK\_unnara tabī çoK sevinir, ölanıñ çocuğuñ bobası.  
 unnara ātık ne ikrām\_edeceyini şaşırır. getirilē gene anneniñ yerini meselā şēpālā,  
 yerini yapālā güzelcecik yapālā. ebe gidē şeyiñ, indan sora urdan bi kişi İavasaya çorba  
 hazırlā. çocuğu yatırılā ātık, anneniñ yanına çocuğu yatırılā. indan sorā eger bū  
 aKşamdan dōdusa sabālen ğāKılır meselā. ē bu İavasaya toplaşırılā hısım\_aKrabā ösun,  
 205 ğayınna evde gene ebeye çavırır. ciyer\_aldırılā, ciyer biřiTdirilē, sabālen getirilē, hem

İlavasa da yisin déyerekden. ından sora kövüñ\_ insanı gelir. ē ellende tas, bulamaç  
 yapālā, sütleç yapālā, çorba bişirilē. ē şey çorbası sütleç, şeyden sütlü çorba bişirilē. tā  
 hısım\_ akırabā, gonum goñşu gelir. hediye getirir çocuya, hediye getirilē. giyecek  
 getirilē meselā. urda yiyecek de olur géyecek de olur, getirilē, hediye gibi getirilē.  
 210 unnnara şerbet yapālā, şerbet yapılır. bū şekēden şerbet yapılır. biz çocuklarımızda hep  
 şerbet vēdik meselā. çouncası şerbet yaptık undan sora daılır. çocuyun\_ ātıK\_ gırkı yāuT  
 da yedisi geldi mi, anne meselā biraz annelē bābalā haveslise, eyē çok çocuyuna öle  
 şeyse dē ki, biz buna dē meselā pılav bişirelim dē. bī yedisinde gırkıında pılav bişirir.  
 gırkıında getirir meselā mevlüd\_ okudalım dē. gırK\_ uçuroyoz dēlē. goñşu da dē ki ben  
 215 iki yımırta guyam\_ una dē. şünkü dē siz gırK\_ uçurmaya gēmişiniz dē. undan sora  
 çocuK\_ işde gezē gırkıncısı günü gezdirir. anne boba gezdirir. ātıK\_ mevlüd\_ okutcaksa  
 mevlüd\_ okudur, vaḳti yoksa okutmaz. öle büyür\_ işde. ilk dişini gören göynek, göynek  
 şapalım dē. göynek, ben dişine bakam da dē göynek dikem dē. ilk dişi biten eyē görürse,  
 unu göynek dikē, elinde dikē. çarşı marşı yokdu bizim meselā. çarşıdan\_ āma yokdu.  
 220 hep elde dikecez göynekleri çocuklarıñ. bizim zıbınnānı her şeyini biz kendimiz  
 dikēdim. ben dörT tāne çocūmun hiç zıbınını dışadan āmadım. hep kendim, bezini  
 kendim dikdim. şelvarları bozādık, bez yapādık. bez dediyim çocuyun\_ altına  
 bāladıyımız bez. hiç biz meselā ısaç suynan bez\_ öle yıkamazdık. biz şeyinen getiridik,  
 ya çeşmeye götürüdük bezleri, ya undan soracım gışın, ā tuvāletlēde yıkādık bezleri.  
 225 ğatiyen biz\_ ısaç suynan yıkādık eve asayoz déye. yazın ğatiyen asılmazdı. çocuyu biz  
 şimdi, anne emzirir. bi vaḳıt bizim çocuklarmıza biz mama vēmezdik. mamayı yāni ne  
 ğararacak, biz kırkınacık ğatiyen çocuya mama verilmezdi. anne emziridi, anne  
 şerbeT\_ içēdi, anne sütden\_ olan şeyleri yirdi. çocuk sāde unnarınan beslenirdi. ?



ırkından sora, ātıĶ\_ u para mamaları, meselā u nişāsda şeyleri, arı unu. mesā unnarı biz  
230 sondan ātıĶ ğutulara alırdık bi övün ik\_övün, bi gece veridik bi de öleye yakın veridik,  
başğa vemezdik. öle böyütürdük çocuklarımızı. beşiye yatırdık meselā. bu çımkışayo,  
bunuñ dizme tavı gēmiş dēlēdi. halbusu çocuk beşikde meselā çocuk beşikde yata yata  
sırtı bēki de ğızarayo, bēki de şe olayo öle. biz\_ amā u zaman\_ iş çok. ben çocūmuñ bi  
tānesini bēki de ombeş gün beşikden āmadım. çocūmuñ\_ üsdünü çıķādıyım günü, bi  
235 baķdım ātıĶ ölöyomuşdu. meselā şindi şindi iş yok. u zaman çocuklā beşiye bālanırdı.  
havrıñınan yatırdık çocuklarımızı biz. urda çişini yapādı, āşamdan da bi yatırdık,  
sabālen çocuk, dē sahat ya doķuzda ya onda ğaķacaĶ\_ u zaman. un dā evde insanıñ  
vāsa ğāķacaķ. evde insanıñ yoksa ğaķmaycaķ, aşşamacaķ yatacaķ. ben çocuklarımı  
hic\_ alamazdım, aşşamacaķ yatādı. çocūm benim yāni om beş gün bēki de bir\_ avta  
240 yatdıyı zaman\_ olurdu. mamayı da u beşikde verecen, heP\_ beşikde şēpacan.  
çocuĶ\_ eyē ālayosa, yāni durmayosa, hē onun dizme tavı gēmiş. götürüsün ğoñşuya  
dizdirisin. u dizme işini herkez yāmazdı. cilette yā dökülür, undan sora, sübürge  
telinnen de bōle yayı aķsın déye, şeyi ğanı aķsın déye boyna sıvāsın, boyna sıvāsın. biz  
çocuklarımızı çou şe yapmazdık, ne dōru dürüs ne hap veridik, ne doķdora gidēdik.  
245 yalnız accıķ yeşil\_ işedi mi, çişı yeşil\_ oldu mu, siydikli bezini bū şeyē, ğarnınıñ şe  
ğasıynıñ\_ uray ğorduk. uray ğorduk, geçē dēlēdi işde, ebelē geçē dēlēdi. topraķ bālama  
yokdu. yalnız ğırķacaķ, ğırķınacaķ altına yımırta ğırāsın, yımırta urdan ğaybolur, içine  
çekē. eyē dizme tavı geldi mi dizdirmeycēmin, bi tāne yımırta ğırāsın bezine. altına  
ğapāsın\_ unu, u altından çekē. arada ğırāsın, ğırmızı oldu mu, gene öle ğırāsın gene  
250 ğapāsın. undan sora çocūmuzı, biz her gün yazın yalnız her gün çocū yıķādıķ. öleye  
yakın yıķādıķ, öleden sona ğatiyen çocuk yıķanmazdı. öleyecek yıķaycaz, beşiye

yatıracaz. iş çoK\_u zaman, nōlcaK çocuK\_uyusun, çocuK yatsın. çocukları biz ğucayımıza alamazdıK. sarılıK\_için yemeni, sarı bi şey, çocūn üzerine sarı bi şey ğorsun sarılını āsın déye.

255 **(Bazı Oya İsimleri)**

tesbiK\_oyası, darabazan, serfoş bacağı, subay sırması, zeki müreniñ yan dişi, çam pülçü, tomatiz\_oyası, gelin yanaı, nar çiçeji, gül\_oya, limon çekirdeji, ğucaqlama, ğaranfil\_oyası, ğavaK yapraı, maydonoz yapraı, sıçan dişi, zeki müreniñ göbeji.

**(Bazı Ot İsimleri)**

260 ğuzu dili, ayrıK, mekā, acı piyam, datlı piyam, ğanneş, doKuz bacaklı ğanneş, sirken\_otu, sulu sirken\_otu, domuz pıtıraı, löblebi otu, bürüncüK\_otu, topalak, çaybāçe otu, cincana otu, verem\_otu, deve tikenı, ölmes tikenı, çağır tikenı, ğalağan tikenı.

-55-

ANLATAN : Mehmet Eşmen Sait  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 63  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Borçak Köyü /Osmaneli

**(Genel)**

ben āşama ğadaķ hīç bi iş yapman. souķ sudan sıcaķ suya elimi sürmen. yā yatarın,  
 yatmadan para ğazanırın. ōle işde benim geçimim\_u. ya ben her\_iş yaparın,  
 benim\_annamadım iş yok türkiye cumūriyetinde. hayvan alırın, cambazlık yaparın,  
 ğavaķ\_alırın, ceviz\_alırın, her\_iş yaparın. yā burlāda bizim\_işde üzüm, yimeK\_için  
 5 fişnē, kirez, ōle bi geçim sāloyoz. herkezin kendine göre bi şeysi vā, geçim yāni.  
 hayvan, ğoyun vā yirmbeş otuz tane. yā ğurbana satyoz, ben alıp satıyon deK gelirse,  
 benim\_işime akıl\_ermez. ekinneri biçdik, ekinneri işde, harmannarı sürdük. şindi  
 esKisi gibi deĵil, önceden orayınan biçiyoduķ, ora oraķ bili misin? bilmeyon. kövde  
 yaşadınsa orayı bilisin. şindi ātık işlē, fennē deĵdi. şindi adam uraşmayo döver biçer, bi  
 10 günde biçiyoy, bālayoy, işiñ bi günde bitīyoy. şindi esKiden öküzlen böyle harman\_oludu  
 ğardeşlik, harman yapālādı. işde şu ğadar geñşlikde. düven düveni bili misin? düveni  
 de bilisin, demeye gerekmez. harmanda da yatāsın meselā. bazı böyle şeynen esKiden  
 böyle yaba vādı, yabayı bilisin. yabayınan savruludu. meselā rüzġā amaz, harman meselā  
 şeyden çıķmaz. samandan\_ayrılmaz buydey. e u zaman harmanda yatāsın. rüzġā ne  
 15 zaman çıġıcaķ? gece mi çıġıcaķ? meselā sabaya yaķın mı çıġıcaķ? ama şindi öle deĵil  
 ki.

**(Düğün)**

düünnē cumartesi gün\_āşam olur, misāfirin gelir, pazar gün bitē düün. aynı deışen bişē yok. yimekli şindi, düünnen bi deyişiklī şindi yimekli meselā oldu. ama esKiden bundan  
 20 şindi doul yok, doul işi ğağdı. yā caz getireyālā şindi. esKiden meselā kövlü bağıyodu. kövlü meselā ğaç\_āne burası? otus\_āne. otus\_āne bağıyodu gelen misāfire. ama şindi öle deil, şindi yimekli. şindi ölen namazından sonrā, biz deriz köy ğonayı, atıķ siziñ\_urlāda nası bilmen\_atıķ siziñ şeyiniz. gelen misāfire ali baķcaķ meselā, yanıma meselā üş dörT tāne de arķadaş verilē. yāni bana yardımcı yimek. gelen misāfire bi kişi  
 25 baķamaz?. ama sen deycen ki şindi nası bağıyo. yimekli. adamına ğöre yimek hazırlayā, ama öbür türlü üş tāne, yanına dörT tāne adam verilē meselā. hane unnā taķviye yapālā, ama şindi öle bişē yok, şindi iş deñiřdi, fen deñiřdi şindi. hē söle baķam başğa ne söleyem.

**(Deve Oyunu)**

yā deve oyunu řin benim çocuklūmda, ben\_u zamannā ufağdım. ha işde bunnā, esKi  
 30 adamnā toplarırlā, bordan meselā dediyin gibi deve yapālā. ya deveyi meselā saban, sabanı bilisin. sabanıñ\_ucuna bişē daķāla böle kemik, hayvan kemiyi, unuñ\_altından da meselā bi şē dediyin. tāTdā burada bi ğadın falan da şe yaptı yāni hastalandı. adamıñ meselā dediyin gibi gidē pençeresinden bi ardulur bi ğorķāsın. yā pençereye meselā şin  
 35 burada pençere urda bi şē isteycen, bāşiş. meselā ceviz, başğa bişē, touķ. yā böle bişē ösun yāni arķadaş, deliğannılā. ama şindi öle bişē yok, şin millet efendileşdi atıķ. şē tekniK\_ilēledi, insannā deñiřdi. ama u zamanķı mābbeti de arayoz şindi. u zamanlāķı huzuru. şindi millet ğaçayā birbirinden, ğaçayā şindi. hayat şartları aırladı, şartlā aır,

40 çoK\_ aır şartlā. ābi esKiden baK Şu ev benim. ben bi senede yaptım ũŐ ğatlı bināyı. bi senede yaptım bi senede. kerpiş dejl betonarma, giriŐde ũŐ ğatlı betonarma ev benim. ama Şindi, Şu anda iŐlē zorlaŐdı. çoK zorlaŐdı. hayat, hayat zorlaŐdı. durdu, hayaT durdu.

### **(Hayat Hikayesi)**

45 benim hayātım çoK Őē geşdi. bende beş tane çoK vā. benim bu hanım ũçũncũ. ũŐ sever\_ evlendim. öldũ benim\_ ilk\_ anım. sōradan bi aK yazıdan evlendiK\_ işde, iş bozuldu, Şin bunu da kōvden\_ aldım. işimiz çoK telāŐeli giTdi, hayat mũcādeleyinen geşdi. çoluK çoK borda Şindi. kendi iŐinnen ilgilen dedim ya. aha işde benim\_ ōlandı u. ğızları tā satmadım, tā ufaKlā. işde bi tānesi on\_ altı yaşında dā, oKuldan çıKmadı, ufaKlā tā.

-56-

ANLATAN :Seher Karabıyık  
 ÖĞRENİM DURUMU :Yok  
 YAŞ :70  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ :Kazancı Köyü / Osmaneli

### (Genel)

şurdān, şū uludan bā tikiyodum, bāda şöle daqılıvādı bacaq, küt gitdim, düşdüm. tokdora da gitmedim. ĩ ĩ dedilē, ĩndan sora sovraya oturamayon, bacaq düzelmeyā, sovranın\_ altına oturamayon. ĩ ōsun, ĩ ōsun yürüyosun, yimek yişun, yi diyālā yiyoz\_ atıq. bū benim\_ acıq, bu yamuq bu. bū ĩdi bu da yamuq\_ oldu. ikisi de  
 5 yamuq\_ oldu. baya oldu yaş. benim bey\_ öleli yirmi sene oldu. hē biciK\_ ölüm vā bicik de ğızım vā. baqayā yā ōlan baqmaz\_ olu mu, baqayā. torun, dörT dane torun vā ğız. iki danasī, birsi osmanende, birsi veziranda. birisin beş sene çocuyu ōmadı. undan kelli birsi veziranda. bu evin kökü benyin. biz yukarı mälleden aşayı indilē işde. su olunca borā indilē. bizim borda deymenimiz vādı, beş dane daş vādı. deymen daşı, deymenimiz  
 10 vādı. benim ğayınım vā, ğayınım da deymenci yapıncā duramadı, osmaneye ğağdı. bi sırtının\_ urbasınnan giTdi. sırtının şeysinen, urbasınnan giTdi. bi şeycik yok. e üş dana ōlan, üş dana da ğız vādı, ğalabalıqđıq. ğağdı giTdi. ben deymende adamnā çalışırlā. biz kiremit kesēdik hē, aha şu kiremitlēden, benim adam da yapādı. bi çamurcu dutādı, undan kelli kendi kesēdi, böle çizēdi. bunnādan değil öteki yerlilēden. hurun da vādı,  
 15 huruna ğuyādıq yapādıq. hinciK\_ atıq ormancılā yapırmayālā. böcek yapādıq, böcek yapādıq, yedi segiz paket böcek vādı. şu bāça vā yā, ucu bucaıy yok. ōlana ölüm kes,

yıkdır, sökdür déyom bişē yapāsın yōķ. canı istemeyo, gezenti biraz. şinci  
 unun\_ aķrabası çok, undan unun şeysi bitmeyā, dōsu bitmeyā, aķrabası. siz deyā beni  
 sēmeyāsınız amma deyō, beni herkes seviō. biciK\_ olum vā, bi de medetlideki ğızım.  
 20 ço oldu osmaneye ğaķdı. üş dana ğızı vādı, un da olu yok. iki ğardeş birlē un da olu yok.  
 üş dana ğızı vādı üçünü de postaladık. atık hēpisini postaladık, yoķ\_ atık. tā bu  
 yıl\_ oldu düün. emmē çoķklā çok şē çıkdılā. ğaçam, sıçam demedilē, ğaçmadılā.  
 güzēlcecik çıkdılā buvasının ğapısından. benim ğapımdan güzel çıktı yere dēdi, unu  
 dēdi bi fakiri fiķarayı dedi, başdan\_ ayayı düzcen dedi. çoķ ğaçan çok. yukarı kövden  
 25 çoķ ğaçan\_ olur. bi evde ğarının\_ olu yok, unun da iki ğızı vādı, ikisi de ğaçıvādı.  
 birisini genē iki dana olu esğēden geldilē. en hırası evin, ğaçıvādı olana.

### (Düğün)

düünüm güzel\_ oldu benim. davulluydu benim düün. on dört yaşında mı om beş  
 yaşında mı oldum ben gelin. hē güççükdüm. unun\_ ablası vādı, ablası başğasına  
 30 ğaççaķ\_ oldu. unun da deyze vādı. deyze ğaçmaķ şerinden dedi, getdi yanına.  
 uraşaman dedi. bizim düün yirmi günde hepsi tel toķmaķ\_ oldu. bi havta birisi oldu, bi  
 havta da birisi oldū. deyişikiz biz, deñişikiz. unun\_ ablası una geldi, bēn\_ unun\_ ablası  
 da buna gitdi. bizim köve nişanlıdı, ayrıldı. adamnā düünnēde derme gēyēlēdi. ğırķ  
 düymesini olur\_ unun. esKiden geline pul yapışdırılādı, şindik pul yōķ. gözlē hiç  
 35 görmezdi.

### (Yemek)

etli pı́lavı, piriç pı́lavını, bulğur pı́lavını, hepsini yaparın. mantı yaparız. yazarız hamırđ  
içine ne ğuycāsan ğuy mantıyı. fasille ğuy, nohut ğuy, ēt ğuy, ni canın\_istēse yap.  
yumurusun yazāsin\_atıķ. fasille ğuy, nohut ğuy. ğızardırız, ğızardırız.

#### 40 (Eşinin Ölüm Hikayesi)

hastaydı amcan bazara gitceydi. bazardan hasda olmuş\_urda, bazardan\_ölüsü geldi.  
hasdalanmış, bazardan\_ölüsünü getdilē, cumey gün ruhunu teslim\_itmiş, şekē  
hasdalıyı vādı unun. hē şekē hasdalıyı. böyle datlı şey, herşē yimezdi, duzlu şey yimezdi.



-57-

ANLATAN : Rasim Damar  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 75  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Büyük Yenice Köyü / Osmaneli

### (Hayat Hikayesi)

buranın köylende okudum. şeyde okudum geyvede şöyle bî yetgili hocadan işde. biraz  
 garibannıktan az okuyup geldiK işde. az çok işde kēnimizi cāillen üsdündē işde, u  
 ğadar bilgimiz hē. gençlīmde ben çok çounluk ustalık yapādım. işdē çiftcilik yapādık da  
 ustalınan böyle bi hanım bi ben. undan sonā unnan işde bölē iş yapvarıdım, ustalık  
 5 yapvarıdım, çiftimi sürēlēdi. undan sora bi ğızım vādı işde, iş güveylīne getdim. hē işde  
 iki üş tane torun vā, unnannan yaşayoz hē. yāş yetmiş dört, yetmiş beş orlāda hē hē.  
 asgerlīmi evelā ispartada yapdım dörd ay. undan sora anġaraya geldim. anġarada işde  
 ayaşa geldim. urda alay vādı. undan sōna beni ğursa yolladılā, silā ğursuna er olaraġ  
 gitdim. anġarada işde şe silā kursunu ğazandım, gesgeri birlīe geldim. urdan sora  
 10 teskere aldık, bu ğünnere ğadan geldim hē. pek çalışmayan işde, evde ev bekleyon. hē  
 işde genē evi bekleyon. ğarşılāda gene gideyon öle otudur, şudur, budur, kēnime göre,  
 zebzemiz vā canım bübēdir, hayvanımız yok.

### (İpek Böcekçiliği)

evelā onun şe olur, bursadan gelir. ē yāni öle şe oluġ onun işde tā dōrusu tohumu.  
 15 undan sōra işde u yavaş yavaş böyür. böyüye böyüye işde bu tutlā vā, tutları vere vere,  
 vere vere, yāni ğırġ günde şeye gelir, ē ğoza yapā. onun tüççarları vādır geyvede.

tüççarlā götürüz, hep ahılā. işde satarız. ürünümüz u zamannā udu. böle ē zebze gibi böle bi şeylēmiz uzun boylu uzun boylu yokdu. işde öle öle bu günnere geldik diycem. böcekciġi şöle bu çok yāni, zeyirden çoġ görġā. şindik de bütün hep zeyir\_öldü.

20 elmasınadır her bi şeyinedir zeyir\_atılır, u yönden yaşamaya. yāni su gibi aġā, su gibi aġā, ölüridē. onun\_için hep yāni bu yöre bıraġdı yāni. zebze işde tomatiz yapıyoız, bübē yapıyoız. işde bübēdir, arpadır, buydey.

### (Kırmızı Biber İmalatı)

u eyce ġızarı hāliyle. ından so baġ furun vā, furuna hep furunnāmız vā. işde furunnāda

25 ġurudur. bidonnā vā, odunnan yaġarız ġurur. undan so deymen vā burda, mütarin deymeni vā. ūdürüz daş deymende. daş vā, ūdemez, onun\_için arasıra böle bi kiremiT\_atarlā emmē, yāni yüz kilódā on, yāni yarım kiló şē atılmaz. hinciK\_atan da ōmayo. hincik bi ġıydırma makinesi vā. önünden öledi, şindi şey çelik deymen vā. çelik deymen, hic\_u öle şey\_istemeyā.

### 30 (Hastalık)

gözlēm görmeyodu işde ameliyáT\_öldüm, ikisinden de ġatıraġdı. işde gözlük va, gözlük daġıyon\_emmē alışıġ\_ōmayınca, avırlık yapayā. daġıyon bi şēle işde.

### (Hatıralar)

oġula gitmedim yōġ, oġul yokdu. işde kēni kēnime yāni yeniyi örendim, esKiyi

35 örenince u da ġolaylıġ\_oluyo. esKiden vergi toplamaya hūsi şē gelirdi, hūsi her mālleye bi mēmur vādı. meselā önünden ē tarlalāmıza heP bütün şē veridik. üşür de ayrı, vergi veridik. tāsildar gelir ġārik, bütün gidē unuñ çavırıldı. borcu bütün heP\_unu ödēdik. sōra üşür\_için her köve mēmur vēdilē. meselā āşam\_üzē harmanı gelir, tā millet nāpsın

yarısı samanı atōru. ğaçā işde şe yapā ölē yāni şe yapā. işde buydeyi bütin daşıdılā,  
 40 cāmilere doldurulā. didemi hatırlamam, didem seferberlikde ğāmiş. büyük savaşıda  
 hanķısıdı u? ğārik nerde ğādını, unnarı bilemeycen. üç ğız, bi bubam ğāmiş işde. böle  
 hıcıķ hıcıķ yetim ğāmişlā. hē güççük, hıcıķ deriz. esKi kövlü usúl íafları böle. ğārik tabī  
 mekdapdan böle bi şe mekdabından da fılān çıķmayınca. hā u yönde biraz ğaba yollu  
 gidiyoz baķsana. esgiden ben ciğara içēdim, tütin şe yapālādı, sōradan ben\_u  
 45 tütin\_āmaya mesełā şe yapādım, çekinirdim. e bu ğaçak şey. mesełā u şe pulis, sivil  
 pulis orlāda oturannā vā. baķāsın\_ōle oluō işde ğusura baķma. ğorķmayon da işde.

-58-

ANLATAN	:Fethiye Öztürk
ÖĞRENİM DURUMU	:İlkokul 3
YAŞ	:68
ETNİK KÖKENİ	:Manav
DERLEME YERİ	:Ericek Köyü / Osmaneli

### (Yün Eğirme)

patiK\_örüveroyon gızlara patik. patiK\_örüveroyon, tellik diyâlâ yâ, aha unnarı örüvereyon gene birē çit. hē yıkadım\_unnarı ilenden yıkadım da biraz î yerlenden yıkadım. gışın saman vereyoz da sırtına saman gelir. ē u taraflâda î mi insancıkla? hē ilē mi? hē böyle eyireyon ikisini birey getireyon, bükeyon bi de bu gırmandâ. hē gırman, 5 dōnek dēlēdi esgi zaman\_insannarı. dōnek dēlēdi, biz\_inci gırman deyâz. sōna beş şişnen\_öreyan\_unu. beş şişnen\_öreyân. çocuklümüzdan beri annelerimiz\_öle yapâlâdı. aha öle çekip de döndürüvereyosun\_işde. çorap\_öreyon deyelâ televizonda peK\_oşuma benim hē.

### (Günlük Hayat)

10 sabâ galktım mı guzum nohut yoldum geldim tarladan. gāvaltı yaptık, indim\_āvıyâ nohudu atledim, sērdim, dōvdüm. undan sona çamaşırları asdım. gene yimek yapacan\_âşama, bulaşık yıkcân hinci. aynı aynı her gün işimiz böyle ölüm, amca göyuna gidē, ben gideyân biraz soğanı unnarı sökdüm geldim, biras sökdük. tarlada unnarı getiren deyon\_âşam serinlīnde. yiceK gadan biraz soğan vâ, şöle uzun tarla vâ 15 şurda. hē hē guru soğan. yeşil soğan sulağ yer\_ōsa tikēsin, yeşil soğan\_olur, marul\_olur. su gıt bizde ölüm\_işde, kövümüzün suyu bol da, içme suyumuz. zerzavat yapayoz şu

taravā. ğanellē vādı, ğanellē çatladılā, su da azaldı hincī ğanellēden. bu ğaynaķ vā Şorda ğaynaķdan sulayālā moturunan, su moturunan. beş\_alti ğoņŐulā bayā fasille yapıdılā Şu dere boyuna.

## 20 (Salça Yapımı)

salça yapyoz işde. salçayī kendimiz tomatizimizden yapıdıkđı geķen sene, bıldır sen hic\_olmadı su yokdu. salçayı işde dorayoz, ũ sırxıslıādan aldık, salçalıķ\_aldık. unu hemen dorayoz, ğaynadayoz\_ışde, undan sōna da geķireyāz, makineynen geķirayāz Şinci. unu ğurudayāz gōzēlcecik, ğuyyoz ğavanozlara, ķapayoz. ahancıķ da Öle.

## 25 (DoĒum Adeti)

habē yōķ, habē vēmek yok bizde. dōmuŐ mu dōmuŐ. fılancanın ocu dōmuŐ diyālā, baķmaya bile gitmeyiz hinci, baķmaya gitmeyiz esKisi gibi gitmeyiz. undan sona Őeırlēde ocuķ\_oldu mu mevlid\_okuduyālā ocuķ dōdu mu bizde u yōķ, yāmayız\_unu. e bizim Őeırlēde ocuķ dōdu mu mevlūdünü okudayālā. bebek dōdu zaman baķ  
 30 baķmayāz\_ışde, ũ nohusa ğarıya baķmayāz, sevapdır\_emē. esKiden niŐāsdadan yapıālādı, tezle dēlēdi. tezle dēlē hē māllebi dēlē. unnan baķmaya gidēdik. tabaya ğuyālādı, sen\_ince Őekē ğuyāsın bi tabaya, baķmaya gidēdik. daķım\_alırdık aķraban ocuķlana hediye işde, ķah sūt getirilēdi, daķım\_alırsın, altın\_alırsın. oķ yakının\_ōsa altın\_alırsın, yok Őmassa elpise alırsın. ğırķ\_günde ğırķlāla. esKiden urbaları gēyēlēdi,  
 35 ocu ğucaına verilēdi, gezdirilēdi. ocuyu nāpāsın, ğırķ\_suyu ısıdırsın, ğırķ\_suyu sayāsın. ocu banyo yapıdı, tepesinden ğırķ\_suyunu dōkēsın. annesi ğapıdan geliken annesine verisin. undan so alırlā ğırķ\_uçurmaya gidēsın ğoņŐulara. kēni aķrabalana, esKiden hepsini gezēdi, Őindi kēni aķrabalana gideyāla. duzlāsın, ğına sūrēsın bōle her vücudunā, ayaķlana, mayāķlanın\_altına. barmanı duza bandırız, āzına duz sūrēriz bōle

40 āzı ğoğmasın déye. indan sona hē ğınayı da ayak barmakların\_ aralarına, ellerine  
 aralarına barmaklarının\_ aralarını hep böyle ğinalāsın. ayakları sonra bişmesin déye.  
 güzelce yıķāız., sarā sarmalā esKiden böyle ğundağ deyveridik öle bālarız. ğundağ  
 yapādığ bōle. esKiden cizēlēdi, ben boyna cizēdim. cizēdim böyle sırtlanı cizēdim. ciletin  
 burnunan aha bordan böyle\_ böyle\_ böyle pıtır\_ pıtır\_ pıtır ğan çıķā. belinin\_ olduyu  
 45 yāmāsın. şu ğalçalanın\_ üsdüne yapāsın. belinin\_ olduyu yere yāmāsın. esKiden öledi,  
 hincik ğayrı ğağdı. gelinciK girmesin déye. hasta olan çocuya kövde öle yapālādi. şey  
 ğorduğ biz, annemñe şey ğorlādi, soulcan çıkarılādi. sulu yerlēden soulcan çıkarılādi,  
 göbeklene ğorlādi çocuklan. ateşlendikleri zaman, palaya ğuyālādi soulcanları. undan  
 sona ceviz yaprayı ğorlādi sırtlana. anam öle yapālādi biz çocukduğ. ateşini alcağ yā  
 50 göbeyine ğorladı soulcanları vayır vayır allahım. yımırta ğırālādi. gelinciK\_ oldu mu  
 yımırta yudāmiş. bezine ğoyvādın mı ācıĶ\_ örtüverisin hōrT déye ğalır, yımırta gidē.  
 bazısı gitmēz. aha gitmedi, gelincik yoğmuşdu dēlēdi. hinci gelincik mi vā, ne dizmek  
 vā ne bişē vā.

### (Cenaze)

55 cenāze öldü mü selā verisin. undan sona hep toplaşırlā, kevinini biçēsın, cenāzeyi  
 yatırısın, yıķāsın, kevinñesın. böyle masa gibi şey vā yıķacağ şey, onun\_ üzerinde. baştan  
 aptes\_ aldırısın, sondan gene aptes\_ aldırısın. undan sona ğavasından şö tutāsın elinnen,  
 bi elini de göbejnden řölē. şöle üç kere ğaldırısın, aptes tutacağ mı tutmaycak mı.? bazı  
 řē gelir. ğēmedi mi, undan son gelirse getiri, bi pamuyu topāsın orā soķāsın, cerāt gelen  
 60 yere. yenden aptes\_ aldırısın, kevinñesın\_ işde. tabuta ğorsun, dovaynan allāķber allāķber  
 deyelek kevinini örtēsın. şişmesın ğarnı déye bıçaĶ ğoruz. gerçekten de unu ğomadı mı  
 şişē. ğomadı mı ğarnı şişē. maķas ğorsun, bıçaĶ ğorsun, demir\_ āleti işde ğorsun. benim

ğayınnanın ğızı yoğdu, altı sene feñli durdu. ikiciK gelini vā. baña gelin demezdi, ğoca  
 yüzlü dēdi, ğoca yüzlü dēdi. benim dedi ğızım yoğ, baña sen ālayvā dedi. a benim  
 65 anām! derdi ğoyuğ, içi oyuğ\_anām! derdini kimselere sōleyemedin anām! bi  
 ğızın\_olup, derdini dökemedin anām! déye vasyetini yerine geTdik.  
 gerçekden\_āladım\_ama. sırtımda gezdirdim\_unu. ölmeden annaşamazdıK\_ama gene  
 öldüyü zaman altı sene yatdı. altı sene yatdı, ama sırtımda gezdirdim, gomşulara  
 otumaya götürüdüm. aydudu düvennen yanına götürüdüm, feñliydi ğayınna.

-59-

ANLATAN	:Sabriye Aldırmaz
ÖĞRENİM DURUMU	:Yok
YAŞ	:70
ETNİK KÖKENİ	: Manav
DERLEME YERİ	:Boyunkaya Köyü/Osmaneli

**(Genel)**

yatayāz hē nāpam bi iş yoğ tarlalāda bizim hiç. ē ekemeyāz, biçemeyāz. yapamayāz hē.  
esKiden yapādık. ē ekēdik, biçēdik, herşey yapādık. ğoca orayı elimize aldık mıdı pās  
pās edēdi, aralāda ğazım ğazākan:

- 5 ana beni ğaldır gezdır  
tabuduma güllē dizdir  
ana beni ğız mı sandın?  
on barmāmı düz mü sandın?

10 ından\_ōle çarırdık ından sora:

ilefgenin altı yanı isgele  
benim yārim ğiTdi asgere  
aylarca yıllarca nasıl ğēsın teskere?

15



u bi havadan çalınırdı.

ğoyun seni güden çoban gütmesin

güTdüyü yerlêde otlā bitmesin

20 ğara ğoyun ğoyunnarın meleyi

aK ğoyun da ğoyunnarın meleyi

unnā çıkdıyı sene radiyelen altlāna gidēdik, biz\_unnarı yapālādı dinnēcez déye. hinci atık yoK\_atık.

25

beş beş beş barmaK

on on on barmaK

olur mu bōle sevmek

ōlannara zor gelir

30 beş biñ verip ğız\_āmaK

déye sölenirdi.

esKiden yüz biñnira para çok paraydı. yüz biñnira, beş yüz biñnira para, u zaman çok deyil mi u zaman? u zamannā çok paraydı. öle öle işde verilēdi. yüz, iki yüz dēken, baña beş yüz vēdilē. yabancı kövden geldim ben, başġa kövden. üç tene altın daKıvādılā, 35 unu da aldılā, harcaıvādılā. vēdilē mi? ġaçıvādım ben. keşge vēsēlēdi, ne eşā alcaKlā. beklēmiyin\_ā. u da ġodu giTdi emme. ġırK doKuz yaşında öldü. amcaıy görmem mi?

amcanın zatan buvasınnan benim buvam ğonuşurlādı. esgiden halı, ğaryola ōle Şey mi vādı? yere bi yataķ yapā yatādıķdı. yoķdu olum. mindē, pamuķdan mindē. pamuķdan mindēlē olurdu. pamuķdan mindē basādıķ gelinnere esKiden. undā sona bi de  
 40 göynekten çeñiz serēdik bölē göyneklēden. adam göyneyi ayr\_oludu, ğadın göyneyi ayr\_oludu. yālık, peşgir, çevre... hē serēlēdi unnādan serēlēdi. örtmē işde bölē ğara ğıyılı örtmēlē olur bölē. çembē dēriz, aķ\_örtme dēriz. önden aķ\_örtmeydi. hamam beyazı dēdik. siyāh denmezdi ğara denirdi. atıķ ğayrı tepesi aşayı dönünce, íaf deyişdi. girdik yetmiş yaşıma.

#### 45 (Yemek)

meşur yimēmiz bizim eymē, keşgēk, mantū. en meşur yimēmiz bizim\_u. ē bi misēvir\_olduyu zaman da unnarı bişiriz, yimek yaparız ramazannāda uruş\_aşdırmaķ\_ için. bölē gene hepsini yaparız. ğıvrımdı, çörēkdi, bōrēkdi hepsini yaparız. ğıvrım, noıtlu ğıvrım yaparız bölē ğıvrız ğıvrız ğıvrız göbēkli göbēkli saca  
 50 döşeyāz. bi de bölē uzun\_uzun ğıvrırdıķ. yuķayı yazarız, yuķayı yazdıķdan kerı noıdu ezeriz biz. noıdu bōle ğatarız\_ için yuķanın. ğıvrız bōle. noıtlu yap, cevizli yapāsın, datlı yapāsın, ceviz ğatāsın, āda dōkēsın\_ üsdüne u da datlı ğıvrım dēriz, noıtlu ğıvrım, ıspanaklı ğıvrım dēriz. şeirlēde bōrēk deyelā. hanı bölē çat çat bōrej yapayālā yā. işde bizim de unū oķlaynan yazāriz, oķlaynan yazāriz ayn biz çat çat bōrej gibi ğıvrız, una  
 55 biz ğıvrım dēriz.

#### (Hastalık)

ah gülüm ğaç hasdalıķ vā parkison vā, asdım vā, ğālp vā, tansiyon vā, romatizma vā, beynimde damā tıkanıķ bi damā, u vā. tā ilerlēde çok fenādım\_emme. doķTurnan durayāz, doķTurlara git gē.

60 **(Mani)**

eveli māni atālādı, tarlalāda türkü çavırdıķ, çok çavırdıķ geçken emmē hincī...

aralıķdan candarmalā baķayā

candarmanın ğurşunu beni yaķayā

65 ana ben hasdayım bana dokTur baķayā

çocukķan, gelinnikken çouruduk. tarlalāda herşe ğazādıķ, çok çavırdıķ.

**(Düğün)**

esKi düünnē, başğa köve ğonaķ veridik başğa kövē. ndan sona atıķ düünnē dovulunan,  
 zurnaynan ğıygıdı ğıygıdı deyil yāni. dovullā olur, zurnalā çalınırđı, ne dēlē una ğırnata.  
 70 ğonaĶ gelirdi, ğonaķlā böle ğol ğola gelilēdi, türkü çayra çayra dovul ğarşılamaya gidēdi  
 böle, kövün başından. gelini bindiridik, dā ğonaĶ\_önden ata bindiridik, esKiden\_ata  
 bindiridik. hinci atıĶ ğayrı ölü gidē gibi taķsiyenen götüreyalā. şip, bindallı dēlē hinci  
 unnādan ğeyilirdi. ā unnā yeşil, düz ğırapdeşennēden. altıbarmaķ dēlēdi, kutnü dēlēdi.  
 bizden esKilē altıbarmaķ, ibrahime, bi de kutnü bi dē şey zırhlı zırhlı. şitāri vā vā, unu  
 75 biz ğeymedik de bizim annemin vādı. bizde üç\_etek yok. altlı üslü olurdu bunnā.  
 altıbarmaķ dēsin, altında şalvā üstünde gömnek. mor\_olur böle zırhlı dēlēdi ğocanamın  
 vādı benim. bindallı deyelā, şindi televizonlāda ğeyeyolā öle unu. urda ğeyennē öle  
 elbise gibi. bizinkilē böle şalvā gibi üstü ayrı. atğılı ğundura alırdıķ esgiden, atğılı  
 alınırđı. evelden potin gibilē olurmuşdu, bālama ğundura dēlēdi. evel\_unnarı  
 80 ğeyēlēmişdi, biz atğılı ğundura ğeydik böle, bācıklıdı borları. atğılı ğundurda, aTdıķ  
 ğiTdi. bizimkilē tezelēdi. atğılı ğundura, bālama ğundurā, şipdik ğeyēdikđi. tarlalara

gidēken ŧipdik gēyēdik. aynı bōle olurdu aha aha telliklē gibi. terliklē gibi olurdu ŧipdik denirdi, naylōn deyildi ŧēy satyan, satyan deriden yapālāmıŧdı unu. satyannādan, unnādan gēyēdik.

85 **(Hıdırellez)**

baŧtan yuħa yapayāz. bir\_avta öncē om beŧ gūn ōnceden hazırlanayāz. bulgur atleyāz bulguru olannā. yuħamızı yapayoz. ħayrı gūnūne gōre atıħ pilavları biŧireyālā, ħoņŧu kōvlē geleyālā, yiyāz iħeyāz ħayrı. ħurannā okunayā, ħuran\_oħuyālā. oħulun\_ōnūnde genħlē oynālā. herŧey ōrteyālā niŧānnı ħızlara herŧey\_ōrteyālā. hediye ōrteyālā ħembēdi  
90 atletTi. ħayınna ōrtē, soy\_aħrabā ōrtē. ben herŧey\_ōrtTūm mū benim\_aħrabam da ōrtē.  
ōrtēlē, ōle yapālā

-60-

ANLATAN	:Güler Akın
ÖĞRENİM DURUMU	:İlkokul 3
YAŞ	:71
ETNİK KÖKENİ	: Manav
DERLEME YERİ	:Hisarcık Köyü / Osmaneli

### (Günlük Hayat)

- ben\_ altıda gâķarın ğuzum, namazımı ğıların. altıya gēmeden aptesimi alır namazımı ğıların. gâķarın, āşamdan bulaşıkları yıķamadımsa yıķarın. undan sonā çayımı ğorun ayğaza. yımırta bişirceysem yımırta bişirin, patatiz ğızardacaysam patatiz ğızardırın. undan sona unnā ğāvaltısını yirlē, ahırda da hayvannāmız vā, unnara baķālā. ben ğayri
- 5 bulaşık yıķa, künge sübür, çocuya baķ, ōlennen gene āynı sofrayı ğurarın, çayı hazırların, yimeyi hazırların. unnā yirlē gene hemen sofrā ortalıķdaķan hadi gidēlē işē. yenīden\_ āşama gelen aynı. unnā baķ tarlada bēki oturulā, ben\_oturamayām\_evdē. bu çocuyu gezdirmek isteyā, sırtıma bindiriyām. unu sırtıma bindirēken mutvaķda çorba pişiriyām, bübē ğızardayām, hem çocuya baķayām.
- 10 herşey yaparın, mantı da yaparın, börek de yaparın, fasille de bişirin. sorarım zabahdan, ōlum! böyün ne pişirveren ben size? ana! ne canın isteyāsa unu pişi, dēlē bana. her şeyi pişirin\_işde, ne bilen.

### (Börek)

- ğuru yukadan börek yaparın. ğuru yukadan, içinē patatizi haşlārın, unu erendelērin,
- 15 içine iki ķava da soğan dōrarın, un da ğarışdırın bölē. unu içine yukālān\_içine bölē pamıķ gibi olur bölē. ıslārın\_unu, yenden\_ıslārın. altına pi tene yayarın, pi tā yayarın.

undan sona içinin malzemesini atarın\_çine. yavınan ğavırın\_unu güzēlcecik.  
 ğarabüberini, nānesini içine ğatarın. undan sona işde unun bölē içine atarın. undan sona  
 ğuzinemiz vā. unu üsdüne de getirin, iki ğaşığ yourt ğuyarın, yā ğuyarın, unu çırparın,  
 20 üsdüne bölē yayıvarın, pamıĒ gibi ğızarı. ğuru yuĒa dēlē işde.

### **(Lokum)**

sonā baĒdım ekmeK kesad\_oldun mudu, hemen birez ceviz ğırarın. ından sona paĒ  
 maya ğatarın. ından sona accıĒ hamır yumurun, getirin ceviznen yassıldırın bölē, içine  
 atarın cevizi bolcacıĒ, unu yuvarların bölē, içine keserim bölē, bi lóĒum yaparın. hē  
 25 bükerin şöle, lóĒum döşerin. ölennek bi de çay yaparın. peynir de ğatsan\_olur\_ölum,  
 haşaş da ğatsan\_olur, her şey\_olur. işde öle öle yaparız\_ölum. hē her şey yāmadı mı  
 ömaz. fasille bişirin, bübē ğızardırın, borana yaparın.

### **(Borana)**

büberi ğızardırın tavada hincī unu güzēlcecik. undan sonā ā ik\_üç samsaĒ soyarın,  
 30 ğarışdırın. borana dēriz, şeyin\_çine ğatarın. yourtlu büber, borana dēlē işde, evēden\_öle  
 gördük biz. dolma yapsan dolma yapāsın, şey dolması bübē dolması yapāsın, yapraĒdan  
 da yapāsın.

### **(Cimcime)**

hamırı bölē pazı dutāsın, yazāsın bölē incecik. kesēsın\_unu bölē dört köşe dört köşe.  
 35 undan şöle ucunu bi yer getirisin şöle. sık sıkvarısın sık sıkvarısın işde öle  
 yaparız\_ölum. cimcime dēriz\_una.

### **(Paralı Makarnası)**

paralı maḡarnası dērim ben. u da başğa u. gösteriverem size ben. ācık ğırılmış bu,  
 salḡım maḡarna dēlē. buna da paralı maḡarna dēlē. hinci unu şē yumurusun, ben  
 40 hic\_unnara inanman. kēnim yumurun\_emmē, atık bu yıl hiç dermanım yok, bilmem  
 yapabilir miyin bilmem. yumurun, yazarız, ğaş tene? yüz tene pazı. yımırta ğatayola  
 emme ben sevmiyon yımırtalı, ğoḡā déye. hiç bişē ğatman. unu ğüzēlcecik yazāsın, ince  
 yazāsın u paralı dediyimizi, ötekini ācık bi ğalın yazāsın\_unu. unu ben hinci iki pazıyı  
 birden, herkeş birē tene kesē de, ben iki pazıyı yuvarların böle unu yapışmaz,  
 45 yuvarların. elime alırım pıçḡıyı amān pıçayı, hamır pıçaḡlamız vādır. unu iki iki keserin  
 ben heP böle. işde ōle ōle ğuruturuz\_unu. ū paralıyı huruna ğoruz. ū unu baḡ, keşli de  
 bişsen\_olur ū peynirli. içine bir\_aviç da pirinc\_atsan tā hoş\_olur. yayını da bol ğatāsın.  
 pirinci atarsın içine, şöle bir\_aviç piriç\_atāsın. undan sona maḡarnayı da ğatāsın, duzu  
 da ğatāsın. undan sona boşaldıvarısın, bu ğaynadı, bişince. unda sona getiri bu yavını,  
 50 şēsini pirinç ğattın mı, keş ğatmāsın. pirinci ōmassa, keş ğatāsın

-61-

ANLATAN : Zahide Kaya  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 92  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Selim Köyü / Yenipazar

### (Hayat Hikayesi)

güççükden öñsüz gādım, buvamız\_öldü. anamız çivt sürérđi aşşamacak. pedirig\_eyiridi bize bakardı. ıvağdan sativādılā, öñsüz olusañ nōlcağ? buva yoğ, verivēdilē. hade giTdim ğocaya. urda adam da bi senede ölüvēdi. bi senede öldü, buna sōnadan vādım ğayrı. bi tā amanıñ, bundan yidim sopanıñ haddi hesabı yoğ. çoğ dövdi. olura dövérđi, omaza dövérđi. harmanı ğarışdırdım, vāy böle harman ğarışdırlmaz dē deh deyveridi arğamdan. yā çoğ dürTdü nodul. ğarnım sızlardı da vay ğayınnam ne dérđi? gevırlıK\_asdası dérđi, ğāğā depberidi oturağlamdan. az dili ośa da deyvēse bircik. öle öle ne dérđim? bu dünyā böle başolumı kı dérđim. baş\_ödu.

### (Genel)

10 evel pedirig\_eyiridik, bez doğurduğ, pamıK\_atárdık. bi de yıkardığ u bezleri, dikē, géyérđik bacāmıza. hinciki gibi böle şalvā mı vā? hep bezdi géydimiz, evel\_öleydi. yetmezdi ki bez, yorganıñ çarşavı bez, yatāñ\_içi bez. bezi boyardığ, içine pamıK depérđik. yoğ, hinciki gibi yoğ\_evel. fakirdik, millet fakirdi. hinci bolluğ dēyoñ ben, herşey bol.

### 15 (Bir Anı)



aman ğuzum hinci pek bolluğ. hinci geŖlē asmahardan yiyollā, pek bolluğ ğuzum.  
 hinciki ğünnē bitmesiñ, esKi ğünnē ger ğemesiñ. harman yapardığ, çocuklā ifağ,  
 çocuklām ıvacık ıvacık. eŖeye çocuklān birini bindirin, birini semerine, birini sırtıma  
 bindiridin, hade dereye pançar ğazmay git. harman gelir. harman ğaldırıyoz yā. harman  
 20 bōle hinci moturlā yoğ. ineyinen, öküzünen harman ğaldırıldığ. üŖ ğünde bi harman  
 yaparız, harman\_olur, yıarız. süpürüz yamacık yamacık, savırırız, u çocuklā durmaz  
 harmanda. çocuklā ifağ ğuzum, hindiki gibi deyil. ğazıma gideriz, yol ğazāsiñ gibi  
 tağır tağır. hinci moturu çekveryolā küfür küfür hinci, ğazcām gelyo vallā bu yaŖda. ne  
 çilemiz vādı. hincikilē çoĞ\_ırahatda, yaŖayollā amma bu ırahat hiŖ gitmesiñ.

### 25 (Bir Anı)

hinci bi ğünneyin pançā ğazıyoduğ. iŖey mantālıklāda. ölen\_ōdu yimek yidik,  
 anamgillē yaTdılā. ē bizim canımız sıkılyo, uyğumuz mu gelyo? ğenŖ ğızyız. depeleri  
 gezēken gezēken bi gölet vā, su içyolardı göleTden. adamıñ biri getmiŖ su vidonu,  
 ğomuŖ gölediñ\_üsdüne, sovusuñ déye. biz de suyu ādığ boşalTdık gölediñ içine. ğēdik  
 30 anamgiliñ yanna, unnā uyuyollā. ğaldırıldıĞ\_unnarı. adam ğēdi oray, su iŖcek yazığ.  
 künāh\_ōdu, ımma nāpcañ? adam anama üñnedi, bu vidona nōdu bōle? déye. anam da  
 hacı dayı! ğarğalā aŖmıŖlardır dedi. bizi deyvēmedi, adam aŖŖama ğadan susuz bekledi  
 yazığ.

### (Bir Anı)

ısdanbula ğiTdim. bizim aŖar ğatda kirācı vā, çatınıñ üsdü hep ğar dolmuŖ. çatıdan  
 ğarları zobanıñ borusundan aŖar dōru boşalTdım. iŖeyden, boşluğdan, bacadan. delāla  
 āŖe ğadi de alt ğatda. ben ğar atyon\_ammā, ağlıma bacanıñ\_akcā ğēmeyō, hoŖuma  
 ğidēyo. u ğar, erimiŖ. bütün\_eve dolmuŖ suynan. āŖe ğadi de otmay gitmiŖ, evde deyil.  
 āŖamnan da ğarı ğēmiŖ otmağdan. eve bi giriyo, com com su dolu eviñ\_ıçı. anam yazığ  
 40 ğarı bilmeyō heralda demiŖ, sulā mı patladı ğı? déyomuŖ. sulā mı patladı ğı? evde ne

vā ne yoĸ unnarı sermiş. benim de aĸlıma ġemeyo ıu, deyonıu allā allā bu ġarı bu sırada neye paspas yıĸadı kı? deyon. sōna anam ġēdi, bizim\_evi su basmış dedi anama. hiş bacanıñ\_aĸdı, ġarınıñ da aĸlına ġemeyomuř. anam ġılmey başladı, bizim ġevır ġızlā yahmışdır dedi. kōvde beni ġocaman ġızlā, yannāna ġatālā, beñe kirliK ġeydirilēdi.

45 bize gelirlēmiř\_işde, bizim\_ev ġayveniñ ġarřısındaydı. urdan ōlanlara baĸcaĸlarmıř. unuñ\_için beni ġatālā yannāna. işde esKiden kōvlēde ġızlā çoĸ\_olulardı, iş mi vardı? bi yer yapıdılā, adını tekel ġodulā, ceviz ġırālardı urda om beş yirm tene ġız. fetyeyneñ beñe hade dilencilik yapıñ dedilē. hinci urlāda lütv\_aġanıñ pontullandan ġeydik, ġiTdik, dilendik. biz debirem yerlendenyiz dedik. kimeni řekē veryō, kimeni ekmek. bi

50 de de yolā kı türkü çarıñ, ilāyi sōleñ de yolā. biz ne bilem ilāyiyi. kōvde bi yaşlı ġarı vā, unuñ yanna ġiTdik. fesnā ġocāna vā, unnara ġiTdik, ġüçcük çocuk vā, bizi ġörünce ġorĸdu. fesnā ġocana bize urdan çekişdi. çocūñ aĸlımı mı alcāñız? dedi. sōna ġařdıĸ\_ammā ġoca kōvü dolandıĸ. topladıĸlāmızı ġeTdik, yidiK\_urda. bölēlē ōdu iřde, tā çoĸ vā immā unuttum ġayrı

-62-

ANLATAN	:Ayşe Şenel
ÖĞRENİM DURUMU	:Yok
YAŞ	:78
ETNİK KÖKENİ	:Manav
DERLEME YERİ	:Kümbet Köyü \ Yenipazar

### (Hayat Hikayesi)

beşi bu dünyada bem, beşi öte dünyada. borda hiş dōmadılā, kövde. şinci burlāda sıkıntı mı vā, şey mi vā bē. geşlīmizde çōk, kömür mü yaķmadık, altı paget böceye mi bakmadık, sır sıpa mı yoķdu. buvamın\_evinde dē, ğocaya geldiyim yerde dē altı paget böceye bakādık. yirmi yaşımda evlendim, bōle māllemiz ayrı öle u ğadā aramız vādı, hē

5 parça. yirmi yaşımda evlendiK\_işde. istedilē, istedilē de buvam da beş yüz biñnira isdeyō, unnā da vēmeyollā. unnañ düünneri oldū vēdilē, buvam da ırāmetli vēdi işde. indan sōra düün yapıdılā işde çoluķ çocuk. hē kövlen düünneri ī olur. aşşama ğadā yimek bişirisin. hē emmē ğalabalıķ gelilē, ğonaķ dēlē. gelilē yıkılırlā, hadi ğarınnarını doyurusun, çıķālā oynālā. oyna baķam\_oyna. ğonaķ herkese verilē işde, ğārik tabi saña

10 da verilē, sen de yimek bişircen aşşama ğadā. daķdılā daķdılā daķmaz\_olurlā mı? esKi yüzlüklē vārdı, ğocamandı unnā. yüzlüklerinden lira çeyrey küpe. altın\_unnādı.

### (Anılar)

ōlumuz yoķ, yedi ğız ğardaşyız. yōķ, em büyüklerimiz tā ısdanbulda ğaldı. apdılla derlérđi, bu pangada çalışırđı, em büyüümüz una vādıydı. öle hasda oldu, ısdanbullara

15 göTdü ırāmetli enişdem. urlāda feyd\_etmedi işde, ī olamadı, öldü. ğaracāmet mezarlıyında gömdülē ābamı. ırāmetli enişdem dē bōle çōk yāni fikāre çocūnan ğonuşurdu, fikāre īsannan ğonuşurdu. enişde dedim bē, unnannan ğonuşuyoñ dēdim, bē

unnannan ğonuşurķan zevk duyyom baldız dēdi. hiş yāni bōyüklük yapmazdı. şeyde ğaldı hacıda, hacıya gitdi hacıda ğaldı. emme néyē? ğalvi şey yā temiz, hanī kimseyen

20 bōyüklük yok. yāni bōyüK\_adamyım deyip de çiyneyip geçmēz, öle īsandı, hacıda ğaldı. diyē ğardaşlā kövlēdē öldülē, ğaldılā işde nōlcaķ. kövlēde īsan ğalmadı ğayrı. ē öte ğün giTdim kövē, her yer çamlıK\_ōmuş, çıñalıK\_ōmuş. burlāda deyom nası durmuşuyuz? deyom. hē bōle bayır bacaK\_ōle hep, yok durulur gibi deil. hē urlāda vakt geçirdiK\_ışde. bi çit öküzün\_olur, inein\_olur, tanan\_olur. herkes öle bī yapādı

25 inekdir, öküzdür. öküznen çif sürēlē, harman sürēlē, şinciki gibi mi? şinciki ğarlara iş mi vā? ēy, hep çalış\_çalış\_çalış. yōķ yōķ ne elefdiriyi. İambā, ğandil dēlē. ğandil yakāsın, içer dışar gidēsın elindē. İambay yakāsın duvara asāsın, öle. mālledē çeşmelē vā, sora bōyük su getirlē bölē yūsekden, bosdan, fasille fizen dikēlē, unnarı sulālā. hana bōle uzaķdan gelir bōle. yaylalā dēlē, yaylalādan. altı dene mi ne ev yapırmışlā urlāda

30 yaşayālāmış, kimisi toūķ bakayāmış, kimisi inek bakayāmış, kimisi bızā bakayāmış. sen deyelā git de bi gör deyelā. herkezin kendi furunu vā. gece horuz\_ötünce ğākādım, ekmeyi yumurudum, sabālin ışırķan huruna bıraķırdım hē. hadi işe gitcem ğayrı, huruna bıraķdım işim bitdi, hadi. ekin biçeceñ, misir mi çapalayacañ, böcek vā, yapraya mı gitceñ. çocuklā uyuyan uyūr, işe yaraycayı ğaldırısın. işe yaraycayı ğaldıracañ, işe

35 yaramaycaķ yāt. ēh kövlēde dutlā olūr, kirezlē olūr, eriklē olūr. u sar\_erik deriz, bōle ayrılır çekirdēnden. bolluğ\_olur gene kövlē, bileyomuñ? hē. herşeyi, yalnız yapacañ, yapāsañ, dikeseñ\_olur toplāsın. hē sen ni den? ne işlē yapālā unnā bi görsēn. turpuna varınca ğadā ekēlē, dikēlē u pırasā, ne ilāzımsa hep yapālā. ceyizden geçdim kesdene avaçları vā. dēcem yā kövlē bolluK\_ışde. tabi buray gibi ille şe ōmaz da gene de ī olayo

40 nōlcaķ. burda gücün yetTikden kerı çalışayān, ēleme gideyān. emme urda gendi malın vā. hē öle işde. öle idēsın de kimse yok. ğōcca kövde ik\_āne ğāmış, nere gitcen u vakt? yalnız kitap ğalbinde yazılıymış, şeirlere enecek dālā, enecek enecek ayn\_emmē ,

yyecek\_ekmek bulamaycaḡ, kövlere ıḡacaḡ. ırāmetliK ḡaynatam օle dēdi, kitap ḡalbinde yazılı dēdi. օle olacaḡ dēdi, dedikleri gibi oldu bilē.

#### 45 (KıŖ Geceleri)

mesel gibi anca ḡıŖın eve geldin vaḡıt annadırsan annadırsın. annadannā bօyüklē annadırlardı. yօḡ bօle birbirlerinden mahabbet yapālardı. anam ceyize օrēk, ocaḡ\_urda. օreyi yāpadı, hadi օreyi yapıḡdan kerı niŖāsdadan bi tepsi hevlā, unu da yapādı. dօrt beŖ denē otumā gelilērdi, ḡarlarnan barabā adamnā. unnarā evelden ay mı vardı? ḡāve ḡāve ḡorlardı bօle. bi mahabbet bi mahabbet bօle, he televizyon melevizyon yok. hade ertesı āŖam sana gidēlērdi, hade ertesı āŖam օtüküne gidēlērdi, օle mahabbet vardı. mahabbet\_iŖde sen napayoñ, ben napayom yāni bօle, iŖden ḡüŖden. sē ekini biŖdin mi? sē harmanı sürdürdün mü? bօlē.

#### (Eski YaŖantılar)

55 eveli bes bereket vādı. inanmāsin sen hinci, doḡuz dibek buydey dօvēdik, bօydey. bulḡur\_ayrı, bulḡur\_ayrı annayamın? hē u ḡadarda fazla tā bulḡur dօvēdik. unu ḡıŖın Ŗeye ḡadā yirdik, yaza ḡadā. keŖgek yapāladı hē, bazı aŖıra yapāladı, nasıl\_isdēsen. buydey dօveceñ dēdilē hē bulḡur, bulḡur dօvecez yarın dēlē. haraḡa yapādıḡ. terekeynen օlesiñ\_unu. ū bi ŖiniK\_olur. unu doldurdun mu օle bi Ŗinik, bi tā  
60 doldurusun, iki ŖiniK\_օle. օlek iŖde u. ē esKi insancıḡlā bօle ḡormedilē hiŖ. fasille ḡurudusun hinci. olan fasilleyi bօle yerinde, satı ḡazıya ıḡā, bօle sararır\_u. sarādı mı toplāsın, getirī temizlēsın. eve serdin mi evde ḡurur\_u. bekmez, baḡ olanın\_olurdu. bizim yokmuŖdū, ırāmetli buvam demiŖ, on yūK\_üzüm toplāsam demiŖ, bi ḡurban kesecem demiŖ. herkesin vā yā. bizimde օmayınca. kesdi, bi sene on yūK\_üzüm  
65 topladıḡ bāda. īsan bulurdu bօle kütük sökdürüdü. yapdı, etdiridi, ḡayrıḡ\_u bօle kesē aŖlāsın\_unu, üzüm verir\_u. iŖde ēlemin vā bizim yok déye. kesdi, bi ḡurban kesdi, on yūK\_toplayınca. eveli bօle evlēde yaḡt biŖirem de yapam demezdik. harmannara gidēdik,

yaygıları yayādık, yazdıyın hamırı serēdik, urda ğururdu hē, harmanda. ından sora toplāsın turnuğ turnuğ öle. yımırta ğırālardı, başğa bişē ğomazlardı. buvam ğışın, ğaşığ  
 70 hevlası yapādı, böle sırça çanağlā vādı, tabağlā. unnara bi tabağ yapā böle doldurudu, ğaşığ hevlası, unu gözel yapādı. biz de unnādan görüyoduğ. miyān hevlası da dēle. turşu yap, domatizden yap, böbēden yap. yalıñız deK getirecen, sallalı ömaycağ. iliman duzu ömaz, u iliman duzu ĩ geleyā.

### (Babasıyla İlgili Hatıralar)

75 benim buvam kövde bi tāneydi böle. recep\_ā déye çağrılardı böle hep. tāsillē gelīdi, evelden tāsillē olurdu böle para toplamā, şāpmā. buvama çağrılā, buvama gelilēdi. e muğtā vā, yā mukdarı s..ktiret. emē buvam hemen geldilē mi anama hemen bi touğ dut, kesēdi. yanna hevla yapādı, bi yanna touğ bişēdi. unnara yimeK ğöcağ, ille yimeyi yidirecek. kövde para toplayālā, hē para toplālādı. bi yol tāsillē ğēmiş, undan sora bū  
 80 ğıcırī, ayınğa sarılayā yā ayınğaynan dutmuş gidēken gidēken, yimişlē işmişlē gesgeri unu ayınğaynan dutmuş, ayınğa yasağ yā. şeyē ayınğa dēlē. yidiyini unuttū, u da urdan ğazanacağ beş ğuruş. amcan da sarādı. u tā sarmağdan da bığdı heralda, lülle dēlēdi. hē lülleye ğuyādı tütünü. biz de ğāriK\_unu öle bileyoz yā hemen hataş getiridik ufacıĶ\_öle maşaynan, üsdüne ğorduğ, ğāri çekēdi unu öle, unnan\_ıçēdi. buvam dedi, el  
 85 ğapısını dēdi, arāsınız buvañızı dēdi ğızım dēdi. el ğapısı böle ömaz dēdi. çok darlıĶ görmedik. elli ğuruş ösun iki denesi üş denesi unu alırdı. ille de datsinnā çocuğlā.

### (Kıyafetler)

geç ğızlā şalvā, entāri... kimisi ziyah ğiyēdi, üsdü yanına al\_entāri. böyle şeyli ömayacağ ğara don, sāde ğara.

90 (Armut Tatlısı)

armıt da'lısını getirisin güzēlce yıķāsın. göksulu ōsun, pıt pıT\_ armıT\_ ōsun. unu getiri yıķāsın gözēlcecik, ğorsun ocaya, su da ğorsun içine. unu bōle içinde accıķ ŧēpāsın. ŧekeri sondan aķıdcan, atıķ biŧecēne yaķın. ından sora biŧmiŧini ŧōle bōle ellēsin, accıķ biŧeyo mu getiri ŧekē ekēsın unu. unnan da güzēlce ğaynadırsın. bōle tabā alısın ŧeye 95 suyunu. bōle āynı bi ŧey gibi olur, ē mācun gibi pempeleŧir. undan sora yırsın. ğorsun tabā, dōkēsın, yırsın.

-63-

ANLATAN :Rukiye Şen  
 ÖĞRENİM DURUMU :İlkokul  
 YAŞ :65  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ :Yukarı Boğaz Köyü /Yenipazar

**(Bir Anı)**

hinci bi günneyin adam dedi ki beñe ayçek dedi. ayçeklêni hana dedi hava bozuğ,  
 gıyam. anañgilleñ\_āvısına götürem de dedi hana urdan unu silkiveriz dedi. yeñden  
 başga getiririz dedi. hava da bozuğ\_olunca éyi dedim. biz mısdavaynan oray gitdik,  
 mısdava dedi ki beñe: sen dedi ben moturu gımıldadan da dedi hana önünde de ğapı vā.  
 5 ben gımıldadan da sen arķadaķı daşı alıvā da dedi, he undan sōna aşar salan, undan sōna  
 iler çıkan dedi. olur dedim. işde adam beñe unu dedi, ben arķadaķı daşı āsam olcağ yā.  
 ğapınıñ da motura daķılcağ deylek dedim ki, daşı dedim āmadan ğapıyı dayanıvaran da  
 hana az\_aşay ğaysıñ demesine getidim. u beni daşı alcağ sanmış, u hinci milim  
 gımıladaTdı. allahdan bi de çoğ gımıldatsa ğoparı beni. beni arķadan daşı alcağ deylek  
 10 aşay şōle gımıladaTdı. ben de u ğapıya dayandım. ben u zaman ğasaynan  
 ğapınıñ\_orasına ğayrı diñeleğādım. hana ğafam bōle ğādı, ben bi carağladım.  
 carağlayınca dedi ki beñe: sen nerdesin? dedi. bōle yaptı da beñe bağdımsa ben hana  
 bōle dişlēm bōle havaya çıkıvādı gibi ğēdi. hemen bōle yüzümü avışladım, hiş ğan ney  
 yok. hiş ğan\_ōmayınca, sen nāpıyoñ? dedi beñe. ben de dedim ki daşı alam dēken  
 15 ğapı yıkılcağ sankim de ğırılacağ da bubam çekişcek deylek hē ben ğapıyı  
 dayanavarıyon. ğapıyı dayanıyon, ğapı cartdağ ğırılacağ deylek hē bişē yoğ\_ımma  
 dedim, dişlēm havaya çıkıvādı dedim. beni hemen u motur urda ğādı. üsdümüzde dālā



üsdü, unu yıkivarcaz da yeñden ayçēne gitcez. çoraplām ney yamalı. beñe hemen dedi  
 ki, hade gē gidem dedi. İsanñā da toplañdı ğayrı bōle gēdilē, beni ādilā, eviñ yanna  
 20 samālñ üs yanna güneşe bōle dikildim. imma hana dişlēm havaya çıkıvādı. yoğ dedilē  
 bişey yoğ dedilē. ben eve gitdim, hinci yatdım, bı yandağı eve. hinci yatā bi yatdımsa  
 çenem ayrılıvādı gibi gēdi beñe, imma ben gene yatdım. az durdum, beş\_on dağğa sōna  
 beñe dedilē ki hade dedilē bi göle ğadā, bi götürüñ de geliñ dedilē. ırāmetliK\_ abdillā  
 enişde sā. unuñ\_arabası vā. mısdavaynan ikimiz bindik, göle ğadan götdü bizi, imma u  
 25 zamāna ğadan bişē demedim. göle vādık, abamgillere gitdik. unnā da birey düüne  
 gitmişlē. undan sōna abamnarı bulduğ. bindik arabaya bileciye gidiyoğ. ben\_ abama  
 annadıvarıyon, ğonuşuvarıyon\_işde şōle şōle ōdu déye. demeK\_āzımdan lāf düşmey  
 başlamış ğayrı sovuyunca. abam sus! dedi beñe. ora vādık. bi de bazā günü, eylülün  
 yedisi hiş\_unutman. vādık\_oray , dedi tādil yā inişde doğduru buldu. doğdur  
 30 benim\_örtmemi bōle ğaydırdı, bağdı, şōle şōle yapıdı, bunuñ çeñesi ğırık dedi. ōle çene  
 ğırık deyince çeñe ğırılır mı hiş? bi duymadığ kı. hade dedi, bunu ya bursaya ya  
 esKişejre götürüñ dedi. mısdava da ben\_ırları bilmen ki, ısdanbıla götüsek ōmaz mı?  
 dedi. doğdur olu dedi. hē sehet de on\_iki. bizi urdan arabaya bindirivēdilē. biz ğayrı  
 üsdümüz bōle dālı üsdüñnen gidiyon huna. İsanñā bōle ğonuşa ğonuşa gidiyoğ, benim  
 35 ğayrı ğafayı ğamzeledik bōle sıkıcacık, abam da bi mendil vēdi beñe, sallam\_ağıyoğ  
 āzımda, çeñe dutmayoğ. biz\_ātık indik, yolda yürüyoğ. abam merdimandan\_iniyoğ bōle,  
 mısdavaya dūrTdüm, hana abam iniyoğ dēcen. demek bizi urdan\_inēken görüyomuş.  
 ıvacık mısdık dayım gelyo déyomuş çocuk. u da demiş hinci mısdık dayıñ geli mi?  
 demiş, sehet ğaş? demiş. ōle dēken bağmıssa biz ğarşıdan gelyomuşuğ. benim kavam  
 40 bōle ğamzeli, nōdu? dedi, ōtten gelyoğ. iğer girdik, ğayrı mısdava añnatdı. çeñesi ğırık  
 dedilē dedi. undan sōna nazmi arabay çıkādı. ğayrı u dağğada biz götdü doğdura, ācil  
 deylek götdü. ācil deyil dedilē, abam da dedi ki bu tā bileciKden gelyoğ, nası ācil deyil?

nası ācil\_ōmaz? dedi. öle yā bi filim çekiñ, baqıñ, nası bu? deylek dedi. öl deyince  
dokTur bunuñ çeñesi ğırık dedi. beñe bi toz vēdilē, bişēlē vēdilē, bi ğarğara gibi bişēlē  
45 vēdilē. sanki yarıq yeri ney undan paqlanıcāmış. biz\_urdan döndük, gēdik. biz ğayr\_iki  
gün beñe unu içirdilē, buña tel ney alcāñız dedilē. iki gün sōna dikicēz dedilē. undan  
sōna biz gitdik ğarşıya, aynı böle telēzon gibi beni böle gösteryolā. ğayrı āzımı böle çatır  
çatır dişlēn aralāndan geçirdilē, dikdilē. ğayrı dikildi āzım, hiş ğımıldamayo, bişē  
yinmeyo da içilmeyo da. eve gēdik. mısdavaya dedilē ki abamgillē, tamam sen git  
50 dedilē, biz\_una baqam dedilē, bu kövde nāpcak? dedilē. çocuklā da oqula gitceklē, bi  
de ayçeklē vā. nise, mısdavayı yolladılā, ben ğādım. ben\_urda duruyoñ ğayrı, abam  
beni allā ırāzı ōsuñ, ğarpız suyunu yazık sıkdırıyo, e unu içiriyo, çorbayı ğaynadıyo,  
işeyden süzüyo, unu öle çorba içiriyo. öle yapyō imma benim iñne iplik yerim ğāmadı.  
ğayrı tirit gibi ōdum. om beş gün böle durdum, yalıñız ğırK gün durcaq böle dedi. ğayrı  
55 mısdava gēdi. davşan getmiş, pilav bişdilē, yidilē. ben ğayrı cıp cıp su içiyōñ, ğatı  
yimeyon. mısdava gitdi, yeñden gēdi sōna, ben pek zayıvladım. ben piraz tā durdum,  
aşdılā ğayrı imma āzıma ğaşıq sımayyo. āzım ğayrı böle ğaqlımış gibi ōdu. ğayrıK\_  
ötden gēdik. ıvacık ğaşıynan çorbay öle yiyōñ. aha böle ōdu ğırK gün urda durdum,  
gēdim baray\_işde.

-64-

ANLATAN	: Hüseyin Avcıoğlu
ÖĞRENİM DURUMU	:Yok
YAŞ	:80
ETNİK KÖKENİ	: Manav
DERLEME YERİ	:Belkese Köyü / Yenipazar

### (Askerlik Hatırası)

gırK\_ altıda tēriz\_ ödum. esgēde üş buçuK\_ sene yapdım. urdan sōna da e bora gēdik. gitdik candırmaya, anām bi baKdımsa, oKula bi girdim, öldürcez, ekicez, biçcez deyollā. ben dedim esgēden ğaçan\_ ammā bu yolda ğaçcaK\_ yer bulamadım. hade dutdulā beni gene götdülē. beşinci bölüye gidiyon deylek, ben esgēyin u zaman başğa bölüye gitdim. 5 urdan eliñe bi yazı yazālā, unu yazdırTdırmadım yalıñız. dōru gēdim kēni bölūme. esgēliyi hē candırma olalaK\_ yapdım. u zaman kavamızda bitlē bōle pürçüK\_ gibi bitlē yidi. tā başğa ne déyem tā hinciki zaman çoK\_ eyi. urdan sōna da e bora gēdik. ireşbēlīnen şunu yapam bunu yapam, hade harman ğāKā, yorğanı sırtla hade ısdanbıla. ısdanbılda çalışırız, urlāda bi ay ik\_ ay çalışır, geliriz. ireşbēlīnen bōle böyüne vādıK\_. 10 yaşlandıK\_, evden āvıya, āvıdan\_ eve çıkmaynan. geçen\_ avta bi saKallandım tıraş\_ olan da gelen dedim, gitdim, tıraş\_ ödum, gēdim. başğa yere gitdīmiz yok. havtada bi sefē cumey namazına gideriñ. ben hep barda, evde āşamı yapıyoz.

-65-

ANLATAN : Abdullah ARI  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 77  
 ETNİK KÖKENİ : Yörük  
 DERLEME YERİ : Küçükemalı Köyü/Pazaryeri

### (Genel)

banā adires soruyolā, nerelisin? adireslē uvııcıķ hemen, ğısa künye veriyom. türkiye cumūriyeti, bilecik, pazaryeri, küçükemalı kövü, hasan\_ölu aptullā. ben her baķımdan geziyom. en fazla gezmeniñ sebebī, yimeķ ğarışdırmaķ\_ıçı ğaşıķ, kepçe var yā unnarı satarın. şurda dereköv vā, derekövde siğara aızlı yapıyolā, tātā ğalem yapıyolā, unnarı 5 satarın. pamuķ toplamā giderin antalya, manisa gibi. çay ğırmā giderin rize gibi, fındıķ toplamā giderin ğaradenize. beni bugün aşā yuķarı ğırķ dönüme yaķın baççem var. yirm yirm beşi fındıķ, geri ğalan elma, armut, kirez vesāire. ben ğurbet gezēken, gezdim yerde özendīm şēleri kendimde bulunsun déye, deyerlendirdim. teyzen sā, bugün bozyüe düüne gitdi. ō gerdan ğırıcaķ, oynıcaķ.

### 10 (Yörük Hayatı)

yaylaya bobamnar çıķāmış. bobambar dēken burada yazın, yoluvada ğışın. yoluvayı biliyoñuz. ğışın yaluvada, sıcaķ şehirde durulāmış, yazın da boraya gelirlēmiş. feğat biz geceleri hayvannarı yatā çıkarırız, tarlalara yatırırız. ğayā, hayvan temiz hava āsın, bi de unun gübürüyle u tarla gübürlensin, tarlanın verimi ĩ olsun. eve gelirlē, hayvan sāmā 15 aķşam. sabā hayvan sāmā gider, gelirler, yēceni getirirler.

**(Karişik)**

esKiden bi ğazan süt. u sütü aynı ğaçamaK ğarar gibi, unnā tarana yaparız. çeşitli  
bişeler baharat, büber. şöle böle bişeler yāni baharat gibi bişeler goyarız, tarana yā. unu?  
20 ardığdan sonā yourtle hamur yumurur gibi yumurular. tekne deriz biz, bi ğaba depeller.  
bu üç beş gün ekşiyö, undan sonā güneşe sereler. gözer, gözer biliyon mu? gözer.  
sırımdan yapılmış, buydey çalkamaK için gözeller var. u gözellerlen taranayı geçirirler,  
incecik sırf sütten, tereyā da dökeriz. bu çorbā, aKşam sabā içilir. afedēsın bugün ben  
sabāleyin ğaKtı mı, bi ğap iki ğap içirim. sabalayın tarana çorbasını pişitdirim, çay  
25 yerine çorba içērim. u ğatğılı oldū için, tereyālı oldū için tā güzel. afedersin sōlememem  
ilāzım\_amma şorda dokTor vā. dokTor bey ben çok hastayım. soyun dedi, hāyir nēyē  
soyunuyom. eyē doKtorsan beni soyunmadan māyene itcen. ben şindi ālayorum,  
doKTor bey ben çok hastayım, aman\_ölüyom doKTor bey. neyin var? başımdan üs yanı,  
ayāmdan hiç dutmuyo doKtor bey. āmīn ! allahım, bu derdi bana da ver diyo doKTor  
30 bey. yāni sālīmda bişe yok. ben ğırğır yapıyom.

**(Askerlik Hatırası)**

āzaydım da ātık şindi mühürü bana verdilē. baK şindi ben askeriken benim\_arkadaşlā  
hepsi büyük tāsilliydi. bunnar bana derlēdi ki arkıdeş sen\_ilkoKul mēzunu musun?  
evet. sen bizim\_ichimizde senin sovan baş çevirmez, sen al\_okullarına git. yāni sen  
35 bizim yanımızda barınamassın diyolādı. ben dē devam\_itdim, okuldan daılrıKan, on  
dört ğurupla ben maniplā, mors\_alfebesı. muhāberede manipla vā. ben on dört Kurupla  
ayrıldım, ben ordu çevirimine girdim, unnā süngüyle benim bāşımda löbet bekledi. ne  
olursa ösun ğayretten ğazandım.

-66-

ANLATAN : Mehmet KAYA  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 82  
 ETNİK KÖKENİ : Yörük  
 DERLEME YERİ : Günyurdu Köyü/Pazaryeri

**(Genel)**

çocuklar İstanbulda, biz buradayız işde. herkesin işi var, çoluğ çocuk kimi okuyyo, kimisi evi var, yeri var, yurdu var, nēbıcan. yeni barac tutdu bizim kövü, esKi kövü hē. şindi ikiye böldüler kövü, su tutmayan yer ıstımlağ yapılmadı, su dutan yeri ıstımlağ yapıldılar. şindi ğaldırceklermiş urları da. ben esKi kövdeyim. tēzen öldü, iki binde 5 ğaybiTdik. böyük çocuk, iki olan vardı, böyü ğaybiTdik. torunnā var işde. iki tāne yörük kövü var burda. geri ğalan mācır, dörT tāne de manav kövü var. biz manav deriz, esKi yerli. geri ğalan hep mācır. edirafda yerli kövleri borda, borda da var yerliler, pazaryerinde de firanlar, ğaraköy, ahmetler, dereköv. manav kövü, yerli. hayvancı kövüydü bizim esKiden, belki iki yüz elli üç yüz hāne kövde aşā yukarı hayvansız 10 en aşāsında yirm beş otuz tāne ufağ böyük ğara sır hayvanı vardı yāni. şindi yeni köve hayvan da ğabil etmiyolā şindi. şindi bu o yolları yapıyolā paget daşnan. çok pāliya māl oldu bize yā. daıdık, barac meselesinden erāziyi mafeTdiler, köstebeK gibi oray yol yapıldılar, köv ikiye bölündü şindi. bizim bobalarımız, dedelerimiz burda dōmuş. esKiden şē ama bizim bu ğaramürsel taraflarına gidiyolāmışdı, bu ğara keçi filān oldü 15 zamannarda. ğara keçi yasağlandı, inekçiliğ döndü iş. inekçilikden şindi bedāva vēseler kim bakacak? ben kendime gezdiremiyom? u, dizlē ārimā başladı. anğarada tokdura

falan çıkdık, hap yuda yuda mīdeyi mafiTdik. iyne veriyo hiç. kireşleme heralda yāhut da romatizma mı deyolā ne deyolā. seKzeniki bitiyo bu sene benim, doğuz yüz yirm beş. kövün\_esKi ismi baķraz. ben deyom şindi esKi biz ğāli baķraz olalam, siz günyurdu olun. biz\_esKide ğaldık. esKi mābbetler ğalmamış. esKiden dedim bu söüt

5 merāsimine, erturul ğāzi ziyāreti deye gidilirdi meselā. orda düünnerin\_adetleri, şunnarı bunnarı yapālardı. şindiki gibi bōle ekip mekip yoğdu. atlan gidilirdi esKiden. esKiden kövlerde hiç\_aşā yukarı at\_olmayan biraz seyrekdi kövde. at ğayboldu sōna ğara keçi ğalkdı. şu bu derke iş ğoyunna inē ğaldı. şindi ğoyun iki kişide mi neyi var kövde. unnarda esKi kövde duruyo. beride sāde bi ev yapdılar. dam yapmaķ, ğurluķ

10 yapmaķ, aşā yukarı ellişer binniraya māl\_etdiler\_evleri. devir teslim. kimisi bu yanna yatmış, kimisi u yanna. yāmırda çamırda ūraşdılar. kimisinin mutfānın mermerini ğomamışlar. merdamanları dışarıdan yapdılar. bunun\_üsdüne ğar buz duttu mudu zaman geliyodu üç\_ay kalkmadı zamannar oluodu. buz duttu mu sıcak suynan açsan, akşam gene bu dutıcek. ğuruluķ\_altına al merdamanı dēmi.

### 15 (Düğün)

esKi adet şindi ğāli bu salon meselesi çıkdı yā esKi o gelin\_alma, seymannan şeynen esKiden bōle kövlere dāveT\_iderlerdi bazı ōle tanıdık şe kövler. en\_aşā, aşā yokarı en çabuķ dönen düün yerinden giden düüncü, kōnaķ yaparlardı, en yakın dönen bir\_avta. bir\_ay ğırķ ğün, ğāli ğış\_ayların deK gelirse. oyun çıkarmaķ, şetmek u zamannā dā

20 başķaydı. deve oynunnarı çıkarırladı, bilmem bōle bi çeşitli yūsük müsüK\_oynamaķ. düün bitdikden sōna tabī ğāli ev mābbetine, bugün sen daveT\_idesin yārın ben. hūsüsü kövün ediraflarında bōle şeylē küplē dikēlerdi. bunnarı paralıyceniz çifteylen meselā, saçmaynan, ğurşun. tāķ tāķ silāhlar\_atmaķ. şindi çocuk bobadan, boba çocukdan

ğaçmā başladı. ama o annar daha bi mābbetçilik vardı. şindi günnüK geliö adam, bi görüşüp çekip gidiy yāni. israr da etsen ğalmıyo. düünnerde de öle. esKi şeyler ğalmadı, yaşlı ğalmadı. kövün\_en yaşlısı biz\_olmuş\_oluyoz yāni.

### (Askerlik Hatırası)

- 5 askerlī ğars, ğaraköse, ığdır, döubeyazit, sürvehān ĩran hüdütü. ığdırnan ğars rus hüdütü, döubeyazit sürvehān ĩran hüdütü. askerde süvāriydim ben, süvāri olaraĶ gitdim. ābiyim askerde beni almadılar, bobam saĶatdı bobam. biz de bişē deyemedik artıĶ. ābeyim ğırkda ben ğırĶ birde. şindi ābeyim tēriz\_olmadan mālum ğırĶ beş\_ay askerlik yapıdı yā. u alman\_arbi vardı. otuz\_alt\_ay yapıdı ben. bizim ğırĶ birliler otuz\_alt\_ayda
- 10 tēriz. emsālı misil yapıdı. fağat bōle anarşit manarşit yoĶdu bōle şēde. ğaçaçcılık maĶaçcılık var\_ammā, aşā yukarı bōle döuya döndün zamanda, guzeyinde ığdır, güneyinde döubeyazit, sürvehan ĩran hüdütü. orda bi ğapı var ĩrana geĶmeĶ\_iĶin, ĩran ğapıydı o zaman\_ismi. hanı şindiki paşaportlan geĶdikleri gibi, ordan geĶip gidiliyodu. bō ığdırda da marĶara köprüsü deye, aras nēri ğarsdan dökülüyō. bōle bi tav\_iĶinde
- 15 ığdır, fağat sıcaĶ\_oluyo orası. ğarsda ğış şey\_eksiĶ\_olmuyo. havalar souĶ, yüksek Ķünkü, rus hüdütünde bu erivan şēri, revan şēri bilmem ne işde ārı daı bizde. fağat öte dibinde ĩran hüdütünde bō ney\_o? erminisdan déye bişē vā ya. ĩran hüdütünde işde rus hüdütündeydi u esKiden. abeyim ğırĶda tēriz\_oldu, ben\_asger\_oldum. ben\_esas sevkıyat bursaydı. bursadan ğaraköse, tutuyo döubeyazita. süvāri olaraĶ gitdik, fağat
- 20 süvārilik yapmadan piyāde olaraĶ yapıdı. bi ayırım yapıdı döubeyazita da ığdır. şindi ama bizim günümüzde nerde bōle askerlik? nerde bōle şey? şimdī allah seni inandırısın, u zaman ot toplaycez dē Ķamaşır ğaynatĶez dē varillerde. ēle şindiki gibi öle Ķamaşır yderede şeyde yıĶanıyo, kendin yıĶıyosun Ķamaşırılar. şōle bi yatdı yüzükapaĶ şōle bi



elimi? oydum da, hana ilk vardımız zamanda bi kaç gün istirāt veriyolar ya. yatdım  
 vallā qarınca gibi, gelen dökülen bit, bit. orada da sivrisinek var, bir\_elinde şey  
 bir\_elinde ğaravanay zor yersin. hēr erin şeyinde cibindirik var. bōle bi memleketdi  
 yāni. faġaT\_aras nēri şeyinde ğayısı, domata, büber vesāire yetişen bi yerdi yāni. ōle bi  
 5 kaçısılar var kı ne bilem ben bu binānın oturdū ğadar bōle altında büyük, dallar yere  
 deyiyo yāni. orda bi ayırma yaptılar\_işde, oğur yazar\_arıyolar. o zamannar oğur  
 yazar\_edenleri de aır makineliye veriyolarmış. sāten de bilecikli bi asker yoĶ\_ammā.  
 oğur yazar yazıldıĶ yāni, ne pāsına olursa olsun. dutTular bizi ğararġā aldılar. udüt  
 ğaraĶolunda. uzatmālım mābereye ayırdılar bizi. ıġdır sivrisinekten sıtma sıtma, yatıyoz  
 10 biz yā. allā seni inandırsın arpacıĶlar bōle bōle oynuyo. şakır şakır oynuyo arpacıĶlar. bi  
 atış yaptırdılā bana, bi atdım ğaravana, bi atdım biraz dutdu. nōluyo? dedi. en  
 güvendimiz sensin. sōna ben\_atış yapıcam dedi, şē dedi. bi atdı ğaravana, subay. bi  
 baĶdılar ki silāh da bişē var dediler. arpacī bi yoĶla, ō arpacıĶ ğaymış bi tarava, hep  
 yandan\_alıyoz bi şeyī. askerlikte de rahatdım ben.

-67-

ANLATAN : Abdullah ÖZKAN  
 ÖĞRENİM DURUMU : Yok  
 YAŞ : 80  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Pazaryeri / Merkez

### (Genel)

e'lamdüllâ bizim artıK\_ışde kilómetirelê tamam yâni, ne alabilirseK kâr. doğuz yüz yirmi yedi doğumluyum yavrum. dođP büyüme buralı. cenâballâ kime ne nasîb\_etchedise olcağ yâni. şindî var noğsanlıklâ ârılâ sızılâ var\_ammâ. duymuyom yavrum ğulağlık denedim, onu da denedim\_ammâ faydası oluyo işde dođp büyüme burası.  
 5 buranın\_ismi bazarcığ.

### (Askerlik Hatıraları)

hadımköve ğadar gitdim ammâ ordan\_ötesini bilmem yirm sekiz\_ay asgerlik, yok otuz\_iki yaptım. uçağsavardım. ama çok sınıflarda bulundum. eveli piyâdeden başladım, tertip dışı olarak. orda beni bölük malı yaptılar. ilK\_olarak beş kişı aldılar  
 10 tertip dışlândan, ilK\_olarak beni aldılar. uçağsavar taburundan çavuş\_etimeine gönderdiler. yâni çok birliklêde gezdim yâni. bõle atılıp ğatılam değil, yâni ílav\_oldu, ğoşulu topçuda yaptım, uçağsavar taburunda yaptım, eveli piyâde etimi de gördük, istikâmdan tesker\_aldım. hep şê olmak şartıynan yâni, atılma ğatılma değil yâni. ílav\_oldu. ğaş çavuşduğ, bizi isTanbul halıcõluna götürdüler. u emir yâniş\_olunca bizi  
 15 ğolordu izmite iyâde etdiler, orda bizi seçdiler, aldılar geri ğalanını sıraladılar, nerey

girdiler bilmem. ğırķ dōrt, ğırķ\_altı senelerinde yāni. aŗā yuķā tēzen ōleli om beŗ<sup>5</sup>  
on\_altı sene oldu. u zamandan beri yalnızın. terciler\_ oldu bōle hakiki terciler\_ oldu.  
çocuklar rāzı gelmediler, vazgeçivēdim. ŗinden sōra zaten dūŗūnmūyom

.-68-

ANLATAN : Semahat Bayraktar  
 ÖĞRENİM DURUMU : İlkokul  
 YAŞ : 65  
 ETNİK KÖKENİ : Manav  
 DERLEME YERİ : Yeşilyurt Köyü/Söğüt

**(Masal)**

bi ğarı bi ğoca vāmiş. bunnāñ bi ōlannan bi ğızları vāmiş anaları ōlūvēmīş. vuvaları başĝa ğarı getmiş. üvey ğarı da bu çocukları isdememiş. ğocasına ille bunnarı çıkaram demiş. adam, olmaz dedise de ğarı üsdelemiş. adam da ĝabil\_itmiş, çocukları evden çıkāvāmişlā. ĝız böyükmüş, ōlan gücükmüş. abla, ĝardaş ālaya ālaya yola tüşmüşlē.

5 gidēken ōlan susamış bi yerde su görmüş tam iççeĝ vaķıt ĝız içme ĝardaşım! u öküź\_izi, urdan içēseñ öküź\_oluarısıñ demiş. ōlan başĝa yerde su görmüş, ĝız gene içme ĝardaşım! u ayı izi ayı olursuñ, hinci çeşme buluruz demiş. gene gidēken ōlan atıķ dayanamamış urda bi izden su içmiş, meyēsem u da geyiK\_izimiş. ōlan suyu içince bi tarafı ĩsan bi tarafı geyiK\_olmuş. az tā yürümüşlē bi çeşmeniñ başına vāmişlā amma iş

10 işden geçmiş çeşmeniñ başında āşam\_olmuş, gece gidecek yerleri yokmuş. çeşmeniñ yanında orman vāmiş. ĝız geyiK ĝardaşımı ormana soķmış. orda bi ĝavaķ vāmiş, ĝız ĝavaya eyil ĝavacım! eyil! demiş, ĝavaķ\_eyilmiş. ĝız ĝavaya binmiş dōrul ĝavacım! dōrul! demiş, ĝavak dōrulmuş. kēnisi de gece bōle ĝavān\_üsdünde ĝāmīş. sabah\_olmuş güneş dōmuş. ĝızın gösellī de çeşmeniñ\_ollūna vuruyōmuş. u çeşmeden de beyōlu her

15 sabah atını sulāmış. u sabah gene gēmiş. her sabah su içen\_at u sabah içmeyōmuş. ollūñ başına geliyōmuş geliyōmuş geri ĝacıyōmuş. beyōlu şaşırılmış u yanna baķmış, bu yanna

bakmış niye içmeyō déye bi de yukara bakmış, gavağda gözeli bi ğız oturyōmuş.  
 beyōlu ğız demiş, insmiñ? cinsmiñ? in\_ aşara seniñ yüzüñden atım su içmeyō demiş. ğız  
 da ne insyin, ne cinsyin, sen gibi ādem evlādıyın, aşara inmen demiş. undan sōna beyōlu  
 20 urdan çıkmış gitmiş. gitmiş amma ğız da aklı ğāmı. her sabah ğızı indirmeK\_ için  
 geliyōmuş āşama ğadā ğavayı kesdiriyōmuş. ğızıñ geyiK ğardaşı sabaha ğadā ğavayı  
 yalāyōmuş esgi hāline getiriyōmuş. hāl bōle olunca beyōlu da nineniñ birine sen u ğızı  
 indirvē déye para vēmı. nine de çamaşırlānı almış, çeşmeye gēmı, beyōlu da  
 nineniñ\_ arkası sıra gēmı, saklanmış. nine çamaşır tavasını māsuz ters ğomu. ğız  
 25 ordan dayanamamış baırmış nine ōle de olmadı demiş. nine de e ğızım, gözüm başım  
 görmeyō in de düzeldivē demiş. ğız eyil ğavacım! eyil! demiş aşara inmiş. ğız indinden  
 beyōlu dutmuş ben seni eve götürcen demiş. ğız da sen beni eve götürceñ\_ amma benim  
 borda ormanıñ\_ içinde geyiK ğardaşım vā demiş. beyōlu da ōsün vāsın unu da götürüz  
 demiş. almış götümüş. evde de beyōlunuñ ğarısı vāmı, ğızı da ğarınıñ\_ üsdüne ğuma  
 30 almış. yimişlē işmişlē āşam\_ olmuş yataklā serilmiş yatmışlē. geyiĝe de alt başa yatağ  
 yaPbāmı. geyiK gece ğākıyōmuş, şu ablamiñ ayaı, şu enişdemiñ\_ ayaı şu da  
 ğarağızıñ\_ ayaı dēyōmuş beyōlunuñ\_ ilk ğarısınıñ\_ ayaklānı ğakıyvarıyōmuş. bi gün  
 bōle beş gün bōle ğız hāmile olmuş. evdeki ğarınıñ da çocu olmāyōmuş u da ēce  
 günülemiş. bi gün evdeki ğarı, ğız demiş seniñ gēdiñ\_ epey\_ oldu atığ kirlenmişñdir,  
 35 hade ben seni hamama götürēn demiş. beyōlu biz hamama gitcez déye sōlemişlē,  
 hazırlanmışlē, gitmişlē. hamam da deñiziñ ğıyısındamış. hamamdan gelirken ğarı, ğızı  
 deñize ğakıyvāmı, geyik de bunnarı görmüş. eve ğarağız kēni başına gēmı. beyōlu  
 hana öteki nerde ğadı? demiş. ğarağız da aman beyōlu sen unu dādan getdiñ dālara  
 40 çığdı gitdi neblen ben, demiş. beyōlu da inanmış. āşam\_ olmuş yatmışlē. geyiĝe de yatağ  
 yaPbāmı. geyiK gene gece ğakmış şu enişdemiñ\_ ayaı, şu ğarağızın\_ ayakları

ablamiñ\_ayaqları yok demiş, ğarağızın\_ayaqlānı ğağıyvāmiş. ğarağız da ēce  
 siñirilenmiş. aman\_adam yaPbaram demiş. geyiñ döşēni oraya yaPbāmişlā, bu yōda  
 geyik, ğarağızın\_ayaĒğabilānı atıyōmuş. bu defā da ğarağız hāmile olmuş. adama  
 göynüm geyiK\_eti isdeyō demiş. bu geyij kesem demiş. adamı rāzı itmiş.  
 45 atıĒ\_urgannarı yālayōlā, pıçaĒları bileyōlā geyik de bunnarı duyuyōmuş. sabāliyın  
 erkenden ablasınıñ düşdüjü yere ğaçıp gitmiş. iki gözü iki çeşme suyuñ başına tikilmiş.

ablacım! ablacım!

urgannā yālandı

pıçaĒlā bilendi

50 beni kesen dēlē, nāpacaz? demiş.

ōlan ōle deyince deñizden ses gēmiş:

a gülüm! a gülüm!

hutā peşdamalım belimde

altın tasım\_elimde

55 muhammedim ğolumda

ben bir balıĒ ğarnındayın

ne gelir benim elimden? demiş.

ālamişlā, sızlaşmışlā, geyiK gene yerine gēmiş. hah geyiK gēdi, pitā ğaçırmayam  
 demişlē, amma geyik sabah gene ğaşmış. bi gün bōle iki gün bōle beyōlu geyiñ nereye  
 60 gitdini meraĒ\_itmiş, u gece uyumamış, sabah geyiñ\_ardına düşmüş. geyik vāmiş  
 deñiziñ başına tikilmiş.

ablacım! ablacım!

urğannā yālandı

pıçaqlā bilendi

65 beni kesen dēlē, nāpacaz? demiş.

beyōlu da dinnēyōmuş. deñizden gene ses gēmiş.

a gülüm! a gülüm!

hutā peşdamalım belimde

altın tasım\_elimde

70 muhammedim ğolumda

ben bir balıĶ ğarnındayın

ne gelir benim elimden?

dēken, beyōlu saĵlandıı yerden çıĵmıř geyij dutmuş. ne sōleyōduñ pitā sōle demiş. aynı gene ōle sōlemiřlē. hemen beyōlu gitmiş ne lāzımsa getimiş. balıı çıĵāmiřlē  
 75 ğarnını yarmiřlē. ğıza bi baĵıyolā kı orda tā da gözelleşmiş, bi de ğucān da dūñya gözeli bi çocuk, almiřlē eve gēmiřlē. ğız her řeyi deyvēmiř. evdekine de ğırĶ ğatır mı isdēsiñ? ğırĵ satır mı? demiřlē. ğarı da nāpan ğırĵ satır? ğırĶ ğatır veriñ de anama bi giderin demiş. ğarıya ğırĶ ğatır vēmiřlē. ğırĶ ğatırın ğuyruĵlānıñ\_altına da birē ğañgal tiken ğomuřlē, ğatırılān\_arĵasından vurmuřlē ğatırlā da yarışa yarışa dālāda ğarılan baraba  
 80 daıııp gitmiřlē. ötekilē de muradına ermiş

#### **4. SONUÇ**



## 4.SONUÇ

### Ses Bilgisi:

- 1) Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında yazı dilimizdeki a, e, ı, i, o, ö, u, ü temel ünlüleri yanında bir takım ses hadiseleri neticesinde ortaya çıkan ve bu temel ünlülerden çeşitli sebeplerle gelişen; â, á, â, é, ó, ã, ě, ĭ, ĩ, ů, ů ünlüleri bulunmaktadır.
- 2) İnceleme konusu olan bölge ağızlarında çeşitli ses hadiseleri sonucu oluşmuş ā, ē, ī, î, ō, ō, ū, ū uzun ünlüleri mevcuttur.
- 3) Bölge ağızında, çok olmamakla beraber aslî uzun ünlü örnekleri vardır.
- 4) Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında tespit edebildiğimiz ikiz ünlü örnekleri şunlardır: ıa, oa, ua, ie, üe, aa, ee, ıı, ii, uu, üü, aı, ai, ao, au, ei, ou, öü.
- 5) Bölge ağızında ünlü uyumu oldukça kuvvetlidir.
- 6) i- yardımcı cevheri fiili ile kurulan ve yazı dilimizde ünlü uyumunun dışında kalan “iken” zartf-fiili ile bunun kelimelere eklenmiş şekli olan –ken, bölgemiz ağızlarında –ken, –қан, –ke, –қа şeklinde kullanılarak ünlü uyumuna uyan bir durum gösterir.

Bölge ağızlarında yoğun olarak kalın ünlüyle başlayan kelimelerde –қан, –қа; ince ünlü ile başlayan kelimelerde –ken, –ke şekli kullanılarak, ünlü uyumuna tam bir uyum gözlenmektedir.

yatırқан < yatarken (13/139)

geçкен < gençken (59/61)

avdaқа < avdayken (51/22)

güdēke < güderken (33/27)

- 7) Yazı dilimizde uyum dışında kalan, -yor şimdiki zaman eki, bölge ağızlarında bazen ek ünlüsünün düzleşmesiyle uyuma girmektedir.
 

aldırıyâ < aldırıyor (48/21)

hazırlanayâz < hazırlanıyoruz (59/86)
- 8) Bölge ağızlarında son çekim edatı “ile” kalınlık-incelik uyumuna uyarak; -la/-le, -lan/-len, -na/-ne, -nan/-nen, -nañ/-neñ şekillerinde kullanılmaktadır.
 

yõmiyeyle < yevmiye ile (8/9)

tevārātıyla < teferruatı ile (46/35)

ilāhalan < ilahi ile (25/43)

amcanna < amcan ile (31/1)

ğaşıynan < kaşık ile (53/143)

- 9) Bölge ağızlarında dil benzeşmesi olayı oldukça kuvvetli olduğu halde, bazı durumlarda uyum bozukluğu görülmektedir. Uyum bozulmasının başlıca sebebi, bazı ünsüzlerin yanlarındaki ünlüleri inceltme veya kalınlaştırma etkisine sahip olmalarıdır. Bölgede ünlü kalınlaşması örnekleri çok yoğun olmayıp daha çok inceltme yönünde bir temayül görülmektedir.

buydey < buğday (32/22)

cumey < cuma (50/31)

ganellē < kanallar (58/17)

- 10) Türkçe bir kelimedede düz (a, e, ı, i) ünlülerden sonra düz; yuvarlak (o,ö, u, ü) ünlülerden sonra ya dar-yuvarlak (u, ü) veya düz-geniş (a, e) ünlülerinin bulunabilmesi şeklinde izah edilen düzlük-yuvarlaklık uyumu, bölge ağızlarında düzleşme eğiliminde karşımıza çıkmaktadır.

yımırta < yumurta (28/13)

aviş < avuç (60/47)

capanya < japonya (10/50)

divā < duvar (39/41)

faraz < horoz (17/48)

- 11) Bilecik İli ve İlçeleri ağızları düzlük-yuvarlaklık uyumu bakımından sağlam bir yapıya sahip olmasına rağmen bazı kelimelerde bu eğilimin yuvarlaklık lehine bozulduğu da görülmektedir.

furun < fırın (10/29)

dıql < davul (55/20)

bübē < biber (1/93)

böyük < büyük (26/2)

- 12) Bölge ağızlarında özellikle ç, l, r, s, ş ünsüzlerinden önce ünlü türemesi görülmektedir.

ilimon < limon (51/165)

işey < şey (61/36)

ıscak < sıcak (1/74)

örüzgē < rüzgar (29/119)

- 13) Kelime ortasında ünlü türemesi, bölge ağızlarında çokça örneği olan bir ses hadisesi olup, genelde yabancı kelimelerin üzerinde görülmektedir.

afıyon < afyon (2/19)

debirem < deprem (61/49)

kontrol < kontrol (29/62)

patıron < patron (13/2)

podura < pudra (45/19)

- 14) Akıcı, yarı ünlü, sızıcı ve patlayıcı ünsüzlerden birisinin arasında bulunan dar ünlüler çoğu zaman bölge ağızlarında düşme eğilimi gösterirler.

ordan < oradan (4/23)

burda < burada (5/37)

gırılcek < kırılacak (1/60)

nerde < nerede (19/52)

- 15) Bölge ağızında ünlü ile biten bir kelime, ünlü ile başlayan diğer bir kelime ile bağlantılı ise, ilk kelimenin son hecesindeki ünlü düşer ve ikinci kelimenin önses ünlüsünü kendi açık hecesi gibi içine alır.

alt\_ay < altı ay (3/6)

işt\_öyleydi < işte öyleydi (6/17)

heps\_olur < hepsi olur (7/49)

goc\_ölandan dolaşdık < koca oğlandan dolaştık (7/74)

- 16) Genelde bölgede yön gösterme eki almış zamirlerin üzerindeki yönelme hali eki, düşme eğilimi gösterir.

boray < buraya (31/96)

şoray < şuraya (27/44)

burey < buraya (1/15)

uray < oraya (54/246)

- 17) Bilecik İli ve İlçeleri ağızlarında genellikle yabancı kelimelerde vurgusuz orta hece ünlülerinin düştüğü tespit edilmiştir.

emne < Emine (49/115)

ķumtan < komutan (51/133)

ebse < elbise (13/149)

yarsı < yarısı (51/1)

- 18) Bölge ağızlarında “b, c, ç, d, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z” ünsüzlerinin yanısıra ğ, ğ, ħ, k, K, K, K, Í, ñ, P, í, T ünsüzlerinin kullanıldığı görülmektedir.

- 19) ñ sesi bölge ağızlarında yoğun olarak kullanılmaktadır.

- 20) Bölge ağızlarında pek bol olmamakla birlikte bazı Eski Türkçe kelimelerin aynen yaşadığı görülür.

kölge > gölge (24/52)

küreş > güreş (28/80)

köm- > gömmek (49/66)

kiT- > gitmek (45/92)

- 21) Yazı dilimizde kelime başında kullanılan tonsuz, art damak ünsüzü k-, diğer Anadolu ağızlarındaki gibi, bölge ağızlarında da genellikle tonlularak ğ’ye dönüşmüştür. Bu değişim Türkçe kelimelerin yanında, yabancı kelimelerde de görülür.

ğabak < kabak (10/39)

ğadaķ < kadar (55/1)

ğahar < kahır (42/101)

ğardaş < kardeş (20/49)

- 22) Eski Türkçede sözcük başında görülmeyen d- ünsüzü, Batı Türkçesinde geniş ölçüde yaygınlaşmıştır. Bugün artık Bilecik ağız bölgesinde ve diğer ağızlarda yaygın olarak görülmektedir.

daķım < takım (58/33)

dabanca < tabanca (2/21)

daķı < takı (51/146)

darak < tarak (29/133)

23) Bilecik ve yöresi ağızlarında içses çift ünsüz bulunan yerlerde, birinci ünsüz tonsuz olsa bile ikinci ünsüz genellikle tonlu veya tonlulaşma eğilimindedir.

gücük < küçük (5/1)

dişci < düşçi (49/144)

kepceyinen < kepçeyle (53/173)

esgi < eski (51/270)

vasıga < vesika (52/25)

şapğa < şapka (2/14)

24) Kıpçak Türkçesi özelliği olan –ğ->-v- ve –ç->-ş- değişmesi bölge ağızında görülen bir ses olayıdır.

sovan < soğan (29/26)

sövüdün < söğüdün (25/26)

geşlik < gençlik (47/89)

güşlü < güçlü (46/80)

işlik < içlik (49/131)

25) İki bağımsız hecenin birbiriyle kaynaşarak tek hece haline gelmesi bölge ağızlarında çokça rastlanan bir özelliktir.

yapyoz < yapıyoruz (58/21)

bulcın < bulacaksın (37/40)

bacāmıza < bacağımıza (61/11)

zabā < sabaha (19/12)

ķostor < kolesterol (50/1)

26) Bölge ağızlarında ünsüzlerde yer değiştirme (göçüşme) hadisesi çok sık görülen bir ses olayıdır.

zelletli < lezzetli (52/81)

tehne < تنها (1/62)

gelennikle < genellikle (11/43)

tecerbe < tecrübe (46/94)

### Şekil Bilgisi:

- 1) Bölgede kullanılan isim çokluk ekleri şunlardır: -lar/-ler, -lā/-lē, -nā/-nē, -nar/-ner, -nan/-nen, -nān/-nēn, -nāñ/-neñ, -lan/-len, -lān/-lēn, -lañ/-leñ, -lam/-lem, -lām/-lēm, -ğıl/-gil

mācurlardan < muhacirlerden (41/27)

ğarğalā < kargalar (61/32)

türislē < turistler (36/52)

unnā < onlar (36/63)

bidonnara < bidonlara (53/231)

pidannānı < fistanlarını (26/6)

köylende < köylerinde (57/1)

gözlem < gözlerim (37/22)

anamgillē < annemgiller (61/27)

- 2) Bazı kelimelerde -ı / -i / -u / -ü şeklinde kullanılması gereken 3.teklik şahıs iyelik eki, bölge ağızlarında -sı / -si / -su / -sü şeklinde kullanılmaktadır.

sābısı < sahibi (7/8)

sabāsı < sabahı (11/23)

şeysi < şeyi (2/1)

tārihsi < tarihi (12/1)

- 3) İsimlerin üzerine gelerek bunların kime veya neye ait olduğunu bildiren, isim işletme eki olan ve yazı dilinde ünlü uyumuna girmeyen “-ki” aitlik eki, bölge ağızlarında uyuma girerek -ki / -kı / -ku / -kü şeklinde kullanılmaktadır.

deñizdeki (30/28)

zamanķı < zamanki (55/37)

yukāķı < yukarıki (52/4)

onunķu < onunki (31/26)

böyüñkü < bugünkü (13/145)

- 4) Yönelme hâli eki bölge ağızında birinci tekil ve ikinci tekil şahıs zamirinin üzerinde kullanıldığı zaman çoğunlukla zamirin ince ünlüsünü korur ve ince olarak kullanılır. Ayrıca zamirin üzerindeki n ünsüzü çoğunlukla ñ'ye dönüşür.

bene < bana (28/4)

beñe < bana (31/3,47/15)

señe < sana (35/86)

- 5) Bulunma hali eki olan –da, -de bölge ağızlarında, sert ünsüzle biten kelimelerin üzerinde kullanıldığı zaman da ünsüz uyumuna uymadan orijinal şekliyle görülmektedir.

hökümetde < hükümette (29/5)

dübekde < dibekte (31/58)

ocağda < ocakta (39/31)

ıscağda < sıcakta (42/57)

- 6) Yazı dilinde –leyin olarak kullanılan ve genellikle zaman bildiren kelimelerin üzerinde bulunan vasıta hali, bölge ağızında –layın , -leyin, -lek, -nen, -nayn şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

sabāleyin < sabahleyin (51/287)

sabalayın < sabahleyin (65/24)

āşamlek < akşamleyin (54/102)

āşamnen < akşamleyin (44/28)

āşamnayn < akşamleyin (48/83)

- 7) Yön gösterme eki olan –arı, -eri bazen yönelme haliyle hece kaynaşmasına uğrayarak –ara, -ere şekline dönüşür.

aşara < aşağıya (32/49)

yukara < yukarıya (32/53)

içere < içeriye (26/34,30/49,30/13)

- 8) Bölge ağızında “ne” soru zamiri ile kalıplaşmaya uğrayan yardımcı fiillerin oluşturduğu soru zamirine sıkça rastlanmaktadır.

nābıcez? < ne yapacağız? (29/76)

nāpcağ? < ne yapacak? (29/86)

nōluyo? < ne oluyor? (13/171)

nōdu? < ne oldu? (61/31)

- 9) Bölge ağzında dönüşlülük zamiri “kendi ve kēni” sözcükleriyle karşılanmaktadır.

kendi (52/5)

kēni < kendi (33/78)

kēnin < kendin (130/4)

kēnisini < kendisini (22/46)

- 10) Sıra sayı sıfatı yapma eki olan –ıncı / -inci / -uncu / -üncü nadiren bölgede –ıncısını / -incisini şeklinde kullanılmaktadır.

yedincisi āşam < yedinci akşam (11/42)

- 11) Bölge ağzında “birēleş” kelimesi “birer tane” anlamında zarf ve paylaştırma sıfatı olarak kullanılan işlek bir kelimedir.

birēleş ev < birer tane ev (13/8)

birēleş < birer tane (30/59)

- 12) Bölge ağızlarında “kadar” edatını bazı kelimelerde ekle karşılayan yapılara rastlanmaktadır.

āşamacaķ < akşama kadar (37/20)

onacaķ < ona kadar (54/126)

- 13) Şimdiki zamanla birlikte kullanılan olumsuz yapılarda “-yor” şimdiki zaman ekinin ünlüsünün etkisiyle, kendinden önce gelen ünlünün de yuvarlaklaştığına rastlanmaktadır.

ellemoyom < ellemiyorum (46/49)

bquroyon < bağıriyorum (44/10)

gorkoyon < korkuyorum (51/200)

- 14) Bölge ağızlarında “-yon/-yoñ, -yo/-yō” şimdiki zaman 1., 2., 3. şahıs kalıplarında bazı örneklerde ünsüz ikizleşmesi görülür.

yiyyon < yiyorum (17/49)



bilmeyyõn < bilmiyorum (1/8)

deyyon < diyorsun (37/47)

ğırleyyon < patlıyor (1/22)

- 15) Bölgede, Söğüt İlçesinin Tuzaklı Köyü'nde şimdiki zaman eki olarak 3.tekil şahısta –lõ, -lor, -loru şeklinde bir kullanım karşımıza çıkmıştır.

satillõ < satılıyor (33/34)

billõ < biliyor (35/58)

gellor < geliyor (31/84)

olloru < oluyor (31/60)

- 16) Bölge ağızlarında geniş zaman birinci tekil şahıs çekiminde, kökü veya gövdesi “-r” ünsüzüyle biten bazı fiillerin üzerine gelen geniş zaman eki tamamen ortadan kalkarak –ın/-in, -un/-ün, -ım/-im, -um/-üm şekillerinde karşımıza çıkmaktadır.

getirin < getiririm (54/135)

çıkıların < çıkarırım (28/85)

oturun < otururum (37/20)

bişirim < pişiririm (44/2)

- 17) Görülen geçmiş zaman eklerinin kullanılışı yazı dilinden farklı bir özellik göstermemektedir. Yalnız bölge ağızlarında sert ünsüz uyumu kuralı ekseriyetle bu eklerde görülmez.Yani bu ekin –tı / -ti / -tu / -tü şekilleri bölge ağızlarında hemen hemen yok gibidir.

vadım < vardım (3/30)

kesdim < kestim (5/75)

duTdum < tuttum (45/123)

sökdüm < söktüm (58/13)

ğaşdıķ < kaçtık (25/139)

- 18) Bölgede 1.çoğul şahıs şart eki bazı fiillerin üzerinde geniş zamanla birlikte kullanıldığında –saz,-sez şeklinde karşımıza çıkmaktadır.

alısaz < alırsak (M.D.D.)

getirisez < getirirsek (34/24)

19) İstek çekiminin 1.çoğul şahsında bazı fiillerle –amıñ,-emiñ eklerinin kullanıldığı görülmüştür.

yatamıñ < yatalım (26/37)

gidemiñ < gidelim (M.D.D.)

20) Bölgede gerekliliğin genel olarak çekimi “İlâzım veya ilâzım” kelimelerinin oluşturduğu kalıplarla karşımıza çıkmaktadır.

ğuruması İlâzım < kurumalı (46/11)

geçmesi İlâzım < geçmeli (46/27)

görmeK \_ ilâzım < görmeli (18/3)

21) 2.çoğul şahıs emir çekiminin olumsuz şekli –man,-men ekleriyle de karşımıza çıkmaktadır.

gülmen < gülmeyin (M.D.D.)

gelmen < gelmeyin (8/34)

ğoman <koymayın (M.D.D.)

22) 1.çoğul şahıs geniş zaman hikaye birleşik çekiminde bazen geniş zaman eki tamamen düşerek karşımıza çıkmaktadır.

bindirdik < bindirirdik (27/39)

diktirdik < diktirirdik (13/97)

eğirdik < eğirirdik (13/112)

23) Bölge ağzında şimdiki zaman rivayet ve geniş zaman rivayet birleşik çekimlerinde sıklıkla üçüncü bir zaman ekinin (görülen geçmiş zaman eki) kullanılmasıyla birlikte katmerli birleşik zaman kalıplarına rastlanmaktadır.

ölöyümüşdu (54/235)

dinniyümüşdu (19/52)

bālanırmışdı (29/8)

daıdırmışdı (16/19)

24) Eski Anadolu Türkçesindeki zamir kökenli şahıs eki –van/-ven’in kalıntısı ve değişimi olan –yın/-yin,-yun/-yün bölgede yoğun olarak kullanılan bir ek fiil ekidir.

İsanyın < insanım (17/34)

esgēyin < askerim (64/4)

yorgunyun < yorgunum (28/57)

benyin < benim (32/9)

25) -dıķ,-dik,-duķ,-dük sıfat fiil ekleriyle çıkma durumu eki birleşerek geçmiş zaman zarfı kurar.

yonan gitdiKden sōna (1/44)

dikdikden kerı (11/85)

lōķum\_ olduķdan sōna (38/8)

gēyindirdikden sōra (25/33)

26) Bölge ağzında - araķ/-erek zarf-fiil ekinin üzerinde ayrılma hali eki kullanılan örnekler de mevcuttur.

duz\_ekerekden adamaķıllı yumurusun (53/206)

hızmat\_edē dōsun déyerekden (54/193)

27) Çalışmamızın önsüzünde de belirttiğimiz gibi, biz ağızla ilgili incelemelerin salt ses ve şekil bilgisi çalışmalarını ihtiva etmediğine, aynı zamanda folklorik bir değeri de olması gerektiğine inanmaktayız. Bu anlayıştan yola çıkarak derlediğimiz metinlerde; yüzlerce mani, masal metinleri, ninni, türkü, deyim, atasözü, dua, beddua, unutulmaya yüz tutmuş çeşitli zanaatlerle ilgili kayıtları kullanarak bu derlemenin Türk Halk Kültürüne büyük bir katkı yapacağını düşünüyoruz.

## **5.SÖZLÜK**

## 5. SÖZLÜK

### a

a'mışbeş	: altmış beş(8/13)
abā	: abla (48/66)
abam	: ablam (16/42)
abamnar	: ablamlar (63/26)
abdez ıbrī	: abdest ibriği (32/66)
able	: abla (27/1)
acanta	: yeni (7/13)
acar	: sağlıklı, güzel (37/17)
acı piyam	: bir ot ismi (54/260)
acıķ	: azıcık (44/18)
acımesin	: acımasın (34/35)
adabazarı	: Adapazarı (21/1)
adamaķıl	: adamakıllı (47/178)
adires	: adres (65/1)
afad	: acı, ateŝlenme (39/52)
afıyon	: Afyon (2/19)
ağa	: abi (61/48)
aęāma-	: beyazlamak (16/42)
ağar-	: beyazlamak (11/62)
ağayan	: beyazlaŝan (12/31)
ağıç	: ağaç (19/68)
ağırca	: en güzel (38/22)
ağız	: kere (iki ağız, üç _ağız) (19/9)
ahancıķ	: işte burada (58/24)
aķalak	: akarak (16/15)
aķıllıca	: akıllı (25/146)
aķŝeir	: Akŝehir (11/156)
alabileŝiyē	: alabildiği kadar (38/41)
alafıraņa	: modern (7/418)

alaġo-	: alıvermek (40/40)
alākeder	: ilgili (51/8)
alaman	: Alman (42/33)
aħar	: ahır (32/53)
albeş	: bir lakap (albeş memedali) (21/93)
alcı	: alıcı (51/68)
alektirik	: elektrik (8/15)
alekTiriñ	: elektriġin (9/32)
aletTirik	: elektrik (44/47)
alıvan	: alıverin (13/13)
alıylē	: alırlar (31/81)
alla	: Allah (33/4)
allā	: Allah (3/11)
allāhekber	: Allah-u Ekber (31/83)
allanemir	: gökkuşaaġı (52/81)
alıov	: telefon (37/13)
altıbarmaq	: bir giysi (51/186)
alTıbarmaq	: bir giysi (48/99)
alvā-	: alıvermek (25/201)
alvā	: çit, bahçe duvarı (7/365)
alvālı	: gözetim altında olan(alvālı ġoyun) (29/113)
alvar-	: alıvermek (25/205)
amānet	: emanet (29/97)
amanı	: amanın! (ünlem) (7/54)
amed	: Ahmet (35/67)
amelyāt	: ameliyat (4/41)
amelāt	: ameliyat (13/184)
amıca	: amca (35/19)
ammā	: amma (3/19)
aac	: aġaç (17/2)
anadan dovma	: anadan doġma, çıplak (2/40)
anarşit	: anarşist (66/49)

anātā	: anahtar (28/30)
anātar	: anahtar (17/38)
anca	: ancak (4/41)
andaḳ	: sonra (36/77)
andan	: ondan sonra (37/14)
andan sōnacāzım	: ondan sonra (37/46)
anem	: annem (13/212)
anğara	: Ankara (2/3)
anğāre	: angarya (1/69)
aur	: ağır (26/9)
aurla-	: ağırlamak (22/24)
aur	: ağıt (11/46)
aur	: ağız (14/19)
aurli	: ağızlığı (65/4)
anğara	: Ankara (51/119)
añnan-	: hayvanın yerde kaşınmak için yuvarlanması (45/1)
annaT-	: anlatmak (10/25)
annına	: alınına (49/93)
ausdos	: ağustos(51/204)
anzahrā	: ejderha (30/52)
apdezliñ	: abdestliğin (20/15)
apdilla	: Abdullah (62/13)
apelle	: hoparlör (45/72)
apelye	: hoparlör (46/2)
apılda-	: emekleyerek gitmek (45/1)
apış apış yürü-	: bacakları ayırık biçimde yürümek (52/83)
appāle	: hoparlör (7/17)
aptes	: abdest (58/57)
aptullā	: Abdullah (65/2)
aray	: araya (51/130)

ardışlı	: Ardıçlı (Bir bölge ismi) (1/52)
ardul-	: eğilmek (55/34)
arfe günü	: arife günü (49/30)
arğadaş	: arkadaş (42/18)
arķıdeş	: arkadaş (65/33)
arķlāndan	: su yollarından (9/43)
añna-	: anlamak (21/88)
añnıgabaķ	: alınının ortası (52/82)
arpacıķ	: tüfeklerdeki nişan alma noktası (66/72)
artı	: artık (1/20)
artım	: artık, artan(53/17)
artis	: artist (5/102)
asācıķ	: Hisarcık (bir köy ismi) (36/18)
asfat	: asfalt (12/34)
asgē	: asker (28/97)
asger	: asker (1/2)
asġı	: askı (9/37)
asmahardan yi-	: iyi şeyler yemek (61/16)
assubay	: astsubay (36/46)
astā	: hasta (51/60)
astum	: astım (8/1)
aş	: yemek (6/17)
aş-	: açmak (32/107)
aşā	: aşağı (22/5)
aşādaķınıñ	: aşağıdakinin(20/77)
aşar	: aşağı (61/35)
aşara	: aşağıya (14/14)
aşay	: aşağı (63/10)
aşıklāna	: dizlerine (20/58)
aşıracı	: abartılı söz söyleyen kişi (47/2)
aşmış beş	: altmış beş (12/2)
at	: alt (45/115)



at dōrū	: atın üstü (25/12)
aTdırıyālā	: attırıyorlar (47/169)
atğılı gündura	: bir ayakkabı çeşidi (59/78)
atıķ	: artık (11/18)
atılıp ğatıl-	: kötü davranılmak (67/11)
atince	: latince (42/61)
atle-	: ayıklamak (11/91)
attā	: hatta (25/122)
atvādıķ	: atıverdik (45/53)
av	: ağ (11/76)
av	: pantolonun ağı (13/92)
avac	: ağaç (10/51)
avaç	: ağaç (53/51)
avalla-	: afallamak, şaşırmaq(48/18)
avara	: kötü (20/33)
avdaķa	: avda iken (51/22)
avet	: evet (51/158)
aviç	: avuç (17/48)
avişla-	: avuçlamak (63/13)
avız	: doğuran ineğin ilk sütünden yapılan şekerli bir tatlı (34/32)
avızlık	: doğuran ineğin ilk sütünden yapılan şekerli bir tatlı (53/190)
avlāda	: avlularda (42/54)
avlay	: bahçe etrafındaki çevirme (52/80)
avta	: hafta (64/10)
avubba	: büyükbaba (31/20)
avyon	: Afyon (21/19)
ayalla-	: ayarlamak (51/261)
ayanınā	: ayakla (33/17)
ayazlık	: balkon (52/80)
ayçek	: ayçiçeği (63/1)
ayçeyi	: ayçiçeği (47/62)
aydınnıķ	: aydınlık (30/13)

aydırma-	: ayık durmamak (51/166)
aydud	: haydut (58/69)
ayın_ aydını	: dolunay (1/38)
ayınğa	: tütün konulan kap (62/80)
ayle	: aile (40/86)
ayrıca	: ayrı (4/7)
ayrık	: bir ot ismi (54/260)
ayrıĶ	: ayrı (13/219)
azellince	: azalınca (33/70)
azello	: azalıyor (33/63)

### ā

ā-	: almak (31/1)
ābem	: abim (52/7)
ācıĶ	: azıcık (1/72)
ācik	: azıcık (11/92)
āç	: ağaç (24/1)
āçiçek	: ayçiçeği (50/16)
āda	: ağda (59/53)
ādem	: insan (28/36)
ājil	: acil (51/5)
āla-	: ağlamak (5/137)
ālaylak	: ağlayarak (13/118)
āmet	: Ahmet (46/58)
āmin şapdır-	: dua ettirmek (35/82)
ār-	: ağarmak, beyazlamak (37/6)
ārı	: beyazlaşır (9/8)
ārı	: ağrı (67/3)
ārılan-	: ağrılanmak (51/282)

āsgē	: asker (5/44)
āşa	: Ayşe (44/86)
āşam	: akşam (1/20)
āşamacaK	: akşama kadar (37/20)
āşam_üzē	: akşam üstü (57/38)
āşamlek	: akşamleyin (54/102)
āşammen	: akşamleyin (44/28)
āşamnayn	: akşamleyin (48/83)
āşe	: Ayşe (16/38)
āşşam	: akşam (48/11)
ātında	: altında (47/144)
āvı	: avlu (38/28)
āyile	: aile (25/104)
āyle	: aile (51/55)

## b

bā	: bağ (ayaqkabilān bālārı) (27/13)
bā	: bağ (50/15)
bā çıbyı	: bağ çubuğu (54/119)
bācık	: ayakkabı bağı (59/80)
bācılık	: bağcılık (8/23)
bāça	: bahçe (34/12)
baçça	: bahçe (4/50)
bāçe	: bahçe (5/188)
bāçelik	: bahçe (24/105)
badılcan	: patlıcan (4/48)
bağaz	: yabancı (47/1)
bahalı	: pahalı (36/79)
baķanaķ	: toynak (22/23)
baķıcıñ	: bakacağıım (19/58)

baqlafa	: baklava (11/28)
baqlraqlan	: bakırla (35/24)
bāqlur	: baqlkur (51/78)
bāla-	: baqllamak (1/38)
bāladdır-	: baqllattırmak (19/61)
baqlam	: bakayım(33/10)
bālama gundura	: bir ayakkabı çeşidi (59/79)
balcan	: patlıcan (13/80)
bālı	: pahalı (4/2)
bālı	: baqlı (21/85)
bāli	: bari (22/7)
bālik	: bari (10/6)
ballāda	: buralarda (47/138)
ballē	: ballar (7/126)
bālle	: balya (19/61)
balye	: balya (2/60)
bālyo	: banyo (3/17)
bām	: bakalım (31/133)
bāmiye	: bamya (48/65)
banagaşı	: bir yemek ismi (7/49)
baır-	: baqlırmak (1/15)
baıtTır-	: baqltırmak (23/8)
banqanoT	: banknot, kaqlıt para (1/43)
banya	: banyo (13/178)
bār-	: baqlır, göğüs, gönül (7/361)
bara	: burası (11/82)
baraba	: beraber (2/2)
barabā	: beraber (24/105)
barac	: baraj (66/2)
baray	: buraya (63/59)
bāraz dön-	: korumak için beklemek (1/33)

barbā	: beraber (14/19)
barda	: burada (64/12)
bardan baraya	: buradan buraya (11/60)
bārīş-	: bağırışmak(49/65)
barmağ	: parmak (3/2)
barmānda	: parmağında (22/13)
basak	: basamak (7/305)
basTun	: baston (3/39)
bāşam	: bu akşam (44/31)
başçavış	: başçavuş(7/398)
başğa	: başka (21/97)
başıbozuk	: sivil (2/18)
bāşış	: bahşış (55/35)
başşak	: başak (1/66)
batdi batdi	: bir çocuk oyunu (35/42)
battal	: bakımsız (29/37)
baya ğına akşamı	: düğünden önceki kına akşamı (10/2)
bayır bacak	: verimsiz, bakımsız (36/65)
bayle-	: bağlamak (32/42)
baylón	: naylon (36/72)
bazā	: pazar (35/172)
bazar	: pazar (6/26)
bazarcık	: Pazarcık (Pazaryeri ilçesinin diğer ismi) (67/5)
bāzen	: bir çeşit kumaş (pazen) (52/32)
bāzılānķılā	: bazılarınkiler (19/20)
bē	: ben (51/55)
bēKgesēm	: beklesem (13/64)
bēki	: belki (54/233)
bēlli	: devamlı (39/3)
bēm	: benim (51/167)
bēzin	: benzin (36/74)

becēp	: becerip (51/111)
becene	: uzak, ıssız (20/23)
bedāvan	: bedava (51/4)
beḳā	: bekar (5/63)
bēki	: belki (20/51)
bekmes	: pekmez (53/34)
bekmet	: peksimet (2/10)
bekmez	: pekmez (21/37)
beksemet	: peksimet (2/8)
bele-	: bulaştırmak (ğana belemiş) (32/39)
beleñ_arı	: apaçık, açıkca, eksiksiz (1/3)
belli	: devamlı ( 46/5)
belli	: belli (26/14)
bem	: benim (51/274)
beñe	: bana (5/54)
bengil-	: uyku sırasında kişinin ani bir uyarı ile irkilmesi (45/2)
beñiz	: beniz, yüz (7/468)
bennen	: benle (17/28)
benyin	: benim (evin kökü benyin) (56/8)
beḳarın	: bekarım (7/86)
berābā	: beraber (41/18)
berābār	: beraber (11/26)
berbē	: berber (35/67)
berbēlik	: berberlik (27/5)
berebē	: beraber (53/31)
berekiT	: bereket (33/2)
berti-	: incinmek (13/220)
besāne	: besihane (33/15)
beşē beşē	: beşer beşer (7/260)
beşiKdaş	: beşiktaş (35/74)

bet bereket	: bereket (29/42)
betē	: beter (16/68)
beyen-	: beyenmek (7/31)
beyit sōle-	: türkü söylemek(47/157)
beylēce	: bir üzüm çeşidi (51/182)
beylerce	: bir üzüm çeşidi (53/ 215)
beyōlu	: beyoğlu (11/113)
bezin	: benzin (4/3)
bicā	: bucağı (13/4)
bıçālāñ	: bıçakla(41/16)
bıdıķ bıdıķ	: küçük küçük, parça parça (39/40)
bıdıķla-	: küçük parçalara ayırmak (53/90)
bıldır	: geçen (bıldır sene) (8/33)
bıldırķı	: geçenki (bıldırķı sene) (33/11)
bıñā	: pınar (39/27)
bıñar	: pınar (32/91)
bırađırılđ	: bırakınız (16/16)
bırāyo	: bırakıyor (19/10)
bıyık çıkar-	: sebzelerin uçlarının uzaması (yālık domatizi, tepeleri böyle bıyık çıkarıo.) (47/115)
bızā	: buzağı (4/39)
bızay	: buzağı (27/3)
bi	: bir (1/4)
bi dāķı	: bir dahaki (6/26)
biciK	: biricik (14/4)
bidımna	: çok az (52/80)
biken	: birken (24/68)
bilāder	: erkek kardeş (21/91)
bileme	: bile (31/121)
bilene	: bile (10/56)

bilezik boz-	: bilezik almak (31/131)
bilillē	: bilirler (31/77)
billeşecēdi	: birleşecekti (51/6)
bilmeriz	: bilmeyiz (14/10)
billā	: bin lira (üçē billā)(33/2)
bindallı	: bir giysi çeşidi(59/72)
bineK	ekmeğin hamur halindeyken konduğu tahta (19/5)
binet	: ekmeğin hamur halindeyken konduğu tahta(46/1)
biñnik	: binlik (5/93)
birazcık	: birazcık (25/47)
bircik	: biricik (21/75)
birē	: birer (2/62)
birēleş	: birer tane (30/59)
birez	: biraz (46/41)
birisi	: bir iki (birisi gün) (1/70)
birman	: bir giysi çeşidi (52/39)
birsi	: birisi (56/8)
bismillā	: bismillah(38/19)
biş-	: pişmek (10/24)
bişir-	: pişirmek (2/45)
bişitTir-	: pişirtmek (11/39)
biteyâr	: bitiyor (50/32)
bizaslā	: bizanslılar(29/18)
bōle	: böyle (33/74)
bīcık	: biricik (40/42)
bō	: bohça (46/2)
bō-	: boğmak (5/66)
bobanne	: babaanne (13/38)



bocu	: su kabı (35/26)
bocut	: su kabı (46/2)
boçā	: bohça (27/78)
boğ	: bayramlarda ve düğünlerde gelin kıza hediye götürme adeti (31/18)
bol bulamaç	: çok, fazla (50/44)
bōlandan	: buralarından (51/187)
bolatlı	: Polatlı (46/74)
bollā	: buralar (31/21)
bollān	: buraların (51/2)
bolluğ	: bolluk, bereket (62/36)
boğaz	: boğaz (33/12)
boır-	: bağırmak (44/10)
bouş-	: boğuşmak (24/11)
bolleri	: buraları (31/32)
bora	: burası (5/37)
borā	: burası (42/66)
borası	: burası (19/1)
boray	: burası (8/31)
boraycağ	: buraya kadar (54/108)
borda	: burada (9/23)
borları	: buraları (29/20)
bovası	: babası (45/57)
boyunda	: karnında (boyunda bu olan) (42/36)
boz-	: altın almak (bilezik bozmak, bilezik almak) (31/131)
bōzunu	: boğazını (28/6)
bōzük	: Bozüyük (29/71)
böbē	: biber (51/266)
böber	: biber (4/48)
bölūme	: bölüğüme (64/5)

börTdür-	: haşlamak (53/221)
börtlen	: böğürtlen (25/110)
böyü-	: büyümek (11/107)
böyücek	: büyükçe (25/147)
böyüdecez	: büyüteceğiz(8/9)
böyük	: büyük (4/14)
böyüK_apdez	: büyük abdest(15/40)
böyükbuva	: büyükbaba (16/39)
böyün	: bu gün(20/47)
böyüncü	: bu günkü(13/147)
bu siver	: bu sefer (53/40)
bu yōda	: bu yolda (24/112)
buba	: baba (5/97)
bulama	: bir tür yemek (39/26)
bulamaş	: bulamaç, bir tür yemek (53/105)
bulcın	: bulacağım (37/40)
bulğur atle-	: bulgur ayıklamak
bulğullā	: bulgurlar (16/9)
bullāda	: buralarda (16/24)
buñar	: pınar (49/109)
bunnā	: bunlar (8/6)
bunnar	: bunlar (1/33)
buray	: buraya (7/17)
burda	: burada (1/25)
burdağı	: buradaki (1/12)
burey	: buraya (1/15)
burū burū goğ-	: güzel güzel kokmak (1/79)
buva	: baba (21/65)
buydā	: buğday(47/151)
buyday	: buğday (47/63)
buydey	: buğday (6/19)

buynuz	: boynuz (43/20)
buyō	: bu sefer (26/41)
bübē	: biber (1/93)
bükme	: ekmek(47/191)
büküllō	: bükülüyor (33/23)
büküm	: ipeğin işlendiği bir safha (33/33)
bürgün	: öbürgün(13/17)
bürkme	: gelinin takı merasimi (52/83)
bürün-	: giyinmek (38/17)
bürüncük	: bir başörtüsü(39/53)
bürüncüK_otu	: bir ot çeşidi (54/261)
büsküdü	: bisküviyi (50/30)
bütü	: bütün(51/138)
büvē	: biber (48/65)

### c

camekán	: vitrin, pencere (5/177)
cāmi	: cami (11/17)
can_evi	: göğsünün üstü(45/36)
candarma	: jandarma (59/63)
candırma	: jandarma (64/2)
cāil	: cahil (42/1)
cāillen	: cahille (57/2)
cannānca	: canlanınca (13/146)
cannanmış	: canlanmış (13/146)
capan	: japon (11/54)
capanya	: japonya (10/50)
carakla-	: acıyla bağlamak (63/11)

cartdağ	: cart diye (63/16)
cartTık curtTuğ	: uyduruk müzik (cartTık curtTuğ müzik) (14/13)
cavur	: gavur (36/26)
caz	: düğünlerde çalınan müzik (55/20)
cēmi	: cami (49/49)
cellatlık	: idamlık (28/63)
cemi	: cami (51/27)
cepāne	: cephane (2/48)
cerāt	: vücuttaki iltihaplanma (58/59)
cerez	: çerez (52/14)
cevāhir	: değerli taş (27/27)
cevur	: gavur (36/27)
ceyran	: elektrik (21/64)
cıbir	: bir unvan (cıbir mālīm)(47/1)
cıdavı	: huysuz (47/2)
cımbıt	: bir üzüm çeşidi (51/182)
cıngan	: çingene (7/160)
cıñgan	: çingene (29/104)
cırğa	: civciv (27/3)
cibindirik	: cebinlik, sineklik (51/194)
cibre	: üzüm posası (53/227)
cice	: anneanne(27/1)
cicili	: süslü (7/461)
ciğara	: sigara (57/44)
cilet	: jilet (14/37)
cimcime	: cimcime (60/36)
cincana otu	: bir ot ismi(54/262)
ciē	: ciğer (10/8)
cjer	: ciğer (32/93)

cip cip suyu	: pekmez için çiğnenen üzümün son suyu (53/230)
civiz	: ceviz (11/13)
ciyē	: ciğer (46/96)
ciyer	: ciğer (10/11)
ciz-	: çizmek (58/43)
cizme	: çizme (51/297)
com com su	: çok fazla su (61/39)
combağ	: suların biriktiği küçük gölet (52/83)
combur combur sâ-	: çok fazla sağmak (25/171)
cop	: jop (24/99)
cuğcu	: civciv (27/3)
cumay	: cuma (42/69)
cumey	: cuma (64/12)
cumurbaşganı	: cumhurbaşkanı (41/3)
curālacıq	: sıvı şekilde (53/194)
curu	: sıvı (53/105)
curuf	: posa (21/42)
cünüp_āli	: cünüp hali (42/84)

## Ç

çivt sür-	: çift sürmek (61/1)
çabıq	: çabuk (32/8)
çaqır tikeni	: bir diken çeşidi (54/262)
çaqma top	: bir çocuk oyunu (35/41)
çal	: Çaltı (Köy ismi) (16/32)
çal-	: yoğurdu mayalamak(45/4)

çalıK	: şalvar ağının bir modeli (13/92)
çalka-	: çalkalamak (47/191)
çam pülçü	: (çam pülçüğü) bir oya ismi (54/256)
çamır	: çamur (7/395)
çamsı-	: bir işte zayıflayan ve olasılığı uzaklaştıran durum (45/2)
çar-	: çağırmaq (28/114)
çapaçul	: bakımsız, dağınık (51/176)
çapul çapul	: bir yürüyüş şekli (16/26)
çarpılacak	: çarpınmak (35/35)
çavıK	: giysinin (şalvar) ağ bölümünün şekli (13/207)
çaviş	: bir üzüm çeşidi (51/83)
çavril-	: çağırılmak (54/117)
çavuş_ētimi	: çavuş eğitimi (67/10)
çaybāçe otu	: bir ot ismi (54/261)
çeki	: düğünlerde verilen hediyein ilan edilmesi (54/74)
çekiş-	: tartışmak (47/58)
çembē	: baş örtüsü(49/132)
çemkir-	: bağırmaq, kavga etmek (47/55)
çencire	: tencere (51/296)
çeñiz	: çeyiz (6/27)
çerkes	: çerkez (5/10)
çıkırık	: yün eğirmekte kullanılan bir alet (13/111)
çıkırık goş-	: dokuma için aleti hazırlamak (45/25)
çifit	: öte beri, eşya(47/2)
çıkā-	: çıkarmak (45/1)

çıkı	: yemek taşımak için hazırlanan bohça (13/35)
çıkılav-	: yemek bohçası hazırlamak (28/2)
çıklata	: çikolata (50/27)
çımkiş-	: kaşınmak (45/4)
çıkiz	: çıkıyoruz (1/37)
çımkin-	: kaşınmak (45/4)
çır-	: söylemek, çağırarak (36/64)
çıTdir-	: söylettirmek (13/191)
çinnā-	: çınlamak (5/49)
çıkıT-	: çıkartmak (47/185)
çif	: çift (13/187)
çifçi	: çiftçi (29/29)
çilte	: şilte, döşek (7/12)
çijt	: pamuk tohumu (54/96)
çinne-	: çiğnemek (51/162)
çir-	: çağırarak, söylemek (6/29)
çirişle-	: iplik yapmaya hazırlamak(45/22)
çirvaran	: söyleyiveriyim(13/50)
çit	: bahçe duvarı (16/25)
çit-	: yünü küçük parçalara ayırmak (29/45)
çitāri	: bir elbise (16/23)
çivitse	: çift ise (54/77)
çivtetelli	: çiftetelli (51/154)
çiy	: çiğ (7/42)
çiyle-	: çiğlemek (54/151)
çōmuşmuş	: çokmuş (4/18)
çouncası	: çoklukla (54/211)
çounluk	: çoğunluk (57/3)

çour-	: çağırmaq (54/45)
çouTdur-	: çağirttirmek (54/100)
çorbu	: çorba (35/25)
çotuk	: esmer (47/1)
çoval-	: çoğalmak (34/6)
çörē	: çöreği (7/25)
çuqlata	: çikolata (50/28)
çuvaq	: hareketli (47/3)
çücü	: dokuma için kullanılan bir alet(13/104)

## d

dā	: daha (3/45)
dā guşu	: dağ kuşu (32/90)
da'lı	: tatlı (47/66)
daq-	: takmak (24/36)
daqım	: takım (58/33)
daqın-	: takınmak (5/85)
dabanca	: tabanca (2/21)
dabandan	: yerden, tabandan (12/4)
dad	: tat (16/53)
dağı	: takı (51/146)
dal başçaz	: tek başına (37/46)
dālı	: dağlı (41/19)
dalin	: dalın (27/93)
dālinde	: dahilinde (46/78)
damā	: damar (59/58)



damna	: damla (7/209)
danā	: tane, adet (13/138)
daā	: dağa (1/68)
danasī	: tanesi (56/7)
dandini	: saf (insanlar için kullanılan bir sıfat(7/106)
dāne	: tane (5/51)
daḍ-	: dağıtmak(11/3)
daḷ-	: dağılmak (5/15)
daṭ	: dağıtmak (4/22)
dāra	: darı (4/19)
dara-	: taramak (5/141)
dara git-	: gitmek için acele etmek (39/85)
daraḳlınıñ	: Taraklı'nın (40/6)
daraba	: tahtadan yapılmış bahçe duvarı (52/81)
darabazan	: bir oya ismi (54/256)
daraḳ	: tarak (29/133)
daratTır-	: tarattırmak, kurşunlamak (2/40)
darlık	: yoksulluk(62/85)
dart-	: tartmak(45/23)
dartı	: tartı (28/30)
daş	: taş (11/139)
daşı-	: taşımak (2/31)
dat	: tat (7/393)
datlı	: tatlı (4/34)
davā	: davar, küçükbaş hayvan (50/3)
davıl	: davul (23/2)
davıl-	: dağılmak (54/26)
davşan	: tavşan (17/21)
davul_ocā	: düğünlerde yakılan büyük ateş (7/24)

dayaqla-	: kilitlemek (45/1)
dāyire	: daire (29/75)
dēlekden	: diyerek (1/68)
dēnek	: değnek, baston (7/156)
dēro	: diyor (36/32)
dēy mi?	: değil mi? (51/281)
deķaylı	: detaylı (46/21)
debirem	: deprem (61/49)
deK	: denk (3/46)
dekme	: tekme (26/34)
dekneştir-	: denkleştirmek (51/79)
del mi?	: değil mi? (47/59)
deliğanni	: delikanlı (20/18)
delġal	: tellal (25/202)
demden	: deminden (42/74)
demeķirat partisi	: demokrat parti (9/45)
demnen	: deminden (51/80)
dencē	: deyince (13/148)
dene	: tane (29/66)
değeri	: değeri (8/28)
denesi	: tanesi (48/31)
değil	: değil (1/91)
deņiř-	: değişmek(36/48)
deņiřik	: imece, yardımlaşma (23/18)
deņiz	: deniz (8/17)
değor	: diyor (36/32)
depber-	: tekmelemek (61/8)
depęeci	: sebzeci (4/48)
depe	: tepe (1/64)

depeden gēyme	: bir tür giysi (51/185)
depelen-	: çırpınmak (15/25)
depeller	: teperler (65/20)
depen_ aşā	: tepeden aşağıya (13/156)
deraḫTurlar	: traktörler (11/3)
derek	: direk (12/3)
deñiṣdi	: deđiṣti (55/27)
derke	: derken (66/24)
derme	: düğünlerde erkeklerin giydiği bir giysi (56/33)
desdi	: testi (7/208)
desdire	: testere (52/23)
dev gāsı	: dev karısı(20/36)
devā	: defa (49/102)
deve tikenı	: bir tür ot ismi (54/262)
devillérđi	: devirirlerdi (51/296)
dey mĩ?	: değil mi? (47/121)
déyelekden	: diyerek (1/17)
déyerekden	: diyerek (54/256)
deyil	: değil (1/74)
deyiṣik	: deđiṣik (3/14)
deylek	: diyerek (48/78)
deymēnnēmiz	: değirmenlerimiz (9/42)
deymen	: değirmen (47/64)
deynek	: değnek (18/28)
deyneyinan	: değnekle (51/38)
deyyoḫun	: diyor ki (1/12)
dēze	: teyze (47/25)
dıngıl-	: devrilmek (45/2)

dırabazan	: bir oya ismi (52/81)
dırmık	: tırmık (6/15)
dırmıkla-	: tırmıklamak (54/133)
dırnaı	: tırnağı (21/52)
dıvā	: duvar (39/41)
diğolta	: kadınların giydiği iç çamaşırı, dekolte (52/63)
did-	: parçalamak (1/88)
dide	: dede (57/40)
dik çıbık	: bir üzüm çeşidi (53/212)
dikme	: ağaç (42/91)
dilbē	: güzel, dilber (14/20)
dilli	: çok konuşan (37/51)
diñelegā-	: acıdan donup kalmak(63/11)
diil	: değil (15/4)
dipden doruya	: aşağıdan yukarıya (52/41)
direkdör	: traktör (45/77)
direkdō	: traktör (51/245)
direkmen	: doğrudan (42/10)
dişiñe dutcaı yok	: hiç yok (40/35)
diyārbekir	: Diyarbakır (12/42)
diyneyālā	: dinliyorlar (47/155)
dizi	: sıra (25/92)
dizme	: küçük çocuğun sırtını jiletleme (49/87)
dizme tavı	: küçük çocuğun sırtını jiletleme zamanı (54/232)
dīle	: derler (13/107)
dō-	: doğmak (4/16)
doıan-	: dokunmak (1/34)

doğızan	: doksan (37/6)
doğtur	: doktor (46/97)
doğuncu	: dokuzuncu (13/141)
doğuz bacaklı ğanneş	: bir ot ismi (54/260)
doğuzacak	: dokuza kadar (54/126)
dōduğdan	: doğduktan (39/39)
dōdusa	: doğduysa (54/2049)
domalağ	: insan dışkısı (15/39)
domata	: domates(66/66)
dombay	: manda (7/22)
domuz pıtıraı	: bir ot ismi (54/261)
donçağ	: kadınları çamaşır yıkayıp, yıkadıkları akarsu kenarındaki kapalı çamaşırhane(52/82)
doğ	: doğu (25/49)
doğbeyazıt	: Doğubeyazıt (66/44)
doğul	: davul (55/20)
doğum	: doğum (13/84)
doğur-	: doğurmak (7/230)
dōra-	: doğramak (42/100)
dōradıvālā	: doğrayıverirler (33/28)
dōraverilē	: doğrayıverirler (33/29)
dordan doraya	: doğrudan doğruya (51/209)
dōru	: doğru (41/2)
dōruk	: yüksek, tepe (6/12)
dōrul-	: doğrulmak (68/12)
doñuz	: domuz (19/45)

doñuzluk yap-	: kötülük yapmak,yaramazlık yapmak (20/23)
dos	: dost (39/9)
dosu	: dostu (56/18)
douTdur-	: doğutturmak (39/30)
dovā	: dua(49/53)
dovañçayından	: Doğançaydan(42/17)
dovdū	: doğduğu (14/26)
dovul	: davul (38/42)
doyun-	: doymak (4/40)
dömbek	: bi tür çalgı (14/15)
dömbeleK	: bi tür çalgı (32/16)
dönek	: yün eğirme adetinin ismi(58/5)
döngel	: muşmula (52/82)
döüş-	: dövüşmek (48/34)
döş	: vücudun ön bölgesi(29/134)
dövlet	: devlet (51/34)
dumay	: nezle(52/83)
durağal-	: yorulmak (47/123)
durmañ	: durmayın (1/29)
duru	: duru(7/44)
duruyollē	: duruyorlar (31/44)
dut	: bir tatlı çeşidi (tulumba tatlısı benzeri bir tatlı (31/15)
dut-	: tutmak (1/30)
dutun-	: tutunmak (4/16)
duvā	: duvar (51/54)
duzcu	: tuzcu (4/48)
duzlada	: Tuzlada (7/7)
duzlālak	: tuzlayarak (36/38)

dübeK	: buğday dövülen taştan yapılmış bir alet (32/76)
dülbent	: bir tür başörtüsü (31/92)
dülümbet	: tülbent, başörtüsü (53/208)
dümbek	: bir tür çalgı (37/27)
dümbey	: bir tür çalgı (6/27)
düüçü	: düğüncü (16/4)
düülcük	: parça parça (yemek için kullanılan bir sıfat) (53/134)
düün	: düğün (4/26)
düüne gākış-	: düğün yapmaya kalkışmak(52/33)
düüne oqu-	: düğüne çağırma(22/33)
düñür	: dünür (5/98)
dünye	: dünya (25/165)
dürme	: gelin veya damat için hazırlanan bohça (7/99)
dürü	: gelin veya damat için hazırlanan bohça (54/19)
düñürşü	: dünür (47/160)
düt-	: tütme (27/48)
düv	: hayvanlar için kullanılan bir ünlem (12/15)
düv-	: dövmek, dayak atmak(13/199)
düven	: harman sürmede kullanılan bir alet (58/69)
düvülcük	: parça (53/90)
düvün	: düğün (31/53)
düz-	: giyinmek (56/24)
düzek	: bir tür giysi (49/77)
düzen	: giysilerin genel adı(25/92)

düzgünnük : köyde kullanılan makyaj malzemesi(52/36)

## e

ebes : abes (31/59)  
 ebrikce : ezerek (45/24)  
 ebse : elbise (13/149)  
 eccık : azıcık (16/9)  
 ecık : azıcık (14/38)  
 ediraf : etraf (1/93)  
 efēnim : efendim (51/123)  
 efendileş- : modernleşmek (55/36)  
 efenekli : huzursuz (47/2)  
 egē : eğer (5/126)  
 ehmedeye : Ahmediyeye (25/112)  
 ehnen : elle (16/16)  
 ekisberlē : eksperler (54/137)  
 ekmek baı : ekmek bohçası (47/77)  
 ekmek çek- : ekmek yapmak (31/101)  
 elámdüllā : elhamdülillah(67/1)  
 elbeyli : bir üzüm çeşidi (51/183)  
 eldivan : eldiven (52/44)  
 elefdiriyi : elektiriği (62/26)  
 elesfit : bisiklet (46/2)  
 eleşip git- : oyalanıp gitmek (11/29)  
 elgemsāma : gökkuşağı (52/81)  
 elhamdüllā : elhamdülillah(18/2)  
 elhamdürilā : elhamdülillah (9/40)



ellēnkilē	: başkasının kiler (19/19)
elliklēlen	: elliklerle (ellik, orakla ekin biçerken kullanılan alet) (45/14)
ellişē	: ellişer (2/48)
elmāsiyē	: bir giysi çeşidi (48/99)
elpise	: elbise (58/34)
em	: hem (62/13)
eme	: ama (44/10)
emē	: ama (62/77)
emeksiz	: emekli olmayan (42/25)
emişik	: koyunları geceleyin sağmak (7/77)
emmā	: ama (42/1)
emme	: ama (3/44)
emne	: Emine (49/115)
emsāli misil	: benzer olay (66/65)
emşik	: koyunları geceleyin sağmak (6/13)
en-	: inmek (13/68)
enāta	: anahtar (46/1)
endir	: indirmek (33/6)
engascikden	: şaka yollu (52/83)
engün mantusu	: bir mantı çeşidi (53/68)
eir-	: eğirmek (13/106)
enseri	: çivi (39/41)
entāri	: bir tür giysi (52/42)
entekKede	: Antakyada (42/96)
enteri	: bir tür giysi (7/21)
eptes	: abdest (13/139)
eptez	: abdest (36/26)
erāzi	: arazi (41/15)
erdir-	: yetiştirmek (47/22)
erende	: rende (60/14)
erenköv	: Erenköy (25/188)

erezde	: kilit (32/22)
erfene	: piknik (52/83)
erişdir-	: yetiştirmek(49/128)
erişil-	: yetiştirmek (39/80)
erkeme	: kız evine çeyiz götürme adeti (23/15)
erken gece	: bi önceki gece (38/3)
erminisdan	: Ermenistan (66/56)
ersigün	: ertesi gün (35/39)
ertes	: ertesi (1/21)
ertes_gün	: ertesi gün (10/2)
erturul	: Ertuğrul (25/103)
esbap	: giysi (7/11)
esgē	: asker (64/1)
esgēcilik	: askerlik (36/21)
esgēyin	: askerim (64/4)
esKişēr	: Eskişehir (1/47)
eşā	: eşya (59/35)
eşgeri	: açıkça (52/83)
eşiT-	: işitmek (4/17)
eşşā	: eşya (31/30)
eşşeklēlē	: eşeklerle (7/77)
evē-	: evlendirmek (8/27)
evēki	: önceki, evvelki (30/73)
evē	: evvel (42/28)
evēdenki	: önceden (24/131)
evelā	: önce (21/17)
eveli	: önceden (4/11)
evellē	: eskiden (13/79)
evelsi	: eskiden (39/66)

evenim	: efendim (46/17)
ever-	: evlendirmek (4/8)
evik-	: ayırmak (45/4)
evlün	: evin (4/26)
evvēki	: evvel ki(41/1)
evvel zaman düzeni	: eski giysiler (38/22)
eycē	: iyice (34/6)
eyce	: iyice (1/73)
eyē	: eğer (1/72)
eyēle-	: eğerlemek (28/49)
eyi	: iyi (47/55)
eyidecen	: eğiteceğim (17/7)
eyileş-	: iyileşmek(36/40)
eyilik	: iyilik (1/15)
eyimiñ	: iyi misin? (37/2)
eyir-	: eğirmek (45/22)
eylen-	: eğlenmek (20/26)
eylence	: eğlence (39/82)
eyliK	: iyilik (29/110)
eymē	: yemek çeşidi (59/46)
eyşi	: ekşi(19/6)
eyşi-	: ekşimek (39/74)
ezā	: kibrit (46/3)
ezbēlēne fur-	: ezberden kur'an okumak (39/78)

## ē

ēce	: iyice (39/6)
ēciķ	: azıcık (48/81)
ēciK	: azıcık (13/7)

ēle	: öyle (3/60)
ēlem	: başkası (62/40)
ēlence	: eğlence (27/36)
ēngün	: düz olmayan bayır (7/78)
ērat	: ürün (45/12)
ēşā	: eşya (51/277)
ēşi-	: ekşimek (39/3)
ētim	: eğitim (2/25)

## f

fabrıķa	: fabrika (29/49)
fabriķason	: fabrikasyon (46/15)
faġat	: fakat (12/28)
faķ	: ufak (1/85)
faķıt	: vakit (13/84)
fāki	: fakih, İslam hukukçusu(29/22)
fallelē	: giysiler, fanilalar(13/97)
fanne	: fanila (31/78)
faprika	: fabrika (44/71)
fara	: ipek böceğinin büyüme dönemlerinden biri (50/7)
faraz	: horoz(17/48)
farı-	: yaşlanmak(7/92)
fasille	: fasulye (4/49)
fasille fizen	: sebzeler (62/28)
faşırd-	: ekşimek (45/1)
fatoz	: harman makinasının ismi (48/14)
feç	: felç (44/26)
feġat	: fakat (65/12)

feĺlah	: arap (32/89)
fenā	: fener (9/33)
feñç	: felç (58/63)
fennē	: teknolojik gelişmeler (fenler) (55/9)
feşman yerde	: herhangi bir yerde (47/118)
feşmanca	: herhangi biri(47/119)
feT_it-	: fethetmek(37/57)
fetye	: Fethiye (61/47)
fetyeyneñ	: Fethiye ile (61/47)
fevrancı	: kervancı (13/142)
feyd_etmedi	: fayda etmedi (62/15)
fıcık	: ufacık (52/50)
fıcıkđık	: ufacıktık(44/8)
fıralalı	: bir ekmek türü (47/67)
fızlı	: hızlı (7/16)
filanca	: herhangi biri (45/35)
filim	: film (63/43)
film	: röntgen (45/58)
firenk	: kapı kilidi (46/3)
fistannā	: giysiler (7/141)
fişne	: vişne (39/67)
fişne şurubu	: vişne şurubu (53/186)
foruğ	: ipek bōceęinin koza yapması iin ũstüne ıktığı alı (11/79)
fur-	: vurmak (3/6)
furun	: fırın (10/29)
fuva	: baba (44/50)

## g

gūsün	: Gülsüm (7/109)
gē-	: gelmek (1/42)
gebere ğal-	: ölmek (51/171)
gecikli	: uyuzlu (47/2)
geç	: genç (4/49)
geçdi	: geçti (37/65)
geçēken	: geçerken (5/5)
geçi	: keçi (4/24)
geçim_ol-	: geçinmek (8/10)
gēldiken	: geldikten (47/201)
gele	: gene (39/70)
gelennikle	: genellikle (11/43)
geleyeru	: geliyor(50/32)
geliken	: gelirken (7/234)
gelin yanaj	: bir oya ismi (54/257)
gelin_alıcı gün	: düğün günü (10/6)
gelincik	: bir tür hastalık (58/46)
gelinnik	: gelinlik (48/100)
gelirke	: gelirken (2/4)
gelişimde	: geldiğimde (48/42)
geliyoğun	: geliyor ki (2/15)
gellor	: geliyor (31/84)
genānda	: kenarında (42/71)
gençke	: gençken (19/14)
genş gız	: genç kız (61/27)
gerdan ğır-	: oynamak (42/109)

gerde	: geride (36/63)
gerdeme	: bir ot ismi (2/59)
gerden	: geriden (47/45)
gergef	: bir tür işleme (5/150)
gerli	: gerili (42/94)
gesgey	: gesgeri(51/2)
geş	: genç (1/15)
geş-	: geçmek (5/165)
geşlik	: gençlik (47/89)
geşmişlē	: geçmişler (13/86)
getirlē	: getirirler (11/38)
gevır	: gavur (5/73)
gevırlıK	: kötülük (61/7)
gėyin-	: giyinmek (7/19)
geyrek	: çocuğun kaburgaları (halk hekimliğinde geyrekleri batmak şeklinde kullanılır) (49/90)
gezenti	: çok gezen (56/17)
gicikli	: uyuzlu (47/1)
gidemin	: gidelim (37/49)
gidiş-	: kaşınmak (45/1)
gine	: yine, gene (3/59)
girillē	: girerler (31/102)
gitmence	: gitmeyince (13/32)
göcey	: bir tür bitki (10/10)
göçen dē	: çökmek üzere (51/200)
göçürüydük	: göçürürdük (7/93)
göd-	: gütmek (64/68)
göde	: şişman (47/1)
göksulu	: bir armut ismi (62/91)
gölbazā	: Gölpazarı (40/75)

gölbazarı	: Gölpazarı (40/49)
göldalı	: Göladağlı (45/8)
gömgök	: masmavi, mosmor (8/1)
gömnek	: gömlek (59/76)
gönnünden	: gönlünden (9/26)
göremez	: doğuran ineğin ilk sütündne yapılan bir tatlı (53/188)
görümlük	: gelinle damadı tanıştırma adeti (52/17)
görünce	: görünce (47/52)
görüşdür-	: görüştürmek (52/17)
gösderemiñ	: gösterelim (24/126)
göseli	: güzelliği (68/14)
göşdü	: göçtü (51/16)
götün	: götürün (1/33)
götürün	: götürürüm (51/255)
götTün	: göturdün (10/21)
götü-	: götürmek (1/19)
götümeyceñ	: götürmeyeceğim (7/35)
göv	: gök, gökyüzü (1/58)
gövelen-	: kurtlanmak (39/12)
gövercin	: güvercin (13/72)
gövez	: bordo mavi (38/16)
göya	: güya (21/64)
göynü dön-	: midesi bulanmak (28/96)
göz ğıp-	: göz kırpmak (37/32)
gözē	: tarhanayı geçirmek için kullanılan kevgir, kalbur (39/18)
gözdaşı	: meyve ağaçlarına atılan bir ilaç (Bakır-Sülfat) (54/134)
gözder-	: göstermek (51/14)
gözel	: güzel (1/23)



gözellik	: makyaj malzemesi (51/197)
gözelyin	: güzelim (24/33)
gözer	: tarhanayı geçirmek için kullanılan kevgir, kalbur (65/21)
gōsünü	: göğsünü (28/34)
gübüllü	: poposu(51/305)
gücücük	: küçücük(7/29)
gücüK	: küçük (5/1)
gücük_abdez	: küçük abdest (24/59)
güççü	: küçüğü (13/1)
güççük	: küçük (12/50)
güççükmüşüm	: küçükmüşüm (47/34)
güçük	: küçük (6/23)
güdēke	: güderken (13/151)
gül_oya	: bir oya ismi (54/257)
gülmey	: gülmeye (61/43)
gülüşlü	: komik (14/6)
gümbürde-	: ses çıkarmak (35/64)
güme	: avcılıkta kullanılan küçük kulübe (19/63)
gün_inēken	: akşam olurken (2/29)
gündöndü	: ayçiçeği (19/44)
günned-	: güneşe çıkarmak (39/22)
günnediver-	: güneşe çıkarmak (39/23)
günüle-	: kıskanmak (20/9)
günüzün	: gündüzün (10/6)
güşlü	: güçlü (46/80)
güvē	: damat(8/23)

## ğ

ğakıyo	: kalkıyor (21/100)
ğaba	: kaba (24/88)
ğabak	: kabak (10/39)
ğabalak	: başı açık (47/1)
ğabarayâmiş	: kabarıyormuş (13/170)
ğabard-	: kabartmak (53/27)
ğabık	: kabuk (21/21)
ğabil	: kabul (25/115)
ğabil_it-	: kabul etmek (20/68)
ğabuyu	: kabuğu (9/2)
ğaçcak	: kaçacak(64/3)
ğaççak	: kaçacak (56/30)
ğadā	: kadar (12/4)
ğadağ	: kadar (38/27)
ğadālıK	: kadarlık (19/48)
ğadana	: kadar (47/12)
ğadara	: kadar (46/66)
ğade	: yenge (27/1)
ğadı	: kadı (47/12)
ğādılā	: kaldılar (25/89)
ğadi	: yenge (27/1)
ğafa	: kafa (24/106)
ğafalannan	: kafalarla(17/13)
ğafalık	: kafalık (17/14)

ġahar	: kahır (42/101)
ġakıř-	: dövüşmek, tartışmak (24/33)
ġakıyvā-	: ittirmek (24/65)
ġalaba	: kalabalık (19/18)
ġalan	: sonra (9/3)
ġalaylı	: kalaylı (14/24)
ġalb	: kalp (48/56)
ġalba	: galiba (25/152)
ġalbır	: kalbur (26/14)
ġaldır-	: kaldırmak (19/58)
ġalōfer	: kalorifer (31/31)
ġalın	: kalın (12/47)
ġalıp	: kalıp (12/19)
ġallā	: karılar (47/155)
ġallo	: kalıyor (33/69)
ġalvi	: kalbi (62/19)
ġama	: kazık (21/25)
ġama	: kama, hançer (25/100)
ġandil	: kandil (9/33)
ġanel	: kanal (58/17)
ġānına	: karnına (13/177)
ġannı	: kanlı (24/71)
ġap	: kap (14/19)
ġap-	: kapmak(20/83)
ġapıda dikme	: tek başına (42/24)
ġapıř-	: kapışmak (25/58)
ġar	: karı (14/12)
ġar-	: karmak (12/21)
ġara	: kara (52/49)
ġaraķol	: karakol (66/71)
ġaraca	: siyah (9/28)
ġaracāmet	: karacaahmet (62/15)

ġaraciyer	: karaciġer (10/12)
ġaragavaġlā	: Karakavaklar (bir bölge ismi) (47/207)
ġaraġız	: tepsiye yaġ sürmek için kullanılan bez(46/1)
ġaraġol	: karakol (48/53)
ġaraköse	: karaköse (Aġrı İli) (66/44)
ġarānıġ	: karanlık (9/35)
ġarargāh	: karargāh (25/112)
ġaravana	: yemekte ortak kullanılan yemek kabı (31/23)
ġaravana	: karavana (66/65)
ġarbonaT	: karbonat (53/21)
ġardaş	: kardeş (20/49)
ġarġa	: karga (13/129)
ġarınca ġavı	: ipek böceġinin en küçük hali(33/45)
ġarivā-	: karıvermek (48/121)
ġarıyusun	: kariyosun (12/21)
ġāri	: artık (11/2)
ġārik	: artık (44/28)
ġarne	: karne (13/17)
ġaryola	: karyola (31/30)
ġasap	: kasap (24/78)
ġaset	: kaset (14/11)
ġassınna	: Kasımlar Köyü (33/11)
ġaş-	: kaçmak (13/221)
ġaşıġ	: kaşıġ (1/87)
ġaşıġ	: kaşıġ (62/29)
ġaşmış	: kaçmış (13/140)
ġat-	: katmak (9/11)
ġatıraĶ	: katarakt (13/188)

ġatlā-	: katlamak (19/72)
ġatmē	: bir çeşit börek (13/126)
ġatran	: katran (21/34)
ġav	: ipek böceğinin büyüme dönemlerinin genel adı (11/68)
ġava	: kafa (42/8)
ġavanoz	: kavanoz (9/6)
ġāve	: kahvehane (33/57)
ġavırma	: kavurma, bir et yemeği (21/33)
ġavitTır-	: kavurmak(10/26)
ġavız	: kabuklu buğday (52/80)
ġavrama	: ekini orakla biçme (44/23)
ġavraş-	: güreş tutmak (46/88)
ġavrâ-	: kavramak (47/60)
ġávur	: gavur (22/29)
ġaybiT-	: kaybetmek (66/5)
ġaybol-	: kaybolmak (25/109)
ġayfe	: kahvehane (11/39)
ġayık	: kayık (11/118)
ġayıbol-	: kaybolmak (10/54)
ġayınço	: kayınbirader(25/157)
ġayınna	: kaynana (22/38)
ġayinnata	: kayınpeder(44/17)
ġayış	: kayış (42/16)
ġaylı	: artık (48/20)
ġayli	: artık (31/6)
ġayma	: para (52/82)
ġaynat-	: kaynatmak (42/47)
ġaypaK	: kaypak, sözünden dönen (48/44)
ġayrı	: artık (47/11)
ġayseri	: kayseri (33/34)

ğazık	: kazık (12/43)
ğazım	: kazım (59/4)
ğıl	: kıl (21/22)
ğılālā	: kılarlar (11/38)
ğılçıkısız	: kılçiksız (47/152)
ğılıc	: kılıç (24/10)
ğımıldanamayān	: kımıldayamıyorum (47/73)
ğımıldatıvādım	: kımıldatıverdim (47/204)
ğına-	: kınamak (46/47)
ğıncır ğıncır	: cilveli (47/4)
ğındamlı	: bakımlı (47/1)
ğıp-	: kırpmak (göz ğıp-) (37/35)
ğıpelle	: kırparlar (37/33)
ğırapdeşen	: bir giysi(59/73)
ğırık	: kırık (20/80)
ğırıdağ	: kendini beğenmiş (47/3)
ğırılmış gibi	: aceleyle panikle (38/32)
ğırıntı	: kırıntı (10/28)
ğırıbin	: gripin (13/20)
ğırk	: kırk (26/51)
ğırman	: yün eğirme aleti (58/5)
ğırmızı	: kırmızı (13-207)
ğırk-	: traş etmek (tövünü ğırkıoduk) (4/45)
ğırT	: kırk (13/136)
ğısa	: kısa (46/45)
ğısmısı	: kısmı (47/59)
ğıt	: kıt (37/69)
ğıvır-	: kıvırmak (59/49)
ğıvrıl-	: kıvrılmak (21/3)
ğıvrım	: kıvrım , pide,börek (48/129)
ğıy-	: kıymak (11/68)

ğıyğıdı	ğıyğıdı	: düğünlerde çalınan müzik (59/69)
ğıymat		: kıymet (12/6)
ğıymatlı		: kıymetli (47/37)
ğız-		: kızmak (19/22)
ğızılıcık		: kızılıcık (46/7)
ğızılğaya		: kızılkaya (25/101)
ğızkıandan		: kızken (45/34)
ğoku		: koku (10/41)
ğocabuva		: büyükbaba (7/105)
ğocağarlā		: koca karılar(47/90)
ğocavuva		: büyükbaba (7/107)
ğocca		: kocaman(52/56)
ğōccā		: büyük (48/5)
ğohleT		: gofret (11/19)
ğol		: kol (11/147)
ğolan		: kolon (12/4)
ğolaylı		: kolay (24/56)
ğolonyā		: kolonya (14/29)
ğomşu		: komşu (9/38)
ğoñşu		: komşu (37/38)
ğonaqla-		: konaklamak (14/23)
ğonlur		: konulur (53/24)
ğoñşulān		: komşuların (7/144)
ğonuşu		: konuşması (48/44)
ğop-		: kopmak (19/5)
ğopça		: kopça (46/3)
ğorķuca		: korkuya (47/56)
ğoy-		: koymak (25/129)
ğōyceK		: koyacak (11/71)
ğoyu		: koyun (6/20)

ğoyuķ	: dertli (58/65)
ğoyulasıya	: koyuluncaya kadar (9/5)
ğoyvā-	: koyvermek (46/28)
ğoyvāmazlādı	: koyvermezlerdi (34/14)
ğoz ğavı	: ipek böceğinin bir dönemi (33/45)
ğoza	: koza (11/89)
ğozalık	: koza konulan yer (33/40)
ğul	: kul (24/1)
ğuluk	: hindi (27/3)
ğundaa	: kundağa (11/111)
ğundaķlacaz	: kundaklayacağız (47/78)
ğuran	: Kuran-ı Kerim (11/46)
ğurbannıķ	: kurbanlık (33/10)
ğureşen	: güreşen (46/63)
ğurluķ	: kuruluk, odun deposu (66/25)
ğurna	: çeşme (42/95)
ğurşun	: kurşun (14/36)
ğurtā-	: kurtarmak (24/51)
ğurtulu	: kurtulmuş (46/95)
ğurusıķı	: kurusıķı atan tabanca (27/35)
ğuruş	: kuruş (38/46)
ğurārdıķ	: kurardık (47/83)
ğusursuz	: kusursuz (42/7)
ğuş	: kuş (20/76)
ğuşan-	: giyinip kuşanmak (11/17)
ğuşluķ	: kuşluk vakti (38/47)
ğuyvā	: koyvermek (22/29)
ğuzine	: kuzine (60/19)
ğuzine zobası	: kuzine sobası (53/78)



ġā-	: kalmak (1/62)
ġaba	: kaba (49/17)
ġabahat	: kabahat (32/85)
ġabaġulaġ	: kabakulak (51/299)
ġabaġ	: kabak (35/63)
ġabar-	: kabarmak (1/86)
ġabarcek	: kabaracak (5/27)
ġabāt	: kabahat (29/111)
ġabaya ġāġ-	: ipek böceġinin büyüme dönemi (50/11)
ġabil	: kabul (18/1)
ġabil_itmek	: kabul etmek (16/72)
ġabırġa	: kaburga (18/25)
ġaç-	: kaçmak (1/6)
ġaçamaġ	: kaçamak (65/18)
ġadā	: kadar (1/64)
ġadaġ	: kadar (51/120)
ġadar	: kadar (1/61)
ġadasına	: kadarına (45/105)
ġadın	: kadın (1/23)
ġadın barmaġ	: bir üzüm çeşidi (51/182)
ġadir	: Kadir (İnsan ismi) (7/38)
ġafadar	: kafadar, arkadaş, dost (1/18)
ġafadarıñ	: kafadarım (29/112)

ġafes	: kafes (5/96)
ġaḡ	: meyve dilimi, kak (31/119)
ġaḡ-	: kalkmak (1/21)
ġaḡıyvar-	: itivermek (68/32)
ġal-	: kalmak (1/44)
ġalaġan tikenı	: bir ot ismi (54/262)
ġalan	: kalan (2/42)
ġalbır	: kalbur (51/86)
ġalem	: kalem(7/301)
ġāli	: gayrı (1/7)
ġalk-	: kalkmak (1/36)
ġallē	: karılar (31/58)
ġālp	: kalp (50/1)
ġaman-	: tutulmak (çeneñ ġamansiñ) (16/76)
ġamaş-	: kamaşmak (29/124)
ġamış	: kamış (40/74)
ġamzeli	: baġlı (benim ıavam bōle ġamzeli) (63/40)
ġan	: kan (5/42)
ġanal	: kanal (29/31)
ġanat	: kanat (16/55)
ġan_ūra-	: çok kan kaybetmek (35/38)
ġandır-	: kandırmak (5/97)
ġandilli	: kandilli (1/39)

ġānım	: karnım (51/10)
ġañġal	: kangal (68/78)
ġanneş	: bir ot ismi (54/260)
ġapak	: kapak (1/92)
ġapalı	: kapalı (1/92)
ġapbe	: kahpe (7/428)
ġapçık çıka-	: yerinde duramamak (45/1)
ġapı	: kapı (3/3)
ġaptan	: kaptan (16/39)
ġar	: kar (4/35)
ġar-	: karıştırmak (tārna ġarmayı annadıvaram yavrum)(39/1)
ġara	: kara (2/62)
ġarā	: karar (29/1)
ġara kāmıl	: bir üzüm çeşidi (51/183)
ġara üzüm	: bir üzüm çeşidi (51/182)
ġarabibē	: karabiber (1/89)
ġarabübē	: karabiber (7/185)
ġarāķan	: kararken (7/44)
ġaramatlā	: Karahmetler -köy ismi- (40/34)
ġarañ	: karanlık (1/36)
ġaranfil	: karanfil (5/115)
ġaranfil_oyası	: bir oya ismi (54/288)
ġarātı	: karaltı (51/53)

ġaraven	: Hamidabat köyünün eski ismi (8/19)
ġaravıřlı	: Karaaġaçlı (1/12)
ġarayıř	: Karaaġaç (Köy adı) (1/40)
ġarayıt	: Karayıġit (bir bölge ismi) (3/26)
ġarbız	: karpuz (35/62)
ġardař	: kardeş (28/22)
ġardařlık	: kardeşlik (15/3)
ġardeř	: kardeş (5/39)
ġarı	: karı, kadın (1/41)
ġarınca	: karınca (1/68)
ġarıř oyunu	: bir çocuk oyunu (35/41)
ġarıřdır-	: karıştırmak (1/73)
ġarıřık	: karışık (2/47)
ġāri	: gayrı (5/14)
ġarġa	: karka (7/35)
ġarik	: artık (49/114)
ġārik	: artık (29/71)
ġarlāñız	: karılarınız (30/4)
ġarnı	: karnı (2/34)
ġarpız	: karpuz (4/49)
ġarpuz	: karpuz (39/86)
ġarřı	: karşı (1/32)
ġarřık	: karışık (31/72)

ġart	: kart (8/16)
ġaryola	: karyola (30/63)
ġasa	: kasa (7/69)
ġasabalā	: kasabalar (29/59)
ġasal-	: dikleşmek, efelik taslamak (45/3)
ġasaplā	: kasaplar (7/130)
ġasıl-	: kasılmak (7/179)
ġaş	: kaç (16/47)
ġaş-	: kaçmak (2/51)
ġaşāla-	: kaşıġılamak (32/53)
ġaşma	: kaçma (7/95)
ġat	: kat (3/55)
ġatı	: katı (1/72)
ġatıl-	: katılmak (1/48)
ġatır	: katır (2/53)
ġatıraġ	: katarakt (57/31)
ġatıř-	: katılmak (54/103)
ġatġılı	: katkılı (62/25)
ġatiyyen	: kesinlikle (45/46)
ġatmer	: bir börek ismi (7/100)
ġava	: kafa (51/60)
ġavaġ yapraġı	: kavak yapraġı (54/258)
ġāvaltı	: kahvaltı (51/177)

ġāve	: kahve (2/51)
ġavıl	: söz almak (7/15)
ġavın	: kavun (7/320)
ġavıŝdaġ	: aniden (51/22)
ġavıŝdır-	: kavuŝturmak (43/53)
ġavġa	: kavga (1/50)
ġavıl	: gafil (35/14)
ġavun	: kavun (39/86)
ġavur-	: kavurmak (2/59)
ġaya	: kaya (2/23)
ġayġı	: kaygı (1/54)
ġayınam	: kaynanam(31/116)
ġayınım	: kayınbiraderim (45/61)
ġayır-	: kayırmak (32/24)
ġayır-	: üzölmek (51/97)
ġaylı	: artık (31/107)
ġayli	: artık (51/293)
ġaym	: para birimi (51/38)
ġayma	: para (51/64)
ġaymaġam	: kaymakam (36/15)
ġaymaġan	: kaymakam (29/35)
ġayme	: para birimi (8/9)
ġayna-	: kaynamak (1/61)

ğaynad-	: kaynatmak (4/31)
ğaynadırke	: kaynatırken (5/29)
ğaynağ	: kaynak (5/22)
ğayrığ	: gayrı (51/149)
ğaysı ğağı	: kayısı dilimi (39/68)
ğayve ğaşı	: kahve kaşığı (2/60)
ğaz	: kaz (32/80)
ğaz-	: kazmak (1/44)
ğazā	: kaza, ilçe (3/47)
ğazā namazı	: kaza namazı (39/77)
ğazan	: kazan (4/31)
ğazanc	: kazanç (8/38)
ğazancı rampası	: kazancı rampası (Bir bölge ismi) (2/50)
ğazelleme	: masal (43/2)
ğazelleme sat-	: masal anlatmak (43/2)
ğazma	: kazma (1/68)
ğazyayı	: gaz yağı (23/13)
ğıbla	: kible (51/209)
ğıçsız başsız	: hazırlıksız, aceleyle yapılan (29/93)
ğılīna	: kılığına (28/55)
ğımıl-da-	: kımıldamak (29/119)
ğına	: kına (16/3)
ğına-	: kınamak (5/121)

ğınalı	: kınalı (5/45)
ğınayannañ	: kınayanların (16/69)
ğımı	: kına (35/15)
ğıpça	: kopça (43/6)
ğıptik	: bir çocuk oyunu (35/41)
ğır	: kır, beyaz (5/170)
ğır-	: talan etmek (1/63)
ğır ğır yapvā-	: ateş etmek (16/35)
ğıral	: kral (2/15)
ğıraş-	: dövüşmek (45/3)
ğırvat	: kravat (7/226)
ğırbac	: kırbaç (30/30)
ğirema	: krema (7/43)
ğırık	: kırık (93/30)
ğırık derik	: ufak tefek şeyler (15/29)
ğırıl-	: mahvolmak, talan olmak (1/59)
ğırılmān	: kırılmayan (1/66)
ğırğızla-	: ateş etmek (36/29)
ğırķ	: kırk (65/14)
ğırķlan-	: kırklamak (39/48)
ğırle-	: patlamak, ateş etmek (1/21)
ğısa	: kısa (64/1)
ğısalkı	: kız halkı, gelinin arkadaşları(6/27)



ġıř	: kış (1/44)
ġıt	: kıt (7/341)
ġıtlık	: kıtlık (16/10)
ġıtlıĶ	: kıtlık (1/66)
ġıyāfeT	: kıyafet (31/81)
ġıyāmet	: kıyamet (51/179)
ġıydır-	: kıydırmak (57/28)
ġıymat	: kıymet (36/51)
ġıymık	: kıymık (36/41)
ġıymıkla-	: kıymıklamak, parça parça etmek (1/89)
ġız	: kız (1/24)
ġızamık	: kızamık (51/300)
ġızar-	: kızarmak (1/95)
ġo-	: koymak (1/84)
ġoca	: büyük, yaşlı (4/49)
ġoca	: koca (15/1)
ġocadam	: yaşlı kadınların kocaları için kullandığı bir sıfat (8/32)
ġocabuva	: büyükbaba (7/105)
ġocaġarı	: kocakarı (5/35)
ġoc_olan	: koca oġlan(7/77)
ġodur-	: koydurmak (49/89)
ġoġ-	: kokmak (7/299)
ġoġulu çavış	: bir üzüm çeşidi (51/183)

ğoğulu ğara	: bir üzüm çeşidi (51/182)
ğol	: kol (2/52)
ğolayla-	: kolay hale getirmek (7/250)
ğolaylı	: kolay(51/293)
ğolaylık	: kolaylık (36/74)
ğolordu	: kolordu (67/15)
ğon-	: konmak (4/23)
ğonak	: konak (54/44)
ğonuş-	: konuşmak (5/10)
ğop-	: kopmak (3/20)
ğopā-	: koparmak (7/237)
ğopar-	: koparmak (1/43)
ğopmadık	: mayasız yapılan hamur işi (36/36)
ğorđ-	: korkmak (2/35)
ğorku	: korku (1/16)
ğoru-	: korumak (7/443)
ğoruğ	: olgunlaşmamış meyve (29/120)
ğorut-	: zarar etmemek (36/75)
ğoş-	: hazırlamak (arabayı ğoş-) (1/4)
ğoşulu topçu	: askeri bir terim, topçu süvari (67/12)
ğoval-	: böbürlenmek (45/3)
ğovāla-	: kovalamak (1/62)
ğovan	: kovan (51/224)

ğoynu	: Koyunlu (bir köy ismi) (51/211)
ğoytağ	: kuytu (2/39)
ğoyu	: koyun (6/20)
ğoyuld-	: koyultmak, koyu hale getirmek (1/75)
ğoyun	: koyun (4/24)
ğoyun depe	: Koyuntepe (Bir bölge ismi) (2/48)
ğoyvā-	: koyvermek (51/7)
ğoza	: koza (8/24)
ğubbe	: kubbe (43/61)
ğucağ	: kucak (5/116)
ğucağla-	: kucaklamak (54/256)
ğulağ	: kulak (5/49)
ğulağlam	: kulaklarım (7/15)
ğulağlı	: bir mantı türü (35/1)
ğulūğ	: hindi (32/26)
ğumar	: kumar (7/291)
ğumcuğ	: kum (7/242)
ğumpir	: patates (4/49)
ğur-	: kurmak (1/32)
ğurban	: kurban (4/12)
ğurdağTır-	: kurtartmak (32/44)
ğurdele bāla-	: kurdele bağlamak (5/135)
ğurla-	: övünmek (45/1)

ğurt	: kurt (35/51)
ğurulan-	: gururlanmak (51/230)
ğuruluğ	: kuruluk, odunluk (4/6)
ğuruplā	: mors alfabesiyle ilgili bir terim (65/36)
ğuruş	: kuruş (8/24)
ğurut-	: kurutmak (3/6)
ğurut-	: zarar etmemek (36/79)
ğurüleş-	: kurulaşmak (35/2)
ğuş yürej	: bir üzüm çeşidi (51/182)
ğuşak	: kuşak (16/ 29)
ğuşan-	: kuşanmak (16/29)
ğutu	: kutu (49/129)
ğuvatlıca	: kuvvetlice (32/22)
ğuy-	: koymak, sokmak (1/24)
ğuyceysen	: koyacaksan (1/83)
ğuyver-	: koyuvermek (7/45)
ğuzey	: kuzey (3/29)
ğuzu dili	: bir ot ismi (54/260)
ğuzulatTır-	: koyunu doğurtmak (7/136)

## h

hūsūsü	: hususi, özel olarak (66/37)
--------	-------------------------------

hākı	: hakkı (49/82)
haķıt	: vakit (13/83)
habā	: haber (24/64)
habar	: haber (7/28)
habē	: haber (49/101)
hābusu	: halbuki (51/267)
hac_örtmesi	: bir başörtüsü türü (51/191)
hācat	: ihtiyaç (29/96)
hacatam	: ipek böceğinin bir türü (11/51)
hacı balbal	: bir üzüm çeşidi (51/182)
hade	: haydi(12/15)
haden	: haydi (13/51)
hadeñ	: haydi (1/28)
hadirellez	: hıdrellez (39/60)
hadırlez	: hıdrellez (47/154)
hadim_enge	: Fadime Yenge (42/38)
hadiñ	: haydi (1/29)
hadralez	: hıdrellez(47/145)
hadrellez	: hıdrellez (45/82)
hadrılez	: hıdrellez (47/130)
hāfız	: hafız (21/69)
hafiv	: hafif (53/71)
hakīgatsın	: gerçekten (52/2)
haķından	: hakkından (2/63)
halaşa	: şımarık (52/82)
halayıķ	: kadın hizmetçi (28/103)
halbusi	: halbuki (29/60)
halbusu	: halbuki(33/39)
halıcōlu	: Halıcıoğlu (istanbulda bir semt) (67/14)
halle-	: pişirmek (1/73)
halva	: helva (11/157)

ham	: olmamış (7/325)
hamam beyazı	: hamamda giyilen bir elbise (59/43)
hambā	: ambar (7/465)
hamır	: hamur (1/82)
hamırsız	: Bir ekmek çeşidi (53/145)
hanķı	: hangi (12/36)
hanķısı	: hangisi (11/24)
hana	: hani (7/34)
hanē	: hani (25/49)
hanı	: hani (3/28)
hanĶı	: hangi (7/55)
harā	: büyük çuval (11/91)
haraķa	: araka, bezelye (62/58)
haraba	: araba (5/40)
hasda	: hasta (29/126)
hasdāne	: hastane (3/7)
haşaş başı	: bir oya ismi (16/23)
hatā	: hatta (12/12)
hāta	: hafta (7/15)
hataş	: ateş (62/83)
hatce	: Hatice (52/52)
hatce dēze	: Hatice Teyze (52/52)
hateş	: ateş (1/29)
hatırlı yer	: makyaj yapılan yer (52/51)
hatlē	: hatta (12/26)
hatma	: Fatma (42/38)
haviv	: hafif (46/32)
haviz_ābā	: Hafize Abla (43/53)
havlı	: havlu (31/91)
havliç	: bir meyve adı (7/53)
havrız	: lazımlık (54/236)

havta	: hafta (7/44)
hayan	: hain (47/3)
hayat	: evin salon bölümü (52/81)
haydın	: hadi (1/35)
haydur hoyma	: bir çocuk oyunu (35/41)
hayın	: hain (7/398)
hayīn	: hain(47/27)
hayvā	: hayvan(33/1)
hazet-	: haz etmek,hoşlanmak (7/165)
hazıllık	: hazırlık (36/26)
hēkiş	: herkes (6/3)
heb_ālem	: herkes (11/120)
hēc	: hiç (42/30)
hekmeT	: hikmet (44/32)
helallık	: helalık, başlık parası (25/54)
helbet	: elbet (7/94)
hellelē	: giysiler (13/97)
helvā	: helva (62/48)
hemē	: hemen (34/26)
hemme	: ama (13/47)
hemmē	: ama (13/5)
hemşeri	: hemşire (48/84)
heralda	: herhalde (10/57)
herb	: harp, savaş (36/23)
heriv	: erkek, erkek eş (51/213)
herkeş	: herkes (37/15)
herkez	: herkes (1/18)
herkiş	: herkes (7/339)
herşēlē	: her şeyler (13/35)
heş	: hiç (47/38)
heşeş	: haşhaş(16/18)

hevlā	: helva (40/105)
hıcıķ	: ufacık (57/42)
hıra	: küçük (47/1)
hırla-	: kavga etmek (12/14)
hışdın-	: konuşmak, cevap vermek (37/15)
hıyā	: salatalık (35/63)
hızmat	: hizmet (54/62)
hidrellez	: hıdrellez (51/49)
hillet	: illet (7/123)
himdī	: şimdi (42/31)
himdik	: şimdi (14/37)
hin	: şimdi (48/119)
hincī	: şimdi (13/91)
hinci	: şimdi (4/10)
hincik	: şimdi (45/47)
hinciki	: şimdiki (61/11)
hincikilē	: şimdikiler (13/185)
hinciklē	: şimdikiler (31/60)
hincikten	: şimdiden (40/43)
hincilēde	: şimdilerde (39/46)
hinden	: şimdiden (51/278)
hindi	: şimdi (16/22)
hindik	: şimdi (9/11)
hindiki	: şimdiki (61/22)
hine	: yine (51/98)
hiş	: hiç (39/50)
hiştan-	: konuşmak (45/1)
hiyet	: heyet (51/95)
hōlü	: öyle (16/16)
hō!	: dua ünlemi (31/55)
hodalak	: ekmek pişirirken artan hamurdan



	yapılan küçük ekmek (52/83)
holdur holdur	: bol (52/83)
hollāda	: oralarda (16/24)
homsuḳla-	: sıkıştırmak (45/2)
hongur hongur	: ağlama ünlemi (hüngür hüngür) (42/50)
hora	: orası (51/201)
horuz	: horoz (62/31)
hoşav	: hoşaf (7/49)
hoşet	: poşet (49/52)
hökümaT	: hükümet (36/15)
hökümed	: hükümet (29/2)
hökümeT	: hükümet (21/19)
höyle	: öyle (31/69)
hōrū	: huri (32/87)
hunan	: yunan (13/83)
hurun	: fırın (45/65)
huruniñ	: fırının (16/15)
hurunumuz	: fırınımız (47/66)
hutā	: hüda, Allah(68/53)
hünē	: hüner, beceri (17/9)
hū çek-	: zikretmek , dua etmek (45/85)
hūsi	: hususi (57/35)

**İ**

ıbrıḳ	: ibrik (46/1)
ıççak	: sıcak (48/11)
ıfaḳ	: ufak (12/51)
ılıcacıḳ	: ılık (53/176)
ılındır-	: ılık hale getirmek(34/28)
imān	: aman (53/73)

ımma	: ama (61/31)
ımmā	: ama (61/55)
ına	: ona (11/36)
ından sō	: ondan sonra (53/114)
ından sōna	: ondan sonra (2/4)
ından sōra	: ondan sonra (53/33)
ıraḡ	: uzak(36/64)
ıraf	: raf (7/315)
ırahat	: rahat (61/24)
ıramazan	: ramazan (48/11)
ırāmetli	: rahmetli (62/6)
ırasgē-	: rast gelmek (15/2)
ırasgele	: rastgele (46/37)
ırāt	: rahat (4/7)
ırāt	: iriyat, ürün (4/7)
ırazdaḡı	: bir üzüm çeşidi (razaki) (51/182)
ırġalan-	: sallanmak (42/84)
ırġat	: işçi, amele (44/86)
ırıpçı	: dedikoducu, laf taşıyan, rol yapan (47/1)
ırmızan	: Ramazan (49/26)
ıspanaḡ	: ıspanak (7/365)
ıscaḠ	: sıcak (1/74)
ısdanbıl	: İstanbul (11/118)
ıslayolle	: ıslıyorlar (33/32)
ısTanbul	: İstanbul (51/1)
ıstimlaḡ	: istimlak (66/3)
ışıd-	: aydınlatmak (2/21)
ıvaḡ	: ufak (61/2)
ıvacıḡ	: ufacık (63/38)
ızġā	: cimri (47/2)

ızgırı	: ızgara (11/95)
ızza	: bir tahıl türü (47/149)

## i

ibe	: nine (27/1)
ibrāhime	: bir giysi türü (59/74)
ibrāyim	: İbrahim (19/54)
ibrēyim	: İbrahim (44/22)
içēlik	: evin ihtiyacı, içerlik (13/15)
içer dışar	: içeri dışarı (62/27)
içi	: için (11/53)
id-	: etmek (3/11)
idē	: eder (29/17)
idiref	: etraf (47/166)
idrā	: idrar (4/40)
ihrācāT	: ihracat (11/98)
ihracāt_it-	: ihraç etmek (11/98)
ik	: iki (54/1)
ikin	: iki (25/140)
ikindin	: ikindi (11/16)
ilac	: ilaç (21/19)
ilāhe	: ilahi (25/32)
ilaşla-	: ilaçlamak (24/28)
ilāyi	: ilahi (61/50)
ilazım	: lazım (24/56)
ilāzım	: lazım (13/154)
ilefge	: Lefke (Osmaneli ilçesinin eski adı) (59/11)

ilehen	: leğen (16/13)
ilehi	: ilahi (31/83)
iler	: ileri (63/6)
ileş	: ilaç (7/137)
ileyen	: leğen (39/10)
iliman	: limon (51/165)
iliman duzu	: limon tuzu (62/73)
iliyağ bezi	: el ayak bezi(46/2)
iliyen	: leğen (46/2)
ilK_idünün	: ilk doğan çocuk (39/43)
ilkisini	: ilkini (53/190)
ille	: illa (31/41)
illēkin	: illaki (52/5)
imāne	: imalat (29/45)
imma	: ama (63/57)
imparitor	: imparator (29/18)
incellek	: ince (47/1)
inci	: şimdi (44/87)
inciki	: şimdiki (31/79)
indik	: şimdi (9/8)
ier	: eğer (10/32)
inesar	: İnhisar (8/16)
ineyn	: ineğin (47/181)
inikken	: küçükken (45/49)
inile-	: inlemek (29/117)
inmiñ	: insan mısın?(28/35)
inne	: iğne (3/9)
insmiñ	: insan mısın? (32/56)
intizar_ā-	: beddua almak (24/29)
inyin	: insanım (28/36)
ipē	: ipeğe (11/96)

ilâzım	: lazım (4/47)
irak	: Irak (18/7)
irāşlān	: Raşitlerin (bir lakap) (27/9)
irāt	: ürün (8/38)
irēşlen	: Raşitlerin (bir lakap) (39/54)
ireçbē	: reñber, çiftçi (36/1)
ireçbēlik	: reñberlik, çiftçilik (19/43)
ireşbē	: reñber, çiftçi (64/8)
iri-	: erimek (9/53)
iri ğavı	: ipek böceğinin büyüme dönemi (11/68)
iriyat	: ürün (29/69)
iriyāt	: ürün (19/44)
irk-	: biriktirmek (39/1)
irkinti	: askeri birlik (16/32)
isan	: insan (7/288)
islim	: ipek kozasını kurutmak için konulan fırın (11/91)
ispanak	: ispanak (7/101)
isparta	: Isparta (57/7)
isTanbol	: İstanbul (45/55)
istikām	: istihkam (1/43)
istirāt	: istirahat (66/63)
istiv	: istif (54/185)
iş	: iç (1/4)
iş-	: içmek (51/170)
iş donu	: iç çamaşırı (45/43)
iş ğavı	: ipek böceğinin bir dönemi (11/69)
işde	: işte (3/4)
işey	: şey (61/36)
işlik	: içlik (49/131)
iştā	: iştah (21/96)

īṣtirāk_ol-	: katılmak (25/114)
it	: köpek (29/101)
itál	: ithal (33/38)
iyāde	: iade (67/15)
iyenedennik	: iğneyi batırarak saklamaya yarayan sünger (52/70)
iyney	: iğne (51/61)
izinleme	: resmi nikah (25/79)
izinni	: izinli (49/104)
iziyet	: eziyet (51/277)

## Ī

īleṣ-	: iyileşmek (36/40)
ī	: iyi (3/28)
īce	: iyice (48/6)
īde	: iğde (27/89)
īlīnemi	: iyiliğine mi? (42/2)
īlenden	: iyilerinden (58/2)
īrat	: ürün (25/198)
īsan	: insan (51/31)
īsan_oku-	: düğüne insan çağırarak (31/46)
īsannā	: insanlar (47/39)
īsanyın	: insanım (17/34)
ītiyāc	: ihtiyaç (49/156)

ītiyar : ihtiyar (5/17)

## k

kēni	: kendi (30/21)
kēniminkilē	: kendiminkiler (45/104)
kēniñ	: kendin (28/4)
kēnisi	: kendisi (35/48)
kekir	: bir saç kesme şekli (51/195)
kelam	: söz, kelime (35/83)
kēle	: kelle (47/151)
kelebekli	: hastalıklı (47/4)
kelem	: lahana (16/8)
keleme	: işlenmeyen toprak (29/58)
keleve	: ipeği yaşken çekmek (45/39)
kelkeli	: hindi (27/3)
kelōlan	: keloğlan (17/26)
keneke	: teneke(38/5)
kereveT	: ipek böceği yetiştirmek için evlere asılan tabla (11/63)
keri	: sonra (11/85)
kerpiş	: kerpiç (55/40)
kesad_ol-	: az olmak (60/22)
kesdene	: kestane(62/38)
kesē	: keser (46/15)

kesmik	: bir makarna türü (52/82)
kesvē-	: kesivermek (42/51)
kesveriz	: kesiveririz (11/14)
keş	: sert peynir (49/154)
keşge	: keşke (30/2)
keşiv_ol-	: dikkatli olmak (16/34)
kevin	: kefen (11/36)
kevkir	: kevgir (49/123)
kile	: bir tahıl ölçüsü (28/110)
killen-	: kirlenmek(9/47)
killik	: bir giysi (16/41)
kilómetire	: kilometre (67/1)
kirbit	: kibrit (7/102)
kireşleme	: kireçleme (3/1)
kirez	: kiraz (40/7)
kiriş	: bez dokumaya yarayan alet (45/23)
kirlik	: bir giysi (45/50)
kirmit	: kiremit (47/185)
kirteş-	: karın yağışından sonra katılaşması (45/4)
kiT-	: gitmek (45/92)
kitap ğalbi	: kutsal kitap, Kur'an-ı Kerim(62/42)
kōfer	: kuaför (31/64)
ķompustu	: komposto (10/15)
ķomser	: komiser (29/11)
ķonturol	: kontrol (29/62)
kölge	: gölge (24/52)
kölgelik	: gölgelik (19/63)
köm-	: gömmek (49/66)
kömeyån	: gömüyorum (46/102)
köpen	: çocukların altına bağlanan bez (52/80)



köpük geT-	: köpüklenmek (53/149)
körpe	: taze (11/129)
kös_atması	: Köse Fatma'sı (42/37)
kösül-	: yorulmak (45/2)
kötāya	: kütahya(3/15)
köv	: köy (1/5)
ķumtan	: komutan (51/133)
ķuruTdan sōra	: kuruttuktan sonra (12/24)
kübür	: gübre (14/41)
küççük	: küçük (40/26)
küfür küfür	: toprağın yumuşak hali için kullanılan bir ünlem (61/23)
külçe	: içine yumurta konulan küçük ekmek (53/17)
külótlü pantul	: bir pantolon çeşidi (48/97)
kümür	: kömür (48/109)
küne	: ipek böceğinin yetiştirildiği alan (11/73)
küneş	: güneş (39/21)
künge	: toz, toprak(60/5)
künye boz-	: künye almak (31/131)
küreş	: güreş (28/80)
küreş-	: güreşmek (5/192)
kürüsel_ısnma	: küresel ısınma (10/55)
küt-	: gütmek (42/17)
kütdek	: küt diye (35/31)
kütmē	: gütmeye (13/150)
kütnen	: küple (12/13)

## ķ

ķap_altı	: evin girişindeki boş alan (52/53)
----------	-------------------------------------

ķāye	: kahya(14/18)
ķaptan	: kaftan - bir giysi - (25/84)
ķāt	: kağıt (44/37)
ķava	: kafa (60/15)
ķavil	: dūđün iin sōz almak (18/16)
ķavīř-	: kavuşmak (13/58)
ķayabiñā	: Kayapınar - bir kōy ismi - (41/2)
ķayfeci	: kahveci (28/83)
ķāzi	: gazi (7/56)
ķırıman	: tutucu, yabani (37/60)
ķısal-	: kısalmak (13/210)
ķısalķı	: gelinin kız arkadaşları (kız halkı) (7/16)
ķomiT	: komik (21/91)
ķompile	: komple (41/15)
ķonuřaķana	: konuşurken (41/26)
ķostor	: kolesterol (50/1)
ķoyfōr	: kuafōr (7/21)
ķuķmiyav	: baykuş (27/3)
ķuntura	: kundura (25/95)
ķunturlā	: kunduralar (25/96)
ķupay	: av kōpeđi (17/21)
ķuřāna	: kuşağına (7/36)
ķutnū	: bir elbise ismi (59/73)

## K

Kien	: geen (3/46)
Kit-	: gitmek (44/24)

## ķ

kāhet	: kağıt (53/2)
kākül	: kakhül, perçem, züluf (5/193)
kāya	: kahya (47/147)

## I

lebedinen	: nöbetle (47/111)
lemon	: limon (51/261)
leşbēlik	rençberlik, çiftçilik (6/21)
leyen	: leğen (54/192)
lezet	: lezzet (10/41)
limon çekirdeji	: bir oya ismi (54/257)
löbet	: nöbet (65/37)
löblebi otu	: bir ot ismi (54/261)
löküs	: tüple çalışan bir aydınlatma aracı (13/220)
löküz	: tüple çalışan bir aydınlatma aracı (46/2)
lülle	: pipo (62/82)
lütv_āga	: Lütfi Aga (61/48)

## Í

Íaport	: rapor (51/125)
Íambay	: lamba (62/27)

Íalá	: lala (32/56)
Íav_ol-	: dağıtılmak (67/11)
Íavasa	: loğusa (54/202)
Íaylon	: naylon (49/136)
ÍangırTdağ	: langırt diye (33/75)

### m

mākkak	: muhakkak (23/19)
maḳtu	: makbul (42/44)
mābbet	: muhabbet (51/156)
mābbetçilik	: muhabbetçilik (66/40)
mābere	: muhabere (66/71)
mācır	: muhacir (1/31)
macıra	: cerahat, iltihap (35/40)
mācur	: muhacir (41/27)
mafit-	: mahvetmek (36/64)
māhaḳḳāḳ	: muhakkak (48/73)
mahabbet	: muhabbet (62/47)
mahaKKet	: muhakkak (37/33)
mahkime	: mahkeme (2/39)
mahTı	: mantı (44/18)
mākeme	: mahkeme (48/53)
mal	: hayvan (4/21)
mala	: sıva yapılan araç (12/22)
mälle	: mahalle (7/246)
mällebi	: muhallebi (58/31)

māna	: bahane (2/57)
maalle	: mahalle (45/6)
mancı-	: çürümek (45/2)
mancılık	: ipek işlemekte kullanılan bir alet (49/115)
mancılık örtmesi	: ipek başörtü (13/100)
manculuk	: ipek işlemekte kullanılan bir alet (13/100)
mancunuk	: ipek işlemekte kullanılan bir alet (33/15)
mānesef	: maalesef (42/70)
mani at-	: mani söylemek (25/76)
maniplā	: telgraf ile ilgili bir terim (65/36)
mantā	: mantar (32/54)
mapıs	: hapisane (5/29)
masac	: masaj (3/54)
masıraf	: masraf (10/56)
masrav	: masraf (46/16)
māsuz	: kandırmak için yapılan davranış (68/24)
māş	: maaş (12/33)
maşala	: meşale (9/35)
maşalla	: maaşallah (9/11)
maşınğa	: bir soba türü (7/101)
matbā	: matbaa (13/5)
maydonoz	: maydanoz (53/125)
maydonoz yapraı	: bir oya ismi (54/258)
māyene	: muayene (65/37)
mayış	: maaş (8/9)
māza	: depo, kiler (1/27)
mazam	: muazzam (18/5)
māzur	: mağdur (29/80)

mējbur	: mecbur (9/48)
mēşur	: meşhur (49/120)
mecilis	: meclis (29/1)
mederese	: medrese (42/61)
mefāT	: vefat (48/23)
mehāllēde	: mahallelerde (13/98)
mehēle	: mahalle (49/142)
mejbur	: mecbur (29/51)
mekā	: bir ot ismi (54/260)
mekdap	: mektep, okul (43/51)
mekerne	: makarna (35/1)
melāke	: melek (16/55)
memlekit	: memleket (1/13)
memlekān	: memleket (1/40)
mendis	: mühendis (13/24)
menmer	: mermer (31/116)
meşur	: meşhur (10/46)
merdamannā	: merdivenle (38/19)
merdeman	: merdiven (11/139)
merdiman	: merdiven (63/36)
merhemed	: merhamet (20/60)
merkep	: eşek (16/2)
mesā	: mesela (52/30)
mesel	: masal (49/41)
meşagğat	: zorluk, güçlük (51/171)
mēşur	: meşhur (10/49)
met	: bir çocuk oyunu (35/41)
meted-	: methetmek, övmek (3/13)
metere	: metre (12/53)
meteT-	: methetmek, övmek (3/50)

metire	: metre (51/116)
meyēsem	: meğerse (45/127)
meyēlim	: meğerse (52/8)
meyēse	: meğerse (21/65)
meyšur	: meşhur (59/46)
mezā	: mezar (27/60)
mezāliye	: mezarlığa (11/21)
mığır	: cimri, az harcayan (47/2)
mısdava	: Mustafa (63/3)
mıtā	: muhtar (11/2)
mızıkla-	: huysuzluk yapmak (49/96)
mikrap	: mihrap (12/2)
mināsiP	: münasip (11/29)
mindē	: minder (52/75)
misāfirpevreni	: misafirperver (18/19)
misēfir	: misafir (39/63)
misēvir	: misafir (51/165)
misēvireperver	: misafirperver (12/17)
misir	: mısır (1/31)
miyān hevıası	: bir helva türü (62/71)
mizan	: tartı (28/40)
mōra-	: morarmak (39/5)
mors_alfebesı	: mors alfabesi (65/37)
morvin	: morfin (49/114)
motur	: motor (7/430)
mozalak	: kozalak, çam ağacının meyvesi (7/386)
mozotlu	: mazotlu (29/33)
mōme	: meme(20/36)
mōvlüt	: mevlid (37/43)
muқта	: muhtar (62/77)

muğalletlik	: komiklik (27/7)
muğabele	: cenaze arkasından okunan dua (49/67)
muḳtā	: muhtar (46/58)
mumlu	: düğüne davet etme (48/49)
muracaT	: müracat (29/35)
murācāt	: müracaat (8/37)
musap kesesi	: bezden dikilmiş ya da örülmüş Kur'an kılıfı (52/69)
muse	: Musa (7/51)
musga	: muska (1/43)
mustābey	: Mustafa Bey (34/18)
mücde	: müjde (20/13)
müdāle	: müdahale (8/38)
müfdülē	: müftüler (29/4)
müendis	: mühendis (5/20)
müvtū	: müftü (45/93)
müyēser	: Müyesser (25/150)
müzmēl_ol-	: ziyan olmak (45/2)
mūtā	: muhtar (51/130)
mūtar	: muhtar (51/50)

## n

nīse	: neyse (42/23)
nābiceñ	: ne yapacaksın (3/2)
nābicez	: ne yapacağız (1/9)
nacaḳ	: balta (24/15)



nalça ğavı	: ipek böceğinin bir dönemi (22/45)
nālin	: takunya (32/20)
nāpā	: ne yapar? (11/62)
napam	: ne yapayım? (2/22)
nāpāsın	: ne yaparsın? (11/57)
nāpayen	: ne yapıyorsun? (13/41)
nāPıcen	: ne yapacaksın? (4/15)
nar çiçei	: bir oya türü (54/257)
nas	: nasıl (13/173)
nası	: nasıl (1/67)
naşırfa	: maşrapa (46/2)
nāvit	: yahut (39/23)
nazā	: nazar (5/87)
nazālık	: nazarlık (5/160)
nē	: niye, neden (3/43)
nēpam	: ne yapayım (3/21)
ne biçin	: ne biçim (42/40)
ne pāsına	: ne pahasına(66/70)
nēbıcan	: ne yapacaksın? (66/2)
neblen	: ne bileyim? (68/39)
neddin	: ne ettin? (32/87)
nedē	: neden? (33/19)
nemazlā	: seccade (52/68)
nenni	: ninni (32/50)
nerē	: nereye (9/39)
nere	: nereye (12/24)
nerey	: nereye (1/16)
nēri	: nehri (66/53)
nēse	: neyse (13/144)
nesi	: nasıl (47/39)
ney	: ne (42/61)

neyet	: niyet (51/2)
neyi	: falan (5/36)
neyise	: neyse (1/31)
ni	: ne (13/107)
ni ġadā	: ne kadar (44/5)
nicāti	: necati (9/27)
nilē	: neler (40/23)
niġā	: nikah (52/25)
nise	: neyse (63/5)
nişānsı	: nişanlısı (13/31)
nodul	: çivi (46/2)
nohoT	: nohut (5/28)
nohusa	: loğusa (58/30)
nohut yol-	: nohut toplamak (58/10)
nolcek	: ne olacak (1/69)
noṭ	: nohut (51/171)
nōr	: lor, peynir çeşidi (25/198)
normel	: normal (93/180)

## O

oġlahā	: oklava (48/98)
oġlahaç	: oklava (46/1)
obur	: öbür (12/7)
oġlaha	: oklava (13/111)
oġlahaşçı	: oklavacı (22/39)
oġlahaynan	: oklavayla (50/43)
olā	: olan (51/94)
olacuk	: olacak (37/38)

olalağ	: olarak (64/6)
olancaz	: oğlancağız (24/79)
olāğdan	: olarak (29/20)
olcasa	: olacaksa (11/38)
ollāda	: oralarda (9/29)
ollō	: oluyor (33/24)
olloru	: oluyor (31/91)
olmaskın	: olmaz ki (11/103)
olucādı	: olacaktı (51/6)
oluncuğ	: olunca (29/49)
olurğa	: olurken (6/29)
omolā	: deterjan ismi (omolar) (9/55)
omre	: umre (18/9)
onacağ	: ona kadar (54/126)
oūl vē-	: oğul vermek (arı oūl vēdi) (1/58)
oūllu	: oğullu (7/4)
oқullā	: okurlar (47/99)
oray	: oraya (3/27)
orğ	: org, bir müzik aleti (40/8)
orlā	: oralar (18/13)
ortay	: ortaya (23/11)
oruğ	: orak (36/64)
oruşlu	: oruçlu (54/94)
osmane	: Osmaneli (56/10)
ot-	: oturmak (2/44)
oteki	: öteki (49/156)
otmā	: oturmaya (9/34)
otobis	: otobüs (9/29)
oturağlam	: arka tarafım (61/7)
otus	: otuz (4/12)

oynaḲ : diz kapağı (3/25)

## ō

ō- : olmak (1/74)

ōlak : oğlak (22/2)

ōlan : oğlan (1/3)

ōru : oraya (2/40)

ōrüzgā : rüzgar (36/68)

## ö

öbürsü : öbürkü(40/5)

ödüç : ödünç (7/15)

öhmē : öpmeye (11/27)

öhmeye : öpmeye (47/95)

ölmes tikenı : bir bitki ismi (54/262)

ömē : ömer (7/326)

öndenkini : öncekini (13/148)

önkü : önceki (31/124)

öüd- : öğütmek(47/65)

öün : öğün (29/109)

öñ gün : önceden (36/34)

öreT- : öğretmek (42/62)

öñnü gerli ğonuş- : düşüncesizce konuşmak (42/94)

öñsüz : öksüz (61/1)

örtme : başörtüsü (13/98)

örüzgē : rüzgar (29/119)

ösem : öyleysem(11/98)

ösüz	: öksüz (13/114)
ötiden	: önceden (63/58)
öte gün	: önceki gün (62/23)
ötennē	: geçenler (51/176)
ötüküne	: ötekine (62/51)
öv-	: yoğurmak(45/68)
övele-	: ufalamak (53/66)
övey	: üvey (47/135)
övkü	: öfke (35/20)
övün	: öğün (11/75)

### ö

öle	: öyle (1/4)
ölekle	: öylelikle (19/37)
ölelē	: öyleler(39/61)
ölen	: öğlen (1/61)
ölennek	: öğlenleyin(60/25)
ölesem	: öyleyse (51/81)
öretmen	: öğretmen (37/18)
ösem	: öyleyse (32/49)
ösüz	: öksüz (51/41)
özēle-	: üzerini örtmek (36/69)

### p

paget	: paket (62/2)
paget daş	: paket taş (66/11)
pahla-	: patlamak (51/95)
pağ	: temiz (51/34)
pakeT	: paket (11/51)

paqlama	: temizleme (1/67)
paqlan-	: temizlenmek (63/45)
pala baı	: eşya konulan bohça (47/77)
pala pırtı	: eşya (38/11)
pālan-	: pahalalanmak (36/80)
pālandır-	: pahalandırmak (31/31)
paldım	: semer (29/98)
paleze	: bir tür yemek (48/115)
pālı	: pahalı (29/90)
pallaq	: parlak (51/185)
pambıt	: pamuk (46/3)
pamıqlıq	: pamukluk (11/88)
pamıq	: pamuk (29/30)
pamuqgale	: Pamukkale (3/12)
paalı	: pahalı (29/60)
pancā	: pancar (37/55)
pança	: pancar (61/26)
pançālā	: pancarlar (47/106)
pançar	: pancar (44/89)
panğa	: banka (5/142)
paniyer	: panayır(34/38)
pantul	: pantolon (7/433)
papriqa	: fabrika (49/2)
parala-	: parçalamak (66/38)
paralı maqarnası	: bir makarna ismi (60/37)
parça	: küçük arazi (13/79)
pardüse	: pardesü (45/59)
paıfra	: para (1/26)
pasa	: posa (53/225)
pasa	: pes etmek (47/205)

pasbal	: pasaklı (40/95)
paşgal	: kurumuş tütün yaprağını istiflemek (54/169)
paşaport	: pasaport (66/52)
patadis	: patates (25/85)
pate	: patates (52/80)
patēz	: patates (53/120)
patiron	: patron (13/2)
patisğa	: bir tür yumuşak kumaş (52/30)
paTişa	: padişah (12/40)
patitiz	: patates (11/7)
patle-	: patlamak (1/25)
pattis	: patates (10/14)
pavķır-	: bağırmaq (45/3)
pavliķa	: fabrika (36/14)
pāyam	: badem (29/70)
pāytar	: baytar, veteriner (7/138)
pazā	: pazar (41/12)
pazı	: yufka yapmak için parçalanan hamurun her biri (60/34)
peceriK	: dokuma (13/106)
pedirig	: dokuma (61/2)
peg	: pek (7/370)
peke-	: kapatmak (45/3)
pekeke	: terör örgütü (42/12)
pekérdik	: kapatırdık (47/177)
peket	: paket (53/40)
pelevend	: pamuğun ham hali (45/22)
pelivan	: pehlivan (46/73)
pelivannıķ	: pehlivanlık (46/78)
pelte	: bir yemek türü (39/21)
pempe	: pembe (52/40)

pempe çavış	: bir üzüm çeşidi (51/173)
pempeleş-	: pambeleşmek (62/95)
pencire	: pencere (40/71)
pençere	: pencere (20/3)
pençire	: pencere (13/218)
perşenbe	: perşembe (31/25)
peşdamal	: peştemal (68/53)
peşdemal	: peştemal (54/50)
peşit	: peşin (29/90)
petirol	: petrol (36/80)
peygambē	: peygamber (48/58)
pezevek	: pezevenk (7/428)
pıçkı	: bıçkı (60/45)
pıçā	: bıçağı (60/45)
pıçak	: bıçak (24/5)
pıçānan	: bıçakla (13/154)
pıltı	: sert (25/175)
pırılđak	: bir giysi adı (52/50)
pırogram	: program (41/22)
pıt pıt armıt	: bir armut türü (62/91)
pi	: bir (60/16)
piçim	: biçim (13/91)
piçok	: bir çok(17/21)
pinek	: ekmek hamurunun konuğu tahta (49/140)
pılaf	: pilav (51/253)
piraKım	: platin (9/16)
piraz	: biraz (63/56)
pirehor	: bir yemek ismi (19/70)
piri	: yaşlı (39/56)
piriç	: piriç (45/74)



piriş	: pirinç (47/144)
pirotoküs	: ağaca renk vermek için kullanılan bir madde (46/18)
pisdan	: fistan (26/6)
pisleç	: yufka çevirme aleti (44/61)
pisTan	: fistan (14/30)
pişe	: bir şey (13/137)
pişey	: bir şey (32/38)
pişirgeç	: yufka pişirme aleti (25/192)
pitā	: bir daha (24/29)
pōça	: bohça (52/59)
podura	: pudra (45/19)
ponsuman	: pansuman (3/24)
pontul	: pantolon (26/11)
poroğram	: program (21/104)
poruğ	: ipek böceğinin koza yapması için dikilen çalı (33/46)
postala-	: evlendirmek (56/21)
poşnağlan	: boşnakların (7/38)
poşu	: bir örtü (25/94)
potin	: ayakkabı (59/79)
potöz	: harman makinası (19/60)
pörtleK	: bir lakap (7/40)
puçukluk	: buçukluk (12/46)
pulis	: polis (44/73)
pullu çevre	: bir örtü (25/94)
purtağal	: portakal (7/335)
pürçük	: parça parça (64/6)
püsküt	: bisküvi (31/13)
püskün	: yağın kavurma tavı (21/33)
püskürd-	: püskürtmek (24/11)
püsküt	: bisküvi (51/288)

pütün : bütün (11/100)

## r

radiye : radyo (59/63)  
 rāmetli : rahmetli (7/136)  
 rāmetlik : rahmetlik (11/60)  
 ras git- : rast gitmek (5/40)  
 raşbēk : rençberlik, çiftçilik(48/39)  
 reçbēlē : rençberler, çiftçiler (36/78)  
 reng : renk (34/4)  
 reşbēlik : çiftçilik (10/53)  
 romatizme : romatizma (51/116)  
 römoğ : römork (53/215)

## s

sā : sağ (3/1)  
 sā- : sağmak (6/5)  
 sağarı : Sakarya (12/7)  
 sabā : sabah (2/20)  
 sabahan : sabahleyin (43/52)  
 sabahsı : sabahı (10/34)  
 sabağdan : sabahtan (39/75)  
 sabālayın : sabahleyin (9/24)  
 sabālen : sabahleyin (3/37)  
 sabālin : sabahleyin (62/32)  
 sabāliyin : sabahleyin (30/65)  
 sabağ : sabah (6/14)

sabay	: sabah (51/59)
sabelen	: sabahleyin (44/10)
sabın	: sabun (7/455)
sābısı	: sahibi (7/8)
saç gıran	: saç kıran (13/115)
saçā	: saçāğa (12/4)
saçalaķ	: saçarak (24/9)
saçı	: düğünlerde para ve çerez atmak (25/56)
sāde başına	: tek başına (45/65)
sādıç	: sağdıç (38/15)
safcana	: saf (30/23)
sāfir	: sahur (14/21)
sāfi	: bir çocuk oyunu (35/43)
safur	: sahur (36/82)
sāfur	: sahur (53/186)
sahan	: tabak (46/1)
sahanlık	: tabak konulan yer (46/1)
sahat	: saat (45/126)
saķızlık	: çalılık (45/82)
sal-	: dökmek, koymak (5/23)
sālam	: sağlam (51/125)
sālık	:sağlık (37/67)
salın-	: dinlenmek, oyalanmak (6/15)
salla-	: sallamak (28/91)
sallalı	: salyalı (62/72)
sallantıya vē-	: geçiştirmek (51/6)
sallē	: Salihler (25/210)
salma	: köy için toplanan para (39/72)
sāmā	: sağmaya (65/14)
samallık	: samanlık (54/170)
samır	: bir kürk ismi (29/111)

samsak	: sarımsak (13/201)
saākan	: saġarken (26/8)
saan	: sahan, tabak (47/149)
saarlardı	: saġarlardı (4/37)
sancaġ	: salıncak (34/49)
sankim	: sanki (63/15)
sanrı	: duyarsız ilgisiz (47/3)
saġarın_üzeri	: Sakaryanın üzeri (12/15)
sar-	: yüklemek. (yonan yükünü sarıyo) (1/35)
sarımsayı	: sarımsaġı (53/74)
saş	: saġ (5/129)
saşma	: saġma (51/296)
sāt	: saat (2/47)
sāten	: zaten (40/34)
satı	: zaten (62/61)
satī	: zaten (54/10)
satillo	: satılıyor (33/34)
satyan	: bir deri çeşidi (59/83)
sav	: tütünün kurutulmak için asıldığı yer (54/156)
savatlı	: gümüş (savatlı bilezik) (31/19)
savīr	: saġır (47/6)
savolsunlā	: saġolsunlar
saya	: koyun ahır (12/8)
sāyib	: sahip (31/102)
saym_enge	: saime yenge (52/34)
saymana	: saġmaya (7/71)
sē-	: sevmek(7/149)
sētlik	:saatlik (31/7)

sē	: sen (62/52)
sefē	: sefer (18/12)
sefTe	: ilk defa, siftah (13/191)
segizene çal-	: seksene yaklaşmak (44/1)
sehap	: sevap (42/8)
seherlen zıKğım_ō-	: zehirle zıkkım olmak (16/79)
sehet	: saat (63/33)
sejde	: secde (21/5)
sekis	: sekiz (7/135)
seKizen	: seksen (4/1)
sekizenbeş	: seksen beş (8/2)
sekizensekiz	: seksen sekiz (8/2)
selbeş	: serbest(31/36)
selendire	: kayığın bağlandığı tel (12/55)
selime camisi	: selimiye camii (3/61)
semēci	: semerci (28/108)
sene yağ	: margarin (39/13)
seēd	: saat (33-51)
seit-	: koşturmak (45/3)
senmiñ	: sen misin? (21/89)
sentilde-	: sallanmak (45/2)
sep-	: serpmek (6/37)
sepele-	: serpmek (16/9)
sepze	: sebze (41/12)
selávatla-	: göndermek, uğurlamak (54/77)
señe	: sana (47/95)
serfoş	: sarhoş (51/165)
serfoş bacaj	: bir oya ismi (54/256)
sergen	: raf (46/3)

serhoş	: sarhoş (51/105)
serom	: serum (3/6)
sēroş	: sarhoş (42/96)
seten	: zaten (7/163)
sevāberlik	: seferberlik (12/50)
sevē	: sefer (54/194)
sevdijm	: sevdiğim (7/85)
seve	: sefer (46/34)
seviç	: sevinç (25/59)
seyman	: seymen (düğün başlarken sıraya girip silah atmak) (23/2)
sıkvar-	: sıkıvermek (60/35)
siaTdır-	: sıvattırmak (19/91)
sıçan dişi	: bir oya ismi (54/258)
sıfra	: sofrası (6/2)
sıhāt	: sağlık, sıhhat(41/17)
sımpara	: zımpara (46/17)
sıan	: sıvayın (49/92)
sıır	: sığır (1/19)
sııv	: sınav (13/42)
sıımdan	: bir metal türü (65/22)
sıırtmac	: çoban (20/1)
sıı-	: sığmak (52/12)
sııfil	: çete (25/125)
sııftā	: sıftah(53/12)
sıılā	: silah (5/18)
sıınece	: güvensiz, baskı altında kalan (47/2)
sıınek	: çam kütüğü oyularak yapılan su kabı (46/3)
sııKorta	: sigorta (9/9)

silā ğursu	: silah kursu (57/8)
sirken_otu	: bir ot ismi (54/261)
sitil	: kevgir (53/71)
sivreld-	: sivriltmek (1/91)
sivtā	: siftah (48/34)
sōleş-	: söyleşmek (27/22)
so	: sonra (11/1)
soķā	: sokaĝa (25/195)
sōbet	: sohbet (27/10)
soluan	: nefes darlığı (51/11)
solüsyón	: yapıştırıcı (40/20)
sōna	: sonra (1/73)
sōnaķında	: sonrakinde (7/34)
soan	: soĝan (4/50)
sou-	: soĝumak (49/158)
souķ	: soĝuk (1/75)
soulcan	: solucan (49/86)
souldan	: çorba kasesi (46/3)
sōr	: sonra (53/49)
sōra	: sonra (1/41)
soracim	: sonra (1/16)
sovan	: soĝan (65/34)
sovra	: sofrā (46/102)
sovu-	: soĝumak (61/29)
sōhōndür-	: söndürmek (47/183)
sōkül-	: geri çekilmek (yonan sōkülüyō) (1/14)
sōlbükün	: Selbükünün(25/27)
sōmek	: yuvarlanmış hamur (47/171)

söüt	: Söğüt (2/49)
sövüdün	: Söğütün (25/26)
sōTcük	: Söğütçük (44/83)
subay sırması	: bir oya çeşidi (54/256)
sufra	: sofrası (11/24)
suhál	: Zuhál –özel isim-(13/37)
sulan-	: su içmek (4/40)
sulu sirken_otu	: bir ot çeşidi (54/261)
sunan	: suyla (45/33)
suntraç	: bir marangoz aleti (21/53)
sübür-	: süpürmek (60/5)
sübürge	: süpürge (54/243)
sübürKe	: süpürge (13/52)
sül-	: sürmek (6/16)
sünet	: sünet(27/5)
sünger	: fırını temizlemeye yarayan ucuna bez bağlı sopa (53/10)
sütlaş	: sütlaç (34/31)
sütleç	: sütlaç (53/137)
süvēn-	: sıvanmak (48/110)
süzme	: süt (4/43)

### Ş

şile	: şeyler (12/47)
şitārī	: elbise (38/18)
şakırde-	: hareketlenmek (1/36)
şalvā	: şalvar (48/99)
şamata	: kavga (6/3)
şambili mambili	: süslü elbise (31/79)



şais	: şahıs, kişi (12/8)
şāit	: şahit (27/95)
şāpa	: şey yapar (33/65)
şāpālādı	: şey yaparlardı (34/10)
şapalım	: şey yapalım (54/213)
şapdır-	: şey yaptırmak(47/2)
şāpdırı	: şey yaptırır (33/82)
şapğa	: şapka (2/14)
şaplat-	: şaplatmak, alkışlamak (13/76)
şāpmā	: şey yapmaya(62/76)
şapşı	: bir çocuk oyunu (35/42)
şarapana	: pekmez yapılan tekne biçiminde beton yer (53/216)
şarpa	: bir örtü (31/92)
şarpı	: bir örtü (13/99)
şaşkın	: zayıf, bakımsız (47/3)
şavkı	: ışık (22/29)
şāyāla	: söylentiler (42/42)
şēdirke	: şey ederken (2/17)
şēdirlēmiş	: şey ederlermiş (2/35)
şēdiyo	: şey ediyor (2/6)
şēpāsın	: şey yaparsın (62/92)
şēr	: şehir (16/43)
şēriye	: şehriye (35/1)
şētan	: şeytan (16/62)
şēTdik	: şey ettik (29/48)
şe	: şey (2/46)
şēdēken	: şey ederken (25/57)

şehir	: şehir (16/43)
şehiz	: çeyiz (7/20)
şekē	: şeker (7/259)
şekip	: çekip (49/116)
şelva	: şalvar (52/42)
şelvarları boz-	: şalvarlardan başka eşya dikmek (54/220)
şeir	: şehir (51/33)
şennen	: şeyle (11/44)
şet-	: şey etmek (2/12)
şevre	: çevre, bir örtü (47/162)
şevtali	: şeftali (40/116)
şıkdağ	: şık diye (31/20)
şimal	: ince dal (26/25)
şimala-	: tokatlamak (45/3)
şim	: şimdi (12/35)
şimcağ	: şimdi (47/50)
şimdik	: şimdi (1/1)
şimerik	: şımarık (47/1)
şin	: şimdi (29/48)
şinci	: şimdi (21/12)
şinciki	: şimdi ki(34/16)
şindē	: şimdi (51/39)
şinden	: şimdiden (67/18)
şindi	: şimdi (1/7)
şinik	: bir tahıl ölçüsü (62/59)
şip	: bir giysi adı (59/72)
şikāt	: şikayet (36/78)
şipdik	: terlik (59/81)
şitāri	: bir elbise (59/74)
şitāye	: bir elbise (25/96)

şivşir-	: birini sözle yanlış yönlendirmek (45/2)
şiyē	: şeye (54/73)
şiyi	: şeyi (47/181)
şōle	: şöyle (5/28)
şī	: şey (11/77)
şollēde	: şuralarda (31/95)
şoray	: şuraya (27/43)
şorda	: şurda (5/11)
şö	: şura (58/57)
şura	: şuraya (6/4)
şurā	: şuraya (3/58)
şuray	: şuraya (1/24)
şurayı	: şuraya (1/13)
şurey	: şuraya (1/32)
şurlā	: şuralar (1/1)
şümkü	: çünkü (53/84)
şūr	: şuur, bilinç(51/167)

## t

tā	: daha (14/31)
taḡga	: takke (24/11)
tabastıra	: tabak (46/1)
tabır	: tabur (28/48)
tabıt	: tabut(7/152)
tabla	: ter sofrası (46/2)
tādil	: tatil (63/29)
taharna	: tarhana (39/5)
tahārna	: tarhana (49/120)

taḲḡa	: takke (17/39)
talla	: tarla (51/223)
tamasa	: bir giysi adı (25/91)
tana	: dana (31/40)
tangā	: bir ayakkabı türü (52/82)
tanḡır tunḡur	: kaba anlamında bir benzetme (7/94)
taḡıl	: eşya, düğün eşyası (52/28)
taḲḡali	: düğünde verilen hediye (7/50)
tārana	: tarhana (4/30)
tarap	: taraf (46/63)
tarav	: taraf (51/20)
tārımar	: daḡınık (21/12)
tāri	: tarih (29/12)
tārihsi	: tarihi (12/1)
tārna	: tarhana (39/1)
tāsil	: tahsil (30/11)
tāsildar	: tahsildar (57/37)
tasillē	: tahsildarlar (62/75)
tāsin	: Tahsin (52/2)
tatā	: tahta (40/115)
tāta	: tahta (5/28)
tavıḡ	: tavuk (38/36)
tavısı-	: yavaşlamak, hızını kaybetmek (45/3)
tēlike	: tehlike (51/18)
tēriz	: terhis (64/1)
tēsir	: tesir, etki (3/5)
tē	: daha (10/28)
tebe	: tepe (51/106)
tebī	: tabi (47/106)

teccal	: deccal (47/3)
tecerbe	: tecrübe (46/94)
tefder	: defter (16/82)
tehne	: تنها (1/62)
teke	: erkek keçi (33/9)
tekrā	: tekrar (24/48)
tekrādan	: tekrardan (9/3)
tekvur	: tekfur (29/24)
tel ğır-	: gelinlerin gözlerini süslemek için ince tel hazırlamak. (51/197)
tel tokmak	: alel acele(56/31)
telēzon	: televizyon (63/47)
telebe	: öğrenci (16/22)
telefon çek-	: telefon etmek (18/17)
telefon fur-	: telefon etmek (37/39)
televizen	: televizyon (47/168)
televon	: telefon (44/60)
tellik	: terlik (58/1)
telāl	: peştemal, örtü (7/122)
tembiK ğo-	: öğüt vermek (44/76)
tembī	: tembih (4/23)
temelli	: tamamen (32/21)
temīscecik	: temizce (47/176)
tencire	: tencere (31/24)
tene	: tane (51/30)
tepseld-	: yassı hale getirmek (25/176)
tercī	: tercih (67/17)
tereke	: bir tahıl ölçü birimi (62/59)
terevi	: teravih (37/21)
tereyā	: tereyağı (4/41)

tereyavı	: tereyağı (53/81)
terezi	: terazi (4/43)
terke	: yıkanmış buğday (52/80)
teror	: terör (42/12)
teröris	: terörist (19/34)
tesbiK_oyası	: bir oya çeşidi (54/256)
tesker_al-	: tezkere almak (67/13)
tetik	: çabuk (47/2)
teva	: defa (46/15)
tevārāt	: teferruat(46/35)
teyip	: teyp(31/74)
teze	: taze (44/65)
tēze	: teyze (22/39)
tezgā	: tezgah (13/102)
tıqlat-	: tıkladmak (28/8)
tılık	: cansız, sarı benizli (47/2)
tır	: tütün çiminin ekildiği toprak parçası (54/144)
tıraf	: taraf (13/87)
tırava	: trafo (51/15)
turban	: tırpan (19/58)
tırık	: peşin (4/43)
tırıl	: hareketli (48/44)
tırış	: bir lakap (7/72)
tırkaflı	: hastalıklı (47/4)
tısım	: tılsım (22/13)
tısır tısır	: yavaş yavaş (32/118)
tış	: dış (22/10)
tışara	: dışarıya (26/14)
tıy-	: kaçmak (45/3)
tik-	: dikmek (51/134)
tiken	: diken (68/78)

tikēsın	: dikersin (58/15)
tikil-	: dikilmek (20/3)
tiķolta	: dekolte, iç çamaşırı (38/28)
tilefon	: telefon (13/15)
tilefon fur-	: telefon etmek (37/68)
timiz	: temiz (11/74)
tirit	: bir yemek çeşidi (63/54)
tīsim	: tılsım (17/23)
toķdur	: doktor (24/24)
toķa	: bir çocuk oyunu (35/42)
toķlu	: bir koyun çeşidi(29/108)
toķtor	: doktor (8/1)
toķTur	: doktor (51/10)
toķul toķul	: kıvrık saç için söylenen bir benzetme (5/129)
tomatiz	: Domates (51/225)
tomatiz_oyası	: bir oya çeşidi (54/257)
tombik	: bir çocuk oyunu (35/42)
tomotiz	: domates (29/26)
tomruķ tomruķ	: vücuttaki şişme için kullanılan bir ikileme (14/38)
tomurcuķ	: tomurcuk (5/118)
tonnāca	: tonlarca (29/41)
touķ	: tavuk (53/41)
toum	: tohum (50/6)
topaķ	: yuvarlak (9/52)
topalaķ	: yumurta (54/261)
topāsın	: yuvarlarsın (58/59)
tosbā	: kaplumbağa (21/79)
tosbahalā	: kaplumbağalar (21/86)

tovğa	: Bir çorba ismi (1/79)
tovuğ	: tavuk (39/68)
tozmına	: Tozmana (13/3)
töpelen-	: yuvarlak hale gelmek (53/136)
tuluğ	: parça (24/56)
tulum	: bir saç kesme şekli (51/196)
tulumbacı ayağğapları	: bir ayakkabı türü (42/67)
tulumbacı yemenisi	: bir ayakkabı türü (42/30)
tuman	: bir giysi (48/97)
tura	: bir tutam (ğaya saçınıñ bi turasını ğopāmiş) (32/73)
turis	: turist (18/14)
turluğ	: koyun ahır (12/9)
turnuğ	: parça (62/69)
tut	: dut (57/15)
tüççar	: tüccar (4/42)
tüllü	: türlü (34/1)
türğo	: Türk (25/138)
türis	: turist (36/52)
türkü çavır-	: türkü söylemek (43/56)
türkye	: Türkiye (51/225)
tüş	: düş (28/49)
tüşün-	: düşünmek (20/83)
tüşüvē-	: düşüvermek (15/1)
tüv	: tüy (4/45)
tüvek	: tüfek (12/51)
tüyle-	: atlamak, hoplamak (45/3)
tūla	: tuğla (12/20)



**u**

u	: o (3/59)
ubur	: öbür (12/23)
uburu	: öbürü (12/23)
ucuT	: vücut (18/2)
uçğur	: uçkur (5/181)
udüt	: hudut (66/70)
ufakka	: ufakken (33/2)
ufal-	: ufalmak, küçülmek (13/210)
ufalan-	: parçalanmak (1/91)
ulu	: yüksek (56/1)
uludā	: Uludağ (3/48)
uludu ğal-	: yaralanıp kalmak (gemi uludu kaldı) (2/30)
ulumay	: ulumaya (48/74)
umaç	: bir çorba ismi (29/123)
umuz	: omuz (16/14)
undağā-	: unutup kalmak (22/15)
undan	: ondan (1/67)
undan kelicēzim	: ondan sonra (13/140)
undan kelim	: ondan sonra (13/113)
undan kelli	: ondan sonra (56/7)
undan kellim	: ondan sonra (13/110)
undan kericēzim	: ondan sonra (13/129)
unnarı	: onları (6/8)
unu	: onu (28/68)
ununğu	: onunki (47/161)
uuş-	: uğuşmak (51/86)

ura	: ora (13/7)
urā	: oraya (1/69)
uray	: oraya (18/6)
uraya	: oraya (1/5)
urayı	: oraya (1/26)
urba	: elbise (24/112)
urda	: orada (1/7)
urdan	: oradan (1/6)
urendik	: öğrendik (13/119)
urġan	: kalın ip (1/62)
uruş	: oruç (59/48)
uruşlā	: oruçlar (37/37)
usda	: usta (7/286)
uş-	: uçmak (28/76)
uv-	: ovmak (39/50)
uvacıK	: ufacık (57/108)
uvağ	: ufak (21/21)
uvala-	: ufalamak (49/123)
uvacığ	: ufacık (65/1)
uzunduruk	: uzun (7/331)

## ü

üç_etek	: bir giysi (51/186)
üleşdirivē-	: paylaşmak (26-47)
ümmüyünü	: boğazını (44/18)
ünne-	: bağlamak (13/136)
ünüversite	: üniversite (5/4)
ünüverste	: üniversite (29/68)
üryā	: rüya (52/82)

üs	: üst (1/86)
üsēn	: Hüseyin (7/8)
üslük	: üzerine giyilen günlük elbise (31/63)
üş	: üç (5/51)
üşdaş	: bir çocuk oyunu (35/41)
üşür	: öşür vergisi (57/36)
ütül-	: tutulmak, aşık olmak (37/32)
üverse	: üniversite (48/44)
üvüd-	: öğretmek (49/126)
üzēlik	: üzerlik (53/138)
üzerne	: üzerine (53/43)

## ū

ūd-	: öğretmek (57/26)
-----	--------------------

## ū

ūrlama	: uğurlama (9/28)
--------	-------------------

## v

va	: var (1/24)
vā	: var (1/64)
va-	: varmak (2/24)
vaqa	: varken (33/64)
vade	: süre (13/166)
vahTi	: vakti (11/48)

vaqıt	: vakit (1/1)
vahtimde	: zamanımda (7/129)
varıkan	: varken (13/130)
varıdı	: vardı (13/214)
varqa	: varken (4/37)
vasığa basması	: belgeyle verilen basma (52/25)
vasıgayınan	: belgeyle (52/27)
vasyet	: vasiyet (58/66)
vātı	: vakti (26/37)
vātıñ	: vaktin (15/1)
vayır vayır	: kımıl kımıl (ateşini alcağ yā göbeyine ğorladı soulcanları vayır vayır allahım) (58/50)
vē	: ver (1/58)
velāsılı	: velhasılı (3/45)
velāsın	: velhasılı (21/8)
velaslı	: velhasılı (46/38)
vellē	: verirler (31/93)
verem_otu	: bir ot ismi (54/257)
vermidon	: bir ilaç ismi (13/20)
vernik	: ağaç parlatma ilacı (46/19)
verolle	: veriyorlar (33/32)
veziran	: Vezirhan (41/1)
vidon	: bidon (61/28)
vurayâm	: vuruyorum (46/19)
vuva	: baba (17/21)

## y

yaqınna	: yakınlaşmak (24/87)
---------	-----------------------

yaban	: başkası, yabancı (19/45)
yācık	: yağ (13/124)
yah-	: yapmak (47/202)
yāla-	: yağlamak (1/85)
yalāncıK_ārfe	: düğünden önceki gün(10/1)
yalanızlık	: yalnızlık (37/42)
yalañğı	: ateş, kıvılcım (23/12)
yālayvā-	: yağlayıvermek (44/18)
yalı	: bir üzüm çeşidi (51/183)
yālık	: yağlık (59/41)
yalınız	: yalnız (35/20)
yalıñız	: yalnız (1/4)
yaltaç	: bir üzüm çeşidi (51/183)
yamacık	: küçük tarla parçası (61/21)
yāmadan	: yapmadan (46/87)
yāmāsın	: yapmazsın (58/45)
yamıl-	: yamulmak (51/28)
yāmır	: yağmur (7/436)
yāmırlā	: yağmurlar (36/71)
yāmışik	: yapmışız (48/42)
yammadan	: yapmadan (54/175)
yāmur	: yağmur (21/85)
yāmurlā	: yağmurlar (29/27)
yan-	: aşık olmak (37/26)
yaı	: yağı (53/40)
yanılız	: yalnız (9/49)
yaır	: kir (29/27)
yanısıra	: yanına (12/11)
yaış	: yağış (29/43)

yāniş	: yanlış (22/46)
yānız	: yalnız (2/58)
yanna	: yanına (9/25)
yannayarak	: yalın ayak(42/27)
yannız	: yalnız (9/27)
yannızlık	: yalnızlık (8/39)
yaut	: yahut (62/67)
yāut	: yahut (54/111)
yapacakKā	: yapacakken (13/153)
yaparih	: yaparız (16/16)
yaPbāmışlā	: yapıvermişler (68/31)
yapıncaḳ	: bir üzüm çeşidi (53/214)
yapışdırma	: gelinin yüzüne makyaj için yapıştırılan tel (31/66)
yāñiş	: yanlış (21/63)
yarsı	: yarısı (51/1)
yasdı	: yatsı (48/79)
yaslaç	: ekmek tahtası (46/1)
yaslaşaçı	: ekmek tahtası taşıyan(22/39)
yassıld-	: yassı hale getirmek (11/12)
yasTı	: yatsı ( 39/37)
yaşlık	: yaşlılık (13/11)
yaşmaḲ	: örtü (7/214)
yāt	: yahut (51/94)
yatā çıkarız	: yatağa çıkarız (65/13)
yatamiñ	: yatalım (26/37)
yatır	: yatar (11/70)
yatyō	: yatıyor (21/100)

yav	: yağ (53/127)
yav-	: yağmak (54 / 175)
yāvā-	: yalvarmak (46/84)
yavaş	: görgülü (7/32)
yavınan	: yağla (10/26)
yavız	: iyi, güzel (47/3)
yavrı	: yavru (11-116)
yavru yürüt-	: çoğalmak, artmak (1/68)
yāvūT	: yahut (11/89)
yayğı	: sofraya bezi (6/7)
yaz-	: hamur açmak (1/90)
yazma	: baş örtüsü (1/60)
yē	: yer (51/108)
yed	: yedi (34/1)
yedek	: sobanın üzerindeki su ısıtma bölümü (46/1)
yellenivē-	: yellenmek, gaz çıkarmak (26/3)
yemne-	: yemlemek (11/80)
yemñēsın	: yemlersin (11/77)
yeñ	: elbisenin kol bölümü (7/21)
yenibazā	: Yenipazar (10/11)
yere yumaya ğoma-	: çok ilgi göstermek (21/94)
yeriñ_aytı	: yerin altı (30/11)
yesir	: esir (2/2)
yeterin ğadā	: yeteri kadar (53/95)
yetgili	: yetkili (57/1)
yetiricin ğadar	: yeteri kadar (53/219)
yetişmişlēden	: ermişlerden (20/66)
yeykin-	: hafiflemek (45/3)
yeyni	: hafif (19/149)
yıl-	: pes etmek (44/94)

yımırta	: yumurta (10/29)
yımirtla-	: yumurtlamak (28/7)
yımışa-	: yumuşamak (54/173)
yımışak	: yumuşak (49/152)
yımtla-	: yumurtlamak (28/11)
yımzıK	: hamurun tam pişmemiş hali (19/14)
yıl-	: yığılmak (7/52)
yıslad-	: ıslatmak (19/24)
yıv-	: yağmak (38/28)
yi-	: yemek yemek(31/57)
yillē	: yerler (49/48)
yimek dök-	: yemek yapmak(16/6)
yimekāne	: yemekhane (49/49)
yīn	: yığın (20/56)
yijenim	: yeğenim (29/77)
yīd	: yiğit (7/64)
yinir	: yenir (25/63)
yīñ	: yemek yiyin (20/70)
yir	: yer (11/3)
yirm	: yirmi (6/2)
yīcēni	: yiyeceğini (2/8)
yīcez déye ğırıl-	: çok fazla yemek istemek (16/10)
yōmiye	: yevmiye, iş karşılığı ücret (10/21)
yīn	: yiyin (yemek yemek)(7/46)
yoqarı	: yukarı (66/33)
yoqsuzluq	: yoksulluk (44/7)
yōdu	: yoktu (4/24)
yohqan	: yokken (48/15)



yokālā	: yukarılar (31/21)
yokarda	: yukarda (33/68)
yolaqlı şitāyelē	: bir elbise türü (25/96)
yolan	: yunan (12/45)
yollorū	: yolluyor (31/60)
yolmaya git-	: harmana gitmek, buğday yolmak için gitmek (6/18)
yoluva	: Yalova(65/11)
yonan	: Yunan (1/4)
yongā	: ağaç parçası (29/145)
your-	: yoğurmak (4/32)
yourt	: yoğurt (1/72)
yourt çal-	: yoğurt mayalamak (47/180)
youusa	: yoksa (49/81)
yout	: yahut (45/60)
yömiye	: yevmiye (8/9)
yönnü	: meyli olan (8/16)
yöricen	: yürüyeceksin (9/16)
yörme	: evin salonu (52/80)
yörü-	: yürümek (26/34)
yörüd-	: yürütmek (5/57)
yörüyelek	: yürüyerek (54/68)
yörüyemeyān	: yürüyemiyorum (49/106)
yösük	: yüziük (28/22)
yuğa	: yufka (38/38)
yukadan	: yukarıdan (20/77)
yukara	: yukarı (24/40)
yukā	: yukarıya (22/5)

yukar	: yukarı (32/53)
yukdan	: yukardan (16/35)
yumruklāyoz	: yumrukluyoruz (39/13)
yumşurul-	: ezilmek (45/4)
yumuruK	: yumruk (yumuruK gibi ekmek)(47/65)
yuur	: yoğurmak (6/36)
yuurT	: yoğurt (13/201)
yuñ	: vurun (37/4)
yur-	: vurmak (51/273)
yuvālā-	: yuvarlamak (7/99)
yuvur-	: yoğurmak (4/6)
yünnü	: yünlü (52/32)
yünsek	: yüksek (51/117)
yünsek topuklu kuntura	: yüksek topuklu ayakkabı (25/95)
yünseK_okul	: yüksek okul (5/4)
yünsük	: yüzük (47/48)
yüs	: yüz (4/29)
yüsük	: yüzük (5/66)

## Z

zabā	: sabah (1/21)
zabaK_Tan	: sabahtan (11/81)
zabah	: sabah (60/10)
zamā	: zaman (33/18)
zāmet	: zahmet (51/279)
zanğır	: işe yaramayan, irilik (insan için) (47/2)
zarzavat	: zerzavat (8/5)

zatan	: zaten (24/96)
zadı	: zaten (4/23)
zayıvla-	: zayıflamak (63/56)
zebze	: sebze (57/12)
zeher	: zehir(44/68)
zeherlen-	: zehirlenmek(48/62)
zeki mürenin göbeği	: bir oya ismi (54/257)
zeki mürenin yan diği	: bir oya ismi (54/256)
zelletli	: lezzetli (52/81)
zengin dağımları	: zenginler (39/72)
zerdeli ğağı	: zerdali kurusu (39/68)
zerhoğ	: sarhoğ (51/199)
zeyir	: zehir (57/19)
zeyrek	: bir tahıl türü(47/60)
zıbar-	: ölmek (7/358)
zingılda-	: sallanmak (44/27)
zırf	: sırf (51/245)
zırhlı	: bir elbise (59/74)
zilif	: zülüf, gelin saçının bir kesilme şekli (54/105)
zini	: sini (5/30)
zini gezil-	: düğüne davet için gezilmek (38/4)
zipçik	: üflemeli bir çalgı (52/33)
ziyah	: siyah (62/88)
zoba	: soba (51/40)
zoban	: soba (61/36)
zorā	: sonra (45/27)
zömbelek	: insanlar için kullanılan bir sıfat, kaba (15/8)
zümbül	: sümbül (35/93)
züre	: köyde kuaförlük yapan kiği (31/64)

## **6.KAYNAKÇA**

## 6.KAYNAKÇA

Açıkgöz, Halil; Yelten, Muhammet, *Kelime Grupları*, Doğu Kütüphanesi Yayınları, İstanbul, 2005.

Aksan, Doğan, *Her Yönüyle Dil (Ana Çizgileriyle Dilbilim)*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1995.

Aksoy, Ömer Asım, “*Gaziantep Ağzı*” İstanbul 1945

Altınay, Ahmed Refik, *Anadolu’da Türk Aşiretleri (966-1200)*, İstanbul 1930, 236 S.

Arat, Reşid Rahmeti, “*Türkçe metinlerde e / i meselesine dair*”, RO XVIII, 1953,

306-313.

\_\_\_\_\_, *Kutadgu Bilig I, Metin*, TDK, Ankara, 1991.

\_\_\_\_\_, *Kutadgu Bilig II, Tercüme*, TTK, Ankara, 1959.

Atalay, Besim, *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi I*, TDK, Ankara, 1998. 4.Baskı.

\_\_\_\_\_, *Türkçe’de Kelime Yapma Yolları*, İstanbul, 1946.

Banguoğlu, Tahsin, *Ana Hatlarıyla Türk Grameri*, İstanbul 1940.

\_\_\_\_\_, “*Türk Dillerinde Ön Vokallerin Düzleşmesi ve Karaimcenin Halicz-Luck Lehçesinde ö>e ve ü>i Değişmeleri*”, 1963; TDAY Belleten, s.33-37

\_\_\_\_\_, *Türk Grameri: Birinci Bölüm, Sesbilgisi*, TDK yayınları, 177,

Ankara 1959, 306 S.

\_\_\_\_\_, *Türkçenin Grameri*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1986.

Başkan, Özcan, “*Türkiye Köy Adları Üzerine Bir Deneme*”, 1970; TDAY Belleten, s.237-251

Bayraktar, Nesrin; Ercan, Yadigar vd., *Türk Dili Yazılı Anlatım Sözlü Anlatım*, Atlas Yayın-Dağıtım, İstanbul, 2005.

Buluç, Sadettin, “*Anadolu Ağzları Bibliyografyası*”, TM VII-VIII (1942), 327-333

\_\_\_\_\_, “Tellâfer Türkçesi Üzerine”, TDAY 1973-1974, 49-57

\_\_\_\_\_, “Kerkük Ağzına Göre Arzu ile Kamber masalı”, TDAY 1975-1976,  
203-238.

Buran, Ahmet, “Anadolu Ağızlarında İsim Çekim (Hal) Ekleri”, 1996; Ankara: TDK Yayınları

\_\_\_\_\_, “Keban, Baskil ve Ağın Yöresi Ağızları”, 1997; Ankara: TDK Yayınları

Caferoğlu, Ahmet, “Anadolu Dialektolojisi Üzerine Malzeme “I, İstanbul 1940 II, İstanbul 1941. –ADÜM. I-II

\_\_\_\_\_, *Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar*, İstanbul 1942. ---DİAT.

\_\_\_\_\_, *Anadolu Ağızlarından Toplamalar*, İstanbul 1943. --- AAT.

\_\_\_\_\_, *Sivas ve Tokat İlleri Ağızlarından Derlemeler*, İstanbul 1944.-STİAD

\_\_\_\_\_, *Güney-Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar*, İstanbul 1945.-  
GDİAT.

\_\_\_\_\_, *Kuzey – Doğu İllerimiz Ağızlarından Toplamalar*, İstanbul 1946, -  
KDİAT

\_\_\_\_\_, “Orta Anadolu Ağızlarından Derlemeler”, İstanbul 1948.-OAAD.

\_\_\_\_\_, “Anadolu İlleri Ağızlarından Derlemeler”, İstanbul 1951.-AİAD.

\_\_\_\_\_, “Anadolu ağızlarında metathése gelişmesi”, TDAY 1955,1-7.

\_\_\_\_\_, “Anadolu ağızlarında içses ünsüz benzeşmesi” TDAY 1958, I-II

\_\_\_\_\_, “Anadolu Ağızlarında Konson Değişmeleri”, TDAY 1963, I-32

\_\_\_\_\_, “Anadolu ve Rumeli Ağzılarında Ünlü Değişmeleri”, TDAY 1964, 1-33

\_\_\_\_\_, *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*, İstanbul 1968.-EUTS.

- \_\_\_\_\_, “*Türkçede (v) Morfemi*”, *TM XVI (1971)*, 27,38
- \_\_\_\_\_, “*Konya İlinin Ermenek Ağzı*”, *TDAY 1972*, 1-16
- Cahen, Claude, “*Osmanlılardan Önce Anadolu'da Türkler*”, (Çeviri: Berna Moran), 1979; İstanbul, E Yayınları
- Delice, H. İbrahim, *Türkçe Sözdizimi*, Kitabevi Yayınları, İstanbul, 2003.
- Demir, Necati, “*Trabzon ve Yöresi Ağızları*”, Gazi Kitabevi, Ankara, 2006.
- \_\_\_\_\_, *Ordu İli ve Yöresi Ağızları (İnceleme-Metinler-Sözlük)*, Ankara, 2001.
- Demir, Tufan, *Türkçe Dil Bilgisi*, Kurmay Yayınları, Ankara, 2004.
- Develi, Hayati, “*Türkiye Türkçesinde İç Seste Ünsüz Benzeşmesi ve Yansızlaşması*”, 1996; 3. Uluslararası Türk Dil Kurultayı s.298-302
- Dilaçar, Agop, “*Grammer: Tanımı, Adı, Kapsamı, Türleri, Yöntemi, Eğitimdeki Yeri ve Tarihçesi*” *TDAY-B 1971*, TDK, Ankara, 1989, s.83-145.
- Doğan, Levent – Kaya, Nesrin – Oyar, Ahmet – Topaloğlu, Yüksel – Durmuş, Oğuzhan – Özden, Muharrem – Özden, Ersin; “*Üniversiteler için Türk Dili, Yazılı ve Sözlü Anlatım*” Kriter Yayınevi, İstanbul, 2008.
- Eckmann, J., “*Anadolu Karamanlı ağzlarına ait araştırmalar*”, *DTCFD VIII / 1-2 (1950)*, 165-200
- \_\_\_\_\_, “*Kelime ortasında anorganik b, p ve m'nin türemesi*”, *TM X (1953)*, 313-320
- \_\_\_\_\_, “*Türkçede d, t ve n seslerinin türemesi*”, *TDAY 1955*, 11-22
- Ercilesun, Ahmet B., “*Kars İli Ağızları ve Ses Bilgisi*” Ankara, Gazi Üni. Yayınları, 1983
- Eren, Hasan, “*İkiz kelimelerin tarihi hakkında*”, *DTCFD VII (1949)*, 283-286
- \_\_\_\_\_, “*Onomatopelere ait notlar*”, *TM X (1953)*, 55-58

\_\_\_\_\_, “*Türk dillerinde metathése*”, *TDAY 1953*, 161-180

\_\_\_\_\_, “*Türkçede –mm– > –mb– dissimilationu*”, *TDAY 1959*, 95-103

\_\_\_\_\_, “*Gök kelimesinin türevleri*”, *Jean Deny Armağanı*, Ankara 1958,85-90

\_\_\_\_\_, “*Anadolu Ağızlarında Rumca, Slavca ve Arapça kelimeler*”,

*TDAY 1960*, 295-371.

Eren, M. Emin, “*Zonguldak - Bartın- Karabük İlleri Ağızları*”, 1997; Ankara, TDK Yayınları

Ergin, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1958, 364 S.; 2.basılsı: İstanbul 1962, 384S

Erimer, K., “*Anadolu ve Rumeli ağızları üzerine bir bibliyografya denemesi*”,

*TDAY 1970*, s. 211-236.

Erten, Münir, “*Diyarbakır Ağzı*”, 1994; Ankara, TDK Yayınları

Gabain, A. von, *Alttürkische Grammatik*, Leibzig 1942, -Alt. Gr.

\_\_\_\_\_, “*Das Alttürkische*”, *Fundamenta*, 2-45

\_\_\_\_\_, Gordlevskiy, V.A., *İzbranniya Soçineniya I, Gosudarstvo Seldjukidov*

*Maloy Azii*, Moskova 1960

Gemalmaz, Efrasiyap, “*Erzurum İli Ağızları I-II-III*”, 1978; Ankara, TDK Yayınları

Gencan, Tahir Nejat, *Dilbilgisi*; Kanaat Yayınları; İstanbul, 1978.

Gülsevin, Gürer, *Uşak İli Ağızları (Dil Özellikleri-Metinler-Sözlük)*, Türk Dil Kurumu

Yayınları, Ankara, 2002.

Gülensoy, T., “*24 Oğuz boyunun Anadolu’daki izleri*”, *Türk Halkbilim Araştırmaları*

*Yıllığı 1977*, 73-98

\_\_\_\_\_, “*Türk fonetik transkripsiyonu üzerine*”, *Türkoloji Der.*, VIII / 1979,

169-190



- \_\_\_\_\_, *Anadolu ve Rumeli Ağızları Bibliyografyası*, Ankara 1981
- \_\_\_\_\_, *Türkçenin El Kitabı*, Bizim Gençlik Yayınları, Ankara, 1994.
- \_\_\_\_\_, “*Kütahya ve Yöresi Ağızları*” ,Ankara, 1988.
- Günay, Turgut, “*Rize İli Ağızları*”, 2003; Ankara,TDK Yayınları
- Günşen, Ahmet; “*Kırşehir ve Yöresi Ağızları Sözlüğü*” , Ocak yayınları, Ankara, 2001
- \_\_\_\_\_, “*Kırşehir ve Yöresi Ağızları*” (İnceleme metinler sözlük), TDK Yayınları, Ankara, 2000(Doktora Tezi)
- Haz. Çelik, Tahsin – Gülşen, Gülcan, Ongun, Deniz; “*Bilecik Kültür Envanteri 2006*”,  
Bilecik İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü Yayınları, İstanbul, 2006
- İmer, Kamile, “*Batı Anadolu Ağızları Üzerine Gözlemler*”, “*Doğan Aksan Armağanı*”, 1998; AÜ, DTCF Yayınları No:366, s.85
- Kalay, Emin, “*Edirne ili Ağızları, inceleme-metin*” TDK, Ankara, 1998
- Karahan, Leyla, *Türkçe’de Sözdizimi*, Akçay Yayınları, Ankara, 1993.
- \_\_\_\_\_, “*Anadolu Ağızlarını Sınıflandırmada Kullanılabilecek Bazı Ölçüler*”, 1992; Uluslararası Türk Dil Kongresi Bildirileri sf. 637-640
- \_\_\_\_\_, “*Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*”, 1996; Ankara, TDK Yayınları I. Baskı
- Korkmaz, Zeynep, “*Batı Anadolu ağızlarında aslî vokal uzunlukları hakkında*”,  
*TDAY 1953, 197-203*
- \_\_\_\_\_, *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi)*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2003.
- \_\_\_\_\_, “*Güney Batı Anadolu Ağızları*”, Ankara 1956.- GBAA

- \_\_\_\_\_, “Türkçe -acak / -ecek gelecek zaman (futurum) ekinin yapısı üzerine”, *DTCFD XVII / 1-2* (1959), 159-168
- \_\_\_\_\_, “Türk Dilinde –ça eki ve bu ekle yapılan isim teşkilleri üzerine bir deneme” *DTCFD XVII / 3-4* (1960), 275-358.
- \_\_\_\_\_, *Türkçede eklerin kullanım şekilleri ve ek kalıplaşması olayları*, DTCF yayını: 124, Ankara 1962
- \_\_\_\_\_, *Nevşehir ve yöresi ağızları*, Ankara 1963. –NYA
- \_\_\_\_\_, “Kaşgarlı Mahmud ve Oğuz Türkçesi”, *TD XXVII / 253* (ekim1972), 3-19
- \_\_\_\_\_, “XI-XIII. yüzyıllar arasında Oğuzca”, *TDAY 1973-1974*, 41-48
- \_\_\_\_\_, “Anadolu ağızları üzerinde araştırmaların bugünkü durumu ve karşılaştığı sorunlar”, *TDAY 1975-1976*, 143-172.
- \_\_\_\_\_, “Bartın ve yöresi ağızları üzerine”, *Türkoloji Derg.*, I / I (1964), 103-141.
- \_\_\_\_\_, “Anadolu ağızlarının etnik yapı ile ilişkisi sorunu”, *TDAY 1971*, 21-46
- Köprülü, M.F., *Osmanlı Devleti'nin Kuruluşu*, Ankara 1959; 2.basım: *Osmanlı İmparatorluğu'nun kuruluşu*, Ankara 1972.
- Özden, Muharrem; “*Bilecik ili Söğüt İlçesi ve Köyleri Ağız Araştırması*” Trakya Üni. Sos. Bil. Ens. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Edirne, 2000
- Özkan, Mustafa – Tören, Hatice – Esin, Osman; “*Yüksek öğretimde Türk Dili – Yazılı ve Sözlü Anlatım*”, Filiz Yayınevi, İstanbul, 2006

Özçelik, Sadettin, “*Urfa Merkez Ağzı*”, 1997; Ankara, TDK Yayınları

Parlatır, İsmail vd., *Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Cilt 1, 9.Baskı, Ankara, 1998.

Sağır, Mukim, “*Erzincan ve Yöresi Ağzıları*”, 1995; Ankara TDK Yayınları

Sümer, Faruk, “*Osmanlı devrinde Anadolu’da yaşayan bazı Üçoklu Oğuz boylarına*

*mensup teşekküller*”, *İFM XI (1949-50)*, 437,508

\_\_\_\_\_, “*Yıva Oğuz Boyuna Dair*”, *TM IX (1951)*, 151,170

\_\_\_\_\_, “*Bayatlar*”, *TDED IV / 4 (1952)*, 373-417

\_\_\_\_\_, “*XVI. asırda Anadolu, Suriye ve Irak’ta yaşayan Türk aşiretlerine umumî bir bakış*”, *İFM XI / 1-4 (1949-50)*

\_\_\_\_\_, “*Bayındır, Peçenek ve Yüreğirler*”, *DTCFD X / 2,3,4 (1953)*, 317-344

\_\_\_\_\_, “*Bozoklu Oğuz Boylarına Dair*”, *DTCFD XI / 1 (1953)*, 65-103

\_\_\_\_\_, “*Avşarlara dair*”, *Fuad Köprülü Armağanı*, İstanbul 1953, 453-478

\_\_\_\_\_, “*Döğörlere dair*”, *TM X (1953)*, 139-158

\_\_\_\_\_, “*Anadolu’ya yalnız göçebe Türkler mi geldi?*”, *Belleten XXIV (ekim 1960)*, S. 96, 567-594

\_\_\_\_\_, “*Oğuzlara dair destanî mahiyette eserler*”, *DTCFD XVII / 3-4 (1960)*, 359-455

\_\_\_\_\_, “*Anadolu’da Moğollar*”, *Selçuklu Araştırmaları Dergisi 1(1969)*, 1-147.

\_\_\_\_\_, *Oğuzlar – Türkmenler*, Ankara 1972(2.basıliş).

*Tarama Sözlüğü(I-VIII)*, Ankara 1963-1977. –TS I-VIII.

Şahin, İlhan, “*Osmanlı Döneminde Konar Göçerler*”, Eren Yayınevi,

İstanbul, 2006

Şahin, Muhammet, “*Türk Tarihi ve Kültürü*”, Gündüz Eğitim ve Yayıncılık, Ankara, 2006

Türk Dil Kurumu, “*Tarama Sözlüğü*”, C.I-VII, 1963-1977; Ankara, TDK Yayınları

\_\_\_\_\_, “*Derleme Sözlüğü*”, C.I-XII, 1963-1982; Ankara, TDK Yayınları

\_\_\_\_\_, “*Türkçe Sözlük I-II*”, 1998; Ankara, TDK Yayınları 8.Baskı

\_\_\_\_\_, “*Bölge Ağzlarında Atasözleri ve Deyimler I-II*”, 2004; Ankara TDK Yayınları 3. Baskı

\_\_\_\_\_, “*Yazım Klavuzu*”, 2005; Ankara, TDK Yayınları 24. Baskı